

Mat. III

Angus Natheson.

57. 0455

IRISCHE TEXTE

MIT ÜBERSETZUNGEN UND WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

WH. STOKES UND E. WINDISCH

VIERTE SERIE. 1. HEFT

LEIPZIG

VERLAG VON S. HIRZEL

1900.



Contents.

Acallamh na Senórach. Edited by Wh. Stokes.

| | Pages |
|--|--------|
| Preface | IX—XIV |
| How Cáilte and Ossian visited Cáma and then separated . . . | 1—2 |
| How Ossian went to his mother in the elfmound, but Cáilte fared to the rath of Drumderg, where he met St. Patrick and shewed him the well of <i>Tráig dá ban</i> | 2—3 |
| How Cáilte praised Find and told Patrick of the Fiann's drinking- horns, horses and hounds | 4—9 |
| How Patrick's guardian angels approved the stories of the Fiann | 9 |
| How Cáilte and his nine followers were baptised | 10 |
| How the Fiann hunted in Arran | 10—11 |
| The story of the fort of Lugaid Menn's sons | 11—14 |
| The story of Fúlargach the outlaw and Becan the niggard . . | 14—16 |
| Of Find's brothers and his incestuous grandson Mac Lugach . . | 16—17 |
| Find's counsel to Mac Lugach | 17—18 |
| Of Find's musician Cnú dereóil | 18—20 |
| How Patrick and Cáilte travelled to Munster | 20 |
| Why Findtulach was so called | 21 |
| The sorrowful story of Cael and Créde | 21—25 |
| How Cáilte hunted on Cenn' Febrat | 25—27 |
| The story of the wives of the Chief of Fermoy's sons . . . | 27—28 |
| How Patrick and Cáilte travelled to Connaught | 29 |
| The story of Oscar's first battle | 29—30 |
| The story of Aírnalach's death for shame | 30—31 |
| The story of Sálbuide's grave | 31 |
| How the Fiann were brought to naught | 32—32 |
| How Cáilte told where Ailill Ólom, Sadb, Ferchís the poet and others died | 33 |
| The story of Cormac Cass and his brain | 33 |
| How Patrick raised Aed son of Muredach from death | 34 |
| The story of Ráith Glais, and the origin of the name <i>Alma</i> . | 35—37 |

| | Pages |
|---|-------|
| How Patrick blessed Cnoc na rig, and produced Garad's Well | 37 |
| The story of Garad and the women | 38—41 |
| How the Fiann knew that God existed | 41—42 |
| How Cáilte and his following left Patrick, travelled to Corann, and killed nine deer | 42 |
| How Cáilte lamented his fosterbrother Diarmait | 43 |
| The story of the Ford of the Grey Stag | 43 |
| How Cáilte killed a wild boar at Ossian's Well and met his fosterbrother Derg Dianscothach | 44 |
| The story of the race on the Strand of Berrain | 45 |
| How Cáilte killed the baleful bird in the elfmound of Assaroe | 46 |
| The story of Fiacha's spear and Find's defence of Tara | 47—50 |
| The fight with Lir of Síd Findachaid | 51 |
| How Find had foreknowledge of the Christian faith | 52 |
| How Cáilte left the elfmound of Assaroe, met Eoghan the hospi- taller, and fought a pirate, his dog and his daughter | 53—54 |
| How Cáilte travelled to Daire Guill and met Donn, son of Aed | 55 |
| The story of the death of Aed son of Garad | 56 |
| How Cáilte went to the house of the king of Kinelconail | 57 |
| How Garb-daíre's cairn was opened | 58—59 |
| The story of the tomb of Find's wife Berrach Brecc | 60—62 |
| The story of Conbecc's Strand | 62—63 |
| How Cáilte slew the Slanga swine | 63 |
| How Cáilte sent gifts to Patrick and the king of Ireland | 64—65 |
| How Cáilte travelled to Sliab Breg | 66 |
| How Ossian gave the king of Ireland and Patrick salmon, cress and brooklime from the Well of Uisnech | 66 |
| How Cáilte went on to Uisnech Hill and was honourably received by the king of Ireland | 66—67 |
| The story of the Reptile of the Glen of Ros enaig | 68—69 |
| How Cáilte and Ossian went to Tamun's banquet | 69—70 |
| How Cáilte named the kings by whom lands were granted to the Fiann, and the chiefs that successively commanded the Fiann | 70—73 |
| Concerning Find's <i>Giusach</i> and Ferna's Ford | 73—74 |
| The story of Ros mbrocc | 74—76 |
| How Ossian went to Dunlavin, Cáilte to Dún na mbarc and Patrick to Tara | 76 |
| The story of Ráith Artrach | 77—78 |
| The story of the three hills | 78—81 |
| Of Find's tabus | 81 |
| How Cáilte went to Dalaradia and met Colmán Ela and Eoganán | 81—82 |
| The story of the Lake of the Gray Stag | 82 |

| | Pages |
|--|---------|
| Colmán Ela's account of the eight canonical Hours | 83—84 |
| The story of the Well of the Women | 84—86 |
| Cáilte goes to Ráith Aine | 86—88 |
| The story of the two graves on Tráig Rudraigi | 88—90 |
| How Cáilte ordered a hunt on the Mourne Mountains and met Libán daughter of Eochaid | 91—92 |
| How Cáilte made a half-quatrain | 92 |
| The story of Dub son of Trén and his daughter | 92—94 |
| How the minstrel Cas Corach came to Cáilte to learn Fiann-lore | 95 |
| The story of the Hill of the three Lovers | 96—97 |
| How Cáilte and Cass Corach joined Patrick at Roe na carpat | 98 |
| How Cass corach played to Patrick | 98—99 |
| How Eoghan the hospitaller visited Patrick | 99—100 |
| How the winter came on | 100 |
| The story of Conan son of the Lon Liath Luachra | 101—102 |
| How Cáilte found the well called 'Patrick's Palm' | 103 |
| The story of Manannán's cairn | 104 |
| The origin of <i>Mag Raigni</i> and <i>Sliab Cainchenn</i> | 105 |
| The visit and gifts of Étaín Fairhair | 105 |
| The story of Clidna's Wave and Teite's Strand | 106—110 |
| The origins of <i>Ráith Medba</i> , <i>Gort ind fostaí</i> and <i>Ros na hechraide</i> | 110—111 |
| How the fairy Scothniam visited her decrepid lover Cáilte | 111—112 |
| The story of the Hag's Glen | 112—113 |
| How Patrick healed Cáilte's right side | 113 |
| The death of Dubchraide the robber | 115 |
| The origin of Ard Senaig | 115—116 |
| How Aed, son of King Eochaid Redside, carried off by elves, escaped to Patrick | 116 |
| How Patrick, Cáilte, Cass corach and Aed journeyed to Leinster | 116 |
| The story of Róiriu's Grave | 117 |
| The story of the Rough Washing (<i>Garbthanach</i>) | 117—118 |
| How Patrick was lodged by Coscrach of the Hundreds | 119 |
| How Cáilte visited the Stone of Arms, and slew the stag that wasted Coscrach's crops | 119—121 |
| The story of the Stone of Arms | 121—122 |
| How Patrick caused the king of the Déisi to be swallowed up | 122—123 |
| The story of the Well of the Mirror | 123 |
| List of the Fiann drowned in Loch Lurgan | 123—124 |
| How at Coscrach's banquet Cas corach played, and king Eochaid Redside sought tidings of his son Aed | 125—126 |
| The story of the Lord's Hill and Aeife's Knoll | 126—129 |

| | Pages |
|--|---------|
| The origins of <i>Ráith Speldáin</i> and <i>Cael esna</i> | 129—130 |
| How Aed saved from fire a banqueting-house at Rathmore . . | 130—131 |
| How they hunted at Ard na macraide | 131 |
| How Patrick after preaching thirsted, and Maelán refused him a draught | 131—132 |
| The story of Ard Cuanaidi | 132—133 |
| How Cáilte trimmed King Eochaid's spearshaft | 133 |
| How King Eochaid recognised his son in Cass corach's gillie . | 134 |
| The story of Ard Fostada na Féinne | 134—136 |
| The story of the elfmound of Sliab Aigi | 136—147 |
| How Donn son of Mider gave Patrick power over the Tuath dé Danann | 147 |
| How Patrick went to Munster, received a 'gospel-penny', and blessed the Stone of the Hundreds | 147—148 |
| The story of the Little Rath of Marvels | 149—151 |
| The stories of the Rath of the Dog's Head and the Rath of the Woman-folk | 151—152 |
| The story of the graves of Donn and Duban | 152—154 |
| The story of the White Peak of Running and Étaín's Grave . | 155—157 |
| The story of Cuilleonn and Callann and their son Fer óc . . | 157—162 |
| The story of the Ridge of the Dead Woman | 162—168 |
| The story of the Oakgrove of the Conspiracy | 168—169 |
| The story of the Little Rath of the Incantation | 169—173 |
| How Cáilte, after putting a problem to Patrick, banished a flock of baleful birds | 173—176 |
| How Bodb Derg's daughter Aillenn loved the King of Connaught, and how Patrick decided that he must not wed her while his wife was alive | 176—178 |
| The story of Fiadmor's Barrow | 178—180 |
| How Cáilte wept at Find's Seat, described Find's parents to Patrick, gave him the names of the standing Fiann (<i>gnáth- fiann</i>), and fainted with grief for his dead comrades . . | 181—183 |
| The origin of the Lawn of Stags (<i>Cluain na ndam</i>) and the Lawn of Reproach (<i>Cluain imdergtha</i>) | 183—184 |
| How Patrick, having been served by Rodub, wedded him to Aifi the Red, a king's daughter | 184—185 |
| The story of the Rath of Cass and Conall | 185—187 |
| How Patrick banished nine witches | 187—188 |
| How Cáilte accompanied by Cass corach went to Assaroe to have his leg healed by Bébind Elcmar's daughter | 188—192 |
| How Cáilte, Cass corach and Fer maisse helped the Tuath dé Danann of Assaroe in their battle with the troops of Lochlann | 192—195 |

| | |
|--|---------|
| How Cálte asked the seer Eogan how long he would live, and how he refused to be made young | 195—196 |
| How Cálte and his comrades killed three ravens which carried off three children every year | 199—197 |
| How Ilbrecc of Assaroe paid the king of Ulaid's sons an eric for their grandsire slain in battle | 197—198 |
| How Cálte and his comrades killed three birdflocks which destroyed the herbage | 198 |
| How Cálte was healed by Bébind, while Cass corach, the fairy Uainibuide and the Birds of the Land of Promise made music for him | 199—201 |
| How Cálte swam in the stream of Assaroe and blessed the folk of the elfmound | 201—202 |
| How Bébind promised Cálte a potion of remembrance, and gave him a wondrous frock, mantle and fishhook | 202 |
| How Cálte bade farewell to the elves, who bewailed him at the Knoll of Wailing (<i>Cnoc in nuail</i>) | 203 |
| The origin of Ess Cronáin | 203 |
| The story of the Trio's Pillarstones (<i>Carthada in Trír</i>) . . | 203—206 |
| How Cálte told Blathmec of the causes of his three great runs | 205—205 |
| How Cálte divined from the sound the quarries of four separate hunts | |
| The origin of <i>Lis na mban</i> (the Garth of the Women) . . . | 206 |
| How Cálte met the princess Echna and played draughts with her | 207 |
| How Cass corach played his timpan for Echna | 207—208 |
| The story of the Cairn of Fratricide | 208—209 |
| How Cass corach, instructed by Cálte, revealed Ailbe's well . | 209 |
| How Echna loved Cass corach | 210 |
| How Cálte lauded Find | 211 |
| The story of <i>Cnoc ind eolairi</i> or <i>Cnoc in eolais</i> | 211 |
| How Cass corach slew a wizard's daughter | 212—214 |
| How Cálte, aided by Cass corach's music, slew three she-wolves from the Cave of Cruachan | 215 |
| How the wife of King Eochaid Redside died and was buried on the Height of the Angels (<i>Ard na n-angel</i>) | 216 |
| How Cálte and Cass corach met Patrick with the Connaught nobles, and how each told the other what he had done since they separated | 216—218 |
| How Cálte found three of Goll mac Morna's draughtmen and gave them to the king of Connaught | 218 |
| How Patrick wedded Bodb Derg's daughter Aillenn to the king of Connaught | 219 |

| | Pages |
|--|---------|
| The story of the Stone of the Mistake | 219—220 |
| How Cálte and Ossian went to Tara and were greeted by the men of Erin | 220—221 |
| How Cass corach bade farewell to Cálte, and how King Diarmait son of Cerball bestowed the ollaveship of Ireland upon him | 221 |
| How thrice nine of Cálte's following died on <i>Cnoc na nónbur</i> | 221 |
| Dialogue of Ossian and Cálte | 221—222 |
| Answers to the King's questions, who killed Cairbre Lifechaír, Oscar and Mac Lugach? | 222 |
| How the King of Ireland leaving Tara enjoined his wife and his steward to minister to Cálte and Ossian | 223 |
| The story of the Dwarf's Lair | 223—224 |
| The story of the Lia Fáil | 224 |
| <hr/> | |
| Translations of parts of the <i>Acallam</i> omitted in <i>Silva Gadelica</i> | 225—271 |
| Notes | 272—334 |
| Index of Things | 335—347 |
| Index of Persons | 348—361 |
| Index of Places | 362—374 |
| Glossarial Index | 375—434 |
| Corrections and Additions | 435—437 |
| Corrections and Additions to <i>Irische Texte</i> , Band III | 437—438 |

Preface.

Acallam na Senórach, 'the Colloquy with the Ancient Men', is, next to the *Táin bó Cualngi*, the longest prose composition of the mediaeval Irish. Like the *Pañcatantra*, the *Decameron* and *The Thousand and one Nights*, the *Acallam* is what Germans call a *rahmenerzählung*, that is to say, it consists of a number of stories enclosed in the framework of a single narrative. The framing story, in the present case, tells how the two old heroes, Ossian and Cálte, and their twice nine followers¹), surviving the ruinous battles of Comar, Gabra and Ollarba²), meet with St. Patrick, and how Cálte wanders with him over Ireland, recounting legends connected with the hills, forts, woods, lakes, fords, wells, cairns and so forth, to which they come. Most of these legends relate to Find and the deeds of the Fiann³). But the story of the Fort of Lugaid Menn's sons, pp. 11—14, the story of Cormac Cass, p. 33, the pathetic account of the deaths of Fithir and Dáirine, p. 117, belong to other cycles of romance. And the framing narrative contains some

¹) Three enneads are mentioned in ll. 7896, 7906: so there seem to have been nine other followers, who subsequently joined Cálte. For the numbers nine and three, see *infra*, pp. 342, 346.

²) This battle was (according to the Four Masters) fought A. D. 285. Patrick's advent was, according to the same authorities, in the year 432. So that the Fiann who met him must have been nearly 200 years old. See note on l. 524, as to the fabulous longevity of heathen heroes.

³) see Zimmer, *Gött. Gel. Anz.* 1887, s. 193.

episodes, such as the escape and recognition of the prince who had been carried off by elves (pp. 125, 134), and the love-tale of Aillenn and the king of Connaught (pp. 176, 219), which have nothing to do with Find and his warlike hunters.

The mss. upon which the present edition is based are four in number, three of the fifteenth century, one of the sixteenth, all on parchment⁴), and all more or less imperfect.

I. Laud 610. This ms. belongs to the Bodleian library. It has been described by Todd¹), O' Donovan²) and Zimmer³). The fragments of the *Acallam* which it contains begin at fo. 123 and end with fo. 146. The first fragment corresponds with lines 2044—2235 of the following text: the second with ll. 2400—3520: the third with ll. 3723—3909: the fourth with ll. 4078—7356: the fifth with ll. 7398—7546: the sixth with ll. 7597—7986, where it ends imperfectly. The Laud fragments, being older and better than the others, are here printed *in extenso*. But all the important various readings of the other mss. are given in the notes.

II. Rawlinson B. 487 also belongs to the Bodleian. This ms. has been described by Macray and d'Arbois de Jubainville. It contains four fragments of the *Acallam*. The first page is illegible. The first legible fragment begins at fo. 13^a, and corresponds with ll. 187—680 of the following text. The second fragment corresponds with ll. 780—1361: the third with ll. 1659—4139: the four with ll. 4519—6579, where this copy ends imperfectly. It omits many of the poems.

III. The Book of Lismore. This ms., now in the possession

¹) Proceedings of the Royal Irish Academy II, 336—345.

²) *Book of Rights*, Dublin, pp. XXVIII—XXXIII.

³) Gött. Gel. Anz. 1887, ss. 190—193.

⁴) The fragmentary paper mss. of the *Acallam* which I have examined in the British Museum are worthless, meo quidem iudicio. The six folios in the Bibliothèque Mazarine (*Rev. Celt.* XI 427), numbered 3075, and written in 1760, may possibly deserve attention. I have not seen them.

of the Duke of Devonshire, has been fully described in the preface to *Lives of Saints from the Book of Lismore*, Oxford, 1890. The ten fragments of the *Acallam* which it contains are in ff. 159—197. The first fragment corresponds with ll. 1—3975: the second with ll. 4078—5639: the third with ll. 5940—6096: the fourth with ll. 6400—6446: the fifth with ll. 6494—6625: the sixth with ll. 6954—7125: the seventh with ll. 7138—7356: the eighth with ll. 7398—7546: the ninth with ll. 7565—7596: the tenth with ll. 7883—8005.

Lines 1—2043, 2236—2400, 3521—3717, 3910—3975, 7565—7596, 7986—8005, not being in Laud 610, are printed *infra*.

The Lismore fragments have been edited in *Silva Gadelica*, London 1892, pp. 94—233, with lamentable inaccuracy. In the *Revue Celtique* XIV 329—331, XV 372—382, Kuno Meyer has mentioned some of the textual errors in this edition. I collated it carefully with the Book of Lismore, and it is not too much to say that, of the 3260 lines (or thereabouts) which it contains, hardly a single line correctly represents the ms. though many of the deviations, such as the bisection of compound verbs, and the wrong omission or insertion of marks of length or marks of aspiration, are comparatively unimportant. On the other hand, the translation given in vol. II, pp. 101—265 deserves high praise. So excellent is it, on the whole¹), as to justify me in dispensing with a version of the greater part of the text printed in this volume, and in giving translations only of the parts of the *Acallam* not found in the Book of Lismore.

Extracts from the Lismore copy are given in O'Curry's *Lectures*, pp. 594—597, and in his *Manners and Customs*, III. pp. 12, 169, 305, 316, 325, 328, 361, 379.

IV. The copy in the Franciscan monastery, Merchants' Quay, Dublin. This has been noticed by Zimmer, *Gött. Gel. Anz.* 1887, s. 192. It contains 84 pages, of which the first four and

¹) In the *Revue Celtique* XV 117—119 K. Meyer has corrected about thirty-eight wrong renderings, and to these I have added some fifty in the notes and glossary to the present edition.

the last two are in an ugly modern handwriting. The rest of the codex is in a good fifteenth-century script¹). It ends with the words: *tainic remhe arsin go dorus in tsidha 7 dorinnedh lamhach mas fior, et cetera*²), which corresponds with l. 7658. After the words corresponding with l. 6238 a leaf has been lost, and with it the matter contained in ll. 6220—6564. The arrangement of the stories in the Franciscan ms. differs somewhat from that of the other copies (see notes on ll. 224, 1450, 1479, 3725); and so many minor variations and additions are mentioned in the notes that it may well be regarded as a second recension. As literature, the Franciscan *Acallam* is inferior to the older versions, the scribe or redactor indulging overmuch in those strings of alliterating adjectives which debase the later compositions in Gaelic prose³). In none of the copies, however, will be found the ‘mystical rant and unashamed incoherence’ which characterise the work of some of the so-called Celtic revivalists. The tales, in fact, are generally told with sobriety and directness: they evince a genuine feeling for natural beauty⁴), a passion for music, a moral purity singular in a mediaeval collection of stories, a noble love for manliness and honour⁵). Some of them seem to me admirable for their unstudied pathos — see, for instance, the tale of Caelthe Hardy and Créde, pp. 22—25, and the account of the deaths of Fithir and Dáirine, pp. 117, 118. Sadder even than these is the non-fulfilment of the prophecy in ll. 301, 302, that the tales of the Fiann will be a pastime to the companies and nobles of the latter time. In Ireland, at least, there are now few companies and no nobles that are able to read them.

¹) The scribe’s name appears in p. 13, *Misi concobar o. d.*, and p. 21, *Misi concobhar ó dhubhdha*.

²) The modern scribe adds the following note: *ni bhfuil ann níos mó ré sscríobadh don cor so. 7 da mbeth dodhéanmais ar ndíothcell fair.*

³) See O’Donovan’s remarks, *The Battle of Dún na ngédh*, p. IX.

⁴) See, for instance, the poem on Arran, ll. 340—351.

⁵) ‘What maintained you so in your life?’ says the Christian Patrick. And Cáilte, still a heathen, answers: ‘Righteousness in our hearts, and strength in our arms, and fulfilment in our tongues’, ll. 118—120.

None of the copies of the *Acallam* have preserved the conclusion, which must have contained the end of the story of the *Lia Fáil*, and probably described the minstrel Cass corach's wedding (see l. 7542), and the death and burial of Cáilte and Ossian¹).

The notes, besides giving various readings, call attention to some parallels between the heroic age of the Irish and that of the Greeks²), and mention many of the points in which the *Acallam* illustrates Irish folklore, manners, customs and metric. To other *realien* the Index of Things will give access. The Indexes of Persons and Places call for no remark, save that I have vainly tried to identify many of the localities mentioned in the *Acallam*. A Gaelic onomasticon may, I am told, be expected from Father Hogan. By one Irishman, at all events, it will be gratefully welcomed. The Glossarial Index contains about 2100 entries, and will, I hope, be found a useful supplement to Professor Windisch's Wörterbuch. It owes much to Mr. S. H. O'Grady, for most of the explanations in inverted commas are borrowed from his *Silva Gadelica*. But few useful illustrations of Middle-Irish grammar are contained in the text now published. Of these the most important are

(1) the declension of *arbor* 'corn', gen. *arba*, O. Ir. *arbe*, from an **arvor*, gen. **arvês*, **arvens*, which Prof. Strachan has compared with the declension of Gr. ἄραρ, ἄρατος, Skr. *yákr̥t*, *yaknás*³).

(2) the equatives in *-thir*, found for the most part in the Franciscan copy, and corresponding with adjectives compounded with *com-*. Examples are *dergithir* 6636n. = *comderg* 'as red',

¹) Something, too, would perhaps be said of the 'potion of remembrance' promised to Cáilte by Bébind, and of the magical frock, mantle and fishhook given to him by that lady.

²) For others, see d'Arbois de Jubainville, *La Civilisation des Celtes et celle de l'épopée homérique*, Paris, 1899.

³) Still closer parallels are Lat. *iter*, *itin-er-is*, *jecur*, *jecin-or-is*, where the *-er-*, *-or-* of the genitive are intrusions from the nom. sg.: see Brugmann's *Grundriss* §§ 114, 397. For the ur-irisch genitive ending *-ens*, *ibid.* § 234.

dubithir 6636 n. = *comdub* 'as black', *glaisithir* 6637 n. = *comglas* 'as blue', and *remithir* 5943 n. = *comremur* 'as thick'.

(3) the use of the ordinals to denote one of the group indicated. For example: *ind-ara* 'one of two', *tres* 'one of three', *cethramad* 'one of four', *cóiced* 'one of five', *ochtmad déc* 'one of eighteen'. For references to these forms see the Glossarial Index.

(4) the nominal preposition *chu-ind* 2719, 5719, 6198 or *chu-inn* 2726 n.¹), synonymous with *do-chumm-n* 'zu, nach, in, (meist nach Verben der Bewegung)', Wind. Wtb. 493. Here *ind* 'vertex, end', is possibly cognate with the Greek mountain-name *Πνδος*²), and *cumm-n*, from **kudsmen*, is probably cognate with the reduplicated Skr. *kakūt*, *kakúdman*, Lat. *cacūmen*.

cf reduplicated
chugad

Lastly, I entreat all students of this book to repay me for the time and labour that I have bestowed upon it, by making in their copies the corrections mentioned in pp. 435—437.

Cowes, Isle of Wight. September 1900.

W. S.

¹) Other examples of this preposition, which is ignored by the grammars and dictionaries, are: *docuaid se cu inn taisidh* [leg. taisigh] na sacart, H. 2. 17, p. 100^a, *rangadur na hairgid sin a n-oigreacht cu ind na Iubal*, *ibid.* an uair do tiuafad *cu inn* in brithemnais, *ibid.* 102^b. *do cuir se cu ind* Eroid ée, *ibid.* 103^b.

²) It cannot be connected, as some have supposed, with Goth. *andeis*, Germ. *ende*, this being from **antyó-*, cognate with Skr. *ánta*. An Old-Irish *ét* 'ende, spitze', cited by Kluge (s. v. *Ende*) and Uhlenbeck, (s. v. v. *andeis*, *ánta-s*) does not exist with this meaning.

Acallamh na Senórach inso.

[Book of Lismore, fo. 159^a 1.]

Ar tabhuirtt chatha Chomuir 7 chatha Gabra 7 chatha Ollurbha, 7 ar ndíthugud na Féindi, ro scáilset iar sin ina ndrongaibh 7 ina mbuidhnibh fo Eirinn co nár' mhair re hamm na huaire sin díbh acht madh dá óclách maithe do dereadh na Féinde .i. Oisín mac Find 7 Cáilti mac Crundchon, mhic Rónáin,⁵ ar scéith a lúith 7 a lámhaigh¹, 7 dá naonmar óclách maraon r[i]ú, 7 táncatar in dá naonmar laoch sin a himlibh sléibhe Fuait fondscothaigh foithremhail co Lughbhartaibh Bána amach, risa n-abar Lughbhudh isin tan-so, 7 do bhádar co dubach domhenmnach ann re fuinedh néll nóna in oidhchi sin. 10

Is ann sin adubairt Cailte re hOisín: 'maith, a anum, a Oisín, cá conair no rachmais riá ndeóidh laoi d'farraidh áighe-dechta na hoidhchi so?' 'Ní fetar ón', ar Oisín, 'ó nach maireann do senaibh na Féinde 7 do senmhuindtir Fínd mhic Chumhaill acht triar amháin .i. misi 7 tusa, á Cháilti, 7 Cámha in bhan-¹⁵ flaithe 7 in bancheimétaidh ro bhúi ac coimhét Fínd mhic Cumhaill ón uair fa macaem hé gusín laithe a fuair bás.' 'Dligmít feis dithat na haidhchi so di,' ar Cailte, 'uair ní héiter a rímh ná a aisnéis in mhéit ro thoirbir in flaitheféindidh Find disi do sétaibh 7 do mháinibh re taobh in treas sét is ferr fuair Find²⁰ riam do thabairt di .i. in t-Anghalach, cornn tuc Moríath ingen rígh mhara Grég do Fínd, 7 tuc Find do Chámha.'

Ocus fuaradar feiss na hoidhchi sin ac Cámha, 7 ro fíar-faig díbh a n-anmanda, 7 ro indsetar di, 7 ro cháí ann sin

¹ lámhaidh *Lism.*

25 frasa díchra dér, 7 ro *fiarfaigset* scéla d'aroile ainnséin, 7 tán-
 catar iarsin isin teach leaptha ro *hórdaiged* dóibh, 7 ro bhóí
 in bhanflaith .i. Cámha, ac *órdugud* a cotach .i. núa cacha
 bídh 7 sen cacha dighi, do *thabairt* dóibh: uair rob aithníd
 dissí mar do biadtái a samhla-sumh, 7 rob aithnidh di fóss
 30 in ní bud *daoithin* d'Oisín 7 do Cháilti co *menic* roime sin. *Ocus*
 ro *éirigh* sí co hanmfánn *étláith*, 7 ro bóí ac imrádh na
 Féinde 7 Fínd mic Cumail, 7 táin(ic sí) tar imrád Oscair mhic
 Oisín 7 tar Mac Lugach, 7 tar chath (Gabra 7 aroile). *Ocus*
 ro mhuidh tocht mór orro-sumh uime sin.

35 (Is ann sin ad)ubairt Cáilte: 'ní doilghi linde anois iná
 mar [fo. 159^a 2] as éicin dúind in dá *nónbar* i *tamáit* do deredh
 na muindtire móire maithi sin do scaradh 7 do scáileadh ó chéile."
 Ro freacair Oisín sin: 'dar mo bhréithir ámh,' ar sé, 'ní fuil
 indumsa níth ná nertt ina ndeaghaid sin.' *Ocus* gérsat calma na
 40 ferógláigh ro cháisetar co dubach dobrónach domhenmnach
 maraon risin mban[*f*]laith .i. re Cámha.

Tucad a ndaoithin dighi 7 míre dhóibh, 7 ro bhátar *teora*
 lá 7 teora oidchi ann sin, 7 do cheileabairset do Chámha iarsin,
 7 ro ráidh Oisín:

45 Is toirreoch indíu Cámha . dorála i cind a snámha.
 Cámha gan mac is gan húa . dorála conadh senríua¹.

Is andsin táncatar rompu assan bhaile imach aran faithche
 bféaraigh, 7 gníset comairle ann sin, 7 as í comhairle dorónad
 accu ann, scarad re chéile; 7 ba scaradh cuirp re hanmain a
 50 scarad. *Ocus* dorínset amhlaid sin, uair dochuaidh Oisín co
 Sídh Ochta Cleitigh, bhail a raibhe a mháthair .i. Bla inghen
 Déirc Dhianscothaig, 7 téit Cáilte roime co hIndber mBic
 Loingsigh a mBregaibh, risi-ráidter Mainistir Droichit Átha isin
 tan so .i. Bec Loingsech mac Airist itorchair ann .i. mac rí
 55 Rómán táinic do ghabháil Eirenn co rus-báidh tonn tuile ann hé
 — 7 do Lind Féic ar Bóind bhánsrothaigh, 7 tar Sen-Breaghmaigh
 bhudhes, 7 co Ráith Droma Deirc, áit ir-raibe Pátraic mac Alpraind.

Is ann sin do bhóí Pátraic ac cantain na canóine coimdheta,
 7 ic etarmholadh in Dúilemhun, 7 ic bendachadh na rátha a

¹ Here Rawl. B. 487, fo. 12^b, adds eight quatrains.

roibhe Find mac Cumaill .i. Ráith Droma Deirc. *Ocus* atconncatar 60 na cléirigh dá n-indsaighi iat-sum, 7 ro ghabh gráin 7 egla iat roimh na feraibh móra cona conaibh móra leo, uair nír' lucht coimlré na comhairsire dóibh iatt.

Is and sin do éirigh in t-éo flaithemhnais 7 in t-uaithe airechais 7 in t-aingil talmaide .i. Pátraic mac Alprainn .i. 65 apstal na nGaoidhel¹, 7 gabhus in t-esriat do chrothad uisci choisrictha ar na feraibh móra, uair ro bhúi míle léighionn do dheamhnaibh uas a ceannaibh conuic in lá sin, 7 dochuatar na demhna i cnocaibh 7 i scalpaibh 7 i n-imlibh na críche 7 ind orba uatha ar cach leath; 7 do súidhedar na fir mhóra ina 70 dheagaidh sin.

'Maith a m'anum,' ar Pátraic ré Cáilte², '(cia) comainm thú, a ócláigh?' 'Cá(ílte) mac Crundchon mic (Rónáin) misi,' ar se, ['i. mac óglaigh do muinntir Fínn meic Cumáill mhé.' — *Fr.* 2]. Ro bádar (na cléirigh) [fo. 159^b 1] ac ingantus mhór 75 acá féghadh re tréimhsi chian, 7 ní roiched³ acht co tana a tháibh nó co formna a ghualand in bhfer ba mó dona cléir-chibh don fir dhibh sin 7 iat ina súidhi.

'Athchuinghidh dob áil liumsa d'iarraid ortt, a Cháilte,' ar Pátraic. 'Dá rabh ocumsa do niurt nó do chumung sin 80 do-ghébthar,' ar Cáilte; '*ocus* abair cidh edh hí.' 'Topar fíruisci d'fagbáil inar bífocus annso, assa fétfamáis tuatha Breagh 7 Midhi 7 Uisnigh do baistedh,' ar Pátraic. 'Atá ocumsa dhuitsi sin, a uasail 7 a fíreoin!' ar Cáilte. *Ocus* táncatar rompu tar cladh na rátha a(mach), 7 ro gab-sum lámh Pátraic 85 ina láimh, 7 [ní deachadur acht náoi sháis ón dorús amach antan — *Fr.* 3] itconncatar in lochtobar grinn glainidi ina fiadhnaise, 7 ba hadbal leo mét 7 reime in bhilair 7 ind fochluchta ro bhói fair, 7 do bhói ac tabairt a thesta 7 a thuarascbhála, 7 adubairt Cáilte in laoidh ann:

A thobuir Trágha dhá bhan . álaind do bhilar barrghlan.
ó ro tréigedh do chnuas ort . nír' léiced fás dot fochlucht,

¹ nGaoidhil, *Lism.*² In *Lism.* the words *ré Cáilte* follow *ócláigh*.³ roithed, *Lism.*

- Do bric ód bruachaibh amach . do mhucca allta it fásach,
 doimh do chrega cháin sealga . do láigh breacca broinddearga.
- 95 Do mhes ós bharraibh do chrand . t'iasc a n-indberaibh th'abhann,
 álaind lí do ghas ngeghair¹ . a ghlas uaine foithremhail!
 Is uait dochuadar in Fiann . dar' marbad Coinchend coimfiál,
 dar' cuiredh ár Féinde Find . isin mhadain ós Maolghlind.
- 100 Uait dochuaidh Fathadh na fíedh . ba laoch do fuilnged inned,
 dá fuair rath in talman toir . dar' marbhadh i cath Chlároigh.
 Táinic ós cind in tobair² . Blaí ingen Deire Dhianscothaigh
 gol ard con atha aicci . dar' cuiredh cath confaiti. *ferrow*
 A(r) marbadh chon *ocus* fer . ar n-athchuma laoch láingheal
 co cuala glaoth Gharaidh ghlain . adhaigh re taobh in topair.
- 105 'Maith,' ar Pátraic, 'in táinic ár próind 7 ár tomhaltus
 chucaind fós?' 'Táinic ón,' ar easpac Sechnall. 'Roind ár
 próind,' ar Pátraic, '*ocus* tabair a leth don naonmur óclách
 mhór út, d'iarsma na Féindi.' Is ann sin ro éirghidar a
 espoic 7 a saccairt 7 a salmhétlaidh, 7 ro choisricsat in biad,
iam a veda- vessel, drink vessel
 110 [7 tucait a n-éna 7 a n-ífairlestair dá n-ionnsáighidh, — *Fr.* 3]
 7 ro thó(mals)at a lóda(e)thain bídh 7 lenna [fo. 159^b 2], amail
 ba les anma dóibh.

Is ann sin adubairt Pátraic: 'nár' maith in tigerna icá
 rabhuirsi .i. Find mac Cumail?' *Ocus* ro ráid Cáilti in for-
 115 molad bec so and sin:

Dámadh ór in duille donn . chuiris di in caill,
 dámad airget in gheal tonn . ro thidhluicfed Find.

'Cia ro choimét sibhsi mar sin,' ar Pátraic, 'in bar
 mbeathaidh?' *Ocus* ro freair Cáilte .i. 'fírinde inár croidhe-
 120 dhaibh 7 nertt inár lámhaibh, 7 comall inár tengthaibh.'

'Maith, a m'anum, a Cháilte,' ar Pátraic: 'in rabhadar
 cuirnn náit copána naid bleidhidha búis 7 bánóir isna tighibh
 a rabhais riam romhuind?' *Ocus* freacrais Cáilte sin: 'is edh
 do bhúi a tigh mu thigerna do chornnaibh:

125 Dá chornn déc *ocus* trí cét . do chornnaibh co n-ór ac Find,
 mar do éirghidís don dháil . ba hadhbhul a lán don lind'.

'Mun budh coll crábhaidh, 7 mun bud maindechtnaige
 urnaigthi, 7 mun budh tréigen acallmha rígh nime 7 talman
 dúind, ro bo gairit linn t'acallaimsi, a ócláich,' ar Pátraic.

¹ ngeghair, *Lism.*

² tobuir, *Lism.*

Do bí Cáilte ac indisin na triath 7 na tigernadh aca rabatar, 130
7 adbert in láidh:

Cuirnn ro bhátar a tigh Find . is meabair linn a n-anmann,
Mac-alla is Grugán gann . Cornn na mban *ocus* Adhmall.
Macamh na corn corn Aillbhi . co n-ochtaibh aidbhli uile. 135

acan tsluag ó láim do láim . moille a tráigh iná a thuile.
Adharcán corn bóí ac Diarmait . dobeirthea a fialgoit do mhnáibh,
ól dá fer déc fa chethair . dar mo bethaidh ba hé a lán.
Dá chorn mhic Lugach in láich . Órólus, Odhrán ind óir,
Órólus inmain fer forlán . scarad neach re comrádh cóir.

Mar do éirgimis don comhól . i teghlach Find ba hárd bladhdh 140
Mac-alla am láim-si budhéin . Mú[dh]an ac Diarmait ro[m]char,
Grugán a láim Find na Féinde . a corn féine a láimh na mban.

Deoch dá fichet a Mac-alla . deoch trí fichet Corn na mban,
deoch ceithre fichet a Mudhán . deoch cét laoch a nGrugán ghlan.
Caingasta corn Oscair áin . is leis do éirgeadh don dáil 145
ba mind súla slóigh tar ler . ris ro tibe mór n-ingen.

Leascach ba lór a áille . corn Aillindi co n-áine
Find ro tidluic dá bélaibh . a láimh Gotháin gheilméraigh.¹
Iarla ba lór a súarca . do cuireadh na caomchu(arta)
[fo. 160^a 1] Find dorat i tigh n-ola . do Dhubán mac Dubnóna. 150

Fer uaine corn do bhí ac Finn . dobeirmis linn tar gach lear
dá mbeth ac ól nír' bho djthat . do bhiad ól trichat fer. *or was no light repast*

Is é as lugha bhói 'nar comól . a meic Chalpuirn i tam tigh
Fer tuillidh corn Glais meic Gathail . a luagh agaibh nocon fil.
Dobrón re feruibh ba cáidh . corn meic Rethi co mórghráin 155 *venerable, holy, pure*

misti leo beith i tigh Finn . intan no bithea i Cromghlind.
Brec-derg ba mór a chaire . corn Cháilte go caemhglaine,
uime tuc Finn in tres trén . 'na torehuir Lughaid trí rém. *of three courses*
Cend-áluinn corn rígh Alban . ris téighmis far dul fedha,² *3 often traversing farach*

corn in rígféinnid Rónán . as n-ibhmis mórán medha.³ 160
Fer mar Finn ní thic cu bráth . ní thabuir fáth ar foghlaidh, *gave no heed to forays*
rí ar doman 'gá mbeth a muirn . nír' samhail⁴ cuirn da chornaibh.

'Adrae^x buaidh 7 bennacht, a Cháilte!' ar Pátraic, 'as
urgairdiugud menman 7 aicenta dhúin sin. *ocus* innis óirscél ele
dhúin.' 'Inneosat ón,' ar Cáilte, '7 abuir gá scél is áil duit.' 165
'In rabatar eich nó echrada acuibh isin Féin?' 'Do bátar
imorro,' ar Cáilte. 'LLL. serrach aenlárach 7 aeneich.' 'Cánas

¹ -aidh, *Lism.*
samhuil, *Lism.*

² fegha, *Lism.*

³ megha, *Lism.*

⁴ is

x ? cf. a-t-nóe 2 sg. 3rd. of ess-reg - (with reflex.
reflex. pron) 'raise oneself, arise' (orig. an -s- subj. form)

ar frith sin?' ar Pátraic. 'Adér frit a fírinne, a anum,' ar Cáilte.

170 Oclách do búi ac Finn .i. Artúir mac Benne Brit, 7 ba hedh a lín, trí naenbair. Ocus dorónad sealg Benne hEdair le Finn, 7 ba tuillmech toirtech in tsealg soin, 7 do scáilset dá conuibh 7 do shuidh Finn i Carn in féinnea idir Beinn Edair 7 muir, 7 ba maith lais a menma ag éisdecht re raibchedaigh na ndam 175 ndíscir ndásachtach ic á luathmarbadh do chonuibh na Fénne.

Is ann doralá d'Artúir mac Benne Brit beith ic coimet in mara idir an (fi)adach 7 muir cu nach snáimhdís in (damhrad) uatha; 7 mar do bhí Artúir amuich [fo. 160^a 2] i cind in chuain atconnaic trí coin do chonuib Finn .i. Bran 7 Sceolaing 7 180 Adhnuall. Ocus as í comairli arar' cinn [Artúir mac] Benne .i. é féin 7 a trí nónbair d'imthecht tar muir 7 na coin sin do breith leis 'na tír féin; 7 do críchnaiged in comairle sin. Dóigh ámh dochuatar-som tar muincinn mara 7 na trí coin sin leo, 7 ro gabsat cuan 7 calad ac Innber Mara Gaimiach i crích 185 Breatan, 7 tiagait a tír, 7 lotar rompa co Sliabh Lodáin meic Lir, 7 dorónad sealg in tsléibi sin acu.

Dála na Fénne iarsin, tairnic leo a bhfiadach¹ 7 a bhfian-choscar do dhénam, 7 ro gabsat longport ag Beinn Edair meic Etghaeith in féinnea, 7 ro háirmhit coin tighi Find annsin 190 amail ba gnáth aca; 7 ba himdha a coin-sium, amail atbert an file:

Airim craeibhi ar conuibh Finn . cona chuanairt bláith bhithbhinn, trí cét gadhar, comhull nglé . ocus dá cét gaidhrine.

'Ba mór² do dháinibh icá rabhutar sin,' ar Pátraic. 'As 195 fíir ámh duitsi sin,' ar Cáilte, 'ór ba hé so in lín no bhídh i tigh Finn:

Trí coecait ro búi i tigh Finn . do tháisechaib Fiann fíirgrinn is trí cét gilla [n]grádhá . dá chét dalta dingbhála."

Ar n-áirimh na gcon frith móiresbaidh forro .i. Bran 7 200 Sceolaing 7 Adnuall, 7 ro hindised d'Find: 'Sírtar,' ar sé, 'trí catha na Féinne.' Ocus gíar ro sireadh ní frith na coin.

¹ bhfhíagach, *Lism.*

² Here the older part of Fr. begins (p. 5).

bonafide

< no. 160. 2

a narrow expansion of
the whole whole or
strict

counting branches is
a great number
a high number, a
high number (?)

Is ann sin tucad loingsithal bánóir cum *Find*, 7 ro nigh a ghnúis rígha, 7 tuc a ordain fó a dét fis, 7 do faillsiged firinne dhó, 7 adubairt: “Ruc [Artúir] mac rígh Bretan bhar coin uaibh, 7 toghuidh nónbar do dhul dá n-iarraidh.” *Ocus* ro togad²⁰⁵ amlaid, 7 ba hiat so a n-anmanna .i. Diarmaid mac Duinn, meic Donnchada, meic Dhubáin, do Ernaibh Muman an[d]jeas, 7 Goll mac Mórna. ‘In mac rígh Goll,’ ar Pátraic, ‘nó in mac ógláich?’ ‘Mac rígh,’ ar Cáilte: 7 atbert:

Mac Taidg meic Mórna don muig . meic Faeláin, meic Feraduigh, ²¹⁰
meic Fiacha, meic Airt don mhuigh . meic Muiredhaig, meic E(oghain).

Ocus Caol Cródha cétghuinech ua Nemhnain (.i. cur) [fo. 160^b 1] conáich co neimh ro bhúi ac Finn, 7 ba hí so neimh ro bhái fair: ór nír’ dhibraic a lám urchar n-imroill riam, 7 nír’ fuiligh a lám ar dhuine riamh [mín bud marb acedóir²¹⁵ — *Fr.* 5.] nach bhud marbh ria cinn nómaide, [7 ní thainig a tig iffirn riam cech duine ro muirbfed — *Fr.* 5.] *Ocus* Oisín mac Finn in té nár’ ér duine riamh acht gu mbeth cenn re caithimh neich aigi 7 cosa re himthecht’. ‘Is mór in teisd sin, a Cáilte,’ ar Pátraic. ‘As fir cidh sin,’ ar Cáilte, 7 adubairt: ²²⁰

Nír’ ér Oisín duine riamh . im ór ná im aircet ná im biadh¹,
ní mó do chuinnigh ní ar nech . gémad innrígh a oinech.

‘*Ocus* Oscar mac Oisín .i. in mac rígh ba ferr lúth 7 lámach ro báí a nEirinn, 7 Ferdhoman mac Buidhbh Deirg meic in Daghdha, 7 Raighne Roisclethan mac Finn, 7 Caince²²⁵ Corcairderg mac Finn, 7 Glas mac Eincherda Bera, 7 Mac Lugach [lámechtach — *Fr.* 5], 7 misi féin,’ ar Cáilte. ‘*Ocus* ba hí ar cétfuidh dhin féin, a naemhPátraic, co nach raibhi ó Theprofáne co Garrdha na n-Isperda a n-airrther [leg. n-iarthar] in domain ceithre cét laech nach dingébhmais a láthair chatha²³⁰ 7 chomlainn. Óir ní raibhi guala gan gelsciath, ná cenn² gan cathbarr, ná desdorn gan dá manáis móirleabra [co suainemaib lín lanchadait a foscadaib na crand — *Fr.* 6]. *Ocus* luidhsium romhainn fón réim sin co ráncamar Sliabh Lodáin meic Lir, 7 nír’ chian dúin ann co cualamar dluthchomhrád na bhfer ag²³⁵ dénam sealgá ar in muigh. •

¹ Ms. biagh.² *Fr.* p. 6.

Dála Artúir meic Benne Brit, do-eisidh ina dhuma sealga ann sinn cona mhuintir. Indsaighter linne iat co bathlamh 7 ro mharbhsam muintir Artúir uili, 7 iadhus Oscar a dá láimh
 240 um Artúr 7 aínices hé, 7 tucsam ar trí coin lind. Ocus déchuin ro dhéc Goll mac Mórna secha con-faca in t-ech bocóidech dubhghorm co srian co cumdach óir fria, 7 in décsain ro dhéc dá láimh clí con-faca in n-ech ndonn ndóghabh(á)la 7 srian línaidi láingeal d'airget aith(legtha) fria co mbéilgibh óir fris,
 245 7 g(abus G)oll in t-each sin 7 cuiris hí i láim [fo. 160^b 2] Oisín, 7 cuiris Oisín il-láim Dhiarmada í Dhuibhni, 7 táncamar romuinn iar mbuaidh coscáir 7 commáidme, 7 cinn na trí naonbar linn, 7 ár coin 7 ár n-eich 7 Artúir féin a láim [lind, co Beind Édair meic Étgáith an fénneda, 7 tangamar assidein
 250 — Fr. 6] co hairm i mbúi Find, co Senmagh n-elta nEdair.

Ocus táncamar isin pubaill i raibhe in ríghféinnid, 7 atbert Cáilte:

Doratsamar Artúir linn . co nderna a cura re Finn
 cur'ba óglách d'Finn iar soin . cusin laithi luid d'écoibh.

255 [Aincemaid Artuir 'arsin 7 marbmait a muintir, — Fr. 6] 7 tucsam in dana n-ech sin d'Finn .i. in feirech 7 in baineach, 7 is da síl sin do bhí echradh na Fénne uili, ór nír' chleachtsat eich co sin. Ocus ruc in baineach ocht tairberta 7 ocht serraig gacha tairberta, 7 tucadh do dronguibh 7 do dhegdáinib na
 260 Fénne na serraigh sin, 7 dorónta carpuid acu iarsin.'

'Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilte!' ar Pátraic; 'ocus innis dúin anmanna na triath 7 na tréinfer icá rabhadar na heich sin.' Conad ann asbert Cáilte ocá innisi:

Aithnid damh eich na Fénne . gibe adéradh re chéle
 265 in uair thicedh in sluag seng . co haenach Tailltenn taeibhseng.
 In Coinchenn Eochaid meic Lir . in Aigneach Diarmada dil,
 in Coscrach Fínnchaid na geath . in Gormlasrach Meic Lugach.
 In Badhbh ac Mac Lugach lán . Érim cruthach ag Conán,
 Ben Mhanann tucadh tar muir . do bí ac Finn bhán ua Breasail.
 270 In Échtach Oscáir co n-ádh . in Dubluirgnech ag Dubán,
 Mídach mairg ic¹ Scal fo caill . is Fer baeth ag mac Sidhmaill.²

¹ is *Lism.* ic *Fr.*

² leg. *Sighmaill*'.

9 Francán *ocus* Lúth re srian . dá ech tháisigh scuir na bhían
 Lúth ac Scurfn, codhnaibh gal . is Francán¹ ac Dubdruman.
 Gerr in óir, Gerr in arcait . maraen do cinnéis carpaid,
 dá ech do bhí ag Aillmi ann . agingin airdrigh Eireann. 275
 Dub esa is Dubh thuinne . dá ech Aenghuis Angluinne,
 Cáilti is Oisfn amach . maraen téigdis gach n-aenach.
 Each Guill meic Morna don muigh . fer fairi do b(ú) a Maenmhuigh,
 tan doléithe ar sliabh nó ar muigh . fá comhluath r(e gaeith) n-erruigh.
 Each dá nach dechaidh ní riamh . do coin (ná do mhíl) ná d'fiadh² 280
 Concenn do bhí a(c Finn na fledh) . [fo. 161^a 1] tucad a tríbh Saxan.
 An Glas gaillmhe, mór in modh . ferr ná cét ech a haenor
 do bhí ac Finn in crotha buain . a mbrollach gacha mórsluaigh.
 Ceatra fichit is dá chét . *ocus* míle, noch a bréc,
 d'feruibh trí nech fáth co lí . a marcsluag Finn Almhaini. 285

term
 'Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti!', ar Pátraic: 'as gairdiugud menman 7 aicenta dúin sin acht min bhudh coll crábaid, 7 min bhudh maidnechtnaighi urnaighthi, [7 min bud trécon etarmolta in Coimdedh — Fr. 6] dhúin é.'

Ocus do bháthur annsin co táinic maden arnamárach, 7 gabais 290
 Pátraic a eirredh uime, 7 táinic ar in faithchi³ amach, 7 trí fichit
 sacart, trí fichit sailmchétlaid 7 trí fichit naeimescub 'na farrad
 ac silad creidmhe 7 crábaid sechnón Eirenn. *Ocus* doriachtadar a
 dhá aingel fôrcoiméta cum Pátraic ann sin .i. Aibelán 7 Solus-
 breathach, 7 fiafraighios dibh in budh móid le rígh nime 7 tal- 295
 man beith dosom ag éisdecht re scéla na Féinne. Freccrait na
 haingil dosom co connart cubaidh: 'A anum, a naeimchléirigh!' *insh*
 ar siat, 'ní mó iná trian a scél innisit na senlaeich út ar dáigh
 dermaít 7 dichuimhne [orra — Fr. 7^a]. *Ocus* scríbhthar [na scéla
 sin — Fr. 7^a] letsa i támlorguibh filed 7 i mbriat[h]raibh ollaman, 300
 ór budh gairdiugudh do dronguibh 7 do degdáinibh deridh aimsire
 éisdecht frisna scéluib sin.' *Ocus* do imt[h]igset na haingil
 [uada — Fr. 7^a] iarsin.

Is and sin docuas ó Pátraic arcenn Cáilti, 7 tucadh dá innsaigid hé in nónbar óclaeach do bí, 7 ba hiat so a n-anmunna 305
 .i. Failbhe mac Flainn, 7 Eogan Airmderg mac rígh Ulad, 7
 Flann mac Fergusa, mac rígh Cenél Conaill, 7 Conall Coscarach

¹ Fraechán, *Lism.*² dñiagh, *Lism.*³ faighthi, *Lism.*

323 do raith = ? do raith in place of, instead of, on behalf of,
passing into sense 'for the sake of, on account of'

mac Aengusa, mac rígh Connacht, 7 Scannlán mac Ailella mac
rígh Osraigi, 7 Baedán mac Gairb, mac rígh Corco-Duibne, 7
310 Luaimnech [mac — Fr. 7^a] Linn, mac rígh Érna Muman, 7 Aedh
Lethderg mac Eogain, mac rígh Tuadhmuhan, 7 Failbe 7 Uan-
cenn dá mac rígh Dháil nAraidhi atuaidh, 7 Fulartach mac
Finghin, mac rígh tuath mBreg 7 Midhi.

‘(In) bñedubair cidh fa tucad dom acallaim sib don (chu)r
315 so?’ ar Pátraic. ‘Ní fèdumar *immorro*,’ ar Cáilte. ‘Ar dáigh
[fo. 161^a 2] cu ro sléchtadh sibh do soiscéla rígh nime 7 talman
.i. in fírdia foróda.’ Is ann sin tucad tonn baitsi Críost tair-
sibh ac Pátraic, ag cinn baitse 7 creidme bhfer n-Eirenn.

Is ann sin tuc Cáilte a láimh secha i comhraid a scéith,
320 7 tucstar lia druimnech dergóir [don ór órlasrach tír na
hAraipi — Fr. 7^a] a rabutar trí cóecait uingi, do Pátraic ar baisted
in nónbair do bhí. ‘Tuarastal déidhinach na flatha Finn damsa
sin,’ ar Cáilte: ‘do raith mh’anmasa 7 do raith anma in rígh-
feinneda duitsi, a Phatraic.’ *Ocus* is *ed* do ghabhudh in lia
325 do Phátraic, ó bhárr a meoir medhóin co mulluch a ghualann,
7 do bhí ferehubut ar lethet 7 ar reme innti, 7 do cuired in t-ór
sin ar findcheolanaibh tráth in Táilecinn 7 ar saltrachaib 7 ar
lebraib aithfrinn.

‘Maith, a anum, a Cháilte,’ ar Pátraic: ‘gá sealg is ferr
330 fuarudar in Éiann riamh a nEirinn nó a nAlpain?’ ‘Sealg
Arann,’ ar Cáilte. ‘Cait a bfuil in ferann sin?’ ar Pátraic.
‘Idir Alpain 7 Cruithentua[i]th,’ ar Cáilte, ‘*ocus* trí catha na
Féinne teighmís-ne [innti i — Fr. 7^a] laithi mís trogain risa ráidhter
in lughnasadh, 7 do gheibhmís ar lórdaethain sealga ann nogu
335 ngairedh in cháí do barruibh biled i nEirinn, 7 binne iná gach
ceol éisdecht re binngothaib a hénlaithi ag éirghi do thonnuibh
7 d’aireraib na hindsí .i. trí coecait ealta bitís ’na timchill co
taitnemh gacha datha idir gorm 7 uaine 7 glas 7 buidhi.’

Ocus do ráidh Cáilte in láidh:

340 Arand na n-aighedh n-imdha . tadall fairge re a formna,
ailén a mbiadhtha buidhni . druimne a ndergthar gáí gorma. *thechets*
Oighe baetha ar a bennuibh . monainn mhaetha ’na monguibh,
uisce fuar ina haibhnibh . mes ar a daigibh donnuibh.

monainn a bysberg

Milchóin innti is gadhair . smera is airne dubhdroighin
dlúith a fraigreadh re fedhaibh . doimh ac deghail¹ 'má doiribh. 345

Díghlaim corera ara cairricibh . fér gan locht ara learguibh,
ós a creaca[ib] cain cumhdaigh . surdghail laeig, breaca ac bedhgaigh.

Mín a mag, méth a muca . suaire (a guirt, scél as creidte),
[fo. 161b 1] a enó ar barraibh a fídbholl . seoladh na sithlong seice. *past her (fem.)*

Aibinn dóib ó tice soinnenn . bric fá bruachaibh a habunn, 350
freagrait fáilinn má finnall . áibinn gach inam Árann. *suitable time, season* A/

‘Adrae buaid 7 bennacht, a anum, a Cháilti!’ ar Pátraic:
‘is tairisi linn do scéla 7 tú fein budhesta.’

Is ann sin adconnuic Pátraic dúnad 7 deghárus uaid budh-
des gach ndírech. ‘Cia in baili úd, a Cháilti?’ ar Pátraic. 355
‘Baile is uairecha i rabadhus a n-Eirinn ná a n-Albuin sút,’
ar Cailte. ‘Cia do búi ann?’ ar Pátraic. ‘Trí meic Luigdech
Mind meic Aengusa .i. trí meic rígh Eirenn. Ruidhi 7 Fiacha
7 Eochaid a n-anmanna.’ ‘Crét tuc dóibhsium in maithius
mór sin?’ ar Pátraic. 360

‘Fecht n-aen dá táncatar d’agallaim a n-athar co Fert na
nDruadh fria Tembraig aníartúaid, ‘Cán-asa táncubair, a óca?’
ar sé. ‘A hEchlais Banguba an[d]es,’ ar siat, ‘a tigh ar
mbuime 7 ar n-aide.’ [Ocus ro batar édaighi ligda lennmaisecha *coloured, beautiful*
umpu’ 7 bratt uaine imón mac ro bo síne dib .i. im Ruidi, 7 bratt 365
corrtharach d’olaind examail Tíri Tairngiri im Fiacha, 7 faideran *mantle, tunic*
firgorm im Eochaid co cimais airgid aengil ina timchell, 7 delg
óir isin brut ósa bruindi — Fr. 7^b] ‘Cidh ro imluaidh sibh, a
oca?’ ar rí Eirenn. ‘D’iarraidh críche 7 feruinn ortsá,’ ar siat.
Do bhí in rí ‘na thosd re hedh 7 adubhairt: ‘Ní hathair,’ ar 370
sé, ‘tuc crích na ferann damsá, acht mu rath féin 7 mo ruithen-
dacht, 7 ní thibér ferann dáibhsi, acht cosnaidh féin ferann
dáibh.” Is ann sin do éirghedar-sum eirghi athlaim aeinfir, 7
tangatar rompa go faidhechi in Brogha [braenaigh breccsolais
— Fr. 7^b] 7 do-eisetar ann gan nech ina bhfarrad. ‘Cidh as 375
comairle libh anocht?’ ar Ruidi. ‘As comhairle linn,’ ar a
bráithri, ‘troscad do dhénam re Tuatha dé Danann re rath
críchi 7 forba 7 ferainn 7 re maithius máineach móradhbul
d’fagbáil uatha.’ Ocus nir’ chian dóibh ann sin co facadar in

¹ Ms. dedhail.

² *leg. deachadh* *St. Kite, contending.*

- two forked?
?Zgobed a gat or
-pump
San dal?
- 380 t-óclách suaire sidhamail da n-innsaigid. [Ulcha deghgablach dond fair, folt findclechtach fororda 'sé buidi boccalaind tar a formna siar sechtarda, 7 caelsnaithi óir ic cengal an fuilt indfada fororda ardaigh nach gluaisiud in gaeth gailbech guibelta finda fa rosc na fa radarc. Assa findairgit ima chois, 7 in cos tecmad re tal-
- 385 main dó is uimpi ro bui in t-assa, 7 ní benadh a cruindiuicc don rindiuc .i. a drucht do barr an feóir — Fr. 7^b.] Bennuighis do macuibh rígh Eirenn 7 frecrait-sium fón samhla cétna. 'Can duit, a ógláich,' ar iat, 'ocus canas tice?' 'Asin Brugh [braenach — Fr. 7^b] breacsholus i comhfocairibh dhúibh,' ar in
- 390 t-óclách. 'Carsat comainm, a ócláich?' bar iatsomh. 'Bodhbh Derg mac (in D)aghda misi,' ar sé; 'ocus ro foillsigidh (do Thuathaib dé) Danann bar tiachtuin-si do throscaid [fo. 161^b 2] sund anocht re ferunn 7 re mórrath [d'fagbail — Fr. 7^b], 7 ticidh leamsa, a ócu.' Ocus do éirghedar a n-aeinfecht, 7 dochuadar
- 395 isin mBrugh, [7 tucad a cathair grind glainidi ar laeclár in tsídha iat — Fr. 7—8], 7 tucadh próinn dóibh, 7 nír' chaithset. Do fiafraig Bodb díbh cidh um nár' chaithset biad. 'Rí Eirenn,' ar siat, 'ár n-athair féin, dar n-éra um crích 7 um ferunn, 7 ní fuil acht dá airecht chudrama a n-Eirinn .i. meic Míled
- 400 7 Tuatha dé Danann, 7 táncamarne d'innsaigid indara hairecht díb sin [i. sibsi,' Fr. 8^a].

Is ann sin [atracht Bodb leisín mbeind mblaith mbuabail bai ina laim: 'Táíí uile', ar sé, 7 ro táíetar lucht in tsídha uile co fáí tostadhach, 7 ro taiscit a cuirnd 7 a copana 7 a

405 mbleidedha banóir 7 banairgid; 7 — Fr. 8^a] dochuadar Tuatha dé Danann a comhairle, 7 as é ba huaisli 7 ba huiregda isin comairli sin .i. Midhair Mongbhuidhi mac in Dagda, 7 adubairt: 'tabraidh trí mná dhóibh súd,' ar se, 'ór is ó mhnáib do gabar rath nó amhrath.' Ocus tucadh trí hingena Midair dhóibh .i.

410 Doirenn 7 Aiffe 7 Aillbhe. 'Abair, a Bhuidhbh,' ar Midhair, 'cidh dobérthair dóibh sút?' 'Adér,' ar Bodb, 'LLL. mac rígh atámaid isin tsíd so: tabhar .LLL. uingi do dergór ó gach mac rígh díbh sin dóibh.' 'Ocus .LLL. édach uaimsi dhóibh,' ar Bodb, 'co saine gacha datha.' 'Ascaidh uaimsi

415 dhóibh,' ar Aedh mac Aedha na n-abusach [leg. n-amsach]

a Cnuc Ardmulla amuich don muir, risa n-abar Rachlainn isin tan-sa .i. macam Tuath dé Danann sin. ‘Corn 7 dabhuch uaimsi dhóibh,’ ar sé, ‘7 in dabuch do línad d’uisci eocharghorm, 7 doghéna midh soóla someasca de, 7 saile serbdhomain do 420 chur isin corn doghéna fin acétoir dhe.’

‘Ascuidh uaimsi dhaibh,’ ar Lir Sídhá Finnachaidh, ‘i. .LLL. cloidhim 7 .LLL. sleg seimnech sithfoda.’ ‘Ascaid uaimsi dhóibh,’ ar Aengus Óg mac in Dagda ‘i. dúnad 7 dingna 7 baili rígha rómhór cu sonnaighib sithárda 7 gu 425 ngriananaib gleorda glainídi 7 co tighibh rinnradharcacha rómhóra isinn inad bus áil dóibh .i. idir Ráith Chobhthaigh 7 Temhuir.’ ‘Ascaid uaimsi dhóibh,’ ar Aine ingen Modhuirn, ‘i. banchóic atá acum, 7 geis di nech d’éra fa bhiadh, ór do ghébha ní mar dobhéra u(aithi).’ ‘Ascaid uaimsi dhóibh,’ ar 430 Bodhb Derg: ‘arpeit(idh maith atá acum .i.) [fo. 162^a 1] Fer Tuinne mac Troghain a ainm, 7 ruidhbh ’arna ruachtad, 7 mná re gúrlámnad, 7 mílidh arna mochledrad do choideldais frisin ceol sirrechtach do[gh]ní, 7 ní mó as airfítid don dúnad a mbí inás do lucht na cric[h]e [uime!’ — Fr. 8^a]. Ocus do bhátar 435 re teora lá cona n-oidhchibh isin tsíd.

ak Ocus adubhairt Aengus riu trí habla [Aifi — Fr. 8^a] a Fídh Omna do breith leo .i. abhull fo bláth 7 abull ac tuitim a blátha 7 abhull abaigh; 7 dochuadar cum in dunaid iarsin, [uair ro bai urlum fa comair é — Fr. 8^a], 7 do bátar .LLL. bliad(an) 440 and nogu ndechaíd díth arna ríghaibh sin, 7 dochuatar ar cúla chum Túaithe dé Danann tréna cleamhnus [7 trena caratrad — Fr. 8^b], 7 do ansat ann ó sin amach, 7 is é sin in dún do fíarfaigis dí, a Phátraic,’ ar Cálte.

Cálte cecinit:

445

Trí thuili . ticed a dún árd Ruidi,

tuili ógán, tuile ech . tuile milcon mac Luigdech.

Trí ceolu . ac ríghuibh seghda ar sodhain,

ceol crot. ceol timpán co mblaidh . dórd Fir tuinni meic Troghain. 450

Trí gáire . bidh ann gan uair fa terca,

leaf gáir ceathnata¹ dá faidhchi . gaír graifni ocus gáir erca.

¹ ceachnata, Lism. a cetnait, Fr.

- Trí gáire . gáir a muc dronnmhar¹ ndegha,
 gáir a sluaigh ós blai bruidhne . gáir muirne is gáir mheadha.
 455 Trí cnuasa . bítís ann uas a slatuibh,
 cnuas ac tuitim, foruimh ngnáth . cnuas fó bláth is cnuas abaigh.²
 Trí meic forfácuibh Lugaídh . gersat rulaídh a bhféadma,
 Ruidi mac Luigdech Lethain . Echaidh is Fiacha ferdha.
 Dobhérsa teisd ar Echaidh . nach dechaidh traighidh madhma,
 460 ní bídh gan airfithiud gnáth . ní bídh tráth gan ól corma.
 Dobhérsa teisd ar Fiachaig . gersat rulaídh a faghla,
 noch a n-ebert guth bud ró . is ní bhídh budh mó calma.
 Dobhérsa teisd ar Ruidi . cus' tiedís na trí thuile,
 nar' érustar nech um ní . is nár' iar[r] ní ar dhuine.
 465 Tricha ruirech, tricha triath . tricha nia ba foruimh rí,
 ba hé lín a sluaig cetaig . tricha do chetaib fa trí.

‘Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti!’ ar Pátraic: ‘as urgair-
 diugud menman 7 aicenta dhúin sin.’

- Ocus nír chian dóibh (ann co) facadar in t-aenóclách an[d]les
 470 gach ndirech dá n-inn(saigid co ndeghéc)usc. Brat corcra uime,
 dealg óir isin bhrut, (léine d)ó shída bhuidi re grian a chnis,
 urtlach [fo. 162^a 2] do chnóibh corra cennbhuidhi 7 d’ubluibh
 áille órbhuidhi leis, 7 cuiris ar lár a fiadhnais Pátraic. ‘Can-
 asa tucais in cnuasach, a mhacáim?’ ar Pátraic. ‘A Fídh
 475 gégaluinn Gaibli,’ ar esium. ‘Carsat comainm-siu, a ógláich?’
 ar Pátraic. ‘Falartach mac Ferghusa misi,’ ar sé. ‘Cidh as
 duthaig duit?’ ar Patraic. ‘Ríghi Tuath mBreg 7 Midi 7
 Déisi Temhrach as dual damh,’ ar in t-óclách, ‘7 foghlaid 7
 díbercach mhé.’ ‘Cia ar a ndéne foghail?’ ar Pátraic. ‘Derb-
 480 bráthair damh féin, Bécan mac Fergusa.’ ‘Do dhuthaig duit
 co gairit,’ ar Patraic. ‘Forchenn air, a naeimchléirigh,’ ar an
 t-óclách. ‘Isin bliadain a tám,’ ar Pátraic: ‘canasa tucais in
 cnuas?’ ar Patraic. ‘Ro fedarsa ám,’ ar Cáilte, ‘cáit asa tucad:
 is a Ros meic Treoin a Fídh Gaible anall, 7 lubhghort sealga
 485 hé dobhi ag óglach grádh d’Finn mac Cumail .i. Mac Lugach
 Láidir lánéchtach.’ ‘Maith a anum,’ ar Pátraic, ‘is annsin atá
 fer gráda dom muinntir se .i. Cessán mac rígh Alban, 7 sacart
 méisi damsa hé.’ ‘Lubhghort sealga don Féinn sin,’ ar Cáilte.

¹ dornmhar, *Lism.* drondmór, *Fr.*

² abaidh, *Lism.*

^ [a]

l.c.

"priest of table" i.e.
 altar priest

"fulfillment
 accomplishment"

7 in trath ticedh dochma sealgá don Féin idir Eirinn 7 Albain *defect, scan*
do gheibhdís a ndaethain sealgá re teora la 7 re teora aidche ⁴⁹⁰
a Ros meic Treoin.

Cáilte cecinit:

Cluain Cesáin ro clos amach . cus' tathaighedh Mac Lugach,
ba Ros meic Treoin, forumh ngrind . fria ré thuidechta in Táilcinn.
Gidh cantar na sailm fa sech . i Cluain Cesáin na cléirech, ⁴⁹⁵
do connac in cluain creamhaig . fo damraid rúaid róireabaig.
Gé atá léighenn uas in linn . do bhí tan nár'bhó toillcill,
ba fót abla is snáma a sruth . adhbha cána in chluain chreamuch.
Táinic in tarrngairi áigh . táilginn treabsat Clúain Cesáin,
adubairt Finn fial failgech . cumadh neimhedh naemainglech. ⁵⁰⁰
Menic sinn 's ar coin fa sech . andiaidh dhamhrad n-óc n-uairech
ar laeich ar ngadhair co huain . ac faghail um an caemhchluain.
Tri fichit rigan gu recht . bátar acum i n-aoinfecht,
do[gh]ninn a leasa uili . fa mé an cleasach cluanuidi.

‘Gá trath do ló ann anois?’ ar Pátraic. ‘Is fógus d’adhaigh¹ ⁵⁰⁵
ann,’ ar Beneoin. ‘In táinic ar proinn fós cuca(inn)’ ar
Pátraic). [fo. 162^b 1] ‘Ní tháinic ón,’ ar Beneoin. ‘A anum, a
naemPádraic,” ar Fulurtach mac Fergusa, “dobherainnse eolus
duit in bhaili i fuighbhithea proinn 7 tomultus anocht.’ ‘Cá
hinad sin?’ ar Pátraic. ‘I tigh Becain mu bhráthar féin a ⁵¹⁰
tuathaib Breg 7 Midhe.’

Ocus luidhset cléirigh roim Pátraic co tech Bécáin, [7 ailis
Beneoin feis air — Fr. 9], 7 is amlaid ro bóí sein, 7 ocht fichit
finnairege aigi, 7 érais um biadh iat. Ocus táinig Benén 7 na
cléirigh ar cúl, 7 indiset scéla do Phátraic. ‘As ced limsa,” ⁵¹⁵
ar Pátraic, ‘a bhfuil aigi-sium do chrudh 7 do mhuinntir gan
élaithche a mbethaidh amárach dhíbh,’ 7 ro fírad an ní sin,
ut dixit Patricius:

Becan . ní rab ilar a tredan,
oiret rabh grian ar deiseal . ní rab seiser³ d’óibh Bécán. ⁵²⁰

descendant

Is ann sin ro sluic in talam uili a n-aeinfecht Becan cona
mhuinntir 7 cona mhaithius idir mhíl 7 duini. ‘Feis dithat na
haidhche² anocht uaimsi duit, a naeimchléirigh,’ ar Fulartach
mac Fergusa, ‘i. náí mbai fichit atá ac biathaidh mu ceitheirne

¹ daghaidh, *Lism.* ² haighthi, *Lism.* ³ sése, *Lism.* seisiur, *Fr.* 9.

525 acum anallana ar fogail 7 ar dibfeir(g).’ ‘Rígi uaimsi duitsi ó mhedhón láí amárach,’ ar Pátraic, ‘7 dot síl ad deghuid nogu tiethe risin eclais,’ *Ocus* docuired Becan a talam mar sin, 7 dofuc Patraic rígi d’Fulartach. [Conidh Díth mBécain ainm in sceoil sin — *Fr.* 9.]

530 Is and sin ro fíarfaig Pátraic do Cháilte: ‘ga lín mbráthar do bhi ac Finn?’ ‘Do bátar dá bráthair aige,’ ar Cáilte, [*ocus* nírb’ urdrucu Find innait — *Fr.*] .i. Fithal 7 Cithrumach.’

Cailte cecinit:

Diamair ar senchaidi sund . na trí meic do bhi ag Cumull,
535 Finn *ocus* Cithramach den . *ocus* Fithal na bfiled.

¹ [mac] ,Cia dhar’ Mac Lugach ro fíarfaiges díd aréir?’ ar Pátraic. ‘Robudh ceist ar neach eli sin,’ ar Cáilte, ‘7 ní hedh orumsa. M(ac) do Daire Derg mac Finn,’ ar Cailte, ‘7 do Lugaig ingin Fínn .i. inge¹ ~~dílius~~ ^{aindilius} do bhí ac Finn, 7 tucsat in
540 bantracht uili luighi cor’ ingen dilius d’Finn hi, 7 do comraic a derbbráthair féin ria iar n-ól (cor)ma i Temhair Luachra, 7 dorindi [fo. 162^b 2] in mac sin ria .i. Mac Lugach, [7 ro bí co cend náí mís torrach and, 7 tancatar bressa brighi 7 ella da hindsaighid, 7 rucustar gein meic ann — *Fr.* 9], 7 in adaig
545 rucad an mac táinic Finn 7 tri catha na Féinne don bhaile, 7 athair in mheic .i. Daire Derg, co Temhair Luachra, 7 do hindisedh dhoibh sin. ‘As gáine leam,’ ar Finn, ‘ór as mac rucad ann, 7 da mad ingen ro budh olcc a breith disi dá derbbráthair.’

550 ‘Adrae buaid 7 bennacht, a ríghféinnid!’ ar cách. ‘As buadhach in t-ainm tucuis air .i. Gaine.’ Amail asbert in fili:

Gaeine ainm Meic Lugach luinn . Daire a athair ós gach druing,
Cú muighi ainm Meic Rethe . Briu[i]n a athair Dairethe.

^{d’áin, the} Tucadh a n-ucht Finn in mac iarsin, 7 ^{d’áin, the} ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴

Finn fírcháine bhfáilte fris, 7 dorindi in mac a coraigeacht¹ 7 a mhuinnterus re Finn 7 tuc a láimh i laimh Finn, 7 do bhí re bliadain isin Féin, 7 dorighne lisdacht mhór risin Féin in bliadain sin, 7 ní mó iná fine naenbair don Féin ro soichedh (do) ghuin muicci nó fiadha ocun gilla sin, re taoib bhualti⁵⁶⁵ a gcon 7 a ngillanraidi.

Is ann sin tángatar in Fiann cu Ros in Féinnedha ar brú Locha línide Léin tes, 7 ar rochtuin do trí cathuibh na Fénne conuice sin dorónsat casait meic Lugach re Finn. Ocus adubratar trí catha na Féinne: "Do rogha duit, sinne acut nó⁵⁷⁰ Mac Lugach a aenar."

Is ann sin tucadh Mac Lugach d'agallaim Finn, 7 do fiarfaig dhe: 'Maith a anum, a Mheic Lugach,' ar Finn, 'gá hól dor(ignis) risin Féin intan atá do miscais aco uili?' 'Dobeirim dom bréithir,' ar sé, 'nach fedur a bhfochuinn munub olc leo imad⁵⁷⁵ do [fo. 163^a 1] lúid nó lámhuigh do dhénamh damhsa etarra.'

Is ann sin tuc in flaithféinnid comhairle do Mac Lugach. 7 do bhí buaidh ara chomhairli-sium, 7 do mhair in comairle sin ag Mac Lugach, 7 atbert Finn:

A Meic Lugach, toluib snas . más e h'órd an t-óclachas corbhat sídhuigh teglach tréin . gurbhat duilig a ndroibhéil.

Ná buail do choin gan chinuidh . ná li² do mhnái co finnair,

ná ben re genaidhi i cath . gid meraigi, a Mheic Lugach.

Ná himderg duine mad cáidh . ná héirigh re himarbáigh,

ná ra[b]tarraic imale . ar am[m]aid ná ar drochdhuine.

Dá trian do mhíne re mnáibh . is re hechlachuib urláir,

re haes dána dénta duan . nárbhat dían re daescarlúagh.

Ná geibh toсах leaptha dhé . rett aes cumtha is comairle,

inghaibh luighi claen is col . ná [f]haemh uile h'fiadhuighodh.

Ná habairse bréithir móir . ná habair nach tibre chóir,

ór is nár a rádh co tenn . muna fedtar a comall.

Ná ro tréice do ruire . in chéin bheir a bith bhuidi,

ar ór ná ar sэд ar bith cé . na tréic-si do chomairce.

Nár écnaighi co ferdha . a mhuinntir re tigerna,

ór ní hobair duine maith . écnach a sluaig re primhflaith.

Nárbat buainscélach brégach . nárbat labhar luaithbhédach,

gérsat imdha do ghartha . nirsat biddha oirechta.

¹ coraidecht, Lism.

² lidh, Lism.

sloth

nipples (?)

hatred of thee

580

See that thou be a stuff man
a stuff man

a clown, buffoon

585

Sil. Gad. I, 115

I 11, 17

II 115

590

^ [n]

595

given to senórach,
conjoining

Nírsat sibleach thighi n-óil . nársat ingnech ar sénóir,
in dáil adluine as í in cóir . ná ben re duine nderóil.
600 [Bidh co heistechtach cailli . bid co féchsanach muighi,
oir ní fedrais, mór in modh . nach biad t'escara¹ í farradh — Fr. 10.]
Nársad diultadach um biad . nárab cumthach duit ainfiál, shameless
nárád furáil féin ar flaith . na hécnaiged gach n-ardflaith.
Lean dott édach, lean dott arm . resiu thair an gleo glasgharbh,
605 ná déna dibhe fád rath . lean (d)on míne, a Meic Lugach.

press not thyself
niggardliness

‘(Adra)ge buaid 7 bennacht!’ ar Pátraic, ‘as maith in scél
sin (ro indi)sis dúin; 7 cáidhe Brocán scríbhnid?’ ‘(Sunn), a
naeimhchléirigh,’ ar Brocan. [‘Tabair do lebar 7 t’adharc 7
do pend cugat, 7 — Fr. 11^a] scríbhthar [fo. 163^a 2] an scél
610 út lat.’ Ocus dorinne Brocan acétóir.

in the

Is and sin ro fíarfaig Pátraic do Cháilte: ‘in rabatar air-
fitigh acuibse isin Féinn?’ ‘Do bhí imorro,’ ar Cáilte, ‘in
t-énairfitech is ferr do bhí a n-Eirinn ná i n-Albain.’ ‘Cá
hainm séin?’ ar Pátraic. ‘Cnú Deróil,’ ar Cáilte. ‘Cáit a
615 fríth é?’ ar Pátraic. ‘Eidir Crota Chliach 7 Síd ban bhínn tes,’
ar Cailte. ‘Crét a thuarascbáil?’ ar Pátraic. ‘Ceitri duirn Finn
do bhí ina áirdi 7 trí duirn do isin crand chiuil do seinnedh,
7 airfitigh Thuaithe dé Danann dorinde tnúth ris.

Luid Finn in lá sin co Sídhan ban finn siar do seilg 7 d’fíar-
620 dhach, 7 suidhis ar in bhfirt fótbhuigh and sin. Sillis iarum in
flaithféinnid secha confacca in fer bec ac sefnad 7 ac sáirseinm
a chruiti ar in fód ina fochuir, 7 is amlaid ro bhúi, 7 folt fada
finnbuidi co clár a dhá leas fair, 7 ar faicsin Finn dó táinic
da innsaigid, 7 tuc a láim ’na láim, ór as é céd-duine tárta do
625 hé ar tuidhecht asin tsídh amach, 7 ro bhúi oc seinm a chruiti
a fiadnuisi Finn nogu tancatar in Fíann, 7 ’ar techt dóibh
atcualatar in ceol sirrechtach síde. ‘Maith a anum, a Fínn,’ ar
an Fían: ‘as é sút in tres turcairthe as ferr fuaruis riamh.’ Ocus
do bhí ac Finn nogu fuair bás. Ocus adubairt Cáilte in láid:

630 Abhuc do fuair Finn ferdha . do bhí d’féabus a mheabra
gacha cluinedh tiar is tair . do bhídh aigi do meabair.
Cnú deróil a ainm in fír . a n-Eirinn nir’ anaithnidh,
inmain leinblín fa glic nglóir . dar’bo comainm Cnú deróil.

¹ tescarad, Fr.

Indeosat dáibh, fáth gan locht . mar do fuair Finn in t-abhoc,
 bá gein sóchair do fríth ann . énnac Logha meic Eithleann. 635
 Do bhámar a farrad Finn . idir Chrota is sléib ban *finn*
 co cualumar ceol gan chol . ar an fót inár bhfarrod.
 Do bhámar ag éisdecht ris . a cheol nír' ceol co n-*eislis*,
 beg nachar' chuir sinn 'n(ar suan) . in ceol sirrechtach sírbhuan.
 Ann sin atbert risin rí . [fo. 163^b 1] Find mac Cumhaill Almhaini: 640
 'canas ticisi, a fir bhic . *šeinn*es in cruit co caeimglí?'
 'Tánacas o Síth ban *finn* . áit a n-*eabhar* midh is linn,
 is dó thánas lem co becht . do beith *treall* ad chomuidecht.'
 'Do ghébhha scoit is máine . is ór derg is deghdáine,
 ór thaitníd frim do dhála . do ghébhha mu lánghrádha.' 645
 Dorad a láim a láim Finn . ann sin roba subach sinn,
 is tucmaid¹ hé linn alé . do ba caem ar *turchairthe*.
 Cetra duirn i n-airdi in *fír* . trí duirn ina chruit chaeimhdhil,
 mor *tairm* na bláithi buige . binn fogar na caemchruiti.
 Doratad cuigi málle . *cúic* oirfítig² na *Fénne* 650
 cur' fògluimset ceol síde . thall ó Chnái go caeim-Líne.
 Dfó sin mac Senaig male . Senach ocus dá Dhaighre
 dorónsat foglaím co hán . ocus doróine Cuán.
 Ba cheisd le *Finn* na Fénne . a abac gan bainchéle,
 ór nír' áil don *fír* chródha . na mná remra rómhóra. 655
 Adubairt *Finn* in flaith m(ór) . co tibredh aircet is ór
 doní uainn do *finnfadh* soin . i nEirinn ben a chosmoil.
 Adubairt Scí mac Eogain . óglach co n-aicniud leomhuin:
 'inneosat is scél ádha . *baile* a fuil a dthingbála.'
 'Beir mo bennacht, éirg dod thoigh . a mheic Eoghain a Mumóin, 660
 ocus innis dúin tré spéis . in crích a bhfuil re aiséis.'
 'Roich co Tech Duinn a Mumain . a Finn chródha chomhramhaigh,
 atá ann is oirf[ti]dh dhuit . ingen dar' comainm Bláthnuit.'
 Ann sin ro triallsam co *tric* . is flaith na Fian faebairglic
 co Tech nDuinn d'iarraidh na mná . ba móide sin ár menmá. 665
 Fuaramar Bláthnait 'san tsídh . tucamar linn hí co *fír*,
 ro fáiset tall istigh mhóir . Bláthnait ocus Cnú dearóil.
 Tucmait uingi dh'ór gach *fír* . in lín do bhámar d'fianuibh,
 a caibhche na mná gan locht . doratadh (tall) don abhoc.
 [fo. 163^b 2] Cetra duirn i n-áirde in *fír* . trí duirn ina chruit 670
 chaeimghil,
 áirdi in ben inás in fer . inmhain lánuma láimgheal.
Lámdha in domain acon mhnái . imirt óir aircid gan ghái,
 lasin bhfer, fá mór in modh . slóigh in domain d'áirphiteodh. *handwork, broder*

¹ ticmaid, *Lism.* . ² oirfítid, *Lism.*

- Ní raibhe ríghan 'san Féinn . na táiseach na flaith co céill
 675 nach tuc grádh *ocus* máine . don lánamhuin lánnaidhe.
 Mar do thicedh doineann dúr . ar in bFéin, fa ríghda rún,
 do bhítis ac Finn fóa bhrat . Bláthnait *ocus* in t-abac.
 Intan ticed maith don Féin . ní cheiled Bláthnait co céil,
 intan do thiced dóibh olc . ní cheiled orra in t-abhoc.
 680 Nocha nfuil ceol ar talmáin . inneoch budh mhian le menmain
 nár' suail foghar i tigh óil . acht a canad Cnú deróil.
 Trí turchairthe is ferr fuair riamh . Finn in flaithféinnid firfial:
 Bran *ocus* Sceolaing gan locht . Bláthnait araen 's an t-aboc.

- Nír' chian dóibh asa haithle co facadar in móirseser gilla
 685 mór dá n-innsaigid. 'Canas táncabair, a óca?' ar Pátraic, '7
 cia sibh féin?' 'Ó Eogan Leithderg mac Aenghusa, ó rígh dá
 chóicedh Muman táncamar ar do cenn-sa, a naemhPátraic.'
 'Rachmaitne ann sin,' ar Pátraic, 'or dlegar mar a bhfuigter na
 mainchisa a ngabháil ann.' 'Crét dogéna sinne in nónbar
 690 óclách so?' ar Cálte. 'Fáilte mhís 7 ráithi 7 bliadna am
 farradsa dháibh,' ar Pátraic.

- Is and sin táinic Pátraic roime, 7 as í slighe tháinic a
 bhFídh¹ Gaible, 7 a nDruim criadh, risa ráidter Ceall dara isin
 tan-sa, 7 tar sruithlinn ar Dermagh, 7 tar Berbha [bithglais —
 695 *Fr. 11^b*] 7 i tóchar Léghi ingine Cuarnatan, airm i torchair Liagh [le
 Conall ar in nDergruathar, 7 — *Fr. 11^b*] i senMag Roichet
 ingine Déin meic Dileann, risa ráidter Magh Ruadh Roichet, [7]
 i senMhagh nEo, risa ráidhter Mag Láissi, tar in bFeoir
 n-incharbhradánaig 7 d'Achadh bó báí trénbhuillig risa
 700 ráidter Achad [fo. 164^a 1] a slighidh Dhála meic
u-Mhoir, 7 do Ros in churad, re n-abar Ros caemhálainn Cré,
 7 lámh dhes re Lathaig bó Lodáin meic Lir, risa ráidhter Clár
 Daire mhóir, 7 do Chorrocuibh Cnámhchoille, 7 do Chuillind
 ua Cuanach siar in baile i torchair Cuillenn mac Mórna le
 705 Finn, 7 do Leim in féinnedha, 7 d'Aenach Cuili mná Nechtain,
 re n-abar Aenach sétach sen-chlochair [isin tansa, 7 tar Ath
 mbraengair, risi raiter Ath mor isin tansa — *Fr. 11^b*], 7 do Chenn
 Abrat Sléibe Cáin budhdhes, 7 do Tulaigh na Fénne, re n-abar

Umhoir

*? bréngair,
braengair*

¹ bhfígh, *Lism.*

Ard Pátraic isin tan-so, áit a mbai Eogan Lethderg mac Aengusa, rí dhá cóiced Muman, co maithibh in dá choiced [Muman] uime. 710

Is ann sin do scáiled a phuball tar Pátraic, 7 táinic rí Muman co maithibh a mhuinntiri, 7 tuc a cenn a n-uacht Pátraic, 7 ro slecht do, 7 ro búi-sium *secht*main ann sin ac todhúscad mharbh 7 ac slánugud dháine ngalair 7 esláinte, 7 *gacha haincesa archena*.

Is ann sin tucadh a bhreith féin do Phátraic, 7 táinic 715 Eogan Leithderg roime co Rosaigh na righ, dá dunad fein, 7 dochuatar maithi Muman dá ndúintibh 7 dá ndegbhailtibh iarsin.

‘Maith a anum, a Cháilte,’ ar Pátraic, ‘crét uma tucadh Findtulach ar an tulaig so ara tám?’ ‘Adér frit a fírinni,’ ar Cáilte, ‘as so dochuamar-ne tri catha na Féinne do tabairt 720 catha Findtrágha, 7 tucad ár sleagha dar n-innsaigid, 7 tucad fethana fithnais do chrannuibh ar sleg, 7 ro dhech Finn in tulaig uime 7 adubairt: ‘As finn in tulach.’ ‘Ocus gá ferr ainm da mbia uirri iná Finntulach?’ [ar siat — *Fr. 12^a*]

Cáilte cecinit:

725

A thuluch ard áibinnsi . cus’ ticdís Fiana finda,
fa gnáth longphort lánadhbhul . ort is gasrad ghlanghilla.
Ba hí ár cuit re comháirimh . ticmís ard maighi míne
smera sciamhdha sceachaire . cnó do chollaibh Cinn tíre,
(Mae)tháin (drisse) dealgnaigi . gasáin creama gan (cin)aidh 730
do(chaith)mís gach bealltaine . buindéin bláithi (is barr) biroir.
[fo. 164^a 2] Eoin a doiribh diamhaire . ro soichtís *fulacht* Fénne,
togmaill breca a Berramhain . nit beca a bennuibh slébbe.
Bratáin luatha Lindmuine . escanna Sinna sóiri,
cailigh feda Fídhriandi . dobráin a diamhraib Daile. 735
Iascach mara *muiridi* . a críchaib Báí is Béire,
medbhán Fáide fírghlaine . duileasc a cuanuibh Clére.
Snámh na Loingsi lochaidhi . fa meinic le Mac Lugach,
ticmís sluaigh is sochaidi . ar do thaobh thall a thulach.
Meisi is Oisín ollbladach . téighmís a corraib curach, 740
fuarus gaibhthi glasmara . a timchill tonn is tulach.

Ocus is asso do-chuamar-ne do chur chatha Finntrágha, 7 atconncamar óclach do mhuinntir Finn d’ar n-innsaigid .i. Cael cródha cédghuinech ua Nemnainn. ‘Can asa tánacuis, a Chaeil?’ ar Finn. ‘Asin Brug braenach *atuaid*,’ ar Cael. 745 ‘Cret do iarais?’ ar Finn. ‘D’acalluim Muirinde ingine Deirg

741 "I experienced parts of the green sea"

mo muime féin.' 'Cidh a adhbhar sin?' ar Finn. 'Aí bhithin leannain tsídhe 7 ardnuaichair 7 torad aislinge [tarfas dam.' 'Adersa sin rit, ar Finn — *Fr. 12^a*] .i. Crédhe ingen Cairbri 760 cnesbháin ingen rígh Ciarraigi Luachra. 'In bhfedrais, a Chaeil,' ar Finn, 'conid hí sin bainmhealltóir ban Eirenn, ór is terc sét maith a nEirinn nár' bréc chum a dúnaid 7 a degháruis.' 'Ocus in fidir tú ga comha iarus ar chách?' ar Cael. 'Do fédar,' ar Finn 'i. gibe aga mbeth do dhán nó d'flidhecht 765 duan do dhénam dhi 7 tuarascbháil a cuach 7 a corn 7 a cupad 7 a hian 7 a hairdleasdar 7 a righthech romhór.' 'Atá urlumh acumsa arna tabairt damh ó Muirinn ingen Deirg, óm buime féin.'

uladh *neglect*
Ocus do áilsedhmar in cath don [d]ula¹ sin, 7 táncamar romuinn tar taebhuibh cnoc 7 carrac 7 tulach cu Loch Cuire i n-iarthur 760 Eirenn. Ocus táncamar cu dorus in tsída, 7 do chansam in dord fiansa re crannuibh ar sleg n-ur(ard) n-orchrai, 7 do éirghedar ingena [míne — *Fr. 12^b*] macdhachta (mongbuide) [fo. 164^b 1] ar sceimhealborduibh grianán [7 ar solustighib cláraigh — *Fr. 12^b*]. Ocus táinic Crédhi dar n-acallaim, 7 .LLL. do mhnáibh uimpi, 765 7 do raidh in flaithféinnid² ria: 'Is dod thoga-sa 7 dod thochmharc[sa] tháncamarne,' ar se. Fiarfaigis an ingen cia dhar' áil a tochmharc. 'Do Cael [chroda] chetguinech ua Neamh-nainn, do mac rígh Laigen anair.' 'Do chualamar a scéla,' ar an ingen, 'gen gu facamar é, 7 in bhfuil aigi mo dhuan 770 damsas?' 'Atá immorro,' ar Cael; 7 do éirigh 7 do ghabh a dhuan:

True quest
Turus acam dia háine . gé dech isam firáighe³ co tech Créidhi, ní snámh suail . re hucht in tsléibi anortúaid. Ata i cinnedh dhamh dhul ann . gu Crédhi a Cíchaib Anann 775 co rabhar ann fo dhembraibh . cetra lá ocus leithseachtmuin. Aibinn in tech ina tá . idir fíra is maca is mná, idir dhruidh ocus aes ceoil . idir dháiliumh is doirseoir. Idir gilla scuir nach sceinn . ocus ronnaire re roinn, *who slips not* 776 ata a comus sin uili . ag Crédhi find foltbhuidhi. 780 Budh áibinn damhsa 'na dún . idir cholcaidh³ ocus chlúmh, mad áil do Crédhi ro clos . budh aibinn damh mu thuros.

¹ uladh, *Lism.*² firáidhe, *Lism.*³ cholcaigh, *Lism.*

Sithal aice a sil sugh subh . as dognédh a blai dhubh,
dabhcha glaine gairdheasca . cupáin aici is caimeascra.
A dath amar dhath an aeil . coilcigh¹ eturra ocus aein,
sída etorra is brat gorm . dergór eturra is glanchorn.
A grianan ac Loch Cuire . d'arcat ocus d'ór bhuidhe,
tuighi druimnech gan dochma . d'eitibh donna is dergchorcra.
Dá ursain uáinidhi adci . a comla ni dochraidh hí,
aircet éclta, cian ro clos . in crand búí 'na ffordoros.
Catháir Chréidhi dot láim chlí . ba suarca 'sa suarca hí,
casair uirre d'ór Ealpa . fa chosuibh a caeimhleaptha.
Lebaidh luchair na líne . fuil os cinn na caithairi
dorónad ac Tuile thair . (d'ór) buidi is do lic lógmair.
(Lebaid eile) dod láim dheis . d'ór is d'aircet gan eisleis,
co pubaill co (mbricht mb)ugha . co caemslatuibh credhumha.
[fo. 164b 2] An teghlach atá 'na tigh . as dóibh as áibne ro chin,
nídat glasa slíma a mbruit . at casa finna a forfuil.
Do choideldais fir ghona . cona taescaibh tromfola
re hénuibh sídhi ac sianán . ós bhorduibh a glanghrianán.
Madam buidech-sa don mhnái . do Chréidhi da ngairenn cáí,
méraid ní bus lia a láidhi . madh dá ndíla a commáine.
Mad áil le hingin Cairbre . ní dam cuirfe ar choir cairdi,
cu n-abra fein rim abhus . 'is mu mhóir-chen dod thurus.'

= brai cyclorows

785

defect, scarcely

790

795 colour of hyacinth

800

Céd traiged i tigh Créidhi . ón chuirr gu roich a chéle,
is fiche traiged tomhais . a leithet a degdhorais.
A hudhnacht is a tuighi . d'eitibh én ngorm is mbuidhi,
a hurscar thair ac tobar . do ghlain is do carrmocal.
Cetra huaithne um gach leabaidh . d'ór is d'aircet coimecair,
gem glaine i cind gach uáitne . nídat cenna ansuairce.
Dabhuch ann do chruan flátha . a sileann sugh suarcbracha,
abhull ós cinn na daibhche . co n-imat a tromthairthe.
In uair línar corn Créidhi . do mhídh na dabhcha déne,
tuitit isin corn co cert . na cethra hubla a n-aeinfecht.
An cethrar út do háirmhedh . éirghit isin frithdhaileam,
tabrat don ceathrar anunn . deoch gach fir ocus ubull.
In tí 'gá táit sin uili . idir tráigh ocus tuili
ruc Créidhi a tulchaib tri mbenn . edh urchair do mnáibh Eireann.
Laidh sunn cuice ní crodh² cas . ní gres luighthi co luathbras,
co Créidhi cruthaig abhus . bhudh luchair lé mo thurus.

805

810

815

potent

(gres) epithalamium

Is and sin rofaie³tar in lánamain sin ar feis leaptha 7 820
láimhdheraighthi, 7 do bátar ann re secht laithibh ag ól 7 ag

¹ coilcigh, Lism.

² crogh, Lism.

áibhnes gan esbaidh bhídh ná leanna ná lesaighthe oraind acht
mad immedh ele a(r Finn) .i. allmhuraigh do bheith ac Finn-
traígh. *Ocus* tuc an inghen eirredh dílius dingbhála (do gach)
825 aen díb foleith, 7 do timn(amar) ceilebhradh dá chéile.

[fo. 165^a 1] 'Ticeadh an inghen linn,' ar Finn, 'co bhfinnum
cia uainn da mbia maith nó saith don ndula so.' *Ocus* rucastar an
ingen drechta móra do chrudh lé do frithailimh a n-aesa galair 7
othrais. *Ocus* as í an ingen ros-biath d'as 7 d'firleamhnacht iat cén
830 ro bás ag cur in chatha. 7 is ina tigh do bhítis lucht icce 7 othrasa
na Fénne, 7 mar do cinn an ingen ar mhnaibh na Fénne um thidh-
nacul sét 7 máine ro chinnesdar [Cael .i.] a fer, a ngail 7 a ngaisciudh
ar tri cathaib na Fénne isin cath sin, 7 fa bét in ní dorónad
lá déidhinach¹ in chatha .i. a badadh Caeil, 7 do bhadar bethad-
uigh ele, 7 comhsaegal acu re Cael, 7 tuc in tonn amuigh 'arna
bhádud hé, 7 do-riacht an ingen 7 maithi na Fénne dá inn-
saigid, 7 do tocbbhad leo é cusin tráigh ndeisceartaigh leth an[d]jes
d'Finntraig, conadh Traigh Caeil ainm na trága ó sin ilé, 7 Fert Caeil.

Táinic an inghen 7 do sín re (a) thaeibh hí, 7 dorinne
840 nualghubha 7 toirrsi mhór. 'Cidh dhamsa,' ol sí, 'gan bás
d'faghail do chumaid mu chéile intan atát na fiadmhila foluaim-
necha ac fagháil bháis da chumhaid?' *Ocus* atbert Crédhe:

Geisid cuan . ós buindi ruad Rinn dá bharc,
bádhudh laeich Locha dhá chonn . is ed cháineas tonn re tracht.
845 Luinche corr . a seisceann Droma dá trén,
sisi ní aincenn a bí . coinfiadh dá lí ar tí a hén.
Truagh an faidh . doní in smolach a nDruim cháin
ocus ní nemhthruaighe in seol . doní in lon a Leitir laeigh.
Truagh an tseis . doní in damh a nDruim dhá leis,
850 marbh eilít Droma Sileann . geisidh damh dilenn dá héis.
Ba saeth lim . bás in laeich do luiged lim
(mac na) mná a Doire dhá dhos . a bheith (is c)ros fa a chinn.
(Saeth lim) Cael . do beith a richt mairbh rem thaeibh,
[fo. 165^a 2] tond do thoct tar a thaeibh geal . is ed rommer, mét a aebh.
855 Truag in gháir . doní tonn trachta re tráigh,
ó do bháidh fer seghdha saer . saeth leam Cael do dul 'na dáil.
Truagh in fuaimm . doní in tonn risin tracht tuaidh
ag cennghail um carraic cháin . ag cáineadh Chaeil ó dochuaidh.

¹ déighinach, *Lism*.

h [7] fuaraden bás
da chumaid chaeil

seol ?

brúing

Truagh in treas . doní in tonn risin tracht teas,
 misi dodechaid mu ré . mesaidi mu ghné ro fes. 860
 Caince corr . doní tonn trom Tulcha leis,
 misi nocha nfuil mu mháin . ó rom-maidh an scél romgéis.
 O do baidhed mac Crimhthain . nocha nfuil mh'inmhain da éis,
 is mór triath do thuit le a laimh . a sciath a ló gáidh nir' gheis.

Ocus do sin an ingen re taebh Chaeil 7 fuair bás da 865
 chumhaid, 7 do hadlaiced iat araen a n-aeinfert ann sin, 7
 as misi fein,' ar Cáilte, 'ro tócuibh in lia fil ós a lighi: conidh
 'Fert Caeil 7 Créidhe' aderar ris.

'Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti!' a Pátraic, 'as maith
 in scél do innis. Ocus caidhi Brocan scríbnid?' 'Sunna,' 870
 ar Brocan. 'Scríbtar lat gachar' chan Cáilte.' Ocus do scríbadh.

Nír' chian dóibh iarsin co facadar in dirim deghsluaig da
 n-innsaigid, 7 amdbubach do sciathaib donnochocra ana n-uirthim-
 cheall, 7 fidhneimheadh do sleaghuibh urarda orcraí re guailib
 dhoibh. Ocus tancatar isin phupaill a raibhi Pátraic, 7 tucastar 875
 a tighearna a cheann i n-ucht naemPhádraic 7 ro slechtsat dó.
 'Cia thú féin, a óglaich?' ar Pátraic. 'Bran mac Deirg mhisi,' ar
 in t-oglach, 'mac rig Muman.' 'Cidh um a tanacais alé?' ar Pátraic.
 'Fiannaighecht dob áil damh d'foglaim, a naeimhchleirig, or (do
 chuala) óclach do mhuinntir Fínn do (bheith i)t farrad-sa, 7 dob 880
 áil leam (foglaim) [fo. 165^b 1] duird fiansa do denamh aigi.'

'Atcluini sut, a anum, a Cháilti?' ar Pátraic. 'Atcluininim,'
 ar eisiumh. 'Maith, a Bhraín,' ar Cáilte, 'cinnus doghníthi
 fein fiadhach?' 'Iadhmaid 'mon tulaig nó 'mon carn nó mon
 caill maighshlebbe, [itir coin 7 gilla 7 óclach, — Fr. 13^b] 7 885
 bimit re hedh in chaemhlai a ndegaid an fiadhraidh, 7 marbh-
 mait fiadh fecht ann, 7 feacht aile téit uainn.'

Ro cháiestar Cáilte annsin a bhfiadhnais Pátraic co dérach
 dobrónach, cur'bo fliuch blai 7 bruinne dho.

Is ann sin ro éirig Pátraic 7 Cáilte in lín ro bhátar do 890
 slugaibh co Cenn Abhrat Sleibi Cain suas, 7 is amlaid do bhi
 suidiugud an inaidh sin a rancatar tri gleannta imon sléib 7
 loch eturra, Loch bó a ainm, 7 Osmetal ainm in tsléibi, 7 Cnoc
 na haeire allaniar don loch, [aitt a mbidh Conán Mael mac
 Mornda — Fr. 13^b], 7 Findinis ainm in chnuic airtheraigh [úd, 895

airm a mbidh *Fergus Fínbél mac Finn* 7 *Ferdoman mac Buidb Deirg* 7 *coin leicthi Find* acco — *Fr. 13^b*, 7 cnoc Maine ainm in chnuic-sea [tís, ait a mbui gilla gráda do Find, 7 is annso ro bui flaithes fer a *lethcuarain* — *Fr. 13^b*]. *Ocus* annso dobhí
 900 in brécairi daimh .i. *Líath* na tri mbenn, 7 téighedh ón *Féinn*, idir choin 7 duine, re ré *secht mbliadan fichet*, 7 ro mharb óclach don *Fhéinn* é, 7 as misi in t-óclach [í sein, 7 ní da bladh breithvi aderim sin', ar *Cáilte* — *Fr. 13^b*].

Ocus do éirigh *Cailte* iarsin 7 da chóraig a mhuintir immon
 905 loch anair 7 aniar, anes 7 *atuid*, 7 *deisidh* *Pátraic* 'na súidhe, conadh *Suidi Pádraic* ainm an *inaid* sin a Cenn Abhrat Sléibi *Cáin*, 7 toc bhais *Cáilte* a *šuasán* sealga 7 fiadhuigh 7 fianchoscair ós aird, 7 ro léicestar a tri *barannghlaedha* badhbha as, cu nach raibhi i *comfocraibh* na a coimhnesa dho fiadh fodilmhain a
 910 maigh na a moin na a maighshléib na a caill gan techt ina *ruamannuibh* roretha co ndechsát da n-infúarad tar éis a n-aistir al-Loch bríghach bó ina bhfiadhnuisi, cor' ghabh gráin 7 eglá 7 uaman iat resin fidhrén 7 resin fothram adhbul sin .i. re damhuibh alltaidhi 7 re heilltib ruadha roimhera 7 re torcaibh
 915 taebhtroma; 7 ní mór nach muirbfidis (a cétóir) iat le fad a retha 7 le scís anála. [fo. 165^b 2] *Ocus* ro leath in slúag imon loch, 7 ní dhechaidh éloidech beo as don tseilg, 7 do roinnset in tsealg, 7 ráncatar ocht *cét* cum ronna acu.

'Tabur dechmad in fiadhuigh dun,' ar *Beneoin*. Nír'
 920 *escaidh* le *Bran mac Deirg* in cuid rainic do féin do roinn re nech. Gabus galar ana broinn mac rígh *Muman*. 'Do lámh air so, a naeimchleirig,' ar *Bran*. 'Dar mu breitir,' ar *Cáilte*, 'nogu tarda a luach uait ní raga.' 'Gá luagh?' ar *Bran*. 'Uair is at broinn atá in galar,' [ar *Cáilte* — *Fr. 14^a*] 'tairr
 925 gacha bó 7 gacha muice 7 gacha caerach uaid do *Pátraic* 7 don naimeclais co bráth.' 'Dobérsa sin,' ar *Bran*, '7 dobhéra mo mhac am dhiaidh.' *Ocus* do-chuaidh sin a ngnáthugad ac feruibh *Eirenn* ó sin imach. Tuc iarsin *Pátraic* a láimh ar broinn *Brain* meic *Dheirg* 7 ba slán focétóir.

930 'Imthecht againn budesd,' ar *Cáilte*. 'Gá conuir sin?' ar *Patraic*. 'As cumain leamsa, a naemPátraic, nach lémdais slua

náit sochaide suidhi ar na trí tulchuibh-sea le ceisd Tuaithe dé Danann.'

Cáilte cecinit:

Cumhain leamsa trí tulcha . atáit gan aes gan urchra, 935
do reithed Liath na trí mbenn . otha imeall co himeall.
Cumain limsa trí cealla . robsat dúine deightheanna,
ni bídh guth cluic inntibh thall . meince snaidm druadh 'na timcheall.
As Cáilte féin mh'fírainm-si . robsam cenn Fénne finne,
nocha dénmuis dighairse . ac tairimthecht an glinne. 940
Ni fuilngead Finn fianamail . intan ro bhoi 'na bethaid
bennán baeth ac buiredhaig . ós cinn a longphuirt lethain.
Misi is Flann mac Failbhe . dergmais mór laech do Laighne,
as í so mu chubhus tra . mór cath isam cumain-sea.

['Adrae buaid 7 bennacht,' ar Pátraic, 'is urgairdiugud menman 945
7 aicenda duind sin' — *Fr.* 14^a]. Ocus imthigid in sluagh cona
n-oiribh sealga forro [co Cend Abrat Sleibi cain, *conice* inadh in
longpuirt a mbidís an Fíand — *Fr.* 14^a].

Dechain ro dech Cailte da láimh chlí don tsléibh confacca
dunad 7 degbhaile. "Mo chubus amh,' ar s(é), 'nir' aithnid dhuin 950
dúnad and su(t), 7 dénam chum in bhaili a(nunn),' ar sé.

[fo. 166^a 1] Ia(rsain) táncatar rompa chum an dúnaidh 7 robb
ingnad leo gan slóigh gan sochaide d'faicsin ann, *acht* noenbar
banmhogad 7 triar fermhogad. Tángatar-somh a ngrianán deirrit
do bhí isin bhaili, 7 dá mnái isin grianán, 7 siat ag cáí 7 ag 955
toirirse. [Brat corcra corrtarach imondara mnái 7 delg airgid
and, 7 niamland d'ór buidi re hédan, 7 faideran firuaine imon
mnai ele 7 delg óir isin brut osa bruindi — *Fr.* 14^{a-b}]. Ocus *a mantle or garment*
ro fiadhaiged 7 ro frithoiled iat, 7 ro beanad a n-errada aisdír
7 imthechta dhíbh 7 do fiafraigh Cáilte díbh 'cia an dúnad [i tám?] 960
Adubratar na mna, — *Fr.* 14^b]: 'Dúnad dá mac rígh Éir muighi
so, Lochán 7 Eogan a n-anmanna." Cid um a bhfuilte dubach
dobrónach?' ar Cáilte. 'A [aba 7 a — *Fr.*] adhbar againn,' ar iatsan.
'Ag dís derbbhrathar atámuit, 7 da deirbsiair sinn féin. 7 do-
chuatar ar bhfír do thabairt ban [ele] anoct, 7 ní fuil dar 965
bfuirech-ne isin dúnad *acht* co toirset ar bhfír 7 mná nuaa leo.'

Ocus dechain ro dech Cáilte secha i n-iarthar na bruidhne,¹

¹ bruidhne, *Lism.*

confaca in ríghlia cloichi ro báí ac oclach grádha d'Éinn .i. ac
 Senach mac Mhaeil-chró do šenmhuinntir Find meic Chumaill.
 970 Ocus is amhlaid ro bhái in lia sin 7 inneoch thuc Finn do
 thuarasdal dó [inti] .i. .LLL. uingi d'ór 7 .LLL. uingi dh'aircet 7
 .LLL. uingi d'findruine [7 tri .L. falach óir - Fr. 14^b] ar
 ndúnad in lia cloichi sin impa.

Is ann sin adubairt Cáilte risna mnáibh: 'Gá luagh dobérad
 975 sibh dham dá ndernainn bhar bhfúrtacht 7 bar bhfoiridin, 7
 da tucaind bhar bhfir féin cuguib ar geúl?' 'Da mbeth ar
 doman againn luagh budh áil leat,' ar siat, 'dobérmais duit
 hé.' 'Ata imorro,' ar Cáilte, 'in ríghlia cloichi ut i n-imel
 na bruidhne.' 'Dursan duit a rádh!' ar siat, 'ór do bháatar mor-
 980 šochraidí na críche agá corugud isin baili a dtá, 7 ro bui a
 n-obair ana corugud ann, gia rofédtasa at aenar ní dhi.' 'Misi
 féin as meallta dhe sin,' ar Cáilte, 'muna fédur.' 'Rachaid
 uain duitsi sin co mbeannachtain,' ar na mná.

Táinic-sium iarsin asin mbaili amach, 7 tuc lán a glaici
 985 desi do losaibh sídhe sainemhla leis dob aithnid dho ag rígh-
 naibh 7 ag romhnáibh na Fénne. Ocus tucas(dar do)na mnáibh,
 7 ro fothraicset iat as(na losaib) sin, 7 tuc sin a ngrádh ara
 bferaihb féin (cor' léicset ar c)úla arís na mná thucsat leo.
 [fo. 166^a 2] 7 tugad an lia dho-san, 7 atbert Cáilte:

990 A lia Bhelaig Atha hí¹ . menic ar comdail cuici,
 maine Sencaín maic Máil-cró . do frith sund, ní hfmargó.
 Ata sund[a] losa díb . is ní ba losa cen lí,
 ní bfa 'sa doman uile . mná bus tochu la firu.
 Aderimsi ribsi dhe . is fir dam in faistine,
 nech rom-aithnid cech dia . lemsa ba hinmain an lia.

995

A lia.

Ocus do bhí Cáilte annsin in adaig² sin, 7 ro freastlad 7
 ro frithailed cu maith é, 7 do (é)irig d(o) mochtrath arnamhárach,
 7 tuc ta(rraing don) lic cuigi do lár thalman.

Ocus táncatar rompa co Finntulaig, risa n-abar Ard Pátraic
 1000 aniu, airm a raibhi Pátraic, 7 do fiarfaig Pátraic: 'cáit a ra ba-

¹ For the rest of this poem (here taken from Fr. 14^b), Lism. has only 7 rl.

² agaid, Lism.

*the thing which was known
 of me each day*

duis aréir, a Cháilti?’ Ocus ro innis [Cáilte] dó in scél ó thús co deireadh. *Ocus nír’* cian do bháatar ann co bhfácatar in móir-seiser da n-innsaigid. ‘Can asa táncabair, a óga?’ ar Pátraic. ‘A cuiged Connacht atuaidh,’ ar iatsan. ‘Cidh ro imluaidh sib?’ ar Pátraic. ‘Ar do cenn-sa ó mhaithibh Connacht, a naeim-¹⁰⁰⁵ chléirig, dar mbreith ar do soiscéla idir fír is mnái.’ Adu-bairt Pátraic: ‘ní cóir ar an *Eclais* gan a siled.’

Do *glúais* Pátraic cona muinntir, 7 táncatar rompa anes tre medhan Muman 7 do Luimnech n-Uladh, 7 i (Fi)dhd na cuan re n-abar Creat[s]alach, 7 a Sliabh uighi in rígh,¹⁰¹⁰ 7 a Sliabh Echtge inghine Nuadha[t] Aircetlaim, 7 do Chuaille Cepáin a n-Echtghe, airm a torchair Cepán mac Morna, 7 do Loch na bó girre, risa n-abar Loch Greine inghine Finn, 7 a mBreictir, re n-abar Tír Maine isin tan-so, 7 do Loch Linnghaeth, re n-abar Loch Cróine [isin tan-sa — *Fr.* 15^a]. Is ann sin ro¹⁰¹⁵ búí Muiredhach Mór mac Fínachta, ri Connacht, ar cinn Patraic, 7 ro *srethadh* a phupall ós Patraic cona cléirchibh, 7 luidhset maithi chúigid Connacht cuigi annsin, 7 slechtait do Phátraic, 7 tucsat a cinn ’na ucht.

Dála Pátraic *immorro*, tainic amach asin pupaill, 7 suidis¹⁰²⁰ ar an bhfirt fótbhaigh, 7 luidh Cáilte leis 7 ráidhis: ‘And so, a anum, a naemhPátraic, tucastar Oscar a chétcath.’ ‘Ga hadhbar bá aigi?’ ar Pátraic. ‘Ní annsa,’ ar Cáilte, ‘um Neim ingin Aedha Duinn meic Ferghusa Find, ingin rígh (Uladh), ro snadhmaid d’Aedh mac Fídhaid meic (Fíinntain, 7 tucadh)¹⁰²⁵ hí do mac rígh Connacht. Ocus ní rai(bhe se lín catha) [fo. 166^b 1] d’Oscar ná don Fíéinn nogur’ siredh uaidh sochraidhi *slóigh* ar Cormac ua Chuinn, ar rígh Eirenn, 7 do chuir Cormac .iiii. cuicidh Eirenn lais do thabairt chatha don Fíén, 7 doradadh an cath imon n-ingin isin maigin sin, 7 ba hiat so céitghnímha¹⁰³⁰ Oscair isin cath sin, amail adubairt Find:

Eirigh suas, a Oscair . ro fes as tu in bunad,
gidh lór méid na ndaighfer . dingaibh dín *cét* curad.
Eirigh tritha is tarrsa . gursat maela a *méidhe*,
geibh sciath engach uaine . geibh cloidimh co ngéire.
Geibh sciath is geibh *slegha* . on arm niadh *rot-rubha*,
geibh lúirigh *rot-meala* . nár maidhedh do thuba.

As mór an gním damsá . a bhfiadnaise fiadhan
 derlágadh mu náidhen . a cinn a náí mblíadan.
 1040 Ní thicfa is ní tháinic . bhudh ferr lám na luighe
 is ní fuil crann sleighi . as sia doria a nduine.
 Mairg gus tibre a sídhe . le claidem gu ngéiri
 ó thic ferg a láimhe . an fírghairg ar n-éirge.

Is ann asbert Cailte:

1045 Céitghnima Oscair co mbuaidh . rí Uladh gusan n-arduail
 ocus rí Laigen gan acht . ocus rí cródha Connacht.
 Is doralá chuigi iar soin . Aedh mac Fídaig meic Fíntoin,
 ocus fácbhais hé gan cheann . ní gnáth an comhrag coimhthend.
 Aedh Donn mac Ferghusa Finn . rí Uladh gusan inrinn
 1050 a los scéith is clóidim cruaidh . do marb Oscar a n-aenuair.
 Baetán mac Fir nairb co neim . do bó rí lonn do Laighnibh,
 do mharbh gér' lór a cruaidhi . re hathladh na haenuaire.
 A chomhalta caemh críonna . Oscar áluinn innríghdha,
 Linne mac Ligne gu nglonn . do mharbh Oscar a n-imroll.
 1055 Tainic d'féchain in chatha . Niamh an éduigh ildatha,
 mebhuis in cath ana cenn . marbhthar in ríghun roithenn.
 [Dobér teist ara cuingid . ara laech co luathbuillib
 nar' iadh a dha chois im each . bud ferr engnum na einech — Fr.15a.]
 Adeirimse ritsa dhe . a Phádraic co bhírinde,
 1060 ro ba mór a rect rígha . nír bo ceart a chéitgníma.

‘Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilte!’ ar Pátraic; ‘7 caidhi
 Brocan? Scribh(thar in) scél út lat, gomba gairdiughadh do
 [fo. 166^b 2] flaithibh deridh domain é.’ Ocus do scríb Brocan.

‘Maith, a anum, a Cháilte,’ ar Pátraic, ‘cia in fertsa ar an
 1065 tulaig ar a tám?’ ‘Ní annsa,’ ar Cailte, ‘óclach d’fianuibh
 Eirenn fuair bás annso .i. Airnélach mac Adhmalláin, mac
 rígh Laigen, 7 táinic fer dána le duain do annso, 7 do ghabh
 a dhuan. ‘Maith a anum, a fír dhána,’ ar eisiumh, ‘léic cairdi
 dam nogu rabat mu sheoit 7 mh’innmusa im farrad.’ ‘Dar
 1070 mo bhréithir ámh,’ ar an fer dána, ‘ní leiceabh gan do ghlamad
 7 t’aeradh isin ló aniu¹ mun bá am buidech.’ Mar atchuala-
 seom sin, tuc a aigid re talmáin 7 nir’ thócaib a ghnúis nogu
 bhfuair bás do náire; 7 do muiiredh in tuluch thonnglas so air,
 7 ro tócbad a lia ós a chinn, gurab ris ata do dhruim-si, a
 1075 naemhPhádraic.’

¹ aniugh *Lism.*, andíu *Fr.*

[Cáilte cecinit

An fert fuil fan líg Lodain . ba fert fir uallaigh o thaigh,
fertán in láich niamai^hgh náir . Airnelaigh meic Admallain — Fr. 15a.]

,Neamh uaimsi dho,' ar Pátraic, 'a lógh a náire, 7 a thabairt
a péin.' Ocus táinic a anum a péin isin uair sin gu raibhe¹⁰⁸⁰
'na cholum g^hel arin cairthi cloichi ós cinn Pátraic.

'Cia ata isin chinn-sa thes don tulaig, a Cháilti?' ar Pátraic.
'Sálbhuidi mac Feidleacair, mac rígh Muman, fuair bás ann a
ndegaidh^h fíadha sídhe .xxx. con 7 .xxx. gilla 7 .xxx. óclach, 7
ro m^uiredh in tulach orro': ut dixit Cáilte: 1085

Atá isin chinn-sa thes . mac Sálbuidhi na n-eceas,
ní háirimthi mar mháin bhic . cóeca conghlann finnaircit.

'Do ba maith linn,' ar Benén, 'na seoit sin d'fagh[b]ail'.
'Foghébha-sa sin,' ar Cáilte, 7 ro oslaic in fert, 7 do bhí lán
crainn a shleigi d'fáilghibh ann. 'Tucais nemh ar a náire don¹⁰⁹⁰
fir ó chianaib,' ar Beneoin, '7 tabair nemh ar a séduibh don
óclach ele ud.' 'Doberthar,' ar Pátraic.

Is and sin do fíarfaig Pátraic do Cháilti: 'créd ro dithaig
sibh uili in bar bhFéinn?' ar se. 'In dá chath tucsam fa deiredh,'
ar Cáilte, 'i. cath Gabra 7 cath Ollarbha. Tri catha dochua-¹⁰⁹⁵
mar-ne do chur chatha Innbhir Ollarbha, 7 ní thoracht acht sé
cét uainn as, 7 nir' cheis menma Finn ar an bhFéin riam co
sin a gcath ná a gcomhlonn, 7 tuc da uidh an uair sin esbadha
na triath 7 na tigernad 7 na curadh 7 na caithmhiledh 7 an
aesa gradha do thuit isna c(athaib sin): 1100

Finnaidh dun in lín atám . ní meisdi nech uaib (a rádh),
co finnam sunn, lith gu ngal . in lia duin n(a dhóib 'sin cath).
[Maith mo m^uinter taeb re taeb . nocor' marbad Cellach caem,
gaet do sleigh Deirg meic Dulaigh . isin tress a Tuath¹-Mumain.
Cellach caem . do bí fam sithail is braen 1105

cecha cluindís in dias glan . ní théighedh acu ar imral.
Seisiur do bí ar mh'inchai^hb . ní leicdís nech fa dímdhaigh,
d'fostaighidis a techt amach . cech dáim ba hecail d'écnach.
Beithech, Barran, Bresal derg . cruad Connla na canad cealg,
Dubróid ocus Mac da dér . conochtaidis dam cech scél. 1110
Dub Drumann do berrad dam . ba hinmain lam gasta glan,
ní tabrad sgín ar aighidh . is lugha d'fácad ainimh.

¹ tuagh, Fr.

- Dér mac Daigri círadh m'folt . maith doní ocus ní hólé,
 ní benad finda asa tuind . ocus ní brisedh deghbairr.
- 1115 Cú cuilli doróinded biadh . inmain óclach fuilech fial,
 ba maith m'imdaigh ar laighi . o Dubthach mac Dairene.
 Cú cuilli . trom a bermaidh^x a builli,
 bai inesair aici co dian . is ní benad a lam ria[m].
 Mara gabra Glas mac Deirg . uathad ro fit . . .
- 1120 Daire rob . . . roind ris . ba ferdi in leth cos' teigmis.
 Lir mac Gabra bai fam sciath . inmain gilla robo . . .
 . . . curraigh mo slegh ro aeb . ní delighidis rim . . .
 Taisech comóil Corc mac Suain . a hairer Alban adfuair,
tricha laech ro bai im thigh . co laithi mona ma faidh.
- 1125 Cairpri Cas . ro tindbed duind ar midh mas,
 don . . do ocht feraib déc . do denam da . mbem céd.
 Da assa don airgit bán . ro bi etarro is lár
 (c)liabinar širic dar ler . ima corp comlan comgel.
 Cathbarr caecdiabul co n-ór . bai machi [leg. 'ma chinn] re huair tinóil
- 1130 co két ngem nglaine cen oil . co két ngem do líg lóghmair.
 An uair doberthea ar cuid dúind . sólus ó ursaind co cúil,
 coindel do cách sund imne . a cathbarr im cenn Cairbre.
 Andum lim cesacht ar sluagh . a dénam ní dam is dúal
 cosanú ní dernus riam . a focus na a n-eitercían. — *Fr.* 15^b — 16^a.
- 1135 [fo. 167^a 1] Ecoir d'Fathod tachair frim . mor lá ro leasaiged lim.
 ní do deoin Luighdech Meic con . do thaichérad frim Fathod.
 Is leasc leam tachar don treas . giamad lim no ricthe a les
 mu ceim as ceim co nglaine . gu Dubhthor Dháil nAraidhe.
 Ochtar is sé fichit fer . doneoch ba dingmala dhamh
- 1140 do marbad ag Ard Ablá . fa Donnghus mac Lánamhna.
 Tri két cath do chuir in Fhian . itir tuaid is tes is tiar,
 nochar' chuirset riam co sé . enchath as mó egcaine.
 An luct sin dochuadar dínn . no dhingeibhdais a dhá lín,
 aniu dá mairdis ar magh . ní hé Fathod nach finnfadh.
- 1145 'Adrae buaid 7 bennacht, a Cáilti!' ar Pátraic. ['Is mor
 do maith do canais isin láidh¹ sin; 7 srib sud, a Brogain,' ar
 Pátraic, 7 ro srib — *Fr.* 16^a]. Is ann sin ro fiarfaig
 Cáinen mac Failbhe, meic Ferghusa, meic Eogain Mhoir do
 Cháilti: 'Cait ar' marbad Oilill Olom mac Mogha Nuadat?'
- 1150 Freagrais Cáilte sin: 'Marb é do cróbhainne chumad a mulluch
 Slébhí Claire thes'. 'Ocus [cait inar' marb Sadb ingen Cuind?'

¹ láigh, *Liom.* Fr.

ás Cainén — *Fr.* 16^a]. As marbh Sadb ingen Chuinn do chu-
maid a meic mhórghrádhaig .i. Meic con a Temhraig [na
rígh, — *Fr.*] ar Cáilte. ‘Cáit ar’ marbad Ferchis mac Comáin
eices?’ ar Cainén. ‘Urchar’, ar se, ‘tuc Ael mac Derg-dhuib do 1155
bhir chruaidh chuilinn [dó] a mullach Sléibe Crot do dhamh
allaid, gur’ mharbh Feirchis de.’ ‘Ocus secht meic áilli Aililla,’
ar Cainén, ‘cait a fuaradar bás?’ ‘Benne Brit ros-mughaig iat
i cath mhór Mhuighi Mucramha ria mórsochraidi Meic con.’

‘Áth ísseal ar Magh mínadbul, cidh dia tá?’ ar Cainén. 1160
‘Connla Derg a Cnuic dhen ro ghonasdar Fiacha Muillethan
mac Eogain ann, 7 Áth tuisseal de sin hé.’ *Ocus* atbert Cáilte:

Ath tuisil ainm an átha . do chach as fis fírfátha,
tuseal tuc Connla Cnuic dhean . ar Fiacha maith Muilleathan.

‘Ocus cath Samna,’ ar Cainén, ‘cia lasa tugadh 7 cia 1165
thorchair ann?’ ‘Cormac Cas, mac Ailílla Óluim, tucastar hé
d’Eochaidh Abhratruadh do rígh Uladh atuaidh, 7 do tuit an[n]
Eochaidh Abratruadh, 7 do buailé Cormac Cas ann, 7 ro bhái
trí bliadna déc ica leighius 7 a inchinn (ac si)led, 7 sé a ríghí
Muman ris sin. Ocus dorónad dúnad (7 degbai)le aigi ac dún 1170
ar sléibh, 7 is amlaid ro bhái (in dúnad s)in, 7 lochtopar grinn
glainidi ar lár an (dúnaid), 7 dorónad ríghthech romhór aigi
imon [fo. 167^a 2] tiprait, 7 ro saidhit trí liagána cloiche uimpe,
7 ro suidhiged leabaidh in rígh 7 a cenn siar idir na trí huaith-
nibh cloiche sin, 7 ólach grádha da mhuintir ag tabairt uisce 1175
a cuach nó as sithal ima cenn. Ocus fuair[-sium] bas iarsin
ann, gur’ cuired fo fochlaidhibh talman hé isin dún sin. Ocus
as de sin atá Dún trí liacc d’ainm fair,’ ar Cáilte. ‘Ocus as
é sin in scel ro fíarfaighis dim, a Cainén,’ ar Cáilte. Ocus
adubairt Cáilte an laidh:

1180

Aibhinn gidh in dúnsa thair . risa n-abar Dún eochair,
as aibhne fós o thic lá . loighe Sadhbha is Oililla.
Marbh Sadb do chumaid Meic con . ro gaet Ferchis d’aenurchor
don fairind ana farrad . marbh Ailill do thámhghalar.

Ba marbh Eogan Mór gan mheth . a cath Mucramha maeithnech,
borrlat ro las ó ghnímuib . marbh Cormac Cas d’fuillidhain.
Goin Fiacha Muillethan mas . meic Eogain gu n-airechas,
lór a solmha ro báí tan . ro gaet Connla ic Áth leathan.

1185

ar/ (?)

d

Dhe[i]n

f. will - 'don a great pang'

- [*Ocus Áth lethan bodhéin . sloindit sárfir co sárceíll*
 1190 *is Dun eochair os maidh móir . caidhi fochaind a claechlóigh?*
Áth sísel ainm in atha . is e so in fis fírfáda,
don tuisel tuc Connla a cnucc dean . ar Fiacha maith Mullethan. — Fr. 16^b]
Cath Samhna ro lád^h ann soin . ann ba raen madma ar Ulltaib,
do buailed Cormac 'san cath . do marbad rí na n-Ulltach.
- 1195 *Tángadar a chnedha ris . re mac rígh fega fidhlis¹*
gilla nár'bho dimbuan blad² . usce innfuair ro foiread.
Gach lá do théiged fon es . mac Oililla Cormac Cas,
an leas dia mbí do bo ghar . dul fo Es Maighi³ morphlan.
Doluidh as co dún ar sléib . co dún a athar budhéin,
- 1200 *ro saidhtea trí liaga lais . d'innfuara^d a chinn chaemchais.*
Dona trí liacuibh atciat . aderar ris Dún trí liac,
as é a ainm ó sin ale . tar éis Chormaic chinn Chlaire.
Marbh mac rígh Muman iar soin . do chneaduibh is d'fuill-idhoín,
ro adnacht 'san dún glan grind . a leabaid innfuair áibind.

- 1205 *Dála Mhuiredhaig mheic Finnachta rígh Connacht [indister*
asa haithle sin — Fr.]. Ro bóí mac grádach aigi .i. Aedh mac
Muiredhaigh, 7 ro fuacrath imáin ag macraid choicid C(onnacht)
intan sin, 7 ruc Aedh mac Muiredhaig sé (cluichi) ar an ma-
craid gan nech da chuid(iugud leis) [fo. 167^b 1] 7 ro súidhe-
 1210 *astar iarsin, 7 ro ghab slaedan tiughmaine⁴ tromghalair hé, 7*
fuair bás ann sin, 7 ro hinnised^h da mhuinntir sin 7 da mhathair
.i. Aifí [Foiltfind] ingin rígh Uladh, 7 dorónad nualghubha mór
ag mnáibh an cóicid do bhás in macaimh sin, 7 adubhairt a
mháthair a thabairt a n-ucht in Táileind .i. intí dar'thidhluic
- 1215 *Dia Eire uile, 7 comus lesaigti cáich innti. 'As imdergad mór*
leamsa sin,' ar rí Connacht, 'mun bhadh deoin do féin hé.'

As ann sin docuas ar cenn Patraic asin pubaill a raibi
 rí Connacht cona slóghuibh, 7 in mac marbh ann, 7 brat corera
 corrtarach thairis 7 culpait chaemh chorcardha⁵ 'na thimceall.

1220 *Ocus adubairt a mháthair 7 a trí comhaltada 7 a deirbhíur cumad*
marbh da chumaid iat. Ocus ó'tchuala naemPátraic sin ba
truagh lais, 7 tainic a chraidhe forro.

Is ann sin tucadh loingsithal bhánoir chum an chléirig, 7
 a lán d'uisci innti, 7 coisercaidh in t-uisqi, 7 tucadh a cuach

¹ leg. Feda findlis?² blagh, *Lism.*³ maidhi, *Lism.*⁴ tiudhmaine, *Lism.* tiugbaidhi, *Fr.*⁵ chorchardha, *Lism.*

tuisel?

f-uill-íde 'a
great pang'

h ? }

fetta finnairecit an t-uisqi, 7 éirghis an naemchleirech 7 tócbais ¹²²⁵
in chlupait (*sic*) caeim corcordha, 7 tuc trí bainne don uisqi a mbél
Aedha meic Mhuiredhaig, 7 in treas loim tuc ina bheol ro éirigh
óghslan, 7 tuc a láimh dara agaidh [mar do beith a mbandail no a
cuirmthigh, — *Fr.*] 7 do éirig, asan imdhaid amach. [*Cáilte cecinit:*

Aed mac Muiredaigh meic Fíndachta . air re himred firferta ¹²³⁰
ro athbeógaigh Patraic co mblaid . re hathlum 'san aidchi sin — *Fr.* 17.] no (?)

Ocus ba subach somenmnach na slóig de sin, 7 do creitset
do Dia, 7 tucsat a cinn a n-ucht Patraic, 7 tucsat a comus ó
bhic gu mor dhó, 7 do bádar ann sin re hedh na hoidhche¹
sin [co tainic lá *cona* lansaillsi, — *Fr.* 17] 7 ro fácbhatar in ¹²³⁵
baili arnamhárach. *Ocus* táncatar na slóig uili rompa a nGann-
mhagh, risa n-abar Magh Fínd isin tan so, 7 i Tochar an bhan-
chuire, re a ráidhter Tochar Fínd isin tan so, 7 lámh dhes re
Ros na fingaili, re n-abur Ros Camain isin tan so .i. náí meic
Uair meic Idhaist ro marbsat a chéli ann, conad de aderar Ros ¹²⁴⁰
na fínghaile ris, 7 do Ráith Glais, re n-abar Raith Bréinid.
Ocus ro saidhed pupall rígh Connacht ann sin, 7 do-riact Patraic
7 Cáilte, 7 ro suidhset ar an firt fóthaig ós or na rátha, (7
táin)ic rí Connacht co lín a slóig, 7 suidhit a farrad [fo. 167^b 2]
Pátraic 7 Cáilte. 1245

Is and sin ro *fiarfaig* Muiredach mac Fínnachta do
Cáilte: ‘Cidh dia tá Ráith Glais ar in ráith si?’ ‘Adérsa rit,’
ar Cáilte. ‘Glas mac Dreacain, mac rígh Lochlainn, táinic *cúic*
catha fichet do ghabáil rígi nEirenn, 7 is ann tángatar, gu
Cathair Dhaimh díleann, risa n-abar Dún Rosarach, 7 is ann ¹²⁵⁰
bái Fínd mac Cumail, a n-Almain Laigen intan sin’.

Do *fiarfaig* Muiredach do Cháilte: ‘cidh fa tucadh Almha
uirre?’ Freagrais Cailte: ‘óclach do Thuaithe dé Danann do
bhí isin Brugh braenach breacsolus. Bracan [leg. Bocan?] a
ainm, 7 do bí ingen a n-oighi aigi, Almha a hainm, 7 tucastar ¹²⁵⁵
Cumhall mac Trénmhoir hí, 7 ba marb do bhreith mheic do
Chumall hí, 7 ro múired in tulach tonnghlas so thairrsi, gurub
uaithi ainmnighther an tulach, 7 Tulach na faircsina a hainm co

¹ hoighthi, *Lism.*

sin. Nó Almha ainm antí ro ghabh re linn Neimhidh. Nó *dana*
 1260 Nuadha dráí doróine dún 7 dingna ann, 7 do ghab almhain
 don dún, cunad de atá Almha.' Ocus adubairt Cálte:

Almha *Laigen*, lis na fian . bhaili ar' ghnáthaig Find fírfial,
 atá sunn do réir gach sín . an ní dia fuil in t-ainm sin.
 Almha ainm in fir do ghabh . re linn Neimhid co nertbhladh,
 1265 marbh thall 'san tulaig uaine . do thámh obunn énuaire.
 Oclach d'Feruib Bolg nár' bhaeth . Iuchna ba hainm don óclach,
 ba lán an dún tiar is toir . da éidib 7 da almhoib.
 Luidset á tainti le tart . d'ól usce cum na tiprat,
 gleacsat le truma a tarta . gur' fásat a n-adharca.
 1270 D'adharcuibh na mbó mbreac mbán . ro fásat imon uaran,
 as de fuil ann sunna 'na . adharc bó adbhul Iuchna.
 Coic inghina ac Iuchna ard . 'con óclach ghasda glégharg,
 is uathaibh sin leath a fat . gach ferann mar do ghabhsat.
 Carman i Carman nach mín . 'ga mbitis baird (sel) combrigh,
 1275 ben Trega 'na thigh teorach . (nir'bh í) ben ná haithgeonadh. X
 Mag Life a(r l í an óir) . gun ogmhnaí gasda gealmhoir,
 dar leam ní senchas soebh so . 'san cóiced ingen Almho.
 Nuada dráí ba gilla garg . doronad lais dun dronard
 a n-Almhain gu ngloine ngrinn . do sonnach a dhuin dighainn.
 1280 Aeingheal an dun dreimnibh dreann . mar do ghabadh ael Eirenn,
 don alumhuin tuc o thoigh . as de ata Almha ar Almain.

'Is maith do hinnised an scél sin, a Cháilti,' ar Muiredach
 mac Finnachta. 'Is ann do bámar-ne ann sin,' ar Cálte, 'a
 nAlmain *Laigen*, 7 ráinic fis na loingsi sin chugainn, 7 as í
 1285 tuc an fis sin lé, Sprédh aithinne, ingen Mhughna Mí[a]ncrae-
 saigh, bainechlach rígh Eirenn. Ocus do gairmedh a bhainech-
 lach cum Find do thinól 7 do thoicheasdul fian Eirenn 7 Alban,
 7 do thinóil Cormac ua Cuinn tuatha Temra 7 buidne Breagh
 7 mórsochraide bfer nEirenn, 7 tancatar cúic catha fichit cusan
 1290 mag so, 7 doronad crandchar idir in bhFéinn 7 aes na treabaire
 cia dhíbh da roised tus do thabairt an chatha dona hallmbarchaib,
 7 ro siacht don Féinn in cath do thabairt ar tús. Tucad in cath
 gach láí co cenn sectmaine 7 ro marbad cúic cét déc d'allmar-
 chaib 7 d'Eirennchaib, 7 tucadh in mórchath iarsin 7 torchuir
 1295 Glas le Finn mac Cumaill, 7 torcratar a secht meic leisín Féinn.
 Ocus tri .l. óclach docuamair-ne maraen re Find do chur in

X was joined (in sense obsequene)

chatha sin, 7 do thuit .l. laech la gach nech uainn, 7 dochuamar-ne triar oclach don Éin maraen re Finn isin phupaill a raibhi Glas mac Dreagain, 7 fuaramar nái n-uaitne óir ann, 7 an t-uaitne ba lugha díbh ba commór re cuing n-imechtair, 7 ro 1300 folchamar isin móin ruaidh-se don taeibh tuaidh don ráith iat.

[A Ráith Glais . cosa tathaighmis¹ mór n-uair,

do foilghes nói n-uaitne óir . isin móin rét mór atuaidh.²

Tríar bamar 'ca folach sin . ba hé ar lin re ar comáirem,

Find is Oisin, Cailti cruaid . sind ros-folaigh re henuair. 1305

Tri coecait ro lodmair-ne . faré Find co mét maisi,

marbsum coecait cech tratha . fa cladh na ratha glaisi — Fr. 17.]

Ocus do cuireadh Glas mac Dreacain fo thalmáin annso, conadh uaidhe ata Ráith Glais ar in ráith so.

‘Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti!’ ar Pátraic, ‘is maith 1310 an scél do innisis duinn: 7 scríbhatar an scél út lat, a Brocáin,’ 7 do scríbh Brógán.

Ocus do bádar ann sin re hedh na haidhchi sin, 7 do éirghetar co moch arnamhárach, (7) táncatar rompa i Ré carpuít Fearghusa, fris(a) ríaidhter Imaire meic Chonnrach isin tan so, 7 1315 do Cnuc na rí, frisa n-abar Uarán nGarad, 7 do gabadh [fo. 168^a 2] sosad 7 longphort les ann, 7 do srethead a phuball [tar cend irsi na nGaedel .i. — Fr. 18] tar Pátraic, 7 do chan a thrátha ann sin, 7 do bennaig an tuluch taebháluinn togaidi, 7 do ráidh: ‘Bid hí so an t-ochtmad releac dhéc bhus dili leam 1320 a nEirinn.’ ‘As eadh ar doilghi,’ ar rí Connacht, ‘gan uisce a comfochraibh di.’ ‘Madh deoin don Dúilemain,’ ar Pátraic, ‘biaid usce ann so.’

Is annsin adracht Pátraic 7 beann cairrgi [cloichi — Fr.] ad-connaic a n-imeal in bhaili táinic da hinnsaighidh, 7 saidhis a trosdán 1325 isin carraic gur’ ben re grian 7 re grinneall, gur’ mebhadar trí sreabha d’uisqi eochargorm [firuaine — Fr.] asin carraic. ‘Fácála ar in tiprait, a naemhPátraic,’ ar Beneoin. ‘Coimgi gu cenn nomhaidhi do gach neach ibhes a huisqi,’ ar Pátraic, [‘7 ma huime bus marb é nem Dé dó, — Fr. 18] 7 usce Eirenn 1330 uili do dhighbhugud fo trí re deiread an domain tre mhóid in

¹ tathaighemais, Lism.

² atuaign, Fr.

Dúileman, 7 Eire do leasugud asin tiprait-si, 7 in t-uisqi se fo trí do thabairt cum duine galair, 7 ní fuil aincis nach foirfe'.

well-nigh
perished
1335 'Indis athscél¹ duinn, a Cháilti,' ar Patraic. 'Indésat,' ar Cáilte, 'scél ima tarmairt fianna Eirenn, etir choin 7 duine, do mharbad aran tulaig si a dtai. Guaire Goll 7 Flaithes Faebhrach, dá ghilla imairchthe fithchle Find, 7 táinic óclach d' imirt fi[d]chle re Guaire ar an tulaig si .i. Finn Bán mac Breasail, mac rígh Laigen. 'Imératsa geall friut,' ar Guairi Goll. 'Crét
1340 in geall?' ar Finn. 'Tri uinge d'ór ó chechtur againn [co ceand tri lá 7 tri n-aidchi, -- Fr. 18]' ar Guaire. Ocus is amhlaid do bí Find Bán as é an treas fi[d]cheallach as ferr do bhí isin Féin hé .i. Finn mac Cumail 7 Diarmaid o Duibhne 7 Flaithius Faebhrach gilla na fi[d]chli. [Ocus roraid Oisín so and:

1345 Flaithius Faebhrach gilla Find . 's é is ferr ro imred fithchill, noch a tarraid ar clár beirt . lámh budh áille ica himbert — Fr. 18.]

Ocus do imredar an dias sin re trí lá, 7 ní ruc Guaire éenchluichi rissín, 7 do thuit a gheall uadha, 7 tucastar ail 7 aithis ar an óclach ele, 7 adubairt nár' ghilla a ngillaighecht
1350 hé, 7 nár' óclach i n-óclachus 7 nár' ghaisceadach a ngaisced. Ocus tócbus Finn Bán in láim, 7 tuc dorn do Ghuaire co tuc trí cláirfiacra asa charpat uachturach [7 tri fiacra asa charpat ichtarach — Fr.]. Ocus do tarla ina luighe (ar) chlár na fi[d]chle. Indister sin (don ríghfeinnid), 7 adubairt Finn Bán (cona
1355 mhuintir do mharbad). 'Dom bhréithir,' ar Oisín, 'ní muirbfider, acht ra(chaid i mbreith) Cáilte 7 Diarnata í Dhuibne 7 Féir-(gusa Fínbeoil .i.) [fo. 168^b 1] ollaim na Féinne, duitse, a Fínn'. Ocus rucsat an triar sin a mbreith .i. áit a comraicfisi 7 gilla Finn Bháin tabairsi dorn dó, 7 rachaid ascaidh duitse leis
1360 [sin] .i. uingi d'ór ó gach tháisech Féinne d'fiannaib Eirenn; 7 dorónad síd amlaid sin acu.

Ocus a cinn fichet bliadan tångamur gu Caill Coimheda i crích ua Tairrsidh Laigen, risa raidter Druim Criadh isin tan so, 7 dochuadar an Fían do seilg, 7 do fácbhatar óclach
1365 don Feinn ac coiméd in bantrachta, dar'bho comainm Garad

¹ scél, Lism. athscél, Fr. 18.

mac Morna, 7 is amhlaid do bhí Garad ann sin 'ar techt ur-
mhóir a aeisi, 7 'ar marbad a bhráithrech [*acht* becan namá —
Fr. 19]. Ocus adubratar na mná risseom: 'Maith, a anum, a
Gharaid, in áil letsa fí[d]chell d'imirt frinne?' 'Ní háil *immorro*',
ar eisium. 'Cidh ón?' ar an bantract. 'Laithi n-aen do bámar-ne
ac Tulaig na rígh 7 ag Loch an eoin a cuiced Connacht, 7 do
innis an scél dóibh, 7 is é so é, a naemhPátraic. Ocus adu-
bairt ben dibh: 'nách uime do fácbhadh Garad inar farrad-ne
do dhénam theinéd duin 7 d'imirt fí[d]chle rinn, uair dochuaidh
ara lúth 7 ara lámach, 7 loighi aeisi dho in loighi a dtá.'
'Darm' bréithir', ar Garad, 'is *glor* ban mbidhbad sin, 7 gidh
fada do beinn-si a coimhlenmain na Féne *nírsat* carait bunaid
fa doredh iat. Is annsin ro addá theinéd moir isin mbruidin¹
7 ro dhúin na secht ndorais bai uirre, 7 táinic féin amach 7
tuc a airm leis, 7 adubairt riu-san an senrann:

1370

1380

A mna áilli Féne Finn . imridhse féin bhur bhí[d]child,
sibsi *sósar* in rígh ghlic . misi senóir, sean m'imeirt.
Bruth aeisi orm snas ar sin . am comhaes re bhar n-aithribh,
is áithe cach ndelg as só . im [leg. ní?] chomaeis ar comhchluicheo.
Cumain lim lá ag Loch an Eoin . ní maith senóir gan seinsceoil,
da tarmairt a[r] n-ár uili . tre imarbháigh² éenchluiche.

1385

Do bí Guaire gilla Finn . ag fáithimirt ar fí[d]chúll,
ocus Finn Bán mac Bresail . da tarla dóibh imresain.

Dob ferr d'im(ertach) Finn Bán . iná Guaire a Glaiss berrán³,
ruc Finn Bán cetra cluichi . ní ruc Guaire (acht éenchluiche).

1390

(Fásaid ferg mór) a nGuaire . re mac Bresail bratuaine,
doráidh olce (daririb ris . tré)na beirt ndírig ndílis.

[fo. 168^b 2] Ba mór imnairi Finn bain . is tócbaidh gu luath an láimh,
gur' ben tar bél Guaire gloin . dorn ó mhac buadach⁴ Breasoil.

Eirghit suas an Fian amra . fíal oscurdha fírchalma,
saeth leo gilla na flatha . do bhualad tré drochfatha.

1395

Eirghit suas fianna Find bháin . is fian meic Cumail d'énláim,
fian Cáilti, fian Conáin chain . fian Oisín, fian Fírdhomhain.

[Ergid allos gaiscid gloin . fian Find fein, fian Mail enaigh,
fian Duibh drumann a Ros Guill . fian Guill *ocus* fian Irguill — *Fr.* 19^a.]

1400

Is ann adubairt Find féin . 'dech amuich, a meic mhóirtréin,
cidh 'ma fuil ferg na Féne . créad adbar a coiméirge?'

¹ mbruigin, *Lism.* ² imarbhaidh, *Lism.* ³ bemann, *Lism.*

⁴ buagach, *Lism.*

they were not
P *

- ‘Guaire do ghilla-sa, a Finn . ‘óclach do bhi fot fi[d]chill,
ni maith in t-adbar da fuil . a marbad do mhac Breasuil.
1405 [Gabar mac Bresail cen brath . ar mac rechtaire Temrach
baeth do neoch cead trenfer . marbad gilla in righféinded — *Fr.* 19^a.]
‘Gabhthar mac Breasail,’ ar Finn . ‘ná gabhthar comha da chinn,
ní ba comairce dhó dhe . Diarmait, Oisín, ná Cálte.’
‘Dar do láimh, a Finn gu nglóir . dar h’uais[l]i is dar h’onóir,
1410 ní muirbhfhíther mac Breasail . ó tarla ‘na imreasain.
‘A athair, oiris ‘gut chéill . a mheic Cumail,’ ar Oisín,
‘breth dírech as dú do flaith . is ní briathar bhaeghalbhraith.
Gidh sinne no beth gan chosc . ditsa dlegar ar tecosc,
tabair fod déid fis do mér . na beir luaithbreith ar leithscél.
1415 Gabhthar Faelchu mac Fir chruim . gilla meic Breasail barrtruim,
mad do marb-san Guaire glan . marbhthar latsa féin Faelchad.
Tiaghmait i ndegaid Finn Bháin . ó mac Cumail eínechnáir
co tucsam mac Breasail lenn¹ . co righféinnid Fian Eirenn.
Do fiafraig Find d’Finn aili . Find mac Cumail Almhaine,
1420 ‘créd ’má raibhi do Ghuaire . ar n-imthecht ar n-anbhuaíne?’
‘Guaire do ghilla-sa, a Finn . bachlach do bhí fat fi[d]chill,
bearded me, challenged me táinic tri maitne muichi . rom-greannaig fa écluichi.
Rucus cetra cluchi ann soin . ar Ghuaire mac Beobeartogh,
rom-loise in uair fa lonn leis . tre féirg ocus tre aitheis.
1425 Dorat orum aithis tenn . a fiadhnaisi Fian Eirenn,
nir’bhám gilla, nir’bam laech . tan ba hairc nir’bham óclaeach.
Tócbhaim mu láim ndirigh ndeis . nochá ndernas ann eisleis,
doradus dorn dara bhél . ní innisim acht firsécl.
‘Bennacht don láim dorat dó’ . ar Oisín, ní him(argó),
1430 do gilla-sa, a Finn na fledh . ní gan fath(adh do buailed).
Muna maithi in dorn co daith . sefaither rit, a (ardflaith),
rot-fia screabal óir gach fir . olc dia (mbíthea gan chluinsin).
[fo. 169^a 1] Doigh damad maith letsa sin . a n-olc do chosc ót ghillibh
Guaire, Comán², Saltrán seng . ag imdergadh fian Eirenn.
1435 Guaire do imderg Finn Bán . Glas d’imderg do Chomán,
mó gach scél Saltrán solam . do rádh uile re Ferdhoman.
Finn mac Breasail ó Ráith chró . mad thuc dorn dod ghilla-só,
tabair a flaith na corn cain . dorn do gilla meic Bhreasail.
‘Beir mo bennacht, eirg dot thoigh’ . ar Finn re Finn mac Bresail,
1440 *★* luach a ndubairt Guaire féin . dligid sárbríathar sárbéim.
As í ascaidh iar[r]uim ort . a flaith na fian faebharnochd,
narub bés ó aniu³ cu bráth . gilla d’fuiqeall re hóclach.

¹ linn, *Lism.*² Conan, *Lism.* Camán, *Fr.*³ aniuigh, *Lism.*

Tucsam lughí lámh do láim . fian meic Cumuill einechnair,
 nach lémadh beith a bfein Finn . gilla nach tibhredh uirrim.
 Misi as gilla dháibh anocht . orraim uaim dhaibh, a bhanntrocht, 1445
 tucus fom bréithir theglaich . nach trotfainn re hingenraidh.
 Gidh cian do bheimis male . a bhantracht Finn Almaine,
 cein bus cumhan lim rem lá . ní imérsa ribh, a mhná.'

'Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti,' ar Pátraic, 'is maith
 an fis 7 in forus sin do innisis.' 1450

Ocus do éirghetar in slógh rompu do [Carnd na hairmi,
 risi n-abar — *Fr.* 21] Carn Fraeich meic Fídhaidh [isin tan sa,
 — *Fr.*], 7 táinic Pátraic suas isin cnuc. 'Maith a anam, a
 Cháilti,' ar Pátraic, 'ar' chreideabairse do rí níme 7 talman,
 nó an fetubair a beith ann etir?' Frecraidh Cáilte sin: 'roftir 1455
 in flaithféinnid,' ar Cáilte, 'ór ba drai 7 ba fáidh 7 ba flaith
 é, 7 do thuicemar-ne uili cu raibhi Dia ann tré urchra aenoidche¹
 adconncamar'. 'Crét an urchra sin?' ar Pátraic. 'Teg(l)ach mór
 báí ag rígh Eirenn ac Cormac mac Airt, deich fichit mac rígh
 báí sedh a lín, 7 ní báí duine díb sin acht mac rígh 7 ríghna, 1460
 [7 ní tabrad duine díbsin ben acht ingen rígh 7 ríghna —
Fr. 21] 7 ac Ros na rígh fria Te(mhraig) anorthuaidh no bítis.'
 'Crét in ros éisein?' ar Pátraic. 'Ros cailledh,' ar Cáilte, '7
 míle do cenél gacha crainn ann. 7 do bhí ríghbhruiden² romór
 ann ag na macaibh rígh sin, 7 ní déntai acht a cuid do thid- 1465
 lacad o Themhraig dóib, 7 do bádar iar n-ól 7 iar n-áibnes
 adhaigh³ ann, 7 ro déirget a n-imdaidhi dóibh, (7 d) o bádar
 ann re hedh na hoidhchi⁴ sin.

Is ann sin (tái)nic prímhrechtairi na Temrach .i. Binde
 (Bóinde) d'agallaim mecc rígh Eirenn do bhí isin bruidin,⁵ (7 1470
 ro dhéich) uime in tech, 7 is amlaid do bátar, [fo. 169^a 2] [7 siat
 — *Fr.* 21] marbh uili, 7 do thuicemar assin go raibhi in
 fírdhia forórdha ann .i. in nech aca raibe comus 7 cunachta
 orainn uili.' Ocus atbert Cáilte:

Baili na rígh, Ros Temhrach . ann ba meinice mórtheglach, 1475
 ba himdha sluag is groigi . ar a thaebh go tonnghlaine.

¹ aenoi ghthe, *Lism.* ² ríghbhruigen, *Lism.* ³ aghaidh, *Lism.*

⁴ hoighthe, *Lism.* ⁵ bruigin, *Lism.*

Deich fichit mac rígh ba ráin . do bí 'san *teglach* tromnáir,
 an coimlín cétna do mnáibh . do bbf 'san tulaig thonnbháin.
 Ni *faca* urchra mar soin . a Pádraic uasail *idhoín*,
 1480 iar ndul uili as male . in *slóg* do bí i n-énbhaili.

Ocus do hadlaiced isin tulaig sin na *deich fichit* fer 7 na
deich fichit ban sin, conid Cnoc an áir ainm in chnuic ó sin alé,
 7 dála na cailledh a rabatar ro sluic an *talam* fana *comair* in
 ros uili, 7 ro thuicsem rí[g] *nime* 7 *talman* trít sin,' ar Cáilte.
 1485 'Adrae buaid 7 *bennacht*, a Cháilti,' ar Pátraic.

Is ann sin adubairt Cáilte: 'As mithigh damsa imthecht
 amárach, a anam, a naemPátraic.' 'Crét um a n-imthighi?' ar
 Pátraic. 'D'iarraid cnoc 7 *céite* 7 *dingnadh* in bhaili ir-rabutar
 mu *choicli* 7 mu chomaltada 7 in flaithfénnid 7 maithi Fian
 1490 Eirenn am *fochair*, ór is fada lim beith a n-aein inad.' Ocus
 do bátar ann in adaig¹ sin, 7 do éirigh in *slóg* uili, 7 do éirigh
 Cáilte, 7 tuc a chenn a n-ucht Pátraic, 7 adubairt Pátraic:
 'Nemh uaimsi duit gibé inad amuich nó a tigh a ngébh[a]
 Dia lámh ort [am écmairi' — *Fr.* 24^b].

1495 Is and sin do éirig Muiredach mac Finnachta ri Connacht
 roime d'imluadh a ríghí 7 a flaithiusa, 7 táinic Pátraic roime
 do *silad* chreitmhe 7 *crabaid* [7 *croisfigbill* — *Fr.* 24^b] 7 do
 dhíchur deman 7 druadh a hEirinn, 7 do togha² naemh 7 *firén*
 7 [do tocbáil — *Fr.* 24^b] cros 7 *uladh*³ 7 altoiredh, 7 do
 1500 *thairnemh* idhul 7 *arracht* 7 ealadhan ndráidhechta.

Dála Cáilti *immorro*, ráinic roime *budthuidh* co leathanMagh
 Luirg in Dagda, 7 tar Corríliab⁴ na Féinne, risa raidter Es mac
 n-Eircc isin tan-so, 7 i Sliabh Seaghsa ua Eibric *budthuidh*,
 7 i mBernaidh na cét, risi raidter Ceis Coruinn, 7 a clár-
 1505 machaire in Choruinn amach.

Ocus is ann sin atualadar in *fidhrén*⁵ adbal da n-innsaigid,
 7 *déchain* (ro *déch*) Cáilte secha co *facaidh* na náí n(daim
discire) alltaidhi, 7 tucsat náí n-ur(chair doib, [fo. 169^b1] gur')
 marbhsat na náí ndaimh, gu raibhi cuid na haidhche⁶ acu, 7
 1510 do thócbhatar orro iat, 7 tucait co hEs meic Modhairn, re n-abar

¹ agaid, *Lism.* ² thócbail, *Lism.* ³ ultad, *Lism.*

⁴ coirreim, *Lism.* ⁵ fighrén, *Lism.* ⁶ haighthi, *Lism.*

Es dara, 7 i Crích in cosnama, re n-abar Crích Cairbre, 7 do Rinn Eabha inghine Geibhtine meic Morna, áit ar' bháidh tonn tuili hi, 7 do Druim *derg* re n-abar Druim cliabh, 7 d'Áth in chomraic, re n-abar Áth doim ghlais. Ocus luidhset as sin rompo co Leacht na muice [co Beind nGulban, — *Fr.* 25] áit ar' ¹⁵¹⁵ marbh an muc Diarmait ó Duibhne, 7 gu mullach na tulcha [tondglaisi suas, — *Fr.* 25] áit i tá Leabaidh Dhiarmada. Ocus do chuir Cálte a arma re lár ann, 7 do luigh ar leacht 7 ar *lighi* [a coicli 7 — *Fr.* 25] a chomhalta [7 a fir grada .i. Diarmata uaDuibne, — *Fr.* 25] 7 ro cháiestar déra folc- ¹⁵²⁰ mara firtruagha gur' bhó fiuch blái 7 bruinne dhó, 7 adubairt: 'truagh¹ amh mar dochuaidh [mo coicli 7 — *Fr.* 25] mu chomalta uaim!' Ocus o bátar ann ó medón láí co crích fuin- ^{de/no (?)} id nóna. 'Truagh sin, a chairdi,' ar sé, 'ní bhadh dúthracht limsa dul ón lighi se cu bráth do chumbaid Diarmada 7 a ¹⁵²⁵ chloinne.' 'Cidh ón,' ar Flann mac Failbhe: 'in rabhtar meic ag Diarmait?' 'Do bátar *immorro*,' ar Cálte, '7 'ac so a n-an-manna:

Anmann mac nDiarmada duinn . re hingin Cormaic hí Chuinn

Donnehad is Illann is Uath . Sealbuch, Sercach is Iruath. ¹⁵³⁰

Ocus in t-Áth daim glais sin adubramar, as ann do chomraic Caiti coscair ríge re Dithrumach mac in Scáil, meic Eogain, mac ríge Muman 7 mac máthar d'Finn hé. Ocus atbert Cálte:

Do chuirset comhlann cu cruaidh . a fiadhnaise in tslóig mhóir mhais, ¹⁵³⁵ tócaibset fighbhadh² ra feirg . ar in leirg ós Áth daim ghlaiss.

Cálte ro dhibraic ar tús . in sleigh tre dlús gaiscid grinn, nír' mhó iná a cur as a láimh . in uair tarla an tsleg áigh³ inn.

A lámh dhes is a chos chlél . do bhen do Dhíthrumbach dhian, a cenn do fáic Cálte cruaidh . don táibh *atuaid* do Druim cliabh. ¹⁵⁴⁰

Ocus lotar rompo gu Caill na mbuiden, re n-abar Caill Muadhnatan, 7 tar Beinn Gulbain Guirt mheic Mhaeilghairbh [bothuaid, *Fr.* 25] 7 gu Garbhros, re n-abar Daire na damhraidhi, 7 doghniat fianboth fairsing fulachtaidh and, 7 (ro ecrat) ar hí do seisc barrghlais buinghil (ó féici co) fornasc, 7 dorónad ¹⁵⁴⁵ inneonadh [fo. 169^b 2] 7 fulachtadh leo ann. 'In fuil uisci a

¹ truadh, *Lism.* ² fighbhadh, *Lism.* ³ áidh, *Lism.*

n-imfogus duin?' ar fer dibh. 'Atá ámh,' ar Cáilte 'i. tipra Oisín.' 'Is dorchá an adhaig¹, ar na hócálaich. 'Ní damhsa is dorchá,' ar Cáilte, 'uair ní fuil inad asa tabar lán énhuaich
 1550 a haille na a habhuinn [*no a hindber — Fr. 25*] a *cúic* ollocoigeduibh Eirenn nacham eolach itir lá 7 oidhchi [indtib sin. — *Fr. 26*]. Ocus ro gab cuach airgidhi² isindara láimh do, 7 a sleghe³ crannremra cródhaingne isin láimh araill, 7 táinic roime docum na tiprat, 7 atcuala in mblaisechtaigh 7 in mbuaidirt ar an
 1555 uisqi, 7 is edh búi ann, torc taeibhleabar ag ól an uisqi; 7 tucastar a mhér a suaineam na sleigi seimnigi sodibraicthi, 7 tuc urchar don mhuic co ros-marbh, 7 ruc leis ara mhuin 7 in cuach 'na láimh [*ar aen rian — Fr. 26*].

Ocus do bátar ann re hedh na haidhche⁴ sin, *ocus*
 1560 tángatar rompu arnamhárach tar Es Ruaid mheic Mhoduirn, 7 co Sídh Aedha Esa Ruaid, *ocus* ar tiachtuin dóibh and atciat in t-óclach ar an tulaig tonnglais ar a cinn, 7 brat corcra corrtarach uime, 7 dealg aircit isin brut ós a bruinne, 7 geilsciath co tuaighmhílaibh⁵ óir deirg fair, 7 cuachsnaidm
 1565 [loghmur — *Fr. 26*] ar a fólt, 7 dá choín selga ar slabraduibh snímacha senaircit 'na láimh, 7 airm tréna tromghlasa 'na láim. Ocus ar rochtain do Chailti dha innsaigid toirbiris teora póg co dil is co díchra dhó, 7 suidhis ar in firt 'na fochair.

'Cia thusa, a ócláich?' ar Cáilte. 'Derg dianscothach mac
 1570 Eogain, a tuathaib Uisnig amuich, do chomalta budhéin.' 'Cinnus ata dó betha ag muintir do mháthar?' ar Cáilte. 'Ní fuil a n-uiresbaid duin do biudh na d'étach,' ar an t-óclach, '7 ba hiat triar is mesa betha búi isin Féin .i. Ligarne Licon 7 Semenn Sacaire 7 Bec gilla na mBromhac [leg. Brodhmucc?],
 1575 7 ro badh fearr lim-sa beith 'na mbethaid sin iná bheith isin bethaidh a fuilim isin tsídh.'⁶ Gidh uathadh duitsi oc seilg aniu,⁷ ar Cailte, 'atconnarcsa thu cu mórbhuidnech a Comar trí n-uisqi tes, áit a comraic Siuir 7 Beoir 7 Berba, *cuic két* décc óclach 7 *cuic két* déc gilla 7 *cuic két* déc ban.' Ocus atbert:

¹ aghaid, *Lism.*² airghidhi, *Lism.*³ shledha, *Lism.*⁴ haighthi, *Lism.*⁵ tuaidhmhílaibh, *Lism.*⁶ tsídh, *Lism.*⁷ aniuigh, *Lism.*

Uathad selga sin a Dheirg . do scaruis redt feinn 's ret seilg, 1580
in at eolach, comull nglé . a n-oidhduib¹ na Fénne?

'Am eoluch-sa, línibh gal . gach baile (a) torchratar, (ina)
 [fo. 170a 1] gé bheith i síth mo cliu chain . fuil mo menma ar na fianaihb.
 Nocho rabhasa fós riamh . toir na thuaid na tes na thiar,
 bhaili bud gairdi rem ghal . ná na mesc gémad uathad.' 1585

'Maith, a anum, a Deirg, cia don Féinn ata isin firt fótbaigh
 ar a tám?' ar Cáilte. 'As misi 7 tusa ro adhlaic hé,' ar Derg,
 'cóir gia beth a fíis acam'. *Ocus* atbert:

Cuinnsleo gilla, mac Annsleo . ros-foirghedh fira a fuirrsleo,
 naenbar fo dairbre nduillech . foirged in cuinged duinnsleo. 1590
 Cuinnsleo gé' bhaeth nír' briathrach . do bo laech i ló luaithcreach,
 áit a tollta scéith breaca . nochar' é in t-egal uaimhnech.

[*Ocus* is esin, a Cailti, atá isin firt fótmaighi sea, 7 is sind
 araen ro cuir fa fochluidib talman — *Fr.* 27^a.]

'Cia risa nderna an rith dian doilg, a Dheirg?' 'Risan 1595
 ech ndub ro báí ac Dil mac da Creac,' ar Derg:

Each dubh ac Dil mac dá creac . in gach cluiche ro chuirset,
 ocon carraic ós Loch Gair . ruc trí lánbhuardha an aenaig.

'Gá tech a rabhumar in adhaigh sin, a Cháilti?' ar Derg. 'A
 tigh Catháir meic Ailella,' ar Cáilte, 'ar mbreith Finn 7 na 1600
 Fénne leis ar cuireadh. *Ocus* do bámar teora lá 7 teora hoidhchi
 a tigh Catháir [cen athscis, — *Fr.* 27^a] gan uiresbaid bídh na
 leanna na leasaigthe ar ar sluagaibh'. 'In tucsam ní dhó, a
 Cháilti?' ar Derg. 'Tuc Finn,' ar Cáilte, 'trí cét bó 7 .ccc.
 brat 7 trí cét uingi dh'ór.' *Ocus* adubairt Cáilte: 1605

Trí cét bó is trí cét brat . trí cét claidem ba comnart,
 dorad Finn fiach a leanna . do Caithír mac Ailealla.

'Cia tuc in t-ech dub d'Finn?' ar Derg, 'an hé Dil mac
 da Creaca nó an he Caithir mac Ailella?' [Fregrais Cáilte co
 comnart sin: 'Ní nechtar dib', ar Cáilte, 'acht — *Fr.* 27^a] Fiacha 1610
 Muillethan mac Eogain,' ar Cáilte; 7 adubairt:

Ac súd duitsi an t-ech dub dian . ar Fiacha re flaith na fian,
 ac sut mu chloidem gu mblaidh . *ocus* ech uaim dot araidh.
 Luid Finn d'imluad an eich duibh . gusin tráigh ós Berramuin,
 is teichimse di fo trí . or baam luaithi aná gach ní. 1615

¹ noighedhuib, *Lism.*

Ocus luidh an t-ech gu cenn iartharach na (trá)gha, 7 fuair bás ann do ghal retha, conad Tráigh in (eich) duibh ainm na trágha, 7 Tráigh Berramain a hainm co sin.

(‘Is dered do ló) ann,’ ar Cailte, ‘ór dochuadar neoil áilli 1620 (aengela) an lái as, 7 táncatar damalta dorcha [fo. 170^a 2] na haidchi chucainn’.

As ann sin táinicc Derg Dianscothach roime isin sídh anunn d’urfuigeall Cháilti re hIlbreac Easa Ruaid 7 re hAedh Minbrec mac an Daghdha, 7 do innis a imacallaim re Cailte 1625 ó do-riacht chuice co haes na huairi sin. ‘A thabairt isin sídh,’ ar siat, ‘ór do chualamar a einech 7 a engnam.’ Ocus luidh Derg ara chinn, 7 ruc leis é cona mhuintir, 7 ro (suidigedh) iat ana n-inadaib dílse dingbhála isin tsíd. Ba hí sin aimser dorála cocad mór idir Lir Sídh Fíndachaid 7 Ilbreac Easa 1630 Ruaid, 7 ticedh éin co ngob iarnaide 7 co n-err teinedh ar fuindeoig ordhaidi isin tsíd, 7 do chrothadh é gacha nóna ann, cu nach fácbadh claidem ar cennadairt, ná sciath ar dealgain, ná sleg ar aidhlinn, gan leacadh a ceann lochta in tsídha. Ocus do bítis lucht an tsídha ica dibhracad, 7 [cech urchar do berdis 1635 cuici — *Fr.* 27^a] is *ed* do thecmad ar cenn meic nó mhná nó dhalta do lucht in tsída. Ocus ro hecradh a tech n-ola in adhaigh¹ sin aca, 7 do-riachd in t-én *cédna* chuca 7 doróine in t-aidmilledh *cédna*. Ocus do bhádar luchd in tsídha ‘ga dibhracad 7 nir’ chuinngetar a bec dhó.

1640 ‘Cia fot atá in t-én mar sút?’ ar Cailte. ‘Ré bliadna anosa,’ ar Derg, ‘ó ro gabsam cocad 7 lucht an tsídha aile.’ [Ocus itbert Ilbrecc so and: Fó fos nargart fiad firu airm ngrindi colg dremni dibad dasachtach ni duindi is fó .Fo. fos — *Fr.* 27^a.]

1645 Is ann sin tuc Cailte a láim a comraidh a sceith, 7 fleasc umhaidhi báí aige, 7 tuc urchar don eon di [trena ucht — *Fr.* 27^b] cu rus-marb [d’oen urchar — *Fr.*], co tarla ar lár in tsídha cuca é. ‘In nderna nech riam lámach budh ferr iná sin?’ ar Ilbreac. ‘In raibi isin Féinn,’ ar Aedh Minbreac Esa Ruaid, ‘nèch bhudh

¹ aghaid, *Lism.*

commaith lámach fritsa?' 'Báigimse mu bhréithir ris,' ar Cáilte, ¹⁶⁵⁰
 'nár' bo cóir do neoch sech araili díb hocasach do dhénam, ór
 do bhí a lórdhaethain lúidh 7 lámach in gach fír dhibh, 7 ^{aigh}
 do bhí indamsa, 'no,' ar Cáilte.

Is ann sin tuc Ilbreac a láim secha suas, 7 tucastar gái
 [nemnech — *Fr.* 27^b] áith uillindglas da haidhlinn, 7 tuc a ¹⁶⁵⁵
 láim Cáilti hí. 'Decha lat, a anum, a Cháilti, cia in tsleg sin,
 7 cia d'fiannaið Eirenn ica raibhi?' Ro benastar Cáilte a foirtcedh
 7 a hincasnaidi don tsleig, 7 do bátar *tricha semann* d'ór thíre
 Araibe ar a (chró. 'Aithnimsi so,' bar Cáilte): 'sleg Fiachach meic
 Congha, (7 is ón tsleigh-si) [fo. 170^b 1] do ghabh Find mac Cu- ¹⁶⁶⁰
 muill ríghi Fíann Eirenn [7 Alban — *Fr.* 27^b] artús, 7 a sídh fér-
 uaine Fínnachaid tugad í, 7 Aillén mac Midhna do Thuathaib
 dé Danann do tigidh ó Charn Fínnachaid atuaid co Team-
 raig, 7 is amlaid ticedh, 7 timpan ciuil 'na láimh, 7 do codlad
 gach nech atluinedh hé, 7 do chuireadh ainne-sein cairche teined ¹⁶⁶⁵
 as a bheol, 7 ticedh co Temhraig i líthlaithi na samhna gacha
 bliadhna, 7 do seinnedh a thimpan, 7 do chodladais cách risin
 ceol sídhi doníth, 7 do séidedh a anáil fon cairche teinedh, 7
 no loiscadh Temhair cona turrscar gacha bliadna amlaid sin
 fri ré trí mbliadan *fichet*. Ocus ba sí sin aimser a tucad cath ¹⁶⁷⁰
 Cnucha, 7 do thuit Cumull mac Trénmhóir and, 7 do fácaibh
 ben torrach da éis .i. Muirne Munchaemh ingen Taidg meic
 Nuadat.

'Ar ndíth Chumhaill tugad ríghféinnidhecht Eirenn do
 Gholl mórglonnach mac Morna, 7 do bí deich mbliadna aigi. ¹⁶⁷⁵
 Rucad iarum mac do Chumhall .i. Finn, 7 do bhí ar foghuil
 7 ar díbhfeirg cu cenn a *dheich* mbliadan. Ocus dorónad feis
 na Temra isin dechmad bliadain le Conn Cétchathach, 7 amail
 ro bátar fír Eirenn ag ól 7 ag áibhnes i Tigh mor Midchuarda
 nír' rathaiget ní nogu riacd in maccamh óg ildealbach cucu, ¹⁶⁸⁰
 [a cind a *deich* mbliadna — *Fr.* 27^b], 7 ro súidestar a bhfiad-
 naise Cuind Chétchathaig 7 Ghuill meic Morna, cu maithib
 Fian Eirenn uime isin tig, 7 ba do bhuadaibh feisi na Temra
 na lamadh nech fala ná frithfala^{*} do thabairt fri ré caeicdigis
 ar mhís airet bíte ag ól — nó do chaithim — feisi na Temra.

'cross-feed'

Ro dhech rí Eirenn in macamh, doigh nir' aithnidh dho hé ná do nech eli da raibhi isin bruidin.¹

Is ann sin do riacht a chorn dála gu rígh Eirenn, 7 tuc a láimh in macaeimh é. [As ann sin adubairt rí Éreinn: 'Táin, 1685 a fíru Éreinn!' 7 ro táietar ríghrad co táí tostadach fria guth in uasail 7 in ardrigh .i. Cuind — *Fr.* 27^b]. Ocus do iarfaig iarsin cuich in macaemh? 'As misi Finn mac Cumail,' ar an macaem, 'mac don óclach oca mbái rígi na Fénne anallana, 7 tánac do dhénium mu mhuinnterais ritsa, a rí Eirenn.' 'Mac 1690 carut 7 fir grádha thu, a mhacaem', (ar Conn). Ocus do éirigh in macaem 7 dorinne a cora(igecht 7 a mhuinteras fri) rígh Eirenn, 7 gabus Conn ar lethláim hé [fo. 170^b 2], 7 tic ar gualainn Airt meic Cuinn, 7 do gabsat ag ól 7 ag áibnes re hedh is re hathaid.

1695 Is ann sin adracht rí Eirenn re beinn mbláthcháin mbua-bhaill do bhí 'na láim, 7 adubairt: 'Da bhfaghainn aguibh, a fíra Eirenn, nech do choimétfaidh Temair gu tráth éirghi do ló amárach gan a loscad d'Aillén mac Midhna dohbérainn a dhúthchus do, gémad beg, gémad mór hé.' Do éistetar immorro 1700 fir Eirenn co táí tostadhach rissin, uair no choidelduis mná co n-idhnaib 7 laeich letairthe risin ceol sírrechtach sídhi 7 risin ngadan [leg. gothán] nglésta nguithbinn do chanad in fer soinemail sídhi no loiscedh Temair gacha bliadna.

Is ann sin do eirig Finn 7 adubairt re rígh Eirenn: 'Créd 1705 bus cuir 7 bus tennta damsa tar do cheann im a chomhall sin?' 'Cóicedaig Eirenn,' ar Conn, 'ocus Cithruadh [mac Fíre cóecat — *Fr.* 28^a] cona dráithib.' Ocus tugaid uili isin coraighecht,² 7 gabus Finn do láim Temair cona turrscar do coimét gu trath éirghi arnamhárach. Ocus do bhí óclach grádha do Chumhall 1710 a comhuidecht rígh Eirenn .i. Fiacha mac Conga.

'Maith a mhacaem,' ar Fiacha: 'cá luaighidhecht dobertha damsa da fagainn sleg neimhnech [áith uillendglas — *Fr.* 28^a] duit, 7 nír' dibraicedh urchar n-imraill dhi.' 'Gá luagh chuingi oram?' ar Finn. 'Gid beg mór do rath ghéba do lámh dheas

¹ bruigin *Lism.*² coraidecht, *Lism.*

[a trian] damsá 7 trian do chocair 7 do chomairli.' 'Raghaidh 1715
dhuit,' ar Finn, 7 do naidm air fo a bréithir. As ann do ráidh
Fiacha: 'Mar atcluinfé in ceol [sirrechtach — *Fr.* 28^a] síde 7 an
timpan téitbhinn 7 an *fedán* fogurbinn, ben a cumhdach do
chenn na *cráisighi*, 7 tabuir redt édan nó re ball eli dot ballaib,
7 ní léicfe gráin na sleigi neme codlad fort.'

1720

point

Is ann sin do éirig Find i fiadhnaisi fer nEirenn do
choimét Temrach, 7 tuc Fiacha mac Congha sciath 7 *sleg* dhó
gan fíis do mhacuibh Morna ná do neoch eli dá raibe a tigh
Themra, 7 tainic roime mar sin i timcheall na Temra, 7 nír'
chian dó gu cuala in ceol sirrechtach, 7 tuc slinn na sleigi 7 1725
a forgráin re a édan, 7 gabhaidh Aillén ac seinm a thimpain
[fo. 171^a 1] nogur' chuir cách 'na codlad mar do chleacht, 7 léicidh
iarsin a chairce teined asa bheol do loscad na Temhrach, [7 do con-
daicc Find sin, — *Fr.* 28^a] 7 chuireas Find in brat corcra cortharach
búi ime a n-agaidh in cairce, 7 tuitit anuas asin aier, co ruc cairche 1730
in brat ceithirfílti *sé láma fichet* a talmáin. Conadh Ard na
teinedh ainm in aird, 7 conidh Glenn an brait ainm an ghleanna.

h in (?)

Mar do rathaigh Aillén mac Midhna a dráidhecht do
mhilled uime, tainic tar a ais d'innsaigid Sídha Findachaid 7
gu mullach Sléibi Fuait. *Ocus leanus* Find hé co Carn Finna- 1735
chaid, 7 mar do bhí Aillén ac dul tar dorus in tsídha anunn
tuc Find méra suaineamh na sleigi, 7 tuc urchar ádhmhar urmaisnech,
co tarla a mullach a droma a n-Aillén, gur' chuir a chraidhi 'na
lia dubhfóla tar a bhél. *Ocus ros-díchenn* Find hé, 7 tuc in cenn
for cúla co Temraig, 7 do chuir ar cuaili bhadhbhdha, 7 do bhí 1740
ann co héirgi gréine ós airdibh 7 ós innberaibh an talman.

Táinic iarum a máthair co hAillén, 7 tuc treas ar thoirrisi,
7 do-chuaidh d'iarraid leagha dhó.

Toir-che a bainnliagha Amhartha . do gaet Aillén mac Midhna
do sleigh Fiacha meic Conga . don brat bodh[b]dha, don birgha. 1745

Uchán adrochair Aillén . táncatar a tri tonna,
atá sunn fuil a chraidhi . maraen is smir a dhroma.

Uchan adrochair Aillén . sídhaidi Benne Boirche,
anois tairnic a maill-néill . a Boirche a bainnliagha toir-che.

Uch ba suaire . Aillén mac Midhna a sléib Fuait,
cuma ná ro loise Temair . ar gach n-ardblaid ba hí a chuairt.

1750

Is and sin do éirghetar fir Eirenn uili um a rígh ar faithchi¹ na Temhrach airm a mbúi Find. ‘Atchí sin, a rí’, ar Find, ‘cenn an fir do loisced Temair, 7 a feadán 7 a thimpan 1755 7 a chairchi ciuil, 7 dar leam ro saerad^h Temair cona turrscar.’

Is and sin do línadh láthair leo, 7 do cruthaiged^h comhairli, 7 as í comairle do crichnaiged acu, ríghféinnidhecht Eirenn do tabairt d’Find. ‘Maith, a anam, a Ghuill mheic Morna,’ ar Conn Cétchathach, ‘(do ro)gha duit, Eire d’facháil nó do lámh 1760 do thabairt i láim Find.’ ‘(Dar mu b)réithir,’ ar Goll, ‘as í mu lámh dóber i láim Find.’

Is ann (sin tainic) a nert isin sén 7 isin soladh. 7 do éirghetar (trí catha na) Féne, 7 tucsat a lámha a láim Find, [fo. 171^a 2] 7 tuc Goll mac Morna rompa comad lugaiti an náire le 1765 neach ele don Féinn a tabuirt. Ocus do bhí Find isin ríghi sin,’ ar Cáilte, ‘nogu bhfuair bás 7 aidhed a n-Aill in bhruic a Luachair Degadh. Ocus an tsleg dobeirise am laimh-si, a Ilbric, as di dorónad an gním sochair sin d’Eirinn, 7 as lé fuair Finn gach rath riamh, 7 ‘Birgha’ ainm bunaid na sleigi. Coimhét 1770 acut in tsleg, a Cáilti’, ar Ilbrec, ‘gu finnam in tiefa Lir [Sidhi Findachaid cona braithrib, — Fr. 28^b] do díghailt a e(oin) orainn.’

Is ann sin ro tócbait a cuirn 7 a cupada, 7 do bátar ac ól 7 ac áibhnes 7 ac urgairdiugad menman 7 aicenta. ‘Maith, a anum, a Cháilti,’ ar Ilbrec: ‘c(ia da tibérthar) comus in chatha 1775 da tí Lir cona braithrib do dhíghail a eoin orainn?’ ‘Don tí da tabradh Find comus a chatha .i. do Derg Dhianscothach ann sút. Inn gebhe de láim sút, a Deirg?’ ar lucht in tsídhe. ‘Gabhaim cona sochar cona dhochar,’ ar Derg. Ocus do bádar amhlaid in adhaigh sin. Ocus nír’ chian dóibh ar matuin gu 1780 cualatar seitfedach na n-ech 7 culgaire na carput, 7 glonnbéim-nech na sciath 7 tairm in mhórslóig, 7 táncadar ’mon sídh, 7 táncas asin sídh dá féga^d gá lín do bádar, 7 is edh do bádar, trí catha cródha commóra. ‘Pudhur leamsa’, ar Aedh Minbreac, ‘a ndingéntar ann sin .i. bás 7 aidhed^h d’faghbáil dúin, 7 ar 1785 sídhbrugh do beith ag cloinn Lir Sídh^a Finnachaid’. ‘Nach

¹ faighthe, *Lism*.

fedrais, a Aedh', ar Cailte, 'cu téit an tréntore allaid ó chonuib
7 ó chuanartaib, 7 intan ghabus a bedg in búiridan damh allaid
téit imslán o chonuibh mar an cédna.'

^ [i] x ?

old leas

[Cáilte cecinit:

1790

Ro soich tretirni tulaigh . re cuanairt con craeb tubaid,
ó ro soich buirech a bedg . re cosair conart crobderg, — *Fr.* 29^a.]

'Gá comhlann as doilghe libh isin cath?' ar Cáilte. 'In
fer as ferr engnam do 'Thuathaib dé *Danann*,' ar siat, 'i. Lir
Sídha Findachaidh.' 'An ní fa tucussa láimh in gach cath riam,' 1795
ar Cáilte, 'i. in comhlann as ferr do bhiath ann do frithailimh
ní léiceabh aniu¹ re lár hé.' 'Ocus caidhi do chomlanntsa
dhúin, a Dheirg?' ar siat. 'Gá comhlann is doilghi lib 'na
dhegaid sút?' ar Derg. 'Donn 7 Dubh,' ar iatsom. 'Dingé-
bhatsa iat araen,' ar Derg. Ocus do éirghedar sluaigh in tsídha 1800
amach a n-aeinfecht cum in catha, 7 ro dibhruic cách a chéli
dhíbh do shoighdibh (sithgo)rm(a) 7 do gháibh bega birghéra
7 do (laighnib) lethanglasa; 7 do chuire^d in c(ath) [fo. 171^b 1]
ó solustrath éirgi do ló co medón láí. Ocus do comraic Cáilte
7 Lir Sídha Finnachaidh co fuilech fobartaigh, 7 torchair Lir 1805
a crích in chomraic le Cáilte. Is ann sin do gabsat an dias
deglaech .i. Dubh 7 Dond dá mac Eirgi Anghlonnaig a hInnsib
Gaid, ac coimét an chatha. Ocus is amlaid ro chuirset an
gliaidh .i. Dubh a tosach na dírma 7 Donn re degfeithium
'na diaid². Ocus atconnaic sin Derg Dianscothach, 7 tuc a 1810
choirmér a suainemh na sleige, 7 tuc urchar ádhmur don fir
ba nesa do, gur' bhris a dhruim ar dhó, 7 gu tarla i compar cléib an
fir ba sia uaidh, gu torchratar don aenurchur. Is ann asbert Ilbrec;

Dorochair Lir le Cáilte . *ocus* ní gním nach máidte,
dorochair Donn *ocus* Dubh . le mac Eoghain d'aenurchur.

1815

Do mhinaigh in cath budhtuaidh . ar Lir co méit a mhorsláig,
ní dhechaid dhíbh don muig mhas . acht eintriari gu ndeigheolas.

Ocus táncatar rompa isin sídh iar mbuaidh coscair 7
commáidhmhe, 7 do gabsat nert 7 forlámhus ar sídh³ Finda-
chaid asa haithle sin riamh. 'Do sleagh duit, a Ilbric,' ar 1820
Cáilte. 'Nír' chomadhas duit a rádh rim,' ar Ilbrec, 'ór gin

¹ aniuigh, *Lism.*

² diaig, *Lism.*

³ síth, *Lism.*

gu beth d'arm im Lir acht an tsleg sin as duitsi dorachadh, ór comarba dílis dingbála di thú.' Ocus do bátar teora lá 7 teora adaig¹ isin sídh² iarsin.

- 1825 'Maith, a anum, a Cháilti,' ar Ilbrec Esa Ruaidh: 'cia airm a nderna Find creidium, nó inn derna riamh?' ar se. 'Doróine ón', ar Cáilte. 'Cáit a nderna 7 crét adbar a dénmha?' ar Ilbrec. 'Ag Druim ndiamhair, risa n-abar Druim dhá én, ar in Sinaind, 7 ba hé adbar in creitmhe arbít[h]in Fíndine ingine
- 1830 Buidbh ro mharbh a céle féin .i. Conán, 7 ro mharbh cách a céli dhíbh .i. Conán 7 Ferdhoman, 7 doriacht an Fian co Fídh³ n-enaig, re n-abar Druim ndiamhair isin tansa, 7 tucadh loingsithal bánóir do saigid Fínn, 7 do innail a ghlghlaca, 7 do chuir in t-uisqi eocharghorm im a ghnúis, 7 tuc a ordain
- 1835 fo a dhét fis, 7 do faillsiged fir dhó 7 do ceiledh gái fair, 7 do faillsiged do gu tífadh in Táilceann tabarthach re dereadh domain, 7 gu ngébadh tech ar leth Eirenn .i. Ciarán mac an tsaeir'. Ocus adubairt Cáilte:

X

- Inmain ceall (bus comra)mach . bias fo eochair na habhunn,
1840 (inmain fertán forba)rach . bidh anacal mór n-anum.

[fo. 171^b 2] Ocus doriacht fis an chomhraic sin cucainn conice sin, 7 dorighne Find in creidemhsa ann 7 fuair nemh trit:

- Mairg féinnid atcuala in scél . ar techt duin co Snámh dha én, aidhed Conáin Maeil don Mhuigh . ocus aidhed Ferdhomain.
- 1845 Druim ndiamhair . a ainm so cusna fiannaib,
Druim n-énaig ó sin ale . d'énach Fínd is na Féinne.
Is amra in gein berthar ann . do deoin Ruire na rochlann,
mac dingbála rígh ime . aingil ica fuarnaídi.
- 1850 Bidh eisdhe Ciarán caidh . is é ber[th]ar 'san rígraith,
gébuidh leth Eirenn male . mac in tsaeir a Muirtheimhne.
Rachait faghlaídh a chille . bás obunn do ruaidhrinne,
crochad⁴ is riaghad gan rath . ocus iffern íchturach.
Aderimse ribhsi dhe . as fír dhamh in fáitsine,
creidim Athair ocus Mac . is Spirat naem a n-aeinfeacht.
- 1855 Sáilim flaithius rígh nimhe . as ferr iná gach fine,
in rí rom-cuir ar cairdi . nim-léicfe⁵ fo bithmairgi.

m/

¹ agaid, *Lism.* ² síth, *Lism.* ³ figh, *Lism.* ⁴ crechad, *Lism.* ⁵ ní amleicfe, *Lism.* ní leicfid, *Fr.*

Do bátar isin tsídh iarsin gu cenn cáicdigis ar mís. ‘As mithig dúin imthecht’, ar Cáilte, ‘ór atáruit re hathaid abhus.’ ‘Bennacht Dé 7 dáine abhus ort,’ ar lucht an tsídha, ‘7 gid choidhche bidh áil duid beith acainn foghéibtha. Ocus ac sud,’¹⁸⁶⁰ ar Ilbreac, ‘ó’s imdecht doní, nai n-édaigi ligda lennmhaisecha, 7 nái scéith 7 nái slegha 7 nái clóidim inntláis órdhaidi, 7 nái coin caeimhşelga duit.’ Ocus do thimnadar ceileabrad, 7 do fácbatar bennachtain, 7 rucsat buidechus, 7 gér’bh fada an cath sin, ba foidi le Derg nDianscothach (scarad) le(a) choicle 7 le a chomh-¹⁸⁶⁵ alta bhudhéin, ór nír’ faide leis in lá do scar re Find 7 risin Féin iná in lá sin.

Táinic roimhe Cáilte in naenbhar óclach sin, 7 do bí a Shíabh cuire 7 a Shíabh Cairbre 7 a Shíabh céide budhtuaidh 7 do Chathair daim deirg, 7 nír’ chian do bátar ann, co facadar¹⁸⁷⁰ in dias niamdha ndatháluinn aracinn isin carn .i. óclach áluinn 7 rígha a comaeisi ‘na fárradh. Fiarfaigis an t-óclach scéla do Cháilte, 7 do innis Cáilte a scéla dho. ‘Do mhuintir Finn meic Cumail dam, 7 Cáilte mac Rónáin m’ainm. Gá comainm thúsa, a óclaich?’ ar Cáilte. ‘Eoghan flathbrughaid m’ainm,’ ar sé, ‘7 do¹⁸⁷⁵ şenmhuintir Chair(bri) Lifechair mheic Cormaic dam. Ocus Becnait banbhrugaid ainm (na) mná maithe si, 7 comaeis damsa 7 di. Ocus as slan *deich fichit bliadan* duin araen.’ ‘Na(ch raibi) [fo. 172^a 1] maithes móradhbhul acatsa, a óclaich?’ ar Cáilte. ‘Ro bhóí *im-morro*,’ ar Eogan, ‘ar ní raibhi ó Es Ruaid meic Mhodhuirn gu¹⁸⁸⁰ Cnoc in fomhóraich budhtuaidh, re n-abar Torach thuaiscirt Eirenn nach raibhi finnairghí gach re mbaile nó gach treas baili dib acam.’ ‘Cidh ro dhíghbadh sin?’ ar Cáilte. ‘Torathar táidi 7 fomor firgrána 7 mac míraith ro mhill sinn, 7 ro chaith na *secht* tricha *cét* comlána co na fil nech re gabáil forba na ferainn co ro¹⁸⁸⁵ fásaigh uile arna ndithugad-som, 7 ro dighbadh 7 ro airg mhisi dano *acht* oct fichit findairghí do deired mo mhaithiusa ocum.’ ‘Cáit a mbí in fer sin?’ ar Cáilte. ‘Carrac comdaingin cloichi atá rinn atúaid ar an cuan coimlethan, is ann bhís, 7 beiridh lán a luinge leis a triur muinntiri 7 comhlín *ceithre* *cét*¹⁸⁹⁰ é féin, 7 comlín *tri* *cét* a chú, 7 comlín *tri* *cét* a ingen, 7 ní chumngann nech ní dóibh.’ ‘Cáit a tic-sium isin cuan?’ ar Cáilte.

‘Risin mbaili aníartúaid amne,’ ar Eogan. Do bádar ann re hedh na hoidhchi sin, 7 ro freastladh 7 ro frithoiledh da gach 1895 l[e]ith iat.

Do éirigh Cáilte a oenar cu moch arnamhárach, 7 ro ghabh a sciath 7 a chloidem 7 a dhá šleig, 7 táinic roime cusin carraic ndithoghlaide do thaeibh an chuain, 7 do bí re hedh 7 re hathaid ann, co facuidh in curach da innsaigid, 7 triar isin 1900 curach .i. madra gairbhíndach glasodhar 7 slabrad agarb iarnaidi ima bhrághait, 7 scalp ingini maeli duibhi fa cosmaíl re beinn cairrgi do chéin hí a tosach in churaig, 7 birga imdaingen iarnaidi ina láim, 7 in t-eathach a ndeiredh in churaig, 7 do gabsat cuan 7 calad a comfoccus do Cháilti, 7 do gab 1905 gráin 7 eglá Cáilte rompa. Adubairt an fer mór re a ingin: ‘Oslaic don choin,’ ar sé,’ ‘7 léic cum in aenduine móir út hí cu ro loingi a lórdhaethain de re ndul ar fect 7 ar turus.’ Ocus ro osluic an ingen don choin, 7 gabus gráin 7 eglá Cáilte roimpi nar’ ghabh riam a cath ná a comlann. Ocus adubairt: 1910 ‘Mo dhúilium 7 mho Tháilgenn uaimse an bar (n)agaid’, ar Cáilte. Ocus gothnait umhaidhi do bhí aigi ro di(braic r)od n-urchair di cum na con, cu tarla indara (cenn don bhi)r isin carput uachturach 7 in cenn (ele isin carput) íchtarach, cu ros-dúin a glomar, ‘ocus do thuit asin curach co)mad i ndomain in 1915 mara fuair bás’ [fo. 172^a 2] 7 do chuir in tonn i tír hí iarsin.

Táncatar an dias eli a tír ar amus Cáilti, 7 do comraicset co dána dúrcraidech ris, 7 tuc an ingen .xxx. gon ó ladhair a choisi có [a] urla air, 7 tuc Cáilte béim cloidim di gur’ léic a habach 7 a hinathar aisdi. Ocus ro dhánaigh 7 ro dhíchraigh 1920 in comrac risin bfer mór, 7 doríne trí hoirdne urgranna dhe, 7 ba hí in treas ordu dhíbh, a cenn. Ocus do ben a trí cindu dib, 7 tuc leis iat cum na bruidhne, [co tech Eogain — Fr. 30^b.] Do éirigh Eogan 7 muintir Cáilte, 7 tucsat aithne ar na cennaib sin, 7 ro altuighset in gnímh, 7 suidhis Cailte co hanmhunn étlaith.¹

1925

[Cáilte cecinit:

I n-adhaigh² a tigh Eogain . is im craide ata a beoghuin, facaim Maelan is a chú . ar in *tracht*, na comnaidhiu³.

¹ *étlachtach*, Fr.² Maghaidh Fr. R.³ comnaighiu Fr.

Marbaim Maelan is a cú . is a *ingin* can caemelú,
 ó maidin co trath érgi¹ . ro bo cruaidh ar comergi.²
 Gachar' síres tess is tuaidh³ . don doman co mét mórsluaigh, 1930
 ní furas i n-uair na a ló . a comole na haidci so. — *Fr.* 30^b].

Ocus ro thuitset *táisi* 7 *táimnéllu* fair, 7 tucad losa ícce da
 innsaigíð, 7 báí re hedh caicdhighis icá leighius, co ndernad
 sleman sláinchréchtach dhe.

'Inthect acainn amárach,' ar Cáilte, '7 *bennacht* fácmáid 1935
 acaibhse.' ['Beir buaid 7 *bennachtain*,' ar Eogan, —
Fr. 30^b] *Ocus* ro thimnadar ceilebrad d'Eogan, 7 táncatar
 rompa assin co Tulaig na céd, risi ráidhter Tulach dá
 ech isin tan-sa, 7 do Chuillend ros na Féinne budhtúaid,
 7 do Churrach na milchon, re n-abar Currach [na] cuan, 7 do 1940
 Bhoith chnó budhtúaid, áit ar' thaispen an eicsi cenn do Lugh
 Lámhfada mac Eithlenn, 7 in bhaile a rucadh Colum cille mac
 Fei[d]limid, 7 do Dhoire Guill budhtúaid. *Ocus* ac toidhecht
 dóibh dar bord in daire amach co facadar in t-aenóclach 7 a
 druim re cairthi comdaingen cloichi, 7 brat corcra corrrthurach 1945
 uime, 7 dealg óir isin brut ós a bruinne, 7 inar maethsróil
 uime, 7 dá choin caeimsealga 'na láim, *Λ* cuanart gadar 'na 7 *Λ*
 fiadhnaise. *Bennachais* Cáilte don óclach, 7 freagrais in t-óclach
 in *bennachad*. 'Cia danad muintir sibhse?' ar in t-óclach.
 'Ní mharann ar triath ná ar tigerna .i. Fínd mac Cumail,' 1950
 ar Cáilte.

Is ann sin ro *cháieasdar* an t-óclach déra *falcmarā* fir-
 truagha, gur' ba fliuch *blaei* 7 bruinne dho. 'Cia thusa amh-
 laid, a óclaigh?' ar Cáilte. 'Doghén mo slonnad duitsi,' ar
 éisium: 'Donn mac Aeda, mheic Garaid, meic Morna, misi.' 'Do 1955
 ba mhaith h'athair,' ar Cáilte, 7 adubairt:

Rob é in bríghach buanbladach . dob é in fénnid firghalach,
 dob é in ghég toraid co mblaidh . re fogail séd in domhoin.

'Maith, a anum, a Cáilte,' ar Donn: 'in fuil sleagh m'athar
 acutsa?' 'Atá cidh a sciath 7 a chloidem,' ar Cáilte. ('Ar fir) 1960
 do ghaili 7 do ghaiscid frit,' ar Donn, 'innis d(am an *fochaind*)

¹ érgid, *Fr.*² comergid, *Fr.*³ tuaigh, *Fr.*

bhunaid umar' marbad hé.' 'Indeos(at duit,' ar Cáilte, 'uair [fo. 172^b 1] isam) meabruich ann'.

'Dubh dithre righféinnidh fiann Osraige do mharbad dot
1965 senathairse do Gharadh mhac Mórna, 7 Carrac Guill do
ghabháil ar Goll mac Morna thiar, 7 tri catha na Féinne do
beith ac forbhaisi fair gu cenn caeicdighis ar mhís ann, 7 a
bheith ná n-aidchi gan bhiadh, 7 scithlim do dul ar a lúth 7
ar a lámach, 7 dul do Muc Smaili mac Duib dithre anund
1970 isin carraic, 7 Goll do dícennadh a fiadhnaise fiann Eirenn,
7 tuc leis in cenn d'innsaigid Éind, 7 do bhí h'athairse ag
iarraidh dligid 7 cora ar Muc Smaile .i. inneoch ro búi idir
righ 7 óclach do tabairt dó.

Cáilte cecinit:

1975 Adubairt nach tibhredh cóir . don Aedh finngheal ba mór ádh,
acht dobéradh corp re corp . an gach olc dorinne a lám.

Ocus adubairt h'athairse coimdhilsi do lécen etorra 7 Muc
Smaile. 'Dobérsa comha duit, a Aedh,' ar Muc Smaile. 'Gá
coma sin?, ar Aedh. 'Dobér,' ar eisium, 'dá sleig Guill meic
1980 Morna, 7 sciath Cairill í Conbroin, 7 corn Duibh dithre, 7
cloidem Muirinne Macha do bhí ac Goll, 7 muince sealga
Sigmaill, 7 misi,' ar Cáilte, 'dochuaidh lesin techtairecht': dia
n-ebrad in láid:

Tiagat techta uainn cu hAedh . ráidhid risin segainn saer
1985 ar gealladh dó, toluibh gal . co bráth nochó coimeltar.
Targa dho muinci sealga . tucad d'Finn as Síth Nennta
gan cor no a fiadh tar cladh . nócha teit gan a mharbadh.
Targa sciath Cairill co mbloidi¹ . do bhidh air isin imghoin,
suairc in sét in sciath scenmdha . gráin céd ara tigerna.

1990 Targa dho in cloidem catha . do bídh ac Muirinn Macha,
targa fós corn Duib dhithre . gidh do bádhús ga dhicleit[h],
geall caeca mogadh tar muir . atá d'ór ana borduibh.
Targa dhá sleig, monar nglé . co crannuib ruis robhuidé,
gid beg a fuili nó a loit . is marbh gach duini a tiagoit.

1995 Ocus gé thargasa sain . nír' gabhsat clanna Garoidh
ar imad a slóg 'masech . na mac mór fialgharg fuilech.
Do faeth le cloinn Morna moill . Findtan ferda a Feadhaibh² cuill,

¹ mbloigh, *Lism*.

² feaghaibh, *Lism*.

Banbh Sinna Sciathbreac in áigh¹ . ocus Finn mór mac Cuáin.

Sirit ar Mac Lugach lonn . a éraic ór do gon Goll

is ar Cálte in airm géir *gloin* . 'sar . . . a Luachoir

2000

(Óclach do thuai)th Temra Breag . *do fer cuinnscleo* re Goll ngeaí,
maelgorm [fo. 172^b 2] 'san treas, ferdha in roinn . dar' ainm Flaithius
fíráloinn.

Dá mbeitis *tri caecait* mac . ag Goll gasda na ngealhlacc,

nír'bo annsa le *cloinn cain* . ná limsa mo dheghathoir.

2005

M'athairsi Dub dit[h]re dian . féinnid *forusda* fírfial,

ni chlos a écnach a cath . fa maith a lúth 'sa lámhach.

Ráidh risna feruibh, ní gó . uaim ní bérat ní bhus mó,

nái cét is a ndruim re *feart* . isin tulaig a tiagat.

‘Ar fír do ghaili 7 do *ghaiscid*, a Cháilte’, ar Donn, ‘tabhuir 2010
armgaisced mh’athar dhamh.’ ‘Dobhér *immorro*,’ ar Cálte, ‘dóigh
ba fialnár fria hathchuingid hé féin.’ Ocus tuc Cálte arm-
ghaisced a athar uili dhó. ‘Tabair eolus dúin anosa, a Dhuinn,’
ar Cálte. ‘Cia háirm a sire eolus, a righféinnid?’ ar Donn.
‘Do tigh Conaill meic Néill, righ Ceneoil Conuill.’ 2015

Cálte cecinit:

A Dhuind tabair eolus dún . gan *meing* ocus gan mhírún,

ór atá at aenar male . tar éis h'féinne is h'foirne.

Dochuadar as meic Morna . adbar bróin is bithdogra,

deich cét laech, ba hedh a lín . dob é in t-oirecht gan imsnfm.

2020

Adeirimse ribsi de . bidh fír gach a ráidhemne,

re taeibh óir is arcait *uill* . foghébha sin uaim, a Dhuinn.

‘Raghatsa romatsa ann sin,’ ar Donn, ‘uair derbbhrát[h]air
mo mháthar hé, 7 as é ro² oileasdar mhé, 7 gidh aigisium atá
in righi is acamsa atá a *tóthacht*.’ Ocus do ghabh Donn a 2025 *possession*
arma 7 táinic roime co tech Conuill, co Dún na mbarc. ‘Innis
scéla dhuinn, a Dhuind,’ ar Conall mac Néil. Do indis Dond
mar tuc Cálte na hairm dhó féin 7 a beith ar sligid cum in
righ. ‘Do gébhu-som sin,’ ar Conall, ‘ór as do Leith Cuinn dó,
7 ar a nderna féin do maith.’ Ro *thaimhsen* [leg. Ro *thaisfen*] 2030
Donn na hairm 7 na hilfaebair tuc Cálte dhó. ‘Is ó degdhuine,
ar in t-airecht, ‘fríth na haisceda út.’ ‘As degdhuine *immorro*,’
ar Conall, ‘ór ni dubhrad mac ócláich re duine budh ferr anás.’
[Ocus doriacht Cálte reme dar Sruth na Feindi fothuaidh, 7

¹ áidh, *Lism.*

² so, *Lism.*

2035 tar Ard na macraidi, risi n-abar Ard nglas isin tansa, 7 d'Fid mór, co facatar in dunad uaithib — *Fr.* 31^a]. Ocus mar at-conncas Cálte cum in dúnaid, do éirigh Conall co maithibh a slóigh 7 a mhuinntiri d'ferthain fáilte re Cailte, 7 suidis Cálte ar in carn a ndorus in dúin, 7 suidhit in slúag uime.

2040 Do *fiarfaig* Conall do Cháilte, 'crét ima tucadh Carn Gairbh daire ar in carn so?' Do freagair Cálte in ceisd sin, ór is aigi do bhí a fis. 'Óclach gráda dh'Find mac *Cumaill* do bóí ann so,' ar Cálte 'i. Garbh daire mac Aenghusa mac rígh [Laud 610, fo. 123^a] fer Muman andes, 7 ro bóí ac dénam tselga

2045 laithi n-aen annso, [7 ro bí selg *taidiur* *taibs(en)ach* aigi, — *Fr.* 31^b] 7 ro marb tri chaeca dam 7 tri .l. muc 7 tri .l. eilit, 7 atconncadur lucht in tíre 7 in fêraind sin, 7 ro lingset chuide, 7 rucsat a fiadach 7 a tselg uaide, 7 atorchair tri *cét* óclach leis ac breith a tselga uada, 7 ro iadsat lucht in tíre uimme, 7

× 2050 *dorigned ubhall im rendaib* de, 7 ro marbad hé, 7 doriachta-marne tri catha na Féinne da dighailt, 7 do *falmaigemar* in chrich 7 in ferann, 7 ro marbsamar trí ríga in tíre, 7 ro éladar drong aile a n-ailenaib, *conar* fâcamar *acht* beccan díb gan marbad.' Ocus adubairt Cailti:

2055 Marbad Gairb daire issin traig . lé cenel Eogain imlain, marb-sum *coeca* laech malle . sunn a ndíghail Gairb daire.

'Ocus issé atá issin charnn so *cona* armgaiced, 7 is aici ro bóí slabrad Logha *meic* Eithlend ro bíd a[c] comet braiget mac Miled 7 Tuaithe dé *Danann* aici.'

2060 'Ro bad maith lind,' ar Conall, 'na hairm 7 na hilfaebair sin d'fagbail.' 'Mad maith let,' ar Cailti, '*tochailter* in carnn anocht.' 'Ní hed, ar Conall, '*acht* *tochailter* amairech hé, uair adhaig ann, 7 ól 7 áibuis dogentar acaind anocht.' Ocus tangadur rompo issin mbruidin¹ moir, 7 tucad Cailti *cona* muintir

2065 í tech *nderrait* ndiamair, 7 ro frithailed iat commaith, 7 is sí bá bancheile do Chonall, Bé bhind ingen Muiredaig *meic* Fínnachta, ingen rí[g] *Connacht*. 'Maith m'anam, a ingen,' ar Conall, ['cid] fat[a] gairit bes Cailte abhos, tabair proind *deich* *cét* *cach*

¹ mbruigin, *Laud*.

lái dó, 7 cuirter ocht *fichit* bó a *férgort gabala* ina chomair, 7 a mblegon *cach* n-áidchi dó, [7 in nech do-berthar do *as* 7 ²⁰⁷⁰ do *lemnocht* uaitib a tabairt dó — *Fr.* 31^b].

Ocus ro badur ann re hed na háidhchi sin co tainic lá *cona* lánsoillsi arnamairech, 7 *adrachtadur* ann dochum cairnn Gairb daire, 7 ro *tochlad* in carn, 7 frith Garb daire ann *cona* armgaisced, 7 frith slabrad Logha meic Eithlenn ann, 7 frith ¹ ²⁰⁷⁵ in sciath imlan *amal* tucad ré thaeb hé, 7 tucad na hairm [imslán — *Fr.* 31^b] anís, 7 tucad in cend 7 in fer fa mó no bith issin tulaig sin do thoilled ina tsuidhe ar lar chind ind ócláig sin. ‘Is mor in cend, a m’anum, a Chailti,’ ar *Conall*. ‘Is mor,’ ar *eissim*, ‘7 is maith intí ar a raibe,’ ar *Cailte*, 7 ²⁰⁸⁰ *Cailte* na hairm sin do *Chonall*, 7 ro bóí in slabrad aici féin da thabairt do naem *Patraic*, 7 ro *muired* in fert ’ar sin, [7 tancatar *sun* ² anund iarsin, 7 ro batar re *teora la* 7 re *teora* áidchi and — *Fr.* 31^b].

Is ann sin ro *fiarfaig* ³ *Conall* Mor mac Neill do *Chailti*: ²⁰⁸⁵ ‘Atá ailén ar in muir-sea ar comair amuig 7 dúnad ann 7 *annlacud* mor annsein, 7 ní *fétamur* cré^t da fuil.’ Ocus is ann sin ro *cháiestar* *Cailte* ica cloistecht sin. ‘Ar fir do gaile 7 do gaiscid riut,’ ar *Conall*, ‘*tarrasa* linde da féchain.’ ‘Dar mo breithir ám,’ ar *Cailti*, ‘is sé sin in tres inadh a nEirinn nar’ ²⁰⁹⁰ b’áil liumsa do féicsin taréis na muintire moiri maithe ro bóí ann, 7 gid ed rachat letsa amairech ann, a *Chonaill*,’ ar *Cailte*.

Ro badur ann co tainic lá arnabarach. *Adracht* *Conall* 7 a ben 7 sluaig in baile uile, uair fa hirgairdiugud menman 7 aicenta leo [eistecht re — *Fr.* 31^b] *Cailti*, 7 tangadar ²⁰⁹⁵ [fo. 123^b] réompa chum in dúnaid anunn, 7 ro tsuidestar *Cailti* ar in firt ro bóí issin dúnad, 7 .iiii. .ix. traig do *Chonall* i fat in féarta 7 ocht traigthi .xx. ina *leithet*. ‘Maith m’anam, a *Chailti*,’ ar *Conall*, ‘ní hinganta liumsa ní da facca riam ina in ferts, 7 indis duind ciasa fert so?’ ‘Ader riut a *firinde*,’ ar ²¹⁰⁰ *Cailte* ‘i. fert in cethramad ben is ferr ro laighestar lé fer a n-aenaimsir [f]ria.’ ‘Cia na ceithri mná sin?’ ar *Conall*. ‘Sadb

¹ ní frith, *Laud*.² leg. sum?³ ro *fiarfaid*, *Laud*.

ingen Chuind Chétchathaig,' ar Cailte, '7 Eithne Ollanda ingen
 Caithír Moir, 7 Ailbe Gruadbrec ingen Chormaíc, 7 ben in
 2105 lechta so .i. Berrach Brec ingen Chais Chuailgne, ingen rig
 Ulad atuaid, bancheile grádach Fínd meic Cumail, 7 má ro bóí
 maithius imarcraid a mnái díb sin is inti-si ro bóí, 7 is ana
 tigh do bith in t-áighi¹ [ollaman — Fr. 32^a] ó luan taite tsamhna
 co tait[e] n-imbuilg, 7 a rogha dó imthecht nó beith acon muintir
 2110 ossin amach, 7 in duine nach faghad a daeithin airm nó etaig
 dobered si do a daeithin o ladhair a choissi co urla.' 'Adhbur
 a haidheda?' ar Conall. 'Ata limsa duit, ar Cailti 'i. mathair
 7 athair Guill meic Morna ro ailestar hí, 7 ní raibe do chom-
 alta mná accosom acht hí, 7 ro cuindig Fínd ara hathair hí
 2115 .i. ar Chas Chuailgne ríG Ulad. Ocus adubairt nach tibred
 d'Fínd hí munbad deoin le Goll mac Morna, 7 siris Fínd ar
 Goll a chomalta, 7 adubairt Goll: 'Fuil coma ara tibarsa duit
 hí,' ar se, 'i. gan a léicen tre bithu', ar Goll, '7 a beith don
 tres mnái accut, 7 gan a héra um ní da cuindigfeá ort.' 'Do-
 2120 bérsa sin duitsiu uile,' ar Fínd, 'uair is maith in ben.' 'Cia
 bus chuir duind?' ar Goll. 'Do fagha cuir duit,' ar Fínd, 7 tuc
 Fínd a tri comaltada féin a[c] coraigecht [f]ria .i. Daigri 7
 Garad 7 Conan. Ocus do bóí ac Fínd co ruc tri meic dó .i. Faelan
 mac Fínd 7 Aed Bec mac Fínd 7 Uillind Faeburderg mac Fínd,
 2125 7 do bí 'na mnái grádaig ac Fínd nóco ndechadur a comaltadha
 si .i. clanna Morna ar foghail 7 ar dibeirg ar Fínd, 7 deich cét
 ar .xx. cét óclach a lín. Ocus adubairt Cailti:

Is eol dam in lín atat . clanna Morna na morbárc,
 ocus gan airem na fer . tar cach múr, tar cach maigen.

2130 Deich cét ar fichit cét ann . do clannaib Morna miad clann,
 cóic cét déc ó sin amach . lín a ríG is a taissech.

Lodur maic Morna co Daire Tharbgai² i cuicid Connacht, 7
 rucadur tri catha na Féine orro ann re síu deirgedar assa long-
 port amach, 7 ro thuitset .u. fir déc dighraisi degarmach do
 2135 macaib Morna issin Daire.

Is ann sin adracht in milid morchalma .i. Goll mac Morna,
 7 tuc sciath tar log doib, 7 nír' fetsamar a bec doib o sin o

¹ t-áighid, *Laud.*

² tharbdai, *Laud.* tarbhgha, *Lism.*

ro gab Goll a sciath fair. *Ocus* doronsat clanna Morna com-
airli gan nech issa caradrad do biad fria *Fíad*, 7 frissin Feinn ^{n/}
do léigen cen marbad uile, 7 isse thuc in chomairli sin .i. 2140
Conan Mael mac Morna, uair ba *trotach airechta*, [fo. 123^b 1] ^x
ocus ba *deabthach muintire*, 7 ba *hinchassaidech sluaig*
7 *sochaide*. *Tangadur rompo meic Morna* conice in faichthe
férglais-seo, 7 do *badur* ²ca rada créd dogéndais re Berraig
Brice ingen *Chais Chuailgne* .i. re comalta bodéin, 7 *adubradur* 2145
coma do tabairt di .i. a seoit 7 a maine 7 a hindmusa do
breith di lé, 7 *Find d'fácbail*, 7 nach bad eail lé ní cen no
beidis sim béo. 'Truag sin ám!' ar *Berrach*, 'inné m'olc-sa
do b'aíl lib do dénam, a chomaltada craide?' 'Is *csé* immorro,'
ar siat, 7 adubairt si: 'Nocho treigiubsa mo cheile 7 mo chóem- 2150
lennan 7 mo chétmuintir .i. *Find mac Cumaille* rigféindid ¹ *Fiann*
Eirenn [7 *Alpan* — *Fr.*] oraibsi *etir*.' *Ocus* do eirgedur *meic*
Morna in *cathgrinde* ro *badur* chum in baile, 7 *tuc cach a*
lám il-láim a chéile immon mbaile, 7 do chuireadar teindte
cacha slessa issin mbaile. *Adracht* in rígan rosclathan 7 2155
.xxx. da bantracht lé assin baile amach, 7 do condaire *Art*
mac Morna hí do *scemel* in dúnaid ac dul ar in *ngeltracht*
ngainmidhe amach chum a luinge, 7 *tuc a chorrmér a suainem*
na sleige 7 *tuc ró[t]* n-urchair di, 7 atchualaid in rigan *fidhrén*
na sleige, [7] impais a haighed rissin sleig co tarla ina hucht 2160
7 ina hurbruinde di hí, cor'briss a druim ar dó 7 co fuair bás.
Ocus rucad suas 'arsin léna muintir féin hí 'ar n-argain in
dúnaid, 7 ro hadhlaiced hí issin dún, 7 is hí atá issin firt-sa,'
ar *Cailte*. *Ocus* adubairt *Cailte*:

Berrach brecc . ingen *Cais Chuailgne* nir' cert, 2165
robo rigan fúilt buide . *ocus dírna* degduine.
Do marbad hí ar in tráig . dob é sin in gnim nar' thlaith,
doradad teine 'na dún . rob í in fogail *gan mfrún*.
*Tri cé*t sciath ina tigh tall . tri *cét* brandub is fí[d]hell,
is tri *cét bleide* ré hól . risa tabartha *dergór*. 2170
Ní ro hér sí duine riam . uair fa maith a cruth 's a ciall
in bail i tá a lecht co mblaid . risa raiter fert Berr[a]ig.

Berrach.

¹ rigfeindig, *Laud*.

‘*Ocus* atá fuibhsi sunn,’ ar *Cailte*, ‘in ben issa fert 7 isa scela sin.’

Ocus atracht *Cailti* iarsin, 7 *tuc lám rissin mbaile bothu-*
 2175 *aid*, 7 *tangadur* cach ina diaid, 7 *tuc a lám ar lia cloiche ro*
bói a slis in dúnaid amach, ocus ‘a firu,’ ar se, ‘gabaid leithchenn
na cloiche 7 leicid damsá in cend aile.’ *Ocus tangadur na shuaig*
da indsaigid, 7 nír’ fetsat ní di. ‘Cait a fuil, ar Cailti, ‘Dond
mac Aeda meic Garaid?’ ‘Sund,’ ar se Donn. ‘Éirig,’ ar
 2180 *Cailti, ‘am aghaidh¹, ór mac curad 7 cathmiled thú, 7 da fa-*
ghaínd étail fan cloich, dóberaínd a trían duit.’ Do eirgetar
araen do hindsaigid, 7 tucsat srengtharraing bodb[d]a urri, 7
do tharraingset co lonn 7 co lanlaitir, cor’ chuirset ré lar 7
re lantalam hí.

2185 ‘*Adrae buaid 7 bennacht, a m’anam, a Duind,’ ar Cailti,*
‘is ferr dam do chungnum amain ina cungnum muintire Conaill
uile. Ocus cáit a fuil Conall 7 in rigan 7 Donn?’ ar Cailti.
[fo. 123^b 2] ‘Sunn,’ ar siat. ‘Eirgid issin n-uaim anunn,’ ar
Cailte, ‘ocus atáit trí dabcha inti .i. dabach oir 7 dabach
 2190 *aile lán do cuachaib 7 do chopanaib 7 do chorrnaib inti, 7*
dabach lán d’airget, 7 na tabraid dona sétaib damsá acht mad
in Cráeb Glasach .i. claidem sliasta Fínd, 7 escra láma Fínd,
co tucar do Patraic iat, uair ata trí .l. uinge d’ór 7 trí .l.
uingi d’airget 7 trí .l. gem glainidhe ina chomecor.’ *Ocus do-*
 2195 *cuadur atriur issind uaim, 7 tucsat a n-airi² léo do cach maith*
díb sin, 7 téit in sluag uile isin n-uaim 7 tucsat a lórdof[e]thain
léo, conach raibe fine nonbuir dib ga[n]a ndaethin d’ór 7 d’airget.

Is and sin tainic a charpat chum Conaill. ‘Eirg issin
 carpat, a Cailti,’ ar Conall. ‘Ricim a les,’ ar Cailti, ‘uair is
 2200 scithech mé isin airechtus’. *Ocus dochuadur issin carpat.*
Do greis Conall brod forsin echraid, 7 dochuadur siar co
Tráig Conbice, 7 do fíarfaig Conall: ‘Cid fa tucad Tráig Chon-
bice ar in tráig seo, a Cailti?’ ‘Ní ansa,’ ar Cailti. ‘Cú
grádach do bóí ac Fínd .i. Conbec a hainm, 7 in fiad risa
 2205 *licthea hí ní faghad a dín a nEirinn, noco tabrad a cend*
chon 7 gilla fiann Eirenn, 7 nír’ loigh cú a n-aenlepaid ré
Fínd riam ach[t] hí, 7 is ann so ro báid³ Goll mac Morna hí,

¹ adhaigh, *Laud.*

² a nairid, *Laud.*

³ báig, *Laud.*

7 do chuir tonn tuile ann so fo thír hí, co fuil fan carnn nglas atchi a cind na trága'. [*Cáilte cecinit* — *Fr.* 33^a].

Truag lem oidhed¹ *Conbice*. *Conbec* ba lór a gloine, 2210 *jaw*
 ní fácca bud chrobglici. andiaid muici ná oighe.
 Soeth lium oidhedh² *Conbice*. *Conbec* in gotha gairge,
 ní fácca bo chrobglicci. ic marbad doim na hairde.
 Bid saeth lem 'ga forngaire. os tonnaib arda uaine
 a hoidhed³ bá comraime. a bás is lor a truaigi. 2215

Truag lem.

Tangadur reompo co Dún na inbarc ind áidchi sin, 7 iarna-mairech adubairt *Conall* re *Cailti*: 'Ata druim ann seo i comfocraib duind .i. Druim Náir ainm in droma, 7 ata mucc ann, 7 ní fétait coin na dáine ní di.' 'Ro báduis la', ar *Cailti*, 2220 '7 rob fiadaigi maith muici mé, 7 cáit a fuil Donn mac Aeda meic Garaid?' ar *Cailti*. 'Sunn', ar Donn. 'Gab t'airm 7 de-nam d'fiadach na muice in lín Feinde atámait'. *Ocus* ro ghluaisidur rompo 7 tangadur issin druim anund, 7 atchonncadur in mucc ann [7 .ix. fiacla asa carbut uachtarach — *Fr.* 33^a] 7 2225 náe fiacla assa carpat ichtarach, 7 ro screchastar in mucc ic faicsin na con 7 na fer mor, 7 ro gab gráin 7 ecla iat-som roimpe. 'Lecar etrumsa 7 in mucc,' ar Donn, '7 is cuma mo betha no mo bás.' 'Aiscid churad chuingi,' ar *Cailti*, 7 do indsaig Dond in mucc, 7 ac drud don muice chuici tuc *Cailti* 2230 sádhud⁴ don tsleig inti co rainic on oscail có cheile di, 7 fuair in mucc bas léo marsin, 7 nír fetsat a breith assin nóco tainic sluag *Conaill* uile ara cend, 7 tucad i fiadnaissi *Chonaill* hí.

'Is mor in mucc', ar *Conall*. 'Is fir,' ar *Cailte*, 'uair issí sin in Muc tSlanga, 7 is immá leithéit sin tainic [*Lism.* fo. 173^b 2] 2235 (olc) cloinni Morna 7 cloinni *Báiscni*.

Ocus nír' chian (ro batar ann co facatar) [fo. 174^a ~~2~~] in 2240 móirseiser [gilla mór — *Fr.* 33^a] cucu. 'Canasa táncabair, a ógu?' ar *Conall* mac Néil[l]. 'Táncamar,' ar siat, 'ó Phádraic mac Calpuirn 7 ó Oisín mac Find 7 o Dhiarmaid mac *Cerbaill* ar do cenn-sa 7 ar cenn *Cáilte*.' 'Ní héiter limsa dhul ann aniu⁵ d'éis

¹ oidheg, *Laud*.

² oighedh, *Laud*.

³ hoighed, *Laud*.

⁴ sághud, *Laud*.

⁵ aniugh, *Lism*.

mu séalga, 7 éirighse ann, a Conuill,' ar Cáilte, '7 beir let na haisceda út .i. in t-easra do bhí ac Find do Phátraic, 7 in Craebhghlasach, claidem Find, do Diarmait mac Cerbaill do
 2245 rígh Eirenn, 7 in muc do marbad ann do rígh Eirenn, ór as í so in Mhuc Slángha, 7 co faicít cách í 7 gu roinne rí Eirenn dóib hí idir mhaith 7 saith.' Dorónad uili mar sin, 7 tucadh in cloidem i láimh Duinn mheic Aedha meic Gharaidh mheic Mhorna. 'A sochar 7 a dochar in chloidim ort, a ghilla,' ar
 2250 Cáilte, 'nogu ria co rígh Eirenn.' Ocus tuc Conall féin in t-easra leis do Phátraic, 7 tucsat na moghuid an muic leo, 7 lotar rompa co ráncadar Cnoc Uachtair Erca, re n-abar Uisnech isin tan so, [im-midi medoin do ló — *Fr. 33^b*]. Ocus 'ar rochtain dóibh ann is ann do bhóí Pátraic i mullach Uisnig,
 2255 7 Diarmait mac Cerbaill ara láim ndeis, 7 Oisín mac Find ar a láim clí, 7 Muiredach mac Finnachta rí Connacht fora láimsein, 7 Eochaid Leithderg rí Laigen ar a láimh-sein, 7 Eoghan Derg mac Aenghusa, rí dá cóiced Muman, ar láim rígh Eirenn.

Táinic Conull mac Néill iar sin 7 tuc a cenn a n-ucht Pátraic,
 2260 7 do slécht do. 'Tar sunn, a Chonaill,' ar Diarmait. 'A bhfiadh-naisi Pátraic biat,' ar Conall, 'gurub é bias ós mu cinn a nim 7 a talmáin.' 'Rígi uaimsi duit,' ar Pátraic, 'ocus *tricha* rígh dot síl a ríghi. Mo cathair 7 mh' abdaine duit fós, 7 inneoch foghébh o chóic ollechoicedhaib Eirenn do chaithimh acat.'

2265 Tuc Conall an t-easra oír i láimh Pátraic. 'Do chara féin, Cáilte mac Rónáin, tuc in aiscidh sin duit,' ar Conall. 'As cara, dar mo bréithir,' ar Pátraic. Ocus tuc Pátraic secha i láim rígh Eirenn é, 7 do bhí rí Eirenn ica fégad co fada, 7 adubairt: 'Ní facamar riam sét budh ferr iná in t-esra, 7 dégha
 2270 let, a Oisín, cia ica raibe'. 'Acam athair féin,' ar Oisín, 'ac Find mac Cumail. 7 tuc do bainchéli dho [é] .i. Berrach Breac ingen Cais Cuailgne. As í ro marbhsat meic Morna [ar in foghail — *Fr. 33^b*], 7 is deimin leamsa,' ar Oisín, 'inti fuair so co fuair sé in sét eli as ferr do bí a nEirinn ná a
 2275 nAlbain (.i. in) Craeb glasach, cloidem Find.' 'Atá acamsa sunn,' ar Conall, '(do rí)g Eirenn, 7 is maith in aithne tucais. Éirigh, a Dhuinn, 7 tuc in cloidem do rígh Eirenn, ór is do

tuc Cáilte (é. Ocus tuc in gilla) in cloidem il-láim Oisín, 7 ba lán glac [fo. 174^a 2] Dhuinn do dorchla in chloidim. 'Ingnad lim,' ar Oisín, 'do glac do línadh don chloidem, ór nír' lín ²²⁸⁰ glac riam *acht* glac fír do cloinn Bhaiscni nó do cloinn Mórna. 'Can duit a gilla?' ar rí Eirenn. 'Donn mac Aedha, mheic Garuid, meic Mórna mhisi.' 'Dar mu bhréithir,' ar Oisín, 'do bo mhaith h'athair 7 do senathair.' Ocus tuc an cloidem il-láimh rígh Eirenn. 'Caidi dece an cloidimh, a rí Eirenn?' ar ²²⁸⁵ Donn. 'Cá dece síre?' ol in rí. 'Ríghféinnidhecht Eirenn amail báí ag derbbhráthair mo senathar.' 'Madh cet le hOisín 7 le Cáilte,' [ar rí Éirenn, — *Fr.* 34^a] 'ragaid dhuit.' 'As ced ámh,' ar Oisín, 'ór is é mu chet-sa cet Cáilti, *ocus* as duthaig do Dhonn hí, ór ro ghabsat *secht* rígha uime ríghféinnidhecht ²²⁹⁰ Eirenn 7 Alban.' Is amlaíð dobeirim duit hí,' ar an rí, 'gan chis gan chánachus óir ná aircit do tabairt duit aisdi, amail tucad do gach ríghféinnid romut, *acht* comus sealga 7 fiadaigh Eirenn duit.' Ocus do ghabh-som cuir 7 tennta ann sin, 7 do bhí *secht* mblíadna *fichet* a ríghféinnidhecht Eirenn 7 ²²⁹⁵ Alban nogur' mharbh Dubh mac Dolair a cath Cuire thall a nAlbain hé.

Tucad iarum in mhuc a fiadhnaisi rígh Eirenn. 'Ac sin,' ar Conall, 'in muc ro mharbh Cáilte 7 Donn, 7 tuc Cáilte duitsi hí da roinn ar feruibh Eirenn ar dáigh cumad coimhdhi ²³⁰⁰ dóibh a cuid don Muic Slangha do rochtuin dóibh.' Ocus do roinn rí Eirenn in mhuc dona .u. cathaib *fichet* bátar fír Eirenn i n-Uisnech gur'bhat subaigh sobrónaigh uili iat. Ocus ba hí sin Muc Šlánggha déidhenach¹ do roinnid idir feruibh Eirenn.

2305

Is and sin adubairt Conoll mór mac Neil re rígh Eirenn: 'Cá breith is áil letsa do breith ar Cháilte da tí dot innsaigid?' 'Proinn *deich* *cét* óclach dho,' ol in rí, '7 ocht *fichit* bó do chur i férghurt gabhála 7 a [loim do] thabairt do [digh doib — *Fr.* 34^a] ré loigi 7 dá chomalta, dh' Oisín.' Ocus do bátar ²³¹⁰ ann in adhaigh sin co harabárach.

¹ dhéighenach, *Lism.*

Dála Cáilti *immorro*, do gabadh eich Chonuill do, 7 do hinnleadh a carpat, 7 táinic roime i fosmhullach Sléibi Fuait, 7 do Chaerthenn ban finn, re n-abar Caerthann cluana dá dhamh, 2315 7 d'Ard in ghaiscid atúaid, frisi ráidhter Fochaird Muirt[h]emne, bhaili a nderna Cúchulainn in foic[h]Jerd gaiscid ar sluaiged tána bó Cuailngi, 7 d'Áth na carpat budhtúaid, re n-abar Áth Guill, 7 d'Echlaisc ech Conculainn, re n-abar Lighi in Léit[h] Macha (iter Dún Dealgain 7 muir, 7 do Slíab na com (. . . risa ráidter) 2320 Slíabh Breg.

As í sin aes 7 uair ro ghabh (ittu Diarmait) [fo. 174^b 1] mac Cerbaiill i mulluch Uisnigh, 7 maithi bhfear nEirenn 'na farrad ann, 7 do fíarfaig in raibhi uisce a comfocraibh do. 'Ní fuil,' ar cách. Do chuala Oisín sin 7 atbert: 'Sithal damh,' ar 2325 sé, 'co ndechuinn d'iarraidh uisci.' 'Gilla leat,' ar Diarmait. 'Ní thiefa gilla na óclach,' ar Oisín.

Adracht Oisín 7 do chuir in caincinn [leg. cairci?] frithroisc for a lurg co nach facad nech a longphurt fer nEirenn é, 7 ráinic d'innsaigid na tiprat .i. in Find[f]leascach tipra Uisnig, 7 ó 2330 thucadh cath Gabra ní fuair nech d'fearaibh Eirenn hí co sin. Ocus ráinic Oisín co griantracht an tobair, 7 atconnuic na hocht n-éicne áilli eochairbreaca ann, ór do bí do dhiamhair an inuid nár' ecal leosum ní ann, 7 benais ocht ngais bhíroir 7 ocht ngais fothlachta, 7 tuc in tsithal fón tiprait, 7 tuc lais na hocht 2335 mbratáin beo ac baeithléimnech isin tsithail 7 na gais birair 7 fothlachta ar a huachtar, 7 táinic roime co hUisnech amlaid sin, 7 tuc in tsithal a fiadnaisi rígh Eirenn, 7 ba hingnad le cách sin, 7 do théiged glún Diarmada a mbun gach gaisi díbh. 'A roinn sút ar dhó,' ar Diarmait, '7 a leath do Phátraic 7 a leth 2340 aili dúinne.' 'Ní hamhlaid,' ar Pátraic, 'ór lia dáibhsi, 7 roinnter ar trí iat, 7 tabar a trian donn eclais, ór as í sin a cuil féin.' Ocus dorónad amhluidh. 'Maith, a rí Eirenn,' ar Pátraic, 'ná benudh in dias út do chuid nimhe dítsa.' 'Cidh é-sein, a naem-Pátraic?' ol Diarmuid. 'A mhéd dobeiri dot uidh iat,' ar Pátraic.

2345 Dála Cailte [*immorro*, indister andso: — *Fr.* 34^b] doriacht sein co faithchi¹ in Brogha atúaid, tar Linn Féig ar Boinn

¹ faighthi, *Lism.*

bhántstrothaig, 7 lámh des re cnoc *Tlachtgha*, 7 lámh clé re cnoc *Tailltenn* ingine Magmóir, 7 a *Rót na carpat* suas i mullach *Uisnigh* bhaile ir-rabhatar firu *Eirenn*. *Toirlingidh* Cáilte isin aenach, 7 táinic mara raibhi *Pátraic*, 7 *táirnes* do 7 *tuc* a c[h]enn ²³⁵⁰ a n-ucht *Pátraic*. Éirghis *athlaeac* do muintir *Phátraic* roime .i. mu-Chua mac Lonáin. ‘Maith a anam, a Cháilti,’ ar *Pátraic*, ‘innis dúin cuich é mu-Chua.’ Atbert Cáilte:

(Mu-Chua) mac Lonáin na *lenn* . meic Senaigh arnach *saighfem*, meic Aenghusa in *greaga*¹ *ghuirm* . (meic Mughna,) meic Blait breacduirn. ²³⁵⁵ Meic Aedháin, meic (Blae Aeda) . meic Férgais, meic Chinaetha, meic Fiachach, (meic Airt don Muigh . meic) *Muiredaig* meic Eogain.

‘Crét fuil acumsa,’ [fo. 174^b 2] ar mu-Chua, ‘*acht* do chuim-nigudsa a n-ocht trathaið na hEcaisi?’

‘*Alléra* anís ar mo ghualainn si, a Cháilti,’ ar *Diarmait*, ²³⁶⁰ [ac a gabail ar lethlaim — *Fr.* 34^b]. ‘Ní fer gualann rígh mbe,’ ar Cáilte, ‘*acht* fer fiadhnaísi rígh, ór mac óclaich mhé, 7 is ferr inté atá ar do ghualainn *innúsa*.’ ‘Dom bréithir fris,’ ar Oisín, ‘nach ruc ben a comaimsir frit a nEirinn neach dar’ chóir a rádh gur’ ferr é fein iná thusa.’ ²³⁶⁵

Is annsin ro fersat fir Eirenn fáilti re Cáilte, 7 ferais in rí fáilte fo trí ris, 7 *tuc* Cáilte teora póc d’Oisín, 7 suidhis ar a lethláim. Lán duirn do bhiror 7 fothlacht búi i láim Oisín *tuc* a láim Cáilti. ‘Bíor 7 fothlacht na Flesce so,’ ar Cáilte, ‘7 in fuaruis iasc innti?’ ‘Fuarus ocht *maigre*,’ ar Oisín, ‘7 atá in t-ochtmhadh ²³⁷⁰ *maigre* acainn araen díbh.’ ‘Dar mo bréithir,’ ar Cáilte, ‘ní roibhi mo chuit-se riam il-láim mná ná fir budh annsu² lim *innáisi*.’

Is ann sin *tuc* Cáilte a láim a *comraidh* a scéith, 7 *tuc* slabrad *línidi* Logha meic Eithlenn ar lár ‘na bhfiadhnaísi. ‘I carn Gairb Daire fuaruis in slabradh, a Cháilti,’ ar Oisín. ‘As ²³⁷⁵ ann co deimhin,’ ar Cáilte. Ocus *tuc* Cáilte do rígh Eirenn in slabrad, ocus .u. catha *fichet* búi in slúag, 7 do thicedh ‘na timchill 7 ocht cét óclach do *thoilledh* ann, 7 dúnad ar in *cétfer* dhíbh, 7 gan comus a osluicthi nogu n-oslaici in *cétfer*.

Is and adubairt in rí: ‘Maith, a Cháilti, ba maith in cethrar ²³⁸⁰ bátar a nEirinn a n-aenaimsir .i. Cormac mac Airt 7 Find 7

¹ greada, *Lím*.² annsa, *Lism.*, andsu, *Fr.*

Cairbre Lifechair 7 Oisín.' 'Ba maith in t-óclach Cormac,' ar Cáilte, '7 dob aithnid do chách maithes Finn.' Ocus atbert Cailte:

2385 Da tísadh fo breith dála . a mhac cuigi 'sa náma
ba do maithib líne dhó . eturra ní bérad gó.

'Ocus, a Cáilti,' ar Diarmait, 'inar' ferr Cormac iná Find 7 inar' ferr Cairbre iná Oisín?' [Atbert Cáilte]:

Dar in Rígh fuil ós mo chinn . nír' ferr Cormac iná Find,
's nír' mesa Oisín co mbلائد¹ . iná Cairbre Lifechair.

2390 Is and do *fiarfaig* Eochaid *Lethderg*, rí Laigen, do Cháilti:
'Crét fodera d'Finn 7 don Ééinn gan in péisd [adbalmór — *Fr.* 35^a]
atá acainn a nGlenn Ruis enaigh do mharbad sech gach n-*ar-*
racht eli dar' dhíchuir sibh a hEirinn?' 'Is *ed* fodera sin,' ar
Cáilte, 'in ceathramad rann d'inchinn *Mes-gedra* hí, 7 ro sluic
2395 in *talam* ann hí co nderna peisd adbul[mor] di. Ocus ní raibhi
a ndán dúinne a marbad nogu *toirsedh* an Táilcend 7 deiscibul
da mhuintir chenglus d'aen *shifinn* luachra ar deiredh na haimsiri
hí, 7 biaidh isin cengal soin co tí in b(ráth).' 'Cidh uma téigdis
an Fian da marbad féin (7 do mharbad a con) ar an loch sin
2400 don phéisd?' 'Leannán sídh(e) [*Laud* 610, fo. 124^a 1] do bóí
ac Find,' ar Oissin .i. Uaine ingen Moduirnd, 7 tuc Find *éra*
tochmaire furri ar a immat d'ilr[e]achtaib a téiged sí, uair ní raibe
bethadach na téighed sí²richt, 7 tangadur ind Fian laithe n-aen
ar in carnn os chind in locha sin, 7 tainic in fiad amach ar in
2405 loch, 7 do lenamar-ne ar in loch hé, 7 do éirig in peist duind,
7 do marb *cét* cú 7 *cét* fer accaind, 7 is ann sin do iarfaig
Cailte do Fínd: in lind tuitfis in peist, 7 mased co *cuirmis ria*
7 co ndighlamais ar muintir furri. Ocus tuc Find a ordain fa déd
fis, 7 ro faillsiged fir faistine dó, [7 ro ceiled gae fair ann —
2410 *Fr.* 35^a], 7 adubairt in laid:

Glend Rois enaig bid fir dam . bid bind guth cluic ann nach³ than,
gé beth fó damaib ruada . robsat ili a ardbuada.

Ro gab in doinend dubad . ní soinend *acht* ar selaibh,
do gab in *talam trochull* . do gab cochull cend n-enaig.

2415 Enach feinde fadb fulaig . *imrulaig* garb re *conaib*
siat srotha elta enaig . rian *tregain terchtha*³ *trogain*.

¹ mblaigh, *Lism.* ² written over biaid, *Laud.*

³ rian trega treghta, *Fr.* 35^b. rian tregchain terca, *Lism.* 175^a 1.

[na] h

Crotholl¹ Feinne fuath curraig . os duilib ruada rindib,
 sceo gaithi céo tar rindib . os rengaib leabra ar lindib.
 Coscrach atchíu-sa an muirbich . rosc dercain² brath tar buidnib,
 taebúaine taithnem taidlech . biaid Cáemgin ga mbia cuibrech. 2420
 Muirbech lonn locha hEnaig . tonn 'na degaid adraigi,
 sissi ac slaidhi na Féinde . óig na Feinde 'ga slaide.
 Deich mbliadna ar da bliadnaib . a hocht riagail ar relaig,
 ar da cét deg sét saíre . gusin áine ro genair.
 Loch nEnaig adhba elad . seith cen fianna 'na farrad³, 2425
 tailgind contagfat uime . badh binde chanfat aille. *Alle Cuirich*
 Loch n-Enaig⁴ adhba ela . dind mbra itir da mbroine.
 enach trogain blái théite . otá in chéiti có 'raili.
 Glend Enaig itir da tšliab . iss é is áille atconnarce riam,
 abhand da loch ar a lar . iss é lán don leith aniar. 2430
 Bidh adhba ailithech uar . bid adba trén ocus truag,
 bid adhnacht rig cend a cenn . tic fa Cáemgein issin nglenn.
 Glenn.

Ní héitir a indissin na a aisneis neoch ro indissetar do
 denam dóib féin do morgnimaib gaile 7 gaiscid 7 do maithib 2435
 na Féine, re táeb dindsenchais cach cnuic 7 cach feraind ro
 fíarfaigetar fir Eirenn díb.

IS ann sin tainic [Tamun — *Fr. 35^b*] trénbrugaid mac Tréin
 .i. faithbriugaid cétach comramach do rí Eirenn .i. tri .l.
 fer mor ina farrad 7 faideran⁵ fírgorm im cach fer díb [7 2440
 fedana finduma isna brataib os a mbruindib — *Fr. 35^b*]
 7 leinti lígtha lánghela umpu, 7 tri .l. gaballorg ina lámaib,
 7 ro bennaigedur do rí[g] Eirenn 7 fregrais in rí iat. 'Atá
 fled⁶ mor acaind duit, a rí,' ar siat 'i. deich fichid dabach
 do midh, 7 deich .xx. dabach do chuirm glain gabaltaig cona 2445
 daeithin do biadaib ilarda écsamlaib léo,' 7 tucsat in biad 7
 in lind léo don rí. Ocus do fíarfai rí Eirenn d'Oissin: 'in
 a n-aentech re maithib Eirenn rachaisi nó in tech óil 7 aib-
 niusa ar leith bes accaib?' 'Ar cuit bíd 7 lenda duind
 [fo. 124^a 2] ar leith,' ar-si Oissin, 'uair ní lucht comdine na com- 2450
 aimsire duind na daíne anois.' 'Cá lín atáthi?' ar rí⁷ Eirenn.
 Da naenbur', ar Oissin 'i. nonbur damsas 7 naenbur dom

¹ Trochull, *Fr. 1.*² dreacoin, *Lism.*, dregain, *Fr.*³ farrud, *Laud.*⁴ nenaíd, *Laud.*⁵ faitiuran, *Fr. 35^b.*⁶ fleg, *Laud.*⁷ rig, *Laud.**2. Canige da*

chomalta, do Chailti.' 'Fiche dabach *cona* ndaeithin bíd doib,'
 ar rí Eirenn. 'Maith a rí¹,' ar Cailti, 'na *cutrumaig*-siu sind
 2455 do bíd *nó* do lind *chaichi*, uair intan doberthea deich ndabcha
 dams, .xxx. dabach b(ud) chóir d'Oissin,' *Ocus* ro chaithedur
 ind adhaig sin co subach *sobrónach*, co tainic la *cona* lánsoillsi
 gan uresbaid bíd na dighi forro.

Ocus do cuiread a phupall tar rig Eirenn issin tulaig
 2460 thonnglais in lá sin, 7 nír' léiced ach rí[g]damna issin pupaill,
 7 tainic Patraic *cona* chleirchib issin *darna* leth don phupaill, 7
 nír' léiced *acht* esgob 7 sacart 7 *mac ochta* rig nime 7 *talman*
 issin leith ir-roibe Patraic.

Suidhis Oissin i fiadnaissi *Pátraic* 7 Cailti i fiadnaissi rig
 2465 Eirenn. 'Cia accaib as sine?' ar rí Eirenn. 'Missi,' ar Cailti,
 'uair .x. mbliadna .xx. do bo tšlan dam intan rucad Oissin 7 .iii.
 mbliadna décdó am leapaide-sea, 7 as mo thigh ro gab feind 7 foirind.'

IS ann sin do fíarfaig rig Eirenn: 'cá lín do rígaib Eirenn
 leis a tucad ferann don Feind?' Fregrais Cailti sin, or do bóí
 2470 a fíis aice .i. 'Rí² ro gabusdur Eirinn .i. Feradach Fechnach,
 7 da badur da mac aici .i. Tuathal 7 Fiacha a n-anmanna, 7
 fuair Feradhach bás, 7 do roindset a da mac Éire eturru .i.
 seóit 7 maine 7 indmusa 7 buara 7 bóthainte, a failgi 7 a
fornasca, a nduinte 7 a ndingna 7 a ndegbailti dondarna fer;
 2475 a *halla* 7 a hindbera, a mes 7 a morthorad 7 a *héicne*³
 aille *egchurbreca* 7 a fiadach don fír aile.' 'Cait a ndernnsat
 in roind sin?' ar rí Eirenn. 'Immon cnoc so ara fuilmid inar
 suidhe do roindset da mac rig Eirenn eturru.' 'Ní *samlaithe*
 in da roind sin,' ar maithe fer nEirenn. 'Cé díb roind bod
 2480 ferr libsi?' ar Oissin '.i. a fleda 7 a tighi 7 a maithius archena
 issindarna roind díb, a feda 7 a fassaigi, a selg 7 a fiadach
 issin roind aili'. 'In roind ba messa díb,' ar Cailti, '[dar libsi
 — *Fr.* 36^a] issí ba ferr linde.'

'Ráid 7 indis a fírinde siut, a Chailti,' ar Oissin.

2485

Oissin *cecinit*:

Raid a Chailti, cid dia fuil . mor eolus ré iarfaigid,
 cétroind Eirenn leth ar leth . do cach crich fil um Uisnech.

¹ ríg, *Laud.*² Rig, *Laud.*³ heicned, *Laud.*

Cia dorat ferann don Féind . ind abrai frium a Oisséin?
cia ro scar re *gillacht* chon . cia *ros-dil* fa thuarusdul?

[Cáilte cecinit.]

2490

Mebair¹ lem in ní dia fuil . a meic ingine in *Deirg druin*,
ó ro lessaig Fiacha in Féind . co ro *athrígis*-sí, a Oisséin.
Deich mblíadna do flaithius maith . duitsiu a Ossin, a ardflaith,
ó *rus-brég* Fathad in Féind . co *rus tréigset* tú, a Oissein.
Degmac Feradaig dar lim . dar' bo chomainm Fiacha Find,
Eithne ingen Daire Duib . ro bí in *morrigu* a mathair.
[fo. 124b 1] Feradhach is Fiacho Find . roindset Eirinn *tind a tind*,
badur ar Eirinn co mblad . gan chocad, gan chomardad.
Ruc do roga in mac ba *só* . beith ré Féind, ní *himargó*,
foithri, fássaigi, feda . aibhne is alla is indbera.

2495

M?

2500

Ro gab Feradach, dar lem . airdrígi ar feraib Eirenn,
a fleda, a *thairgthi*, a tighi . a táinti 's a *trebaire*.
Rígi Feradhaig ba maith . cor' thuit lé Mál in mac[í]laith,
bá *tásc* rígh *ruamnys* a gail . bás in rígh ind áidchi sin.
Luid Fiacha a Temraig co rath . ó dorochair Feradach,
gabais nert Eirenn uile . la *marmuir* mac Rocraide².

2505

Iarsin dorat Fiacha in Féind . do Morna gusin morcheill,
cethrar dóib sein, *dreimne gal* . ina diaid ro gabsatar.
Morna mac Cairpri co *ngus* . deich mblíadna dó ina flaithius,
a deich do Garad nár' gann . nócor' scarad ré cháemchend.
Daighri mac Garaid co *ngus* . *cóic* bliadna dó 'na flaithius,
áirim *secht* mblíadan gan brath . Donn mac Morna in deidinach.
Eochaid mac Nárchada anair . rí Fiann Eirenn a hUltaib,
bliadan co leith a *líne* . ós in Féind a n-airdrígi.

2510

Cas mac Cannáin, cruaid a neim . aen bliadan aici a hUltaib,
Duban a mac, *monar ngrind* . da bliadain aici áirbim³.

2515

Gabsat a Mumain, miad cealg . Liath Luachra is Labraid Lamderg,
deich mblíadna doib, lith nach gann . do macaib aithig Árann.
Trénmor hua Baisene ba *balc* . ba húa do *Set[n]a* Síthbacc,
senathair Find, ségda in roind . athair Cumail is Crimaill.
Tarraid Trénmor, *trén a báig* . Fianna Eirenn a n-aendáil,
rigsatar a rígh andes . *secht* mblíadna déc a reimes.

2520

Ro gab Cumall, cruaid a neim . al-los sceith *ocus* chlaidim,
rígi fá *tuc teora* cath . scannlach, *congalach*, cothach.
[Ro gab Cumall, cruaid a nim . il-los scéith *ocus* cloidim⁴ — Fr. 36b] 2525
deich mblíadna dó sunn ana . co torchair i cath Chuncha.

¹ Meadbair, *Laud*.
mac Rochraide, *Fr. 37a*.

² ar Mál mór mac Rochraidi, *Lism*. luid tar muir
³ leg. áirmim (airmhim, *Fr. 36b*).
⁴ cloigim, *Fr*.

- 'Arsin gabsat *maic* Morna . ar brón 7 ar bithdoghra,
 tricha laech, ba mor a ngal . im Daigri, im Goll, im Garad.
 Goll mór ba mfid i cath . mac do Morna déidenach,
 2530 deich mbliadna dó, lith *nar'* gann . ind-airdrigi fiann Eireann.
 'Ar sin ro gab in t-*éo óir* . Find mac Cumail meic Trénmóir,
 ar tairbertach saer sluagach . ar sái amra ilbuadach.
 [Ar flaith, ar *séghaind*, ar sái . ar mbreithem, ar ndruth, ar ndrái,
 ar cend cumaing . ar slicht slóigh . Find mac Cumail meic Trénmóir.
 2535 Dob é Find in *cóiciud* laech . uasal *forusta* firgaeth
 noch dob ferr delb *ocus* drech . dob ferr arm *ocus* édach — *Fr. 36b.*]
 Dá cét bliadan co mbliathe . *ocus* tricha gan tlaith
 saegal Find, ba fata re . co torchair 'ga léim baissi.
 Secht rí déc, is deimin lem¹ . do gab rigi Fiann Eirenn,
 2540 ferr Find inait sin uile . cathmilid ard Almaine.
 [fo. 124^b 2] Cuicir druad², ba dām duilig . is ferr taraill iath fuinid,
 is mebair³ limsa co becht . a n-aisneis is a ndrái[d]echt.
 Ba díb Ba[d]gna a Síd Ba[d]gna . díb Cathbad drái degamra,
 Stocán mac Cuirc chreachtaig cháim . Mog Ruith is Find a Formail.
 2545 Cuicir legha, lith *n-amra* . is ferr taraill tír Banba.
 cid cían atúsa da n-éis . isam eolach 'na faisnéis.
 Miach is Oirmed, dalaib drecht . *ocus* a n-athair Diancecht,
 Gabran liaig tar muir anair . Find féin hua Baisene barrglain.
 Cuicer fíled, uasal *drem* . is ferr tharaill iath nEirenn,
 2550 is mebair³ liumsa co becht . a faisneis, a filidecht.
 Cairbri fili fuair dar ler . Amairgin indsi Gaeidel,
 Feircheirtne re Labraid Lorc . Mogh-Ruith is Find faeburnocht.
 Cuicer is gaithe um ceill *ngrind* . ro bóí a n-æntig a n-Eirinn,
 Fithel *ocus* Flaithrí a mac . Carpre *ocus* Aillbhi is Cormac.
 2555 In cheist do chuirdis trí cheill . prap ro fúaslaiced Find féin,
 in cheist donith Find na fíed . nech don chuicer ní *chuimged*.
 Cuicer laech *luaidis ferga* . is ferr *táraill* iath n-Elga,
 budh gairbe gnim *ocus* glonn . bud gairge í cath 's a comlunn.
 Lugh mac Céin meic Cáinte anall . Cúculainn *ocus* Connall,
 2560 Lugaid Lágda, lám ar gail . Find féin huaBaisene barrglain.
 Cuicer is féile frith riam . budh ferr um brat is⁴ um biad,
 do chined na nGaeidel ngle . maith ro chaithset a maine.
 Lng mac Eithlenn, Aengus áin . Cú na cerda, crúaid a báig,
 Conaire caem, cruth nar' chlé . Find is Mac Luchta ar aenchfé. a/
 2565 Cuicir flatha ferddi lem . is ferr *taraill* tír nEirenn,
 is mebair³ limsa co becht . a n-aisneis 'na flaitheinnacht.
 Eirimon mac Miled mo[i]r . Iugaine a ndiaid Eirimoin,

¹ lim, *Laud.*² druag, *Laud.*³ medbair, *Laud.*⁴ im, *Laud.*

Aengus Tuirbech, treissi a ngail . Conn Cétchathach, Find féindid.¹

Laech ar gairbe, co ngnim nglonn . ocus óglach ar chomund,
cleirech ar procept Maic Dé . ocus flaith ré ffrinde.

2570

Ni fétar locht ar Féind Find . dar in Rí[g] [f]juil os mo chind,
acht, a Dé tadhaill talman . gan in Mac do moradhrad.

Ni mairit in muintir maith . ní mairenn Find in fir[f]laith,
ní fuil in cuire gan cleith . na ruire 'mun rigféindid.²

Ferr a sretha na cach sreath . ferr na cach rig a taissech,
mét na fer is mét a sciath . mét a laech ngasta ngarbliath.

2575

Ba rig, bá fáid, ba fili . ba triath co mét morfíne,
ar fisid 's ar ndrai 's ar fáid . ba bind lind cach ní do ráid.

R.

I N-abraim do thestaib Find . dar in Rí[g] fuil os mo chind,
[fo. 125a 1] ba ferr som fos co ba tri . cid mor in ní raidim-sí.

2580

Raid.

Gu ba secht do chreid in rí . Find mac Cumail Almaini,
in sechtmad fecht do bóí ar fás . is de thainic a thiughás.

Leth Moga ac Eogan do bóí . Trénmor is ré laim ro læ,
mac dó Cairill fa gein Scail . ba bind lais cach ní ro ráid.

2585

Raid.

'Adrae buaid 7 bennachtain, a Chailti,' ar Diarmait mac
Cerberaill, '7 caid a filet sin 7 senchaide Eirenn? Scribthar i tam-
lorgaib filed 7 a slechtaib suad 7 a mbriathraib ollaman [sud, 2590
— Fr. 37a] co mbere cach a chuid lais da crich 7 da ferann
bodein da cach ní dar' indis Cailti 7 Oissin da morgnimarthaib
gaile 7 gaiscid, 7 do dindsenchus Eirenn.' Ocus dogníd
amlaid sin.

IS annsin ro fíarfaig³ Find mac Faeburdeirg, mac rig²⁵⁹⁵
Hua Ceindselaig. 'A Chailti,' ar se, 'crét fadera in Giussach
Féind náim 7 fireoin ic a hadhrad seoch cach n-inad aile issin
crich?' Freccrais Cailte sin. 'Lú[b]gort selga d'Find hí,' ar se,
'7 intan na fagdais in Fiann a cuiged letharthach Laigen óta
Indeoin Maighi Feimin co Beind Édair a ndaeithin selga do²⁶⁰⁰
geibdis issin Giussaig Find.'

'Maith m'anam, a Chailti,' ar Find mac Faebair, 'cret
im[a] n-abar Áth Ferna risin n-ath atá ar lar na Giussaigi?'
Freccrais Oissin sin: 'Goll mac Morna ro marbustar Fernn mac
Cairill ann ar foghail chlaind[e] Morna, 7 mac rig na nDeissi²⁶⁰⁵

¹ feindig, *Laud*.² rigfeindig, *Laud*.³ fíarfaid, *Laud*.

andes hé, 7 óclach grádha d'Fínd he, 7 'arna chur fá fochlaitib talman tue Fínd a ordain fá déd fis 7 ro faillsiged fínde dó, [7 ro ceiled góí fair, — *Fr.* 37^a] 7 adubairt: 'a Fíernn maic Cairill, mogenair duit ro hadlaiced issinn inudh a táí.
 2610 Uair mor do fíndcheolanaib ceilebartha 7 do fíndleabraib trath 7 do eadbairt chuirp in Choimded dogentar ós do chind.' *Ocus* adubairt:

Ath Ferna . áit a mbia mAedóg fédbda,
 anfu cid imda a chuana . bid imda a duana nemda.
 2615 Ath Ferna na féorainde . bid fédbda in fer 'ga mbia,
da roiset ann anncharait . bat imfoicis do Dia.
 Daria mAedog muintirach . tar áth Fíndglaissi fia
 bidh chromchind ros-tairgéba . bid roibhchind duínt Dia.
 Daria mAedog muintirach . maissi greine tar cithu,
 2620 daria mac na retlaindi . retla buada[ch] tré bithu.
 Bíd hé in t-inad oirrnidi¹ . a mbíd fianna fa fulacht,
 daria mAedóg muintirach . mochin rí darab rulacht. *a great grave*
 Bidh hé in torc trén tuлчаínim . bid hí in lassar borb brátha,
 daria mAedóg muintirach . bíd tonn tar ilar n-átha.

2625

Ath.

'Is maith am ro indissis,' ar Fínd mac Faebair, '7 atá ceist aile accum is áil lium d'fíarfaigi² dít, a Chailti?' 'Cret in cheist sin?' ar Cailte. 'Baile atá acainde annso í comrac in da choiced .i. Comar ollbuidnech na tri n-uisci, áit a com-
 2630 raicend Siúir 7 Féoir [7] Berba, 7 Ros [fo. 125^a 2] mbrocc ainm in baile sin, 7 rob ail liumsa a fíis d'faghail uaitsiu cia ic á raibe in dúnad út ann.' ['Urusa liumsa a fis sin duit,' ar Cailte .i. — *Fr.* 37^b].

'Dá óclach gráda d'Fínd mac Cumail ro bóí ann .i. Cel-
 2635 lach Braenbili 7 Moling Luath do chóiced Laigen, 7 do badur da cét óclach 7 da cét gilla 7 da cét con ac cechtar de díb, 7 cid iat tri catha na Féinde do tsirtha ba terc ann dias budh ferr luth nó lamach anait-sium, 7 do bí maith aile intib-sium mailli rissin, uair is 'na tigib do bith in Fíann re
 2640 bliadna gan teirce bíd na lenda orro rissin.'

'Ingnad linn,' ar Finn mac Faebair, 'uisce in baili sin in

¹ oirrnigi, *Laud*.² d'fíarfaidi, *Laud*.

ard 7 a t^sruth ina all, 7 foírid in t-uisci sin *cach* eslainti re
mbenann.' 'INdeossat-sa duit adbur in ratha sin,' ar Cailte.
Is é sin *cétuisci* ro bennachadur aingil Dé a nEirinn, 7 iss é
uisce déidinach béos [bendeochar inti, — Fr. 37^b] 7 Táeidíu²⁶⁴⁵ a lade, leat,
ainm na habhann,' ar se. *condent, watercourse*

Ocus do badur in dá óclach sin ann nóco ndechadur maic
Morna ar fogail ar Fínd, 7 nir' rathagset áidchi ann nócor'
gabsat maic Morna anair 7 aniar immon mbaile acco, 7 ro
badur teora lá 7 teora áidchi ac dul ar in mbaile, 7 nir' f^edatar²⁶⁵⁰
ní dó rissin, 7 a cind in tres lá fuaradur baegal teined do
chur ann, 7 do loisced in baile léo, 7 dorigned a argain, 7
ní thernó duine béo d'fir na do mnai gan a loscud ann, 7
intan tairnic leo in baili d'arggain 7 d'indrud tangadur reompo
tar sgairb Indbir Dub-glaissi, tar Berba síar ar sodain, 7 issí²⁶⁵⁵ shallow ford
sin aimsir ir-rangamar-ne trí catha na Féinde dochum in baile
gingur' chobair doibsium sin. *Ocus* suidhis Fínd 7 trí catha
na Féinde ar faichthe in dúnaid, 7 ro cháisetar co dérach
dobronach, uair ní minic má dorinded riam gnim bo doilgi
leissin Féind ina sin. *Ocus* tucad loingsithal bánóir chum²⁶⁶⁰
na flatha Fínd ann sin, 7 ro indail a láma 7 tuc uisci ima
gnuis ríгда roalaind, 7 tuc a ordain fa déd fis 7 in tres
fis is mó ro faillsiged dó riam issin tan sin ro faillsighed
dó hé, 7 adubairt: 'Ceithri fáidi toghaide ticfa[t] tarmeissi a
nEirinn, 7 do rig nime 7 talman dogénat a faistine, 7 bid annso²⁶⁶⁵
ticfa in cethramad fer .i. Mo-ling mac Faelain, meic Feradaig
[Fínd], meic Fídgai, 7 cath chuirfíther re deiredh aimsire ind-
Eirinn .i. cath Maigi Rath, 7 Suibne Geilt tic assin chath sin *
is annsa baili seo muir[b]fíther hé 7 aidhléthar, 7 ben d'feraih
Muman máthair in chleirig sin, 7 ní lemat fir Muman olcc in²⁶⁷⁰
baili seo do denam chaídche.' *Ocus* adubairt in laid ann:

Ros mbrocc anú is conair chuan . romur ruad itir da all,
cian gar co toirset nóim ind . Moling ainm inti 'sa ceall.
[fo. 125^b 1] Taediu chorrach chamhindtech . ar ur na cairrgi is lia,
da roichid sunn sochaide . imtheghdaid ann ar Dia.
[Taídiu grianach genter leis . beith ara greis bud maith lim,
truagh deired in domain dein . saeth lim mé féin can beith ind —

Fr. 38^a.]

- ✕ *Doroichfea in fer foluaimnech* . atuaid a Maig Rath,
 bid gairdiugud don chleirech . maiden co méit rath.
 2680 Tech Moling meic Faelain . meic Féradaig Fínd,
 uingi d'ór ó nech . ar a thech 'na chill.
 Bennan Moling Luachair . bentar isna trathuib,
 ní lémat láich Luimnig . ben Muimnech a mathair.
 2685 Tiucfat fir Chualann atuaid . forba a sluaig co Tech Moling
 ó sin amach co brath mend . ferr issa ferr Tech Moling,
 Adeirim-sí rit reime . bid fir dam in faistine
 geib re hanmain Fínd í bhos . tarrngaire Moling don Ross. Ros.
 ['Maith a anum, a Fínd meic Faebair,' ar Cailti, 'is i sin
 in ceist ro fiarfaigis dim — *Fr.* 38^a].
 2690 IS andsin adubairt rí Eirenn re Patraic: 'is mithig lemsa
 dul co Temraig bodesta, 7 in ticti-si lím co Temraig', ar
 Diarmait ['don dula sa, — *Fr.* 38^a] a senorchu?' 'Ni rechum,' ar
 siat, 'c^oend mbliadne. IS annsin adubairt Eochaid Lethderg rí
 Laigen: 'Bératsa Oissin lem,' ar se, 'frissin mbliadain-seo co
 2695 Dún Liamna Lendchaime ingine Dobrain Dubthaire. 'Berat-sa
 Cailti lem,' ar Conall Mor mac Neill, 'co Dún na mbarec bo-
 thuaid rissin mbliadain seo.' 'Berat-sa Pátraic lem,' ar Diarmait
 mac Cerbaill co Temraig do baisted 7 do bennachad 7 d'ordu-
 gud fer nEirenn ina cirt 7 ina riagail féin.'
 2700 Ro scailset fir Eirenn dochum a crichi féin, co ro chomraicset
 a cind bliadne i Temraig.
 Corub hí Accallaim na Senorach ac in chartha a mullach Uisnig
 sin 7 cachar' chansat d'fis 7 d'eolus d'feraib Eirenn uile ó sin amach.
 Dala Chailti immorro, ro eirig sein reime maraen re Conall
 2705 mac Neill co Raith Artrach bothuaid a crichaib Ceineil Conaill.
 IS annsin do eirgedur ingena míne macdachta mongbuide 7
 meic becca bratuaine [7 amais — *Fr.* 38^a] 7 óclaig in dúnaid
 d'ferthain faeilte re Cailti. Badur ac ól 7 ac áibnius re hed
 7 re hathaid¹ in caemlaithe sin nocor' eirig grian assa circcaill
 2710 truim teintidhi² cor' línastar alla 7 essa 7 indbera in talman.
 INa degaid sin tainic Conall 7 Cailti co maithib a muintire
 assin baile amach, 7 ro fiarfaig³ Conall: 'cid fa tucad Raith
 Artrach ar in raith seo, 7 cid ima tucad Raith Mongaig⁴ ar

¹ hathaig, *Laud.*² teintighi, *Laud.*³ fiarfaid, *Laud.*⁴ mongaid, *Laud.*

in raith-seo thuaid, 7 cid imma tucad Lis na n-éices ar in lis so thes?' Frechraí Cailte sin: 'Tri meic ro badur ic Bodb Derg 2715 mac in Dagda issin Brug breccsolus .i. Artrach 7 Aed Alaind 7 Aengus, 7 tarra imressan eturru 7 a n-athair fein. 'Maith m'anam, a maccu,' ar Bodb Derg, 'fácaid-si damsa Tuatha dé Danann, 7 im[thi]gid chum rig Eirenn .i. chum¹ Cormaic húi Chuind, 7 atá adhbur 'mana cóir dáib [fo. 125^b 2] Tuatha 2720 dé Danann d'fagbail, uair ní fuil do crích ac Tuathaib dé Danann a fulang féin 7 a fuil do maithius ic Artrach inmain, 7 is lia d'Aengus mac Buidb ná do Tuathaib dé Danann uile etir gilla 7 óclach, 7 is lia d'Aed Álaind eices ann siut na do chliaraib Eirenn 7 Alban.

2725

IS ann sin tangadur tri meic Buidb co Cormac, 7 fiarfaigis dib cid do gluais iat. 'Ar n-athair fein ro fógair a Tuathaib dé Danann sind, 7 tangamar d'iarraid fêraind fortsa.' 'Do gebthái-si sin,' ar Cormac, 'dober-sa daib ceithri triucha na garbthire,' frisa raiter Tír Conaill aníu, 7 ro bóí in mac ro-ba 2730 tsíne díb .i. Artrach 7 bruiden² secht ndorus aici, 7 mochen re cach ndáim. Ro bóí Aengus ilelessach í raith Mongain, 7 maccu rig Eirenn 7 Alban ac foghlaim lamaig, 7 ro bóí Aed eices a Lis na n-éices 7 cliara Eirenn 7 Alban ina farradh ann .i. deich mbliadna fichet ro chaithset do flaitheus Chormaic húi 2735 Chuind³ nóco fuair bás ic Raith Spelain a mBregaib.

Tangadur ar cula doridhissi⁴ co Tuatha dé Danann, 7 ro ba lis ballach breicderg in lis-so do chnoib caema cendchorcra caillide 7 d'ublaib aille órbuidhe, cid raith ruad aniu.

Cailti cecinit:

2740

IS ruad anin⁵ Raith Artrach . ger'bo raith óc ilarmach, solus bodes is bothuaid . in raith-seo co n-ilar mbuaid. IN cloch-sa in táib thuaid don lis . sochaide ata 'na hainfis, tri coeca uingi fa tri . fuil fo bruinde na cloichí. Ainm na ratha rind atuaid . degraith Mongaig in moršluaig, as gairit uaithe bodes . co Raith Aeda na n-éices. [Deich mbliadna fichet ba cert . co trath erghid na mormac, riam nochar' troitset ria fein . conach creiti cach roreidh — Fr. 39*.]

2745

2/

¹ chuind, *Laud*.² bruigen, *Laud*.³ chuaind, *Laud*.⁴ doridhissi, *Laud*.⁵ aniug, *Laud*.

‘Cait a fil in cloch, a Chailti?’ ar *Conall*, ‘fó fuill in t-ór
 2750 7 in t-airget?’ ‘Ní hí in chloch as doilig d’fagbail,’ ar *Cailti*,
 ‘acht a tabairt a talmáin.’ ‘Ní doilig ón,’ ar *Conall*, ac eirgi
 co ceithri cét[aib] fer n-armach nertmur, 7 tucsat a lama a n-aen-
 fécht chum na cloiche da tarraing a talmáin, 7 ní raibi tarba
 issin trénefidm, ór nir’ fetsat a becc di. ‘Ní fuil fer cobartha
 2755 na tóchala aire acaind anossa,’ ar *Cailte*, ac tabairt sádaid¹ do
 crann a tsleigi fuithe cor’ thóc hí da háit, 7 tuc *Cailte* lám a
 n-inad na cloiche 7 tuc lia Find meic Cumáill as ina raibi tri
 .l. uinge d’airget 7 tri .l. uingi do dergór 7 tri .l. slabrad
 órda 7 claidim catha assa hinad [7 ro fadh² *Cáilte* in cloch
 2760 iar sin — *Fr.* 39^a], ‘Maith, a Chailti, ar *Conall*, ‘roind
 na seóit,’ ‘IN cloidim 7 in slabrad duitsi,’ ar *Cailte*, ‘7 in
 lia dergoir do nóem *Patraic*, ór iss é lia na creidme 7 irsi na
 nGaeidel hé.’

3/ IS andsin ro fíarfaig *Conall* [*Derg.* — *Fr.* 49^a] mac Neill do
 2765 Chailti: ‘*Fílet* tri tulcha acaind annseo 7 nil a fis acaind cid
 dia fuilet na hanmanna ata orro .i. Lecht na laechraide ar
 thulaig díb 7 Tulach in banchuiri ar tulaig [fo. 126^a 1] aile díb,
 7 Lecht na maccraide ainm in tres tulaig díb, 7 tipra isin *tul*
 sin, 7 abhann aisti amach, 7 Glaissi na fer a hainm sein?’
 2770 ‘Do gēba-su a fīs sin uaimsi,’ ar *Cailte* [‘cingob inand in ní dia
 tait — *Fr.* 39^a]. Ben tuc Find .i. Sadb ingen Buidb Deirg
 meic [in] Dagda, 7 ro tsirestar coibchi ar in flaith ar Find .i.
 leth feissi 7 leth n-etála do thabairt di, 7 rob é adhbur a
 iarrata sin, uair is terc má do bóí ó Thiprait fáine³ co Garra
 2775 n-Isperda ben budh ferr ina hí, 7 ro naidmed d’Find hí ac
 Síd ár Femen, risa raiter Sídhan ban find issin tan-so, 7 ‘arna
 naidm dó dochuaid Find ar slicht lorg chlainde Morna, 7 ro bóí
 ar fogail 7 ar díbeirg fair nóco *toracht* conici in raith seo .i.
 Raith Artrach, 7 ro gabad sossad 7 longport aici annso, 7 do
 2780 ráid Find re Ferddoman mac Buidhb Deirg meic in Dagda, re
 brathair na hingine: ‘Is fata,’ ar se, ‘le Saidb ingen Buidb
 atúsa amuigh, 7 adéra is ail 7 aithis 7 eisleis tucusa urri re
 bliadain anossa, 7 techta as choir dams do chur ar a cenn,’ ar

¹ ságaid, *Laud.*² fagh, *Fr.*³ Teprofane, *Lism.*

Find, '7 cia as chora do chur ar a cend?' ar Find. 'A cethrur comalta¹ fein .i. *Conaing* 7 *Cathal*, da [mac Duib meic Aen-²⁷⁸⁵ gusa Tirigh, da — *Fr.* 39^b] *mac rig Muman*, 7 in da comalta aile .i. *Cathal* 7 *Crimthan* da *mac Cuind Céthchathaig* .i. da *mac rig Laigen*, 7 is iat-sin cethrar as dile leissi a n-Eirinn.' *Ocus* in trath na bith ben i lebaid Find iss iat-sin do bith ina fárrad', ar Cailti, '7 cia uaib, a firu, rechus ann?' ar Find.²⁷⁹⁰ 'Rachmaid-ne ann,' ar-si da *mac rig Muman* .i. *Conaing* 7 *Cathal*, 'uair is 'nar crich 7 'nar ferann atá, 7 issi is disl 7 is dochu lind do mnaib Eirenn.' *Ocus* tangadur sin reompo ceithri *cét óclach* 7 *ceithri sét gilla cona conaib* co *Síd ban find*, 7 dochuadur issin *síd solusmór* anund, 7 ro canad *fírcháin* faeilte²⁷⁹⁵ friu *gan meing* 7 *gan mebail*² ann, 7 tucad doib nua gacha bídh 7 sen gacha dighi, 7 do badur ann re *teora lá* 7 re *teora aídchi*.

In marg. De scelaib Saidbe ingine Buidb Deirg.

7 ro ráidset ria: 'is ar do chenn-sa tanacamur (sic) ó Find mac²⁸⁰⁰ Cumail.' 'Cred fil ann?' ar inn ingen, 'ach[t] dul da indsaigid.'

IS ann sin ro gabsat in bantracht a n-eirred 7 a n-étach aistir 7 imthechta umpu, *cét* ingen rig 7 taissech co n-étaigib cacha datha, 7 tangadur conici in tulaig-sea, 7 do scuiread a n-eich, 7 do geltsat fér co hurchleithe talman. IS ann do gab²⁸⁰⁵ *ítu* mor in *ingin* .i. *Sadb ingen Buidb* 7 in bantracht uile. 'Ní haichnid³ dam uisci ann so a *comfocraib*,' ar *Conaing mac Duib meic Aengusa Tirig*, *mac ri[g] Muman*, 7 in *ri[g]lia* chloichi ro bóí a mullach na tulcha [7 ro ergetar in lín fer ro batar, — *Fr.* 39^b] 7 tucsat feidm ferrda cacha fir furri cor'²⁸¹⁰ chuirset assa *tuinide* in *tromchloch*, 7 ro *moid lochthopur* grind gloinide assa hinad. 'Is feramail ro *tochlad* in t-uisci sin,' ar in *ingen*, '7 ca ferr [fo. 126^a 2] ainm da mbia urri na Glaiissi na fer?' *Ocus* atibset a lordaeithin don uisci.

'Dála Find, ro geallsabair do beith annso,' ar in *ingen*.²⁸¹⁵ 'Dar ar mbreithir ám is andso ro geall beith, 7 atá a fíis accaind is a ndegaid chlainde Morna dochuaid i coiced ollbladach

¹ comaltad, *Laud*.

² medbail, *Laud*. mebail, *Fr*.

³ haichnig, *Laud*.

Ulad,' ar siat, '7 co Bennaib Boirchi.' *Ocus* ni éian ro badur ann co facadur in luathgrinde áigh 7 irgaile atuaid cach díрге 2820 chucca, ir-rabadur ocht cét óclach. 'In aithintí siut?' ar Sadb. 'Aithnigmait,' ar Conaing .i. Goll mórglonnach mac Morna fuil ann 7 dar n-indsaig-ne thic'. [*Ocus* ró ergetar na fir 7 ro hindled a carbait, — *Fr.* 39^b] 7 do cuired in ingen ina carpat leo, 7 is annsin adubairt Goll: 'in aichintí na fir út?' 'Aithnimaid,' ar

2825 Conan mac Morna 'i. da mac Duib meic Aengusa Tírig .i. da mac rig Muman, 7 da fer gráda d'Fínd mac Cumail iat.' IS andsin tucsat muintir Fínd glun re gliaid 7 aighed re heislind do Goll *cona* muintir, 7 do dibraicedar cach a cheile díb, co torcradar ceithri cét fer n-armach n-inchomlaine 2830 do macaib Morna le muintir Fínd, 7 atorcradur sum féin gan eladhach a mbethaid díb. Dála in banchuire tucsat a n-aichthi re lár 7 fuaradur bás d'uathbás ann: *conid* de atá Tulach an banchuire ar in tulaig-seo,' ar Cailte.

IS annsin tainic Fínd 7 tri catha na Feine conici seo, 2835 7 atconnaire in t-ár, 7 dála da mac rig Laigen tangadur issin tulaig, 7 tucsat a mbeil re lár, 7 fuaradar bás ann do cumaid a dá comalta, 7 atconnaire Fínd sin, 7 do thuitedur a airm assa lamaib, 7 ro chaiestar frassa falc-mura fírt-hruaga cor'ba flíuch blái os brúinde dó, 7 ro cháiestar in Fiann uili archena, 2840 7 adubairt Fínd: 'is maírg,' ar se, 'ro soissed co tech Cuind Cétcathaig co Síd Liamna Lendchaime, 7 is olcc in scel indestar do Dub mac Aengusa Tírig do rig da choiced Muman co cathair tsleibe Claire bodes¹ 7 co forimell tsleibe Cúa bodes, 7 is olcc in scel ro sia co Bodb Derg, co Síd ban find bodes 2845 .i. bás a ingine.' *Ocus* ro eirig Fínd iarsin 7 ro fechadh in t-ár aicci, 7 ní fuair Sadb. *Ocus* ro eirgedur in Fiann, 7 do cuired na ceithri cét sin do muintir Fínd fó fochlaidib talman, 7 is amlaid do-geibthea cach fer do muintir Fínd, 7 fer do macaib Morna marb fói, 7 ro scribad a n-ainm oghaim oss a cind, 7 ro 2850 ferad cluiche² cáintech ann, gurub de atá Cnoc na laechna ar in cnoc-sa, 7 corub de atá Cnoc in banchuire ar in cnoc

¹ bodes, *Laud.*² cluithe, *Laud.*

aile seo, 7 Ard na macraide ar in cnoc so thuaid ó macaib
ríg Laigen ro cuiread fo thalmáin ann. *Ocus* iss é sin, a
Chonail,' ar *Cailte*, 'in ní ro fíarfaigis dím 7 in ní dia fuilet.'

IS ann sin do fíarfaig *Conall* [fo. 126^b 1] do Chailti in ra ba-²⁸⁵⁵
dur gessa for Fínd. 'Rob imda¹ iat,' ar *Cailti*, '7 ní hiat tainc
ris, 7 do gab crith 7 uromáin annsin Fínd,' ar *Cailti*, 'asa haithli
[na muintire] sin do chur fo talmáin.' *Ocus* adubairt:

IS truag in gnim . da mac Duib, da mac in rig,
cét gilla ocus cé con . atorchradar gan imrol. 2860
Mór in scél . im Raith Artrach immat dé,
bas *Conaing ocus* Cathail . do beith im chenn aen-achaid.
Glais na fer . bid hé in topur suthain sen,
bid irdraic ac each in scel . mairaid co tí brath na mmeadh.
Gan imthecht maitne a moin Breg . gan teiched re daim fíled, 2865
gan feis adhaig ic Dún rath . gan tuarustul da n-óclach.
Gan feis re hingin Buid[b] *Deirg* . fescur is faide tar leirg,
's gan imtecht Sídh ár Femen . re daigir nua ndeirgthened.
Ní ro diult re duine riam . dar Mac Muiri na morgiall,
dh' ulce nó do maith, comall ngle . Fínd mac Cumail Almaine. 2870
Éc Cathail is Crimthain chais . atait fó thulaig tonnglais.
ní fáca-sa thes na thuaid . ár mar sin uile a n-aenuair.
Do marbad Fínd na Feinde . ic tabairt a laechleime,
is do bris mo² craide ar trí . ruc mo nert uile ar nemfní.

IS truag. 2875

'Adrae buaid 7 bennacht, a Chailti,' ar *Conall*, 'is mor in
fis d'fácais acaind ré indissin do lucht deirid na haimsire.'
Ocus tangadur issin inbaile anunn 'arsin, 7 ro badur ac ól 7
ac aibnius co trath cumsanta dóib. *Ocus* eirgis Cailti arna-
mairech 7 timnais ceileabrad do *Chonall Derg* mac Neill 7 da²⁸⁸⁰
muintir uile, 7 'is mithig damsá imtecht ar leith aili festa,' ar
eissium, 7 téit reime sair co Loch daim *deirg* in la sin, a
nDail Araide, co hairm ir-rabadur da *chruimtir* uaisli do mu-
intir Patraic .i. Colman Ela 7 Eoganan, 7 siat ic gabail na
cánoine cáime coimdeta 7 ic etarmolad in Duileman. 2885

In marg. Áigidecht Cháilti³ co tech Colmáin Ela 7 Eoganain
ar Loch daim *deirg*.

¹ Ro bimda, *Laud*.

² a, *Laud*.

³ áidigecht chlaiti, *Laud*.

IS ann sin tangadur tri maic ecalsa do muintir na cleirech,
 7 do chuirset a curach amach do gabail éisc, 7 iat ac denam
 2890 a n-uird 7 a trath, 7 atconnaire Caitli iat, 7 ro bóí icc á
 n-eistecht, 7 adubairt in láid:

Ba hannam re hó mo chind . cloistecht re léigind os lind,
 ba minca lim ro bóí than . eistecht re dordan degban.
 Gebé nech ica mbiad pend . fada do biad 'ga scribenn,
 2895 is truag mar atussa bos . is mor d'ingantaib fuarus.
 Mall mo thurus ó Thráig Lí . fada atú 'ga furnaídi,
 liubair léigbind, mór in mod . a n-eistecht lem ba hannam.

Ba hannam.

IS andsin tainic Colman Ela 7 Eogan[án] amach 7 at-
 2900 chondcadur na fir mora 7 na coin mora ina lamaib. 'IS fir,'
 ar Colmán, '[i]s é Caitli siut, 7 do muintir Fínd hé', ar-si Colman,
 '7 is do muintir nóem Patraic fos dó, 7 a thobairt isin ailen [fo.126^b 2]
 dár n-indsaigi na tri náenmuir atait.' Ocus tucad 7 do cuired iat
 a tech ndiamair nderrait iat, 7 tucad sen cacha lenda doib ann
 2905 7 nua cacha bíd, 7 ó thairnig dóib a proind 7 a tomultus,

In marg. Cid diata Loch daim deirg? Ni insa.

is ann sin do fíarfaig Colman do Chailti: 'Cred fa tucad Loch
 daim deirg ar in loch sin?' Fregrais Caitli sin: 'Dam deirg,'
 ar se, 'do bóí a les-lergaib na Luachra lendbraenaigi thes, 7
 2910 teighed d' feraib 7 do chonaib na Féinde fecht fá tri cacha
 bliadna, 7 ro lensat ind Fíann bliadain hé conici¹ seo. Tár-
thamar-ne cethrar don Féind air .i. Diarmaid hua Duibne 7
 Mac Lugach 7 Glas mac Aencherda Bérra, 7 missi fa nessa
 dó ic techt dochum in locho so, 7 do chaithim ar ceithri slega
 2915 a n-aenfécht fris, 7 dorochair lind, 7 tarrasa indarna congna
 de, 7 tarraid Diarmait in congna aile, 7 ruc leis co Temair
 Luachra d'indsaigid Fínd, 7 tuc Fínd bun in chongna ar a
 traig, 7 do bóí in benn uachtarach de ara bathus, 7 iss é nech
 ba mó don Féind hé, 7 ro facusa in congna aile a cind na
 2920 hindsí seo, 7 damad tsolus dam is doig co beraind eolus da
 indsaigid.' Ocus adubairt in láid ann:

¹ co conici, *Laud*.

IN loch so in Loch daim deirg . fris tangamar leirg do leirg,
bid hé a ainm óssin amach . co tí in díne déidhinach¹.

[Dororithius re feind Find . ar techt dam a hlbarg(lind)

ba hainm damsá Cailti cas . rob aithnid dam oglachas. — *Fr.* 41a] 2925

Mad solus damsá co fír . is mád lethan tar cach tír

dobérsa daib ar in lár . congna ocus hé comlán.

IN cethrur lodmur aníar . a crích Muman na mórgiall,

ba maith ar luth is ar cloth . noco rangamur in loch.

IN loch.

2930

‘Adrae buaid 7 bennachtain, a Chailti,’ ar Colman, ‘iss mor
in fis 7 in fíreolus sin do marthain ac nech.’ ‘Ocus decha let,
a meic ecalsa,’ ar Cailti, ‘nar’ eirig in t-éscá ina pupaill aérda
fós?’ ‘Ra eirig,’ ar in mac ecalsa, ‘conid comsolus muir 7 tír
de.’ Ocus is annsin ro eirig Cáilti a cúil íartharaig ind ailén, 7 2935
tuc a lam síis issin inbruach, 7 Tuc leis anís in congna, 7 léicid
ar lár in tighe ir-rabadur na cleirig, 7 is é ba rí Ulad intan sin,
Eochaid Faeburderg mac Firglinde, 7 ro bóí í comfocus dóib-
sium a Tulaig na n-arm, risa raiter Mag Rath.

IS annsin do eirig Colman 7 Eoganan co moch sé meic 2940
ecalsa, 7 rucsat in congna léo da thaispenad do rig Ulad 7
d’Ultaib archena, 7 do badur a n-aenach ann, deich fichit fer
n-armach ina timchell ann, 7 Tuc in mac ecalsa in congna i
fiadnaissi rig, 7 ro thuillfidis uile in lin sin ré doinind 7 re
derdan fói. ‘Cé fuair in congna?’ ar rí Ulad, ‘7 cáit a frith?’ 2945
‘A Loch daim deirg fuair Cailti hé,’ ar siat. ‘Mochin damsá,’
ar se, ‘da toirsed dom’ indsaigid, uair do fuicfed senchus cacha
críche 7 cacha céite 7 eterdeiliugud cacha fine accaínd.’

Dála na cleirech, [fo. 127^a 1] tangadur ar cúl dochum a tighi,
7 ro facsat in congna ac rí[g] Ulad. ‘Maith, m’anam, a Chol- 2950
main,’ ar Cailte, ‘créd adbur na n-ocht trath út chum a
n-eirigthi-si eter lá 7 áidchi?’ Freccraid in naemchleirech sin:
‘Mor a fáth 7 a n-adhbur,’ ar Colmán, ‘i. ocht caire atá i[c]
lenmain chuip 7 anma cach duine, 7 dílait na hocht trath[a]
sin iat.’ Ocus adubairt Colman in laid:

2955

Na hocht caire chollaide . coccilet co grian,
na hocht tratha toghaide . da ndíchur co dian.

*‘that grian is the bone’ **

¹ deighinach, *Laud*.

Prim re craes nach coimsigi . teirt ré feirg na fáth,
 medhonláe suaice soillsighi . uaim ré hetrad úgnáth.
 2960 Nóin ind-aghaid n-occobair . ar brú talman theind,
 esparta suaice soccomail . uaim re toirsi theind.
 Compléid re snim sechmallach . or is comroind choir,
 iar-meirge thenn togaide . fria maithnighi¹ móir.
 Maiten maic Dé dílgedaig . fri díumus údúr ndrocht,
 2965 gurum-saera a rí brethaig . a Issu fa ocht.

Na hocht.

‘Adrae buaid 7 bennacht, a Colmain Ela,’ ar Cailte, ‘is maith
 ro uaslaicis in cheist sin. Ocus cidh damsas,’ ar Cailti, ‘gan na
 hocht tratha sin do thathaighid ó ro fuirig Dia mé i comaimsir ríu?’
 2970 IS annsin do fíarfaig Colman [Ela — Fr.] do Chailti:
 ‘créd fa n-abar Tipra in bantrachta rissin tiprait-sea a cind in
 locha?’ Ocus do frecair Cailte sin:

In marg. Athad ingine ríg Muman le hOissin inso:

‘Niam ingen Aengusa Tríig, ingen rig da cúiced Muman,
 2975 luidh ar athad 7 ar élod le hOissin mac Find ó ta Dún na
 mbárc i cóiced Muman aniar conice in tiprait-sea, 7 ro bóí
 Oissin ina farrad ann cáicis ar mís ac denam tselga 7 fiadaig
 chuicid Ulad ann, 7 ticed in ingen deich mná .xx.² cacha maitne
 d’ indlat a lám 7 a nguissi assinn uisci eochargorm-sa. Dála
 2980 immorro Aengusa Tríig rí Muman, ro chuir co mór air a ingen
 do dul lé hOissin ar athad 7 ar élod, 7 ro tinoiled da cúiced Muman
 leis .i. cóic catha mora 7 deich két ar fichit két cacha catha, 7
 tangadur a n-iarmoracht na Féinde conici-seo, 7 ro bóí Niam
 intan sin ac indlat ac in tiprait 7 a bantracht, 7 atchonncadar
 2985 na cóic catha ar in tulaig oss a cind. ‘Truag sin!’ ar-si in
 ingen: ‘mogenar do gébad bás 7 aidhed’³, ar sí, ‘sul do chífed
 a oidi 7 a athair 7 a tri derb[b]raithri, 7 maith[i] da cóicid
 Muman amlaid sin hí!’ IS annsin tuc inn ingen a gnuis re
 lár, 7 fuair bás ann in tricha ban ro boi, 7 ro chuir a craide
 2990 ina lia fóla tar a bél amach. Conid Cnoc ind áir ainm na
 tulcha ossin anall cosanú, 7 curub Tipra in banchuire ainm na
 tiprat óssin ille.’ Ocus adubairt Cailte:

¹ maichnighi, *Laud.* ² .x. .xx. ban, with l. mná written over
 .x., *Laud.* ³ aidheg, *Laud.*

=athad élephent

Atá 'sa chnoc in rigan . sochaide rissa digal,
Cnoc ind áir óssin ille . baile chaich 'na comnaide.

Atconncadur da cuiced Muman bás na hingine. Adubairt ²⁹⁹⁵
in rig: 'as olcc amus Fínd 7 Oissin 7 na Féinde oraind,' 7 adu-
bradur re banechlaig¹ [127^a 2] da muintir .i. Muirend ingen
Muirisci, dul chum Fínd 7 cath d'fuagra fair. Ocus dochuaid roimpe
co Raith chind chon i nDail Araide, áit ir-raibe ind Fíann, 7
fiarfaigis Fínd secla di, 7 indissid² ind echlach³ a toisc dó, 7 ³⁰⁰⁰
adubairt in laid:

<sup>n tradit
in sang</sup> Cath uaind ar do tseilb, a Fínd . a fír na mbriathar mbithbind,
is tiachtain leis co Cenn chon . gan aithcheo, gan éliugad,
Comrac Find is fear Muman, sochaide ris ba cuman,
marbaid cach díb a chéile . bid curuta a comeirge. 3005
Adeirim-si riut reime . bid fír dam ind faistine,
mina thairge breth bus grind . biaid cath ar do tseilb-se, a Fínd.

'IS andum', ar Find, 'cath d'fuacra orum gusanfu. Eirig
amach, a Gairb chronain,' ar-sí Find, '7 abair rissin Fínd
eirgi chum in catha.' Ocus tainic Garb cronan amach co ³⁰¹⁰
longphort na Féinde, 7 ro leicestar tri barannglaeda bodb[d] a ar
lár longphuirt na Féinde, 7 ro frécradur in Fíann sin, uair
do aithenset co raibe deithbir mor fair.

IS annsin ro eirgedur ind Fíann, 7 ro cóirged cath croda
accu, 7 is ann adubradur in Fíann re Find: 'créd adhbur in ³⁰¹⁵
catha, a rígféindid⁴?' ar siat, 7 ra indis Find sin.

IS annsin atbert Fergus Fínbél, fili⁵ na Féinde, re Find: 'is
cath écoir duitsiu in cath sin do thabairt do rig Muman i
folaid a ingine is marb accut.'

IS annsin ro cenglad comairle ac Fínd 7 ac maithib na ³⁰²⁰
Féinde, 7 atbert Find: 'cait a fuil Smirgat ingen Abhartag?'
'Sunn,' ar sí. 'Eirg co luath 7 abair re hAengus Tírech 7
re maithib Muman dober-sa breth Chormaic hua-Chuind 7
Eithne Ollaman ingen Chathair Móir, 7 Cithruaid maic Fír chae-
cait'. Ocus do im[th]ig frissin techtairecht sin, 7 do frécair rí Muman ³⁰²⁵
di, 7 adubairt: 'Da tucthar cúir 7 tenta ris, gebat-sa sin.' 'Ocus
cia na cuir chuingi?' ar Smirgat. 'Mac ind fír doroine olc

¹ banathlaig, *Laud*.² indissig, *Laud*.³ ethlach, *Laud*.⁴ rífeindig, *Laud*.⁵ filid, *Laud*.

rium .i. Osceur mac Oissin 7 Ferrdoman mac Buidb Deirg, meic in Dagda, 7 Diarmait mac Duind, meic Donnchada.' *Ocus* do fáem Find sin, 7 dochnadur in Éiann 7 rí Muman co Temraig¹, 7 issí breth rucsat na breithemain ro toghad ann .i. inn ingen do thogbail assin tulaig thogaide ir-raibe, 7 a cur a meidh, 7 a comthrom d'ór 7 a comthrom d'airget ina héiricc do rig Muman, 7 éiric ar leith in *cach* ingen rí 7 taíssig 3035 atorchair ann.

IS annsin adubairt Find: 'cindus roindfímait ind eiric út, a Éianna Eirenn?' *Ocus* ro fregrad sin acco sum: 'a trian do chlaind Báisene 7 a dá trian duinde inar fiannaib.' Corub hísín', ar-sí Cailte, 'aenéiricc do roind Find riam ar in Féind, 3040 7 is é sin,' ar Cailte, 'a chleirig, in scél [fo. 127^b 1] ro thsiris orum, 7 in ní dia tá Cnoc ind áir 7 Tipra in bantrachta ainm na tiprat.

IS andsin ro chuir Eochaid Faeburderg mac Firglindi .i. rí Ulad, fessa 7 techta arcenn Chailti o Raith Aíni, 7 doriachtadur sin co Loch daim deirg arcenn Cailti. *Ocus* ro 3045 timna Cailte ceilebrad do Cholman 7 d'Eoganan, 7 gellsat na cleirig nem dósum, 7 a écnairc do gabail, 7 Rí nime 7 talman do guidhe fair.

reguicem
Dála Chailti immorro, doluid i carput rig Ulad co Raith Aíni ind-airther Ulad, ait ir-raibi Eochaid Faeburderg mac Firglinde rí Ulad, 7 ba rí uassal oir[d]nide in rí sin, uair ní 3050 airged nech cen chóir, 7 ní benad a bunad chenel féin do neoch.

In marg. Raith Aine cid dia tá?

87
IS annsin ro bóí in rí tri catha cutruma ind aenínad, 7 is annsin doriacht Cailte chuccu, *ocus tairlingid* assin carput, 7 doriacht rí Ulad chucu, *ocus feraid* faeilti fris cona 3055 tsluagaib. 'Maith m'anum, a Cailti,' ar in rí, 'ca ferr duind ní da fiarfochamais dít na senchus na ratha so .i. Raith Áine?' 'Atá acumsa inní dia tá sin,' ar Cailte: 'i. Áine ingen Mugh[d]uirnn, ingen rig Alban anall, 7 ro badur fir Alban íc a rada ria: 'Cid taíssiu, a rigan, gan feis re fer maith ind-Albain nó a 3060 nEirinn?' *Ocus* adubairt nach raibe inti sin fer budh dingbala lé acht madh Find mac Cumail amain, 7 atlos do Find sin.

now.
¹ co co Temraig, *Laud*.

Is annsin adubairt Fínd re Fínd Fer in champair 7 re Ronán *anger, grief, vexation*
 Rí[g]ólach, da rígféindid¹ Alban, dul da tochmarc ara hathair.
 ‘Cé coma béрмаid lind?’ ar iat-som. ‘Comus a fil a n-Eirinn
 7 a n-Albain acumsa di.’ ‘Maith a rígféindid,’² bar iat som,³⁰⁶⁵
 ‘dias gráda do tšenmuintir-si fein lind gura moide do chreidfed
 in rigan sinde.’ ‘Éirig-siu 7 Mac Lugach leó, a Cailti’, ar
 Fínd, ‘7 gid mor gabthai sí foraib dobérsa di hé.’

IS annsin luidsín reomaind in cethrar sóer ólach sin co
 Dún Monaid ind-Albain, 7 tucad i tech ndiamair ann sind, 7³⁰⁷⁰
 is annsin doriacht Mo[g]dhurnn rí Alban is'tech 7 a ingen
 araen ris .i. Áine ingen Mo[g]duirnn, 7 ro fiarfaiged ar fecht
 7 ar turus dínd, 7 ro indissemar ar n-aithescc. ‘Ocus atchluine
 siut, a ingen,’ ar in rí, ‘in fer is ferr i nEirinn 7 ind-Albain.’
 ‘Fáefet-sa leis,’ bar inn ingen. Ocus ina degaid sin ro naidmed³⁰⁷⁵
 in ben sin d'[F]índ mac Cumail, 7 cach ní do tšir sí ar Fínd
 do tabairt di, 7 tangamar-ne 7 inn ingen lind dochum Eirenn
 co n-ilar cacha maithius[a] lé chum na ratha so i tamait, 7 do
 riacht Fínd tri catha na Féinde inar coinde 7 inar comdál ó
 Themair Luachra conici in raith-sea, 7 dorigned dúnad 7 deg-³⁰⁸⁰
 baile 7 grianan ann, 7 ro frithoil 7 ro fírestail sí tri catha na
 Féinde re bliadain gan uresbaid bídh na lenda orra issin baile-
 seo re taeb ar n-áighed.

I cind bliadna immorro, ar-si Cailte, adubairt Mac Lugach
 re Fínd: ‘is lór letsu do crích 7 d'ferann .i. Áine ingen Mo[g]-³⁰⁸⁵
 duirnn.’ ‘Dar mo breithir, a Meic Lugach,’ ar Fínd, ‘ní [fo. 127^b 2]
 fétar-sa cidh do tsirfind a nEirinn no a n-Albain acht in ní do
 geibit in Fiann a tigh Aine.’ Ocus do bóí in rigan sin co
 cenn sé inbliadan ina degaid sin ac Fínd, 7 do bóí buidhechus
 fer nEirenn 7 fer nAlban urri frissin, 7 ruc da mac d'Fínd .i.³⁰⁹⁰
 Aed Bec mac Fínd 7 Illan Faeburderg mac Fínd, 7 marb
 issi do breith Aeda Bic meic Fínd,’ ar Cailte. Ocus adubairt
 Cailti in laid ann:

Falum anfu Raith Aine . a cuirdís óic ilgáire,
 fa minic sluaig is graighe³ . ara taeb co tonnglaíne.

3095

¹ rígféindig, *Laud*² rí féindig, *Laud*.³ graidhe, *Laud*.

Trí cé^t rígan issin lis . sochaide itá 'na n-anfis,
ocus trí cé^t fer ngrada . *ocus* ndalta ndingbala.
 Dob ferr in ben na *cach* ben . do bóí d'immat a háighed,
 fa marb uile sin malle . co ro falmaig in baile.

3100

Falum.

✕ 'Ocus do cuiread fo [f]lochlaidib talman annso hí', ar-se Cailte,
 '7 ro tócbad a lia oss a lighi, 7 ro ferad a cluiche¹ cainte^hch 7
 ro scribad a hainm oghaim.'

✕ 'Adrae buaid 7 bennacht, a Chailti,' ar rí Ulad: 'as maith
 3105 in scel ro hind[i]sis duind; 7 scribtar lib in scel út i tamlorgaib
filed 7 il-lechtaib fiann.'

IS annsin immorro doluid Eochaid Faeburderg mac Fir-
 glindi, rí Ulad, reime co Raith na sciath os chind Trachta romir
 Rudraig, risa n-apur tonn Rudraigi isa tan-so, 7 tangadur isin
 3110 ndúnad anunn, 7 tucad tech derrait diamair do Cailti and, 7
 do frithailed hé do *cach* maith ann, 7 tucad in baile uile ar
 comus Chailti ó bec co mór. [*Ocus* ro batur ac ól 7 ac aibnius co
 tainic la *cona* lansoillsi arnamarach, — *Fr.* 42^a].

IS annsin ro fíarfaig rí Ulad do Chailti: 'Atait da fert ar
 3115 Traíg Rudraigi annseo, 7 cid dia fuilet?' 'Issim meabrach inní
 dia fuilet,' ar Cailte 'i. da mac d'Aed mac Fídaig, meic
 Fíntain, do rí[g] Connacht aniar, do hadhlaiced ann. *Ocus* rob
 inmain lé Fínd 7 leisín Feind uile iat, 7 rob é adbur a ngráda
 ac Fínd 7 ac ind Féin, uair ní raibe do theirce nó d'immat
 3120 eladan ac nech dorechad falum uaithib-sium gan ní, 7 ní bí a
 ndebaid re Fínd 7 rissín Feind nach sidaigdis re bliadain, 7
comlann ceithrí cé^t óclach cechtar de díb, 7 secht mbliadna déc
 ro badur issín Féind,' ar Cailte, '7 do ba da mac dingbala do
 Chormac mac Airt nó d'Fínd iat. Fecht dano doriacht Fínd
 3125 7 trí catha na Féinde co Traig Rudraigi annseo ar morseilg
 Eirenn, 7 adubairt Fínd foraire 7 forcoimet do denam, uair
 dias mac rig *cona* muintir donith *foraire* Fínd 7 na Féinde *cach*
 n-áidchi, 7 do da mac rig *Connacht* .i. Art 7 Eogan, rainic
 ind *foraire* ind áidchi sin. *Ocus* do eirgedur ceithrí cé^t óclach 7
 3130 ceithrí cé^t gilla, 7 tangadur co cind na trága so. *Ocus* nir'

¹ cluithes, *Laud*.

chían doib ann co tangadur da rí^g do rigaib Lochlann ituaid .i. Conus 7 Conmael a n-anmanna, ar marbad a n-athar d'Fínd mac Cumail i cath Droma Deirg tall ind - Albain, 7 do-riachtadur in dá rí^g sin da chath croda cutrúma conici in traig-seo do digailt a n-athar ar Fínd.

3135

IS annsin atchonnadur na .iiii. cét sciatharmach urlun ar a cind ar in tracht, 7 is amlaid bóí Art mac rig Connacht 7 gáí neimnech [fo. 128^a 1] uillindglas aici tucasdur Fínd dó bliadain roime-sin 7 inn Órlasrach a hainm, 7 sleg aile tucusdar Fínd d'Eogan fos .i. in Munderg a hainm.

3140

IS annsin ro fíarfaigedur na hallmuraig cia do bóí a[c] comét na trága? 7 adubairt Art corub do muintir Fínd iat. 'Mochin immorro do gébad in comlín-so da muintir, uair ní rechad élaithrech as díb.' 'Má frith drem a mbaegul riam díb,' [ar Art,] 'ní sinde sin.'

3145

In marg. Cath Traga Rudraigi inso.

Ocus tangadur in da cath mora sin a tír, 7 ro bo mor in t-anborlann dona hocht cét óclach in da chath mora d'fúlang, 7 ro chumaisc in n-inguin annsin 7 in t-imbualad o fuined nell nóna co tainic medonaídchi. Ocus issí sin áis 7 uair at-³¹⁵⁰ chonnaire Fínd fis 7 aislingthi, 7 iss ed atchonnaire, da ron glasa ac díul a da chich, 7 ro muscail in flaith Fínd asa chotlud. 'Cáit a fuil Fergus Fínbél?' ar eissium. 'Sumna', ar se. 'Crét ind aislingthi atconnarcus .i. da rón muiride ac díul mo da chich?' 'Da mac rig Connacht do chuiris do for-³¹⁵⁵ comét na Féinde anocht atait a n-éccomlann ac allmurchaib,' ar in fili¹. 'Éirgid, a fíru,' ar-si Fínd, '7 is fír a n-abair in fili rib.' Ocus is annsin ro eirgedur ind Fiann a n-aenfécht 7 a n-aenuair, 7 tangadur co Tráig Rudraigi, 7 ní fuaradur béo da Feind féin acht da mac rig Connacht, 7 irsi a sciath imma³¹⁶⁰ mbraigdib, 7 ní mó ro bóí fer máiti gnima don² da chath tangadur na hallmuraig béo, 7 is amlaid do frith da mac rig Connacht, 7 a cuirp ina cróindtib fola 7 a sceith 7 a slega ica congbaill ina sessum, 7 nir' dingbadur dias reime sin riam don

¹ filid, *Laud*.² *Laud repeats don*.

3165 Féind comrac mar sin. *Ocus* luidset ind Fíann 7 ro airgset na laidhenga¹ do bóí ac na Lochlannachaib, 7 ro tairnged na longa sin léo a tír, 7 do cuiread da mac rígh Lochlann fó [f]och-laidib talman .i. *Conus* 7 *Conmael*. *Ocus* dala da mac rígh *Connacht* .i. Art 7 Eógan, marbh iat fó chétóir 7 tóbait in
 3170 Fíann suas os chind Tuinde Rudraigi iat annseo,' ar *Cailte*, 7 ro fiarfaig² Find dib: 'In bud inleighis sib, a chairde?' ar se. 'Dursun duitsiu sin do ráda,' ar siat som, '7 febus t'aithne, uair rangadur náe cét laech uim cach fer uaind 7 adorcradar som 7 torcramar dono, 7 dentar ar fert 7 tócthar ar lia os ar
 3175 lighi, 7 na hairm da ndernnsamar maith,' ar siat, '7 tucaissi a tuarustal duind adhlaicter iat maraen rind.' *Ocus* ro deilig anam re corp dóib ann, 7 ro cuiread a ndís brathar fa [f]och-laidib talman annsin iat, 7 is í sin in chúis ima raibe a mblad 7 a nós da n-eis.' *Ocus* adubairt Find:

3180 Fertan Airt *ocus*³ Eogain . sochaide risar' beoguin, inmain dias, nir' dáer a mbreth . na úgilla n-óc n-amulchach. Da mhac rígh *Connacht* aniar . rop aiti chon is choniall, rob aiti maitiús malle . eisdrecht *ocus* obhloire. *Adeirim*-si riut reime . is fír inní ráidim-ne,
 3185 inmain dias fa calma glecc . nochur' cuiread iat 'sin fert.

[fo. 128^a 2] 'Ar fír do gaile 7 do gaiscid riut, a Chailti, tabair na hairm duind assin fírt fótbaig⁴ anís'. 'IS lesc lemsa sin,' ar *Cailte*, 'arson Féind meic Cumail 7 na muintire moire ro adlaic iat, 7 do gébthái-si iat.' *Ocus* ro eirgetar 7 ro oslaicetar in fert, 7
 3190 tucsatar na hairm as anís .i. in Órlasrach 7 in *Munderg*, 7 tucad indarna sleg díb d'Aengus, do mac rígh *Ulad*, 7 in tsleg aile .i. in Órlasrach, ac rí[g] *Ulad* féin. Conidh Cath Trága Rudraigi ainm in catha sin, 7 tallann do thallannaib⁵ na fiannaigeichta. *Ocus* ro cuiread issin fert iarsin iat, 7 ro tócbad a lía, 7 ro
 3195 scribad a n-ainm oghaim and.'

'Adrae buaid 7 bennacht, a m'anum, a Chailti,' ar rí *Ulad*: 'is mor in fis 7 in t-eolus do fácais acaind.' *Ocus* tangadur isin ndúnad anunn, 7 ro cóirged tech n-óla accu, 7 do

¹ láighenga, *Laud.* laidhenga lanmora, *Fr.* ² fiarfaid, *Laud.*

³ is, *Laud.*

⁴ fotbaid, *Laud.*

⁵ thallannannaib, *Laud.*

badur co subhach ind áidchi sin. Cailti imorro, ro bóí crot-3200
boll sádaile 7 senordachta air in lá sin, 7 tainic rí Ulad ar
 amus Cailti, 7 suidhis ar in imdaid¹ aici. 'Maith m'anum, a
 rígféindí², a Cailti, cindus atathar accut anú³? 'Da faghaind
 selg 7 fiadach Beinde Boirchi do denam dam, is ferrde do beind.'
 'Dogeba imorro', ar Eochaid Faeburderg mac Firglinde, rí Ulad. 3205

IS andsin ro tinoiled a choin 7 a cuanarta d'indsaigid in rig, 7 do-
 luid co Beind Boirchi bothuaid, 7 doluid Cailte leis 7 do ordaig Cailte
 in tselg in la sin innus co tabrad in fer in conceill il-laim a chéile
 ó Ethaig co Tuind tuile bothuaid ind aird tuaiscirt Beinde Boirchi.

IS ann imorro ro bóí Cailti 7 rí Ulad ar Tuind tuile 3210
 ac mordechsain na mara amach, 7 atchonnecadur in n-ingin
 maccaemda arin túind amuich 7 sí ic culsnámh 7 ic táebnsám
 7 ic traigirsnám, 7 ro tsuid ar in tuind ina fiadnaissi mar do = ? traigirsnám
 tsuidhedh ar tulaig nó ar carraic, 7 ro thócaib a cend 7 adu-
 bairt: 'Nach hé Cailte mac Ronain siút?' ar inn ingen. 'Is mé 3215
 co deimin,' ar Cailte. 'Is mór la atchonnecamar thú ar in
 carraic sin ar a fuil at súidhe í farrad in fir is ferr do bóí a
 nEirinn 7 a nAlbain .i. í farrad Find meic Cumaill.' 'Cia
 thussa amlaid?' ar Cailte. 'Lí bán ingen Echach meic Eogainn
 meic Aililla, missi,' ar sí, '7 atú cét bliadan ar in uisci, 7 nir' 3220
thócbus cend do neoch ó dochuaid in flaith Find gusanú, 7
 iss ed fodera dam cend do thócbail anfu⁴ .i. Cailte d'faicsin,
 [in mac ogleaigh is ferr ruc ben i nEirinn'. Cailti cecinit:

Canas a tic in tond tuile . asin aicén foltbuidhi?

cá tír asa luidh lith co n-ádh?⁵ . cred dobeir suan na sianán? 3225

INní tond Rudhraigi ruaith⁶ . tic andes nó tic atuaidh?⁷

nó inní in tond báidhes⁸ ille . gáires i tráig n-Eothaile?

INní tond Beindi Étair fuair . nó tond Indbír Colpa cruaidh?

nó tond Trágha Baile bind . fil isahaire ar Éirinn?

Inní tond Clidhna co mbuaidh . tuaires⁹ in caladh comcruaid, 3230 *encompass*

nó inní tond Duiblinde dhe . nó inní múr meic Dairíne?

Cid be tond dib aille imnail . alaind a lí co langlain⁴,

bind a torman 'sa cúan cas . is fuar in comrad canas⁹ — Fr. 43a].

¹ imdaig, *Laud*.

² rí féindig, *Laud*.

³ aniuig, *Laud*.

⁴ anfuig, *Laud*.

⁵ ágh, *Fr*.

⁶ ruaigh, *Fr*.

⁷ atuaign, *Fr*.

⁸ baighes, *Fr*.

⁹ canus, *Fr*.

x 3230 tuaires 1? leg tuaires 'better, crush, pound'

3232 ? aille imm ail : gnawing the rock of the cliff
 i.e. at the cliff's foot (poss. for imm ail n-aille)

INa degaid sin tangadur na fiada amach isin muir ar
 3235 teighed roim na conaib. ‘Iassacht don tsleig dam, a Chailti,’
 ar Lí bán, ‘co marbur na fiada dí 7 co cuirer ar tír suas dáib
 iat.’ *Ocus* tuc Cailte in Coscuraig ina láim, 7 ro marb na
 fiadu amlaid sin, 7 in tselg is mó doróine Find riam issin
 n-inadh sin ba comeit re in tselg doroni [fo. 128^b 1] Cailti in lá sin.
 3240 *Ocus* dala na hingine ina degaid sin, ro diubraig a tsleg
 chum Cailti suas ar tír, 7 do im[th]lig féin uathaib annsin [7 tairr-
 nig in tselg sin do denum — *Fr.* 43^b], 7 amail indissit
 ú[gh]dair co rainic muce 7 agh¹ 7 eilit do cach cúicir d’ Ulltaib
 in lá sin, 7 co rainic .xxx. fiad fo dilmain do rig Ulad 7 do
 3245 Chailti, 7 tangadur reompo co Raith na sciath risa raiter Raith
 imil issin tan-so.

Conid hi Selg Beindi Boirchi 7 Imacallaim Li baine,
 ingine Echach meic Eogain rí[g] Eirenn, 7 Cailti conici sin.

Ocus tangadur anunn issin raith, 7 ro cóirged tech óla 7
 3250 áibniussa accu, 7 is annsin do chonnaire Cailte raet rob ingnad
 leis isin tigh n-ola .i. ingen mín mongbuide isin [f]lochla
 féinned[a] ic tidlocad tset 7 máine arson ar’ gabad do dán 7
 d’eladain astigh.

IS annsin ro fiarfaig Cailte do rig Ulad: ‘Cia inn ingen
 3255 da tabur in miad 7 ind anóir seoch cach uili?’ ‘Ingen óclaig
 dams,’ ar rí Ulad, ‘7 ní’l da tsíl ina bethaid acht in n-ingen
 út, 7 is amlaid atá inn ingen, a Cailti,’ ar rí Ulad, ‘7 lethrann
 aice, 7 ní faghann a nEirinn nech doní lethrann dílis dó sin.’

Ocus adubairt Cailte: ‘ní fer-dana missi ám,’ ar Cailte, ‘7 gab, a
 3260 ingen, in lethrann.’ *Ocus* adubairt inn ingen in lethrann, 7
 adubairt Cailte ‘na degaid:

Rann. Dún fír duib. iss é in dúnad fata ar fuil:

[Dixit Cailte:]

dochuadur as uile in Éiann. ní mairend Fial ara fuin.
 3265 *Ocus* ro chuir Cailte in cornn assa láim, 7 ro cháiestar déra
 falcmará fírtuaga cor’bo fiuch blái 7 bruide dó. ‘Ciall in
 raind, a m’anam, a Cailti?’ ar in rí.² ‘Atá accumsa a chiall,’

¹ adh, *Laud.*

² rig, *Laud.*

ar Cailte, '7 dursain dam a tarrachtain inní da tá, 7 in fetráis, a rí Ulad, in cethrar is ferr eineach ro bóí a nEirinn 7 a n-Albain i comré 7 i comaimsir ríu .i. Find mac Cumaille 7 ³²⁷⁰ a mac Oissin, 7 Dub mac Tréin annso do Ultaib 7 a mac séin = fein (note)
.i. Fial mac Duib, 7 ro bóí enech d'imarcraid accu sin. Uair da tuctha ir-raibhi a nEirinn 7 a nAlbain doib ro thidlaicfidis acht co faghbadais nech da iarraid orro, 7 do bo truag lé Cormac 7 lé Find in t-einech sin do beith acco, 7 gan a beith do ³²⁷⁵ maithius moradbul acco ní ro dildad hé.'

IS annsin tangadur fir Eirenn fecht co haenach Taillten .i. Cormac húa Cuind rí Eirenn 7 Find mac Cumaille, tri catha na Feinde 7 aes na trebaire uile, 7 doriacht ann Dub mac Tréoin 7 a mac Fial mac Duib, 7 ro tsuidhedur a fiadnaissi rig ³²⁸⁰ Eirenn 7 a meic. Ocus nirb' aichnid do rí[g] Eirenn roime sin hé fein na a mac, acht a chloistecht, 7 iss é ro bóí ar lethlaim Chormaic .i. Find mac Cumaille 7 Oissin ar laim Fínd, 7 Cairpre Lifechair ar laim aile Chormaic.

'Maith a m'anum, a Chormaic', ar Fínd, 'ind aichnid duitsiu ³²⁸⁵ in t-óclach atá at hfiadnaissi?' 'Ní haichnid um,' ar Cormac. [fo. 128^b 2]. 'Dub mac Treoin, do cuiced Ulad atuaid, 7 a mac Fial mac Duib.' 'Inn é siut,' ar rí Eirenn, 'in t-óclach daibir deig-einig atchluinmíd d'imrád?' 'Iss é immorro,' ar Find, 7 ro fíarfaig¹ in rí: 'Caide Fial do mac?' ar se. 'Ic-seo am ³²⁹⁰ fíarad hé,' ar Dub mac Treoin. 'Cred ima tarrla in t-einech atá acaib eter athair 7 mac,' ar in rí², '7 sibh in bar macaib óclach?' 'Truag sin, a uassail, a Chormaic,' ar in mac .i. Fial, 'dar lind da tucmais eitech nó éra ar nech do-gébmais bás, eter athair 7 mac.' 'IS truag duib, a fíru Eirenn,' ar Cairpre ³²⁹⁵ Lifechair mac Cormaic 7 ar Oissin mac Find, 'gan furtacht 7 gan foirithin³ do thabairt ar Dub mac Treoin 7 ar a mac.' Ocus atchuala Find 7 Cormac sin, 7 maithe fer nEirenn, '7 dobéram-ne,' ar siat, 'ind foirithin⁴ aderthai-si orru, uair is re feraib Eirenn caithfithir a tiubarthar doib.' 'Dobérsa, ar ³³⁰⁰

¹ fíarfaid, *Laud*.² ríg, *Laud*.³ foirichin, *Laud*.⁴ foirichin, *Laud*

Cormac, ‘cét do cach crud cacha bliadna doib.’ ‘Dobérsa in coibeis cétna’, ar Find, ‘cacha bliadna doib,’ 7 do gellsatar maithi fer nEirenn fos maithius aile doib. Ocus tainic Dub mac Treoin reime chum a dúnaid féin, 7 ro bóí a[c] caithem
 3305 in maithiusa sin ann co cend secht mbliadan ndeg, 7 ní heitir a airim in neoch dorínset do maith rissin re sin, noco tainic torrthaim 7 tupaist chuide ar faichthi a dúnaid¹ féin adhaig ann .i. marcsluag sirrachtach sidhe do thiacht adhaig n-aen ann co raith Duib meic Treoin í coiced Ulad,’ ar Cailti, ‘7 ro
 3310 fiarfaigedur cia in baile sea, 7 adubairt nech ríu: ‘baile Duib meic Treoin, in aenóclaig as ferr einech do macaib Miled 7 do Tuaith dé Danann.’ Ocus adubairt fer dib: ‘Is truag gan fer a frestail accainde do Thuath dé Danann’, 7 ro gabustar fer dib sleg neimnech ro bóí aici, 7 tuc builli dó ind-odhur a
 3315 chiche cor’ marb. Ocus gabais Fial a mac a inad ré ré .x. mbliadan 7 trí .xx. bliadan. ‘Maith m’anam, a ingen’, ar Cailte, ‘ca caradrad do bóí duitsi riusin intan ro fiarfaigis dimsa in scél sin?’ ar Cailte. ‘INGen don óclach déidenach² sin msi,’ ar issi ‘.i. do Fial mac Duib, 7 ní mairenn don muintir
 3320 moir sin do conncais acht mád missi am aenur, 7 airi sin, a m’anam, a Chailti, tuc rí Ulad comus a tsét 7 a máine damsas re tindlucudh.’ ‘Ocus ca comainm tusa, a ingen?’ ar Cailte. ‘Uaíni ingen Féil meic Duib m’ainm,’ ar si; 7 adubairt Cailti:

3325 *Rann.* A U[a]íni, a ingen Féil . ropo maith t’athair do chein,
 rob é sin cara na cliar . in laech forusta firfial.

‘Ocus iss é sin,’ ar-si Cailte, ‘ciall in sceil ro fiarfaigis dim 7 córugud t’athar 7 do tsenathar, 7 cubaid do rig Ulad comus a tsét 7 a máine² duit re tindlucud.’

IS annsin adubairt in rí .i. Eochaid Faeburderg mac
 3330 *my dear (voc* Firglinde, re mac .i. re hAengus: ‘tabair, a m’anam, a gill,’ ar
to gill) se, ‘in ingin ut, uair ní fuighbé tú a cóiced aile a nEirinn ben as ferr scela athar 7 senathar ina sí.’ Ocus tuc in t-óclach hí iarsin, 7 do bóí d’aenmnái aici nóco ndeachaid³ éc. Ocus ina

¹ dúnaig, *Laud.*² deigenach, *Laud.*³ mained, *Laud.*

degaid sin ro badur ac ól 7 ac aibnius co cenn tri la 7 tri
n-aidchi.

3335

Ocus adubairt in rí ré Cailti [fo. 129^a 1]: ‘Maith m’anum,
a Chailti, do bo maith lemsa dul d’fiadach 7 d’fiannchoscúir co
Forad na Féine annso.’ *Ocus* do eirgedur co moch arnamairech
tri catha co Forudh na Féine, 7 Cailte maraen riu, 7 ‘ar roch-
tain doib ann tancadur na maith 7 Cailte issin lis mor do 3340
bói ann, 7 atchonnaire Cailte in t-inad sin, 7 adubairt: ‘sochaidhe
ám,’ ar se, ‘ro dílad don tellach-so d’ítáid 7 d’occorus, 7 do
dán 7 d’eladhain ac Find mac Cumáill.’ *Ocus* ro tsuid rí Ulad
ann, 7 maithi in tsluaig, 7 Cailte maraen riu.

In marg. Is ann tainic Cas corach mac Caincinde dochum Cailti. 3345

Ocus ní cian ro badur ann co facadur in scolóc da n-ind-
saigid, 7 brat álainn uaine uime, 7 delg airgit ann, 7 leine
do tsidha buidhe ria cnes, 7 inar maethsroill tairsi anechtair,
7 timpan toghaide ara muin. ‘Canas tice, a scolóc? ar rí
Ulad. ‘A síd Buidb Deirg meic in Dagda andes, a deiscert 3350
Eirenn. ‘Cid rot-imluaid andes nó cia thú féin?’ ar in rí¹.
‘Cas corach mac Cáincinde, mac ollaman² do Thuath dé
Danann, 7 damna olloman mé fein,’ ar eissim, ‘7 iss ed ro m-im-
luaid, d’foglaim fessa 7 fireolais 7 scelaigehta 7 morgnim gaiscid
na Féinne ó Chailti mac Ronain.’ *Ocus* tar a eis-sin doroinne 3355
céol 7 airfided dóib, 7 ro chuir ina suan chotalta iat. ‘Maith,
a m’anum, a Chailti, ca fregra dobeire forum?’ ar eissium.
‘Cach ní da tangais d’iarraid d’fagbail duit, 7 da raib acut
fein d’eladhain 7 d’intlecht cach ní dorindedur ind Fiann do
gnimradaib gaile 7 gaiscid do denum. *Ocus* ro bóí óclach issa 3360
baile-seo .i. Find mac Cumáill, 7 do ba mor do chrod 7 do
thuarustal-sa uaidi ar th’airfided, cid falam in baile atchi.’
Ocus adubairt in láid ann:

Forud na fiann fás anocht . gus’ ticed Find faeburnocht,
do bás degduine gan brón . as fás Almu uassalmór.
Ni mairend in muintir maith . ni mair Find féin in firflaith,
ní fuil in cuire gin cleith . na ruire ‘mun rigféinid.

3365

¹ rig, *Laud*.² ollomain, *Laud*.

- As marb uile Fianna Find . ge dochuadur glind do glind,
 ole atú a ndiaid na rí¹ rán . tareis Diarmata is Chonan.
 3370 Deis Guill meic Morna don Maig . *ocus Ailella cétaig*,
 iar ndith Eogain in gáí glais . *ocus Chonaill don chetfrais*.
 Adeirim-si riut reime . as fir dam ind faistine,
 is mor ar n-esbada ann . gan Dub dí²rma ic Tech Drumann.
 'Ar ndith na cuire is na cét . is truag nach ann fuarus éc,
 3375 iarna ndul a hor and-or . corob forlan in forud.

Forud.

- IS annsin tuc Cailte da uidh 7 da aire esbaid na carat 7
 na comalta¹ 7 na ndr²ongbuidhen mor iter a raibi, 7 ro cháies-
 tar² déra troma fir³thruaga ann, cor'bo fliuch blai 7 bruide dó.
 3380 *OCUS* tangadur amach assin co Tulaig³ in trir, 7 do tsuidhedur
 ann .i. rí Ulad 7 Cailte 7 cach archena, 7 ro fíarfaig⁴ rí Ulad
 do Chailti: 'IS álaind in *talam* tonnglas toghaide,' ar in rí⁵,
 '7 crét ima tucad Tulach in trir ar in tulaig seo, [fo. 129^a 2], 7
 cid fa tucad Abhann deisi ar ind abhaind seo, 7 cid fa tucad
 3385 Lecht chind con ar in inad út thall?' 'Gingub nua in ní
 dia tá, indessat duit in ní dia tá sin, 7 ní ba sen missi ind
 uair do lenadur na hanmanna sin ucut .i.

- Rí ro bí ar Albain .i. Iruath mac Ailpín, ri Alban, 7 ro
 badur tri hingena aici .i. Muirese 7 Aiffi 7 Aillbí a n-anmanna,
 3390 7 tucsat gradh do thriur óclach i fiannaib Eirenn .i. do thri
 macaib Aencherda Berra .i. Ger 7 Glas 7 Guba a n-anmanna,
 7 tucsat na hócláig sin grád dóib-sium, 7 ro bóí comseire re
 .xx. bliadan eturru, 7 ro éladur fecht n-óen ann, 7 tangadur
 conici in tulaig-sea, 7 ro thuit a torrthaim suain 7 cotalta forro
 3395 annso, 7 issí sin uair 7 aimser ro cuired bruigen⁶ uathmur re
 Find mac Cumail 7 re mac Mic con, maic Maic nia, i cuiced
 lánalaind Laighen, 7 nocho n-uil airem ac filedaib a torchair
 dona Fiannaib ann 7 do muintir Fathad Canand, 7 dorocradur
 dono ann na tri geraiti gaiscid sin .i. tri meic Aencherda Berra.
 3400 *OCUS* dala in trir ingen sin, ro eirgedur assa cotlud, 7 do
 chonncadur triar óclach don Feind da n-indsaigid, 7 ro fíar-

¹ comaltad, *Laud.*² cháiesthar, *Laud.*³ tulaid, *Laud.*⁴ fíarfaid, *Laud.*⁵ rí^g, *Laud.*⁶ bruiden, *Laud.*

sq. tulach/

✱

faigedar scela díb, 7 indissit in bruigen¹ do thabairt 7 ár na Féine do thabairt ann, 7 tri meic Aencherda Berra do thoitim.

IS annsin doronsat na hingena nuall 7 toirrsi isin tulaig sin, 7 fuaradur bás ann do chumaid na tri mac sin Aencherda³⁴⁰⁵ Berra, 7 do badur da derbchomalta ac na hingenaiib sin .i. dá mac ríg Catt atuid .i. Uillenn 7 Eochair a n-anmanna, 7 doronsat airbirt tenn treorach a ndiaid a comalta², 7 doriachtadur conici ind abhaind seo, 7 ro thuil ind abhann ríu, 7 atchonn-cadur na héticaigi iudhlaidhe ingantacha don leith aile, 7 tanga-³⁴¹⁰ dur isind ath co rodana, co ro báid in tuile na habhann iat, 7 iss iat atá fa in da fert glasa út for ur ind atha.'

'Ocus cred fa n-abar Lecht chind chon rissin lecht út allanall don ath?' 'Cú grádach ro bóí ac Find mac Cumail, ar Cailte .i. Adhnuall³ a hainm, 7 doralá ar sechrán 7 ar meru-³⁴¹⁵ gud hí ó bruidin⁴ bothuid, 7 ro tsir Eirinn fá thrí co toracht in t-ath so, 7 tuc a tri donala aisti ann seo, 7 fuair bás ann, conid uaith[i] sin,' ar-si Cailti, 'ata Lecht cind chon, 7 issi sin, a m'anum, a rí Ulad,' ar Cailte, 'in tres cú is ferr fuair Find riam.'

Dala immorro da rí[g]féinded Ulad .i. Goll Gulban 7 Cas³⁴²⁰ Cuailgne, ro badur ac seilg 7 ac fiadach in maigi-sea, 7 atchonn-cadur na tri hingena mongbuide, 7 siat marb ar in tulaig sea, co sáine étaig catcha datha umpu, 7 ro badar icá n-écaine co fata 7 ro chuireadar fó thalmain a triur derbsethar iat, 7 tangadur síis isin n-ath, 7 atconncadur in dís maccaem ann arna³⁴²⁵ mbádud⁵, 7 ro chuirset fa [f]ochláiitib talman iat fos. Ocus adubairt Cailti in láid and:

[fo. 129^b 1] IS í seo Túlach in trir . as' tangadur tír do thrír, bid he a hainm o sunn amach . co tí in díne déidinach.⁶

IS í seo Abhann Deissi . chum arb' eolach fos misse, don dís seo ro báidtea⁷ ann . frith fa phortaib na habann. 3430

Leacht con a cind ind atha . indeossat daib gan fátha, Adhnuall rob é ainm na con . adér rib gan impressan.

Mor céite is mor carrac cruaid . immá ndernus airm d'imluad, gid uathad thanag as tír . sunna co Tulaig in trir. 3435

IS í seo.

¹ bruiden, *Laud*.

² comaltad, *Laud*.

³ aghnuall, *Laud*.

⁴ bruigin, *Laud*.

⁵ mbágud, *Laud*.

⁶ déiginach, *Laud*.

⁷ baigtea, *Laud*.

Ceilebraid *Cailte* do ri[g] *Ulad* iarsin, 7 tainic reime i n-étnaib cnocc 7 carracc co fosmullach *Sleibe* *Fuait féruaine*, co *Caerthend Cluana da dam*, 7 co *Rót* [~~leg. Róe?~~] na carpat, 3440 áit ar' chuirset *Ulaíd* a *carpait* uathaib ac dul andegaid catha *Gairige* 7 *Ilgairigi*. *Ocus* ar rochtain do *Chailti* co rici sin, issi sin aes 7 uair doralá naem *Pátraic* co *Ráe* na carpat a tri .l. *espoe* 7 a tri .l. *sacart* 7 a tri .l. *deochain* 7 a tri .l. *salmchetlaid*. *Ocus* ro tsuidetar ann, 7 ro bóí *Pátraic* ac dénam a 3445 *trath* 7 ic etarmolad in *Dúiliman* a cind *Ráe* na carpat í fossad mullach tSleibe Fúaid. *Ocus* doriacht *Cailte cona naenbur Féine* 7 *Cas corach mac Caincinde* in t-airfidech ann, 7 ro ferasar faeilte re *Cailte*, 7 ro *badur* na cleirig ac fiarfaige scél de, 7 ro indis a thuirrthechta rissin inbliadain sin dóib. 3450 'Caide Brogan scribneoir?' ar *Patraic*, 7 ro frecair sin. 'Scribthar 7 lessaighther let cach ní do chan *Cailte* ón ló ro delaig rinde ac in chairthe a mullach *Uisnig* co ham na huaire sea.' *In marg.* IS ann tarla *Cas corach mac Caincinde* ar *Pátraic* .i. in timpanach.

3455 'Maith m'anam, a *Cailti*,' ar *Pátraic*, 'cuich in maccaem cenncas álaind a inbrut gorm ut accut 7 in crann cíuil aicci?' *mac* 'Cas corach *mac Cáincinde meic* olloman *Tuaithe dé Danann*,' ar *Cailti*, '7 tainic d'foglaim fessa 7 fíreolais chuccumsa.' 'Maith in chonair tainic,' ar *Pátraic*, '7 a *Chailti*,' ar *Pátraic*, 'ro fuir- 3460 ged ré maithius mor thusa .i. re haimsir chreidme 7 nóem 7 fíren, 7 ré beith a muintirus *Ríg nime* 7 *talman*, 7 *can duind*, a *Chas choraig*, ní do[d] dán 7 dot eladain féin.' 'Dogéntar im-morro,' ar *Cas-chorach*, '7 ní derna reomut riam do neoch dara[b] ferr lium a denam ina duitsiu, a naemchleirig,' ar eissium. 3465 *Ocus* tuc a thimpan cuice 7 ra gles hí, 7 do tséind hí co tucastar cairchi cíuil urrí, 7 ní chualadur riam reime a chom-inbind *acht* mád *adhmolad* na canóine coimdeta 7 edarmolad *Ríg nime* 7 *talman*.

X IS annsin ro thuit a toirrthim suain 7 cotalta for na 3470 cleirchib leissin céol sirrachtach sídhe, 7 tairnic leis a airfided do denam. 'Tabair luag ind airfidid¹ dam, a naemchleirig,' ar

¹ airfidig, *Laud*.

Cas corach. ‘Cá luag iarrai?’ ar *Pátraic*. ‘Nem dam fein,’ ar eissium, ‘uair is é luag as ferr hé, 7 rath ar m’eladain féin co brath¹ [fo. 129^b 2], 7 ar lucht m’eladhan chaichi am degaid.’ ‘Nem duit,’ ar *Pátraic*, ‘7 corub hí in tres eladha ar a fagaib³⁴⁷⁵ nech a lessugud fa deridh a nEirinn hí, 7 cid mor in doichell bias roim fir th’eladhan, *acht* co nderna airfided 7 co n-indsi scela, gan doichell reime,’ ar *Pátraic*, ‘7 fer lephtha ríg tre bithu re t’eladain, 7 soirbius dóib *acht* na dernat leisce.’ *Ocus* ro chuir-sium a crann cúil ina comet.

3480

‘Maith ind elada sin dorónais duind,’ ar Brogan, ‘Is maith *immorro*,’ ar *Pátraic*, ‘*acht* muna beth *sianargan* in *brechta sídhe* inti, 7 nocho n[f]uil ní bo chosmala re céol Rig nime inas *acht* muna beth sin.’ ‘Matá ceol a nim,’ ar Brocan, ‘cid nach biad i *talmáin*, 7 ní cóir amlaid ind airfited do dichur,’ ar³⁴⁸⁵ Brocan. ‘Ni apraim *úm*,’ ar *Pátraic*, ‘*acht* gan rochreidim dó,’

Ní cian ro badur ann co facadur aen óclach *forusta* findliath da n-indsaighid, 7 brat corcra uime, 7 delg óir ann, 7 claidim órdaidi² imma brágait, 7 lorg *findchuill* issind-ara laim dó, 7 tuc a chend a n-ucht *Patraic*, 7 slechtais dó. ‘Carsat³⁴⁹⁰ comainm tú, a óclaig?’ ar *Patraic*. ‘Eogan ardbriugaid m’ainm,’ ar in t-óclach, ‘do muintir rig Eirenn .i. Diarmata meic Cerbaill. ‘IND accutsa atelos duind in maithius mor do beith?’ ar *Pátraic*. ‘Is accum, a chleirig,’ ar eissium. ‘Ind adhaig anocht ar do tselbad,’ ar *espoc* Soichell .i. primronnaire *Pátraic*.³⁴⁹⁵ ‘Adhaig tsamna,’ ar *Pátraic*. ‘Do-gebhái faeilti acumsa o aídchi tsamna co haídchi belltaine in lín atáthi eter áigedaib 7 muintir,’ ar eissium. ‘IS méth in *manach*,’ ar Beineoin, fuair in cleirech.’ ‘Rachaid do fognum na Macha bothuaid,’ ar *Pátraic*, ‘7 masa méth bid ed a mac 7 a ua ina degaid.’³⁵⁰⁰ ‘*Ocus* ca ferr ainm da mbiath forro,’ ar Benon, ‘inait Húi Meith Macha?’

IS annsin atchonnecadur in .l. fer mor da n-indsaigid, 7 deilge iarnaide ina mbrataib, ‘*ocus* cia so?’ ar *Patraic*. ‘Mo

¹ Here there is a marginal note ending with ‘Patricium edixit artem timpanistrarum’.

² ordaigi, *Laud*.

3505 brugaidi-sea 7 mo biataig sin,' ar Eogan. *Ocus* ro eirgedar a n-aenfecht 7 ro tsleatsat do *Pátraic* uili. 'Bar inbéomaicne 7 bur marbmaicne don Macha co bráth,' ar *Pátraic*.

trouble, distress

IS annsin ro ferastur tromsnechta mor 7 *aincis* fuardachta ar in cóiced uile, co roiched co sleasaib fer 7 co *formnaib* miled
 3510 7 co feir[t]sib carpat, co nderna gatsnim do barr na fidbaide forruade, co nach fétadais dáine intecht ann. *Ocus* is annsin adubairt Caitli: 'Inam amh,' ar se, 'do damaib alltaide 7 d'eilltib dul a n-indib cnoc 7 carrac innois,' ar eissium, '7 inum éicned do dul a cuassaib bruach ann.' *Ocus* adubairt:

n[ail]

3515 IS fuar geimred, atracht gaeth . eirgid dam discir dergbaeth, ní te anocht in sliab slán . gé beth dam dian ic dordan.
 Ní thabair a tháeb re lár . dam tsleibe cairnn na comdál,
 ní lugha atchluin céol cuaine . dam chind Echtgi indfuaire.
 Missi, ar Caitle, ~~ar~~ is Diarmaid donn . *ocus* *Oscur* aithléadrom
 3520 ro chloisdís re ceol cuaine . dederd áidchi adhuair.
 [Lism. 181^b 1]. As maith chodlus in dam donn . fuil is a chnes re coronn,
 mar do beth fá thuind tuaidhi . deiredh oidche indfuaire.
 Aniu isam senóir sen . ní aithnim acht becán fer,
 ro chraithinn coirrsleig co cruaidh . a maduín oighridh innfuar.
 3525 Atlochar do rígh nime . do Mac Muire inghine
 dobeirinn mór sochd ar sluag . ge *ber* anocht co hadfuar.

beneath a broken
surface (?)

'Is mithligh dúin imthecht,' ar Eogan, 'dár ndúnad 7 dár ndegbaili.' *Ocus* do éirgetar rompa, 7 atchonncatar an dúnad ar a cind, 7 tucadh in baili ar a comus féin ar rochtain dóib,
 3530 7 tucadh Cáilte cona muintir a ngrianán ndeirrit ndiamair, 7 do bádar annsin teora lá 7 teora áidchi ac ól 7 ac áibhnes acht in combfád do bitís na cléirig ac dénum a n-uird 7 a tráth 7 ac edarmholad in Dúilemhan.

Is annsin táinic Eogan ardbrugaid d'acallaim *Pátraic* 7
 3535 do bóí ga indisi do gan uisce do beith a combhóchraib dhóibh, ór ba scíth dáine ag (tabair)t uisce cum an baili sin. *Ocus* ingnad mar dho (bui in baile i)n lá sin ina latharpholl talman (7 brúindí cethr)a sliab uime anunn 7 anall (7 gan dorus air acht in dorus) ar a tícte amach, 7 nach [fo. 181^b 2] fétfaitís
 3540 fir dhomain foghail ná dibferg air cémad áil leo. Do fíarfaig *Pátraic* d'Eogan: 'in bfuarubar slicht sluag ná sochaide romh-

secret case?

uibh isin mbaili?' 'Fuaramar,' ar Eogan, 'sleagh 7 cloidem 7 iarnleatar ann.' 'Do-gébhthar a fíis sin ac Cáiltí,' ar Pátraic. Ocus docuas ar cenn Cáilti, 7 tucadh d'innsaigid Pátraic hé.

'Maith a anum, a Cháilti,' ar Pátraic: 'in fuil a fíis acat³⁵⁴⁵ duin cia do bóí isin baili-se ria nEogan?' 'Urusa damhsa a fíis dho beith agum,' ar Cáilte, 'ór is mé in t-ochtmad fer do bhí ac tabairt in baili-se don fíir dá tuc Finn mac Cumauill é .i. aenóclach dorinne a mhuindteras ar éicin riamh re Finn .i. Conán mac in Léith Luac[h]ra aniar. Ocus doralá dhó ole mór³⁵⁵⁰ do dhénam re Finn .i. cú 7 gilla 7 óclách do mharbhadh ón tsamhuin co araili don Féinn re taebh an tres duine as ferr do bhi do chlannaib Rónáin do mharbad .i. Aedh Rind mac Rónáin cona trí macaib .i. Aedh 7 Eogan 7 Eobran. Ocus doriacht in flaithféinnid co Carn Luigdech thiar i cóiced Mu-³⁵⁵⁵ man, 7 ar suidhi dho ann iar ndénam sealga doriacht Conán da innsaigid do leith a chúil, 7 do gabastar tar a formna 7 tara armghaisced in flaithféinnid gan rathugud dó. Aithnis Finn inté don-gabastar amhlaid sin. 'Cidh is áil duit, a Chonáin?' ar Finn. 'Mu chor 7 mo mhuinnteras 7 mu thairise do dhénam³⁵⁶⁰ friutsa, ór itú secht mbliadna ac foghail 7 ac dibhfeirg ort, 7 ni fuil fulang h'feirgi-se acam.' 'Gidh meisi rot-gabadh,' ar Finn, 'atá dha mhét d'ulc 7 d'écóir dorónais ar Fiannaib Eirenn nach sáilim do ghabáil dóibh cum sídha.' 'Acht gu ngabasa mé, a rígféinnid, léic eadram 7 Fianna Eirenn,' ar Conán. 'Gébat³⁵⁶⁵ ámh,' ar Finn, 'gidh coraighecht ar éicin damh.' Ocus do ghabh Finn é, 7 dorine a chor 7 a mhuindteras ris. Ocus doriachta-dar an Fiann ina ndronguibh 7 ina mbuidhnibh da n-innsaigid, 7 ba hingnad la gach ndroing thiced ann in dias is mó ba námuit a nEirinn 7 a nAlbain d'faicsin i n-aeninad.³⁵⁷⁰

'Maith, a Chonáin,' ar an Fiann, 'cidh fil acat dúinn in(ár) mórolcaibh?' Freagras Conán cu comnart sin: 'Gach (cath) 7 gach eicin 7 gach mórolc doria cucaibh, cui(ridh misi ina cenn,' ar Conán, 'acht dá toitera ann, (do tairistissi) oram bur bhfalta, 7 mina thoiter ann, (is oraib si) [fo. 182^a 1] bias a nós³⁵⁷⁵ 7 a orrdharcas.' 'Dar ár mbréithir ámh,' ar Oisín, 'ní tucad dúinn riam coma budh ferr linn iná sin.' Ocus dorónad síth re Conán annsin.

‘Cá lín atái do mhuindtir, a Chonáin?’ ar Finn. *Cúic* cét
 óclach 7 *cúic* cét gilla 7 *cúic* cét con,’ ar sé. ‘Ó atai in coimlín
 3580 sin,’ ar Finn, ‘sir féin Eirinn, 7 in tricha cét thoghfus tu féin
 innti dobérsa duit hé.’ *Ocus* doluidsium-ne ochtar óclach leis,’
 ar Cáilte, ‘conice in mbaili-si a tám, 7 ni raibi tairisi ag Conán,
 gia ro gabsat in Fian hé chum sídha, nogu táinic don baili-se,
 7 ó’tchonnairc in baili-si cur’ba dún diamair daingiun *dithoghla*idí
 3585 é tucasdar grádh dho, 7 táinic lion a *slóig* 7 a muindtiri, 7 do
 gabadh in baili-si leis fria ré .xxx. bliadan, 7 gach cath 7 gach
 comrace thiced cum na Fénne frissin ro dingbhadh som tosach
 gacha comhraic dhíb.

‘Crét aidhidh¹ in Chonáin sin?’ ar Pátraic. ‘An cethramad
 3590 fer,’ ar Cáilte, ‘fuair bás re hadhart don Féinn hé .i. *crumh*
neime do ghabh ’na chinn, 7 fuair bás *ón trath co araili*.’

‘Créd rob uisce dho andso?’ ar Pátraic. ‘Tipra fíruisce
 atá san baili so,’ ar Cáilte. ‘As diamhair an t-inad itá,’ ar
 Eogan, ‘ór ní faghmait ar lár talman hí.’ ‘As uathad don
 3595 Féinn dar’ eoluch í,’ ar Cáilte, ‘nogur’ *ormais* aenóclach dhíbh
 uirre, 7 nogur’ *urmais*-sa ’na dhegail, 7 gur’ *urmais* fer
 in baili féin iarsin.’ ‘Cia in cétoclach?’ ar Pátraic. ‘Aedh
 mac Finn,’ ar Cáilte, ‘7 adeirim nach raibhe inadh asa tue
 duine lán *bledhi* nó *easra* a haill nó a habhuind nó a hindber
 3600 nó a hinadh *dithoghla* a nEirinn nach bérad-som eolus a me-
 dón oidhche ann, 7 rucastar eolus gusin tiprait itá ’san baili-si.
Ocus is ann atá an tipra,’ ar Cáilte, ‘a slisbhord na cairrgi
 cennгаирbhi cloiche 7 *faircle* comhdhaingen comhdhlútha cloichi
 uirre. *Ocus* mór lá fuair Smirgat 7 Der dhubh (a D)uibsléib
 3605 hí.’ *Ocus* atbert Cáilte:

(Atá) tipra san leith thes . doghén[s]a dháibh bur ndeighleas,
 (dobérsa) dúib for a lár . usce eochargorm imslán.
 (‘Nocha nfuil tipra) ocon dún’ . atbert Eogan gan mhirín,
 ‘mina cabra rí nimhe . Mac maith Muire mfn(ghile).’

3610 Ro ba mhaith m’engnam ’san chath . a n-agaid na n-allm(urach),
 ro thuitset limsa fo thrí . *tri cóeca* fer co caeimhlí.
 Smirgat ingen Fathaig féil . *ocus* Déir dhubh a Duibsléibh,
 inmain dias téiged a fad . don Féinn do brath a námad.

¹ aighidh, *Lism*,

3591 between one canonical hour and another is.
 within three hours.

Ro bo mhé in Cailte co cruth . sochaide dá tucus uch,
 dá ro tinóilius dom rith . lánamain gach fiadha ar bith. 3615
 Maith in muinte muinte Finn . mairg fuil dá n-éis a nEirinn!
 mór mbeodhachta in buidhen bras . as mór n-iath a mbói a n-eolas.
 [Maith in muinte muinte Find . mairg fuil da ndéis i nEirinn,
 cen locht orra ar tuind talman . acht cen Dia do moradhrad.
 Aed mac Find . fer nachar' creid crois na cill, 3620
 a cath Conpaiti ro láí a tres . is mor mbaile báí a eolas — Fr. 47^b].

‘Dul anois,’ ar Pátraic, ‘7 in tipra d’faghbáil.’ ‘As egal leam a faghbáil,’ ar Cailte, ‘ór naenbar curad no bhídh ac tócbáil a faircle di 7 in coimhlín cétna ’gá chur uirre arís, 7 as ecal lim uisqi na tiprat do bháthad in baile,’ ar Cailte. ‘As tualaing 3625 Dia a dháil mar bhus cóir,’ ar Pátraic. Do éirigh Cailte 7 do éirghedar sum leis, 7 ríghlia cloichi ro bóí as-slis in baili amach iadhus Cailte a dhá láimh uimpe, 7 tairrngis chuige hí, co táinic ródbhuind róimer d’uisqi eocharghorm fírluind asin carraic gu raibhi ag dianbhádad an baili. Ann sin tócbus Pátraic 3630 an láimh caeimh creadhail ro fóired gach n-aire 7 gach n-aince frisi tabrad hí, 7 sluicter in t-uisqi ar cúl doridisi isin sliabh 7 isin charraic cédna, cu nach raibhi acht lán baisi Pátraic ac snighe¹ aisdi amach don uisgi. ‘Bas Pátraic’ ainm na tiprat budhesta,’ ar Beneoin. ‘As ced leam a beith amlaid sin,’ ar 3635 Pátraic, ‘nogu nderntar finghal icá duthaigh isin baile re deireadh n-aimsire.’

Táncadar ar in faithchi² imach Pátraic 7 Cailte 7 an lín do bátar isin dúnad, ocus nír’ cian dóibh co facadar aenóclach da n-innsaigid, 7 is amlaid ro bóí an t-óclach sin 7 léne do 3640 sída bhuidhi ré chnes 7 brat áluind uaine uime, [7] dealg óir isin brut ós a bruinde. ‘Cia thusa, a anum, a óclaich?’ ar Cailte. ‘Aedh mac Aedha na n-abasach³, a Cnuc Árdmulla amuigh don mhuir,’ — risi n-abar Rachlaind nó Rachrainn isin tan-sa, — ‘7 macaem Tuaithe dé Danann uili (mise), 7 d’fiafraigid 3645 neich⁴ dítsa thán(ac anois). ‘Crét rob ail [let] d’fiarfaigid dhím,

¹ snidhe, *Lism.*² faighthi, *Lism.*³ ansach Fr. 48^a.⁴ neith, *Lism.*

(a Aed?' ar Cáilte. 'Ca ferr dam n)í dhá fiafrochainn díd iná cid fá tucadh Carn Manannáin ar an carn so?'

'Óclach do Thuaithe dé Danann,' ar Cáilte 'i. Aillén mac
 3650 Eogabail, tuc grádh do mhnái Mhanannáin meic lir, 7 tuc derb-
 siur Ailléin grádh do Mhanannán .i. Aíne ingen Eogabail, 7
 ba hanna le Manannán í iná in droing dhaena. As annsin
 ro fiarfaig Aíne da bráthair .i. d'Aillén: 'cidh,' ar si, 'ro tráigh
 in dealbh rígha romhór do bhói fort?' 'Dar ár mbréithir ámh,
 3655 a ingen,' ar Aillén, 'ní fuil don droing daena nech dhá n-ind-
esmaí sin acht mad thusa at aenar,' 7 do indis di: 'grád
 tucus,' ar sé, 'd'Uchtdeilbh ingen Aengusa Find, do mhnái
 Manannáin. 'Am láim-se atá a fóiridin sin,' ar Aine, 'ór tuc
 Manannán grádh damsá 7 da tuca som a mhnái duitsi fóifet-sa
 3660 lais tar cenn furtachta d'faghbháil duitsi.' Ocus táncadar rompa,
 ar Cáilte, .i. Aillén 7 Aine, conice in tulaig-sea, 7 doriact
 Manannán 7 a bainchéli lais, 7 ro súidh Aine ar láimh deis
 Manannáin, 7 tairbiris teora póc ndil ndíchra dho, 7 ro fiar-
faig cách scéla da chéle dhibh. Mar atchonnaic ben Manannáin
 3665 Aillén tuc grád dho [fochétoir, 7 do indis cach dib scéla da
 cheile — *Fr.* 48^a]. Is ann sin adubairt Pátraic: 'As gab-
lánach in scélaigeacht sin .i. siur Ailléin meic Eogabail do tha-
 bairt grádha do Manannán, 7 ben Manannáin do thabairt grádha
 dh'Aillén.' Conadh de sin atá in tseinbriathar: gablánach in
 3670 rét an scéluighecht. Ocus tuc Manannán a mhnái féin d'Aillén
 mac Eogabail, 7 tuc féin Aine siur Ailléin.

[Ocus ro bai Aíne ingen Eogabail oc brécad Manannáin,
 ar Cáilte, 7 dorigni in láid and:

3675 A Meic lir tairri lium . co Daire nDairbri os each dind,
 gairfid cailigh beraid ^xlon . darís clochan da borbchon.
 Canfaither¹ duit ilar ceol . iter éol ocus anéol,
bidefaidh guth cuach os chail céir . re dordan daim damaire.
 Fasnám fedain feda faind . snagbach snoidi claraig craind,²
 oig oc abrán re gaith ngluair . cerc fraich re aidche n-adhuair.
 3680 Eisteacht re sianan senma . re hairtiud n-ílerda,
 ingena aille 'n-ar tigh . do-gebtar dait, a Meic lir. A.

¹ canfaighter, *Fr.*

² croind, *Fr.*

3678 "there is cleaving of the pores of the tender wood,
 the sap of the broad-timbered trees begins to creep"

Ocus ruc Aillen mnai *Manannáin* co sid Eoghabail, 7 ruc *Manannán* Aine *ingin* Eogabail leis co Tír Tairngire. — *Fr.* 48^a].

[Lism. 182^b 1]. *Ocus* as iatsin, a anum, a Aed', ar Cálte, ³⁶⁸⁵ 'in dá cheisd do *fiarfaigis* dím.' *Ocus* do bátar isin baili sin re hedh *sechtmaine*, 7 do thimnadar ceileabrad d'Eoghan ardbhru-*gaid*, 7 tuc Pátraic nemh dho ara nderna dá réir.

Is annsin tancadar rompa co Gleann in *scáil* soir, risi *phi an* n-abar Muindter Diugra isin tan-so, áit a raibhe Pátraic a ³⁶⁹⁰ ndaeire ac Milcoin mac húi Buain ac rí Dhail nAraide, 7 atciat ceall *šuthach* ara cind, 7 .xxx. mac n-eculsa innti ac edarmola^d in *Dúileman* co *díera*, 7 ac déch[s]ain dóibh don taeibh eili secha atciat in ceall (aile ar in gort) cluana re a taeibh. 'Do rígh nime (7 talman atloch)amar,' ar Cálte, 'rob ³⁶⁹⁵ *adhba* slógh [fo. 182^b 2] 7 *sochaide* sin gidh imat naemh 7 *fírén* anosa [and].' 'Cia don F'éinn do bhí isin baile út? ar Pátraic. 'Raighne Roisclethan mac Finn isindara baile díbh 7 Caince Corcarderg mac Finn isin baili ele,' ar Cálte, '7 do mharbh-sat clanna Morna Raighne mac Finn. Conadh uada atá Magh ³⁷⁰⁰ Raighe. *Ocus* ro marbsat in mac aili, conad uadha ata Sliab Caince.

Ocus nir' chian do bátar ann co facadar *ingin* mín *mac-dachta* mongbhuidhi da n-innsaig^{id}, 7 suidhis ar an firt fót-bhuigh acu. 'Cia thusa, a ingen?' ar Pátraic. 'Edáin foiltfinn ³⁷⁰⁵ *ingen* Baedáin misi,' ar sí, 'ingen rígh Dáil nAraidhe. 'Cidh um a tancais, a ingen?' ar Pátraic. 'Do thabairt ar mbeomaicne 7 ar marbmaicne duitsi, a naemhPátraic,' ar an ingen, 'ór ní fíl dom síl beo *acht* mé fein 7 mo dherbbráthair.' *Ocus* tuc a láimh *etorra* 7 a *léinid* 7 tuc .l. *bruth* óir 7 .l. *bruth* aircit ³⁷¹⁰ a raibhi .l. uingi d'aircet 7 .l. uingi d'ór ina screabal soiscéla do Phátraic, 7 do slécht dó. 'Gá ainm atá ar do bhráthair, a ingen?' ar Pátraic. 'Loingsech mac Baedáin,' ar inn ingen. 'Ríghi nEirenn uaimsi dho,' ar Pátraic, '7 triur dia síl a ríghi dia éis.' 'Gach ní bias acaindne dh' Eirinn co bráth duitsi, a ³⁷¹⁵ naeimhchleirigh,' ar an ingen. *Ocus* do cheileabair dhóibh iarsin, 7 do bhádar ar in tulaig re *hathaid* tar éis na hingine.

[Cailte cecinit.

3720

Ard Caemain anfu cid cell . ro pa port rig co rothend,
is inad crabaid is eros . is ecna cen amaros.

grazed by bulls (?)

Ard Coemain is Cluain gamna . ge bet indiu fo tarba
is inad crabaid is cross . is mor ngabad do fuaros — *Fr.* 48^b.
[Laud 610, fo. 130^a 1] Adeirim-si riut reime . bid fir dam in faistine,
gé beth mo chraidi fá mairg . is baile aingel ind aird. Ard.

3725

In marg. . . abur on abur Tonn Clidna.

IS annsin ro bóí óclach comaidechta do Muiridach mac
Finnachta do rí[g] *Connacht* i farrad Pátraic .i. Corc mac
Dairine, mac rig Corco Duibne. ‘Fiarfaigid rob ail lium do
denam dit, a Chailti,’ ar Corc. ‘Cid ima n-abur Tonn Chlidna

3730 7 cid ima n-abur Tonn Téite risin tuind aili?’

‘IS accumsa itá in scel sin do glainmebra,’¹ ar Cailte .i.
Óclach gráda ro bóí ac Find [mac Cumail, *Fr.* 19^b] .i. Ciabhan
mac Eochach Imdeirg mac rig Ulad í tuaid, [7] is amlaid ro
bóí in t-óclach sin in derscugud beiris [int-] éscca ina chuiced

3735 dég do ardrennachaib nime ruc in t-óclach sin ar cruth 7 ar
deilb do macaib rig 7 taissech in domain. *Ocus* ro gabustur toirrsi
Fianna Eirenn reim Chiaban mac Echach Imdeirg, 7 rob é
adhbúr a toirrsi ní raibi ac fir nó gan fir díb ben nach tucus-
tar grad do Chiaban mac Echach, 7 ro diult Find reime, 7
3740 gé ro diult ro bo lesce leis, *acht* ecail leis Fianda Eirenn dó ar
mét a n-éta.

Ocus tainic reime co Tráig in chairnn, risa n-abar Traig
na trénfer, i cuicid Ulad, iter Dún Sobairchi 7 muir, 7 atconn-
aire curach cendard colgdíriuch creduma and, 7 da gilla óca
3745 isin churach 7 tuighnech² [phutairle — *Fr.* 20^a] forro co form-
naib a ngualann, 7 bendachais Ciaban dóib, 7 do fregradur
som dó. ‘Cia sib a m’anum, a ócu?,’ ar Ciaban. ‘Lodan mac
rig na hIndia missi,’ ar se, ‘7 Eolus mac rig na Grege in fer
aile út,’ ar se, ‘7 ro gluais tonn sind,’ ar se, ‘7 ro thimaig
3750 gaeth, 7 ní fétamar cá crich nó cá cinel issin domun í tamait.’
‘Intí leis budh áil siubal mara lib in tiubrad sib dó?’ ‘Dá

h [Cumaid]

¹ glainmedbra, *Laud*.² tuidhnech, *Laud*.

mad at' aenfer duit,' ar siat, 'dobérmais.' 'Maith, a Chiabhain,'
ar a muintir, ind hí Éire is áil let d'fácbail?' 'Iss í ám,' bar
eissin, 'uair ní fágaim mo dín na mo chomairchi inti.' *Ocus*
dala Chiabain tainic issin curach, 7 ro delaig re muintir, ³⁷⁵⁵
7 ro badur co dubach domennnach, 7 ro bo scarad cuirp ré
hanmain léo scarad ris. *Ocus* dorindset a comunn 7 a cara-
drad [Ciabhán 7 na hóclaich do bhí 'san churach, *Lism.* 183^a 1].

Ocus do eirgedur na tonna geala gairechtacha dóib coma
cutruma re sliab [Mis nó re sliab Édair nó re sliab Elga — ³⁷⁶⁰
Fr. 20^a] cach murthonn mor muiride díb, 7 na héicne¹ áille
eochurbrecca nobith ré grian 7 re grinnell co minbidis ré
slisbordaib in churaig² acco, 7 ro gab grain 7 eacra 7 urua-
main iatsum reime sin. 'Dar mo breithir ám,' ar Ciaban, ['damad
ar tír duind, — *Fr.* 20^a] ro choissenmais sind il-lathair chatha ³⁷⁶⁵
7 comraic commaith.'

Ciabhan cecinit.

IN triar atám ar in tuind . ron tarla a mbethaid chumaing,
mor in baegal beith mar sin . gan bás faebuir dar rochtain.
Missi *ocus* in dias tar muir . co lín gaile *ocus* gaiscid,
damad í cath cétach chrón . dingébmairs cét do gach tslóg.
O ro chám in tuind-seo thes . is mor dar ndaghles cheiles,
is mor in brón brón na triath . ar nech ó tá dís co triar.

3770

IN triar.

*7 = biathann g - 7
triall sea*

Ocus ro badur isin moréicin moir sin nóco facadur in aen- ³⁷⁷⁵
óclach da n-indsaighid, 7 ech dubglas fáe, 7 srian óir fria, 7
.ix. [fo. 130^a 2] tonna fa muir dó 7 in nóbad tonn do eirged, 7
ní ba fliuch blae na bruinde dóib. *Ocus* do fiarfaig in t-óclách
dib: 'ca luag do-berad sib dontí d'foirfed sib assin n-éicin sin?'
'Ní fetamar in fil inar láim in luach sirther oraind.' 'Atá ám,' ³⁷⁸⁰
ar in t-óclach, 'bar mbeith fein ar cur 7 ar muinterus inti do
foirfed sib.' *Ocus* ro foemadur sum sin, 7 tucad a láma il-
láim ind ócláig.

Ocus tuc in t-óclach chuiice assin churach iat a tríur
ar in n-ech, 7 ro bóí in curach ar taebšnám lam risin n-ech ³⁷⁸⁵
co rangadur cuan 7 calathport i Tír Thairrngaíre, 7 ro

¹ héicned, *Laud.*

² churaid, *Laud.*

sfegds
 3790 *thairrlingetar* ann, 7 *tangadur* co Loch luchra 7 co cathair Manannain, 7 tairnic tech n-óla do tsuidhiugud rompo, 7 do frestlad 7 do frithailed iat a cethrar óclach ina degaid sin, 7 ro benad a ceindbéca da ndabchaib donniubhair leo, 7 ro tócbait cuaich 7 cuirnn 7 copana, 7 ro eirgedur gilli áilli aghmara abhradgorma re bennaib blathcháine buabail,¹ 7 ro seinded léo timpana téitbindi 7 cruite nuabinde náethétacha co tarla in tech in[a] choirchi chiúil.

Ysatwical
 3795 IS annsin do eirgedur bachlaich² srubfata tsalfata tseiredchaela ruadmáela rintacha³ ro bith ac denam chles 7 chluiche³ a tigh Manannain, 7 ba hé seo cles donídis .i. .ix. mbunnsacha birgaissi ina laim 7 a ndiubrucud ar lethchois 7 ar lethlaim co féice na bruidne⁴, 7 a ngabail dó fon cor cétna, 7 is uime
 3800 donídis sin, d'imdergad sóerchlann sochineoil tiedís a crichaib ciana comaichthi amuich. *Ocus* dorinde ind adhaig sin a chles feib donith riam roime, 7 tainic d'indsaigid Chiabain Chasmongaig meic Echach Imdeirg, 7 tuc na nae mbunnsacha ina láim, uair iss é is ferr delb 7 taichim⁵ 7 tuarascbail do bóí do Thuaithe
 3805 dé Danann 7 do macaib Miled isin tigh sin Manannain, 7 ro eirig Ciaban 7 dorigne in cles sin a fiadnaissi Manannain 7 maithe Thíre Tairrngaíre mar badh hé budh aen eludha dó riam reime sin, 7 tuc il-láim Eolais meic rig Greg, 7 dorigne fan cuma cétna, 7 tuc in cles il-laim Lodain meic rig na
 3810 hIndia, 7 dorigne fan cuma cétna.

IS annsin ro bóí primollam maith ac Manannán⁶ a Tír Tairrngaíre .i. Libra primliaig, 7 ro badur tri hingena aici .i. Clidna 7 Aífi 7 Étain Foltfind, 7 ro biat sin tri taisceda genais 7 aentuma Thuaithe dé⁷ Danann, 7 nír b'ecail ní da marbad
 3815 acht gáí chró na genmnaidechta⁸, 7 tucsat a n-aenuair grád don triar sin, 7 ro chindset élod fán cáemlait[h]e do ba nessa dóib, 7 tangadur co calathport ina coinde in trír óclach sin, 7 tainic Lodan mac rig na hIndia 7 Eolus mac rig Grég ind

¹ buadbaill, *Laud.*² bathlaich, *Laud.*³ cluithed, *Laud.*⁴ brúigne, *Laud.*⁵ taithim, *Laud.*⁶ mannann, *Laud.*⁷ dédé, *Laud.*⁸ genmnaigechta, *Laud.*

[aen]churach, 7 tainic Ciaban mac Echach Imdeirg 7 Clidna
 ingen Libra in aenchurach, 7 ro thócbadur in snathbréid sídaide 3820
 im barr uachtar in chraind tsiúil, 7 luidedur reompo o tá sin
 co Traig Théite [fo. 130^b 1] ingine Ragamnach i ndeiscert Eirenn
 tes, 7 is uime seo tucad Traig Théite urri .i. Téite Brec ingen
 Ragamnach do dul ann, 7 tri .l. ingen lé do chluich⁸ thuinde, i/ [ms. chluiche]
 co ro báidhed¹ ann iat, 7 conid uaithe atá Traig Théite. 3825

Ocus dala Chiabhain meic Echach Imdeirg, ro gabustur
 cuan 7 calathport ar in traig cétna sin, 7 doluid do tseilg 7
 do fiadach fón crich fa comnessa dó, 7 tainic in tonn amuich
 dochum Chlidna, 7 ro báidhed hí ann. Conid uaithe atá Tonn
 Clidna urri. Ocus tangadur teglach tighi Manannain ina ndegaid 3830
 .i. Illathach 7 a da mac 'ar tabairt grada donn ingen, 7 ro
 báidhed¹ ar in traig cétna,' ar Cailte. Ut dixit Cailte:

Clidna cheindfind, búan in hét . ar in traig tainic a héc,
 damna da mathair beith marb . inní dia tarla in senainm.
 Da ndernad in t-aenach te . ac lucht Tíre Tairrngaíre 3835
 iss é thuc in mnái tre cheilg . Ciabhan mac Echach Imdeirg.
 Rígan ind aenaig thall tra . ingen dán' comainm Clidna
 tar in ler lethan longach . tuc leis Ciabhan casmongach.
 Ro fagaib hí ar in tuind . luid uaithe lechtra n-etrúim,
 d'iarraid tselga, monur mas . luid reime fan fidh foltchas. 3840
 Tainic in tonn tara éis . do Chiaban nir' bo deggres,
 morgnim ba di^unda linde . bádhad² Chlidna ceindfinde,
 Tonn dúine Téite na triath . iss é ainm ro bóí ar in iath
 nócor' báid³ in tonn sin trá . ben darub⁴ comainm Clidná.
 Lecht Téite sin traig-seo thuaid . ro gaet⁵ a mesc in morsluaig, 3845
 lecht Clidna ar in tuile thes . re síd Duirnn buidhe benas.
 Fliuchthar folt in Duirnn buidhe . a tonnaib in tromtuile,
 gid imda do neoch fuil ann . iss í Clidna nos-báidhend.
 Caeca long lodur tar sál . teglach tighi Manannain,
 nochar' bí in chongaib gan ga . ro báided⁵ ar Tuind Clidna. C. 3850
 Illathach is [a] da mac . ro báidtea⁶ in triar ac tochmare,
 mairg d'adhair don luing dana . nachas-ainic Tonn Chlidna.

Clidna.

¹ báighed, *Laud.* ² baghad, *Laud.* ³ báig, *Laud.*

⁴ dara, *Laud.* ⁵ báiged, *Laud.* ⁶ baigtea, *Laud.*

it.

IS annsin *imorro* doriacht Ciaban Casmongach dar n-
 3856 indsaigid co Druim nAssail maic Úmoir, 7 issin áidechi sin ro
 marbad Eochaid Imderg rí Ulad, 7 ro rigastar Find Ciaban
 Casmongach tar eis a athar a rigi nUlad. *Ocus* iss é sin, a
 Chuire meic Daire, in scél ro fíarfaigis dim,' ar Cailte.

Ocus ina degaid sin ro eirgedur in sluag uile co Raith
 3860 Medba, 7 *Patraic* maraen riú. 'Cé in Medb o raiter in raith
 sea?' ar *Patraic*. 'Medb ingen Echach Feidhlig.' 'IN é seo
 ro ba baile bunaid di?' ar *Patraic*. 'Ní hé úm,' ar Cailte,
 'acht fa lith *Cailthe* na sámna ticed d'acallaim a druad¹ 7 a
 filed ann dús cid ra biad ar maith nó ar saith in bliadan sin
 3865 di, 7 is amlaid ticed si, ina náe cairpthib ann .i. nae carpait
 roimpe 7 náe carpait ina diaid 7 nae carpait cechtár do dib
 leithib di.' 'Créd má ndenad sí sin?' ar *Patraic*. 'Na roised
 braenscoid na conaire 7 glomarchind na hechraidi,² 7 nach
 salchadais na dechealta nuaglana.' 'Adhbur subhach sin!' ar
 3870 *Pátraic*.

'Caide ainm ind achaid sea? aChailti?' ar *Pátraic*. 'Gort
 ind fóstáid ainm in guirt seo,' ar Cailte. 'Cred in fostod?' ar
Pátraic. 'Óclach d'Find tarmait imtecht uad ar bithin a thuar-
 astail, uair fata leis co rainic do .i. Druimderg dana mac
 3875 Duibdechelt do Connachtaib inso, 7 tangadur tri catha na
 Féinn[e] da fastud, 7 nir' thairis accu, 7 doriacht Find da
 fastud, uair badur búada ara fastud óclaig [fo. 130^b 2], 7 bá dona
 buadaib sin, acht co ndernad Find tri raind dó comad tsídach
 iat [leg. é ?] ina degaid. *Ocus* adubairt Find:

3880 Tú sin, a Druim deirg dana . a urdeirg na hurbagha,
 gé thís uaim aniu co mblad . is cetlud duit ceilebrad.
 Doratus duit ic Raith chró . tri coecta uingi a n-aenló,
 lán mo chuaich a Carn Ruide . d'airget *ocus* d'ór buide.
 IN cumain let ic Raith náí . da fuaramar in da mnái,
 3885 *ocus* aduadmar³ na cno . missi ann *ocus* tusso.

Tú sin.

IS ann sin do eirgedur in sluag uili assa haithle sin co
 Ros na hechraide, risa n-abar Ailfind isin tan-so, 7 is uim[e]

¹ druag, *Laud*.² hechraigi, *Laud*.³ aduagmar, *Laud*.

aderthai Ros na echraidí ris .i. intan na bídís cuicedaig Eirenn
ic ól i Cruachain is ann do bidís a n-echradha a lú[b]gortaib³⁸⁹⁰
gabala.' 'Adráe buaid 7 bennacht, a Cailti,' ar Pátraic, 'as
mor in fis 7 in t-eolus sin acut.'

Ní cian ro badur ann co facadur ind aenmnai da n-ind-
saighid, 7 brat úaine uimpi, 7 leine don tslemensíd buidhe fria
cnes, 7 niamlann d'ór buidhe réna hédan. 'Canas tangais, a³⁸⁹⁵
m'anam?', ar Cailte. 'A huaim Chruachan,' ar inn ingen. 'Ocus
cia thusa, a m'anum?' ar Cailte. 'Scoth-niam ingen Buidh
[Deirg — Fr. 23^a] meic in Daghdha missi,' ar sí. 'Cid ro
t-imluaid [7 rot-aistrig — Fr. 23^a] ille?' ar Cailte. 'Iss ed rom-
imluaid, ar in n-ingen, 'd'iarraid mo choibhche ortsu, a Cailti,³⁹⁰⁰
ar inn ingen, 'uair ro geallais uair éicin damsá hí.' 'Cred tuc
ortsa gan tiacht da hiarraid co Carn Cáiridha thes i coiced
Laigen?' 'Neimfirindech adeire sin,' ar inn ingen, '7 in deiliug-
ud tucad ó cheile oraind.' 'INgnad lind mar atchiamait sibh,'
ar Pátraic .i. inn ingen as í óc ildelbach 7 tusa, a Cailti,' ar³⁹⁰⁵
Pátraic, 'at senuir chrin chrotach cromliath. 'Do-fuil a adhbhur
sin acum,' ar Cailte, '7 ní lucht comaimsire sind, 7 do Tuathaib
dé Danann iss í, 7 nemirchradach iat sein, 7 missi do clannaib
Miled, 7 dimbuan irchradach iat.'

[Lism. fo. 183^b 2] 'Tabair freagra ar in mnái,' a Cháilti, ar³⁹¹⁰
Pátraic. 'Dobér immorro,' ar Cailte, 7 do éirigh roimhe cu Carn
soghradhach re Cruachain niarthúaid, 7 tuc a uillinn clí risin
carn, 7 do chuir secha hé 7 tuc a láim fon carn 7 tuc in Lugbordach
anís .i. crannóc tucadh a c(omair chísá 7) chánachais d'Éind
mhac Cumail, 7 tuc Éind 'na thuarasdal do Choná(n Mhael)³⁹¹⁵
mhac Mhorna, 7 do fólaig Conán isin carn hí. Ocus as am-
(laid) [fo. 184^a 1] do bhóí in chrannóc 7 a lán d'ór innti,
7 tuc Cailte ina coibhche don inghin hí. 'As gairit ón tsligid
7 ó ré na carpat fuaruis sin, a Cháilti,' ar Pátraic. Ocus
adubairt Cailte:

3920

Dáine bátar sunn co sé . saeire aídble a n-innile,
nocha sochaide rus-gaib . cincub cian á sligedhaibh.
Atá foluch i Sléibh Fuait . do chuirfedh Eirinn má cuaird,
trí cét níngi don ór dherg . maraen is an Duille dearg.

- 3925 Atait ceathra dabheha óir . a fírmhullach Sléibí smóil, *Cap.*
 in dabhuch as luga dhíbh . fairsing ndési, cumang trír.
 [Ata fer óir a cuimrech . isin raith ic Sen-Luimnech,
 slabrad airgit air dib nglood . a fuil tri cócait conglonn.
 Atat tri sréin nó cúic sréin . arna folach dom láim féin,
 3930 in t-éolas téighim don dáil . dol i taib Duma Massáin.
 Ata mo lend cona delg . is cona cimsaib óir deirg,
 isin enuc ic Tnaighimne . ro facus hé ic Osraighi.
 Ata mo scian becc croda . cona heim do lig loghmair
 a mullach Droma tinde . ní fo laighi acht casnaidhi. *dup, showing*
roughly carved Y saw
wood - clumps (.) 3935 Dabach fuil i n-illathaib . ro ceifed mac ar a máthair,
 begní ros-beir o dainib . lán duirnd aenfir do tlaithaigh.
 Atat da cornd nó tri cuirnd . re taeb go duilb ac Ros cuill,
 co cochluid óir gribda gle . co carmoclaib fíndruine. *skids of white birch*
 3940 Ata 'sa tulaigh leith anár . ro ba áithech triur da trian,
 iter da cairthe ata in cornd . ar in faithchi ac Dún Moghdornd.
 Atat cethri tindi dh'ór . isin carraic os Connlón,
 isin tindi is luga dib . degheiri deisi no trír.
 Ro fácus clesán Conrí . ar in fertan ac Senchai,
 a haithle . . . in fir . Conculaind meic Subaltaigh.
 3945 Tá fithcell Crimtbain Níadh Náir . a Caill mac ndraigh in casain,
 lán do fríallaib a mna . con foirfed secht lanamna.
 Ata mo cloidemh¹ calma . isin enuc i Car[n]d Abla,
 cid bé ro béradh imach . ro bo gell tri cét loilghech.
 Ata mo brandub co mbloidh . isin tsléib os Leitir broin,
 3950 cuiciur airgit gil can glór . ocus ochtur do dergór.
 4 Atá m'fithcell ic Ess Ruaid² . isin tulaigh leth atuaidh,³ ²
 a taiscidh a medon craind . cen esbaid fir da foirind.
 Atait cethri ceib do gual . dol i taib Leici na ndruidh,⁴ ³
 coceilit mór do maínb . cingo somáin do daínb.
 3955 Gabar sailm, gabar créda . saltracha ocus soiscéla
 a timcell eind Garaid glain . a nInis Cuind Cétcathaigh. — Fr. 23^a, b].
 Adeirimse ritsa dhe . a mheic Chalpuirn co naeime,
 gu mairit na hinmhusa is nach mairit na dáine.

‘Ar ndénun a thráth 7 a úird 7 a aithfrind do Phátraic,
 3960 tucadh Cáilte cuigi 7 do fiarfaig de: ‘crét fa tucad Glenn na
 caillige ar an nglenn-so thís?’ [‘Inneosat duit, a naemclérigh
 — Fr. 23^b]. ‘Aen do ló do bhí Find 7 in Fiann annso, 7
 atchonncomar amuit chailligi corrluirgnigi cirdhuibhi cucainn,

¹ cloigheam, Fr.² druagh, Fr.³ ruaig, Fr.⁴ atuaign, Fr.

7 ghrennaighis sinn um choimhling do dhénam ria 7 a ngnáith-geall ón Féinn uimi sin. Ocus ba hiat geallta do snaidhmedh³⁹⁶⁵ ann, a chenn do bhein donte do fúicfidhe ann. Ocus do rithsamne triar don Féinn ria .i. Oisín 7 Diarmait ua Duibne 7 mhisi. Ocus do rithamar co hÁth mór, re n-abar Áth moga isin tan-so, 7 as misi fa túsca ac dul tar in áth siar,' ar Cáilte, '7 d'impódhas a n-agaid na cailligi aniar 7 tucus béim cloidim³⁹⁷⁰ di gur' chuires a cenn dá coluind. Ocus is uaithi ainmnigther an glemn sin ó sin alé.'

Ocus táncatar isin mbaili anunn iarsin 7 do bennachadh acu hé, 7 do bí légeon d'ainglib ós a chinn arna bennachad, 7 do bádar ann iarsin co ceann caeidigis ar mís.

3975

[Fr. 23^b. Laithe n-aen ro bí Pátraic ic denam a trath, 7 mar tainnig na tratha do denam is ann itcualatar in suasan selga 7 fiadaigh a Berrobail isin cnuc re táib. 'IS becc gotha na con 7 na litcluinnmít,' ar Cáilte, 7 is do dith na flatha Find atá in tselg so oca denam, 7 do dith Meic Lugach lancelma, 7³⁹⁸⁰ do dith Diarmata ua Duibne 7 Aeda Beic meic Find ro marbad i cath Conraite thair a Saxanaib, 7 d'esbaid Duib da cond 7 Duib dithrib meic righ Galéon 7 do dul Dithrubaigh meic in Scáil meic Eoghain, mac máthar Find, ro marbustar Caiti Coscar righ mac righ Frange, 7 ar múrad talman ar Conán³⁹⁸⁵ Mael mac Mornda 7 Ferdoman mac Buidb tre bithin Findinni ingine Buidb.

fer L
hh
conpaite

IS annsin adubairt Pátraic re Cáilte: Is truagh in nuall cuma duitsiu beith marsin taréis t'féindi, 7 ní hamlaid sin is coir duitsiu do creidem do beith festa,' ar Patraic, 'acht isin³⁹⁹⁰ firDia fororda ro cruthaig nem 7 talmain.' 'Maith a anam, a naemclérigh, da mad aithníd duitsiu an Fíand dobérta grad doib in trath is misi is inmain let, 7 me ar tairesin mo luith 7 mo támaigh.'

Ocus itcualaid in sluagh uile sin, 7 ba truagh léo a ndernad³⁹⁹⁵ in firlaech 7 in firlaiscedach a n-ingnais a Feindi in la sin. 'Maith a anam, a Cháilti,' ar Pátraic, 'eid duitsiu cen dul do dféchsain?' 'Ro ba Cháil, a naemPátraic,' ar Cáilte, 'acht urchar do dibraic Seiscend mac Fir duib i cath Cind mara thes dam,

4016 the matter on account of which we are together
4028 ? he scorned fruits in the earth

26 4000 7 ní fédaim le gáeib cró in urchair sin [*Fr.* 24^a 1] 7 rob é a diubrucud dédhenach¹ sum é, uair itordair fein and, 7 is do Rí[g] nime 7 talman itlocharsa beith ac éistecht re guth cailigh an baile sea.'

4005 'Cáit indut a tarlla in tslegh, a Cháilti?' ar Pátraic. 'Im taeb ndess andso, a naemPátraic, 'i fail na raibi in sciath orum.' Ocus tuc Pátraic a derndaind ndeis re hínad na gona co tainig in tslegh imach tar áladh na gona, 7 glún an fir fa mó don tsluagh téighed tara cró 7 tar indsma na sleighi, 7 is e ba nesa dó isin eclais .i. Maeltréna mac Dínertaigh. 'A 4010 macaim,' ar se, 'geib mo laim, uair docuaidh in Tailgind do dféchain na selga.'

Cáilte cecinit.

A scológ rom-beir amach . o tairnic in celebrad d'éstecht na con taifnes² fiad . a Berrobol
4015 A cailigh donf in gairm glan . cia da ndenaidh t'oirfidedh? mor doberim dom aire . ní da tám a n-énbaile.
Ceol donídís meic Lodain . ba bind le feraib in domain, clfaraidhecht cethrair rom-char . cethri meic Conaill Cruachan.
Bás Meic Lughach do Laighnib . a cath Gabra cruadhairmigh,
4020 aen guin da fostud malle . mor in coscar cruadhlaime,
Dub daile . Dub sin do brondad máine,
coscar céd i Coill dithrib . gnath le Dub ndithmar ndáile.
Slegh derg i laim Ditrebaigh . bidís óig ara tairbeirt,
inmain a guth issel becc . ocus a gnim n-ard n-airderc. *rom*
4025 Da coin Diarmata dualaigh . Baeth is Buidi co mbuadaib,
tri coin Cailti, comall ngrind . Bret ocus Luath is Lanbind.
Fertan Find i Fatharlaigh . ba fert fir andiuid engmaid,
ro cuir mór laech fa lechtaib . ro tercaigh mísi a talmain.
Ar n-aghaidh ac Daire Braín . nírbí i n-aghaidh ar cuid Cáil,
4030 do marbus, ba suaire in slat . deich n-eilti ocus da fichet.
An selg a nDaire Tarbgha . ro bo maith lind ar menma,
ro marbus re ndul amach . ocht fichit dam dasachtach.
Ferdoman o Lathraig cain . ocus Conán taeb re taib,
inmain dias mor garg co mbladh . leis ar menfc deghlamach.
4035 Fiana Find ro fedarsa . inmain sluagh³ sochla sétach,
ní bendais duine [] . [ocus] ní dendais d'écnach.

¹ déghenach, *Fr.*² taithfnes, *Fr.*³ sluogh, *Fr.*

they were not regarding & grumbling
 Nirsat cruindi cesachtaigh . nirsat m^hanaigh blaisechtaigh.,
 nír'bo cromcendaigh a ruisc . nirsat uircendaig tecuisc.
 Fácus Find a sgín 'sa n-áth . ocus ní tuc ass co brath,
 is é a ainm o sin alle . A'th ainmneda na scine.
 Luas luin iter da muine . 's ed robi 'sa Féind uile,
 lúas na gaeithi seoch in lon . do bi a[c] Cailti 'na aenor.
 Aderimsi rib reme . adér dib a firinne,
 robsum álaind robsum [] cia beridh imach mé, a scológ.

A scológ.

4040 forgetting!

4045

IS andsin táinig Cáilte amach 7 Mael-trena dalta primda
 Pátraic 7 lam Cáilti aigi da tigh lepta a haithle na sleighi
 do buain as, 7 ro bi-sium co huchfadaich écaintech in aidchi sin.

Bui dibergach isin tír-sin, oc eitim 7 oc ingreim ar Pátraic.
 .i. Dubcraidi mac Dubtnuthaigh, 7 idubairt Pátraic:

4050

'Ced lemsa do Caittigan . do cuir mór laech fo lechtaib,
 cia ro marbad Dubchraidech . [Fr. 24b] is cia ro faghbadh a n-aisgidh.
 Ocus fuair an duine bás iarsin.

Ocus do batar re teora lá 7 re teora aidchi andsin, 7
 tancatar rompu in lín ro batar co Fanglend na Feindi i leith
ilfu do Chruachain, 7 do suidetar¹ i nArd Senaigh os Fánglend
 na Feindi. 'Cred ma tucad Ard Senaigh ar in ard-so, a
 Cháilti?' ar Pátraic. 'Adérsa rit,' ar Cáilte .i. airfidech maith
 ro báí ic Find .i. Senach uaDaigri, 7 andso fuair bás do
 galar enuaire, 7 ro múired in tulach so air, conid uada aderar
 Ard Senaigh.' Ocus itbert Cáilte:

4055

A mbeired Senach o Find . ara céol is cumain lfm,
 ní ba cuma is beith cen ní . tricha uingi cech raithí.
 Sgrebull óir cech fir is' tsluagh . do Senach alaind foltruadh²,
 ara canad, mor in mod . co cuireid iat 'na codlod.

'Ba hilda in t-imat cruith-sin, a anam, a Cháilti,' ar
 Pátraic. 'Ba hilda,' ar Cáilte, 'uair cin co tucad som do
 crud acht a tabrad do mnáib 7 do airfitechachaib ro bo mór
 in crodh.' 'An tuc-sam mná imda amlaid?' ar Pátraic. 'Dorat
 immorro, ar Cáilte, co ndebairt:

4070

Rann. Trí cét ben dorat Find . dar in Rí[g] úil os mo cind,
 is coibchi ar leith do cech mnái . ba mór in crodh ar aenchái.

¹ suigetar, Fr.² foltruagh, Fr.

‘Ba mór éinech in oclaigh sin,’ ar *Pátraic*. ‘Ba mor,’ ar *Cáilte*, ‘uair nír’ facaib ben cen a coibchi 7 nír’ fácaib gilla cen
 4075 a dliged dínghala, 7 nír’ facaib fer cen a tuarustal, 7 nír’ gell
 i n-aidci riam ní nach comaillfed il-ló, 7 nír’ gell il-ló ní nach
 comaillfed i n-aidci’ — *Fr.* 24^b 2].

[*Laud* 130^b 2]. IS ann so thainic rí¹ Laigen dochum *Patraic*.

4080 Ní cían ro badur ann co faccadur in t-aen óclach da
 [n]indsaigid, 7 ba maith a tuaruschail in meic sin eter deilb 7
 erred, 7 suidhis ar in fírt fótbaig² ina fiadnaissi. ‘Cia thusa,
 a m’anam, a maccaeim?’ ar *Pátraic*. ‘Aed mac Echach Leith-
 deirg, mac rig Laigen andes. Ocus immáin dorigned acaind
 4085 ac Síd Liamna lendchaine thes, 7 ro bóí mo mathair-si 7
 m’athair acaind a fiadnaissi na himana .i. Bé bind *ingen*
Chuain meic Fintain, *ingen* rig *Connacht*, 7 ni fuil gein claindi
 aici *acht* missi amaenar, 7 dorigned in immain accaind, 7
 rucusa .uii. cluiche³ ar in maccraid uile, 7 in cluiche³ déidenach
 4090 rucus is ann dom-riacht in da mnai 7 da brat uaine umpu .i.
 Slat 7 Mumain a n-anmanna, 7 da *ingin* do Bodb Derg mac
 in Dagda iat, 7 ro gab ben *catcha* laime dam, 7 rucsat me leo
 dochum in Broga breccsolais, co fuilet mo muinte acom chained
 tarméis, 7 lucht in tsída acom lessugud ré ré tri bliadan, 7
 4095 atússa isin tsíd ossin ille nóco fuarus edurbaegal in tsídha aráeir,
 7 tangamar tri .i. maccaém assin tsíd amach ar in faichthi, 7
 is ann sin tucusa dom úidh 7 dom aire in moréicen ir-raba ac
 lucht in tsída, 7 is annsin tánac am rith ón brug conice so do
 t’indsaighidsi, a naem*Patraic*.’ ‘Bid comairchi ón,’ ar *Pátraic*,
 4100 ‘indus na bia a nert na a cumachta som fort.

IS annsin adubairt *Cailte* re *Pátraic*: ‘IS mithig⁴ duind
 dul a cuiced Laigen bodes 7 a mac do breith do rig Laigen,
 7 creidem do tsilad ann 7 mainchesa do gabail ann.’ ‘Cáit a
 fuil Cas corach mac Cáincinde?’ bar *Pátraic*. [fo. 131^a 1] ‘Sunn,
 4105 a naemchleirig,’ ar in t-airfidech. ‘Bid mac righ Laigen a
 n-aenleapaid riut 7 a n-aenchumaid noco rissem coiced Laigen.’

¹ rig, *Laud*.

² fotbaid, *Laud*.

³ cluithe, *Laud*.

⁴ mithid, *Laud*.

In marg. Fert Rairinde il-Laiginib.

Tangadur reompo marsin d'indsaigid chuicid Laigen, 7 rangadur co ferta R[aj]irinde ingine Ronain Ruaid ar lar laech-machaire Laigen, 7 indissid Cailte dóib cid 'ma tucad in t-ainm ⁴¹¹⁰ ar in fert .i. 'Aen deirbtsiur ro bóí accumsa,' ar Cailte 'i. Reiriu ingen Ronain Ruaid, ben Guill meic Morna, 7 marb do breith meic ar in tulaig seo hí, 7 marb in mac, 7 adubairt:

Rairiu ingen Ronain Ruaid . ar ind uaig os fertais blaé,
is fuithe a taissi abhus . 'sin tulaig gan imarbus. ⁴¹¹⁵

'Ocus aiscid rob áil liumsa d'iarraid ort, a naemchleirig,' ar Cailti. 'Cá haiscid sin, a m'anam?' ar Pátraic. 'Mo deirbtsiur do thabairt a piannaib, uair tarrasa dot muintirus 7 dot gráda.' 'Do máthair 7 t'athair 7 do thigerna Fínd mac Cumail do thabairt a piannaib ortsu,' ar Pátraic, 'massa maith lé Dia.' ⁴¹²⁰ Ro altaig Cailte sin don Tailgind, *conid* hí sin étail is ferr fuair Cailti riam.

Ocus tangadur reompo assa haithle sin co Carnn na curad, risa raiter in Garbthanach ind Uaib Muiredaig issin tan-so. 'Ocus indis duind, a m'anam, a Chailti,' ar Patraic, 'cid imma ⁴¹²⁵ tucad in Garbthanach ar in n-inad sa?' Fregrais Cailte in ceist sin .i. 'Airdrí¹ ro gabustar Eirinn .i. Tuathal Techtmar mac Fiachach Fíndalaid meic Feradaig Fíndféchnaig, 7 iss e in Tuathal sin do ben a cind do choic cóicedaib Eirenn, corub uimmi raiter Tuathal Techtmar de ón techtad tucusdar ar ⁴¹³⁰ Eirinn 7 don techtad tuc ar choicedaib Eirenn re Temraig na rig da foghnam. *Ocus* do badur dono da ingin tsoinemla aici .i. Fithir 7 Dáirine a n-anmanna, 7 tainic rí² Laigen d'iarraid indarna hingen díb .i. Eochaid mac Echach Ainchind rí Laigen, 7 do fíarfaig rí Eirenn: 'cá hingen dona hingenab is áil let, ⁴¹³⁵ a rí Laigen? 'Fithir,' ar rí Laigen. 'Ac um,' ar rí Eirenn, 'ní thibersa in soisser í fiadnaissi in tseindsir do fír.' *Ocus* tucad Dáirine ingen Tuathail do Eochaid do rí[g] Laigen, 7 tucusdar *cét* da cach crud ina tindscra na hingine, 7 ro bóí re bliadain aici issin baile seo, 7 nirb' inmain le rí[g] Laigen ⁴¹⁴⁰

¹ Airdrig, *Laud*.² rig, *Laud*.³ laigin, *Laud*.

4145 hí, 7 ro cóirig¹ ceilg 7 eladhain adhaig n-aen ina imdaid² aici féin .i. ingen rig Eirenn dó breith co lar in fedha diamair, 7
 a tslechtadh uimpi, 7 tech derraith daingen do denam ann, 7
 naenbur comalta³ do bóí aici lé, 7 a radha a héc ann.

Ro gabad a eich don rí 7 ro hindled a charpat, 7 tainic
 4150 reime do accallaim rig Eirenn co Temraig, 7 do fíarfaig rí Eirenn scela de. 'Scela olcca,' bar rí⁴ Laigen, 'in ingen maith tucassi duind a héc araeir accaind.' 'Ocus créd má tangaisi dom indsaigidsi?' ar Tuathal, 'uair ní chuala-sa scel is doilgi lem ina in scel sin.' 'Tánagsa d'iarraid na hingine aili ort, a
 4155 rí⁴, ar eissium, 'uair ní háil lem scarthain ret charadrad.' 'Dar ar mbreithir am,' ar rí Eirenn, 'ní thaispen ann sáimi na subha damsas m'ingen do tabairt duit.' 'Ní haccumsa ro bóí [fo. 131^a 2] comus a hanma,' ar rí⁴ Laigen. [Cailte cecinit:

Nir' sgar re hiarraid co nocht . is re tacad co torocht,
 4160 co ruc Fithir leis da thigh . cerba rithir le muinntir — Fr. 49b].

Ocus tuc[ad] in ingen aile dósum,' ar Cailte, '7 tuc leis dochum in baile seo ar a tamaid hí, 7 amal doriacht inn ingen sin', ar Cailte, 'chum in baile, is ann ro bóí ingen aile rig Eirenn isin tigh ara cind.' Cailte cecinit:

4165 Tuc Fithir a bél re lar . nir'b é in caradrad comlán,
 cor' brised a craide ar tri . is ruc a nert ar nemfní.

Ocus ó'tconnaire⁵ in ingen aile sin .i. a siur do éc ina fiadnaissi marsin, fuair bas do chumaid a sethar fochetoir. Cailte cecinit:

4170 Fithir ocus Dáirin[e] . daingin Tuathail tubhaig,
 marb Fithir do náirine . marb Dairfine da cumaid.

Ocus dorigned a tanach ann seo ac rí[g] Laigen, 7 isbert in rí⁴: 'IS garb in tanach,' ar sé. Conid uad sin atá 'Garbthanach' ar in n-inad so daneis. Ocus ro cuired issin fert fótbaig⁶ seo
 4175 iat a n-aenuaig, 7 iss é in scél ro fíarfaigis dim, a naemPátraic,' ar Cailte.

'Adrae buaid 7 bennachtain, a m'anum, a Chailti,' ar Pátraic, 'is maith in scel ro indsis duind.'

¹ ro cóirid, *Laud.*

² imdaig, *Laud.*

³ comaltad, *Laud.*

⁴ rig, *Laud.*

⁵ atconnaire, *Laud.*

⁶ fótbaid, *Laud.*

IS annsin atconncadur férbrug gabala ind imoccus dóib
 7 aen maccaem soithim soinemail ann, 7 tri .l. ech ina fiad- 4180
 naissi issin fergurt gabala sin, 7 tic Pátraic dochum in maccaem,
 7 eirgis in maccaem reime. ‘Uaitne rig umut, a maccaem,’ ar
 Pátraic, ‘7 ac fir th’inaid it degaid; 7 ca comainm tusa, a
 maccaim?’ ar Pátraic. ‘Muridach mac Tuathail meic Fínd-
 achta, meic rí in tíre seo mé,’ ar in maccaem. ‘Cia in dunad 4185
 út atchiamait?’ ar Pátraic. ‘Dunad briugaid do muintir rí[g]
 Laigen sin,’ ar Muiridach .i. Coscrach na cét.’ ‘Créd má
 n-apar in t-ainm-sin ris?’ ar Pátraic. ‘Ni fétar a chrod nait a
 alma do airem nóco n-airinther ar cétaib iat.’ ‘In fuigem feis
 na haídchi anocht ann?’ ar Pátraic. ‘Dogébam,’ ar in maccaem, 4190
 ‘uair is coimsech 7 is cumachtach missi issin baile, 7 ni fuil
 óclach in baile féin ann.’ Ocus tangadur chum in baile ann-
 sin, 7 ro chuir in maccaem Pátraic cona muintir issin rí[g]-
 thech romor ro boi ac Coscrach issin baile, 7 dorinded a n-umal-
 osaic ann.

4195

Ocus dala Cailti, doluid reime co Cloich na n-arm il-leith
 andes don dúnad, in bail a ndéndais in Fíann a n-airm do
 bleith re rí[g]lia cloiche cacha bliadne, 7 ro chaistar déra
 fíthruga falcmará annsin os chind na cloiche ic cuimniugud
 na muintire moire ro bóí os chind na cloiche sin co minic 4200
 reime. Ocus ní cian do bóí ann co faccaid in t-aenóclach da
 indsaigid, 7 brat corera uime 7 delg óir issin brut, 7 delb
 degduine fair 7 forom flatha leis 7 folt cáem cas fair, 7 nír’
 rathaig Cailte hé nócor’ tsuidh in t-óclach ar leithchenn na
 cloiche ina farrad. ‘Carsat comainm thusa, a óclaig?’ ar Cailte. 4205
 ‘Coscrach na cét m’ainmsi,’ ar se. Ocus in tusa m’aichne si?’
 ar in t’óclach. ‘Cá haichne fuil accutsa orum?’ ar Cailte. ‘An-
 dar lemsa,’ ar Coscrach, ‘is tu Cailti mac Ronain.’ ‘Is fir cora
 mé,’ ar Cailte. ‘Maith lem do thecmail chuccum,’ ar Coscrach.
 ‘Cid on sin?’ ar Cailti. ‘Atait .ix. seisrecha .xx. acumsa,’ ar 4210
 Coscrach, ‘7 in trath is inam búana [fo. 131^b 1] in trebaire tecaíd fiad
 imdiscir¹ alltaide, 7 loitidh 7 millid uile, connach bí tarba duinde
 de. Ocus ar fir do gaile 7 do gaiscid riutsa, a m’anum, a

= 9 official
the¹ imdiscire, *Laud*.

Chailti,' ar Coscrach na cét, 'tabair furtacht 7 fóirithin¹ orum
 4415 um dingbail in daim sin díim.' 'Ind aimsir do báidusa im luth
 7 im lathar,' ar Cailte, 'ro dingebaind sin dít.'

IS annsin atchonnacatur in luathgrinde áigh 7 irgaile da
 n-indsaigid, 7 fidhnemed do tslegaib urardu re nguailib, 7 ámdabach
 da sciathaib donna deiligthi forro. 'Cia sut, a m'anum,
 4420 a Coscraig?' ar Cailte. 'Tuathal mác Finnachta, rí² in tíre
 seo,' ar Coscrach, 7 ro tsuidh in t-óclaeach ar in faithche³ ar a
 rabadur. Ocus is annsin ro fiarfaig Cailte do Choscrach da
 fagtha techtaireda co Cluain cain na fairchi i cóiced Muman
 7 Daire na fingaile, 'ocus atáit mo tsecht lína fíadaigh sea ann-
 4425 sin.' Ocus docuadur na techtaireda aracend, 7 tucadur na lína
 léo dá n-indsaigid, 7 ro chóirig Cailte in tselg 'ar sin, 7 ro
 chóraig tiug na fer 7 immat na con in t-eolus ro tsail in dam
 sin do thiachtain, 7 do chóirig a línta ar allaib 7 ar essaib 7
 ar indberaib ind feraid, 7 doriacht in fíad mor da n-indsaighid
 4430 mara ticed cacha bliadna, 7 atchonnaire Cailte in dam allaith
 ac tuidecht co hAth in daim ar Slaine. Ocus ros-gab Cailte
 in Coscraig .i. a tsleg, 7 tuc réo n-urchuir don dam 7 sé a
 lenmain isin lín co tarla fat láma laich don chrann na sleige
 trít. 'Adar limsa do dergad ar in ndam,' ar Coscrach, '7 ca
 4435 ferr ainm da mbeth ar ind ath ina Ath dergtha in daim?' ainm
 ind atha ossin anall cossanú. Ocus rucsat a druim co Druim
 lethan, risa raiter Druim ndeirg na damraide isin tan-so. 'A
 Chailti,' ar sé Coscrach na cét, 'maith do thoise dar n-indsaig,'
 [7 adubairt an láid ann:

4440 Canas ticidh a šenoir tšin . cait ar' sgarais ret muintir?
 rot-tarraid crotfall crine . ní mairend do comdine.
 IS iat is comdine dam . locht toirimtechta in talman
 Find cona muintir miadaigh . lucht tairbthech an trenfiadhaigh.
 Doberaínd oirchissecht ort . uair doralá corsat nocht *that then ar*
 4445 da marbtha dam co gaibthech . in sendam crín comraithnech.
 Cindus do muirbfind si é . a fir dorat duinne gné,
 a marbad, fa mor in mod . can coin, cen lín am farrod?
 Atait mo lína a Cluain cáin . dobér cugum mad ail dáib,
 budh ésin a bás co mbladh . rachaidh 'sa sás an sendam.

¹ fóirichin, *Laud.*² rig, *Laud.*³ faiththe, *Laud.*

Adagar mo lína alle . co Druim nderg na damraidhe ¹ 4450
 marbthar ann in congnach cruaidh . ar in leirg sea lind atuidh.
 Cáilti do beith d'eis in doim . a beith cen caimthech cen choin,
 taréis na cuaine rom-char . scela is truaighi ro canadh. —Fr. 50,51] Can.

Ocus táinie Coscrach 7 Cailti chum in baili mara raibe noem-
 Pátraic, 7 dorat [Coscrach — Fr. 51] a chend a n-ucht 4455
 Pátraic, 7 tucsat a sheacht meic 7 a tsecht n-ingena a cindu
 ina ucht, 7 ro slechtadur dó, uair tarlatar a da les dó in
 aídchi sin .i. Pátraic do les a anma 7 Cailte do anaccul a
 arba .i. do marbad in daim do bóí ic foghail fair. Ocus do
 badur ic ól 7 ic áibnius ind áidchi sin. Ocus doruacht in 4460
 sluag uile arnamairech 7 naemPátraic amach assin dúnad ar
 in faithchi.²

IS annsin ro fíarfaig Coscrach na cé^t do Cailti: 'cred fa
 tucad Cloch na n-arm ar in cairthi comdaingen cloiche sea ar
 in faithchi?'³ 'Issi sin,' ar se Cailte, 'in chloch risa meildis in Éiann 4465
 a n-airm il-laithe na samhna cacha bliadna, 7 ar in cloich sin
 ro bóí in smachtChomarta sida is fearr ro bóí a nEirinn 7 a 21
 n-Albain re reimes Chuind 7 Airt 7 Chormaic 7 Cairpri
 Lifechair .i. fail druimnech dergoir ir-rabadur ocht fichit uinge
 do dergór, 7 poll trésin coirthi sea, 7 issi trésin poll, 7 do bóí 4470
 d'febus rígi na rígi na lamad [fo. 131^b 2] nech a breith leis, 7 do
 bóí d'febus fessa na ndruad⁴ conna lamtha a glúasacht, 7 ac
 smacht na rig. Ocus dochuadur asna riga sin co toracht Cairpre
 Lifechair mac Cormaic, 7 ro thuit Cairpre i cath Gabra, 7 do
 luidsemarne in deired Féine do bamar,' ar Cailte, 'conici in 4475
 n-inat-so, 7 ro impaidissa in coirthi 7 tucus in leth ro bóí suas
 de síis co fuil amal atchithi sí.' 'Da faicmis in poll 7 in co-
 martha,' ar in sluag, 'ro chreidfimaís sin.' 'Léicidsi cairde
 damsá,' ar-si Cailte, 'co ro thócbur in leth atá síis di co raib
 suas, uair deibidach in raet in Gaeidel.' Conid desin atá 'is 4480
 deinmmitach in raet in Gaeidel.' Ocus ro eirgedur uile a
 n-aenfect da indsaigid in lín ro badur, 7 nír' fetsat a bec di.
 Ocus doriacht Cailte, 7 tuc a da rigid uimpi 7 tuc a talmain

¹ damraighi, *Laud*.² faichthi, *Laud*.³ faichthi, *Laud*.⁴ ndruag, *Laud*.

hí, 7 is amlaid ro boi, 7 a fail óir fán poll ichtarach di, co
 4485 facadur cach uile hí, 7 doluid Cailte dochum na falach 7 roin-
 dis ar dó hí, 7 tuc a leth do *Pátraic* 7 a leth aile do lucht in
 baile ir-rabadur. Conid Cluain falach ainm na cluana sin
 gusaníu, 7 conid Lia na n-arm ainm in lia sin. *Ocus* adu-
 bairt Cailte:

4490 A Chosraig¹ ind aichnide . lía *gus* tathaigdis riga?
 is chuide taidled in rí . Find mac Cumail Almainí.
 Ris aderthai Lia na n-arm . sochaide dar' bó alt marb,
 is co fuil ossin ille . 'sa n-inad na comnaide.
 Morsleg da ndentá puður . *ocus* claidem caemchurad,
 4495 is ro limtha rissin lia . sunn, a Chosraig,¹ ris cach dia.

A Chosraig.

'Adrae buaid 7 bennachtain, a Cailti,' ar *Pátraic*, 'is maith
 in scél 7 in senchus ro indissis duind.'

Is annsin ro gabad a eich 7 ro hindled a charpat do
 4500 Coscrach na *cét*, 7 tainic reime do acallaim rí Laigen .i.
 Eochaid Leithderg, co Druim lethan Laegair[i] meic Ugaine²
 sair, co n-indissed na scela sin Cailti doib. 'Is mor mo dimda
 ort,' ar rí Laigen, 'gan a indissin dam Cailte do beith acut.'

IS annsin atracht rí Laigen tri catha mora d'indsaigid
 4505 *Pátraic* 7 Cailti co Raith moir Maighi Fae, risa raiter Raith
 mor ar machaire Laigen isin tan-sa, 7 suidhis naem*Pátraic*
cona muintir a ndorus na ratha, conid Suidhi *Pátraic* ainm inn
 inaid. *Ocus* suidis rí Laigen lín a tsluaig, 7 tuc a chend a
 n-ucht *Pátraic* 7 a comus ó bicc co mór, 7 gé thanacsa do
 4510 t'indsaigid, a m'anam, a naemchleirig,' ar rí³ Laigen, 'ro bóí
 deithber mor oraind anallana .i. cath d'fuagair Ailill mac
 Scannlain meic Dungaili, rí³ na nDeissi, oraind í Cailli in chos-
 numa, risa raiter Magh Raigne, 7 ro léicis in crich do loscad
 dó, 7 tanac do denum do ríara-sa 7 do t'acallaim.' 'Reilec
 4515 rí Eirenn acut ina inad,' ar *Pátraic*, 'acht co tí tú⁴ timchell
 na licci seo ara tusa am tsuidhi.' *Ocus* adubairt Cailte:

Atá lecc ina loighe . ac Druim lethan Laegaire,
 maidm re rig Laigen na ler . da tí in daghfer 'na deisel.

¹ chosraid, *Laud.*

² uagain, *Laud.*

³ rig, *Laud.*

⁴ tfu, *Laud.*

‘IS cet lium,’ ar *Pátraic*, ‘in bail atá ar Mag Raigne a tslucud don *talmáin* ann.’ *Ocus* doronad mar sin, uair do sluiced⁴⁵²⁰ ann hé tre breithir naem *Pátraic*, 7 gan nert do gabail d’fír a inaid ar *Laighnech* (aib).

[fo. 132^a 1.] IS annsin adubairt rí¹ Laigen: ‘Mo morchen do tiacht a m’anum, a *Chailti*, cid ar th’aghaid féin do thista, 7 dual *con itane own secrets (?)* duit tiachtain .i. Eithne ingen *Taidg* do *máthair*. *Ocus* maith⁴⁵²⁵ m’anam a rígféindid², ar rí¹ Laigen, ‘cred ima *tucad* *Tipra* na *Scath*[d]eisce ar in *tiprait* atá a *ndorus* na ratha accaind? .i. *Scathderc ingen Chumail* ro baidhed inti ac *dechain* na *smir-drissi* *Locha Lurgain*,’ ar *Cailte*, ‘corub eisti sin ro eirig *Lach linide* lindfuar *Lurgan*, co ro lethastar óta in *chorrabhall* í cind⁴⁵³⁰ tSleibe *Smóil meic Eidhleccair*, risa n-*apar Sliab Bladma* issin tan-sa, conicci seo, 7 ro bóí ic lethnachud tar in cuicid uile archena. *Ocus* is annsin dorigní *Find ind airbirt tré* *foghaid* is ferr dorigne nech reime riam 7 ina diaid .i. *sughmair* a tír na hIndia 7 na draithi a tír na hAlmaine 7 na bangaisgedacha⁴⁵³⁵ a tírib *Sacsan* 7 *Franc*, co ro tsúighedur³ in loch *linide* lindfuar sin.

‘*Ocus* rob an *urdraic* in *chétfiann* sin *Find maic Cumail*,’ ar rí Laigen. ‘Nir’ messa *cach* aen *fer* díb iná *cach fer* uainde, *acht* gan a *tarrachtain* í comré *nó* a comaimsir duibsi, 7 iss ed⁴⁵⁴⁰ ba *gairdingud* d’*aegairib* 7 do buachaillib beith ac tinol a n-airm 7 a n-éaig annseo tri catha na Féinne .i. *Find mac Cumail* 7 *Fer-domon mac Imomain* ó *Lathraig cáin* do choiced *Gailian andes*.’ ‘Ar fír do gaili 7 do gaiscid riut,’ a *Chailti*, ar *Eochaid Leithderg* rí Laigen, ‘indiis (*sic*) duind ina *drongaib* 7 ina⁴⁵⁴⁵ n-airmib inneoch ro báid⁴ in *smirdris* *Locho Lurgan* díb.’ *Ocus* adubairt *Cailte* .i.

‘Faelan *Findlacha* aniar a cuiced *Chonnacht* 7 *Aengus* 7 *Dobarchú* a cuiced Laigen. *Druimderg Daire* 7 *Dubh* da dét a *Ceinel Chonaill* atuid. *Iubhar* 7 *Aicher* 7 *Aed* 7 *Art*⁴⁵⁵⁰ ceithri^h *ríg Chaille* in chosnuma, risa raiter *Osraigi* isin tanso, [meic] h *Cairell* 7 *Caicher* 7 *Cormac* 7 *Cáemh* ceithri *meic ríg Dal*

¹ ríg, *Laud*. ² rígféindig, *Laud*. ³ tsúidhedur, *Laud*. ⁴ báig, *Laud*.

4566 water of the rough brook, clear cut is the sound of the falling
perfection of cutting (the water) is my vessel's sound)
4568: the bright wild duck ran upon the beach along the edge of the
billowy sea

nAraide atuaid. Maine 7 Art 7 Aralt tri meic rig Alban
anall. Eóbran 7 Aed 7 Eogan tri meic rig Bretan. Blai rí
4555 Ili 7 a da mac .i. Cernd 7 Cernabrog, da rig Indsi Gall
atuaid, Diure 7 Barrae 7 Idae tri meic rig tuaiscirt Lochlann.
Luath 7 Indell 7 Eogan tri rig Mairtine Muman anfar. Glas
7 Delga 7 Duibne, tri meic rig Tuath Breg 7 Midhe. Illann
7 Aed 7 Eoganan tri meic rig Ceinel Eógain atuaid. Samaise
4560 Artúr 7 Ínber tri meic rig Gallgaeidel anall. Conid iatsin
anmanna na triath 7 na tigerna 7 na fer feraind ro báidh¹ in
smeirdris Locha Lurggan do chétféinn Fínd meic Cumail.
Ocus adubairt Cailte: 'gé dochuaid etar [mo lúth 7 — Fr. 52^b]
mo lámach tarrus in maghso cor'bo loch línidhe fuar hé, 7 ro ba
4565 glas gleor[d]a a uisce.' Ocus adubairt Cailte:

Uisci glaissi gleoraigi . féth snaissi fúam n-iubhraige,
étach fiallaig ón'gaire . ac bregad mac n-ingaire. C?
Reithis faeillean findlacha . re hur trága trethnaide,
nocho n-eil cor mara rian . nochu chian nach gaethlaigi.
4570 [Cormac, Cobthach, Cu-muighi . Aedan, Fergal foltbuidhi.
fer da tol temhel tuathol . Eochaid Aiblen aduathmur. ? Tuathal
Druimderg dáire, Dub da dét . maraen conriadhaidis éce, C
Ibar, acher, Aed is Art . Cairill, caem, Caicher, Cormac.
Curach Blai . dorat tonn dochum tiri, B's boat, a wave brought it to the
4575 ar mbathud Blai is a meic . uch is místi óig yle.
Maine mend mo daltan-sa . inmain fer tosaigh tselga,
in uair doberim dom aire . inmain secht inmain Maine.
Robsum comorha righ riam . báí tan ní gabaind d'ímfadh, C
ro fostaind-sea firu and . ro sloighinn sluagha saercland — Fr. 52^b.
4580 Deich fir deich fichit deich cét . iss ed a fir is ní brég,
do laechraid lonn, [fo. 132^a 2] lathar ndil . marb is ní do chlaind aenfir.
Bertsu mo chubus co grian . in cach cath i ndechna[d] riam
gu nar' marbusa ann de . acht mac rig nó roduine.
Ro scáil mo delb is mo dath . 's am mall meta muirbillach,
4585 dochuaid mo chiall is mo chruth . onna mairenn dim acht mh'uch,
Dochuaid mo delb is mo dath . 's am mall meta muirbillach,
becc nar' bris mo chraide ar tri . ó scarus rissin uisci.

Uisci.

IS annsin tuc sum da uidh 7 da aire a beith a n-écmáis
4590 a feine 7 a foirne 7 a mormuintire 7 a n-esbaid a luith 7 a

¹ báigh, Land.

4572 together they were wont to fare forth to death

[meic] h

A

dumb, stammering

sloughen (sand-)
it was wont to cut
in pieces

lámaig in lá sin, 7 dorinde toirrsi mor annsin. ‘Maith, m’anam ⁴⁵⁹⁵
 a Cailti,’ ar *Pátraic*, ‘nír’ choir duid toirrsi do denamh, uair
 ferr do dluig-siu 7 do díl innáit sin uile .i. missi do tharracht-
 ain duit, 7 maithius in fírDia fóirda .i. creidemh 7 crabad 7
crosfígill¹ seoch cach nech aile don Féinn. position?

IS annsin thainic deirid don ló 7 tossach na háidchi da ⁴⁶⁰⁰
 n-indsaighid, 7 adubairt Coscrach na *cét* ré rí[g] Laighen:
 ‘Atá fled² morcháin accumsa duit, a rí³, ar se ‘i. ocht *fichit*
 dabach do chuirm shoála tšomniblasta.’ ‘Ni tucad damsá riam
 fledh⁴ dara buidecha mé ina sin.’ *Ocus* tangadur reompo
 chum na fleidhe in lín ro badur do tšluagaib 7 do chleirchib ⁴⁶⁰⁵
 im naem*Pátraic* issin dúnad anunn. *Ocus* is annsin ro eirgedur
 dáilemain re dáil 7 doirseóraid ré doirseoracht 7 ronnairida re
 roind, 7 ro benad a *ceindbécca* da ndabchaib dilsí donniubhair spugct
 léo, 7 ro eirgedar *maccáim* re *hescradaib* banóir, 7 ro dian-
 scailit biada 7 lind do chach ina diaid sin. 4610

IS annsin adubairt rí Laigen ré *Pátraic*: ‘Nach facamarne
 airfidech acaibsi ó maitin?’ ‘Atchonncais immorro,’ ar *Patraic*,
 .i. Cas corach mac Cáincinde atá ac dénam fogloma fessa 7
 eolais ac Cailti.’ ‘Caide mac na trath,’ ar *Pátraic*. ‘Sunna,
 a naemchleirig,’ ar in mac ecalsa. ‘Dó duit amach,’ bar eis- ⁴⁶¹⁵
 sium, 7 ticed Aed mac Echach Leithdeirg, mac ríg Laigen,
 fa thimpan Cais choraig let, 7 cochall ciarleabur uime.’ *Ocus*
 doratad marsin dochum *Pátraic* 7 ríg Laigen hé.

IS andsin ro tšeindestar Cas corach a timpan, 7 tue
 nuallogan sidhe fuirri, 7 do reir a hindisti do choiteldais fir ⁴⁶²⁰
 gonta rissin ceol *súrrachtach* sidhi dorinde dóib, 7 tucad seóit
 7 máine don airfideach 7 dobeirid seom il-laím a gilla, 7 do-
 bered in gilla do chach. ‘*Ocus* cia díb siut is ferr einech?’
 ar cach ‘i. in lucht dobeir na seóit ina in t-airfidech no in
 gilla?’ ‘Is ferr einech in gilla,’ ar rí³ Laigen, ‘uair iss é dobeir ⁴⁶²⁵
 do chach cach ní do-geib.’ ‘Gach ní dogebsa,’ ar in t-airfitech,
 ‘tabrad som hé, uair ní ac iarraid étala atusa i farrad in Táil-
 gind 7 Chailti, *acht* do denum fessa 7 fogluma ac Cailti 7

¹ crosfígill, *Laud*.² fleg, *Laud*.³ ríg, *Laud*.⁴ flegh, *Laud*.

d'iarraid nime dom anmain ó *Patraic*. 'Cáid a fuarais [fo. 132^b 1] 4630 in gilla eter, a m'anum, a airfidig?' ar rí¹ Laigen, 'is ferr einech an-ái féin?' 'I cóiced *Ulad* thuaid,' ar Cas corach. 'Ca hainm hé?' ar rí Laighen. 'Gilla fuaramur,' ar in t-airfidech, 'na fes ainm na máthair na athair dó.'

IS annsin atracht rí¹ Laigen le beind mbuabail² bóí ina 4635 laim, 7 adubairt: 'Maith m'anum, a naem*Pátraic*, da rabamarne ac Síd Liamna Lennchaime ingine Dobrain Dubthaire thes, is annsin doriachtadur chucaind da ingin míne mongbuidhe, 7 rucsat léo m'aenmac sa do lár ind aenaig, 7 ní fétarsa in a firmamaint suas rucsat hé nó 'n a talmain síis, 7 is gaeth ré 4640 haenbili missi taréis m'aenmeic, 7 atússa ina uresbaid óssin ille, nach fetar issin domun a díl. Maith a m'anum, a naem-*Pátraic*,' ar in rí,¹ 'ro bo maith lemsa fíis a bíi no a mairb d'faghbail uaitsiu.' 'Mád déoin don Dúilim dogébhthar a fíis duitsiu.' *Ocus* ro badur ann co trath éirgi arnamairech, co ro eirig 4645 grian asa circaill teintighe.

IS annsin adubairt rí Laighen: 'Maith a m'anum, a naem-*Pátraic*, is áil liumsa dula do tseilg 7 d'fiadach co *Tulaig* in 4650 *Máil* sair, co Machaire Laigen, 7 is cóir duitsi tuidecht lind, uair is gairde duit ina beith issin baile-sea, uair ticfait slóig 7 sochaide chuicid Laigen dar n-indsaigid ann.' Ro eirgedur da drongbuidhin mora leo .i. buidhen re creidem 7 crabad ac *Pátraic* 7 buidhen³ aile re gnimradaib gaile 7 gaiscid *Fíann Eirenn* ac *Cailti mac Ronain* 7 ac rí[g] Laigen, 7 tangadur uile reompo co *Tulaig* in *Mail* ar Machaire Laigen. *Ocus* is 4655 annsin ro fíarfaig *Eochaid Leithderg* rí Laigen do *Chailti*: 'Cred imma tucad *Tulach* in *Máil* ar in *tulaig* seo, 7 cid imma tucad Cnoc Aifi ar in enoc so thís?'

IS annsin adubairt *Cailte*: 'Airdrí⁴ ro gabusdur ríge⁵ nAlban dar'ho comainm Aehel mac Domnaill Dubloingsig, 7 4660 ro bóí aenmac aice .i. Mál mac Aeil meic Domnaill Dubloingsigh, 7 ro bóí bancheile aice .i. Aiffi ingen Ailb⁶ meic Scoa, ingen rig Lochlann atuaid, 7 do bóí dúnad 7

¹ rig. *Laud.*² buadbaill, *Laud.*³ buaidhen, *Laud.*⁴ airdrig, *Laud.*⁵ rig, *Laud.*⁶ Alaib, *Fr.*

mál prince

degbaile ac Mál mac rig Alban ac Rind ruis a nAlbain,' ar Cailte, '7 do bídís údair 7 ollamain 7 aes dana fer nEirenn ac tathaighid uainde ann, 7 do bídís na hollamain sin 7 na húdair⁴⁶⁶⁵ ac indissin testa Find 7 na Feinne a fiadnaissi Máil meic Aeil meic Domnaill 7 Aífi ingine Ailb meic Scoa rí[g] Lochlann, 7 ro bóí óclach ac Find mac Cumaill .i. Mac Lugach, 7 a ndéntái do dán molta d'Find, etir Eirinn 7 Albain, donitheá formolad Meic Lugach d'indissin ann, 7 ó'tchuala¹ sin Aífi⁴⁶⁷⁰ ingen Ailb meic Scoa .i. na mórtheasta sin doberdis údair 7 ollamain ar Mac Lugach, tucasdur in ingen grád dó ar a scélaib.

IS annsin dochuaid Mál mac Aeil do denum tselga tri cé^t oclach i Sliab mór Monaid i nAlbain, 7 dorinde in ingen⁴⁶⁷⁵ comairli aici ina grianan fein .i. naenmur comalta² ro bóí aici do breith di lé d'ind- [fo. 132^b 2] -saighidh Eirenn, 7 tangadur reompo tar moing mara 7 morfairrge in nónbur ban sin co Beind Etair meic Étgaith in feinida, 7 tangadur i tír in naenbur ban 7 in rigan in dechmad, 7 iss é sin lá dorigned selg⁴⁶⁸⁰ Beinde hÉtair ac Find, 7 ba hé fat na selga sin otá Gortin tighi Meille meic Lurgan Luime í cind tseibe Smóil meic Eidleair, risa n-abar Sliab Bladma, co Beind Étair meic Étgaith in feindeda. Ocus is ann ro bóí Find ina inad^h tselga 7 a dalta caem carthanach ina farrud ann .i. Dubrind mac rí^g⁴⁶⁸⁵ Cheineil Eógain atuaid. Ocus Cailti cecinit:

Dubrind donn denta in chomlaid . minic gairmim im chuirmlind,
mo daltan ballach bedach . mo chraide in déinnech Dubrind.

Ocus ro bóí in maccaem ic mórféga^d uime ar cach leth. Ní cian ro bóí ann co faccaid in n-aenluing ic gabail isin chael-⁴⁶⁹⁰ tráig ina fiadnaisi, 7 rigan rosclethan ar lae na luinge, 7 naenbur ban ina farrud. Ocus tangadur reompo co hairm ir-raibe Find, co n-imat cacha maithiusa do neoch tucsat léo, 7 suidhis in ingen .i. Aífi, ar lethlainm Find meic Cumaill, 7 sillis in flaith Find furri, 7 ro fiarfaig³ scela di. Ocus ro indis in ingen a⁴⁶⁹⁵ himthus ó tus co dered .i. a tuidecht d'indsaighid Meic Lugach

¹ atchuala, *Laud*.² comaltad, *Laud*.³ fiarfaid, *Laud*.

tar moing mara 'ar tabairt gráda dó. Ferais Find faeilte ria annsin, uair faccus a charadrad dó intí chum a tainic .i. mac a meic 7 a ingine.

- 4700 Tairnic iarsin in tselg do dénam, 7 doriachtadar maithe na Féinne ina ndrongaib 7 ina mbuidhnib chum Find, 7 do fíarfaig cach droñg don Feind ticed ann: 'Cia in rigan rosclethan a m'anum, a Find?' ar siat. *Ocus* ro indis Find a hainm 7 a sloinded 7 in fath ima tainic d'indsaigid Eirenn. 'Mochin
4705 tainic a turus,' ar siat, 'uair ní fuil a nEirinn na a nAlbain .fer is ferr ina in fer chum a tainic *acht* mád in flaith Find. *Ocus* is do Mac Lugach rainic selg iartharach Sleibe Bladma in lá sin, 7 doriacht iarsin Mac Lugach in lín ro bóí chucaind, 7 do síned a pupaill tar Find intan sin, 7 doriacht in ingen,
4710 7 doriachtadur maithe na Feinne issin pupaill, 7 tainic Mac Lugach ann, 7 suidhis ar lethlainn Find meic Cumail 7 ind ingen ar in laim aile. *Ocus* ro fíarfaig Mac Lugach in ingen mar do fíarfaigedur cach archena, 7 ro indis Find ó thus co deirid dó tuirthechta na hingine, '*ocus* chucutsa thainic sí,' ar Find,
4715 '7 ac seo as mo laimsi it laim hí 7 a cath 7 a *congal*, 7 ní ba truime ortsu sin na ar in Feinn uile.'

- Ocus* tainic Find co hAlmain ind áidchi sin 7 tri catha na Feinde 7 in ingen léo cona bantracht, 7 ro faeestar Mac Lugach ind ai[d]chi sin 7 in ingen, 7 ro bóí aici re mís 7 ré
4720 *bhiadna* gan iarmoirecht do tiachtain in degaid reisin ré sin. *Ocus* do bamarne laithe ar in tulaig sea,' ar Cailte, '7 nir' bo chian duind ann co faccamur na tri catha croda cutruma commora dar n-indsaigid, 7 ro fíarfaigemar cia ro bóí ann, 7 adubradur som corb' é Mál mac Aeil [fo. 133^a 1] meic Domnaill
4725 Dubloingsig rig Alban do dighailt a mna ar in Feind, 7 adubairt Find: 'cóir in trath tainic se,' ar se, 'in trath atamaitne uile a n-aeninad.'

- IS annsin adrachtadur na catha dochum a cheile, 7 atracht [Mál mac] Aeil meic Domnaill Dubloingsig, 7 ro gab
4730 a armu, 7 tainic fá dó déc trít na tri cathaib commora na Féinne, 7 atorchair *cét* laech lánchalma don Féinn leis re cach fecht, *comid* da *cét* déc laech ro thuit leis, 7 ro chomraic

bhiadain

7 Mac Lugach ar lar in chatha, 7 tucastar each nech dib
ceithri coisceimenda dochum araile tar braigit na sleg sleman-
cruaid, 7 ro gab each dib a cend a cheile dona claidmib, 7 ⁴⁷³⁵
cid cían gairit ro bás ac in comrac sin atrochair Mál mac
Aéil le Mac Lugach, 7 ro cuired fa thalmáin hé issin tulaig-
sea,' ar Cailte. *Ocus* adubairt Cailte:

IS i seo Tulach in Máil . is *tulach* dia mbóí mor n-á[i]r,
badur láich ann a fuilib . *ocus* nert a luathguinib. 4740
Secht *ficht* long doluidh Mál . tar in sáile solusbán,
ní dechaid dís 'na mbethaid . *acht* mad foirend aen-ethair.
Los sceith is claidim catha . *ocus* étaig ildatha,
ba calma Mal tar in muir . ba luath a lam a n-imguin.
Mor n-aill is mor n-indber n-án . mor n-abhann is mor sruthan, 4745
mor cor, mor pudhar, mor n-uch . nóco tainic in tuluch.
fátigue, weariness, tribulation

IS i seo.

Conid uad atá *Tulach* in Máil ar in tulaig-seo, 7 cath
Tulcha in Mail ar in cath, 7 Tulach Aífi ainm na tulcha so
thís, uair is furri ro bóí in *ingen* gen ro bás ic tabairt in ⁴⁷⁵⁰
catha,' ar Cailte, '7 ro bóí ac Mac Lugach ossin amach, *conid*
hí fa mathair chlainde dó.'

Ocus is annsin ro eirig *Pátraic* 7 in sluag uile a n-aen-
fécht don tulaig ara rabadur, 7 do luidedur reompo co Tulaig
na fiad allanair don tulaig sin, 7 atconnaire Cailte da raith do ⁴⁷⁵⁵
bóí im Thulaig na fiad .i. Raith *Spelain* 7 Raith in Máil.

'IS mor in da raith, a m'anum, a Chailti,' ar rí Laigen,
'7 cia ro bóí intib?' 'Da briugaid do rig Eirenn,' ar Cailte 'i.
do Chormac húa Chuind. Is intib sin do bídis braigde fer
nEirenn o laithe mis trogain, risa raiter in lugnassadh, co laithi ⁴⁷⁶⁰
na samna cacha bliadne ic á mbiathad ac Béccan bóaire 7 ac
Spelan mac Dubain ac in da briugaid sin.

[Cailte cecinit:

Da ráith isin tulaigh tigh . cia bet andíu cen cinaidh,
ba mór a ciss is a smacht . ticed doib on rig comacht(?). 4765
Raith *Conaill* is Raith Cairbre . cia beit anfu gan cairdi,
Ráith Cairill is Raith Comair . bitís óig a n-éneomaidh.

[2] h

'Cred da fuilet na hanmanna sin, a Cháilti,' ar rí Laigen.

Cethri taisigh sguir do rí[g] Éreⁿn 7 cethri derbbraithrecha
 4770 iat, 7 o laithe na samna na heich sin rígh Éreⁿn intib sin co
 laithe mbelltaine, 7 dobertís do rí[g] Ereⁿn co Temraig iat — *Fr.* 54^b].

IS annsin atchonnecadur tulaig aile a facus doib. ‘Cíd
 ima tucad Ca^elesna ar in tulaig seo, a Cailti,’ ar rí Laigen.
 ‘Is me^bair¹ liumsa sin,’ ar Cailte ‘i. Milid mac Trechossaig,
 4775 mac rí[g] in domain moir anair, tainic tri .i. óclach do gabail
 rígi nEireⁿn, 7 ro boi ac iarraid braiget ar Fínd mac Cumail,
 7 adubairt Fínd ní thibred giallu na etere don chomlín sin do
 dáinib isin doman uile, 7 ro fógair Milid mac Trechosaig com-
 rac aenfir ar Fínd, 7 do eirgissa dono,’ ar Cailte, ‘uair ro bó
 4780 dingbail deigfir indum in la sin, 7 atorchair sium lium ar scis
 chom-[fo. 133^a 2] -raic,’ ar Cailte. ‘7 do bó da fébus lé feraib
 Eireⁿn a thoitim, co tucad ní de cacha tulcha aireghda, 7 ro
 facad da chaelesna ar in tulaig-seo de. Conid uad ata in
 t-ainm sin.’

4785

[Cáilte cecinit:

Gid Cellas na ndám dasgín . da raibi pudhar d’faicsin,
 do marbad aice co se . milid sa fíert atcithe. z/

‘Ocus is e sin, a anum, a rí Laigen,’ ar Cáilte, dindsenchas
 na cnoce 7 na tulach ro fiarfaigis dim’ — *Fr.* 54^b].

4790

Tar a eis sin tangadur rompo co Raith moir Maigi Fea
 .i. co dunad rí[g] Laigen, 7 is annsin ro coirged tech [n-óla] ind
 aidchi sin ac Eochaid Leithderg ac rí[g] Laigen. Ocus adubairt
 in rí²: ‘tabar a thimpan do Chas chorach mac Cáincinde co
 nderna airfided duind.’ ‘Tabrad in gilla fuaramar,’ ar Pátraic
 4795 .i. a gilla féin, a thimpan dó.’ Ocus tuc in gilla in tiumpán
 leis 7 tucustar il-laim ind airfidig hí, 7 intan tucad in tiumpán
 ina láim is annsin ro gab teine a féice in tighi ir-rabadur, 7
 ro bóí cach ac fegad na teined i n-aenfecht, 7 ro fóbair in
 t-airfidech a thimpan do chur assa laim ina comét, 7 adubairt
 4800 a gilla fris: ‘na tairmised tú do t’eladain na do t’airfidiud, 7
 léic damsá in tech d’foirithin’³ Ocus lia cloiche ro bóí a
linscoit a lened ac in gilla ro dfubraic ró n-urchair de co ruc
 in tene 7 in féice tar sonnaigib sitharda in baile amach, conid

¹ medbair, *Laud.*² rig, *Laud.*³ foirichin, *Laud.*

hostages
 hostages, guaranties
 fr. to notes

Ard féice fos ainm inn inaid óssin ille ar in lámach doroin
Aed mac rí[g] Laigen ac bádu¹ na teined.

4805

[Cáille cecinit:

Ro báidh² an tenidh astigh . Aed mac rig Laigen lamghil,
is é a ainm o sin ille . Ard féigi ar in faithche — *Fr.* 54^b].

‘Buaid lamaig ort, a meic!’ ar *Pátraic*, ‘7 buaid roinni 7 buaid
coscair.’ *Ocus* ro ráidset lucht in tighi uile ‘ní faccamur riam’,
ar siat, ‘ac airfitech gilla budh ferr luth na lámach na einech
na in gilla út.’ *Ocus* ro badur ann mar sin ind áidchi sin co
tain[ic] lá *cona* lansoillsi arnabarach, 7 ro eirgedur in sluag
uile maraen 7 naem*Pátraic*, 7 dochuadur ar Cnoc na rig, risa
raiter Maistiu, 7 suidis *Pátraic* ann.

4815

Dala rig Laigen *imorro*, ro cóirged selg 7 fiadach leis
annsa n-inadh risa n-abar Ard na macraide isin tan-sa, 7 Ard
scol a comainm anois, 7 co Lis na Morrigna, risa raiter Maistiu
isin tan-so, 7 ní raibe do muintir na cleirech ina farrud annsin
acht in t-airfidech 7 a gilla, 7 ní rainic nech do muintir rig
Laigen cetguin muice na aighe ac in airfidech 7 ic a gilla, 7 ní
dernad ó docuaid in Fiann selg bud *tarthighe* ina in tselg sin.

IS annsin ro eirig *Pátraic* 7 dorigne *procept* 7 *senmoir*
do chach, 7 tucsat cúiced Laigen *trian* a clainde 7 *trian* a
n-indmais dó naem*Pátraic*, *conid* Cnoc na *dechmaide* ainm
in chnuic sin ó sin anall *gusanfu*, 7 Mag in *trin* ainm in
maighi, 7 Ard in *procepta* ainm ind aird a úderna *Pátraic*
in *procept*.

IS ann *imorro* ro gab *itu* mor naem*Pátraic* a haithle
na senmora 7 in *procepta* dorinde. *Ocus* atchonnacatur baile i
facus doib 7 Tech cruind ainm in baile, 7 is amlaid ro bóí
in baile, 7 fledh mor *urlum* ann, 7 ro *cuinged* deoch do *Pátraic*
ar fer in baile .i. Maelan mac Dubain eissideic, 7 érais *Pátraic*
fa dig don fleid sin, 7 lonnag^{ther} in fíren ann risin *leochaill*,
7 adubairt [fo. 133^b 1] ‘Ni rab gein meic na ingine accut, a Dubain,
na fer fine na aicme,’ 7 ní roibe *dono*.

¹ bágudh, *Laud*.

² Ro báigh, *Fr*.

[Ptraic cecinit:

Tech cruind do baile duthaig . a fir cen mac is cen mnái,
mo mallacht is mallacht rí[g] nime . ar lín in tighisea i táí — *Fr. 55^a*].

- 4840 INa degaid sin tangadur na sluaig reompo co hArd cuil-
lind i Machaire Laigen, 7 ro badur ac dechain na haili 7 na
habhann uaithib 7 airdi Cuanaide. IS annsin ro fíarfaig rí
Laigen do Chailti: ‘Cred ’má tucad Aird Cuanaide ar in aird
allanall? 7 créd ima tucad Ard Cuillend ar in n-inad-sa?’
- 4845 *a lady* *Ocus* ro cháiestar Cailte annsin dera *falcmar*a fírt^hruaga cor’ ba
fliuch blái 7 bruinde dó, 7 adubairt: ‘Aen^homalta ro bóí
accumsa annso .i. Cuanaide mac Lind meic Faebair, mac rí[g]
Laigen annso, 7 nír’ bo deigben a mathair .i. Cuillind ingen
Dubthaig, 7 ina degaid sin,’ ar Cailte, ‘do bamarne ar slichtlorg
- 4850 chlainde Morna annso, 7 doriachtamarne do gillib óca éididh-
acha¹ fiann Eirenn .i. deichnebur 7 secht .xx. sciatharmach
annso, 7 ní raibi guala gan sciath 7 ní raibi cenn gan chath-
barr. *Ocus* adubartsa’, ar Cailte, ‘re Cael croda cétguinech
hua Nemnaind in lorg do lenmain, 7 do eirig in t-óclach sin
- 4855 ar in slicht conici in mbaile ir-raibe in banmuilleoir, 7 atconnaire
in gilla n-óc n-abratgorm i farrad na mná ac á hacallaim, 7
léine do tsroll rig re chnes, 7 brat ciumsach corcarglan uime,
7 delg óir issin brut, 7 sé ina tsuidhe ar scemelbord in lebind
ina farrud. ‘Maith, m’anum, a deigmeic,’ ar in Chuillend ingen
- 4860 Dubthaig, ‘ní hinat duitsiu beith acom acallaim-si annso, 7 a
aenmeic,’ ar sí, ‘déna imthecht bodesta, 7 doriachtadur clann-
maicne Morna tar in n-ath 7 tar ind abaind, 7 bidbaid bunaid
d’Fínd iat.’ *Ocus* doluid Cael croda chucaind,’ ar Cailte, ‘7
ro hindissed duind in scel sin. *Ocus* ro éirgemarne a n-aen-
- 4865 fecht eirgi athlum áenfir, 7 do riachtamar da indsaigid, 7 ní
tucsum aithne fair .i. ar Chuanaide mac Lind meic Faebair,
ar mo chomalta-sa, annsin, 7 ro impa a aighed foraind, 7
tainic fecht fa thri treomaind, 7 in tres fecht tainic tuc urchur
my two do tsleig damsas co ndechaid tri adam glún, 7 cach cnoc 7
- 4870 cach carracc risa rithimsea iss é iarsma na sleige sin tic rim,

¹ éidighacha, *Laud*.

Ocus *tucusa* *urchur* *dósum* co *tarla* tar *brollach* a *inair* cor' daer-
bris a *druim* ar *dó* ann, 7 ro *marbusa* ac in ard ut *talla* hé,
conid Ard *Cuanaide* ó sin *gusanú*.

[*Cáilte cecinit.*

Cuanaidhi cú na *erichi* . *fuairaidi* o *thic* *aidei*, 4875
mo *dile* ar na *ditaighe* . cnú mo *craidhi* *Cuanaidhe*.
Comrad *dorigne* 'con *tejn* . *ocus* in *máthair* ros mail,
ocus in *muilend* ros *meil* . fuil re hArd *cuillind* anair.
ISin glínd co *craebaighi* . *cerba* grind in *luamaire*,
'sa n*Garbros* co *ngnimaighi* . ann ro *marbos* *Cuanaidi*. Cu. 4880

Fuair in t-oclach bás amlaid sin,' ar *Cáilte*, '7 nír' cumain lim
reme riam bás neich bud doilgi lem ina sin — *Fr.* 55^b].

Ocus is annsin tangadur reompo in sluag 7 *Patraic*
maraen ríu co Raith moir Maigi Fea, 7 tangadur isin degbaile
anunn, 7 ro badur ac ól ann re hed 7 re hathaid¹. 'Tabar do 4885
thimpan duit, a Chais choraig meic Caincinde,' ar rí Laigen,
7 tucastar a gilla a timpan chuide.

IS annsin adubairt Bé-bínd ingen Choban ingen ríg *Con-*
nacht: 'Ingnad lem, ar sí, 'in cochall ciarleabur út fuil um
gilla ind airfidig gan a buain de il-ló nó a n-áidchi.' 'Ca fis 4890
nach cend ainmi fuil air?' ar rí Laigen: '*acht* cach ball atchiam-
maidne de nocho n-uil easbaid delba air.' IS annsin adubairt
Eochaid Leithderg rí Laigen re *Cailte*: 'Maith a m'anam,' ar
se, 'crann sleigi atá acum, 7 is ail dam feth *fithsnaissi*² [fo. 133^b 2]
do thabairt duitsiu fair, uair atchuala-sa na raibhe a nEirinn 4895
na a nAlbain crannaigi budh ferr anaissiu.' 'Aderim riut,'
ar *Cailte*, 'in crann sleige nach fétaidais fir [Éirenn] do dénam
is missi ro fétfad ní de.' IS annsin tucad in crann sin i laim
Chailti, 7 dorinde a snaide co dingbala *connach* raibe a nEirinn
na a nAlbain crann budh ferr denam anás. 'Ocus dena a 4900
hindsma na sleighe anois,' bar rí³ Laigen, 7 tuc in tsleg í laim
Chailti, 7 tucastar a chos re colba comdaingen in tighi ir-raibe,
7 sáidis⁴ cenn na sleighe issin colba, 7 ro gab fein crann na
sleige ina laim, 7 tucastar ró n-urchair dochum in chind 7

¹ hathaig. *Laud*.

² fiach fithnaissi, *Laud*.

³ rig, *Laud*.

⁴ sáigis, *Laud*.

? soche = spear
 4905 aimsig hé co connert co tarrla ina halt 7 ina hinadh féin co
 cóir amal do beth aimser reime 'ga hindsma. 'Acseo do tsleg,
 a m'anum, a rí,' ar Cailte. Gabaid in rí in tsleg 7 maith do
 bóí. 'Doberim adám ech 7 mo charpat duit, a Cailti,' ar in
 rí, 'fiach indsma na sleigi.' Conid iat sin da ech 7 carpat ar a
 4910 raibí Cailte fá deired a nEirinn, 7 géb é ro indisfed in scel sin
 .i. inthechta Cailti 7 anmanna in da ech d'fiarfaigi de .i.
 Err 7 Indell a n-anmanna.

Ocus ro bóí in tsleg il-laim in rig, 7 do bóí ic á sírfégad,
 7 ba doilig leis gan comarba meic leis fá hurchomair, 7 ro
 4915 mebaid¹ déra uiscide tar a gruaidib, 7 adubairt naemPátraic
 ris: 'cred immá ndenai in toirrsi sin, a rí?' bar eissium. 'A
 hadhbur acum,' bar in rí². 'Créd in t-adhbur?' ar Pátraic.
 'A loss in meic adubartas riut reime-seo,' ar in rí², 7 gan co-
 marba dilis dingbala accum fa chomair na sleige-seo ro ind-
 4920 smastar Cailte dam.' 'Maith a m'anum,' ar Pátraic, 'tabair il-
 laim gilla ind airfitig hí co findam in ba lán a glacc da hindsma
 7 da cró, 7 tue in tsleg il-laim gilla ind airfitig, 7 ro boc 7
 ro bertaig hí co lánchalma. 'Ben dít do chochall ciarlebur
 bodega,' ol Pátraic, '7 rot-mela sleg th'athar.' Ocus ro benus-
 4925 tar a chochall de, 7 ní raibí ann nech na tucustar aithni fair.
 'Is taiscid deighleirig, dar ar mbreithir,' ar in t-airecht. Ocus
 a cleirig,' ar rí Laigen, 'na bith comus Tuaithe dé Danann
 festa fair in mac ó ro ailis 7 o ro altramais cosanú hé.' 'IN
 bás ro ordaig Rí nime 7 talman do géba,' ar Pátraic.

4930 IS annsin do eirgetar sluaig 7 sochaide, 7 dorónsat a
 cuir 7 a muinterus rissin maccaem, co raibí se .x. cét do tsluag
 im trath eirge arnamairech.

IS annsin tangadur rompo in sluag uile 7 Pátraic maraen
 ríu, 7 doluid Cailte issin carpat tue rí Laigen dó in lá sin, 7
 4935 tangadur rompo co hArd fostuda na Féine amach ar Slaine
 issin tan-so, 7 tairlingid Cailte assin charpat annsin, 7 ro
 cóirged in tselg léo. 'Maith a m'anum, a Cailti,' ar rí Laigen,
 'cred ma tucad Ard fostada na Féinne ar in ard so?' 'Is mebuir³

¹ medbaid, *Laud.*² rig, *Laud.*³ medbuir, *Laud.*

leimsa in ní dia tá sin,' ar Cailte, 'cen gub núa in ní d'atá. Laithie n-aen da tainic Find mac Cumail 7 tri catha ⁴⁹⁴⁰ na Feine conici in n-ath-sa, 7 mar do bámar ann anar suidhe,' ar Cailte, 'co faccamar in n-aeningin ar in cloich cuir a cind ind atha thall: inar sroill uimpi 7 brat uáine aendatha uimpi, delg óir isin brut, mind [fo. 134^a 1] oir i comartha rigna os a cind, 7 adubairt: 'Ticed aenóclach accaib, a fianna Eirenn, dom ⁴⁹⁴⁵ accallaim,' ar in ingen.

IS annsin ro freair Sciathbrec mac Dathcháin sin, 7 da eirig da hacallaim. 'Cia is ail let, a ingen?' ar Sciathbrecc mac Dathcháin. 'Find mac Cumail,' ar in[n] ingen. Ocus doriacht Find dochum ind atha d'accallaim na hingine. 'Cia thusa, a ⁴⁹⁵⁰ m'anum, a ingen? ar Find, '7 crét is áil let?' 'Dairend ingen Buidb Deirg meic in Dagda missi,' ar inn ingen, '7 d'feis letsu thanac tarcend tindscra 7 ⁷ tirochraici¹. 'Ocus crét in tindscra 7 in tirochraic² ar Find. 'Coraigecht aenmna re bliadain dam,' ar in ingen, '7 leth feissi dogrés.' 'Ní tha- ⁴⁹⁵⁵ braim-si sin,' ar Find, 'do mnai do mnaib in domain, 7 ní thiber duitsi dono.' Ocus is ann tuc in ingen a lam a clithair diamair a étaig, 7 tucastar cuach findairgit amach assa coim, 7 a lán do midh scola ann, 7 tuc il-láim Find meic Cumail. 'Ocus crét so, a m'anum, a ingen?' ar Find. 'Midh soóla so ⁴⁹⁶⁰ mescca somilis,' ar in ingen. Ocus ba geis do Find fled d'obu. Ocus ro gab Find in cuach 7 atibestar digh as, 7 iar n-ól na dighi dó ro meschuaidred hé annsin, 7 tucastar a aighed ar in Féin, 7 cach olce 7 cach ainim 7 cach lén catha do fíir ar cach fer don Féind ro thubh ina aghaid leisín meisce tuc in ingen fair. ⁴⁹⁶⁵

IS annsin do eirgedar maithi Fiann Eirenn, 7 ro facadur in maigin dó .i. cach nech dib dochum a forba 7 a feraind, 7 nir'facad ar in tulaig seo,' ar-si Cailte, 'acht mád missi 7 Find. Ocus is annsin ro eirgissa a ndiaid na Feinde 7 adubart: 'A fíiru, na fáe bur triath 7 bur tigerna tré milled mná sirrecht- ⁴⁹⁷⁰ aighe³ side fair, 7 fecht ara dó déc^x ro timsaigiusa iat, 7 ro timairgis ar in tulaig-sea. Ocus ó thainic deired don ló 7 tossach

¹ tirochraidí, *Laud*.² tirochraid, *Laud*.³ sirrachthaigi, *Laud*.

don aidchi dochuaid a neim do thengaid Fínd, 7 in fecht déi-
denach ro fastissa iat táinic a chiall 7 a chetfuid féin d'Fínd,
4975 7 dob férr leis toitim ima armgaisced 7 bas d'fagbail ina beith
a mbethaid¹. *Ocus* iss é sin darna la as mó fuarus d'ulc riam,'
ar Cailte, 'in la sin ac fastod na Féinde 7 in la ro fuaslaices
Fínd ó Chormac 7 tucus in chorrimirchi dó. *Ocus* conid Ard
in fóstada desin hé 7 Ath in fóstada.' Cailte cecinit:

- 4980 Ath fóstada Féinde Fínd . adér riut co haithimrind,
issé ainm ó sin ille . Ath fóstada na Féinne.
Bás *Conaing ocus* Cathail . doralá im cenn aenachaid,
torcradar don tseilg ár sin . Bran is Bresal 'na mbraithrib.
Atá a Sengabair na sreth . Flann *ocus* Fínd Findabrach,
leg. snath
4985 Aed *ocus* Congal Clidna . iat araen fa endingna.
Fa mor esbaid Feine Fínd . 'ar ndul doib a hIubharglind,
mó a n-esbaid a cind trachta . cath fiðhnassach Findtrága.
'Ar n-esbaid a cath Monaid . 'ar ndith Déicill in dolaid,
'ar marbad Ailbi meic Máin . *ocus* Mergi 'na fochráib.
4990 'Ar n-esbaid i cath Chlidna . da tainic rind a hÍdhna,
'ar marbad céit fer fa thri . do laechraid fa lórluindí.
Ceithri nóí crechta is deich céit . [fo. 134^a2] inneoch dar táiliusa éc,
gid fata bes 'gá rim de . ní horro ata m'airbire.
Adeirimsi ribsi de . is fíir dam ír-raidimne,
4995 ge beth mo chraide ina mairg . is maith ro anus 'con aird.
Ath fóstada.

'IS mor d'ulce 7 do chathaib 7 do chomraicib frith ann-
sin, a, m'anum, a Chailti,' ar Eochaid Lethderg mac Aengusa
Fínd, rí Laigen. 'Ní hed thic anú² rind díb sin, [ar Cailte,]
5000 acht mad in críne 7 senordacht.'

IS annsin tangadur rompo in sluag uili 7 Pátraic maraen
riu tar Dubfídh, risa raiter Fídh dorchá anos, 7 co Shlab na
mban, risa raiter Shlab Aighi meic Iugaine; 7 tangadur a mullach
in tsleibe suas, 7 ro badur re hadh 7 re bathaid ina suide ann.
15005 IS annsin adubairt rí Laigen re Cailte: 'crét in sliab-so
7 in t-inad a tammáid?' 'Sliab sin,' ar Cailte, '7 sídbrugh ann,
7 ní fuair nech riam hé ach[t] Fínd seissir óclach .i. baethláeg
álaind alltaide ro dúiscet duind,' ar Cailte, ac Toraig³ tuaiscirt

¹ mbethaid, *Laud.*² ciníug, *Laud.*³ toraid, *Laud.*

Eirenn, 7 ro lensamarne hé seisiur óclach ó Thoraig conici in sliab so .i. co Sliab Aighi meic Iugaine, 7 tucustar in baeth- 5010 láeg alltaide¹ a chenn a talmáin ann, 7 ní fétamarne cá leth dochuaid iarsin. Ocus ro ferastar trómsnechta mor ann co nderna gatsnín do barr na fidhbaidhe, 7 ruc ar luth 7 ar lamach uaind mét na derdaine 7 na doininde tainic ann. Ocus adubairt Find rimsa: ‘a Cailti, in faghai díden duind anocht ar 5015 in doinind atá ann?’ Ocus tucus bertugud orum sech uillind in tsleibe bodes, 7 in dechain ro dechus seochum co facca in síd solusmor co n-ilar chornn 7 chuach 7 chopan buis 7 bánóir ann, 7 ro bádusa a ndorus in tsída ica sírfegad ré hadh fata. Ocus ro smuainis cindus dogenaind, in annsa síd doragaind 5020 d’fis scel in tsída, nó in d’indsaigid Find marar’ facus hé, uair dochuadus uad sech uillind in tsleibe bodes d’iarraid inaid. Ocus issí comairli arar’ chindius, dochuadus issin síd anunn 7 do tsuidhis,’ ar Cailte, ‘a cathair glainide ar laechlar in tsída 7 do dechus in tech umum, 7 atchonnarc ochtur ar .xx. óclach 5025 isindara leith don tigh 7 ben chaem chennálaind ar gualaind gach fir díb, 7 seissiuir ingen mín maccaemda mongbuide isin leith aili don tig, 7 tuignech futairli forro goformna a ngualann, 7 ingen mín mongbuide i cathair ar laechlar in tighi, 7 cruit ina laim 7 sí ’ga sefnad 7 ’ga sírséinm, 7 cach uair do gabad 5030 láid doberthea cornn di co n-ibhed deoch as 7 dobered in cornn il-laim ind fir dobered dí hé, 7 do bídis-sium ic áinius 7 ac aibnius uimpi sin,’ ar Cailte. ‘Dam th’umalfossaic, a m’anum, a Cailti,’ ar in ingen. ‘Ni dém etir,’ ar Cailte, ‘uair atá dámh is uaisli iná mé fein i focus accum .i. Find mac 5035 Cumail, 7 anocht is áil leis feis dithat na háidchi issin tsídasa d’fagbail.’ IS annsin adubairt óclach díbsium: ‘éirigsi, a m’anum, a Cailti, arcenn Find meic Cumail, uair nir’ diultad riam ré Find i tigh duine 7 ní diultfaither acainni dósom.² Is annsin dochuadus arcenn Find. ‘Is fata atái inar n-ingnais, a 5040 m’anum, a Chailti,’ ar Find, ‘uair ón ló ro gabus airm [fo. 134^b 1],

¹ alltaigi, *Laud*.² nídiult faigter ac acainde dono, *Laud*.

laich am laim ní fúarus adhaig as mó ro chuir orum iná in adhaig anocht.' *Ocus* adubairt Find:

- 5045 Cunnun duind, a Chailti . is tú fer ar comlaith[i],
da fagtha teine *ocus* tech . do lethtaib tšleibe aigneche.
Adar liumsa fúarus tech . a flaith na fiann ffrbuillech,
ocus nir' tšill neech a clí . aentech aili bud ailli.
Aenben ann issin tigh mór¹ . a fuilet each ac ind ól,
bindither ré tétaib crot . a gaeidelg blaithmín etrocht.
5050 Ro benadh dind issa tšíd . fuaramur ann midh is fin,
is ro bamar ann 'arsin . cor'bo lomnan ar mbliadain.
Neoch ro tširius tes is tuaid . issin domun co morbuaid
a mac samla in láe sea anfu . ní fúarus ann, a Caltin.
Cunnum.

- 5055 'INa degaid sin,' ar Cailte, 'tangamur annsa síd solusmor
anunn in seisir sciatharmach sin ro bamar .i. Find mac Cumail
7 mé féin 7 Diarmait ó Duibne 7 Oissin 7 Oscur 7 Mac
Lugach; 7 ro tšuidhimar ar colba chíuil issin tšíd, 7 tainic
ingen min maedachta mongbuidhe d'umalfossaic duind,' ar Cailte,
5060 '7 tue in ingen sind a cathair gleorda glainide ar laeclár in
tšída, 7 tucad² sen cacha lenna duind 7 nua gacha bíd. *Ocus* ind
uair tairnic ar n-áithgéire 7 ar n-ítu do chosec, is ann ro fíar-
faig in flaith Find: 'Cia accaib da fiarfochum scela?' bar eissium.
'Fiarfaig don tí dár b'aíl let féin,' ar in t-óclach ba mó díb.
5065 '*Ocus* cia thusa, a m'anum, a óclaig?' ar Find, 'uair ní fétar
in comlín so do dáinub a nEirinn gan a n-aithne accaínd.'

- IN t-ochtur ar .xx. oclach út atchísiu issin tšíd, inann
mathair 7 athair dóib, 7 cland do Midhir mongbuidhe mac in
Daghda iat,' ar in t-óclach, 7 Findchaem ingen rig tšidha
5070 Monaid anair ar mathair, '7 dorigned tinol 7 toichestal ac
Tuathaib dé Danann deich mbliadna .xx. gusin lá [a]mairech,'
ar in t-óclach, 'ac tabairt rígi Tuath dé Danann do Bodb Derg
mac in Dagda ic in brug braenach brecsolus thuaid, 7 ro bóí
ac cuingid bráiget orainde in lín brathar so atámait, 7 adu-
5075 bramar nóco tucdais Tuatha dé Danann braigde dó nach
tiurmais féin.

¹ moir, *Laud.*

² tucadad, *Laud.*

IS annsin adubairt Bodb Derg mac in Dagda re Midhir .i. rér n-athair-ne: ‘muna chuire do clann uait,’ ar se, ‘múirfe-mait do tsíd ort.’ *Ocus* tangamarne amach,’ ar in t-óclach, ‘in t-ochtur ar .xx. brathar so d’iarraid inaid tsída, 7 ro tsíreamar ⁵⁰⁸⁰ *Eirinn* nóco fuaramur in n-inad ndiamair nderraid-sca, 7 atá-mait ann ó sin ille,’ ar Donn mac Midhir, ‘7 ochtur ar .xx. derbrathar atam sunn, 7 deich cé^t óclach re cach n-aenfer uaind, 7 ro dibaigthea uile sin *acht* in t-ochtur ar *fichit* sea atamaid do chlaind aenathar 7 aenmathar.’ ‘*Ocus* cindus dibaigter ^{1 5085} sib?’ ar Find. ‘Tuatha dé Danann do thiahtain fa *thri* *cach bliadaín* do thabairt chatha ar in faithche ² feraig sea amuich duind. ‘*Ocus* cia in fert fata núa atchonncamar ar in faif[th][che amuig?’ ar Find. ‘Fert Diangalaig drái sin,’ ar in t-óclach, ‘.i. drái maith do bóí ac *Tuaithe* dé Danann, 7 ~~if~~ ³ tres easbaid ⁵⁰⁹⁰ as mó thucad ar *Tuaithe* dé Danann,’ ar Donn mac Midhir, ‘issí sin hí’ [fo. 134^b 2]. ‘*Ocus* cia ro marb hé?’ ar Find. ‘Missi,’ ar Donn, ‘do marb hé.’ *Ocus* caide ind espaid aile?’ ar Find. ‘*Indeossat* duit,’ ar Dond, ‘.i. in neoch ro bóí do tsétaib 7 do mainib 7 d’indmusaib, eter chorrnaib 7 chuachaib 7 chopanaib ⁵⁰⁹⁵ 7 bleidedaib buis 7 bánóir, ac *Tuaithe* dé Danann tucsamar lind a n-aenfécht uaithib iat.’ ‘*Ocus* caide in tres espaid?’ ar Find ‘.i. Fethnaid *ingen* Fídhaid, banairfitech *Tuaithe* dé Danann,’ ar Dond mac Midir .i. a céol 7 a n-indtlas menman uili sin. *Ocus* atá a ndail sunn amairech do thabairt catha duinde, 7 ní ⁵¹⁰⁰ *fuilmíd*-ne do lín catha *acht* in t-ochtur ar .xx. derbrathar atamait ina n-aghaid sin, 7 ro rathaigemar ar inbeith a inbaegal ina n-aghaid sin, 7 ro chuirsemar in *ingin* Máil út ar do chennsa co *Toraig* ³ thuaiscirt Eirenn, ar-richt baethláig allaid, 7 ro lensabairsi hé co rangabair in síd sa, 7 in *maccaem* út ⁵¹⁰⁵ atchithi 7 in brat uaine aendatha uimpi ac in dáil, issí sin hí,’ ar Donn. ‘*Ocus* in leth falum atchisi don tsíd,’ ar Donn, ‘inad in tsluaig ro marb *Tuath* dé Danann sin.’

Ocus do badur sum ac ól 7 ac aibnius ind áidchi sin, 7 mar do eirgedur arnamairech adubairt Dond mac Midhir re ⁵¹¹⁰

¹ dibaidter, *Laud*.² faichthe, *Laud*.³ toraid, *Laud*.

Find: 'Tairsi lemsa amach ar in fai[th]che co faicce tú in bail a cuirmid-ne cath 7 Tuath dé Danann cachá bliadne.' *Ocus* tangadur amach, 7 ro badur ac fégad na fert 7 na lecht. *Ocus* conice seo atá dáil Tuaithe dé Danann chuccainde.'

dáil/

- 5115 'Cia dib,' ar si Find, asa dáli atá chuccaib?' 'Bodb Derg cona .uii. macaib, 7 Aengus Óc mac in Dagda, cona .uii. macaib, 7 Findbarr Meda siuil cona .uii. macaib déc, 7 Lir Sída Findachaid cona .uii. macaib .xx. 7 cona chlannmaicne archena. Tadg mac Nuadhat a síd álaind Almaine. Donn
- 5120 Ailein 7 Dond Dumaigi, 7 in da Glas a sídh Glais a crích Osraige. *Ocus* Dobran Dubthaire a síd Liamna Lennchaime annso a cuiced Laighen. *Ocus* Aed Aileain a Rac[h]ruind atuaid, 7 Fer ái mac Eogamail, 7 Ailleán mac Eogain, 7 Líf mac Eogabail, 7 Faindli mac Eogabail a Mumain aniar, a Sí
- 5125 Eogabail, 7 Cian 7 Cobhan 7 Conn, tri meic rig tsída Monaid anall a hAlbain, 7 Aed Minbrecc Essa Ruaid cona .uii. macaib a Sídh Essa Ruaid, 7 clann na Morrigna ingine Ernnmais, cona seisser ar .xx. bangaiscedach, 7 cona seisser ar .xx. fergaiscedach, 7 in da Luath a Lifenmaig a Maig Life, 7 Brattan 7 Ballgeal 7
- 5130 Ubhalroisc a Sí Ochta Cleitig a Bregmaig, 7 Cathal 7 Caithri 7 Catharnnach a Sí Droma deirg a críchaib Chineil Chonaill atuaid. Derg 7 Dregan a Sí Beinde hÉtair anair. [Sanb cona secht mnaib a críchaib na nDéisi Muman andes, — *Fr.* 59^a]. Bodb Derg fein cona mortheglach .i. *deich* fir 7 *deich* *fichit* 7 *deich* *cét* ba hé
- 5135 sin a lín. *Conid* iat sin na triatha 7 na tigernada feraind do Thuaith dé Danann tic do thochailt ar sída oraind cachá bliadne.'

Eogabail/

- Ocus* tangadur anunn assa haithle sin issin síd, 7 ro indis Find da muintir sin. '*Ocus* a aes cumtha,' ar-si Find, 'is mor
- 5140 éicen 7 soithfir na muintire aca fuilmíd, 7 doralá i moréicin sibsi, [fo. 135^a 1] ar se, '7 muna derntái maith icabhur cosnum is cuntabairt daib nech dabur feind ná dabur foirind d'faicsin.' 'Cait a faccais, a m'anum, a Find,' ar Diarmait húa Duibne, 'ar ndrochengnum-ne in trath atái ac tabairt robaid duind?'
- 5145 'Doberimsi mo breithir,' ar Find, 'da sirind-sea in domun uile nach biad omun na ecla orum 7 in comlín so d'Fiannaib

Eirenn im fárrud.' *Ocus* ro badur ann co trath eirgi do ló arnamairech.

Is annsin do eirgedur lucht in tsída uile amach 7 Find seissir óclach máraen rfu. 'Maith m'anam, a Duind,' ar-si ⁵¹⁵⁰ Find, 'in a ló nó a n-áidchi tecait *Tuath* dé *Danann* chuccaibsi? 'Í comdail na haidchi,' ar Donn mac Midhir, 'comad truimi-te ind fogal dogendais.'

Ocus ro badur ann co táinic ind adhaig, 7 adubairt Find: 'Imthighed nech accaib,' ar Find, 'ar in fai[th]che amach, 7 ⁵¹⁵⁵ denaid foraire 7 forcoimét duind nach tissad *Tuath* dé *Danann* chuccaind gan fíis 7 gan forchloistin duind.' *Ocus* ní himcian ro bóí fer na foraire ann co faccaid na .u. catha *croda* *cutruma* coirigthi da indsaige. 'Dar lium,' ar-si fer na foraire, 'is imda curaid 7 cathmilid im fert in druad¹ innoss, 7 is comlann curad⁵¹⁶⁰ atrasta iat.' *Ocus* adubairt Find:

Comlond laech im fert in druad . co n-ilar sleg rindgér ruad, eretha ruibne rádamne . fuil i tosaig na buidne.

IMthiged Diarmaid amach . is Oissin tend tairismech, Mac Lugach re gnim nglan ngle . is Osccur re hursclide.
Ro linsat sluag in raith bán . rachatsa is Cailte ina ndail, *ocus* rachmaid uili amach . sinde araen isin teghlach.

Na tri *coecait* co ba *thri* . do laechraid is calma a cli,
dingébat dib cach re fer . do tsluag is chalma commer.

Adeirimse ribsí de . bid fíir ina raidimne,
da rús in cath *croda* *crom* . mébaid reomum in comlonn.

Comlann.

rad amne

⁵¹⁶⁵ *warding off, parrying*

⁵¹⁷⁰

'Cait a fuil *Oscur* anossa?' ar Find. 'Sunn, a m'anum,' ar *Osccur*. 'Den maith *anossa* í cath *Thuaithe* dé *Danann*, 7 denad Diarmait 7 Mac Lugach. Missi 7 *Cailti* 7 Oissin as ⁵¹⁷⁵ sine accaib,' ar Find, '7 léicid deirid in chatha duind. Dala mac Midhir, aincidsi duind iat issin chathsa *Túaithe* dé *Danann* 7 uathad brathar atait, 7 feall ar einech 7 ar inchaib duinde olcc d'fagbail dóib, 7 ar tiachtain chucca.'

IS ann doratsamarne in cath,' ar Cailte, 'ó fuined néll ⁵¹⁸⁰ nona co erichaib na maitne muiche arnamairech acht aen ní

¹ ms. druag, *Laud*.

chena ro báe esbaid Tuaithe dé Danann issin cath sin .i. deich fir 7 deich fichit 7 deich cét. IS annsin adubairt Bodb Derg 7 Midir 7 Findbarr: 'Cindus is ail lib do denam risin n-ár so?'
 5185 ar siat. 'Tabrad Lir tsída Findachaid comairle duind, uair iss é is sine do Thíaithe dé Danann.' 'Dobér-sa,' ar Lir, 'comairle duib .i. beirit cach a carait 7 a comaltada 7 a meicc 7 a braithre leo da sídaib, 7 tabar múr tened dondarna taeb uaind- 7 tabar múr uisce don taeb aile.' Ocus ina degaid sin ro
 5190 thócbadur Triath dé Danann léo in lechtlighi sin, 7 nir' fácbadur in ní ara tairrised in branén ar in fáith[th]chi don ár-sin tucsat lucht in tsída orro.

Tainic Find 7 lucht in tsída issin síd iarsin, 7 siat crechtach crólintech, 7 ro boi triur colan- [fo.135^a 2] olce acaind,' ar
 5195 Cailte 'i. Mac Lugach 7 Osceur 7 Diarmait, 7 tangadur Triath dé Danann fa thri rissin mbliadain sin d'indsaigid in tsída cétna, 7 tri catha tucsamarne doib rissin mbliadain sin, 7 rob é ar n-esbaid ann,' ar Cailte, 'rob áinínech sind issin cath déidinach
 5200 sin, úair ro loigh for Osceur 7 for Diarmait neim 7 forlonn in catha, corub lubán findchuill ro bóí ac imfúlung a n-étaig tarsu ina cossair-leapaid chró, 7 doluidsemarne amach ar in fáith[th]che,' ar Cailte, 'in cethrar ólach slán ro bámar .i. Find 7 Mac
 5205 Lugach 7 Oissin 7 mé fein, 7 adubairt Oissin annsin: 'IS olce in turus tangamar co síd mac Midhir,' ar se, 'd'fácbail mo meicc 7 mo chomalta .i. Diarmata.' 'Ocus mairg dobéra a aighed ar in Féinn,' ar Mac Lugach, 'tar eis Diarmata 7 Oscair d'fácbail, uair ní raibe a congbail in fiangaiscid dias dob ferr anáit.' 'Ocus gid bé dobéra,' ar Find, 'ní mé dobera.'

5210 'Ocus tucad Donn mac Midhir chuiccaind,' ar Cailte. 'Maith, a m'anam, a Duind,' ar Find, 'in fuil a fíis nó a eolus accut inní ro ícfad na fir út? 'Ni haithnid¹ dam,' ar Donn, 'acht aenliaig atá ac Túaithe dé Danann, 7 munar' tescad smir a ndroma dogéibthar furtacht 7 fóirithin² ré nomaide uathaib
 5215 com[b]a slemain slanchrechtach iat. Ocus caide in t-abur assa

¹ haithnig, *Laud*.² fóirichin, *Laud*.sorely distressed
(can soon)

^ [c]

^ [u]

a unique physician

noise, plan

fuighmis hé?' ar Find, 'uair ní caraid bunaid duind in lucht aca tá.' 'Adér riut,' ar Dond mac Midhir. 'Mochthrath¹ do laithe tic-sim assin brug amach do thinol lossa íce co táirthed fa lindbraen na maitne iat.' 'Faghsa, a m'anam, a Duind,' ar Cailte, 'nech dobera aithne ar in liaig 7 ticfa a béo no a 5220 marb limsa.'

IS annsin adracht Aed mac Midir 7 Flann Fuilech mac Midir. 'Tair reomaind, a m'anum, a Chailti,' bar iatsom. Tangadur reompo co fai[th]che in broga braenaig brecsolais, 7 intan rangadur ann atchonncadur flesc gilla óic eitedaig co 5225 mbrat d'olaind na n-osmolt a Tír thrétaig Thairrngaíre, 7 lán ichtair a bruit aice do lossaib leighis 7 ícslainti da chor í cnedaib 7 a crechtaib in lochta do loited issin cat[h] do Thúairith dé Danann.

'Cia siut, a m'anum, a Aed?' ar Cailte. 'Iss é sin in t-óc- 5230 lach da tangamar d'iarraid,' ar Aed, '7 frithoilid co maith hé arna dechad uaib issin síd.' Ocus ro rithamarne a n-aenuair ris,' ar Cailte, '7 tarrusa ar [f]ormna hé, 7 tucamar lind hé óta sin co hAth fostada na Feinde ar Sláine ar laechnachaire Laigen, 7 ro eirig fia fiad umaind, conar' leir sind, 7 inn uair 5235 rangamur in tulaig ic in ath, is ann atchonncamur in cethrur, 7 ceithri bruit corera chortharacha umpo, 7 ceithri cloidme órduirun ina lamaib, 7 ceithri coin chaemselga acu. Ocus nir' léir dóibsiun sinde leisin fia fiad ro boi umaind, 7 ba léir duinde iatsom. Ocus aichnim si in cethrur,' ar Cailte, 'i. Colla mac Cailti 5240 7 Faellan mac Cailti, 7 Raigne Rosclethan mac Find 7 Cainci Chorcaderg mac Find; 7 ro badar ic comrad, 7 bá hé comrad doronsa[t] i. esbaid Find meic Cumail a triath 7 á tigerna² rissin mbliádain sin orra. Ocus atchualasa,' ar Cailte, 'comrad mo deisi mac 7 comrad da mac Find, 7 ba truag lium a 5245 n-acallaim, 7 adubradur: 'Cid dogenat Fianna Eirenn bodesta gan triath 7 gan tigerna acco?' ar Raigne Rosclethan mac Find. 'Nocon [f]uil acco,' ar Colla mac Cailti, 'acht mad dul do Themraig 7 scailed do denam ina degaid [fo. 135^b 1] nó

¹ Mochrach, *Laud*.² athigerna, *Laud*.

5250 rigféinnid¹ do denam acco féin ann. *Ocus* ro cháisetar na meic sin ina degaid sin co trom taidbsech d'esbaid a da n-athar 7 a tigerna. *Ocus* tangamarne uaithib,' ar Cailte, 'noco rangamar co Síd da én, risa n-abar Sliab Aighe meic Iugaine, 7 tangamar issin síd anunn, 7 ferais Find 7 Dond mac Midhir 255 faeilte re Libra liaig, 7 ro taispenad dó *Oscur* 7 Diarmait, 7 'acsin,' ar-si Donn, 'da brathair dam 7 dech let in ba hinothrais iat nó in ba hinleighis.' *Ocus* dechais in liáig iat, 7 adubairt: 'Is inothrais 7 is inleigis iat mád maith mo luag leighis-sea.' 'Bid maith um,' ar Cailte: 'ca fáit beithic ic á leighes?' bar eissium.

5260 'Ré nómaide,' ar Libra primliaig. 'Dogébasu immorro,' ar Cailte, 'luag maith .i. t'anam do léigen duit, 7 mina therna na hóclaig let,' ar Cailte, 'benfaid mo lamsa fein do chenn dít.' *Ocus* dorinde in t-óclach a leighis 7 a lesugud ré naemaide, cor'bo tslemain slancrechtach iat.

5265 *Ocus* ina degaid sin tainic gilla ó Chormac, ó rig Eirenn arcenn na Féine co hAlmain 'ar n-esbaid a triath 7 a tigerna .i. Find mac Cumail, 7 d'ól féissi na Temrach le Cormac húa Cuind, 7 doriactadur Fianna Eirenn co leir annsin, etir fir 7 mnái 7 gilla 7 óclaeach 7 airfitech, co Fert na ndruad ar 5270 fai[th]che na Temra.

IS annsin immorro ro tsuidh Goll mac Morna ar lethlainm rig Eirenn, 7 ro tsuidhset .u. coicedaig Eirenn cona socraide i Temraig. 'IS mor bur n-esbaid, a Fianna Eirenn,' ar Cormac, 'i. bar triath 7 bur tigerna .i. Find mac Cumail.' 'Is mor,' 5275 ar se Goll mac Morna. 'Is mor,' ar Cormac, 'uair tri hesbada comméite cutruma tucad ar Eirinn reime seo .i. Lugh 7 Conn 7 Conaire, 7 issí seo in cethramad esbaid is mó tucad a nEirinn .i. Find mac Cumail.' '*Ocus* cat in stiurad nó in tinrum doberisi, a m'anum, a Chormaic?' ar Goll mac Morna, 5280 'ar Fiannaib Eirenn anossa?' 'Doberim immorro,' ar Cormac, 'comus fiadaig 7 fiannchoscair Fiann Eirenn duitsi, a Guill, ar Cormac, 'co festar,' ar se, 'inn esbaid d'Find do bunud, 7 roga selga do chlaind Baiscne .i. do chlaunmaicne Find risin

¹ rig féinnig, *Laud.*

bliadain uaitiu.' Ro faemastur fianna Eirenn sin, 'ocus ní tiucubsa re Find,' ar Goll, 'im rígi fiannaigecht[a] Eirenn nóco 5285 inbia som tri bliadna i talmáin, 7 co na raib súil duine dh'feraib Eirenn ris.'

IS annsin do raid Aillbi Gruadbrec re Cormac: 'Cindus dogenat findbantracht Find .i. na secht rigna dec so?' Ocus ro fregair Cormac sin: 'Dogentar grianan derrait degdaingen do 5290 cach mnái fa leith díb cona bantracht re mís 7 re raithe 7 re bliadain nóco findtar beo nó marb Fínd rissín, 7 a lordaeithín bíd 7 lenna rissín doib.'

IS annsin tucsat airfitig na Féinne a n-aghaid¹ ar Chormac .i. Daigri mac Morna 7 Der húa Daighri 7 Senach húa 5295 Daighre 7 Suanach mac Senaig 7 Suanach mac Seinchind senscélaídi² Fínd meic Cumaiíl, 7 iss é sin is binde ro gab timpan ina laim i nEirinn 7 ind Albain, 7 Cnú Deireoil in t-abac 7 Blathnait a ben. Ocus fregrais Cormac doib: 'Bar inbeith i Temraig', ar in rí³, '7 leth dligid uaimsi daib, 7 cobeis in 5300 tuarustail doberad Fínd daib dobérsa,' ar Cormac.

Ocus tainic Fergus Fínbél fili na Feinne da n-indsaighid, 7 ba hed a lín .i. deich cé^t d'fíled-[fo. 135^b 2]-aib 7 d'aes dána. 'Prim[s]ordan Eirenn acumsa daib,' ar Cormac 'i. ó Thuind Chlidna co Tuind Rudraigi,' ocus tainic meidhescal Fínd da 5305 indsaigid .i. im Garbchronan taissech na ngilla⁴ mor. 'Tabair uidh oraind, a rí³!' ar siat. 'Doberim,' ar Cormac, 'ó ta Ath lethan Loichi aniar, risa n-abar Ath lethan Luain, co Beind Etair meic Étgaith ind féindeda sair do tsorrt[h]an duib.'

Assa haithle sin tangadur anunn a Temraig, 7 tainic 5310 Cormac a Tech mor Midchuarta, 7 ro cóirged⁵ cach nech ar duthaig a athar 7 a tšenathar aici ann, 7 tucad Goll mac Morna a n-inad rígfíinded[a] ann, 7 tucad Eithne Ollamda ingen Cathair, ben rig Eirenn, a n-inad rigna, 7 Aillbe Gruadbrecc ar a láim side, 7 Maighinis ingen Garaid Glunuib 5315 lethlaim Aillbi, 7 ro coirged Tech mor Midchuarta fan cuma sin, 7 ro dáiled lind 7 ro scailed biad forro iarsín. h d

¹ adhaig, *Laud.*² senscelaigi, *Laud.*³ rig, *Laud.*⁴ gillad, *Laud.*⁵ cóired ged, *Laud.*

IS andsin adracht Cormac re beind mblaith mbuabail¹
ro bóí ina laim, 7 adubairt: ‘Maith, a fíru Eirenn, da faghad
5320 nech acaib a n-es nó a n-indber no a n-all nó a n-abhaind nó
a ndingna nó a ndrobel nó a síd nó a sídbrug fis Fínd duind.’

IS annsin do fregair Bernngal Bóchédach a heocharimlib
tśleibe Fuait atuid 7 flaithbrügaid do rí[g] Eirenn hé: ‘IN la
thainic atuid in flaith Fínd a ndegaid ind fiada síde in seissir
5325 óclach ra bóí, 7 dorat in sleig neimnig n-aith n-uillindglais
im laim-sea, 7 muince con, 7 adubairt rium a marthain accum
nóco comraicmis aris a n-aeninad.’ Ócus is annsin tuc
Berrngal Bóchédach il-laim Chormaic in tsleg 7 in muinci, 7
tuc Cormac il-laim Guill meic Morna, 7 do badur íc a fégad,
5330 7 adubairt in rí Cormac: ‘Is esbaid mór d’fearib Eirenn in fer
isa sleg 7 isa muince sea.’

IS andsin ro iarfaig² Cormac don óclach in rabadur coin
ac Fínd 7 ac in muintir ro bóí ina farrad. ‘Do badur,’ ar in
brügaid. ‘Cá coin siut, a Guill?’ ar Cormac. ‘Bran 7 Sceo-
5335 laing il-laim Fínd,’ ar Goll. ‘Adhnuall³ 7 Fer-uaine il-láim
Oissin. Iarratach 7 Fostud il-laim Oscair. Baeth 7 Buidhe
il-laim Diarmata. Brec 7 Luath 7 Lanbind il-laim Chailti.
Conuall 7 Conrith il-laim Meic Lugach.’

‘Ócus caide Fergus Fínbél?’ ar Cormac. ‘Sunna,’ bar
5340 eissium. ‘In fitir tú ca fat ó thesta in flaith Fínd?’ ar Cormac.
‘IS mebair⁴ lium,’ ar Fergus ‘i. mí 7 raithe 7 bliadain ó thesta
sé.’ Ócus adubairt Fergus:

Airim Fínd in fed dia fuil . sechtmain ar mís is bliadain,
mithig anfu d’fiannaib Fáil . deiliugud uile d’áenlaim.
5345 Raithe ar mís ocus bliadain . ó thesta fer ar fiadaig,
ó dochuaid a mudhu in rí . Fínd mac Cumail Almainí.
Mor ind esbaid Meic Lugach . in t-óclach ségaid subach,
beith gan Oscur luaidis gail . ’s can Oissin alaind inmain.
Mor ind esbaid Diarmait donn . dalta na fiann ba forlonn,
5350 Fínd, Cailte, ferrda na fir . mor a n-esbaid ré n-airim.
Airim.

¹ mbuadbaill, *Laud.*² iarfaid, *Laud.*³ Aghnuall, *Laud.*⁴ medbair, *Laud.*

IS annsin adubairt rí Eirenn: 'is mor ind esbaid sin tra, uair ní hé ar menma atá re faghail in tseisir sin is ferr ro bóí a nEirinn 7 a nAlbain; 7 a Chithruaid,' ar-si Cormac, 'is mor do tsétaib 7 d'indmusaib tucustar in flaith Find duit gen co ⁵³⁵⁵ [fo. 136^a 1] hindsind tú duind in béo nó in marb Find.' Ocus fregrais Cithruaid sin: 'IS béo in flaith Find,' ar Cithruad, '7 missi do dhenam sceil fair nocho dingen, uair ní ferr-de lé Find fein scel do denam fair.' Ocus ba forbaeilid cach uile de sin, uair ro fétadur cach ní⁷ thurgaib Cithruad riam co tainic. ⁵³⁶⁰ 'Cend 7 forcenn air sin,' ar Cormac. 'Ind adhaig déidenach d'feis na Temrach atcithfíther in flaith Find ac ól;' ar Cithruad mac Fír coecat. Gurub ceist sin ar Imacallaim na Senorach:

Rann: Ca fat bóí Find a Sliab én . abair a Chailti in cheist trén,
is cia ro loited sa tsid . má ra bamarne a n-iméním. ⁵³⁶⁵

'Ocus ina degaid sin,' ar si Cailte, 'bamar issin tsíd risin caeicis ar mís ro bas ac ól feissi na Temrach, nocor' gabsamarne braigde Túaithe dé Danann do Dond mac Midhir, 7 ní [mó] no chaithdis fianna Eirenn fiallach na trebare na Túaith dé Danann óssin amach. ⁵³⁷⁰

IS í sin aes 7 uair ro bóí Cailte ac indissin in sceil sin do Eochaig Leithderg do rig Laigen; 7 ní cian do badur ann co facadur in n-aenóclach da n-indsaigid, 7 léin[e] do thsroll rig ria chnes, inar maethsroill tairsi 7 brat corcra corrtharach uime, 7 delg óir issin brut ossa bruinde 7 claidem órduirnd ina laim, ⁵³⁷⁵ 7 cathbarr óir imma chenn, 7 iss é do bóí ann .i. Donn mac Midhir, 7 tuc a chenn a n-ucht Patraic, 7 tuc comus Túaithe dé Danann dó, 7 ro slechtsat uile do Pátraic. [in marg]. Conid ann do chreidset Túaith dé Danann do Patraicc.

Conid hé sin scel ro indis Cailte do rig Laigen 7 do ⁵³⁸⁰ Pátraic annsin. Ocus tuc Donn mac Midhir feis dithat na háidchi sin do Pátraic cona muintir, 7 tar a éis sin tangadur in sluag uile 7 Pátraic máraen ríu co Raith moir Maigi Fea, 7 ind áidchi sin doriachtadur fessa ó rig Muman ar cend naemPátraic co mbeth ara tsoiscela, 7 timnais Patraic ceile. ⁵³⁸⁵

brad do rig Laigen 7 do maithib a criche uile, 7 tangadur

that he wd.
adhere to his
gospel

reompo o dá sin co Lis na laechraide, risa raiter Caissel na rig issin tan-so.

IS annsin tainic Eogan Leithderg mac Aengusa rí¹ da 5390 cóiced Muman, maille re sé cathaib mora uime í coinde noem-Pátraic, 7 ro slechtsat dó maithi Muman uili, 7 tucsat a crich 7 a forba uili dó, 7 a ferann 7 a maithius ar comus Pátraic.

‘Screpall soiscéla, a airdrí² Muman!’ ar Beineoin mac Aeda do Pátraic. ‘Cá screpall sin, a chleirig?’ ar in rí¹. 5395 ‘Crich 7 ferann don chleirech,’ ar Beineoin. ‘In baile seo a tá 7 ina fuarusa hé,’ ar rí Muman, ‘do fognum dó co brath 7 da muintir ina diaid. [In marg. IS and tuc rí Muman Caissil do Patraic mac Alpraind]. ‘Cindus doberar duind sin?’ ar Beineoin. ‘Mar seo,’ ar in rí¹, ‘tiacht don chleirech fein ar 5400 Lic na cét,’ bar rí Muman, ‘7 in neoch atchífea do mfn Muman ar cach leth do beith aici.’ Ocus tainic Pátraic ar Lic na cét, 7 ro eirig in grian ré haghaid³ in chleirig corba tsolus dó ar cach leth, 7 amal tuc Pátraic a cois ar in lic ro eirig leigeon 7 mile do demnaib a bennaib na cloichi amach co ndechadur i 5405 n-aér 7 a firmamaint ar teiched nóem Patraic, 7 bennaig[is] Pátraic in cloich iarsin, 7 fácais buaid comairli do denam dí 7 bennachtain urri, 7 aingel dé cacha tratha nón[a] ic a tairim-thecht, 7 trosccad do rig Muman naenbur mac firflatha furri 7 in n-itgi chuindigfes d’fágbail dó, 7 in tres teine béo ara 5410 mbia rath fa deired a nEirinn hi.

IS annsin ferais Eogan Leithderg rí Muman faeilte re Cailte, 7 ferait maithi Muman uili archena. ‘Cret ima tucad Lecc na cet ar in lic-sea, a m’anam, a Chailti?’ ar rí Muman. ‘IS am mebrach-sa⁴ inní dia tá,’ ar Cailte, ‘uair ní raibe fis 5415 nime riam acainde nocor’ tsuidh Find ar in cloich-seo 7 co tuc a ordain fa chét ar a dét fis, 7 cora fallsiged nem 7 talam 7 [fo. 136^a 2] freidim in firDía forórda, 7 do thuidecht-sa d’ind-saigid Eirenn, a Tailgind,’ ar Cailte, ‘7 naim 7 fireoin 7 creidem cros 7 crabad inti.’

5420 ‘Ocus cia dorigne dunad 7 degbaile andso artus?’ ar rí

¹ rig, *Laud.* ² airdrig, *Laud.* ³ hadhaig, *Laud.*

⁴ medbrachsa, *Laud.*

Muman re *Cailte*. ‘*Fiacha Muillethan mac Eogain*,’ ar *Cailte*,
 7 ro bóí re *deich mblíadna fichet* ir-rígi da cóiced Muman, 7
 is leis dorigned cloch daingen um in mbaili seo, 7 ro bóí a ? *cladh*
 n-arus ann.’ *Ocus* adubairt *Patraic*:

IN cloch so a hainm Cloch na cét . sochaide bias uimpi ic ét, 5425
 bid inad crabaid is cros . haithle cach arais fuaros.

Caissil cenn *Eirenn* uile . benn ima *teigfe* teine,
 inadh a frith fis nime . gan chis do rig reomainde.
 Bid maith mo chell as tír thuaid . a crích *Connacht* in morsluaig
 da fuígebsa. glan a lí . mo brata co coemgloní. 5430

Mo baili-si a crích *Ulad* . is rem craide bus chuman,
 bemaitni, bid maith ar lí . triar álaind a n-aenbali.

[in marg .i. *Patraic* 7 *Colum cill*[e] 7 *Brigit*].

Deich fir deich *fichit* deich cét . iss ed a fír is ní breg,
 iss *ed* gebus mo chell chain . d’abbaib *ocus* d’fírenchaib. 5435
 Gebthar sailm, gebthar creda . paitreacha *ocus* soisscela,
 gebthar sailm sunna co moch . iman carnna a fuil in cloch.

IN cloch.

‘*Adrae buaid* 7 *bennachtain*, 7 a m’anum, a naem*Patraic*,’ ar
 rí Muman, ‘is mór d’fis 7 d’fíreolus ro indsebair duind imaraen.’ 5440

Ocus ro badur in sluag uili annsin cor’ eirig *grian* assa
 circaill teintidhi¹ 7 cor’ lín da soillsi in doman, 7 *dolodur*
 in sluag reompo assin co Raithin na n-ingnad siar co Mag
 Femin, 7 do tsuidhestar rí Muman isindarna cind don raith
 co maithib Muman uime, 7 suidhis naem*Pátraic* 7 *Cailte* isin 5445
 chind aile na ratha.

IS annsin ro fíarfaig Eogan *Leithderg mac Aengusa* rí
 Muman: ‘Cred ima tucad Raithin na n-ingnad ar in raithin
 seo?’ *Ocus* adubairt *Cailte* ic a *frega*:

‘INGnad turchairthe fuair Find . issin tulaig ara chind, 5450
 in triar fer, ba cáeme a clú . *ocus* aenchú eturru.

Laithe n-aen’, ar *Cailte*, ‘da tangamarne tri catha na Féine
 conici in tulaig sea 7 atchonncamar in triur óclach sin ar ar cind
 7 aenchú accu, 7 ní raibi isin domun dath na raibi isin choin,
 7 do bóí aidble méite urri seoch na *conaib* aile, 7 ro tsuidhe- 5455

¹ teintíghi, *Laud*.

dar na hóclaig a fiadnaissi Fínd. ‘Canus tangabair, a ócu?’ bar Find. ‘Assinn Iruaith moir anoir,’ ar iat-som. ‘Cret ima tangabair?’ ar Find. ‘Do denam ar cuir 7 ar munterais riutsa,’ bar iat. ‘Cá maith bias duinde,’ ar Find, ‘ín bar mbeith-
 5460 si acaind?’ ‘IN triur atamait,’ ar siat, ‘atá feidm ar leith ac *cach* aenfer acaind.’ ‘Ca feidm sin?’ ar Find. ‘Dingebatsa foraire Fíann Eirenn 7 Fiann Alban,’ ar óclach dib. ‘*Cach* feidm catha 7 comlaind *ticemus* chum na Féine dingebatsa díb uili sin, 7 bid uile in [a] tost,’ ar [in]darna hóclach. ‘Abair, a
 5465 óclaig út,’ ar Find, ‘cret t’feidm-si?’ ‘Adeirim,’ ar in t-óclach, ‘*cach* mor *doithbir*¹ *teicemhus* chum mo thigerna dingebat hí, 7 *cach* ní dogéntar d’athchuingid fair dogebthar uaimsi hé,’ ar in t-oclach. ‘*Ocus* dala na con,’ ar in t-óclach, ‘ín comfat bias fiad a nEirinn dingebaid sí *cach* re n-adhaig d’fiannaib Eirenn,
 5470 7 dingebat fein ind adhaig aile.’ ‘Cret iarrfai[d]si orumsa?’ ar Find, ‘7 bar mbeith accum *amlaid* sin?’ ‘Tri comada duind,’ ar iatsom. ‘Crét na comada?’ ar Find. ‘Gan nech do thiachain dochum ar longpuirt ó thicfa adhaigh tré bithiu do chian na d’focus, 7 gan a becc na a mór do *chomraind* do thabairt
 5475 duind tré bithiu, 7 díghu selga duind ó fiannaib Eirenn.’ ‘*Ocus* ar bar cubus rib’, ar Find, ‘cret ima sirenn sib [fo. 136^b 1] gan nech dabur faicsin ó thic adhaig chucaib?’ ‘Atá cúis 7 adhbur accaind,’ ar siat, ‘7 na sir ní aili oraínd gid fada gairit bemait ar aenrian. *Ocus* in triur óclach so atchísi sind,’ ar siat, ‘bith
 5480 in tres fer acaind marb *cach* tres n-aidchi, 7 is uime-sin nach áil lind nech dar faicsin, 7 bídmaidne ic faire in fír sin.’ *Ocus* ba geis d’Fínd marb d’faicsin ach muna marbdais airm hé, 7 no biad a fóirithin² sin a *comfochraib* ac Find,’ ar Cailte, ‘i. tiachtain timchell in raithín sea.’ *Ocus* adubairt Cailte:
 5485 Fa geis d’Fínd beith a cind mairb . in neoch nach muirfitis airm, mona thairsed, caem a chlú . a timchell na ratha sú.

IS annsin doriachtadur morseisir aessa dana co Find do muintir Chithruaid meic Airm meic Fírcóecat do chuingid duaisi duaine .i. tri .l. uingi d’ór 7 tri .l. uingi d’airget do breith co

¹ soithbir. *Laud.*² fóirichin, *Laud.*

Temraig do Chithruad. ‘Dogeibthar accainde a fóirithin sin,’ ar 5490
 Scannal hua Liathain .i. óclach grada d’Fínd. ‘Maith, m’anum,
 a aes dána,’ ar na hóclaig, ‘in ferr lib duais *bur* nduaine
 d’faghbail anocht na a faghbail amairech?’ ‘IS leor lind ama-
 rach,’ ar in t-aes dana. Is annsin tangadur in triur óclach
 sin, 7 a cú léo, co leap[aid] in con o Raithin na n-ingnad 5495
 amach, 7 ro scéastar in cú ina fiadnaissi tri .l. uingi d’or 7
 tri .l. uinge d’airget, 7 tucad don aes dána sin, 7 ro im-
 thighedar.

IS ann adubairt Find,’ ar Cailte: ‘Cindus dogenat tri
 catha na Féinde gan uisci accu anocht?’ IS ann adubairt 5500
 óclach díbsum: ‘Ca mét cornn comaitecta atá ac Find?’ ‘Da
 chornn déc 7 tri cét,’ ar Cailte, ‘atá ac Find mac Cumail.’ *? for company,
public use*

Da chornn déc *ocus* tri cét . do chornnaib co n-ór ac Find,
 ind uair déirgimis don dáil . fa hadbul a lán do lind.

‘Tabar na cuirnn im laim-si,’ ar in t-óclach, ‘7 géb é ní 5505
 doberar intib sidhe ibhid-si hé.’ *Ocus* ro lín in t-óclach fa
 thri iat do fiannaib Eirenn, 7 ba mesc medarchain iat don tres
 fecht ro lín iat.

‘INGnad ám,’ ar Find, ‘in corugud fleide seo, 7 corub Lis
 na fleide ainm in lessa a tucad d’Fínd hí, 7 corub Lepaid in 5510
 chon ainm na leptha, 7 is uime thucad Raithin na n-ingnad
 ar in raithin-seo,’ ar Cailte, ‘7 Lis na fleide ar in lis-sa, 7 Raith
 chind *chon* ar in raith-seo aile. *Ocus* ro badur re bliadain
 isin Féin marsin.’

IS annsin tainic Eogan Leithderg mac Aengusa meic 5515
 Natfraich reime, 7 *Pátraic* maraen ris 7 Cailte, co Raith Chind
chon a ndeiscert Maigi Feimin, 7 co Lis in bantrachta bodes
 7 ro tsuidh in sluag uile ar in raith, 7 suidhis Cailte í fiad-
 naissi Eogain Leithdeirg. ‘Maith, m’anum, a Chailti,’ ar Eogan,
 ‘crét fa tucad Raith Chind *chon* ar in raith-sea, 7 Lis in ban- 5520
 trachta ar in lis-sa?’ ‘Flaithbriugaid cétach ro bóí annseo .i.
 Cellach mac Duibdét a chomainm, 7 ind uair ro hairimthea a
 tséoid iss ed do bith lán laechmachaire Maighi Feimin aici. Ni
 raibe issin domun co cert duine bod mó cuid díbhi na leoch-

5525 aillechta anas, 7 tangamarne,' ar Cailte, 'deichneabar ar fichit sciatharmach ma rígféindid¹ Eirenn 7 Alban ar nden[um] selga tSleibe Cua duind, 7 ro tsuidhemar ar colba chíuil ann, 7 sul tairnig fóssaic² do denam duind tuc fer in tighi ail 7 aithis ar cach fer fa leith uaind cen mothugud d'Find.

5530 IS annsin do labair fer borb don Féind .i. Cuindsleo mac Ainsleo, mac rig Bretan anair ris, 7 adubairt: 'Is mer in scem chind chon dobeir in t-eathach ar fiannaib Eirenn,' ar se. 'Tarrais buaid focail fair 7 n-anma,' ar Find, '7 léic Cenn chon air tre bithu.'

5535 'Ocus crét fa tucad [fo. 136^b2] Raith in bantrachta ar in raith sea?' ar rí Muman re Cailti. 'Is accumsa atá a fíis gen gub nua inní dia tá .i. coeca ban [n]gressa is ferr bóí a nEirinn do thin-oil in flaith Find do indsaigid na ratha so fa comair erraid 7 étaig do denam d'fiannaib Eirenn doib, 7 tucad a cennus sin
5540 uile d'ingin rig Bretan dar'bo chomainm Dergoda bancheile Oscair meic Oissin, 7 ro badur issin baili-sea re ré moir do bliadnaib. Conid uatha sin atá Raith in bantrachta ar in raith sea 7 Raith Chind chon ann.

'Ocus cret in cairthi comdaingen cloiche ut atá ar lár na ratha
5545 tall?' ar rí³ Muman. 'Caindelbra in bantrachta sin,' ar Cailti, 'uair ní hail leo teine ach fa thrí cacha bliadna .i. na roissed smal na dendgor na detach na teined iat na a n-étaigi. Ocus ro badur isin baile marsin re treimsi do bliadnaib ac denum lamda 7 ac córugud étaig na Féine, 7 bóí gairdiugud mor ac
5550 in bantracht sin .i. trí hingen a rig Ó Ceindselaig .i. Findchas 7 Findruine 7 Findingen a n-anmanna, 7 do bóí timpan becc accu cona leithrind airgít 7 cona deilgib óir buidhe, 7 mná re gur lamnada ro choiteldais leissin céol sirrachtach sidhe ro chandais na trí hingen a sin don bantracht.'

5555 Ocus crét in da fert mora so atchiamait, a Chailti?' ar in rí³. 'In triar óclach dorigne a muintirus ic Raithin na n-ingnad re Find 7 in cú accu iss iat do marb in da óclach assa fert sin .i. Donn 7 Duban, da mac rig Ulad atuaidh.' Ocus

¹ rígféindig, *Laud.*² fossaig, *Laud.*³ rig, *Laud.*

cindus a torcrad[ar], a m'anum, a Cailti?' ar rí Muman. 'A mbeith-sium a n-inad ar leith on Feind,' ar Cailte, 'in triur⁵⁵⁶⁰ óclach sin 7 a cú a medon eturru, 7 ó thiced ind adhaig do bith múr tened¹ umpu conach lamad nech a fégad etir. *Ocus* do badur da mac rig *Ulad* .i. Donn 7 Duban, ac foraire *Fiann Eirenn* 7 *Fiann Alban* ind áidchi sin, 7 tangadur fa *thri* a timchell na Feine, 7 in tres fecht tangadar,' ar Cailte, 'atconn-⁵⁵⁶⁵ cadur in mur tened, 7 adubairt Donn mac rig *Ulad*: 'ingnad mar atait in triar óclach 7 a cú eturru re bliadain andossa, uair do fógradur gan nech do dul da fégad ó thicfad adhaig.' *Ocus* tangadur reompo da n-indsaigid meic rí[g] *Ulad* fan cuma sin, 7 dochuadur tresan múr teined anunn, 7 o rangadur tuc-⁵⁵⁷⁰ sat a n-airm re n-ais, 7 ro badur ac fégad in trír óclach 7 na con, 7 in cú romor do bith cach láe acco ac seilg 7 ac fiadach nír'bo mó na crannchú bís ic roduine ind uair-sin hí, 7 óclach díbsom 7 claidim aith urnocht ina laim a[c] comet na con 7 oclach aile dib 7 cuach findairgit aici ré bél na con, 7⁵⁵⁷⁵ raga catcha lenna ro tsired cach fer díb, 7 issed ro chuired in cú tar a bel issin cuach. *Ocus* is annsin adubairt óclach díb rissin coin: 'Maith a m'anam, a uassail 7 a fíreoin, a fíermeic, mothaig let in brath tucad ón fílaith ó Fínd fort.'

IS annsin *immorro* ro chraith in cú a herboll, co tainic⁵⁵⁸⁰ gaeth doilfi drai[d] echta as, co ro thoitsetar a sceith da nguail-lib 7 a slegha assa lamaib 7 a claidme da slessaib, co rabadur issin múr theinead ina fiadnaisi, 7 ro marbsat na hóclaig sin da mac rí[g] *Ulad*, ar Cailte, '7 ro impó in cú 'ar marbad na fer, 7 tuc a hanail fa na corpaib na fer co nderna min 7 lu-⁵⁵⁸⁵ aith díb, conna frith fuil na féoil na cnáim dib ar lathair. *Ocus* iss é sin,' arsi Cailte, 'in da fert ro fiarfaigis dim, 7 geb é ro oslaiced orro ní fuighbed a bec intib acht mad a lán uire 7 gainim.' 'Ocus nír' indis duind riam,' air-si Eogan Leithderg [fo. 137^a 1] rí² Muman, 'scél budh inganta 7 budh diamra ina⁵⁵⁹⁰ sin, a m'anum, a Cailti; 7 cret in sonn ard ut do tháib in chairthe thall,' ar in rí², 'isin raith?' 'Tuarustul in bancheuire

¹ mur tenid, *Laud*.² rig, *Laud*.

sin,' ar Cailte, 'ó Finn cacha bliadna, 7 Oscur mac Oissin ro folaig hé .i. x. *fichit* uinge d'ór fá *thri*, 7 is ann ro foilged hé, 5695 fa bun in *chartha* sin.' *Ocus* ro eirgedar in sluag 7 ro oslaicetar fair, 7 tucsat in t-ór as, 7 tucad a trian do rig Muman 7 a trian aile do nóem *Patraic* 7 do Cailti, 7 trian dona cleirchib. '*Ocus* mairid in t-ór,' ar Cailte, '7 ní mairenn in flaith Find na Oscur mac Oissin ro folaig.' *Ocus* adubairt Cailte:

- 5600 Mairid anú Raith chind chon . gan áille gan imrissin,
ocus ní mairenn an rí . Find mac *Cumaill* Almainí.
 Mairid ann *lia* na ratha . *gus*' tathaigmis *cach* tratha,
 is mairid in t-ór derg *dron* . *ocus* ní mairenn Oscur.
 Aidhed Duind is Dubain dil . fuaradur bás a folaig,
 5605 is bamarne 'ga n-iarraid . sechtmain ar mís is bliadain.
 Findchas is Finndruine iar fir . is Findingen, truag in gnim,
 ar na hindberaib co mblaid . tri hingen a in Cheindselaig.
 INmain in timpan blaith bec . ní chuala cluas a chomboc,
 ro choiteldais, mor in buaid . sluag in domain ré haenuair.
 5610 Timpan bec ro bóí ac na mnaib . *cona* leithrind airgit báin,
cona deilgnib oir buidhe . *cona* thétaib findruine.
 Caeca lepaid astigh thall . *caeca* cornn, *caeca* fi[d]chell,
caeca uinge d'ór derg *dron* . cacha bliadna a tuarustal.
 Adeirimsi riut reime . is fir inní raidimne,
 5615 mor do *cach* maith urcade . do chaithsimne 'sa raith-se.
 Mairid.

h # sin
 'Dala in trir óclach sin, a m'anum, a Chailte, ar rí ¹ [Muman] assa haithli_x 'ind acaibsi do badur nó ind uaib dochuadur?'
 'Is acainde ro badur,' ar Cailte, 'nóco ndernad becbuidhne don
 5620 Féin 7 nónbair do *thrib* cathaib na Féine ac Raithin na nónbur ac laechmachaire Laighen. *Ocus* rainic nónbur óclach 7 naenbur gilla in *cach* aen baile a nEirinn don Féind d'iarraid da mac rig Ulad atorcradur re macaib rig na hIruaithe anair.

- 5625 Dala immorro Find meic *Cumaill*, rainic reime co Temair Luachra ar scailed na Féinde dó, 7 ní roibe don Féind ina farrud *acht* *daescursluag* 7 *gillida fedma* na Féinne.

Dala na naenbur sin dorinde Find d'Fiannaib Eirenn d'iarraid da mac rig Ulad, tangadur co Temair Luachra ind

¹ rig, *Laud*.

aenadhaig d'indsaigid Fínd gan fis a níbí na a mairb na fer 5630
sin leo, 7 a ndala sin conic[i] sin.

Dala Patraic immorro 7 rig Muman, tangadur secha bodes
co Beind mbain in retha etir Sliab Claire 7 Sliab Crot. Ocus
ro tsuidhetar in sluag uile ann, 7 ro tsuidh Pátraic 7 Cailte,
7 adubairt rí Muman: 'Crét fa tucad Benn bán in retha ar in 5635
n-inad so?' Ocus fregrais Cailte sin:

in marg, Cid diatá Benn bán in retha eter Sliab Claire 7 Sliab Crot?

'Feacht n-aen da raibi Fínd mac Cumail ar in tulaig-sea
atchonncadur in mnái ara cind issin tulaig, 7 brat corcra corr-
tharach uimpe, 7 delg óir issin brut 7 lann d'ór buidhe ré 5640
hétan, 7 ro fíarfaig Fínd scela di canas tainic, 7 fregrais sí dó:
'Ó Beind Étair meic Étgaith ind féindida anair.' 'Ca comainm
thúsa, a ingen?' ar Fínd. 'Étain Foltfínd m'ainm-si,' ar issi
'i. ingen Éda Uchtgil a Síd Beinde hÉtair anair.' 'Cret 'ma
tangais assin conici seo?' ar Fínd. 'D'iarraid comlenga aenfir 5645
ar Fíannaib Eirenn,' ar sí. 'Cindus atá do rith?' ar Diarmait
hua Duibne [fo. 137^a 2] rissin ingen. 'IS maith mo rith,' ar inn
ingen, 'gid fata gair bias tír nó talam fám chois is cuma lem
beith am rith,' ar inn ingen. Cailte adubairt:

Mar thangamar don Beind bain . doriacht aenben inar ndáil, 5650

is do fuacair ar Féin Fínd . comling aenfir gerb' eislind,

Ro rithissa ria 'arsin . gusin n-ard os Badhamair,
fa comluath duind issin chnoc . is limsa ro bo lanolce.

IS do rithamar 'ar sin . assin chnoc os Badhamair

tar uaim tar ochtaib glinde . co dún danair Dubli[n]de. 5655

IS mé fa tafsci issin dún . nir'bo mé in Cailte gan rún,

is dochuadus d'fb uile . etir coin ocus duine.

Ocus dochua[d]mar 'ar sin . gusin n-ucht ac Beind Étair,
cor'ba tsolus uile in sluag . issin tsfd álaind indfuar.

Tangamar anunn 'sa síd . fuamar ann midh is fin, 5660

is ro bamar ann 'ar sin . fiche aídchi 'na degaid.

Bristi mo chride am chli chain . is na turenann dom anmain,
ic fechain cach thulcha iar tain . ocus na beinde ar marthain.

Mar thangamar.

'Ocus iss é lín tangamar gusin síd annsin,' ar Cailte, 'xx .c. 5665
d'Fiannaib Eirenn 'ma¹ Fínd mac Cumail, 7 ro tsuidsemar ar

¹ mad, *Laud*.

colba chiuil in righthighi issin tsíd, 7 'arsin dorinded ar n-umal-
fossaig, ocus ro claeed ar ñgere, 7 ro scuired ar n-íta. Ocus mar
do bamar ann atonnaire in flaith Find in n-ingin mín mong-
5670 buidhe os urdreich na ñdabhach, 7 cuach findairgit ina laim,
7 sí ac dáil do chách.

IS annsin adubairt in flaith Find: 'Adar lind issí siut inn
ingen ro focair comrith 7 comling ar in Féind ó Chathair
tSleibe Crot aniar co Beind Étar meic Étgaith in feindeda.'
5675 'Nocho ní siut do bóí remut etir,' ar Aed Uchtgel rí in tsída,
'uair issí sin ben as mailli atá accainde.' 'Cia ro bóí romainde
amlaid?' ar Find. 'Bé mannair ingen Aingceoil,' ar Áed Ucht-
gel mac Aengusa meic in Dag[d]a .i. banethlach¹ Thuaithe
dé Danann. Ocus issí théit a richt in spedubain 7 in mil
5680 moir, 7 delbus a richt na cuile hí féin, 7 delbaid a richt cacha
fírcharat etir fíir 7 mnai fos, 7 co léicenn cach a rún ria, 7
issí sin ro bóí reomutsa aníar isin comling retha, 7 ní hí in
ingen út,' ar Aed, 'acht ro bóí ac ól 7 ac áibnius os chind na
ñdabach issin tsíd.' 'Ocus ca hainm in ingen út?' ar Find.
5685 'Étain Foltfind sin,' ar Aed Uchtgel 'i. ingen damsá 7 mac-
caem Tuaithe dé Danann uili hí.' 'IS amlaid ata in ingen
sin,' ar a hathair, '7 lendann aici d'Éiannaib Eirenn.' 'Maith
a m'anum,' ar Find, 'cia accaind in lendan sin?' 'Oscur mac
Oissin annsiut,' ar eissium, '7 issí do chuir ind echlaig² ar bur
5690 cendsi co Cathair tSleibe Crot bodes, 7 tairgid Cairpre Lifechair
mac Cormaic in tricha cét is chomnessa do Tuathaib Breg 7
Midhe do thabairt dó Thuaithe dé Danann in[a] tindscra 7 ina
turthochmarc dogrés, 7 a cur fein a meidh 7 a comthrom
d'ór intí 7 a comthrom d'airgid 7 a thabairt sin di.' 'Cid um
5695 nár' faemabhair-si hí do mac ríge Eirenn tar a éis sin?' ar
Find. 'Nir' gabumar,' ar Aed, 'uair ní raibi cuir menman na
aiccanta di ann, 7 ní dernamar ní a dáil na a caingen 'arsin.'
'Maith,' ar Find, 'ca coma tsíre orainde? Maith m'anam, a
ingen, ca coma iarrái ar mac micc in rigfeinded .i. ar Oscur?'
5700 Adubair[t] in ingen: 'Gan mo léicen tré bithiu nóco tí m'anfalta

¹ banethlach, *Laud.*² ethlaig, *Laud.*

X 7 thenceforth find them thyself a place for her
(Stokes' transln. wrong)

fein rium.' 'Rachaid ám in choma sin duitsiu,' ar Ocur.
'Tabair cuir 7 tenta rind annsin,' ar in ingen. 'Cá cuir con-
naigi?' ar Ocur. 'Goll mac Morna ó macaib Morna 7 Find
mac Cumail ó Fiannaib Eirenn.' Ocus tucad na cuir sin ria
[fo. 137^b 1], 7 ro fóestar inn ingen 7 Ocur, 7 ro bamarne re ⁵⁷⁰⁵
.xx. aidchi ann ina degaid sin.

IS annsin ro fiarfaig¹ Ocur d'Find: 'cáit a mbera mo
mhnaí?' 'Co hAlmain lethanglais Laigen,' ar Find, 'co cend
.uii. mblíadan, 7 faghaib-si féin inad ossin amach di.' ×

'Ocus tucad cath buidhnech Beindi hÉtair assa haithle ⁵⁷¹⁰
sin,' ar Cailte, '7 ro tromloited Ocur ann, 7 ro bensatar ind.
Fiand a ciall de, 7 ro ben Find fos de, 7 tainic Etain Foltfind
aidchi ann ar in n-imdaid² i farrud Ocur, 7 atchonnaire in
delb rigda romor ro bóí fair do scuch uaidi, 7 tainic glaisi 7
duibe da hindsaighid, 7 ro thócaib in ingen a fáidhe firthrúaga ⁵⁷¹⁵
7 a gol n-ard n-accaintech ós aird, 7 tainic inn ingen ina
himdaid³, 7 ro moid⁴ cnomaidm da craide ina cliab, 7 fuair
bas do chumaid a céile 7 a cétmuintire amal atchonnaire hé,
7 ro hindlaiced chuind⁵ a sída bodéin hí, co Síd Beinde hÉtair,
7 ro cuired fo cláithib talman hí. Conid Fert Étaine a ainm,' ⁵⁷²⁰
ar Cailte. 'Ocus ro fácaib tri meic [leg. eom] maithe ac Ocur
.i. Luath 7 Indell 7 Ocur a n-anmanna. Ocus iss é sin scel
ro fiarfaigis dim, ar Cailte, '7 is uime sin tucad Bend bán in
retha ar in n-inadhsa.'

Ocus ro badur ann ind aidchi sin co tainic la cona lan- ⁵⁷²⁵
soillsi arnamairech, 7 ro eirig nóemPatraic 7 in sluag uile co
rangadur co Cuillind 7 co Callaind a n-Íb Cuanach, 7 suidhis
nóemPatraic ann, conidh Suide Pátraic ainm inn inaid ó sin
anall, 7 suidid⁶ rí Muman ar gualainn Pátraic, 7 suidhis Cailte
ina fiadnaissi. 5730

In marg. Ut dicitur Cuillind a n-Ib Cuanach aniu.

IS ann sin ro fiarfaig Eogan Leithderg mac Aengusa .i.
rí Muman do Chailti: 'Cred 'má tucad Callann 7 Cuillenn ar

¹ fiarfaid, Land.

² nimdaig, Land.

³ himdaig, Land.

⁴ moig, Land.

⁵ dochum, Fr. 65.

⁶ suidig, Land.

& the F. despised
Blum (is wrong)

4

in inad so, 7 *créd* 'ma tucad Lighi ind óic' ar in tulaig út 7
 5735 Clad na Feine ar in clad so atá a timchell ind *feraind* 7 na
criche? *Ocus fregrais Cailte* in cheist sin:

'Laithe n-aen,' ar-si Cailte, 'da raibe Find mac *Cumail* ac
 Raith chuirí *etir* Dún nDelga 7 muir í cind Trágha Baile 7
 Leapaid na hiubraige dondarna taeb d'[F]ind .i. Raith na hec-
 5740 raide inad in Duib-sai[n]glenn 7 in Leith Macha don leith eili 7
 Dun delga ar ar cúl, 7 ní cían ro bamar ann,' ar Cailte, 'co
 faccamar in tricha cairptech issin tráig atuaid,' ar Cailte, 'cach
 dirge chucaind, 7 ro tairrlingetar ann, 7 ro scuirsetar a n-echraid,
 7 suidis in t-óclach rosclethan mor ba sine 7 ba huaisli acco
 5745 ar gualainn Find meic *Cumail*, 7 fiarfaigis in flaith Find scela
 de. 'Canas tangais, a m'anam, a óclaig, 7 cia thú féin?' ar
 se. 'Callann mac *Fergus*a Find missi,' ar in t-óclach, 'mac
 rí *Ulad* atuaid, 7 mo derbrathair fein Áed Donn mac *Fergus*a
 Find atá accum indarba nach léicend ac Cormac hu-Chuind
 5750 mé 7 nach léicenn am duthaig¹ féin. *Ocus* tanac dot' accal-
 laim-si, a rígféindid,² uair atá ar fialcharadrad araen .i. Meas
 Mungel, ingen Aengusa rí *Ulad*, do tšennathair-siu derbtsiur
 m'atharsa 7 mathair *Cumail* isseic.

'Mass ed is ó Ultaib,' ar Oissin, 'tucamarne in mire 7 in
 5755 *torcadacht* ata induind.' 'IS uaithib,' ar Find, 'co deimin. IN
 a n-Ultaib is áil let *ferann* d'fagbail?' ar Find. 'Ní hed *um*,'
 ar eissium, 'uair ni dingnem fíngal etraind féin.' 'Mass ed,' ar
 Find, 'rachatsa amairech romum co hEocho Faeburderg mac
 Find, co rí *da* cóiced Muman, 7 sirfetsa *ferann* re *hed* [fo.137^b 2]
 5760 7 re *hathaid*³ duitsi air.' *Ocus* muna faghbur *ferann* ar ais
 dobersa cath i cind Traga Baile um it *ferann* fein do rí[g] *Ulad*.'

IS annsin do eirgedur trí catha na Feine, 7 Callann mac
 rí *Ulad* reompo bodes co Cathair tŠleibe Crot co hairm a
 raibe rí Muman, 7 tainic in rí a comdail Find 7 Fiann Eirenn,
 5765 7 adubairt: 'Mochen do tiacht, a m'anum, a Find,' ar rí Mu-
 man, 'is tairise linde ind faeilte sin.' 'Is tairissi ón,' ar in rí, 7
 tangadur issin ndunad anunn 'arsin, 7 ro frithailed uile iat, 7

¹ duthaid, *Laud.*² rigfeindig, *Laud.*³ hathaig, *Laud.*

ro cóirged tech n-óla acu, 7 tucad Goll mac Morna a lethlaim
 Fínd, 7 tucad mac rig Ulad ar in laim aile Fínd.

Ocus is annsin adubairt rí Muman: 'In faccabair d'feraib ⁵⁷⁷⁰
 Eirenn nó d'feraib in domain uile in tres fer budh ferr delb ina
 in t-óclach út ar gualaind Fínd meic Cumail?' Ocus ro fíar-
 faig rí Muman: 'cia hé in t-óclach sin fuil it farrudsa, a Fínd?'
 Ocus ro indis Fínd a ainm 7 a sloinded dó, 7 a thuidecht
 d'iarraid feraind 7 forba fairsium. 'Dar mo breithir am,' ar rí ⁵⁷⁷⁵
 Muman, 'gid ara aghaid¹ féin do tiuchad duine a chommaith
 siut d'iarraid crích 7 feraind ro bad chóir a thabairt dó, 7 [e] h
 tussa a m'anum, a rí[g]féindid² da iarraid is córaide a thabairt
 dó. Ocus acsiut da triucha cé^t uaimsi dó,' ar rí Muman. 'Ocus
 in tres triucha [cé^t] damsa 7 don Féin, ar Fínd. Ocus tucad ⁵⁷⁸⁰
 dósom sin, co rabadur tri .xxx. cé^t d'ferann aici.

'Caít a tabrai dó in ferann sin?' ar Fínd. 'Breicthír,' risa
 raiter Hí Chuanach, '7 Tulach na dala,' risa raiter Cuillind issin
 tanso. IS borb ulltachda mo muintersa,' ar Callann mac
 Fergusa, '7 cindus dogenat?' 'Comairle accum duitsiu uimisin,' ⁵⁷⁸⁵
 ar rí Muman 'i. denat in Fiann annsiut dúinchlad 7 daingen
 umat t'ferann.' Ocus do eirgedar tri catha na Féinde, 7 do-
 rigned leo sin re .iii. laithi na sechtmaine, 7 dorigned sluag-
 dorus deabtha fair, 7 'arna denam sin dó, tainic Fínd 7 tri
 catha na Feinne 7 Callann mac Fergusa, mac rig Ulad, maraen ⁵⁷⁹⁰
 ríu co Cathair t'Sleibe Crot dorissi.

IS annsin adubairt Fínd: 'Maith, a m'anum, a rí Muman,
 in fitir tusa ca toisc aile risa tangamarne do t-indsaigid?' 'Ní íetar
 um,' ar in rí. 'Do chuingid t'ingine-si .i. Chuillinde, do Chal-
 lann do mac rig Ulad.' 'Cred a tindscra 7 a tirochraic³?' ar ⁵⁷⁹⁵
 a hathair. 'Tindscra cé^tach,' ar Fínd .i. cé^t do cach crud 7
 do cach díne di, 7 rach sin ar breithir di,' bar Fínd, 7 ra =? díne Lamb
naidmed di sin, 7 tucad ingen rig Muman do mac rig Ulad
 ind aídchi sin,' ar Cailte. Ocus dochuaid Callann mac rí[g]
 Ulad arcend a muintire bothuaid, 7 doriacht a muintir leis ⁵⁸⁰⁰

¹ adhaig, *Laud*.² rí féindig, *Land*.³ tinacraid, *Laud*.

d'indsaigid ind feraind sin tucastar rí Muman dó, 7 dorigned dúnad mor leis annseo.

Ocus rucastar inn ingen mac suaichnid sainemail dó .i. Fer óc a ainm, 7 ro bo there a nEirenn uili nech budh com-
5805 maith delb na luth na lamach ris.

Ocus doriachtamarne tri catha na Feine d'indsaigid in baile seo 7 *deich cét* ar *fichit cét* cache catha díb, 7 mar do bámar ann inar sessam, atchonnacamar in t-aenmacaem ac cluiche¹ ann ar in fai[th]che, 7 lia comthrom cloiche ara dern-
5810 naind, 7 do²bered ró n-urchair di co tecmad tarsna *deich* n-imaire² hí, 7 dorithed fuithe 7 do gabad etarbuais ina glaic hí, 7 ro bamar uile ica tsírfegad tri catha na Feine. Ní [fo. 138^a 1] 'faccamar riam,' ar Find, 'lámach budh ferr ina sin, 7 cia in maccaem doní in lámach, a fíru?' ar Find. 'Mac fíir in
5815 baili sin,' ar cach .i. Fer óc mac Callainde, mac ríg Ulad. Ní thainic d'Ulltaib riam ó dochuadur na fir mora maithe do bóí díb, adhbur gaiscedaig is ferr anas in maccaem út. Ní thainic um, ar cach uile i n-aenfecht. Ocus daní-sium lamach aile is doirbe ina sin,' ar cach. 'Cred eissein?' ar Find 'i.
5820 urlannla tsleg do chur re talmáin, 7 a druim risin mbaile, 7 leim re crannaib na sleg tar sluagdorus in baile co mbói ar in lic allanall 7 a tslegha ina laim, 7 lingid léo 'na frithing tar in mbaile amuich co mbói ar in fai[th]che seo.'

'Ar fíir do chubais riut, a Fíir óic,' ar Find, 'dena in cles
5825 inar fiadnaissi.' 'Dogenum,' ar in maccaem. 'Ocus is nár lém a dénamh i fiadnaissi Fiann Eirenn muna thí lem a denum co maith.' Ocus doroine in cles a fiadnaissi Find 7 na Feinde mar is ferr dorinde riam hé.

IS annsin doriacht Callann 7 Cuillenn .i. athair 7 a ma-
5830 thair in maccaeim, chucca, 7 ro fersat fírcháin faeilte re Find 7 reim in Féinn archena. 'Maith a m'anum, a meic,' ar siat, 'déna do chor 7 do muintirus re Find.' 'Dogén,' ar in maccaem. Do eirig 7 dorinde a chor 7 a muintirus ré Find, 7 tuc a lám il-lám Fíind, 7 tangamar anunn iarsin issin dún, 7
5835 ro bamar ac ól 7 ac aibnius and.

¹ cluithe, *Laud.*

² nimaired, *Laud.*

IS ann adubairt in flaith Find: 'Cáit a fuil Berrach ingen Chais Chuailgne?' 'Sunn, a m'anum, a rígeinnid,'¹ ar inn ingen. 'Tabair in n-armidh chét do t'indsaigid, 7 tabair a tri lan d'ór inti 7 a tri lán d'airget, 7 tabair d' Fír óc ina thuarustul.' *Ocus* ro roind in maccaem ar tri sin .i. a trian da athair 7⁵⁸⁴⁰ a trian da mathair 7 a trian aile d'éicsib 7 d'ollamnaib 7 do luchtraid maithiusa Fiann Eirenn. 'Is eolach do roinded in tuarustul,' ar Find. *Ocus* do badur ann co tainic lá *cona* lansaills[i] arnabarach.

*v. air - mod
a measure*

Annsin dorigned selg 7 fiannchoscur ac tri cathaib na⁵⁸⁴⁵ *Féinne*. Cid tra acht cetguin muice na fiada do rochtain do neoch d'fiannaib Eirenn ac Fír óc ní rainic in la sin. Ar tiachtain *immorro* dóib da tigh 7 ar ndenam na selga, is and ro gabusdur slaetan tromgalair *Fer* óc tré tsuilib na sochaide 7 tre format in morsluaig, corus-marb gan anmain i cind nó-⁵⁸⁵⁰ maide hé. *Ocus* ro cuired fan *talmain* ar in tulaig tonnglais út he,' ar Cailte, '7 in lía lainderda ro bóí ina laim ac denam chluiche² 7 ainiusa iss é siut assa chind hé,' ar Cailte.

'Conid uada sin atá Tulach in óic ar in tulaig seo.

Ocus do bóí a mathair bliadain issin baile-sea tareis a⁵⁸⁵⁵ *meic*, 7 ticed *cach* láe d'indsaigid ferta a *meic*, 7 ro bóí ica cháined rissin inbliadain sin, 7 fuair bás do chumaid a *meic* la n-aen ann, 7 tucad issin tulaig-seo ille hí.

Conid uaithe atá in t-ainm .i. Cuillenn.'

[fo.138^a 2]. *Ocus* iss é seo in cethramad inad a ngabdais Fianna⁵⁸⁶⁰ Eirenn a n-étaigi lighda lendmaissecha umpu,' ar Cailte, '.i. Temair Breg 7 Temair Luachra 7 ind Almain lethanmoir Laigen, 7 í Cuillind annseo. *Ocus* is annseo donith in flaith Find tri catha don Féin *catcha* bliadna, 7 is annseo doberthea 7 do toghtha curaid re gaisced a n-inad *catcha* marbtha d'Fiannaib Eirenn.⁵⁸⁶⁵ *Ocus* is ann doberthea na daim indiscire alltaide 7 na tuirc thaebtroma dar n-indsaigid co lar in tighi n-óil 7 n-aibniusa,' ar Cailte, '7 rob adba os 7 fiadmfl Cuillind in la sin.'

¹ rí feinnig, *Laud*.

² cluithe, *Laud*.

Ocus adubairt Cailte:

- 5870 Cuilleonn bá hadhbha fiadaig . ba port rig gusin riagail,
 bá halaind a n-uair chatha . *cona* hetach ildatha.
 Cá hóc da tuc Find in t-ór . in rí *direcra* dímor,
ocus ca mét n-aídchi iarsin . cor' scar a chorp ré anmain?
 Ni dernad engnam budh ferr . ana a nderna *Conan* Cerr,
 5875 is *Conan* Mael ar in maig¹ . issin cath ac Berram[a]in.
 Nir' messa in t-engnam aile . a cath laechda Lamraige,²
 ina a ndernasa bodéin . missi is Diarmait is Oissein.
 Nochor' ferr engnum fa gréin . ina a nderna Find bodéin,
 is lind tainic a tharba . do ló catha Ollarba.
 5880 IS truag a nderna in rí *rán* . is moch dochuadur 'na dáil,
 nach mairenn díb sunn *ané* . *acht* mad missi *ocus* Oisséin.
 Adeirimsi riut reime . is ffr inní raidimne,
 is uallach ticdis don beind . in sluag sin rochar Cuillind.

['Adrae buaid 7 *bennachtain*,' ar Eoghun Lethderg mac Oen-
 5885 gusa, '7 a Cailti, is truagh in scel sin ro indisis duinn .i. scél
 Fir óig' — *Fr.* 67^b].

Ocus ní cian ro badur ann co faccadur in mbuidhin moir
 croda comméite da n-indsaigid ina da ndirma .i. ocht *fichit*
 sciatharmach in *cach* buidhin dib, 7 *ám*dabcha da sciathaib
 5890 donnchorcra ina timchell, 7 *fidh*nemed do tslegaib urarda ré
 nguailib, 7 gilla dond *dighrais* deghalaind in tossach na buidhne,
 7 mind óir ima chenn i comartha rig, 7 brat corcarglan iman
 n-óclach aile fa cenn orro, 7 cathbarr óir ima chenn. *Ocus*
 slechtsat do *Patraic* 7 tucsat a cind ina ucht.

5895 'Cia sibsi, a óca?' ar *Pátraic*. 'Da rig Iarmuman .i. Derg
 mac Dinertaig meic Maili-dúin missi, 7 Flann mac Flaind meic
 Fáilbe in fer aile. Atá fled morcháin acaind duit, a rí³
 Muman,' ar na hóc láig, '7 is ferrde lind nóem *Pátraic* do tha-
 bairt duit let d'ól *ma* fleide, uair maith lind ar crich 7 ar
 5900 ferann do bennachad dó, 7 ar mbéomaicne 7 ar marbmaicne
 do thabairt dó, uair nir' gabsamarne cara cleirig aile *acht* mad
 seissium. Ticidsi romaind,' ar in rí,⁴ '7 ro soissimne in bur
 ndegaid.' *Ocus* ro anadur annsin ind aídchi sin co tainic la
cona lansaillsi arnabarach. *Ocus* tainic in sluag sin uile 7

¹ muig, *Laud.*² lamraide, *Laud.*³ rí, *Laud.*⁴ rig, *Laud.*

Pátraic cona muintir co Cathair na cét bodes ar lethmullach⁵⁹⁰⁵
 tSleib[e] Mis. *Ocus* tangadur da ríg Iarmuman ina n-aghaid,¹ 7
 fersat faeilte re *Pátraic* 7 re ríg Muman, 7 tucsat screpall
soiscela do naem*Pátraic* .i. tri *fichit* uingi d'ór 7 tri *fichit*
 uingi [d']airget cach fir dib.

IS annsin ro fíarfaig Eogan Leithderg mac Aengusa meic⁵⁹¹⁰
 Natfraich rí Muman do Chailti: '*Ocus* cred 'ma tucad Daire in
 coccair ar in inad-so? [fo.138^b 1] *ocus* cred 'ma tucad Druim
 na mna mairbe ar in druim-sea? 7 crét 'ma tucad Raithin na
 sénaigehta ar in raithin-seo rind andes?' Fregrais Cailte *in cantaleon*
 sin: 'is accumsa atá a fíis,' ar Cailte, 'cen gub núa in ní⁵⁹¹⁵
 dia tá.

✓ Feacht n-aen da tainic Find mac Cumail 7 tri catha na
 Féinde conici seo do tseilg 7 d'fíannchoscur, 7 ní cían ro ba-
 mar ann co faccamur in t-aenduine dar n-indsaigid, 7 suidhis
 ar in tulaig-seo inar farrad, 7 ben do bóí ann, 7 leine do⁵⁹²⁰
 tsroll rig re cnes, 7 brat cimsach corcarglan uimpi, 7 delg oir
 ann, 7 inar fann clechtach forórda uimp[i] cona uchtchlar
 ordaigi ann, 7 mind óir fa cenn. *Ocus* ní suaill in ní ris fa
 samalta lind hí .i. re séolcrand luingi lánmoire is ardmullach,
 7 rob' uathad accaind nech nar' gab gráin 7 ecla 7 uruamain⁵⁹²⁵
 re febus delba na mná 7 ar a mét. Uair nír' lucht comaimsire
 di sinde, uair ba mó issi co mór. *Ocus* iss é ro bóí ar lethlaim
 deis Find intan sin .i. Goll mac Morna, 7 tucustar Cailte teist
 mor ar Goll a fiadnaissi dá coiced Muman annsin: 'Rob é²
 sin,' ar Cailte, 'in lám anuachtar, 7 in tonn báis os borbuid-⁵⁹³⁰
 nib, 7 in leoman lonn, 7 in cúiced gaiscedach is ferr ro bóí
 a nEirinn 7 ind Albain i comré 7 í comaimsir ris féin ar cúl
 sceith 7 chlaidim 7 tsleighe. ✓ Uair rob iat-sin cuicir is ferr
 gaisced ro bóí a n-aenaimsir a nEirinn .i. Find mac Cumail
 7 Lugaid Lága 7 Oscur mac Oissin, 7 Goll mac Morna, 7⁵⁹³⁵
 dar mo breithir,' ar Cailte, 'ní do bocassach breithre is mé féin
 in cóiced.'

¹ naghaig, *Laud*.² pé, *Laud*.

IS annsin adubairt Find re Goll secha: ‘In faccais riam
ben bud mó ina in ben ut?’ ‘Dar mo breithir ám,’ ar Goll,
5940 ‘ní fáca 7 ní fácaid nech aile riam mnái budh mó inás.’

Ocus *tuc in ingen* a laim leabargasta amach assa cóim, 7
do bídur tri failgi óir uim-indara láim di, 7 da fálaig¹ imin laim
aile, 7 ba comremur re cuing *n-imechtraig* cach fail díb. ‘Scela
is chóir d’fíarfaige di,’ ar Goll. ‘Cindus ro fétfaide² eiseíc,’ ar
5945 Find, ‘acht mina eirgimne inar sessam, 7 is cuntabairt da cluine
sí sind mar sin fos.’

IS annsin ro éirgedur in sluag uile i n-aenfécht ina sesum
do comrud 7 d’imacallaim ria, 7 ro eirig sí maraen ríu. ‘Suidh
it suide,’ ar Find, ‘a ingen, 7 tabair t’uillind rissin tulaig mád
5950 áil let ní do chloistecht duit uainde 7 ní do thuicsin uait.’
Ocus *tuc sí a tóeb rissin tulaig*, 7 ro fíarfaig in flaith Find
scéla di.

‘Maith, m’anam, a ingen, ca tír assa tangais,’ ar Find, ‘7
cuich tú féin?’ ‘A Tír na n-ingen aníar mara fuinend grian,
5955 ticim, 7 ingen rig in tíre sin mé féin.’ ‘Ca h’ainm thusa, a
ingen?’ ar Find. ‘Bébind ingen Treoin, ingen ríg Thire na
n-ingen missi,’ ar sí. ‘Cret ima tucad Tír na n-ingen ar in
tír sin?’ ar Find. ‘Ní fuil d’fíeraib inti,’ ar inn ingen, ‘acht
m’athair sea *cona tri macaib* 7 .ix. n-ingena 7 *secht* fichit
5960 ingen ro geined uada, *conid* airi sin aderar Tír na n-ingen
rissin tír sin.’ ‘Ocus cá tír as chomnessa dóib-sin, a ingen?’
ar Find. ‘Tír na fer,’ ar in ingen. ‘Ocus cia is ríg inti sin?’
ar Find. ‘Cétach Crobderg,’ ar issi, ‘7 ocht meic *fichet* do
macaib aice, 7 aeningen, 7 tuccad missi do mac dó .i. Áed
5965 Álaind mac Cétaig Chrobdeirg, 7 fá thri thuccad missi dó, 7
ro éliisa fá thri uada, 7 issí séo in tres fecht díb.’ ‘Cret *tuc*
eolus in tíre seo duit?’ ar Find. ‘Triur iascaire³ do gluais gaeth
assin tír seo dar n-indsaigid, 7 ro indissidar [fo. 138^b 2] scela in tire-
sea duind, 7 adubradur óclach maith do beith issin tír .i. Find
5970 mac Cumail, 7 massa thusa in t-óclach sin,’ ar inn ingen,
‘tanacsas do t’indsaighid dom’ beith ar do chomairchi.’ Ocus do
benastar al-lámaind di, 7 *tuc al-laim il-laim* Find. ‘Maith, a

¹ fálaid, *Laud.*² fétfaige, *Laud.*³ iascairidh, *Laud.*

m'anam a ingen,' ar Find, 'tabair do láim il-laim Guill meic Morna annsin, uair ní córa duit do chor na do chomairchi ré haenóclach a nEirinn ina rissin n-óclach sin.' *Ocus* ⁵⁹⁷⁵ *tuc sí a* lám il-laim Guill meic Morna, 7 dorigne a cor 7 a comairchi ¹ ris.

Ocus is annsin atconncadur dam imdiscir allta da ² n-ind-saigid, 7 arail do chonaib na Feine ina degaid. 'Léicid 'na ^{centen of the bounds} aenur don dam,' ar Find, 'a Fianna Eirenn, uair ní taeb re ⁵⁹⁸⁰ seilg ar con doberam anocht, *acht* taeb re hóclach éicin d'Fiannaib Eirenn, 7 cait a fuil Find mac Cuain?' ar Find. 'Sunna,' ar in t-óclaeach. 'Eirig reomaind dot tigh, 7 déntar ar frestal 7 ar frithailem.' 'Commáin duind ní do thabairt duidsi,' ar Find mac Cuain, 'uair atait ocht *fichit* findairge accumsa ⁵⁹⁸⁵ les-lergaib na Luachra, 7 is dítsa tarra[s] sin uile, a Find.' *Ocus* ba do buadaib Find meic Cumail, cid mor doberad do neoch nar' máidestar fair riam il-ló nó a n-áidchi. IS annsin ro eirig Find mac Cuain do frithailem Find 7 na Feinde da dúnad bodein.

5990

Ocus dala na hingine, ro benastar a cathbarr caem cengalta da cind, 7 ro scailestar a folt findleabor fírlaínd immacend .i. ina ocht *fichit* dual, 7 ba hingnad lé cach uile mét ind fuil't 'arna scailed. *Ocus* is annsin adubairt Find: 'A mordéé *adhartha*, bid mor in t-ingnad lé Cormac húa Cuind lé ri[g] ⁵⁹⁹⁵ Eirenn 7 lé hEithne Ollamda ingin Cathair Moir, 7 lé find-bantracht na Feine .i. Bébhind ingen Treoin do faicsin!'

Ocus adubairt in flaith Find ria: 'Maith a ingen,' ar Find, 'in bec letsu comraind *deich* cé^t do thabairt duit?' *Ocus* is annsin ro tsillestar sí ar in n-abhacc .i. Cnú deireoil, ro bóí ac ⁶⁰⁰⁰ seinm chruite a fiadnaissi Find, 7 'cid bec, cid mor doberasu,' ar in ingen, 'do chomraind don fir bec út atá ac *sefnad* na cruite it fiadnaissi ní bec limsa urdail ris.'

IS annsin ro chuindig inn ingen digh ar Find, 7 adubairt: 'Cáit a fuil Saltran Salfada?' Sunn, a m'anum, a ri[g]feindid' ³, ⁶⁰⁰⁵ ar in gilla. 'Tuc let dam lán cuaich *Smera tuill* d'uisci ind

¹ a chor 7 a chomairchi, *Laud*.² dar, *Laud*.³ ri feindig, *Laud*.

atha út.' *Ocus* iss *ed* do bith ól tri nonbur don Féind isin chuach sin, 7 dorat leis lán in chuaich sin, 7 *tuc* il-laim na hingine, 7 ro dóirt in *ingen* ar a bois ndeis in t-uisci, 7 *atibhes-*
6010 *tar* tri *bolguma* as, 7 ro thócaib a bos asa haithle 7 ro chraith in t-uisci ar in sluag cor' *mebaid*¹ a ngáire orro, 7 ro moíd a gaire ar in *ingin* fein léo. 'Ar do chubus riut, a m'anam, a *ingen*,' ar Find, 'crét *tuc* ort gan in t-uisci d'ól assin chuach?' 'Nir' *ibhiusa* ní a *lestar* riam,' ar inn *ingen*, 'ach a *lestar* risa
6015 *mbiad imdenam* oir 7 *airgit*.' *Ocus* in dechain ro dechusa *thorum*,' ar *Cailte*, 'atconnarc in t-aenóclach mór dar n-ind-saigid, 7 gér' mor in *ingen* ro bo mó eissium, 7 *tuighnech*² *futairlli* air co ticed *tar formnaib* a gualann, gan *ulcha* gan *fessóic* fair, 7 da mbeidis fir in domain uili ar aenlathair dar
6020 *linde*,' ar *Cailti*, 'ní beth díb duine budh áille anás. *Ocus* brat uaine aendat[h]a uime, 7 delg oir issin brut, 7 lene do tsroll ríge chnes, 7 sciath craebach corcarderg ara muin, 7 claidim órduirnd ina laim, 7 sleg neimnech uillendglas ina laim.

Ocus is annsin ro dech(as)tar in sluag uile air, 7 *uathad*
6025 *accaind acht* fírgaiscedaig nar' [fo. 139^a 1] gab gráin 7 eacla reime, 7 ro bóí aicned maith ac Find,' ar *Cailte*, 'uair nír' gab ecla reim duine riam hé a ló ná a n-aídchi. IS annsin ro ráid in flaith Find: 'Na labrad gilla na óclach acaib, 7 na gluaissed nech assa inad. *Ocus* in n-aithnigenn nech acaib siut?' ar
6030 Find. 'Is aithnig damsas,' ar in *ingen*, 'iss é siut in fer *ara tanacsa teiched*.' *Ocus* as cuma adubairt sin, 7 ro eirig in *ingen* 7 ro tsuid *etir* Find 7 Goll mac Morna. *Ocus* doriacht in t-óclach,' ar *Cailte*, 'dar n-indsaighid, 7 inní ro bóí a *menmain ind óclaig*,' ar *Cailte*, 'ní raibe a n-aicned duinde eisseic. *Ocus* mar thainic
6035 aird a n-aird re Find 7 re Goll ro thócaib in laim 7 *tuc* sádud³ *sarchlain* sleighe ar in *ingin*, co raibe fat láma laich do crann na sleigi a leith aniar di, 7 ro gab in t-óclach in tsleg, 7 tainic reime tar in sluag amach. 'Atchithi siut, a fíru!' ar Find, '7 na bith a *menma* rissin fiannaigeacht tre bithu inti
6040 *nach tibra* a *ail* 7 a urraind ar siut nóco torchair lib hé.'

¹ mebaid, *Laud*.² tuidhnech, *Laud*.³ ságud, *Laud*.

‘IS annsin ro eirgamarne,’ ar Cailte, ‘tri catha na Féinne a n-aenuair, *conar*’ fácad ar in tulaig *acht* mad triur amain .i. Find 7 Goll mac Morna 7 in ben beogonta; 7 gabmáidne uile a ndiaid ind óclaig co Raith na macraide, risa raiter Raith na caerech issin tan-so, a laechMachaire Lí thes, 7 do corcaig⁶⁰⁴⁵ Maigi Ulad siar, áit ir-rabadur Ulaíd il-longport a forbaissi a Cathair na claenratha dar’ marbsatar Cú-rí mac Daire, 7 do Lathair luingi sís, áit a mbidis longa clainde Dedad¹, 7 d’ Inber Labarthuinde ré hEirinn aníar — .i. Labur ingen Miled Espaine ro báided² ann, nó ro labair tonn re tír ann, — 7 do Thiprait⁶⁰⁵⁰ in laich leisc síar ar Traíg Lí meic Oidhremail, 7 do Rind chana siar, a[n] bail a tabradais na hallmuraig a cís chanachuis do Choin-rí mac Dáire *cache* bliadna. *Ocus* tuc a aighed ar in cúan comlethan amach, 7 ro bamarne cethrur óclach i comfóchraib dó,’ ar Cailte ‘.i. Diarmait húa Duibne 7 Glas mac⁶⁰⁵⁵ Aencherda Berra, 7 *Oscur* mac Oissin, 7 mé féin in cethramad,’ ar Cailte. ‘*Ocus* tucsamar aighed ar na tonnaib amach, 7 tuc-*usa* *sidhe* retha rindluaith ina degaid, 7 tucus *sréo* n-urchair dó,’ ar Cailti, ‘co tarla in tsleg a n-iris a sceith 7 ina guailand chlí, 7 co tarla in sciath ar in tuind sis, 7 ro frithailiusa⁶⁰⁶⁰ in sciath im laim chlí, 7 tuc som a laim ndeis dochum na sleige da buain as, 7 tucusa *sidhe* dochum na láma aile, 7 ro benus a tsleg assa láim, 7 in trath ro fuabrusa a diubrugud da tsleig fein doralá remur na tonn 7 domain in mara etrum 7 hé. *Ocus* mar do bamar ’gá tsírfegad atchonncamar in luing lan-⁶⁰⁶⁵moir aniar³ *cach* dirge da[r] n-indsaighid, 7 dias ic á himram, 7 dochuaid-sium issin luing inar fiadnaisi, 7 ní fétamarne cá leth dochuadar uaind ’arsin,’ ar Cailte.

‘*Ocus* doriachtamarne aniar conici in tulaig-seo, tri catha na Féine, 7 ro fíarfaig Find scela dind, 7 ro indisisu ar scela⁶⁰⁷⁰ ó dochuadmur noco tangamur aris,’ ar Cailte, ‘7 ro chuirsemar na hairm ar lar í fiadnaissi Fínd,’ ar Cailte. ‘Maith na hairm sin,’ ar in ingen ‘.i. in tsleg dar’bo comainm in Torannchlessach 7 in Donnchraebach in sciath.’

¹ degad, *Laud*.² báiged, *Laud*.³ andiar, *Laud*.

6075 Dala na hingine indister ann. ‘Maith a m’anum, a Fínd,’
 bar inn ingen, ‘dentar m’fert 7 m’adhnacul co maith, uair is
 ar do chomairchi thanacsa d’indsaigid Eirenn, 7 ar th’einech
 fuarus bás.’ *Ocus* tucustar a failgi don áes dána .i. do Chnú
 deireoil 7 do Blathnait 7 do Daighre cruitire, 7 ro deilig anam
 6080 re co[r]p di, 7 ro cuired fa *thalmain* hí annso. *Ocus* is uaithe
 tucad Druim na mna mairbe ar in ndruim seo,’ ar Cailte, ‘*ocus*
 iss é sin in scél ro fíarfaigis dim, a rí Muman,’ ar Cailte.

‘*Ocus* cret ’ma tucad Daire in choccair ar in ndaire-seo,
 a Cailti?’ ar rí Muman. ‘In cethrar atcualaidis lium ic Raithin
 6085 na n-ingnad .i. in triur óclach 7 in cú ro chocradur ind
 Fíann a marbad annso.’ ‘Cá fochaind choccair ro bóí acco
 forro 7 siat acco [fo. 139^a 2] féin?’ ‘Nir’ thuicsetar ind Fíann in
 corugud nó in tinrum tucsat forro, rob é sin fochaind a cocair
 .i. longport ar leith acco 7 múr teined ar lassad umpu, 7 gan
 6090 nech da feicail assin múr theined sin co trath do ló arna-
 mairech. *Ocus* adubairt Fínd: ‘ní háil liumsa a marbad etir
 uair triur is ferr lámach 7 luth atá d’feraib in domain iat, 7
 atait tri héladhna acco, 7 nír’ choir d’feraib in domain a
 marbad il-los na n-eladhan sin do beith acco .i. fir in domain,’
 6095 ar Cailte, ‘do beith a ngalur 7 a n-eslainti, 7 in tres fer díb
 sin do chur lossa ris do beth slemain slanchrechtach iarsin.
Ocus cach ní athchuingither ar indara fer do geibther uad. *Ocus*
 in tres fer,’ ar Cailte, ‘esbadha in domain do indissin dó, 7 a
 faghbail uad gan esbaid. *Ocus* ro bóí dono imarcraid aicce
 6100 seoch cach nech díb .i. fedan do bóí aicci, 7 fir in domain do
 choiteldais ris gemad mór a ngalur. *Ocus* in cú immorro,’ ar
 Cailte, ‘gen co marbmaisne uili fiad na míl ní biad uresbaid
 oraind aice si.’

IS annsin adubairt in flaith Fínd riu: ‘in fetabair-si cid
 6105 ’iná tucad sib dom accallaim-si?’ ar Fínd. ‘Ní fetamur,’ ar na
 hócálaig. ‘Ní tairissi lé fiannaib Eirenn sibsi,’ ar Fínd, ‘forna
 heladhnaib donithi accu, 7 is áil léo a focra dáibsi imthecht
 imslán 7 bur tuarustal do tabairt duib.’ ‘Cá holcc dorindsemar,’
 ar na hócálaig, ‘ind uair fócarthar imthecht duind?’ ‘Ní feta-
 6110 mur,’ ar in Fíann, ‘bur n-olcc, acht abhaissi accaib nach facca-

marne 7 nach cualamur do denam do dáinib reomaib riam .i. múr tened umaib *cach* n-áidchi, 7 nach áil lib nech dabur faicsin ó thic ind adhaig chucaib, 7 curthái in múr tened sin umaib.' 'Ocus cid in t-olc¹ duibsi sin do denam duind, a Find?' bar na hócláig, 'uair ní horaibsi traiscermid, *cach* maith 6115 *for us to you shall we be oppressed* dogénam is libsi hí.' IS annsin adubairt in flaith Find: 'glor dáinead sochinel[ach] sin,' ar se, 'ar tabairt *fala nó achmusain* 6120 *showing spite or making reproach* damsa dáib na do neoch d'Fíannaib Eirenn ní recha do ló na d'áidchi, 7 ní rob ail liumsa d'fíarfaige díb,' ar Find. 'Da raib a fíis accaind,' ar na hócláig, 'indestar duitsin hé.' 'Cá han- 6120 manna atá oraibsi?' ar Find. 'Atá Dub orumsa,' ar in t-óclach donith in leighes. 'Atá Ágh orumsa,' ar in t-óclach medhónach. 'Atá Ilar orumsa,' ar in t-óclach aile. *Ocus* adubairt Cailte ac tabairt tuaruscbala na fer sin 7 na con:

Dub *ocus* Agh is Ilar . inmain triar fá cáem inad, 6125
ocus Fermac, maith in cú . bidh a medhón eturrú.
 Longphort ar leith accu amach . o longport na Fiann fuilech,
connach aithned nech ille . in cethrur án oirdnnighe.
 Cethrar tangadur í cein . ní ro aithnestar Find féin,
 's nír' ro aithin nech don tsluag . in cethrur álaind adhfuár. 6130
 INadh ar leith accu amach . o longport na nEirennach,
conna taidhbled nech a tech . mina thaidhlid meraigthech.
 Múr teined umpu, mo nuar . bith 'na uisci *cach* ré n-uair,
connach téiged nech amach . eo trath éirge arnamairech.
 Nochur' loited aenfer riam . do muintir Find flaith na Fíann, 6135
 ní raibe a ngabad na a ngub . na slanaigfe fos in Dub.
 Dub.

'Ocus imthighid dabur tigh,' ar Find, '7 in comfát bias duine am degaid-si bíthí-si 7 in muinterus na fuarabair dogébthai bodega.' 'Ocus is uime sin,' ar Cailte, 'tucad Daire in chocair 6140 ar in daire-seo do fíarfaigis dim, a rí.'²

'Adrae buaid 7 bennacht,' ar Eogan Leithderg rí Muman re Cailte, 'is maith d'fúasclais in dana cheist sin; 7 atá in tres ceist acut gan fúaslucud .i. cret 'ma tucad Raithin na Sénai-gechta ar in raithin seo?' ar in rí.³ 6145

Laithe n-aen da raibe Find annso ina tsuidhe 7 tri catha na

¹ intloc, *Laud*.² rí, *Laud*.³ rí, *Laud*.

Féinde,' ar Cailte, '7 atconncamar triar scoloc maelruad dar n-indsaighid, [fo. 139^b 1] 7 tri coin ruada ina lamaib, 7 tri slega accu' 7 neim ara n-armaib 7 neim ara n-étach 7 neim ara
 6150 lámaib 7 neim ara cossaib 7 neim ris cach ní risa mbendaís.
 'Canas tangabair, a fíru?' ar Find, '7 cuich sibh féin?' 'Tri meic Uair meic Indaist sind,' ar siat, 'do *Thúaithe* dé Danann, 7 óclach dot muintir-si do marb ar n-athair i cath *Túaithe* dé Danann i Sliab hÉn tair —, risa n-abur Sliab Aighi meic Iughaine,
 6155 — 7 tangamar d'iarraid eirice ar n-athar ortsu, a Fínd,' ar siat.
 'Fata co tangabair da hiarraid,' ar Find. 'Ní fétamar,' ar siat, 'nach iat meic Midhir do chuir in cath sin nóco tangaissi co feis na Temrach, 7 co fetadar fir Eirenn conid tusa ro gab braigde *Túaithe* dé Danann do macaib Midhir issin cath,'
 6160 *[sim]* 'Ocus cá hóclach dom muintir-si,' ar Find, 'ara cuirthai-si,' ar Find, 'marbad bar n-athar?' 'Ar Cailti mac Rónain,' ar siat. Dar mo breithir ám,' ar Find, 'iss é in seissed fer ro bóí am farrud-sa ann, 7 cá hanmanna fuil oraibsi?' ar Find. 'Aiúgel 7 Dighbail 7 Espaid ar n-anmanna,' bar iat som, '7 cá frega
 6165 dobeire-si foraind, a Fínd?' 'Ní thuc duine reomumsa éiric án duine do muirf[de] a cath, 7 ní mó dobérsa,' ar Find. 'Dogénamne fogha[i]l 7 díberg fort,' ar iat som. 'Cá fogail¹ sin?' ar Find. 'Atámaid triur brathar,' ar siat som, '7 dogenam foghal ar leith cach fir uaind.' 'Dogénsa tra,' ar Aincel, 'in triar no
 6170 in dias nó in cethrar don Fíend teicemus dam, gebat a cossa 7 al-lama uili riu.' 'Dogensa dono,' ar Dighbail, 'ní rechsa lá uaib gan esbaid chon nó gilla nó óclaig d'Fiannaib Eirenn.' 'Ní rechsa uaib dono,' ar in tres fer .i. Espaid, 'gan esbaid droinge nó daime nó choissi nó laime nó lehtsúla oraib.' 'Acht muna
 6175 faghbam ní dar cobair orro sin,' ar Cailte, 'ní bia duine a mbethaid a cind bliadna acaind.'

IS annsin adubairt in flaith Find: 'Maith, a Fianna Eirenn,' ar se, 'dentar dúnad 7 deghbaile accaib annso in fail i tardhadur sfut mé, uair ní bíusa reompo sechnoin Eirenn 7 iat
 6180 sum am deghaid noco findam cia uaind bus treissi.' Ocus ró

¹ fodail, *Laud*.

eirgedur ind Fíann annsin, 7 dorinde cach taissech Féine raithin 7 dúnad uime féin 7 uma foirind óta foradhmullach tSleibe Mis aníar conice seo,' ar Cailte. 'Is dóig lind,' ar rí Muman, 'is uime tucad Raithin na n-othrus ar na raithinib seo.' 'IS uime,' ar Cailte, 'uair mí 7 raithe 7 bliadain ro ansat annso, ⁶¹⁸⁶ 7 in triar sin ac denam cach aincissi 7 catcha hurbada rissin Féin,' ar Cailte. Ocus is annso donithea an othrus na Féine ó na lotuib rissin.

ISsí sin áes 7 uair dochuadur tri meic rig na hIruaidhe ro bóí a comaitecht Fínd da accallaim in lá sin, 7 rucsat leo ⁶¹⁹⁰ hé ar fót scrutan gaisse fo leith, 7 adubradur ris: 'Maith, a m'anam, a Fínd,' ar siat, 'in cú atá acainde is áil lind a tabairt duitsi a timcheall .i. fecht fa thri catcha tratha, 7 cid sochaide bias ar tí th'uilec-si do denam nó foghla ort nocho ria léo ón trath co cheile acht na raib teine nó arm nó cú a n-aentigh ⁶¹⁹⁵ ria, uair geis di, ní dibsin a n-aentigh¹ ria. 'Ní bia immorro,' ar Fínd, 'ní díbsin a n-aentigh ria, 7 ro sia immorro slán in cú chucaibsi.' Ocus is amlaid ro léicthea catcha tratha in cú chuind Fínd, 7 a slabrad druimnech dergóir imma braigit ir-rabadur .i. conchlann d'ór forloisc[th]e, 7 ticed in cú fecht fa thrí fan ⁶²⁰⁰ cuma sin a timchell Fínd, 7 doberead a tengaid fa thri fair. Ocus in drém ba nessa dó andar léo ba dabhach medha 'arna himsagad ro bóí ann don boltunud ticed di, 7 dar leisin ndroing aile ba baladh abhallguirt chubra in boltunudh ticed di in trath ticed istech cum Fínd. Ocus dorindset in triur sin,' ar Cailte, ⁶²⁰⁶ 'foghla mora (ar in) Féin rissin mbliadain sin, 7 cach othrus 7 cach olcc donith Ainchél risin Féin re bliadain do chured Dub mac rí na hIruaithe (a lus) 7 a leighis ris, com[b]a slán iat arnamairech, 7 intí risa n(dénad) Espaid 7 Dighbail olcc doníth Ágh 7 Ilar a furtacht 7 a fforithin). ⁶²¹⁰

IS ann (atelo)s do Chormac húa Cuind,' ar Cailte, 'na náimdi sin ic denam uilec ar Fínd, 7 is uathaib sin,' ar Cailte, [fo. 139^b 2] 'atait na senfocail urdraice .i. intí risa mbenad urbaid nó espaid iss ed is gnathfocul ann 'tarraid Aincél tú,' 7 is

¹ aentigh, *Laud*.

3ossad- ?

P.

6215 gnathfocal fós ‘tarraid Dighbail 7 Espaid tú,’ intí risa mbenad
dighbail nó espaid.

IS annsin,’ ar-si Cailte, ‘dorigued tinol 7 toichestal ac Cormac húa-Chuind, ac rí[g] Eirenn. Ocht catha *fichet* 7 *deich* cé^t ar *fichit* cé^t cach^a catha *conice* in tulaig seo do chung-
6220 num lé Find 7 re Fiannaib Eirenn. *Ocus* ferais Find faeilte re Cormac 7 re maithib fer nEirenn archena, 7 ro indis Find in moréicin sin ir-raibe 7 na Fianna rissin mbliadain sin, acht muna beitis tri meic rig na hIruaithe ic ár cabair ‘na n-agaidh ‘Cid,’ ar Cormac, ‘in lucht ica fuilet na heladhna sin nach
6225 fuighbitis do tsén nó do tsolad nó d’eladhain ní dobérad a hEirinn iatsom?’ ‘*Ocus* is annsin adubairt Cormac riumsa,’ ar Cailte, ‘dul arcenn tri mac rig na hIruaithe. Dochuadhus 7 tucus lim iat d’indsaigi Chormaic 7 Find 7 maithe fer nEirenn, 7 atchonnaire Cormac iat. ‘Álaid na fir,’ ar si Cor-
6230 mac, ‘7 maith a ndelb 7 a tuaruscbail. *Ocus* maith, a maccu,’ ar Cormac, ‘in fuighbed sib séu na solad ro díchuirfed na trí náimde út a hEirinn neoch ata a[c] milled Fiann Eirenn? ‘Da faghmais iat,’ ar na hóclaig, ‘a comfoc^{us} duind ní ris a fuaicér-
mais doib imthecht, ro dingébm^{ais} d’ferai^b Eirenn iat.’ *Ocus*
6235 cait a fuil Agh mac rí^g na hIruaithe?’ ar Find. ‘Sun[n]a,’ ar in t-óclach. ‘Cáid a fuilet na trí naimhde ut millis Eirinn?’ ‘Ataid i Carnn Daire sunn a cind in longpuirt,’ ar Ágh. ‘*Ocus* cait a fuil Garbch^{ronan} 7 Saltrán Salfata?’ ar Find. ‘Sund, a rí^gféinnid¹,’ ar na gilli. ‘Eirgid aracend sút 7 apraid rú
6240 dobersa breth rig Eirenn doib ina n-athair.’ *Ocus* tangadur na gilli reompo aracend conici sin, 7 ro indissidur sin doib, 7 tangadur sum d’indsaighid Chormaic 7 Find leis na techtairib sin, 7 ro tsuidhedar in triur sin ar clad na rathasa, 7 ro bóí Cormac ann ocht catha *fichet*, 7 ro bamarne tri catha na Féine,’ ar Cailte.
6245 ‘Iss annsin adubairt Cormac: ‘Eirig, a Duib meic rí^g na hIruaithe, 7 fuacair dóib siut re sén 7 re solad Éire d’ faghbail.’ *Ocus* ro eirig Dub 7 adubairt: ‘Eirgid a nert in tséin seo 7 in tsolaid, a trí náimbde tuathchae^{cha} lesbaccach[a] leisbréna, leth-

¹ rí féinig, *Laud*.

táilecha leithcherra, do tsíl uilce ingnathaig a grianbroghaib
 ifirn anís 7 do tsíl Buadnaite ingine Irlhuaith .i. ingen ind fir 6250
 ro gabustar 7 ro thidnaic in firDia forórda 7 tigerna na n-uile
 dáine il-lámaib na n-fubal n-amirsech. Ocus eirgid ar in sáile
 serbdomain amach, 7 gabad cach uaib do claidim i cendmul-
 lach a chéile bar triur brathar. Uair is leór a fat atathi ac
 fogail¹ 7 a[c] díbeirg ar in rígféindid² forglidhe firbrethach .i. 6255
 ar Fínd mac Cumail. Ocus imthighid dochum bar mbunad-
 chineoil athar 7 mathar 7 senathar .i. grianbruignib³ ifirn síis, 2/
 7 co ro loisce teine sib ann!

IS annsin ro thócaib in cú a láe 7 tucastar gáith fuithib
 anís dóib, 7 tangadur rompo amach ar in muir torthaig taeb- 6260
 úaine, 7 do gab cach díb da claidmib a cend araile co fuara-
 dur bas amlaid sin a triur brathar 7 co ndechadur a n-ifirn.

Cailte cecinit:

Dochuadur siat uaind amach . ar in muir fa morthonnach,

cor' marb cach díb a chéile . cid ed ba mor conféire. 6265

Aincel, Dighbail is Espaid . fuaradur bás anbfassaig,

ro báid⁴ muir is ro loit arm . in triar imaincel aegbar. 7 very ill. understood?

Ocus is uimin sén sin tucad Raithin na Senaigechta ar in
 raithin seo,' ar Cailte.

IS annsin adubairt Flann mac Flaind 7 Derg mac Dín- 6270
 ertaig⁵: 'is duinde bód chóir in sén sin d'iarraid, a m'anam, a
 Chailti.' 'Cá fáth ón? ar rí Muman. 'Ocht triucha cét atá
 ac cach fir acaind im⁶ dís seo atámait .i. rígi Iarmuman sin
 uili, 7 ind uair as áes 7 as uair duind ar trebaire do buain
 tecait tri helta don muir aniar chucaind 7 guib chnama 6275
 léo, [fo. 140a 1] 7 anala tened assa mbraigdib, 7 is comfuar re
 gaith n-erraig in gaeth tic assa n-eitib, 7 ind uair is áil lé
 cách lam a cend na ngort teccaid sim chucaind,' ar Flann
 mac Flaind, '7 iss ed ro soichenn én anaghaid cacha déissi don
 gort accaind, 7 berait sium léo a n-aenfecht hé cacha bliadna, 6280
 7 berait in fecht tanisi léo connach fácait ubhall ar abhaill, na
 cnú ar cúll, na caer ar cáirthend gan breith dóib léo, 7 in

¹ fodail, *Laud*.

⁴ baig, *Laud*.

² rí féinig, *Laud*.

⁵ dínfertaig, *Laud*.

³ grianbruignib, *Laud*.

tres fecht tecaít, ní fácbhait minén¹ na oissén ar lár, na baethlenum becc, na ní is tualaing iat do thócbail nach berait léo.'

6285 'Ocus cáit assa tecaít?' ar Cailte, 'nó crét iat féin, nó co lus tiagait?' 'Drem acaind ic á ráda,' ar Derg mac Dinertaig, 'co rub a sídbrughuib ó Thúiaith dé Danann tecaít. Drem aile 'gá ráda is énlaithe a hifirnn iat do dénam uilec 7 écora ar feraib Eirenn, 7 cip é inadh assa teccat,' ar na hocláig, 'ní fuil 6290 acainde acht in crich so 7 in ferann d'fácbail dóib, uair ní fétmáid a fulang ní as sia.'

IS annsin adubairt Cailte re Pátraic: 'Cáit a fuil tigerna ind eolais 7 na ríme .i. naemPátraic?' 'Fiarfaigi rob ail lem dít. da raib accumsa a fis,' ar Pátraic, 'do gebasu, uair minic 6295 liumsa fiarfaige do denam dítsu.' 'Cá bliadain a mbí mí gan éssca,' ar Cailte, '7 éssca gan mí, 7 mí congeib tri hécscá?' 'Bliadain quartill,' ar Pátraic, 'bís eter da mflí bliadan .i. mile roimpi 7 mflí 'na degheid, 7 in cétmí bís don bliadain sin,' ar Pátraic, 'iss é bís gan éssca, 7 in mí is nessa,' ar 6300 Pátraic, 'bith éssca ann, 7 ní bí mí aca tre mí fáe 7 in tres mí,' ar Pátraic, 'gabaid tri hécscá fair .i. in cétéssca don cétmí ro áirmemar² í tur ar cesta reomaind 7 in cétéssca don raithe reomaind in mí cétna gabus, 7 in tréscá,' ar Pátraic, 'éssca callanraid aeoir³ bunaid in mís sin he,' ar Pátraic.

Xcl. acra an ora
in spoken from which
time is reckoned 6305 'Adrae buaid 7 bendachtain, a naemPátraic,' ar Cailte, '7 mo chin tainic a ngeinemain fer nEirenn in la tangais da n-indsaigid. Uair ro bóí deman a mbun cach énféornin inti reomut, 7 atá aingel [a] mbun cach énféoirnin aniu³ inti. Ocus mo chin d'feraib Eirenn atchichera⁴ tusa, 7 in drem nach 6310 faicfe díb thú, 7 is siat t'ferta-su 7 do mirbuile foighenus dóib. Ocus maith m'anum, a Pátraic,' ar Cailte, '7 cuin in bliadain quartill sin adubartais rim?' 'In cétadhaig aráeir di,' ar Pátraic. 'Ocus in mí chongbus na tri hécscá,' ar Cailte, 'cuin tic?' 'Ind adhaig amairech adhaig a thossaig,' ar Pátraic, '7 6315 in lá má n-airther.' 'Ocus cuin is abbaid bar nguirt, a Deirg meic Dinertaig?' ar Cailte. 'Muna thairisít in dām ainceil

¹ mfinen, Laud.² áirbemar, Laud.³ aniug, Laud.⁴ atchithera, Laud.

ill - covered

enlaithe sin iat dogentar buain amairech acaind,' ar in t-óclach.
 'Cuin tsailtí in énlaithe sin do thuidecht chuccaib?' ar Cailte.
 'Amarach co deimin,' ar Flann mac Flaind. 'Comainm in láe Comainm ser
 amairech tucustar Dub mac rig na hIruaithe séon 7 solad do ⁶³²⁰
 thri macaib fuair meic Indaist dar' marbsatar airm iat 7 dar' íllair/
 báid¹ tonn tuile a triar brathar. Ocus cid damsas dono,' ar
 Cailte, 'gan sén 7 gan solad do thabairt amach do Flann mac
 Flaind 7 do Derg mac Dinertaig, do da rig Iarmuman .i. ar
 in n-énlaith tic da n-aidhmilled cacha bliadna, ind ainm na ⁶³²⁵
 Trinoite nar' cumscaigned 7 nach cumscethar.'

Ocus atracht reime [fo. 140^a 2] co moch arnamairech, 7
 maithe na cuiced Muman, 7 Patraic (ma)raen riu co formullach
 tSleibe Mis suas. IS annsin (do)riacht ind enlaith d'indsaigid
 na ngort amal ticdís gacha bliadna, 7 atchonnaire cach, 7 ro ⁶³³⁰
 laighetar ar na gortaib, 7 adubairt Cailte:

'Eirgid, a clanna Rúadmaili ingine Rugatail, do tsil muil-
leorach ifirn, | *

4 Aidhmilis crod 7 b(ia)d 7 ór 7 airget in domain 7 a uile
 ilmaine archena, 7 ara ndentar cruinde 7 cessacht co cuirter a ⁶³³⁵
 mbél in muilind sin hé co ndénann min 7 lu[a]ith de.

'Ocus eirgid, a chlann Bolccain meic Nemid,' ar Cailte, 'is
 messa atá 7 bias, 7 eirgid lé nert in tséen seo 7 in tsolaid*,
 ar Cailte, 'ar in muir toghaide tulguirm amach, co marba cach
 araile 7 a cheile uaib ann, 7 co nderna min 7 luaith díb, 7 ⁶³⁴⁰
 nach fetabair in t-apstal firen fírbrethach indsi Gáeidel .i.
 naémPatraic mac Alpraind, cenn crabaid 7 irsi Gaeidel. Ocus
 imthigid-si ar in sleib fiadnusi, 7 fácbaid Eirinn dó sin, uair
 ní cubhaid duibsi beith re aghaidh³ sium inti.'

IS annsin ro eirgedar inn enlaith risin forchanad sin ⁶³⁴⁵
 Cailte doib, 7 tangadar rompo amach ar in muir, 7 ro marb-
 satar cach díb a chéile da ngobaib cnama 7 da n-análaib tein-
 tidi.⁴ Corub Carrac na hénlaithe ainm na cairrge os ur tSleibe
 Mis ar in muir amaig, 7 conid Sén na n-én dona gortaib
 ainm in tséin sin ó sin anall. Ocus adubairt Cailte: — ⁶³⁵⁰

¹ báig, *Laud.*² tsolaig, *Laud.*³ adhaigh, *Laud.*⁴ teintigi, *Laud.*

In marg. Sén na n-én dona gortaib.

Maith mo thurus, a Deirg déin . da bur torachtain a céin,
dar' cuiris enlaith amach . huaib ar muir n-uathmair n-ainbthech.

stormy (Lauded :
an - feith)
x spectre

IS annsin ro coisric Patraic in crich 7 in ferann, conna
6355 tainic huath na amait na aidhmilled inti o sin amach. Ocus
tainic in sluag ínunn issin ndúnad 7 Patraic maraen ríu, 7 ro
badur ann co cenn sechtmaine co subach soccair ac ól na
fleidhe sin. Ocus iss é ba rí Connacht intan sin .i. Aed mac
Muiredaig meic Fínnachta intan ro cuired inn énlaithe sin a
6360 hEirinn.

IS and ro bóí rí Connacht intan sin ac Dún Léoda Loing-
sig, 7 fledh mor aicci ann 'gá tóchaithem, 7 tainic adaig n-aen
ann amach re fuined nona ar in faithche¹ férglais, 7 mar do
bóí co maithib a muintire uime co facaid in n-ingein mín
6365 mongbuide ara lethlaim, 7 ní faccaid don tsluag hí acht mad
in rí² a aenur, 7 ba hingna[d] séol na hingine. 'Canus tangais,
a ingen? bar rí³ Connacht. 'Assin brug breccsolus anair,' ar
inn ingen. 'Cret ima tangais?' ar in rí.⁴ 'Lennan dam thusa.'
'Cia darab ingen tú? ar in rí,⁴ '7 cia th'ainm?' 'Aillenn Il-
6370 chrothach missi,' ar in ingen, '7 ingen do Bodb Derg mac in
Dag[d]a.' 'IN fedrais, a anam, a Aillenn,' ar in rí, 'slaetan
tromgalair dom gabail-si,' ar in rí, '7 deocha dian-éca d'fagh-
bail dom athair 7 dom mathair, 7 in Tailge[n]n naemPátraic dom
thathbeogud-sa, 7 do naidmm sé aenben do beith acum .i.
6375 Aiffi Ilchrothach ingen Eoghain Leithdeirg .i. ingen rí Laigen.
Dar mo breithir cena,' ar in rí,⁴ 'ní faccasa ben bud ferr lem
do beith acum anaissiu, acht muna beth smacht in cleirig orum
7 ecla Rig nime 7 talman. Ocus maith, m'anum, a ingen,' ar in
rí,⁴ 'ind ail letsa t'faicsin do maithib in choicid?' 'Is ail im-
6380 morro,' ar in ingen, 'uair ni ben tsirrachtach tsidhe mé, acht
mad do Thuaithe dé Danann [fo. 140^b 1] 7 mo chorp féin umum.'
Ocus ro thaispen in ingen hí don tsluag, 7 ní faccadar riam
roimpi na degaid ben budh cháime 'nás. 'Ocus cá breith beire
orumsa, a rí Connacht?' ar inn ingen. 'Bérat immorro,' ar in
6385 rí⁴, 'in breth bérus naemPátraic. Dobérsa duit hí.'

[no'] 'na

¹ faichthe, *Laud.* ² rig, *Laud.* ³ rig, *Laud.* ⁴ rig, *Laud.*

Is annsin adubairt in rí ré morseisir da muintir dul ar-
ceun naemPátraic do Cathair na claenratha bodes, co mullach
tSleibe Mis, 7 dochuadur rompo co rangadur conici sin, 7 fua-
radur Pátraic ann.

IS annsin ro thimain Patraic ceilebrad do da cóiced Muman,⁶³⁹⁰
7 fácais bennacht accu, 7 tainic roime maraen risna techtaib
sin co rainic co Beind in bailb, risa raiter Benn Gulban, i
Maenmaig. Ocus is annsin doriacht Áed mac Muiredaig meic
Fínnachta, rí Connacht, i coinde nóemPátraic, ó Dún Leóda
Loingsig co Beind in bailb, risa raiter Benn Gulban, 7 tuc rí⁶³⁹⁵
Connacht a chenn a n-ucht Pátraic, 7 ro tšlecht dó, 7 tuc
comus a chuicid o bic co mór dó. Ocus ro bóí in rí¹ ac in-
dissin tuirrthechta na hingine do Patraic, 7 'in tussa in ingen
tuc grád do rí[g] Connacht?' ar Pátraic. 'Is mé,' ar in ingen.
'Ocus maith, a m'anum, a ingen,' ar Patraic, 'is maith do delb⁶⁴⁰⁰ ar ind in pour
7 do tuaruscail, 7 crét chothaigis sib a rind bur crotha 7 bur² of. in respect of
ndelba mar sin?' ar Pátraic. 'Cach áen ro bóí ac ól fleide | *
Goihnind acaind,' ar in ingen, 'ní thic saeth na galur ríu.
Ocus maith, a m'anum, a naemchleirig,' ar in ingen, 'caide do
breith orumsa 7 a[r] rí[g] Connacht?' 'Is maith hí,' ar Pátraic.⁶⁴⁰⁵
'Ro chindistar in rí do Dia 7 damsas,' ar Patraic, 'a beith ar
aenmnái chengailti, 7 ní fuil acainde dul tar in cinded sin.'
'Ocus missi no,' bar in ingen, 'crét dogén bodesta?' 'Dul do
thigh 7 do tšíd,' ar Pátraic, '7 mád toisce ingen ríg Laigen
anaissiu do beith-si d'aenmnái acind fir da tucais seire 7⁶⁴¹⁰
inmaine ó sin amach. Ocus da tucair-si adhmilled láe nó áidchi
ar in ríg no ar in mnái,' ar Patraic, 'millfet-sa tusa nach fá
hail let mathair nó lé t'athair nó ret buimme nó ret t'aiti t'feicail.'

Patraic cecinit:

A Aillind, [a] fíalchorcra . a ingen Buidh, 6415
ní dechub duit iarmarta . tšiet reomut cot chuirn.
Nir'bo eolus sí[d]chaire . toidhecht³ co Beind mbailb,
nir'bo engach fírgadhair . rechaid riut in paim.
Bídh cáem ar ar comairchi . in ingen do chéin,
soisscela Crist cumachtaig . dar comét ar péin. 6420

¹ ríg, *Laud*.

² bus, *Laud*.

³ toighecht, *Laud*.

Beindechat-sa in cóiced-so . om chonn is om cheill,
connach loitet allmuraig . co millit fá déin.

Na déna duind tabartha . a ingen mín mas,
 eirig is *beir* bennachtain . is imthigh¹ fá blas.

6425

A Aillind.

‘Ocus ind hí sin dáil chinti fuil acut?’ ar in *ingen*, ‘gan mo thabairt-si don rig cen bias in ben út aici?’ ‘Issi *immorro*,’ ar *Pátraic*. ‘Cret fuil ann, a naemchleirig,’ ar in *ingen*, ‘*acht* ar fir do breithri riut, damad *thusca* ben in ríg anússa, mo tha-
 6430 bairt-si dó.’ ‘Adeirim a fiadnaissi m’fírinde,’ ar *Pátraic*, ‘mád *tóisci* co tiubarthar *thusa* dó.’

Ocus is annsin ro chaiestar in *ingen* co falcemur *firthrom*.
 ‘Is inmain let, a *ingen*, missi,’ ar in rí.² ‘Is inmain ám,’ ar in *ingen*. ‘Ní fuil don droing daennachta nech is annsa limsa
 6435 anaissiu,’ [ol in rí], ‘*acht* na fétaim techt tar slanaib 7 tar *senad* in Tailgind 7 Dia.’ Ocus atracht in *ingen* roimpe dochum a sída ’arsin, noco tabair in scel *fuirmed* doridhissi furri.

IS ann ro badur in sluag 7 *Patraic* 7 *Cailte* co cenn teora lá 7 téora áidchi ina degaid sin ac Beind in bailb, 7
 6440 tangadur ’arsin rompo co rangadur Fert Fiadmó[i]r ar Machaire in Scáil, risa raiter Mag nÁe meic Allguba isin tan-so, 7 ro tsuidhetar in sluag uile ann, 7 suidhis *Pátraic*, conid Suidhi *Pátraic* ainm in inaid sin.

IS ann ro ferustar rí *Connacht* faeilte ré *Cailte* 7 ro
 6445 fíarfaig de: ‘Maith, a m’anum, a Chailti, cret má tucad [fo. 140^b 2] Fert Fiadmoir ar in n-inad-so, 7 créd ’ma tucad Cnoc in chircail ar in ard-so thiar, 7 cred fa tucad Cnoc in *chongna* ar in cnoc-sa re thaeb?’

In marg. Fert Fiadmoir 7 Cnoc in chircail 7 Cnoc in chongna.
 6450 Fregrais *Cailte* in cheist sin, doig ro bóí a fíis³ aice in ní dia raibe.

‘INGen morgrádach maith ro bóí ac Find mac *Cumaill*,’ ar *Cailte*, ‘dar’ bo chomainm Áí Arduallach *ingen* Fínd, 7 ro chuindig Fiadmor mac Airist, rí Alban, anall hí ar a athair .i.
 6455 ar Fínd. Ocus adubairt Find damad maith lé féin feis leis ní tib-

¹ imidh, *Laud.*² rí, *Laud.*³ fíis, *Laud.*

red sum éra fair. *Ocus* ro fíarfaiged don ingin sin, 7 adubairt na fáefed lé fer leth-amaich d'Eirinn. *Ocus* is annsin adubairt Find re ingin: 'In duine do ér tú, a ingen, dobérsa thú dó .i. do rig Alban.' *Ocus* do bóí lenda acin ingin a Fiannaib Eirenn .i. Ailbhi Armderg o Athlis a hochlachaib Féed[a] Gaible anall, 6460 7 is annsin adubairt hÁi Arduallach: 'maith, m'anam, a Ailbhi, cindus doni-si friumsa 7 Find acom thabairt do rí[g] Alban?' Iss *ed* adubairt Ailbhi: 'Éirig-si ar comairchi Guill meic Morna 7 Fiann Eirenn gan tochmarc foréicne ort.' Is annsin do tsnaidm in ingen a comairchi ar tri haicmedaib cutruma ro bóí 6465 issind Feind .i. ar chlannaib Morna 7 ar chlannaib Baiscne 7 ar chlannaib Nemnaind, 7 naidmis ar in Feind uile a comairchi, 7 faemait in Fiann.

Ocus issí aes 7 uair tain[ic] Fiadmor mac Airist, rí Alban, tri catha mora co Traig Eochailli 7 a da brathair maraen ris 6470 .i. Circull 7 Congna a n-anmanna. *Ocus* rainic fis uaithib co Find conici in carnn-sa ar cenn a mná,' ar Cailte, '7 ro érastur in ingen sin, 7 atbert som muna tuctha dó hí cath d'fogra ar in Féind o rí[g] Alban, 7 adubairt nach rachad a hEirinn nóco inbered béo nó marb a mná leis nó cenn Find. *Ocus* adubairt 6475 Find: 'Eirget triur uaib,' ar Find, co hEs na n-én botuaid, — risa raiter Es dara aníu, — 7 dénat foraire 7 forcomét ar na hallmurchaib atá ar Traig alaind Eochaille thuaid.' *Ocus* ro fregramar-ne triúr don Féin sin,' ar Cailte 'i. mé fein 7 Diarmait ó Duibne 7 Oscur mac Oissin. *Ocus* amal ro siachta- 6480 mar-ne co cenn na trága atchonnecamar in triúr fer mor dar n-indsaighid, 7 ro chomraicemar ar lar na trága ar seisser óclach, 7 ro fíarfaigem-ne scela díb,' ar Cailti, '7 ro indisetar rí Alban do beith ann triur óclach .i. hé fein 7 a dá brathair maraen ris .i. Circall 7 Congna, d'iarraid baegail echta ar 6485 in Fein.

'Dar mo breithir ám,' ar Cailti, 'damad áil libsi ail nó esbaid ar in Féin dobéradh sib orainde bur n-aghaid, 7 ro bad olcc le Find sind.' '*Ocus* damad esbaid leis sib,' ar rí Alban, 'cid duinde gan bur n-esbaid air?'

6490

'*Ocus* annsin ro chomraicemar,' ar Cailte, 'comrac fuilech

fobartach firneimnech, 7 ro luathaigit láma lind, 7 ro baileit
 beimenna, 7 ro cruadaigit craidida, 7 ro tairissit traigthe. *Ocus*
 ro bámar-ne ar in comrac ó fuined nell nóna co tainic maiten
 6495 arnamairech, co rabadur ar cuirp ina crólintib fola, 7 cid ed
 tra is sinde fa trén issin chomrac,' ar *Cailte*, 'issin maitin arna-
 mairech, 7 ro bensumar a¹ tri cind díb-sium. *Ocus* ro choc-
 rumar comairli do dénam .i. cind in trír do breith lind 7
 tiachtain ararnais, 7 ro loccamur in comairli sin,' ar *Cailte*, '7
 6500 ro impaimar dochum na loingsi ar in traig, 7 ro marbsum tri
 cét óclach díb inar cétchuindscléo catha, 7 ro dailset na tri
 catha oraind, 7 ro bamar a[c] cathugud riu ré hed in chaem-
 laithe cháidchi, 7 ind uair atchonncadar sum a trénfir do thuitim
 ro mebaid² díb dochum a long 7 a lúbárc. *Ocus* tangamar-ne
 6505 co créchtach crólintech as.

Ocus is annsin ro gab eacla in flaith Find assar los-ne, 7
 adubairt: 'Eirgid, a Fianna,' ar-se, 'andegaid in trír óclach dochu-
 aid úaib,' 7 in trath do eirgetar in Fiann,' ar *Cailte*, 'ina tri
 cathaib cengailt[i], is annsin doriacht-[fo. 141^a 1]-amarne conici in
 6510 tulaig-sea,' ar *Cailte*, '7 do chuirsimar na tri cind ar lár a fiad-
 naissi Fínd.' *Ocus* adubairt láid:

IN triur dochuadmur bothuaid . in ndáil catha claidimruaid,
 ro marbamar cét cach fir , ar in tráig álaind aengil.
 Mé bodéin is Diarmait donn . *ocus* *Oscur* aith étrom,
 6515 ro marbsum tri cét 'sin cath . do tslugaib na n-allmurach.
 Tucsamar lind na tri cind . nochur^b é in turus trúagtim,
 corub díb o sin ille . na tri tulcha toghaide.
 Adeirim-si rit reime . is fir in ní raidim-ne,
 tucus cend Fiadmoir, fir dam . isin n-iarnóin ar n-imscar.
 6520 Ba mor ar inbrig iss ar míblad . mor ar n-einech 's ar n-engnam,
 ní raibi ac imarcu sciath . nach dingébmairs inar triar.

IN triar.

'*Ocus* is missi ro marb Fiadmor, 7 Diarmait ro marb Circull, 7
Oscur ro marb Congna, 7 tucad na tri cind sin ar na tri
 6525 tulchaib-seo, conid uatha atáit na hanmanna sin orro, 7 conid
 cath Tragha Eothaile ainm in catha sin isin fiannaigecht.'

'Adrae buaid 7 bennachtain, a Chailti,' ar rí *Connacht*,

¹ ar, *Laud*.

² medbaid, *Laud*.

‘7 da mád áil let, séoit 7 maine dorechad duit.’ ‘Is ferr-de thusa a tairgsin sin, 7 ní ricim-si a les iat.’

IS annsin tangadur na sluaig reompo co Breicsliab (.i. 6530 sliab Formaile i *Connachta*), risa raiter Sliab Formaile i *Connachtaib* isin tan-so, 7 co Suide Find a mullach in tsleibe, 7 mar do tsuidhidur ann ro moidedur déra co tróm falemur tar a gruidib do Chailti ac feicail inn inaid a mbíth Find mac Cumaill ina tsuidhe. ‘Ocus crét dobeir cáí ort, a m’anam, a 6535 Chailti?’ ar rí *Connacht*, ‘7 in ac feicail in inaid a mbid Find ina tsuidhe 7 Formaile na Fiann?’ ‘Iss ed immorro,’ ar Cailte, ‘uair rogha selga na gnathFeinde in sliab-so, 7 Loch na n-eillted, risa raiter Loch Formaile isin tan-so, 7 Cluain na damraide, risa raiter Cell tulach isin tan-so, 7 baile sin Conain Máil meic 6540 Morna, 7 Ros na hechraide—risa raiter inn Airm isin tan-so, bail a mbídis drong d’echaib na Feinde, 7 Dún Saltrain Sál-fata, risa raiter Cell Chaimin ar Succa, 7 co Moin na fostada, risa raiter Moin in tachair conneda isi[n] tan-so, 7 co Carraic ind fomorach, risa raiter Dún mor isin tan-so. 6545

IS annsin ro fiarfaig¹ rí *Connacht* do Cailti: ‘can do Find mac Cumaill?’ ‘Do Laignib,’ ar Cailte. ‘Cá tuath do Laignib?’ ar in rí.² ‘A Hfb Tairrsig Laigen,’ ar Cailte. ‘Ca baile issin tuaith sin?’ ar in rí.³ ‘A Glaissi Bulgain,’ ar Cailte. Ocus adubairt Cailte: ‘Find mac Cumaill, meic Threduirnn, meic 6550 Trenmoir, meic Cairpri Garbsroin, meic Fiachach Fobric, a Glaissi Bulgain de Huaib Failge. ‘Ocus can da máthair dono?’ ar rí *Connacht*. ‘Muirne Munchaem, ingen Taidg meic Nuadat, do Thuiaith dé Danann. Ocus rob é sin in lam thoirberta sét 7 maíni 7 indmusa iarthair thuaiscirt in betha, 7 rob é sin in 6555 cóiced gaiscedach is ferr thainic ar cúl sceith 7 chlaidim, 7 ba ferr uim thidlucud set 7 tuarustail ro bóí d’feraib in domain, 7 in tres fer is ferr thainic a hinis na nGaeidel, 7 intí nar’ díult re nech riam acht co mbeth cenn ré caithem neich aici 7 cossa re himthecht, 7 nar’ dech tar a ais riam arna haprad nech da 6560

¹ fiarfaid, *Laud*.² ríg, *Laud*.³ rig, *Laud*.

mbiath ina degaíd ris comad eacla ra biath fair. *Ocus* ba hé seo,' ar Cailte, 'rogha selga a gnathÉíne in fír sin.'

'*Ocus* caide anmanna na gnathÉinde?' ar rí *Connacht* re Cailte. 'Ni *ansa*.'

- 6565 'FíND mac Cumail in cétna fer dib,' ar Cailte, '7 Oissin *cona* ceithri macaib .i. *Oscur* 7 Oissind 7 Écht[ach] 7 Ulach a n-anmanna, 7 Raigne Rosclethan mac Find, 7 Cáince Chorc-carderg mac Find, 7 Uillenn Faeburderg mac Find, 7 Faelan Feramail mac Find, 7 Aed Becc mac Find, 7 Find mor mac Cubain,
- 6570 mac Murchada, rigféindid¹ Fían Muman, 7 Find mac Temenain rigféinnid² na nDeissi Muman, 7 Find mac Casurla rigféindid³ Fiann inBreg 7 Midhi, 7 Find mac Urgna rigféindid⁴ Chinel Chonaill, 7 Find mac Fogaith, 7 Find mac Abratruaid, da rigféindid⁵ Dal nAraide atuaid, 7 Find Bán húa Bressail, rig-
- 6575 féindid⁶ Húa Ceinselaig, 7 Find fer in champair, rigféindid² Alban, 7 Goll Guban 7 Cas Cuailgne, da rigféindid⁷ fiann Ulad, 7 tri meic Deghoic .i. F[e]th 7 Faeth 7 Foscud, 7 tri meic Aencherda Berra .i. Glas 7 Ger 7 Guba, 7 Cailte mac Ronain 7 a da mac .i. Faelan 7 Colla, 7 Goth gaithe mac Ronain —
- 6580 iss é no bith urchur saeigde roim cach intan ro thacrad a rith fein dó — 7 Le[r]gan Luath a Luachair anfar — 7 iss é sin dobeired na hellte d'edruth amal doberid cach nech a ba disli. Diarmait húa [fo. 141^a 2] Duibne d'feraib Muman — arna raibe scís cos, na luas anála, na scís maigi na taighi riam —
- 6585 7 Mac Lugach lonn laidir, sóermaccaem Fíann Eirenn 7 Alban, 7 aidlenn gaiscid na fiannaigehta uile, 7 Bran Bec o Buadachain .i. rí[g]rechtair Fíann Eirenn 7 Alban, 7 Scannal húa Liathain taissech maccaem Fíann Eirenn 7 Alban, 7 Sciathbrec mac Dathchain saerfer cluiche⁸ Fíann Eirenn, 7 Goll mac
- 6590 Morna *cona* deichnebur ar *fichit* derbrathar 7 *cona* chuic *cét* dec d'aenmaicne, 7 tri fír in chairchi o eochairimlib t⁸Sléibe Fuait fonnscathaig atuaid, 7 tri cairchi chiuil accú, 7 iat ica chur

¹ rigféindig, *Laud.*

² rifeinnig, *Laud.*

³ rifeindig, *Laud.*

⁴ rí fendig, *Laud.*

⁵ rigfeindig, *Laud.*

⁶ rí fénig, *Laud.*

⁷ rifeindig, *Laud.*

⁸ cluithe, *Laud.*

a n-ucht a cheile, 7 ní bith duag na deccair ar nech intan do chluined in ceol sin ro chanad in cairche cíuil accu. ‘*Ocus* caide anmanna na n-óclach sin?’ ar rí *Connacht*. ‘Luath 7 Leitmech 7 ⁶⁵⁹⁵ Lanlaidir a n-anmanna,’ ar *Cailte*, ‘7 don gnathFéind iat,’ ar *Cailte*.

Conid iatsin anmann na triath 7 na tigerna 7 na fer feraind do bith ac Fínd, 7 do freslad 7 do biathad fá thrí hé cacha bliadna ina lis féin, 7 ro chanad in dord fiannachta. *Conid* hí sin, a rí *Connacht*, in cheist ro fiarfaigis dím.’ ⁶⁶⁰⁰

Ocus ro thuit-sium ar in tulaig í roibe a nellaib 7 í támaib annsin, 7 ro bóí teora lá 7 teora áidchi annsin gan tuailnges aistir na imthechta a haithle a choicle 7 a chomalta.¹ IS annsin ro gabad longport ac rí[g] *Connacht* annsin, 7 dorigned fothrucud accu do *Cailti*. ⁶⁶⁰⁵

Ocus tar a éis sin tangadur in sluag reompo co raingadur Clú[a]in na ndam, risa raiter Cluain imdergtha issin tan-sa, 7 ro gabsat longport ann, 7 ro bennaig Patraic in baile. *Ocus* ro fiarfaig rí *Connacht* do Chailti: ‘crét ’ma tucad Cluain dam ár in n-inat-so, 7 crét ’ma tucad Clúain imdergtha ar in cluain ⁶⁶¹⁰ seo?’ *Ocus* ro fírecrais *Cailte* sin .i. ‘turchairthe² selga fuair Fínd annso, 7 trí catha na Féine .i. dam cacha deissi d’Fíannaib Eirenn 7 trí daim d’Fínd, 7 is aire sin tucad Cluain dam ar in n-inad sin. *Ocus* is uime thucad Cluain imdergtha fair .i. intan ro badur clanna Morna ac foghail ar Fínd, nír’ ⁶⁶¹⁵ rathaigetar in t-inam ro badur ar a cuít 7 a comraind ina fiad-naissi co tangamar-ne trí catha na Féine cor’ gabsamar um inn druim-sea umpu. *Ocus* adubairt Goll mac Morna: ‘is mor in t-imdergad,’ ar se, ‘tucsat na fir duind.’ ‘*Ocus* cá ferr ainm da mbiad ar in n-inad-sa?’ ar *Conan* Mael mac Morna, ⁶⁶²⁰ ‘ina Cluain imdergtha?’ *Conid* desin tucad Cluain imdergtha uirre. *Ocus* a maith ní dleghmait do cheilt ar chlaind Morna,’ ar *Cailte*, ‘acht tangadur ina cipe throm trénlaidir trí lar catha na Feinde amach, 7 ní rainic fuiliugud na fordergud uainde orro, 7 ro tšuidemar ac na teintib annsin, ⁶⁶²⁵ 7 tucad sithel banóir chum Fínd co n-uisci inti, 7 nighid a

¹ a choicled 7 a chomaltad, *Laud*.² turchairche, *Laud*.

gnuis 7 a láma aisti, 7 cuirid a ordain fa dét fis, 7 ro faillsiged fírinde dó, 7 ro thairrnngair co ticfatais nóim 7 fireóin andso, 7 adubairt:

- 6630 Rann. Druim os loch bid ceall tsídach . cid port rigrad ar sodain, cadus ar Cluain imdergtha . tiucfa re deired domain.

Ocus tangadar rompo na sluaig iarum co Cluain carpat siar a mBreicthír, risa raiter Firchuing isin tan-so .i. carpat *Pátraic* ro moid ann, 7 ro tsuid naem*Pátraic* ar in firt fóthaig¹ *m/* 6635 ar *Moidm* na cuinge, 7 ní cían r[o] badur ann co facadur in carpat da n-indsaige, 7 gilla óc issin charpat, 7 ba comderg re corcair chaille cechtúr a da gruad, ba comglas re *bugha* cechtúr a da roscc, 7 ba geal *cach* ball aile ina cholaind, 7 ba comdub re gual in *blai futairli* do bóí fair, 7 tainic da n-indsaigid 6640 mar-sin. ‘Ra thoillfed ort, a fír in charpat,’ ar Beineon, ‘foirithin² nóem*Pátraic*?’ ‘Cia siut amlaid?’ ar in gilla óc. ‘*Pátraic* mac Alpraind siut,’ ar Beineon, ‘.i. cenn *irsi* 7 crabaid fer nEirenn.’ Ocus ro eirig in gilla assin charpat, 7 tuc a chenn a n-ucht *Pátraic* 7 adubairt: ‘Ní maith in carpat ré roind,’ 6645 ar se, ‘7 in carpat uile do *Pátraic*.’ ‘Raith duit gan chomraind 7 dot mac 7 do t’úa,’ ar *Pátraic*, ‘7 cá... léo .i. thusa a maccáim?’ ar *Pátraic*. ‘Dub mac Muirgissa (meic Tomalt)aig misi,’ ar se. ‘Is fír *um*,’ ar Beineon, ‘is (rodub.)’ ‘*Mo debroth um*,’ ar *Pátraic*, ‘bid Hí Raduib cháidchi (festa do tsíl) 6650 [fo. 141^b 1] 7 do tsémed tré t’umaloit.’ ‘*Mo maicne-si* duitsiu eter béo 7 marb,’ ar in gilla. ‘Ac eter,’ ar *Pátraic* ‘.i. i cind *cét bliadan* onfú do béo 7 do marb damsa 7 do Dia co brath.’ Ocus adubairt *Pátraic*:

- 6655 Radub caithfid mor do rath . sochaide a tsíl o so amach, uada in tres aicme co mbuaid . i crich *Connacht* in morsluaig. Da rabat sunn haithle áir . clann Raduib co mét *conaich*, *acht* adhlaifer co bráth *ribán* . am Fábhur is am *Chruachan*. Fácaim-si dóib na [n-]inadh . búaid n-abbad is buaid *filed*, buaid tighidhís orro de . búaid *céi*[l]le is buaid comairle. 6660 Adeirim-si ribsi de . bid fír dam ind faistine, ragait a fír or and or . iss *ed* geinfes ó Radub.

Radub.

¹ fóthaig, *Laud*

² foirichin *Laud*.

from border to
border

‘Ocus is cet lem,’ ar *Pátraic*, ‘*grindingud* *catcha* *dala* 7 *catcha* *caingne* *risa* *racha* *fer* *do* *táil* *do* *dénam* *dó*, *acht* *corub* *cóir*. Uair is co *grind* *tucais* in *carpat* *dam*.’ if every decree
every covenant

6665

Ocus ní cian ro *badur* ann co *facadur* in *carpat* *aile* da *n-indsaigid*, 7 da *ech* *chutruma* *chomméite* *fáe*, 7 *ben* *chroderg* *issin* *charpat* *sin*, 7 *brat* *croderg* *uimpi*, 7 *delg* *óir* *issin* *brut*, 7 *lann* *d’ór* *buidhe* *re* *hétan*. Ro *thairling* *assin* *charpat*, 7 *tuc* a *cenn* a *n-ucht* *Pátraic*, 7 ro *slecht* *dó*. ‘*Cia* *tusa*, a *ingen*?’ ar *Patraic*. ‘*Aiffi* *Derg*, *ingen* *Chonaill* *Chostadaig*, *ingen* *rig* *Connacht* *mé*,’ ar *si*, ‘7 *mathus* *mainech* *moradhbul* *fuil* *acum*,’ ar in *ingen*, ‘7 da *chomairli* *riutsa* *thanac* *cá* *fer* *risa* *fáeiub*,¹ *uair* is *tú* *aenduine* is *ferr* a *nEirind*.’ ‘*Ac* *sin* *accut*,’ [ar *Patraic*] ‘ar *do* *lethlain* *hé*.’ ‘*Cia* *seo* *amlaid*?’⁶⁶⁷⁵ ar in *ingen*. ‘*Dub* *mac* *Raduib* *meic* *Muirgissa* *meic* *Thomaltaig*,’ ar *Pátraic*. ‘*Ca* *tindscra* *ocus* *ca* *tirfócaic*² *fuil* *aici* *damsa*?’ ar in *ingen*. ‘*Ca* *tindscra* *chuinghi* ar in *maccáem*?’ ar *Patraic*. ‘*Mo* *beith* *d’aenmnái* *ac* in *fir* *dobéra* *mé*,’ ar in *ingen*, ‘*uair* ní *hoirches* *lem* *mo* *léicen* *dó*.’ ‘In *fáeme*-*si* *siut*, a *maccáim*?’ [ar *Pátraic*.] ‘*Fáemaim*,’ ar in *maccáem*, ‘*cach* ní *adara*-*su* *rium* *do* *dénam*.’ ‘*Máss* *ed*, *fáe* *leissin* *ingin*,’ ar *Pátraic*, [‘7 *corob* *ria* *raib* *do* *clann* 7 *t’aicme*, — *Fr.* 73^b] 7 *tabair* in *comaid* *út* *di*.’ Ocus ro *fáei*³ *sium* *lé* *amlaid* *sin* *tre* *comairli* *naem* *Pátraic*. ‘Ocus *gan* in *ferann* *bodesta*,’ *bar* *inn* *ingen*,⁶⁶⁸⁵ ‘*iss* *ed* is *doilig* *ann*.’ ‘Ocus *cáit* a *fuil* *rí* *Connacht*?’ ar *Pátraic*. ‘*Sunna*, a *náemchleirig*,’ ar in *rí*.⁴ ‘*Ferann* *do* *thabairt* *dam* *don* *dis* *seo*,’ ar *Pátraic*, ‘*neoch* *tuc* a *comairle* *damsa*.’ ‘*Rachaid* *um*,’ ar in *rí*,⁴ ‘in *tricha* *cét* is *dual* *dó* *féin* *do* [f]leisc *lama* *do* *beith* *occa* *araen*.’ Ocus ro *scarsat* *ris* *amlaid* *sin*.⁶⁶⁹⁰

IS *ausin* *tangadur* in *sluag* *siar* *rompo* co *Bernnaid* na *con* *ind* *aidechi* *sin*, 7 *iss* *é* *ba* *rí* ar in *tír* *annsin*, *Tigernach* *mac* *Cuind* *Chumachtaig*. Ocus *atchuala* in *sluag* *sin* da *indsaighe*, 7 ro *gab* *doichell* 7 *dibé* *hé*, 7 ro *fácaib* a *thír* 7 a *thalmáin*, 7 *dochuaid* ar *theiched* *rig* *Connacht* 7 *Patraic*. Ocus ro *chuala*⁶⁶⁹⁵ *Patraic* *sin* 7 *adubairt*: ‘*M’itgé*-*si* *ré* *Dia*,’ ar *Pátraic*, ‘*corub*

¹ fáigiul, *Laud*. ² tiracraid, *Laud*. ³ fáid, *Laud*. ⁴ rig, *Laud*.

*the sway of justice
sept*
forlamus airechta aile bias foraib tré bithu.' *Ocus* ro tšuidhes-
tar in sluag for da raith ro bóí ann, 7 leth in tšluaig im cech
raith dib.

- 6700 IS annsin ro fíarfaig rí *Connacht* do *Cailti*: 'crét in da
raith-seo ara tāmait?' 'Da óclach grada d'Fínd mac *Cumail*
ro badur intib-sin .i. *Conall Coscurach* 7 *Cobthach Cas*, da
mac rig *Cheinéil Chonaill* atuaid .i. da *churaid* 7 da *chathmilid*
7 da *chliath berrnaig chét iat*. *Ocus* ro badur bidbaid bunaid accu
6705 sin a nEirinn .i. clanna Morna, 7 rob é adhbúr a mbidbanais
.i. selg tšleib[c] Gam dorigned ac Fínd 7 ac Fiannaib Eirenn,
7 is annsin doralá *Conan Mael mac Morna* ar aenseilg risna
feraib in la sin .i. mellgalach muintire eissium, 7 trotach
(airecht)a 7 deabthach laithrech, 7 nir' tšir cóir ar duine (riam,
6710 7 tuc) a mallacht don duine doberad cóir dó, 7 tri mallachtain
Chonain Mail fuaradar clann Morna uile bas 7 aided. *Ocus*
[fo. 141^b 2] ro duisced dam imdiscir alltaide doib annsin, 7 ro
diubraic *Conan* a tšleg dó, 7 ro diubraigedar da mac rig *Chine[i]l*
Chonaill a dá sleig dó, co tarladur ina crois trít, 7 adubairt
6715 *Conan*: 'Léicid uaib in fiad, a fíru,' ol se. 'Ní léicfium,' ol na
fir. 'Ní mó ro marbuir-si hé,' ar *Conan*, 'annussa, 7 is mé ro
cétgoín hé.' 'Dar ar mbreithir ám,' ar na fíru, 'acht gé ro loi-
tis ní leicfíther duit, 7 dobéram breth Fínd duit,' ar siat. *Ocus*
ro frecair *Conan* co hesceainti sin: 'mallacht ar in tí dober cóir
6720 dam,' ar se, '7 ní thiber féin do neoch hí.' *Ocus* tócb]ais
Conall in laim, 7 tuc buille dó do crann na sleighe bóí ina
láim do *Chonan*, gur fácaib comremur craind na sleige do chnoc
7 do chomarta fair. *Ocus* tangadur tiugh na Féinde eturru, 7
dorigned etrain eturru mar-sin.

- 6725 Cid tra acht fala na achmusan ní thuc *Conan* de sin nóco
ídechadur Clann Morna ar foghail 7 ar díbeirg ar Fínd, 7 ro
badur meic Morna ac marbad a dalta¹ 7 aessa grada Fínd, 7
tangadur, *Cailte*, co Forba na fer, risa raiter Lenna in baili
isin tan-so.

- 6730 Is annsin adubairt *Conan* re Goll: 'in fetrais, a rígféindid,²

¹ daltad, *Laud.*

² rig feindig, *Laud.*

a Guill, builli do *chrann* tsleige do thabairt do *mac rig* Chineil *Chonaill* damsas ac seilg thsleibe Gam, 7 is áil lemsa dul da dighail sin orro anocht.' 'Dar ar mbreithir ám,' ar Goll, 'ní hé ar cara budh ail lind do thachar riu, uair is *grithugud* áil aenmuice leo.' 'Rachatsa ceithri *cét* óclach da n-indsaigid,' 6735 ar Conan. *Ocus* do eirgedar da *mac* brathar dó leis, Taman 7 Tren a n-anmanna, 7 doriachtadur na ceithri *cét* óclach sin d'indsaighid in baile-sea im-medon láe do ló. *Ocus* do eirgedur som ceithri *cét* aile da n-indsaighi,' ar Cailte, '7 atorchair Trén 7 Taman lé da *mac rig* Chene[i]l *Chonaill* fachétóir. Cid tra 6740 acht fer indisti scél na thuillti tuarustail ní thernó assin acht Conan 'na aenur, 7 iris a sceith imma braigit, 7 rainic reime conici in n-inad ir-rabadar a braithri.

'Olc in turus sin, a *Chonain*,' ar na braithri so. 'Ro thuitsemar-ne treomutsa,' ar siat, '7 ro thuitsetar da *mac* ar 6745 inbrathar 7 na ceithri *cét* fer dochuaid let.' *Ocus* ro cuired na hocht *cét* óclach sin,' ar Cailte, 'fo thalmain annso, 7 ro tócbad a *lia* ossa *lighi*, 7 ro scribadh a n-ainm oghaim ind.' *Ocus* adubairt Cailte:

Raith *Conaill* is Chobthaig Chais . atait fan tulaig tonnglais, 6750

atáit ann o sin ille . isin Chnuc 'na comnaide.

Fertan Ailbi *ocus* Étain . i cind Atha imeacail, *Étain / imeacail*
fuaradur bás leor truaige . do galur uile aenuaire.

Mor cath, mor *congal*, mor tres . mor sluag dorignes d'aimles,
as bristi mo *chraide* am chlí . ac faicsin na ratha atchí. Raith. 6755

'IS mor in fis 7 in fireolus sin ra indsis duind, a Chailti,' ar rí Connacht.

In marg. Topur Patraic.

Ocus tangadur in sluag uile reomp[o], 7 *Pátraic* maraen ríu, co Muine na n-ammaite¹ siar, risa raiter Tipra *Pátraic* isin 6760 tan-so, 7 doriacht rí² in tíre d'indsaigi *Pátraic* .i. Conn Cumachtach a chomainm. '*Ocus* indis duind cid ima n-abar Muine na n-ammaite¹ ris-seo,' ar Cailte 'i. Nonbur ban ro bóí ac ammaidecht, 7 ní léicdis ben na fer uaithib gan marbad, 7 ré ré

¹ nanaited, *Laud*.

² rig, *Laud*.

6765 *fichet bliadan doib ic falmugud ind orba 7 ind feraind amlaid*
sin. *Ocus* adubairt Conn Cumachtach re *Pátraic*: ‘Maith, a
m’anam, a naemchleirig, dingaib dind na hamaiti 7 na haincisi
atá ac milliud in tíri 7 in talman.’

IS annsin adubairt *Pátraic*: ‘Caide,’ ar se, ‘mac na trath?’
6770 ‘Sunna, a naemchleirig,’ ar se. ‘Fég let in fuil uisci i comfóch-
raib duind.’ ‘Ní féicim ann hé,’ ar in mac ecalsa. Is ann
sin tóbais *Pátraic* in laim, 7 sáidhis¹ in trostan fa chomair in
talman, gur’ moidh in lochtapur glainide asin talmáin. *Ocus* ro
bennaig *Pátraic* in t-uisci, 7 adubairt:

6775 IN t-uisci acaind abus . ar *Patraic* gan imarbus,
bid ordraic íc cách² ule . in topur án ainglide. *bright?*

[fo. 142^a 1] ‘IS cet liumsa,’ ar *Pátraic*, ‘cora[b] coimde re teora
la 7 re teora aidchi do cach aen ibius ní de, 7 cach aincis tar a
racha a furtacht 7 a fóirithin³ dó.’

6780 *Ocus* ní cian ro badur ann co facadur na náe n-amaiti
duba duaibsecha sin da n-indsaighi, 7 damad gnáth marb a
talmáin do eirge doberdais na heigmi donithi umpu do cach
thaib díb. *Ocus* gabais *Pátraic* in t-uisci bennaichthi, 7 crathais
arna hamaidib hé, 7 ro theichset uad co rangadur Inis guil,
6785 risa raiter Inis na scriine, ar Findloch Cera. Conid annsin
ro cualadur in gul fa deired naithib, 7 ro tsuidedur in sluag
’arsin ar in firt fóthaig,⁴ 7 adubairt rí Connacht annsin: ‘Is
tafann deigcleirig tucais arna demnaib, a chleirig,’ ar se.

Ocus is annsin adubairt Cailte re *Pátraic*: ‘In fetrais, a
6790 naemchleirig, soithfir dom riachtain-sea i cath buidnech Beindi
hEtair thair?’ ‘Cá soithfir sin alé?’ ar *Pátraic*. ‘Mane mac
rig Lochlann ro bóí sleg neimnech aici, 7 ní therna duine di
riam gan éc nó gan beith ainbech acht co ngontái di hé, 7 ro
badur cét laech lanchalma a comrac rimsa issin cath,’ ar
6795 Cailte, ‘7 ro badhusa cind comraic riusom, 7 ro diubraic Mane
mac rig Lochlann misi gan rathugud dam ar lar in chatha, 7
ní fétar-sa can assar’ diubraiced dam hí, acht atchuala a fothrum
7 a fidhrén na sleige dom indsaigid,’ ar Cailte, ‘7 ro thócbus in

¹ saighis, *Laud.*² íc chach, *Laud.*³ fóirichin, *Laud.*⁴ fótbaid, *Laud.*

badhusa (amuseb)

*badhusa a
cind?*

sciath suas do chomét mo chind 7 mo ^(calf of the leg)chuirp, 7 nír' fóir sin ní
damsa, uair tís doralá in tsleg im' ⁶⁸⁰⁰orcain 7 im' thairbfeith¹
mo choissi, co ro fácaib in tsleg a neim issin chois, 7 ní fetaimsi
gan dul d'iarraid furtachta 7 fóirithnech.² 'Cia hairm arb'
áil let dul?' ar *Patraic*. 'Co hAed Minbrecc Essa Ruaid bo-
thuaid,' ar *Cailte*, '7 bancheile atá aici .i. Bé bind ingen Ele-
mair in Brogha, 7 is aici atá deoch leighis 7 íce *Túaithe* dé⁶⁸⁰⁵
Danann, 7 is aici atá in neoch mairis do *fleid*³ *Gaibnenn*, 7
issí dáilis doib hí, 7 do bo gairit m'eolus 7 mo tsligi da mairé
Find mac Cumail 7 *Oissin* 7 *Diarmaid* 7 *Oscur*.' *Ocus* adu-
bairt in láid ann:

Eolus dam ^Iasúir bothuaid . co hEs Moduirrnn in morsluaig, 6810
do leighis mo choissi de . comad faidi-te m'uidhe.
IS missi *Cailti craide* . aenmac Eithne míngile,
is morsluag tucus a *nglas* . rob aithnid⁴ dam óclachus.
Uch gan *Oissin* is gan *Find* . is gan *Diarmaid* mebair⁵ lim,
is gan *Oscur* miadach *mas* . comad gairdi-te m'eolas. 6815

Eolus.

'*Ocus* cáid a fuil Cas Corach mac Cáincinde?' ar *Cailte*.
'Sunn, a m'anum,' ar Cas Corach. 'Eirig 7 tócaib do thimpan
ort co n[d]ernum imthecht.' *Ocus* ro eirgetar, 7 ro gabad
pater umpu, 7 adubairt *Pátraic* re *Cailte*: 'Atá dal fer nEirenn⁶⁸²⁰
i cind bliadna co *Temraig*, 7 tarsa ann inar comdail-ne 7 hí
comdail fer nEirenn [co n-innisi tú ní dot modgnimradaib gais-
cid fein 7 do gnimradaib *Find meic Cumail* 7 *Fian Érenn* —
Fr. 74^b]. *Ocus* faemais *Cailte* sin 7 adubairt: 'Cach ní aderussa
rium dogen-sa hé,' ar *Cailte*. 'Cubaid duitsiu,' ar *Pátraic*, 'a⁶⁸²⁵
rád sin, uair is inmuin grádach lemsa thú.' *Ocus* *timnais*
Cailte ceileb[r]ad do *Pátraic* 7 do rí[g] *Connacht* annsin 7 don
tsluag uili, 7 dolodur rompo co *Síd Droma Nemed*, risa raiter
Síd Duma issin tan-sa, il-Luighnib *Connacht*. *Ocus* mar ránga-
dur co faichthe in tsída 7 atconncadur in t-aenmaccam, 7 brat⁶⁸³⁰
uaine uimme, 7 delg óir ann, 7 mind óir uass a chind, 7 ba

¹ thairbfeich, *Laud*. ² fóirichnech, *Laud*. ³ fleig, *Laud*.

⁴ aichnig, *Laud*. ⁵ medbair, *Laud*.

ceol bind inní ro chanad, 7 tainic Cas Corach mac Cáincinde
 7 tairbiris teora póc dó. 'Caide adhbúr bur caradraid, uair
 nirb' aichnidh' duind anallana hé?' bar Cailte. 'Atá adhbúr
 6835 acaind,' bar in maccaem, 'inann mathair duind araen.' 'Ocus
 cá [fo. 142^a 2] hainm thussa, a maccaim?' ar Cailte. 'Fer-maissi
 mac Eogabail m'ainm-si,' ar in maccaem. 'Dar lind ní forainm
 duit,' ar Cailte, 'uair is leor do maissige.' 'Ocus ticid issin síd
 anunn,' ar in maccaem. 'Ní rechur,' ar Cailte, 'nach tucthar
 6840 a aithfir fortsu nóco cetaigi do lucht in tsída.' Ocus tainic in
 maccaem anunn, 7 ráidis do Fergus Foltfind mac in Daghdha
 sin. 'Eirig-siu ara cenn,' ar siat, '7 tuc let isin síd iat, uair
 ní chualamar i comré ris mac óclaig bod ferr inás Cailte.'
 6845 'Ocus tucad issin síd iat, 7 ro freslad co maith do cach ní is
 ferr do bóí accu iat, 7 ro badur re hed na haidhchi sin ann.
 Ocus a maith, a m'anam, a Chailti,' ar Fergus mac in Dag[d]a,
 'ata dornchor claidim accum, 7 is ail lem a chorugud duitsiu,
 uair ro opsat Túath dé Danann a chorugud.' 'Tabar am
 6850 laim-si hé,' ar Cailte, 7 tucad in claidim dó, 7 ro bóí re hed
 in choemlaithe cháidchi 'cá chorugud, 7 tairnic dó a ndeired
 in láe hé, 7 tuc in claidem il-laim Fergusa 'arna dénum.

7?
 [ail] h
 'Ocus in fitir tusa, a m'anam, a Chailti, adhbúr bunaid
 lesaighthi in claidim sin acainde?' ar Fergus. 'Ní fetar um,' ar
 6855 Cailte. 'Óclach atá a inbībanus re Túaithe dé Danann re fada
 d'aimsir .i. Garb mac Tairb rí Lochlann atuaid, 7 Eolus 7 a
 brathair, 7 teccaid cach tres bliadain, 7 coblach mor léo dar
 n-indsaighid, 7 is amlaid thecaid 7 bangaiscedach accu .i. Bé
 dreccain ingen Iruaith a hainm, 7 ní bí diamair dí a síd do
 6860 tsíd. Túaithe dé Danann, [7 ben doilbthi dráidechta² ro oil hí,
 7 is aire sin ná bi a síd do sídaib Túaithe dé Danann —
 Fr. 75^a] ní nach roich lé do breith eistib sin do tsétaib 7 do
 máinib 7 do indmusaib léna heolus, co tabair-sí sluag 7 soch-
 aide co lár cacha sída do tsídaib Túaithe dé Danann da n-ar-
 6865 gain 7 da n-inrad. Ocus ac-seo sleg it laim,' ar se, '7 déna
 a indsma fa comair na bangaiscedaigi sin.' Ocus dorat in tsleg

¹ aichnigh, *Laud.*² draigechta, *Fr.*

ina láim, 7 do indsma Cailte hí. ‘Ocus a[c]seo’, ar se, ‘fagha fogablach it laim, 7 déna a indsma fa chomair in tres fer dib-sin.’ *Ocus* tuc in crann ina laim, 7 ro moidh¹ ina hindsma, 7 tucad *secht* craind dó, 7 ro moidhset ‘na n-indsma, 7 in t-ocht-⁶⁸⁷⁰ mad crann tucad ‘na laim ro indsmustar co trebair daingen hé. ‘*Ocus mogenur*,’ ar-se Fergus, ‘do gebad carait do gébad do laim in triur fa ndernad comair na hairm sin do tuitim léo.’ ‘*Ocus* ca hanmanna² na hairm-seo?’ ar Cailte. ‘C[ró c]oscur ainm in chlaidim,’ ar Fergus, ‘7 Ben bodbda ainm na sleige, 7 Deogh-⁶⁸⁷⁵ bais ainm ind fagha.’ ‘Ro bóí a ndán damsa,’ ar Cailte, ‘echt do denam damad buidech fir Eirenn 7 Alban 7 Túath dé Danann, 7 ní dernasa as m’óici sin, 7 cá fis nach aníu atá a ndán damsa sin do denam?’

‘Cia thoitis don chlaidim?’ ar Cas Corach mac Cáincinde.⁶⁸⁸⁰ ‘In bangaiscidach,’ ar Fergus. ‘Cia thoitis don fagha?’ ar Fer-maissi mac Eogabail. ‘Leithrí³ in domain, nó leithrí³ Lochlann, nó leithrí³ Eirenn,’ ar Fergus mac in Dag[d]a. ‘*Ocus* cia toites do tsleig?’ ar Cailte. ‘Garb mac Tairb, rí Lochlann. Atá a tairrngaíre ic Túaith dé Danann do thoitim di,’ ar⁶⁸⁸⁵ Fergus. ‘*Ocus* leic im laim-sea in tsleg,’ ar Cailte.

Ocus ro badur ann mar sin re teora lá 7 re teora áidche ina degaid sin, 7 ro thimnadar ceilebrad do lucht in tsída, 7 tucsat léo na hairm-sin, 7 tainic Fer-maissi mac Eogabail léo, .i. dalta Fergusa, 7 tangadur rompo co hEs na n-én, risa raiter⁶⁸⁹⁰ Es dara issin tan-sa, [7 do Droichet⁴ na nonbor, risi raiter Droichet³ martra isin tan-sa, — Fr. 75^b] 7 do Druim derg na Feinde bothuaid, risa raiter Druim cliab issin⁵ tan-sa, 7 [fo. 142^b 1] tar Ath daim glais, 7 do Chailli in chosnuma, risa raiter Cell mBuadnatan, 7 do Lighi in feindida, in bail ar’ marb in mucc⁶⁸⁹⁵ doilfi drái[d]echta Diarmait húa Duibne, 7 i Mag Céitne meic Allguba bothuaid, in bail i tabartha a cáin do fine Fomorach⁶ ó feraib Eirenn .i. ó Thuathaib dé Danann, 7 do Choisceim Essa Ruaid anuas, 7 d’Ard na macraide bail a ndendais mac-

¹ moigh, *Laud*. ² hainm, *Laud*, hanmanna, *Fr*. ³ leith rig, *Laud*.

⁴ droithchet, *Fr*. ⁵ insin, *Laud*. ⁶ fomra, *Laud*.

6900 raid Túaithe dé Danann a n-immain. Badar a ndorus in tsída .i. Aed Essa Ruaid 7 Ilbrec Essa Ruaid. Ocus ro ferad faeilte gan meing, gan mebail¹ re Cailte accu.

‘Is tairissi lind ind faeilte sin,’ ar Cailte. Ocus is annsin tainic Bé-bhind ingen Elccemair in Broga amach cona tri .i. findban uimpi, 7 ro tsuidh ar firt fótbaig,² 7 tairbiris teora póc co díl 7 co díchra do cehtar de díb .i. do Chas Chorach mac Cáincinde 7 do Fír-maissi mac Eoghabail, 7 ro fersat lucht in tsída faeilte[i] re Cailte 7 riu-sum. Ocus adubradur: ‘Olcc in caradrad duib in bail a cluinfead sib moréicén orainde gan tuidecht dár fóirithin.’³ ‘Ní re hengnam ro haled mé féin,’ ar Cas Corach mac Cáincinde, ‘acht ind uair bud chóir nó budh ail duibsi m’eladhu do dénam⁴ duib dogenaind hí.’ ‘Ní ré gaisced atámaid anallana etir,’ ar Fer-maissi mac Eogabail, ‘ocus dogénam cunnum libsi ind uair ricfaidhti a les.’ Ocus is annsin ro indis Cailte a thoisc 7 a thurus do lucht in tsídha. ‘Dogentar do leighis acainde co maith,’ ar siat. Ocus tangadur anunn issin síd ’arsin, 7 ra badur ann re téora [lá] 7 re teora áidchi ac ól 7 ac aibnius.

7 Ocus in fer thainic co dorus in tsída adubairt co raibe in cuan lan do longaib 7 do lúbarccaib amuich, 7 co tangadur sluagh moradhbúl ar in tráig suas. Ocus is gan áirim sin, adubairt Cailte:

IS é lín tainic ille . mfe long co hesmaire,
tangadur co cenn trachta . seirrgind ocus sithbarcca.

6925 ‘Maith, m’anum, a rigféindid,⁵ a Chailti,’ ar siat, ‘eid as chóir duind do dénam? ‘Comha tsíd[a] as chóir duib d’iarraid orro,’ ar Cailte, ‘nóco ndernad Túath dé Danann tinol 7 toichestal.’⁶ Ocus dorónad mar-sin. Ocus ro thinoladur Túath dé Danann co rabadur da cath déc ar faichthe in tsída ’ar- 6930 naimairech. Ocus doriachtadur techta ón loingis da n-indsaighi, 7 adubradur: ‘Tabrad Túath dé Danann braigde duind,’ ar siat re feraib Eirenn. ‘Ocus cindus dogentar sút, a Chailti?’

¹ medbail, *Laud.*² fotbaid, *Laud.*³ fóirichin, *Laud.*⁴ génam, *Laud.*⁵ rigféindig, *Laud.*⁶ toicheltal, *Laud.*

* I was reared,
brought up

a conclusion of peace
is a truce

ar *lucht* in tsída 7 ar maithi *Tuaithe dé Danann*. ‘*Denam* in da chath déc so atámait *co* cenn na trága da *fechain*,’ ar Cailte. *Ocus* tangadur rompo marsin in da cath déc sin, 7 ⁶⁹³⁵ adubairt Cailte: ‘In fuil carpat *cuchtglinde* ac nech accaib?’ ar Cailte. ‘Atá accumsa,’ ar Midhir Mongbuide *mac* in Daghdá. *Ocus* tucad chucu hé, 7 dochuaid Cailte issin carpat, 7 tucad in tsleg dó .i. Ben bodba, 7 do chóirgetar na hallmuraig *ám-dabhach* do sciathaib ina timchell, 7 is annsin tuc-sam a glun ⁶⁹⁴⁰ clé rissin carpat 7 tuc a chormér gaiscid i suainem na sleighe, 7 dorat urchor do rí[g] Lochlann, co tarrla in tsleg co dírech chuite, cor’ daerbriss a druim ar dó ann, 7 ro thoit in rí ar lár a tsluaig, 7 ro scarasdur *anum* re corp dó marsin. *Ocus* adubairt Cailte: 6945

IN Garb ro marbad ar *tus* . a mesc a tslúaig ’na *remtus*,
ro marb Cailte *cona* neim . d’urcúir *aíndisc* rop *engbaid*.

Ocus ro thócbadur a muintir léo hé ina luing ’arsin, 7 adubradur in sluag: ‘as mor in gnim dorind[e] in duine,’ ar siat, ‘.i. in nech as ferr do bóí ar in domun do marbad d’aenurchor.’ ⁶⁹⁵⁰ Conid Traig in Gairb ainm na trága da éis.

IS annsin adubairt [fo. 142^b 2] in bangaiscidach rissin sluag: ‘Eirgid-si in *bur* longaib,’ ar sí, ‘7 biat-sa re haghaid *Tuaithe dé Danann*.’ *Ocus* is annsin ro fiarfaig Cas Corach *mac Caincinde* do *Thúaithe dé Danann*: ‘In fuil sciath *catat* comdaingen ⁶⁹⁵⁵ acaib damsá?’ ar se. ‘Atá accumsa,’ ar se Donn *mac* Midhir. ‘Tabair damsá am’ laim hé,’ ar Cas Corach. *Ocus* tucad in sciath dósum, 7 ro gabusdar¹ hé, 7 tuc in claidim ina laim leis, 7 tainic reime mara raibi in bangaiscedach ac *foraire* 7 ac *forcoimet* a loingsi. ‘Maith, a m’anum, a maccáim,’ ar sí, ⁶⁹⁶⁰ ‘crét tú féin?’ ‘Do comrac riutsa thanac,’ ar se. ‘*Gusaníu riam*,’ ar in bangaiscedach, ‘nir’ comrac duine nó *deissi* missi,’ ar sí, ‘7 ba minci lem m’ecla ar cath croda cutruma; 7 *tusa*, a maccáim, is *beith* [leg. *becht*?] nach fuarais inadhd issin do-man in trath tangais do comrac riumsa.’ *Ocus* is annsin ro ⁶⁹⁶⁵ chomraicetar co fuilech *fobartach* firgnimach indus co tuc cech-

¹ gabusdardur, *Laud*.

tar díb .xxx. crecht n-ághmur n-inothrais ar a cheile. *Ocus* táinic
 maccaem ina timchell co tric 7 co tindisnach ic á hairlech, 7
 tarraid béim baegail tar bile in sceith furri, cor' ben a cenn di,
 6970 7 tue leis hé d'indsaighi *Túaithe* dé *Danann*. *Ocus* adubairt
Cailte:

Rann. Ro marb Cas Corach na *cét* . in n-ingin — ní himarbrég,
 ro fagaib hí ar in tráig . is eubur ina comdail.

Ocus adubradar sluag Lochland: 'Is mor in gnim dorinde
 6975 in maccaem,' ar siat, 'i. in trén ro bóí acaind, 7 ro dingbad
cach éicen dind do marbad inar fiadnaissi.'

Ocus is annsin ro *rígsat* in loingis [leg. loinges sin] *Eolus*
 derbrathair in rig, 7 tucsatar ardrigi dó, 7 tangadur a tír do
 foga catha ar *Túaithe* dé *Danann*. 'Dobérum in cath,' ar si
 6980 *Túath* dé *Danann*, 'uair is ussa 'sa chach lind cath do tha-
 bairt dóib.'

Ocus is annsin adracht Fer-maisi mac *Eogabail* mochtrath
 do ló resiu do éirig nech don tsluag, 7 ro gab in fagha foga-
 blach ina láim, 7 is uime adertha 'fagha fogablach' ris .i. *cóc*
 6985 gabla no bith ar *cach* táeb de, 7 corrana ar *cach* taeb díbsin
 co tescfad *cach* corran díb finda a n-aghaid in tsrotha. '*Ocus* a
 mo déé,' ar in maccaem, 'ca delb duine *Eolus*?' '*Óclach* is
 cruthaige 7 is ferr delb d'feraib in domain,' ar in fer ro bóí
 ina farradh. 'Na heirig a n-imcian úaim *etir*,' ar in maccaem,
 6990 '*acht* bí a[c] munad eolais dam.'

Ocus is annsin ro gabusdur *Eolus* a chatherred comraic 7
 comlaind¹ uime, 7 ro gab a arngaisced ina laim, 7 tainic ar
 sceimelbord na luinge amach. 'Ac siut, a maccaem,' ar se, 'in
 fer 'gá rabais d'iarraid orum do munad duit, 7 in mind óir fá
 6995 cenn, 7 in sciath croderg fair, 7 in t-étach engach uaine uime.
Ocus is annsin tue som a chos re *tacca* na *talman*, 7 tue a
 mér a *súainim* ind fagha, 7 tue urchur dó co tarla a mbili in
 sceith co ráinic trít 7 cor' daerbris a druim ar dó ann, 7 cor'
 chuir a chraide ina dublia fola tar a bél amach, 7 cor' gab
 7000 rind ind fagha bord na luinge trithi. *Ocus* adubairt *Cailte*:

¹ comlaind 7 comraic 7 comlaind, *Laud*.

Rann. Ro thoit lé mac na maissi . Eolus ba lánchaem taissi,
 cor'facaib hé ar in tuind . il-leapaid induair étruim.
 IS é sin scél na trága . cip é no beth 'gá ráda,
 esbaid in tsluaig táinic thuaid . a Lochlaind co méit moruail.

Ocus dala in tsluaig assa haithli sin, ó'tchonncadur in 7005
 triur-sin do thuitim, adubradur nach tibhradais cath do Thúaithe
 dé Danann, 7 ro im[thi]gedar da tír féin. Ocus adubairt Cailte:

IS faeilid lucht in tsída . dar lind ní conair chissa,
 ar tiach[t]ain dóib 'sa cath cas . gan esbaid, gan imurbas.

Ocus ro hundraiced fó Eirinn in triur sin do thoitim, 7 7010
 ba hamra [fo. 143^a 1] le Túaithe dé Danann 7 lé feraib Eirenn
 uili in gnim sin .i. in drem ticed cach sechtmad bliadain da
 n-argain 7 da n-índrad a toitim leissin triur sin.

'Ocus caid a fuil Eogan fáid?' ar Cailte. 'Sunna,' ar
 Eogan. 'Faghaib a fíis 7 a fíreolus damsas mo tsáegal, uair is 7015
 crothball senórach¹ mé 7 deired aissi dam.'

Cailte cecinit:

Abhair rium, a Eogain fáid . taccair re Cailte don raith,
 cid atá dom tsáegul cert . cá fat biussa ar toirimthecht?

[Eogan cecinit].

7020

Secht mbliadna déc ón ló anfu . duit, a Chailti co cáemchlú,
 co taethais ic Lind Temrach . cid doccair leissin teglach.

'Adrae buaid 7 bennacht, a Eogain,' ar Cailte: 'is inunn
 in fáistine sin 7 in fáistine dorinde mo thriath 7 mo thigerna
 7 m'oidé cáem carthanach damsas .i. Find.' 'Ca saegal,' ar 7025
 siat, 'adeir Eógan fáid do beith accut?' 'Secht mbliadna déc,'
 ar Cailte. 'Bid fír sin,' ar siat, 'uair ní dubairt-sium saegal do
 beith riam ac nech nach ticfad dó sin, 7 do bóí ic á indissin
 re mor do bliadnaib in triur út do thoitim libsi dona harmaib
 sin.' Ocus adubairt Cailte:

7030

Rann. Adeirim-si rib roime . bid fír dam ind fáistine,
 is ní cheiliub ar in sluag . a canaim re hEogan rúad.

'Ocus [maith ám,] a lucht in tsída! in toise risa tanac-sa dabur
 n-indsaigi: dentar mo leighis 7 mo lessugud bodesta,' ar Cailte, '7
 tucus lóg mo leighis duib, 7 in socur is mó dorigned duib riam 7035
 is misi dorigne duib hé.' 'Is fír am a dénam duit,' ar siat, '7

¹ senórach senorach, Land.

dogentar linde sódh crotha duit,' ar siat, 'co rabais fa luth 7 fá lánchoibled, 7 sóermacanacht Túaithe dé Danann duit leis sin.' 'Truag dono sin,' ar Cailte, '7 missi do gabail deilbe 7040 druidechta umum. Ní géb acht in delb tue mo Déntaid¹ 7 mo Dúilem 7 in fírdia fororda dam, 7 iris chreidme 7 crabaid in 'Táilgind intí tarrus a nEirinn.' Ocus adubradur Túath dé Danann: 'Guth fírlaich 7 fírgaiscíd sin!' ar siat, '7 is maith in ní ráidi, 7 cairde iarmait umut leighis,' ar siat. 'Crét adhbur 7045 na cairde?' ar Cailte. 'i. Tri fiaich tecaít chuccaínd atuaíd cacha bliadna, 7 ind uair bid macraíd in tsída oc imain toirnit ar in macraíd 7 berid fer cacha fiaich leo díb.' Ocus adubairt Ilbrecc:

Rann. An triar theccaid don tsáile . adhaig tsámna bha báire,
7050 is berait triar don faichthi . in triar uathmur anaichne.

'Ocus adhbur do cairde sin, a Cailti,' ar lucht in tsída.

Ocus ro badur ann ré hedh na haidchi sin co tainic lá cona lánsoillsi arnamairech. Is annsin ro éirgedur Túath dé Danann i fiadnaissi na himmana, 7 tucad fi[d]chell cacha seissir 7055 dóib, 7 branndub cacha cúicfir, 7 timpan cacha fichet, 7 cruit cacha céit ic a seinm acco, 7 cuislenna féighe forbartacha cacha nonbair.

Ocus issin n-uair sin atconncadur na tri fiaich a fudomain in mara atuaíd, cor' turnnsatar in mbíle mbúada do bóí ar in 7060 faichthe mar a tidis riam roime, 7 ro léicset tri screcha doilgi duibsecha eistib, 7 da mad gnath mairb a talmáin nó fuilt do chennaib dáine doberdais na tri screcha sin cor' mesc-buaidhirset in sluag uile. Ocus do gabusdur Cas Corach mac Cáincinde fer d'ferail na fi[d]chle, 7 tucusdur urchur d'én díb, 7065 co tarrla ina bel 7 ina braigit, 7 cor' marb d'aenurchur hé. Ocus ro diubraic Fer-maissi mac Eogain urchur d'én aile, 7 ba hed in cétna dó. Ocus do diubraig Cailte urchur don tres hén, co rus-marb fan cuma cétna. Ocus adubairt Cailte:

Rann. Cas Corach is Fer-maissi . marbsat da én ingaisi,
7070 ro marb Cailte, is ceird lamaig . in tres én í folámaig.

¹ dentaig, *Laud*.

duibseach

Eogabail

Ocus fuaradur na heoin bás léo amlaid sin, 7 adubairt Cailte: ‘atorcradur na héoin [fo. 143^a 2] tra, 7 déntar mo leighis bodesta.’ *Ocus* adubradur lucht in tsída: ‘In fetráis, a Cailti, glifit mór il-lenmain *Túaithe* dé *Danann* fada anois?’ ‘Ca glifit sin?’ ar Cailte. ‘Tri meic rig *Ulad* atuid .i. Conn 7 *Congal* 7075 7 *Colla* atait ac fogail¹ forro.’ Cailte cecinit:

Conn is *Congal* is *Colla* . ní hinmain triar eutruma,
sirit mor n-ard is n-achad . ac digail a senathar.
Teccait sunn *cache bliadna* . ní do choimet ar riagla,
is marbthar triar uainde ann . nocho n-é in comrac comthenn. 7080
Adeirim-si rib reime . bid fir dam ind faistine,
is siat sin muirfither ann . meic rig *Ulad* nach imgann.
Conn.

‘*Ocus* tecait in triar sin chuccaind *cache bliadna*,’ ar Ilbrecc, ‘d’iarraid éirice *Echack* *Mundeirg* rig *Ulad* a senathar ro 7085 mar[b]sat *Túath* dé *Danann* i cath *Traga* *Baili* thuaid, 7 sirit comrac trír *cache sída* a nEirinn *cache bliadna*, 7 ní bá comthenn in comrac ruc sin,’ ar Ilbrec, ‘uair in triur téighed uainde issin comrac ro marbtha iat, 7 térnaid in triar brathar as; 7 do lucht in tsída so roiches isin *bliadain*-seo comrac do 7090 denam ríu.’

Ocus is ann ro bóí dís mac rig *Ulad* intan sin a nBen-naib Boirchi í cuicid *Ulad* thair a haithle fogla² 7 díbeirge ar *Túaithe* dé *Danann* *cache bliadna*. IS annsin adubairt mac dib: ‘Cá síd is lind a mbliadna d’indsaigit? ‘Síd Ilbrice *Essa* 7095 Ruaid,’ ar na braithri. ‘Atá óclach do muintir Fínd meic *Cumail* annsa tsíd sin,’ ar fer dib, ‘7 dís maccaem ina farrad, 7 do bo imgaibthi cach n-ágh³ 7 cach n-eislind dóib, 7 adéraid sin da ndernam-ne imgabail in tsída⁴ is ara n-ágh 7 ara n-eislind féin dogenamais.’ *Ocus* ro badur 7100 and ind áidchi sin, 7 ro daingnigetar a n-airm 7 a n-ilfaebair, 7 ro riachtadur co moch arnamairech co hEs Ruaid meic Moduirnd, 7 tangadur lucht in tsída⁴ amach, 7 táinic Cailte léo 7 a dias maccaem maraen ris ar in faichthi féraig.

¹ fodail, *Laud*.² fódla, *Laud*.³ nath, *Laud*.⁴ tsíd, *Laud*.

7105 'Ocus ind iat siut,' ar Cailte, 'in triar thic da bur n-indsaighid si. 'Is siat co deimin,' ar iatsum. 'Is maith delb 7 tuarus-chail na fer,' ar Cailte, 7 adubairt:

Conn is Congal is Colla . álaind triar is cháem comma, gabait siat uaind cert is cóir . sú comraicem achétoir.

7110 ['Cred fuil agutsa duind a cend ceirt, a m'anum, a Chailti?' Ocus adubairt: — Fr. 77^b]

Crét fil acaib a cenn chirt . a Chailti ocus a Ilbricc, crét ordaigis duind in sluag . uair atámait 'gá imluad.

'Ocus ca fát atáthi¹ a comrac re Túaith dé Danann?' ar

7115 Cailte. 'Atámait cét bliadan,' bar iatsom, '7 marbmaid triúr cacha bliadna díb.' 'Má donithí,' ar Cailte, 'do dighlabair fá thrí bar senathair forro, 7 issibh² atá ar in n-éoir, 7 da comraicem a inbliaduin,' ar Cailte, 'is sibsi thoitfes ann, uair is sib atá ar in éoir.' 'Doberaim-ne coma dáib,' ar Ilbrecc, 'as 7120 cach tsíd a nEirinn .i. fiche uingi d'ór 7 fiche uingi d'airget, 7 cach do thabairt slána da cheile.' Ocus adubairt Ilbrec:

Rann. Fiche uinge gacha sída . don triar churad comgnima, a beith dáib tarcenn tacha . a ndíghail bur senathar.

'Gébmait sin,' ar siat, 7 tucad dóib sin, 7 ro imthigetar,

7125 7 rucsat léo ind eiric sin a senathar.

[IS i sin aes 7 uair tangadar tri heillti ruaga rocaema a (eo)carimlib Sleibi Fuait fonnchosaigh atuaid co faithci in tsída sa. Geltsat an fér co grian 7 co grindell co lecaib loma. Ilbrecc cecinit:

7130 Tegait tri heilti móela . rúagha remra rocaema, ocus geltaid an faithchi . nach fáchait dil aengraifne.

'Créd sut iter?' ar Cailti. 'Tri heillti tecait cecha bliadna eugaind, 7 ní faccailt ní ar in faithci sin amuig gan ithe co grian 7 co grindell.' IS annsin ro dibraicedar tri clocha di- 7135 braicthi ro bí ina fiadhnaisi³ riu 7 torceradar na tri heillti sin leo. 'Berid buaid 7 bennachtain,' ar siat, 'as maith an gnim dorindebar' — Fr. 77^b, 78^a].

'Mo leighis-sa do denam bodesta,' ar Cailte, 'uair is mithig

¹ nthathi, *Laud*.

² tsidh, *Laud*.

³ fiaghnaisi, *Fr*.

lem hé.' 'Cáit a fuil Bébind ingen Elcmair?' ar Ilbrece. 'Sunna,' ar in ingen. 'Maith, m'anum, a ingen,' ar se, 'beir let Cailte⁷¹⁴⁰ mac Ronain i cúiltech diamair, 7 dentar a leighis 7 a lessu-
gud co maith, uair ro dingaib se fogail¹ 7 dibeirg do Thúaithe dé Danann 7 do feraib Eirenn, 7 dénad Cas Corach mac Cáincinde céol 7 airfided dó 7 Fer-maissi mac Eogabail ic foraire 7 ic forcomét 7 ic frithoilem dó.'

7145

Ocus tainic Bébind ingen Elcmair roimpi a tech na n-arm, 7 a da mac [fo. 143^b 1] maraen ria, 7 dorigned lepaid luchair leighis do Chailti acco isin tigh sin, 7 tucad loingsithel bánóir chum na hingine 7 a lán d'uisci inti, 7 tucastar lathamar glaine da hindsaigid, 7 do chuir na lossa ind, 7 ro minaig iat⁷¹⁵⁰ ar in uisci, 7 tuc in tsithal il-laim Chailti, 7 ibhis digh móir aisti, 7 'ar n-ól na dighi dó ro scéestar sceith úainidhe. 'A ingen,' ar Cailte, 'crét in baramail fuil accut di sin?' 'Gaeithe cró na n-es 7 na n-abhann 7 na n-indber 7 na selg mochth Rath² donithea-sa sin,' ar sí, '7 ibh digh aile,' ar in ingen. *Ocus* ibhis⁷¹⁵⁵ Cailte, 7 scéis arís cróbainde sceithe ruaide. '*Ocus* cret in sceith sin, a ingen?' ar Cailte. 'Cróindti neime na sleg 7 na faebur tucad ort isna cathaib 7 isna comraicib ir-rabais riam.' *Ocus* ibhidh³ digh aile aisti, 7 sceithid-sium sceith círdub. 'Cá baramail doberi di sin?' ar Cailte. '[Gai cró] do choicle⁴ 7 do⁷¹⁶⁰ chomalta⁵ 7 do triath 7 do tigerna .i. Fínd meic Cumail sin.' *Ocus* ibhid digh aile aisti in cethramad deoch sin, 7 ro sceestar sceith buidhe ina degaid sin. 'Crét in sceith sin, a ingen?' ar Cailte. 'Coimét 7 fulrechta do neime 7 do gáe cró do neoch ro bóí indut anallana, 7 ibh in lóim ro faicis inti,' ar in ingen.⁷¹⁶⁵ 'Is lesc lemsa sin,' a[r] Cailte, 'uair ní fúarus i cath na a cliathaig na a comrac riam ní is doilgi lém na a hól.' *Ocus* gid ed atibh-sium sin, 7 ro scéistar sceith co n-ilbrechtugud cacha datha inti. '*Ocus* crét in sceith sin, a ingen?' ar Cailte 'Cumasc cacha retha⁶ 7 cacha ronirt 7 cacha hengnuma dorig⁷¹⁷⁰ nis ind aghaid⁷ cacha céite 7 cacha cnuice 7 cacha cairge, 7

leth-amar

[Cumha]

¹ fodail, *Laud.*² mochrach, *Laud.*³ ibhigh, *Laud.*⁴ choicled, *Laud.*⁵ chomaltadh, *Laud.*⁶ ratha, *Laud.*⁷ aghaig, *Laud.*

dath fola ara huachtar ata urri crólighe do chuirp 7 do cholla
 féin sin, 7 iss cl is nessa do tslainte hé.' Ocus tuc inn ingen
 baiglenn lemnachta dó, 7 atib ina degaid sin, 7 ina degaid sin
 7175 do bóí-sium anbhann imeslan a haithle na scethrach sin do
 denam dó re teóra lá 7 re teóra áidchi.

'Dar-limsa, a m'anum, a Cailti,' ar in ingen, 'fuarais fur-
 tacht 7 fóirithin'.¹ 'Fuarus ám,' ar Cailte, 'acht mét treblaide
 mo chind ac tuidecht rim.' 'Dogentar folccad Flaind ingine
 7180 Flidaissi duitsi,' ar si Bébhind ingen Elemair, '7 cach cenn ara
 tabar hé ní thig teindis ris da éis, 7 ní thic maelad cind ris,
 7 ní bóí esbaid radaire air.' Ocus dorigned in leighis sin dó
sum re hed 7 re hathaid², 7 do ordaigset lucht in tsída trena
 dib da fíis .i. trian do maithib mora, 7 trian do maccaemaib,
 7185 7 trian do ingenraid 7 do bandalaib 7 d'fíleadaib da fíis 7 do
 gairdiugud, fat³ gairit do biath ina leapaib leighis. Ocus cach
turchairthe selga nó fiadaig dogeibdis lucht in tsída doberthea
 do Chailti hé risin.

Ocus ina degaid ro bóí in ingen 7 a da mac 7 Cas Corach
 7190 7 Fer-maissi ac ól 7 ac áibnius maraen ris. Fecht n-aen ro
 badur marsin co cualadur in fogur 7 in cairche cíuil chucu ó
 Es Ruaid meic Moduirn, 7 do tréicfed nech ilcheola in domain
 ar in céol sin, 7 ó'tchualadur sin do chuirset na cruite i
 cernnadaib na colbad, 7 tangadur uile amach ar in céol do
 7195 chualadur, 7 rob ingnad lé Cailte sin, 7 tuc da úidh 7 da aire
 beith a n-ingnais a luith 7 a lámaig 7 a lánchoiblid, 7 'Mor
 do borbgleoaib bodba, 7 do thoiscib fa téighind-si, 7 d' irgalaib
 7 do thossach catha chum a roichind, 7 nach fuil do nert na
 do tracht accumsa dul amach maraen ré cach aníu!' Ocus ro
 7200 moidhetar³ déra tar a gruaidib.

Ocus doriachtadur lucht in tsída amuich a haithle in chiuil
 [fo. 143^b 2] do chloistecht, 7 ro fíarfaig Cailte scéla dib, 7 'crét
 dorigne in cairche cíuil atchualamar?' ar Cailte. 'Uainibhuidhe
 a Síd Duirnn Buidhe andes ó Thuind Clidna, 7 énlaithe Thire
 7205 Tairrngaire ina farrud, 7 banairfidech Thire Tairrngaire uli hí,

¹ fóirichin, *Laud.*

² hathaig, *Laud.*

³ moigh, *Laud.*

7 aibliadna is lé tuidecht d'indsaigi in tsída so, 7 bliadain
 dí cach sida,' ar in ingen, '7 bliadain di acainde. Ocus tan-
 gadur andsa síd anunn 'arsin, 7 tainic inn enlaith cor' tsui-
 dhetar ar corraib 7 ar colbadaib in tsída, 7 tainic tricha én
 díb i tech na n-arm in bail ir-raibe Cailti, 7 do gabsat cliar⁷²¹⁰
 astigh, 7 ro gab Cas Corach a timpan, 7 cach adhbunn ro melody, tune
 tseinded Cas Corach 7 ro gabdais ind énlaithe leis. 'Is mor do
 cheol do chualamur,' ar Cailte, '7 ní chualamur céol a com-
 maith sin.'

Annsin dorigned folcad Flaind ingine Flidhaisi dósum, 7⁷²¹⁵
 esbaid ruise nó chloistechta a gin ro bóí bео ni raibe air, 7
 ba slemain slancrechtach hé don leighis sin tucad fair issin
 tsíd. Ocus adubairt Cailte: 'In t-adhbur 7 ind fochaind ima
 tanac-sa do leighis mo choissi dentar bodesta.' 'Dogentar issin
 maidin amarach,' ar in ingen. Ocus is annsin tuc sí da fetan⁷²²⁰
 Bindi ingin[e] Moduirm lé d'indsaigid Cailti, 7 ro tsuighistar
 banmogh fetan díb, 7 ro tsuighistar fermogh fetan aile, conar'
 facadur galur na eslainte na gáí chró ina chois na tucsat aisti
 hé, cor'bo tslemain slancrechtach hé 'arsin. Ocus ro badur ann re
 teora lá 7 ré teora áidchi a haithle in leighis sin. ⁷²²⁵

IS ann sin do eirgedur lucht in tsída amach co hur Essa
 Ruaid meic Modhuirm, 7 ro bensat a n-étaigi díb, 7 tangadur
 ar in n-es, 7 doronadur snám. Ocus adubairt Cailte annsin: 'Cid
 damsas gan dul do tsnám, uair tainic mo tsłainti dam.' Ocus
 doróni a mescad ar in uisci annsin, 7 tangadur issin síd anunn⁷²³⁰
 iarsin, 7 ro hecrad tech n-óla acco ind áidchi sin, 7 ro bóí
 Cailte a[c] ceileabrad dóib 7 ac breith buidhechais a leighis.
 'Uair is slemain slancrechtach missi,' ar se, '7 bennacht ám
 oraibsi.' Ocus adubairt Cailte:

Bennacht ar lucht in tsída . eter rí g o c u s r i g n a ,
 slán bitl slán don chuire chas . fuarus uile a n-óclachas.
 Maith mo thurus issin síd . fuarus ann midh o c u s fín,
 febus a mban 'sa fer de . is bind ceol a n-énlaithé.
 Maith mo thurus isin síd . fuarus ann faeilte gan fích,
 febus a fer 'sa flatha . is a n-étach n-illdatha.
 Bennacht uaimsi ar Bé-bind . ar ingin Elemair imgrind,
 febus a crotha sunn de . a céille 'sa comairle.

7235

7240

felumped into
 is a fer

Adeirim-si rib reime . bid fir in nÍ raidim-ne,
gé imthigher buan mo smacht . fácaim afus mo bennacht.

7245

Bennacht.

‘Dar ar mbreithir ám,’ ar lucht in tsída, ‘ní fáccamar-ne riam óclach bud ferr anaissiu ar tonnchlar in talman, 7 dar lind nír’ ferr Find féin anaissiu.’ ‘Truag, no sin!’ ar Cailte, ‘damad hé Find do chífed¹ sibsi dobéradh sib in drong daen-
7250 na uile ina fáisneis. Ocus as mithig damsá imthecht,’ ar Cailte, ‘7 bennacht ar lucht in tsída, 7 atá dail fer nEirenn a cind bliadna do Temraig, 7 ní fétaim-si gan dul d’acallaim mo choiceli 7 mo chomalta .i. Oissin mac Find, 7 tre for-
chongra in Tailgind do aichin dim dul ann, 7 maithe fer
7255 nEirenn a n-aeninadh d’indissin mod 7 morgnim gaili 7 gaiscid na Feinde 7 Find meic Cumail 7 fer nEirenn archena, 7 do lesugul údar 7 olloman dona sceluib indesmait-ne ann co dered aimsire.’ [fo. 144^a 1] ‘Ocus fil cobair accainde duit,’ ar in ingen. ‘Ca cobair sin?’ ar Cailte. ‘Deoch cuimnighthi céille d’indlucud
7260 duinde duit co Temraig connach tecma duit es nó abhann nó indber nó a cath nó a comlann nach bia a cuimne accut.’ ‘Is furtacht carat 7 firmuintire sin,’ ar Cailte, ‘7 da mbeth accainde ní dobermais duib nó budh ail lib doberaind,’ ar Cailte.

‘Is mor in commáin tucais duind,’ ar in ingen, ‘uair is tú
7265 ro dingaib do Thúicith dé Danann in lucht ro bóí ac foghail 7 ac díbeirg forru gacha sechtmad bliadna. Ocus atá léine esnadhach órsnáith acumsa duit, 7 ní géba turbród tú aisti etir, [7] brat cimsach corccarglan d’olaind Tíre Tarrngaire anall, cona chimais do bánór buidhe ina urthimchell, 7 sómaissi cachá
7270 dala 7 gacha hairechta ar in tí imma mbia sé, 7 aiscid tsadhail tsenorach duit,’ ar in ingen ‘.i. duban, 7 Aicill² meic Mogha a chomainm, 7 ní chuirfea ind es nó a n-abaind hé ara tiefa dilmain.’

‘Ocus cid dogena-su, a Fir-maissi meic Eogabail?’ ar Cailte. ‘Dogen beith annsa tsíd annso,’ ar eissium, ‘nóco úderntar feis
7275 Temra, 7 co mberar lium inní ro gell Bé-bind dnuitsiu.’ ‘Ocus tussa dono, a Chais Choraig, cid dogenair?’ ‘Dúl letsu,’ ar

¹ chithfed, *Laud.*² aichehill, *Laud.*

7 furb-hoch

Cas Corach, 'd'foghlaím fesa 7 fireolais nóco ndéiligit fir Éirend¹ í Temraig.'

Ocus is annsin ro thimnadur ceilebrad do lucht in tsida, 7 tángadar² co Cnoc in nuail amach, 7 tucsat lucht in baile⁷²⁸⁰ nuall mor annsin ac deilingud ré Cailte. Conid Cnoce in nuail a ainm ó sin anall. 'Ocus ní thiucub-sa ar in baile seo nocó tí in brath dithi in betha.'

IS ann (táncatar) rompo co hEs na fíngaile, frisa raiter Es Cronain meic in Bailb isin tan-so. Uair morseissiu der-⁷²⁸⁵ brathair ro badur ann, 7 tairla eturu immon n-es, co ro marb each a cheile díb, conid uathib sin atá Es na fíngaile fair, 7 ro mairistar a n-athair da n-éis, 7 ticed conice seo .i. Crónan mac in Bailb, 7 donith Crónan ann a cáined a mac, 7 ro moid^{de] cáined} a craide ina medhon adhaig ann. Conid uad ata Es Crónain.⁷²⁹⁰

Ocus ní cían ro badur ann co tangadur néoill deirid láe chuca, 7 tangadur reompo ón es, 7 atconncadur fer mor a fer-brugh gaba[la] ar tulaig ara cind, 7 ro tsuidhedur i farrud ind fir moir sin.' 'Canus tangabair?' ar in t-óclach, 7 ro indissedur dó a n-ainm 7 a sloinded 7 a tuirrtehta. 'Ocus cuich thusa?'⁷²⁹⁵ a m'anum?' ar iatsum. 'Blathmac Boaire missi,' ar se, 'ó eochairimlib tsleibe Luga inso o Chúil radairc annso,' risa raiter Cúl ó Find issin tan-so. 'Ocus áighidhecht³ na haidhechi anocht rob ail linde uait,' ar Cailte. Ocus is amlaid ro bóí in fer sin, fer is mó doichell 7 díbe ro bóí a nEirinn hé. 'Da tucad sib⁷³⁰⁰ a luag damsa,' ar se, 'doberaínd frithailim 7 feis dithat na háidhechi anocht dáib.' 'Carsat luag sin, a m'anum?' ar Cailte. Tri carthada cloichi atá a cind mo baile, 7 Carthada in trir atberar ríu, 7 ní fétamar cid o sloindter iat.' 'Rofetar-sa duit,' ar Cailte, 'uair isam mebrach⁴ inni dia fuil' .i.

7305

Óclach maith ro bóí i Fiannaib Eirenn .i. Find ban húa Bresail, 7 do chlannaib Baisne dó, 7 ro badur tri hingena soinemla aicci, 7 ní raibi do chlannaib Baisene acht mád triar fer a commaith .i. Find mac Cumail 7 Oissin 7 Oscur 7 na tri mná sin, 7 ro badur besa ac na mnáib [fo. 144^a 2] sin a n-aghaid⁷³¹⁰

¹ eirind, *Laud*.² tangadar 7 tangadur, *Laud*.³ áidhighecht, *Laud*.⁴ medbrach, *Laud*.

mathusa na *fer* sin, uair ro chindsetar ar mnáib Eirenn a ndruinechus 7 a ndeglam[d]a, 7 ní raibe a nEirinn uili triur ban rob fear delb anait. Uair étach digraissi degalaind dobered nech leis a n-aenach *Thaillten nó* a mordáil Uisnig nó
 7315 a feis *Temrach*, 7 ní ba hail lé nech *acht* in t-étach donídís na mná sin. *Ocus* adubairt *Fínd* ríu: ‘A ingena,’ ar se, ‘na dénaid feis lé feraib *acht* mád na fir da tibar-sa sib 7 da tibraid Fianna Eirenn.’ *Ocus* ro badur *sum* re breithir na flatha *Fínd* a nAlmain *Laigen* amlaid sin re hed 7 ré hathaid.¹ Co tan-
 7320 gadur triar do clannaib Morna seoch Carraic na hAlmaine, 7 co faccadar na tri hingena ac dénam a ndruinechais ar Carraic Almaine anairtuaid, 7 tangadur in triar óclach sin .i. *Conan* 7 *Art* 7 *Mecon* a n-anmanna, 7 adubradur: ‘Is maith in baegul echa út ar *Fínd* 7 ar chlannaib Baiscne, uair ní fuil
 7325 díb a n-ingnais *Fínd* 7 *Oissin* 7 *Oscair* triur is ferr ina in triur út.’ *Ocus* ro gabsat iat 7 tucsat léo iat,’ ar *Cailte*, ‘conici in tulaig-seo in bail a raibe Goll 7 a mbraithri. ‘*Canas* tucad na *baunchimeda*?’ ar Goll. ‘A hAlmain *Laighen*,’ ar in ingen ba sine díb. ‘*Adhbur* sída do denam rissin *Féind* sin,’ ar
 7330 Goll. ‘Dar ar mbreithir ám,’ ar *Conan*, ‘ní do dénam tsída riu tucsamar lind iat, *acht* da marbad in bur fiadnaissi.’ ‘Ar mal-lacht ar intí muir[b]fes iat!’ ar Goll, ‘7 sind fein do beith i² fiadnaissi a mar[b]tha ní bém etir.’

[7 noféasat]

Ocus is annsin do éirgedar clanna Morna a n-aenfécht in
 7335 tulaig *acht* mád in seissir ro badur *sum*, 7 adubradur na hingena rissim: ‘Inn é ar marbad-ne is áil lib do denam?’ ar siat. ‘Iss é immorro,’ ar *Conan*. ‘Doberam-ne coma maith duib,’ ar na mna, ‘.i. gach olce 7 cach écoir dorindeabair ar *Fínd* 7 risin Feind a maithem duib, 7 síd do dénam, 7 ar mbeith féin
 7340 d’áenmnáib acaib.’ *Ocus* nír’ faemad sin dóib, 7 tucsat tri beimenna dóib, cor’ bensat a tri cind dib, 7 ro cuired fo thalmain annso iat, co fuilet fae na tri carthadhaib sea. *Conid* uath[a] ainmnighther na cairthedha³ so,’ ar *Cailte*. *Amail* adubairt *Cailte*:

¹ trathaig, *Laud.*² in, *Laud.*³ cairtedh, *Laud.*

Feart trír atá ar in tulaig . is lemsa robo doilig,
inmain triar fá haille ille . atait fó na tri charthe.

7345

Mor ind esbaid Étain find . fa maith um biad is um lind,
Affi ann is Aillbe ruad . ba mor in scél ac in tsluag.

'Arsin marbsat meic Morna . is gnim da raibi dobhra,
inmain triar fa blaithe lí . is díb ata fert in trír.

Fert.

[*'Ocus is iat sin'*, ar se, 'na mná ata fa na cairthib út' — Fr. 80^a]. 7350

'Adrae buaid 7 bennachtain,' ar in t-óclach: 'is maith in
fis dam féin 7 dom mac 7 dom hua, 7 rachaid faeilte na tri
n-áidchi seo daibsi, a Cailti, ar in senchus sin ro indisis dam.'

Ocus tangadur reompo co Lis na mban í Cúil radhairc,
risi raiter Cúil ó Find isin tan-so, 7 tangadur issin ndúnad 7355
anúnn, 7 ro frithailed co maith ind áidchi sin iat. [INa degaid

sin tangatar rompu co Lis na mban i Cuil radaire, risi raiter
Cúil a Find isin tan-sa, 7 tangatar isin dunad 7 isin degbaile,
7 ro freslad 7 ro frithoilít iat.] 7 ro badar ann co táinic in lá

cona lansaillsi arnabarach. *Ocus* is annsin ro gab a chois clí 7360

greim do Chailti an lá, 7 nír' léic imthecht dó, 7 ro bi óglach
in tighi aca ráda ris: 'Is mór,' ar se, 'do deghlúth dorighned
don chois sin ce tá a ngalar 7 a n-eslainti anocht.' *Ocus*
atbert Cailti in láid ann:

Do rithus a Temraig na tréd . is ed a fir is ní brég,
ro rucusa di fa thrí . tri fichit cét cétkuini.

7365

'Ar fir do ghaile *ocus* do gaiscid, a rí¹ Feindi,' ar Blath-
mec, 'indis dúinn adbar do retha riu-sin, a Cailti.' *Ocus* at-
bert Cailte:

An cetrith dorinnes díb . sochaidhi tue a n-imśnfm,
dar' gabus, ba caem mo rith . lanamain gach fiadha ar bith.
IN rith roba nesa dó . is ed a fir is ní gó,
dar cuirisa [] fa all . atha *ocus* muillidh Érenn.

7370

'Ro ba mór an luth sin, a Cailti,' ar Blathmec. 'Ropa
mor,' ar Cailti, 'uair on trath co chéili dorighniusa o Thuind 7375
Clidhna andes co Tuind Rudhraigi budtuaid.' *Ocus* atbert Cailte:

IS é mo rith 'sa tres ló . is ed a fir is ní gó,
dar' léigius láigh do buáib . a nÉrinn alaind adfuair.

¹ righ, Fr.

'Ocus is é sin, a m'anum, a Blathmeic, adbar na rith sin ro
7380 *fiarfaigis dim.*'

IS annsin itcualatar coicedul tri cuanart ac denum selga im cenn Sléibe Lughda lennbraenaigh re Taighleach mac Ailla, re righ Luighne *Condacht*. 'Cred in taffann sa, a *Cáilti*?' ar Blathmec. 'Taffann tri cuanart,' ar *Cáilte*, '7 tri fiada rompu.'
7385 'Cá fiada sin?' ar Blathmec. 'In ardgabail-sea doníat in cuanairt,' ar *Cáilte*, 'ardgabail dam imdiscir alltaidhi 7 eillti roremur.' 'Ocus in cuanairt-sea 'na ndegaid,' ar in t-óclach. 'Bindgabail gadhar a ndegaid míl mínuath muighi sin,' ar sé. 'Ocus in tres cuanairt-sea,' ar Blathmec. 'Gabail ndreman
7390 nduthrachtach sin,' ar sé, 'a ndegaid torc taebtrom ac a ndíanmarbad.' 'Crét in cethramad gabail-sea, a *Cailti*?' ar Blathmec. 'Gabáil brocc taebtrom tarrisel.' *Ocus* itcualatar sum ina degaid sin gáir na gillanraidhi, 7 in bá lúaithe dona macaib, 7 in ba solmu dona hóclachaib, 7 in ba hindilldirghi dibrucud
7395 dona feraib, 7 in ba mó eiri dona trenmogaib. Is iatsin ro bí a ndegaid na selga in lá sin, 7 erghis in t-óclach amach da féghadh ár sin, 7 mar adubairt *Cailti* a mbeith is amlaid ro batar — *Fr.* 80^a, 80^b]. *Ocus* tuc in t-óclach a lán a mbeind buabaill assin dabaig medha ro bóí aici do *Cailti*, 7 adubairt: 'In dabach
7400 duit, a *Chailti*, 7 cid re bliadain bud áil beith í *fus* dogéba.' 'Adráe buaid 7 bennacht,' ar *Cailte*, '7 nocho biam *acht* anocht.' 'Más ed,' ar in t-ócla[ch], 'atá ní aile dob áil lium d'fiarfaigi dít .i. crét fa tucad Lis na mban ar in lis-sa?' Adubairt *Cailte*: 'Nonbur deirbsethar ro bóí annso do *Thúaithe* dé *Danann*.
7405 7 tangadur i coinde nonbair óclach d' *Fíannaib Eirenn*, 7 ar tiacht dóib ro urmaisedur clanna Morna orro ann, 7 ro marbadur iat ar tiacht a coinde in nonbair sin don *Féind*. *Conid* uatha sin atá Lis na mban [fo. 144^b 1] ar in inad so, 7 dorigned [in] lis so,' ar *Cailte*.

7410 *Ocus* ro badur ann ind áidchi sin, 7 ro *thimnadar* ceilebrad arnamairech, 7 ro fásat bendachtain, 7 tangadur reompo co Carnn na fingaile, risa raiter *Duma* na co[n] issin tan-so. *Ocus* ac tiachtain dóib issin tulaig atchonncadur nonbur ban mínalaind ar cind ann, 7 rigan chaemalaind chruthach eturru a medon,

7 léine do tsroll rig re cnes, 7 inar maethsroill tairsi iar⁷⁴¹⁵
 n-echtair, 7 brat ciumsach corcra uimpi, 7 delg óir ann. *Ocus*
 ro eirig inn ingen ac faicsin Chailti, 7 tairbiris póc dó, [7 ba
 cian roime sin o thuc ben póc dó — *Fr.* 81^a]. ‘Cia thussa,
 a ingen?’ ar Cailte. ‘Echna ingen Muiredaig meic Finnachta,
 ingen rí *Connacht* missi,’ ar in ingen. *Ocus* is amlaid ro ba-⁷⁴²⁰
 dur na mná, 7 fi[d]chell acu icá him[b]irt 7 baiglend¹ do
 midh soóla acca ic á hól, 7 benn buabaill ar uachtar na baig-
 glinde,² 7 in trath do thairsed in cluichi³ do breith do ibhdís
 deoch, 7 do bídis ac ól 7 ac áibnius ’arsin. *Ocus* is amlaid
 ro bóí in ingen 7 tri buada furri, uair ro bo do mnaib glicca⁷⁴²⁵
 in domain di, [7 is í ben is aille robí isin doman hí, — *Fr.*
 81^a] 7 intí da tabrad comairli do bñth *conach* 7 *airmitin* aici.
Cailte dixit:

Rann. A Échnach a ingen *Find*. is glan do niam ossin lind,
 dobértha bretha co mbri. d’feraib betha re haenmf.

7430

‘*Ocus* cáit a rabhais araeir, a m’anam, a Chailti?’ ar in
 ingen. ‘A tigh Blaithmeic boaire,’ ar Cailte, ‘a Cúil radaire
 tís a Luigne *Chonnacht*.’ ‘*Ocus* Dia do betha, a m’anum, a
 Cailti,’ ar in ingen, ‘7 issí do *chonair* féin tángais, 7 gab,’ ar
 sí, ‘indarna cenn don fi[d]chill.’ *Ocus* gabaid Cailte in fi[d]chill⁷⁴³⁵
 ina ucht. ‘Fada uad,’ ar se, ‘nar’ im[b]rissa fi[d]chell, a ingen,
 [uair ní bered Cormac na Find na Oisín lethfidhellacht orumsa,’
 ar Cailte — *Fr.* 81^a]. *Ocus* taréis a him[b]erta trell ro chui-
 retar in fi[d]chell uaithib, 7 atchonncadur tri dúnaid i n-imfocús
 dóib, 7 ro fíarfaig Cailte don ingin: ‘Cé na tri dúnaid seo?’⁷⁴⁴⁰
 ar se. ‘Accumsa dorónad,’ ar in ingen. ‘Is ac deginnáí dorónad,’
 ar Cailte. ‘Crét in t-airfidech út it fárrud, a Chailti?’ ar in
 ingen. ‘Cas Corach mac Cáincinde, airfidech *Túaithe* dé Da-
 nann uili,’ ar Cailte, ‘7 in t-airfidech is ferr a nEirinn uili 7
 a nA[l]bain.’ ‘Is maith a delb,’ ar in ingen, ‘damad maith a⁷⁴⁴⁵
 airfided.’ ‘Dar ar mbreithir ám,’ ar Cailte, ‘acht gid maith a
 delb is ferr a airfited.’ ‘Gab bic ale do thimpán,’ ar in ingen.
Ocus gabais Cas Corach a timpan, 7 ro bóí ic á sefnad 7 ic á saer-

¹ banglend, *Laud.*² banglinde, *Laud.*³ cluithi, *Laud.*

séinm, 7 *tuc in ingen* in da *falaig* ro bóí imma lámaib dó.
 7450 ‘Adrae buaid 7 *bennacht*, a *ingen*,’ ar Cass Corach, ‘7 ní ricim-si
 a les iat, 7 ní thiber do nech aile iat budh ferr lem anaissi
 féin, 7 *bennacht* duit féin léo.’ [*Ocus* atbert Cáoilte:

A Écna, a *ingen* in rí[gh] . in úair aderar a fír,
 ni *faccusa* ar tír na ar tuind . a comsuairec dalta echruim.
 7455 IS tú is féile atcondac ríam . ba ferr im lind is im biadh,
 ní decha a ttech mna budh ferr . in iath Alban no Éirenn.¹
 IS í is féile itcondac ríamh . budh ferr im lind is im biadh,
 is í ba ferr dealbh is dath . do sluágaibh na fuinedhach.
 Aderim-sea rit reme . bíd fír ina raidim-ne,
 7460 nochan *faccusa* o tá *biu* . commaith do dealbha, a Eenu — *Fr.* 82a].

Ocus bá dered don ló annsin, 7 tangadur issin dún fa nessa
 dóib dona tri dúintib, 7 *tucad* a tech nderrait ndiamair iat. *Ocus*
 ro éirig Etrum mac Lugair a haiti na hingine, 7 ro fergus[tar]
 faeilte reim Chailte, 7 doriacht in *ingen* astech ir-rabadur ina
 7465 degaid sin, 7 ro badur ic ól 7 ic áibnius ann. ‘*Ocus*, a m’anum,
 a Cailti,’ ar in *ingen*, ‘crét ’ma *tucad* Carnn na fíngaile ar in
 carn so, 7 crét ima *tucad* Duma na con ar in nduma so
 annuich?’ ‘Ben mebla² *ingen* Ronain, bandrái do Thíaith dé
 Danann, tucustar grád d’Find mac Cumail, 7 adubairt Find
 7470 ní thibred bandrái cáidchi in comfat dogebad mnái aile issin
 domun. *Ocus* doriachtadur coin leic[th]e Find conici seo,’ ar
 Cailte ‘.i. *deich* coin 7 *secht fichit*, 7 *tuc in ingen* (sin) a anail
 fuithib, cor’ chuir issin nduma iat ar ulcaib [fo. 144^b 2] re
 Find. Conid díb atá Duma na con air seo,’ ar Cailti.

7475 ‘*Ocus* Carn na fíngaile, no,’ ar in *ingen*, ‘cret dia fuil?’
 ‘Lám luath mac Cumaise debtha, meic Dénta comlaind, do lucht
 in tíre so hé, 7 in comlann ticed chum Cormaic ríg Eirenn
 7 Airt 7 Cairpri Lifechair eissium 7 a athair 7 a tšenathair
 donith cach comrac díb a cind a cheile. *Ocus* is annsin do bí
 ✱ 7480 óclach a ndubthír 7 a ndubfid³ 7 a Sleib Guaire, risa n-abar
 Sliab Cairpri, 7 Borbchú mac Trénlámaig ainm ind óclaig, 7
 ro bóí *ingen* aici .i. Niam *ingen* Borbchon a hainm, 7 nóibur
 derbrathar ro bóí ac Laim luath mac Cumaise deabtha, 7

¹ na Eirionn, *Fr.*² medbla, *Laud.*³ ndubfind, *Laud.*

táinic *cach* fer fa leith díb d'iarraid na hingine ar Borbchoin⁷⁴⁸⁰ *
*mac Trénlámaig*¹, 7 iss *ed* adeired *cach* fer díb re Borbchoin:
 'Muirbfimid-ni'² thú 7 do *secht* meic a n-aenfécht muna thuca
 th' ingen duind.' *Ocus* adeired Borbchú ré *cach* fer fo leith
 díb ar ecla a marbtha: 'Rachaid duitsi hí.'

Ocus is annsin adubairt Lám luath adhaig n-aen ann ar⁷⁴⁸⁵
 in tulaig-sea: 'In fir sibsi, a m'anum, a braithri,' ar se, 'd'iarr-
 [aid] na mná ro tširis-sa ar Borbchoin?' 'Is fir,' ar siat. *Ocus*
 is annsin táinic idhu éta da indsaigi, 7 ro eirig, 7 ro gab a
 chlaidim, 7 tuc béim don brathair ba ness[a] dó, cor' marb hé,
 7 in morseisir derbrathar ro badur tucsat a mbeil re lar ac⁷⁴⁹⁰
 faicsin na fíngaile do denum dó *sum*, 7 fuaradur bas do chu-
 maid annsin, 7 ro cuirid issin carnn so iat, *conid* uathaib sin
 atá Carnn na fínga(ile in) carnn so, a ingen,' ar Cailte, '7 *conid* ana
 inadh sin dor(igne b)uidhechus naemPatraic i Temraig [a fiad-
 naisi]³ fer nÉrenn, — *Fr.* 81^b] 7 adubairt co ngebad do chlaidim⁷⁴⁹⁵
 air fein *acht* co n-aprad Patraic ris hé.'

'Adrae buaid 7 bennacht, a Chailti,' ar in ingen: 'is mor
 in fis do fácais acaind. *Ocus* in fitir tusa,' ar in ingen, 'ind aires-
 baid fuil orainde, 7 ní fágaim a fúrtacht?' 'Cá hesbaid sin?'
 ar Cailte. 'Ceinneslainti tic rem chenn, 7 ní fuil uisci acaind⁷⁵⁰⁰
 i focus duind da indfuarad, uair dogeibim furtacht intan chui-
 rim uisci ar mo chenn.' 'Ocus cait a fuil Cas Corach mac
 Caincinde?' ar Cailte. 'Sunna,' ar in t-airfitech. 'Eirig amach
 chum na tiprat, 7 beir in t-uisci coisrectha-sa let, 7 craith ar
 in tiprait hé, 7 rachaid in fiad *dráidechta* atá urri di, 7 fogenaid⁷⁵⁰⁵
 dó *cach* nech hí.' *Ocus* Tibra Ailbhi Gruadbricci ingini
 Cormaic in tipra sin. *Ocus* ro eirig Cas Corach mac Cáin-
 cindi, 7 ruc leis amach in t-uisci coisrectha, 7 crathais ar in
 tiprait, 7 tócbaid do chach hí.

'Fiach t'faeilte 7 do tšoichle⁴ duit, a ingen,' ar Cailte, 'in⁷⁵¹⁰
 tipra d'fognum duit 7 do lucht na criche.' *Ocus* ro boi in
 tipra sin ac foghnum dóib nóco n[der]sat da rig ro gab ar
 chuiced *Connacht* fíngal eturru fein .i. Aed 7 Eogan a n-an-

¹ trenlabaid, *Laud*.² muirfidmidni, *Laud*.³ fiagnaisi, *Fr*.⁴ tšoithle, *Laud*.

p 143
 Sil. 9a⁵ II
 259

mannd; 7 ro marbad Eogan la hAed ac Líc ind fómorach, risa
 7515 raiter Líc Gnathail issin tan-so, 7 ind áidchi sin,' ar-si Cailte,
 'tucad na tri hesbadha as mó thucad ar chuiced *Connacht* riam
 .i. in t-es ro-imarcraid do thiced ó Indber na fer, risa raiter
 in Muaid isin tan-sa, do trágad, 7 in lan mara do thiced assin
 muir amuich ar in nGaillimh¹, 7 co mbith lessugud [fo. 145^a 1]
 in choicid/ 7520 coicid air cacha bliadna do trágad fos ind áidchi chétna 7 in
 Tipra so Aillbi.

'Ocus imtecht is lind amairech,' ar Cailte, '7 ní thucusa mo
 chend a tech mná bod ferr anáissi,' ar Cailte. 'Ocus raet so-
 deithfirech rob ail liumsa d'fiarfaighi dít re n-imthecht, a m'anum,
 7525 a Cailti,' ar in ingen. 'Cá ní sin?' ar Cailte. 'Cuich hé in
 t-airfidech ut atá at farradsa, 7 cia a mathair nó a athair?' 'Cass
 Corach mac Cáincinde, mac ollaman Túaithe dé Danann hé, 7
 ollam Túaithe dé Danann hé fein, 7 Bé bind ingen Elcmair
 in Broga a máthair.' 'Dursan sin dono,' ar in ingen, 'nach
 7530 mac do Bodb nó d'Aengus nó do Thadg mac Nuadat hé.' 'Cá
 fáth itir ón, a ingen?' ar Cailte. 'Grád trom tucusa dó,' ar in
 ingen, '7 ní thucus grád do neoch roime ríam.' 'Ni bá ferr
 nech díb sin fa deired na eissium,' ar Cailte, 'tre breith[ir]
 naemPátraic commbia ollamnacht Eirenn aicci fa dered, 7
 7535 cuirfid Túaithe dé Danann ind-étnaib cnocc 7 carracc acht
 muna faice trú tadhál talman do thaidbsi, acht madh in t-air-
 fidech so. Caide th'aicned uimmi siút, a Chais Choraig?' ar
 Cailte. 'Iss é m'aicned,' ar se, 'na facca do mnaib in domain
 riam ben budh ferr lem ina in ingen út.' 'Crét, dabeir oraib
 7540 gan comaentugud do denam?' [ar] Cailte. 'Do déoin-si 7 dot
 chomairle,' ar in ingen. 'Feis Temra ac á denum ac feraib
 Eirenn,' ar Cailte, '7 doberthar thussa do Chas Corach mac
 Cáincinde ann, 7 doberthar ollomnacht Eirenn 7 Alban dó leis,
 7 naidmecar tusa a coraidecht aenmná dó.' 'Ca fat co ndin-
 7545 gentar feis Temrach?' ar Cas Corach. 'A cind raithe onossa,'
 ar Cailte. Ocus fáemais in ingen sin 7 Cas Corach maraen.
 [IAr sin ro bai Cailte ic formoladh Find, 7 adubairt so and:

¹ nGaillibh, *Laud*.

A tainig do sluagh Banba . itir rìgh is rìghdamna,
ferr Find innáit sin uile . cathmilid ard Almaine.

‘IS mor in teist sin, a anam,’ ar *Patraic*. ‘Ní mór,’ ar ⁷⁵⁵⁰
Cáilte, ‘uair da mbeitis secht tengtha im cind 7 secht solabarta
súadh cecha tengad dib ní táirsed uaim leth na trian a maithesa
fecht d’indisin¹ ar Find. Uair bai a adbar sin aigi², uair nír’
díult Find roim duine riam *acht* co mbeith cend re caithem
neich³ aigi 7 cosa re himthecht.’ *Ocus* itbert: 7555

INTi nách leicedh nech ’na theach . ro leiced Find ina tech,
ro bith aigi re táib sin . i cen ro báí ’na bethaidh.

‘Adrae buaid 7 bennachtain,’ ar *Patraic*, ‘is maith ro indisis sin.’

Asa haithle sin tancatar na sloigh rompu co Cnoc in
eolaire re *Cruachain* aníartuaidh⁴. ‘Cred ’ma tucad Cnoc in ⁷⁵⁶⁰
eolaire ar in cnoc-sa, a *Cáilti*?’ ar *Patraic*. ‘In t-aenduine is
ferr delb don Ádhamcloind 7 do droing delbda duineta .i.
Eolair mac rìgh in domain móir anoir, 7 dorinde a curu 7 a
muinnterus re Find *nói cét* cú 7 *nói cét* gilla 7 *nói* [cét] oclach, —
Fr. 22 [Lism. 195^a 1], 7 dorónad selg Sléibe gam 7 Sléibe na ⁷⁵⁶⁵
Seghsa ua Ebric 7 clármhachairi in Coraind chladhuaine ac
Finn, 7 dorith in gilla a ndegaid fiadha ann co tárla a sleg
féin a forfolumh a cléib, ’co ndechuid fot lámha laeich do
chrund ruad roremur a sleigi fein trít. *Ocus* táncamar-ne trí
catha na Féinne dá indsaigid, 7 do bóí .ix. n-oidhche ’na ⁷⁵⁷⁰
bethaid ac taircsin a leighis acaind [7 ro féimed ní dó —
Fr. 22], 7 fuair bás iarsin, 7 do múired in tulach thonnglas
so air.’

Finn cecimit in rann:

Truagh, a Eolair ilchrothach . a chur chródha chomramach, 7575
fuil do chuirp ina crú thécht . do sil tar crécht confadach!⁵

‘Ocus Cnoc in eoluis ainm ele dhó,’ ar *Cáilte*. ‘Crét in
t-eolus sin?’ ar *Pátraic*. ‘Coinnillsciath dráí do *mhuintir* Finn
do bhí ac cailleuracht ar néllaib na firm[a]menti i fiadhnaise

¹ inidisin, *Fr.* ² aigi aigi, *Fr.* ³ neith, *Fr.* ⁴ aníartuaidh, *Fr.*

⁵ In *Fr. 22* this quatrain is ascribed to *Cáilte*, and runs thus:

Truagh sin, a Eolair ilcrothaigh . a cleith corcra corrtharach,
fuil do cuirp na crú truim téct . ar siledh crécht confadach.

7580 *Finn*, [7 ro féchustar ar coiced nGáileón budes, 7 ro bai oc a rada re Find — *Fr.* 22]. ‘Ac sút,’ ar sé, ‘in bhaili a cuir-fider bruiden¹ re Fathad Canunn mac Mec-con mheic Mhaic niadh.’ ‘Atciu ámh sin,’ ar Finn, [7 ro taispénustar do Coindel-sciath drái, *Fr.* 22], — 7 atbert:

- 7585 [F.] Atciu trí neollu co neim . a Coindilscéith os bruidin,² abair re cách masa cet . tucair gá fáth ‘ma fuilet.
[C.] Atciu nél glan amar ghloin . fil ós bruidin² béillethain, (biaid) triath dáma, tailc in modh . caile na sciath (oc á) scoltod. Atciu nél glas geallus brón . fuil eatorra i ceirtmhedhón,
7590 ticfa mian na mbadhbh don bhort . niamh na n-arm ic á n-imert. Néll derg nach deirgi crú glan . atciu ann ara n-uachtar: mad cath budh fatha feirgi . dath na fala foirdheirgi. Tarngairit curpu do chrádh . ocus dith mórslóg mochtráth, a rí Chliach atgeoin gach lá . na trí neoill chiach atchiu-sa.
7595 [F.] A Coindilscéith, abair sin . gach ní gá dtú fiafraigidh, ná ceil ar do triath mar tá . na trí neoill chiach atciu-sa. *Lism.* 195^a 1].

[Laud 145^a 1] *Ocus* ro timnadur ceilebrad iardain don ingin, 7 tangadur rompo co Cnoc na dála bodes, risa raiter Carnn *Fraich meic Fidaig*, 7 fuaradur aenduine [mór] aracind issin
7600 charnn, 7 folt garb treliath fair, 7 brat odhar uime, 7 fetan finduma issin brat, 7 lorg find fáta findchuill ina láim, 7 airghi do buaib a férgurt gabala ina fiadnaissi. *Ocus* suidhis *Cailte* ina farrad ar in tulaig. ‘Cia thussa, a m’anum, a óclaig?’ ar *Cailte*. ‘Bairnech mac Cairbh missi,’ ar in t-óclach ‘i. rechtaire
7605 do rig *Eirenn* .i. do Diarmaid mac Cerbaill, 7 issin crich-seo atá ferann acum ó rig *Eirenn*.’ ‘Can duitsi do bunudhus, a m’anum, a óclaig?’ ar *Cailte*. ‘A Collamair Breg anair,’ ar in t-óclach. ‘*Ocus* in fetrais dam, a óclaig,’ ar *Cailte*, ‘cia a[s] ferr tainic a Collamair Breg riam?’ ‘Rofetar 7 rofetadur
7610 fir *Eirenn* 7 Alban .i. *Cailte* mac Rónain,’ ar Bairnech, ‘7 in fitir tusa cáit a fuil in t-óclach sin?’ ar Bairnech. ‘Rofetar,’ ar *Cailte*. ‘Atá som ar sáerchuairt *Eirenn* in bail ir-rabadur a choicle 7 a chomaltada ina farrad, 7 missi in fer sin,’ ar *Cailte*, ‘7 brathair bunaid duitsi mé, 7 inann senathair lind araen.’

¹ bruigen, *Lism.*² bruigin, *Lism.* bruidhin, *Fr.* 82^a.

IS annsin tairbiris *Cailte* teora póca co dil 7 co *díchra* ⁷⁶¹⁵
dó, 7 ro *ferustar* fircáin faeilti reime, '7 issí do *chonair* chóir
tangais, a m'anum, a rigféindid,¹ ar se, '7 a cind tsechtmaine
onoiss,^v ar sé, 'doroich *Pátraic*, 7 maithe *Connacht* maraen ris,
co Fert an Druad,² risa raiter Fert in Geidig issin tan-so, 7 bí-
siu a tigh do brathar rissin a[c] caithem bíd 7 lenna, 7 cid ⁷⁶²⁰
iat in lín is *lia* ro badais d'feind 7 d'foirind riam rosoistea
ale dogébtha faeilte nóco tíssad in Tailgenn do t'indsaighe.
Ocus atait soi[th]frech[a] mora acaind issin crich-seo,' ar Bair-
nech mac [fo. 145^a 2] Cairbh. 'Ca soi[th]fir sin?' ar Cailte. 'Atait
acumsa airgeda imda annso, 7 tic aenben dar n-indsaighi ⁷⁶²⁵
catcha haidchi tsamna catcha bliadna a Síd Chruachna, 7 .ix.
inba is ferr in catch airge beirid lé gan iarmoracht urri, co téit
issin síd. Ocus ní lucht degluith missi ná mó meic,' ar in
t-óclach, '7 tucad ar cuit luith 7 lánchoiblid³ indutsa 7 in dá
mac bóí accut .i. Colla 7 Faelán.' 'Ro bo maith lúth Cholla ⁷⁶³⁰
tra,' ar Cailte. 'Cá degluth ro bóí ann tar in mac aile?' ar
in t-óclach. 'Imarbáig fi[d]chellachta doralá dó do dénam ar
múr na Temra adhaig n-aen ann tre fochaind mná Binde
Boinde rechtaire na Temrach ar tabair[t] gráda dó, 7 do-
rindset imarbáig retha 7 fi[d]chellachta [i. Colla 7 Fianna ⁷⁶³⁵
Ereinn, — Fr. 82^b]. 'Cindus is áil lib comling do dénam?' ar-si
Colla rissin Féin. 'Tabraid-si bor n-aighedh ar aen leith trí
catha na Féine, 7 dobér-sa mo drúim reomum.' Ocus dorónad ^{= I will run}
in chomling amlaid sin, 7 ruc som leis in fi[d]chill ara chúla ^{backward}
ó Fiannaib Eirenn. Co ndechaid tar mullach Beinde hÉtair ⁷⁶⁴⁰
amach issin muir, cor' báidhed⁴ ann hé. Ocus dursun,^v ar in
t-óclach, 'nach eissin tárrasa, uair ní bérthái mo ba uaim gan
díghailt.'

'In fitir tusa, a Chais Choraig,' ar Cailte, 'cé do *Thiáith*
dé Danann in *ingen út*?' 'Roíetar,' bar eissium 'i. Scothniam ⁷⁶⁴⁵
ingen Chaissirne drúad² a Síd Cruachna andso doní ind
fóghal sin ortsu, 7 Cathmog mac Fírchirp, mac ríg Breg 7

¹ rigféindig, *Laud*.

² druag, *Laud*.

³ lánchoiblig, *Laud*.

⁴ baighed, *Laud*.

Midhe ro marb a hathair 7 a senathair na hingine, 7 atá sí ac á ndighailt ar *cach* nech accaibsi a ndegaid a cheile.'

- 7650 *Ocus* tangadur rompo annsin co dún ind óclaig .i. co Lis na fleidhe, il-leith aniar do Charnn Fraich meic Fidaig, 7 ro freslad co maith iat ann re teora lá 7 re teora áidchi. 'Ocus maith, [a] anum, a óclaig,' ar Cailte, 'dar liumsa iss anocht áidchi tsamna.' 'Mas sí,' ar in t-óclach, 'is inti sin tic in ingen
- 7655 d'fogail 7 do díbeirg orainde.' 'Cindus do biath damsá,' ar Cas Corach mac Cáincind, 'dul co dorús in tsída anocht [a Cailti?]' 'Érigh, a mh'anum, 7 gabh th'arma 7 dena lámhach.' — *Fr.* 83]. *Ocus* dochuaid, 7 ní cian bóí ann co facaid in ingin seocho amach assin tsíd, 7 brat álainn aendatha uimpi,
- 7660 7 delg óir ann, 7 léine do tsída buidhe re cnés, 7 snaidm don lénid itir a da sliasait, 7 da tsleig ina lámaib, 7 ní raibe ro-eacla urri don leith da haghaid, 7 nírb' eacail lé a bec don leith da cúl. *Ocus* ruc Cas Corach síde ina haghaidh¹, 7 tuc a chorrmér gaiscid a suainem na sleigi ro bóí ina laim, 7 tuc
- 7665 urchar don ingin co tarla in tslegh ina hucht, cor' bris a craide ina cliab.

Cailte cecinit:

rann. Ro marb Cas Corach na cor . in n-ingin mir, nir' bo chol,
in dorús in tsída thuaid . corus-commáig re haenuair.

- 7670 *Ocus* ro díchend hí 'arsin, 7 tuc leis in cenn chum in óclaig 7 chum Cailti. 'Ocus ac siut, a m'anum, a óclaig,' ar se, 'cenn na hingine doníth ind fogal 7 in díbeirg ort cacha bliadna.' *Ocus* ro badur ann re téora lá 7 ré teora áidchi ina degaid sin.
- IS annsin adubairt in fer cétna: 'Maith, a m'anum, a
- 7675 Chailti, in fitir tusa in t-ingreim aile atá orumsa isin tír-seo?' 'Cá hingreim sin, a m'anum?' ar Cailte. 'Tri sadha² con tic a huaim Cruachan cacha bliadna co millit in neoch bís do moltaib 7 do chaerchaib accaind 7 ni thair baegal co tragit [fo. 145^b 1] ind uaim Cruachan doridhissi, *acht* is mogenar cara
- 7680 da ticfad a ndingbail dind.' 'Ocus maith, a m'anum, a Chais Choraig,' ar Cailte, 'in fitir tusa cé na tri coin doní ind foghal

¹ hadhaigh, *Laud.*

² sagha, *Laud.*

7669 = co rus-commáid 'O triumphed over her'
7678 co tráig 'till they ell' i.e. retreat

ar ind óclach?' 'Rofetar ám,' ar Cas corach, 'i. Tri hingena
airitig do deired na tromdáimi a huaim Cruachan 7 is ussa
 leo foghal do dénam ina conaib ná ina dáinib,¹ 7 ní thabrad
 táeb re nech,' ar Cailte. 'Ní tabraid acht re haendroing,' ar 7685
 eissium. 'Carsat drong sin?' ar Cailti. 'Da faicdis cruithi 7 timpain
 ac feraib in domain doberdais taeb ríu.' 'Doberat taeb re Cas
 Corach marsin,' ar Cailte, '7 cait a clechtait tiacht?' ar Cailte. 'Co
 carnn in Bricrenn annso,' ar in t-óclach. Ocus cindus do biath dam-
 sa,' ar Cas Corach, 'dul amairech, 7 mo thimpan do breith 7690
 lium co mullach in chairnd?' Ocus do eirig co moch arna-
 mairech, 7 dochuaid co mullach in chairnn, 7 ro bóí ac sefnad
 7 ac sírséinm a timpain co fuined nell nona. Ocus amal do bóí
 adchonnaire na tri coin chuide co ro laigset ina fiadhnaissi ic
 eistecht in chéoil, 7 ní fuair Cas Corach acemaing fálmaissi 7695
 orro, 7 tangadur uad bothúaid² chum na huamad re deirid don
 ló, 7 tainic Cas Corach ar cula chum Cailti, 7 indissid in scel
 sin dó. 'Eirig-siu amairech annsin doridissi,' ar Cailte, '7 raid
 ríu comad ferr doib beith ir-rechtaib dáine ic eistecht ré céol
 7 re hairfited ina beith ir-rechtaib con.' Ocus tainic Cas 7700
 Corach reime arnamairech conice in carnn cetna, 7 ro indill a
 muintir imon carnn, 7 doriachtadur na coin conice in carnn, 7
 ro laigset ara rigthib oc eistecht rissin ceol. Ocus ro bóí Cas
 Corach ic á rad ríu. 'Damad dáine sib,' ar se, 'ar mbunudh, ro ba
 ferr duib eistecht in bar ndáinib rissin céol na in bar conaib.' 7705
Ocus atcualadur sum sin, 7 ro bensat na cochaill chiarleabra
 ro bóí umoib, uair ro bo maith leo in céol sírrechtach síde.
Ocus amal ro badur taeb ré táeb 7 uillind re huillind atchon-
 naire Cailte iat, 7 tuc a chormér gaiscid is-suainim na sleighe,
 co tarra in tsleg ina seol neme a mullach a hochta issin mnái 7710
 ba sia uada dib ar ndul trithfa a triur, co rabadur ina ceirtle
contrata ar in sleig marsin. Amal adubairt Cailte:

Ro marb Cailte cona neim . in triar ingnad anaichnid,³
 cor' thuitset fa lór truaigi . re haithle na haenuaire.

¹ na ina indainib, *Laud.* bo thuaig, *Laud.* ² anaichnig, *Laud.*

A/

faser 3
Opportunely

he ranged

on their fore-legs

roundabout course

7715 *Ocus* atracht Cas Corach chucca, 7 ro ben a tri cindu dib.
Conid Glenn na *conricht* ainm in glenna il-leith ituaid do
 Charnn Bricrenn o sin anall *gusaníu*.

‘IS maith in t-engnum dorignis, a *Cailti*,’ ar Cas Corach,
 ‘7 ní hengnum senórach sin aniu, 7 ro bóí *ba(?)* 7 roba maith do
 7720 t’airfidech beith it farrud. *Ocus* ca ferr in t-engnum dorigniusa na
 eng[num] ind airfidig .i. dorignis a mbrégad o rechtaib *con* í
 rechtaí dáine.’

Ocus tangadur rompo [fo. 145^b 2] dochum dúnaid¹ ind óclaig
 ‘arsin, 7 cind na tri inban sin leo a inbuaid coscair 7 chom-
 7725 maidme, 7 ro badur ann re teora lá 7 re teora aídchí.

IS íssin aes 7 uair doriacht naem *Patraic* co Fert in druid²
 risa raiter Fert in Gedig issin tanso .i. Gedeach *espoc* do muintir
Patraic ro bóí ann. Nó *dono* Geidech dráí Medba 7 Aililla
 atorchair ann. *Ocus* is annsin doríacht Aed mac Muiredaig
 7730 *meic* *Finnachta*, rí *Connacht*, co Raith chaeirech Medba, risa raiter
 in Mairtini *meic* *Conrach* isin tan-so. *Ocus* ind aídchí sin ro
 gab slaetan tromgalair d’indsaigi Bé-bind ingen *Echach* Leith-
 deirg rí Laigen, ben rí[g] *Connacht*, 7 fuair bás ann, 7 ro
 hadhlaiced hí ind-Ard na n-aingel, risa raiter *Uaran* n*Garaid*³
 7735 isin tan-sa, uair mli d’ainglib tainic fa *thri* ann d’acallaim
Patraic and ac denam a trath. *Conid* aire sin aderar Ard na
 n-aingel riss.

Ocus tainic iarsin rí *Connacht* co Fert in druid,⁴ mar ir-
 raibe naem *Patraic*, 7 dorighned tinol 7 *toichestal* chuicid *Con-*
 7740 *nacht* leo ó ta Leic Essa Lomanaig, risa raiter Luimnech, co
 hEss Ruaid *meic* Moduirnn.

Dala Chailti, *imorro*, tainic roime *cona* muintir ó ta Lis
 na inban co hairm ir-raib *Pátraic* 7 maithi *Connacht*, 7 tuc a
 chenn a n-ucht *Pátraic* annsin. 7 ro fêradur maithe *Connacht*
 7745 faeilte re *Cailte* 7 ré Cas Corach mac Cáincinde. ‘*Ocus* dar
 ar inbreithir ám,’ ar siat, ‘ní fáccamar ó do scarabair rind dám
 budh annsa lind ina sib.’ ‘Dar mo breithir ám,’ ar *Cailte*, ‘ní

¹ dúnaig, *Laud.*² druag, *Laud.*³ n*garraig*, *Laud.*⁴ druag, *Laud.*

‘facca-sa dām bud annsa lem ina sibsi o dochuaid in flaith Find as.’ *Ocus* ro eirig Cas Corach mac Caincinde, 7 tuc a chenn a n-ucht *Pátraic*, 7 ro slechtastar do. ‘Buaid n-urlabra ort, ⁷⁷⁵⁰ a meic,’ ar *Pátraic*, ‘7 cach tres focal adér fer t’eladna comad bind le cach hé, 7 fer leptha ríg díb, 7 caindel catcha hairechta re t’eladhain cháidchi.’ *Ocus* ba gairdiugud menman 7 aiccenta lé *Pátraic* a torachtain chuice na deissi sin.

Ocus is annsin do fíarfaig *Pátraic* scéla do Chailti o ro delaig ⁷⁷⁵⁵ ris co toracht chuicci doridaissi, 7 ro indis Cailte scela fire d(ó). ‘*Ocus* maith, a Brogain,’ ar *Pátraic*, ‘scribthar 7 lesaighther let scela Cailti nach dechat a mudha,¹ corub gairdiugud do drongaib 7 do degdáiuib deirid na hainsire iat.’

‘*Ocus* maith, a naem*Pátraic*,’ ar Cailte, ‘crét do scela féin ⁷⁷⁶⁰ 7 do thuirthechta o ro deiligisa riut gusanu?’ ‘Atáit acumsa duiti ón,’ ar *Pátraic* ‘i. Maelan 7 Mugan 7 Brothrachan 7 Dubchú na celg d’indarba a hAenach derg,’ risa raiter Achad abair Umaill isin tan-sa.

Patraic cecinit:

7765

IN tipra d’accus as tír . ’s ma dá bratan cen imáinim,
is merdait ann co brath mán , adér riut. a Chailtican.

Fer bend 7 Fer bogha 7 Fer gabla .i. triar brathar ro badur ac dénam uillec 7 écorach a n-iarthar Eirenn, 7 tri cét míle do demnaib imo(n) Cruaich, co ro indarbus amach iat tar ⁷⁷⁷⁰ Ailen in tsnáma issin muir, corub rissin aderar Ailen na ndeman issin tan-so.

Patraic cecinit:

[fo. 146^a 1] M’én 7 m’uisci 7 m’ílar . is mo *Chruach* álaind idhan,
is siat sin bus chomarchí . do cach uaim a n-aídliged. ⁷⁷⁷⁵

‘*Ocus* maith, m’anum, a naem*Patraicc*,’ ar Beineoin mor mac Aeda, ‘cá dlíged ar ar mbreithir immi sin ac cach aen imthechus fonn na Cruaiche 7 ibhas uisci in dabair?’ ‘A mbeith ar do chomus féin, etir tšen 7 óc, 7 ro facus comad inad naem 7 fír in t-inad, 7 comad crínad clainde 7 ciniuil 7 aiccme do ⁷⁷⁸⁰ cach aen dogenadh ann olcc na écoir na imdell, 7 mo chin don tí dongena [a] cadus 7 a cumdach. Conid iat sin, a m’anum, a

¹ mugha, *Laud*.

Chailti,' ar *Pátraic*, 'mo scéla 7 m'imthechta risin mbliadain atáisi am' écmais.'

7785 'Adrae buaid 7 bennachtain, a naem*Pátraic*,' ar Cailte: 'is mor in *sochur* sin ro fácais do Gaéidelaib issinn inudh sin.'

IS annsin ro scailed a pupull tar *Pátraic* ind áidchi sin, 7 dorigned longport ac rí[g] *Connacht* ann ré hed *caicis* ar mis nóco toirsitis cóic ollehoicid Eirenn do dénam feissi na
7790 *Temrach*. *Ocus* dorigned tech derrait diamair do Chailti acco iter thech rig *Connacht* 7 pupall *Pátraic*, 7 is uime dorigned a tech amlaid sin, comad urgairdiugud do cechtar de eistecht ris.

Ocus is annsin ro gab Cas Corach mac Cáin[cinde] a thimpan, cor' chuir ina suan sírchotalta iat. *Ocus* ro eirgetar arna-
7795 mairech, 7 tucad fi[d]chell da n-indsaighid da himirt, 7 do frith esp[aid] tri fer don fi[d]chill, 7 adubairt in rí¹: 'Ní fuighther fir bus chosmail ria a nEirinn na a nAlpain.' *Ocus* is annsin adubairt Cailte: 'Na himridh in fi[d]chill,' ar se, 'nóco ndechur-sa d'iarraid fi[d]chle atchonnarc ic á folach fecht aile.'
7800 *Ocus* tainic reime sair co cenn Sleibe Clithair, risa raiter Sliab Baghna issin tan-so, 7 atchonnaire carthe comdaing[en] cloiche a ndorus in tsída amuich, 7 tuc a da láim uimin carthe, 7 tuc a talmain hé, 7 faircle comdaingen cloiche ro bóí ar in fi[d]-chill a n-inadh in chairthe, 7 faircli fuithe, 7 tuc in Solustair-
7805 tich as .i. fi[d]chell Guill meic Morna, 7 rucustar tri fir óir 7 tri fir airgit aisti, 7 do cuir in fi[d]chill itir in da chlar comdluta chloiche chétna, 7 tainic reime d'indsaigid rig *Connacht*, 7 tuc na fir 'na laim, 7 dornn ind fir fa mó don ts[l]uag iss ed do bith in cach fir dúb. '*Ocus* in raibi ní budh mó inás [s]o?' bar
7810 in rí¹. 'Ro bóí immorro,' ar Cailte, 'tri cóeca fer n-óir 7 tri cóeca fer n-airgit.' 'Cret tuc ort,' ar in rí¹, 'gan in fi[d]chill do thabairt let damsa?' 'Ní fi[d]chell do tsiris orum,' ar Cailte, 'acht tri fir chum tfi[d]chle, 7 tucusa gein 7 aithgein^x duit, 7 ní dingen-sa a gluassacht assin n-inad ina tuc in t-óclach assa
7815 fi[d]chell hí.' *Ocus* tucad na fir ar in fi[d]chill 'arsin. '*Ocus* cia ic á raibe ind fi[d]chell?' ar rí *Connacht*. 'Ac Goll mac

¹ rig, *Laud*.

= ? more than enough, enough to spare
twice as many

Morna,' ar-si Cailte. 'Dursan gan a tabairt duitsi let damsá,' ar rí¹ *Connacht*. 'Na cuir-si ris sin, a rí,' ar Cailte, 'uair ní thiber in fí[d]chill duit etir, 7 ní thibar ní bus mó da foirind.'

Ocus ní cian ro badur ann co faccadur Aillenn Fíalchor-⁷⁸²⁰ cra ingin Buidb Deirg meic in Dagda, da n-indsaigid 7 tri .l. ban do mnáib *Trúaithe* dé Danann ina farrud, 7 ro tsuidh(es)tar ar in firt fótbai²g iffarrad naem *Pátraic* 7 rig *Connacht*, 7 ro bóí in ingen ac indissin a toisce ann. '*Ocus* caide do frecre urri ut, a rí *Connacht*?' ar *Pátraic*. 'In ní adérús-sa 7 bus⁷⁸²⁵ maith let (do) denam dam iss *ed* dogén-sa,' ar in rí¹. 'Is maith lemsa a tab-[fo. 146^a 2]-airt duit,' ar *Pátraic*, 'uair ro gellus ria co tiubartha-sa hi *acht* co léiced a creidem *doilfi* drai[d]echtá uaithe 7 co slechtad sí do tsoiscel Rig nime 7 talman.' 'In faemai-si siut, a ingen?' ar in rí¹. 'Faemaim,' ar inn ingen.⁷⁸³⁰ *Ocus* ro eirig in ingen cona bantracht, 7 ro tslechtadur uile do *Pátraic*, 7 ro chengail *Pátraic* iat 7 ro phós, corub hí sin cétlánúmain ro pos in Tailgenn inn-Eirinn amal airmid udair. '*Ocus* luach in posta,' ar Beineon mor mac Aeda. 'Rachaid *um*,' ar in rí¹ 'i. ragha baile cacha tuaithe o Leic Lomenaig — rissa⁷⁸³⁵ raiter Luimnech —, co Leic Essa Ruaid.' '*Ocus* luag uaitsi ina adhaig siút, a *Pátraic*,' ar Beineoin, 'do lucht in chuicid.' 'Do-bér immorro,' ar *Pátraic* 'i. tri rig do gabail Eirenn uaithib, 7 rath Eirenn fo deired acco gan *dibaid*.' *Ocus* scribais Brogán na fácbala sin do choiced *Connacht*, 7 scribais neoch tucad do⁷⁸⁴⁰ *Pátraic*. *Ocus* ro fáeidur in lánamain sin ind áidchi sin ar feis leaptha 7 lámdeirighi .i. Aed mac Muiredaigh meic Findnachta 7 Aillenn Fíalchorcra ingen Buidb Deirg meic in Dagda.

Ocus ro eirig in rí¹ co moch arnamairech, 7 rí[g]lia cloiche ro bóí ar in tulaig acco. Tuc in rí¹ a druim rissin carthe⁷⁸⁴⁵ do fíarfaig³ do Chailti: 'Cid imma tucad Lia in imracail ar in lia so?' ar se.

'Fecht n-aen da tangadur meic Morna co Cuail Chépain ind-Echtge *Connacht*,' ar Cailti, 'ac fogail 7 ac díbeirg ar Fínd 7 ar in Féin, 7 doriachtamar-ne tri catha na Féine co mullach⁷⁸⁵⁰

¹ ríg, *Laud*.² fótbaid, *Laud*.³ fíarfaid, *Laud*.

tsleibe Cairnd tes i crich Corcamruad, 7 ro bóí ceist ac Find im dála mac Morna .i. ní fítr ind annsa Mum[ain] bodes dochuadar nó in sechu bothuaid í cuiced *Connacht*. *Ocus* adubairt Find rena dá mac féin dul a cuiced Muman d'fis scel
 7855 mac Morna .i. Uillend 7 Cáince cona féin 7 cona foirind, 7 do chuir Aedan 7 Cathal, da mac rig Ulad, 7 da cét óclach maraen riu, i cúiced cháem[ál]aínd *Connacht* d'fis clainde Morna. *Ocus* ro badur dá mac rig Laigen in[a] fiadnaissi .i. Conla 7 Cellach a n-anma[nna]. *Ocus* tangadur sin da cét óclach
 7860 a ndegaid a comalta,¹ 7 tarraid cach ara cheile díb co rabadur ceithri cét óclach a n-aeninad, 7 doriachtadur chum inn inaid sea,' ar Cailte, '7 do tsirdis cach láe o Ath colta co hAth inbercha ac iarraid mac Morna, 7 tiedis cach n-aidhchi conici seo. *Ocus* ba hingnad lé Find dala a muintir[e], uair ní tainic
 7865 fis uaithib da indsaighid.

'Ro eirgemar-ne tri catha na Féine 7 do fuaramar slichtlorg in tslóig romaind, 7 dar lind ba hé slicht chlainde Morna, 7 ro iad cach a laim a cheile umpu, 7 ro luathmarbad, etir gilla 7 óclach, na tri cét fer ro badur. *Ocus* ind uair thainic lá cona
 7870 lánsoillsi arnamairech is ann tucsat aichne ara muintir féin, 7 ro léicset annsin tri gaire mora eistib ic á cáinead a muintire ro marbsat a n-imrull, 7 adubairt Find rif[g]lia cloiche d'iarraid ar in cethrur caem sin .i. air da mac rig Ulad 7 da mac rig Laigen. *Ocus* do eirgius-sa,' ar Cailte, '7 Oissin co Raith Medba,
 7875 risa raiter Raith Chaerech Medba isin tan-sa, 7 fuaramar in rif[g]lia cloiche ann, 7 tucsamar conici seo hí, 7 ro tsáidemar² os chind na fer sin annso.'

'Adrae buaid 7 bennachtain, a m'anum, a Chailti!' ar in sluag uili, 'is mor in fis 7 in faillsiugud firinde doberi duind
 7880 ar cach ní [fo. 146^b 1] fíarfaigther dít.' *Ocus* is desin atá Lia in imracail ar in lia so, d'imracal Find 7 na Féinde, cor' marbadur a muintir fein a richt Chlainde Morna.

IS annsin dochuadur co Temraig, 7 ro indissetar mor d'fis 7 d'fireolus i fiadnaissi fer nEirenn .i. Cailte 7 Oissin,
 7885 7 ro lessaiged cach ní adubradur ac ollomnaib Eirenn.

¹ comaltad, *Laud*.² tsáigemar, *Laud*.

‘Adrae buaid 7 bennachtain, a uaissle,’ ar fir Eirenn.
 ‘Gin co beth d’fís na d’fíreolus a nEirinn uile *acht* in meide
 ro facabair accu anos ro bo *tinolta* fir Eirenn uili ind aeninadh.’

Ocus is ann sin ro eirig Cas Corach mac Caincinde, 7
 adubairt: ‘Maith a m’anum, a Cháilti,’ ar eissium, ‘is mithigh.⁷⁸⁹⁰
 Is mithig damsas imthecht festa, 7 bennacht cach dalta fortsu.’
 ‘Bennacht cacha hoide ic a roibe dalta ortsas,’ ar Cailte, ‘uair is
 tú is ferr eladha atconncamar riam.’ *Ocus* adubairt ri Eirenn .i.
 Diarmait mac Cerbaill: ‘ollamnacht Eirenn uaimsi dait in comfát
 rabursa ir-rigi.’⁷⁸⁹⁵

IS si sin uair 7 aimsir tangadur tri nonbair d’iarsma na
 Feinde ro bóí iffarrad Chailti ar in tulaig leth aniar do Them-
 raig, 7 tucsat da n-úidh 7 da n-aire beith a n-ingnais a lu[i]th
 7 a lánchoiblidh,¹ 7 gan a beith do rath orro nech a[c] comrad
 ríu, 7 tucsat a mbel re lár talman issin tulaig sin, 7 fuaradur⁷⁹⁰⁰
 bás ann, 7 ro cuired fo thalmain² iat, conid Cnoc na nonbur
 ainm in chnuic sin dia n-eis.

‘Truag dono sin,’ ar Oissin, ‘iss *ed* sin ro mairistar d’iarsma
 na muintire moire maithe ar triath 7 ar tigerna accaínd .i.
 Fínd mac Cumail.’ *Ocus* ro badur na senoire co toirrsech⁷⁹⁰⁵
 truag in lá sin tar eis na tri nonbur sin ó nar’ mair do tri
 cathaib na Feinde *acht* mad Oissin 7 Cailte 7 na tri nonbair
 sin. *Ocus* ro badur fir Eirenn uile ina *tast* gan [fer] do labra
 re cheile díb ara mét ro chuir orro a ndernsat na senóraig do
 thoirrsi tar éis a Féine 7 a muintire. *Ocus* adubairt Oissin:⁷⁹¹⁰

‘IN fuil sunn nech ro *feissed* . gémad fann, gemad *eissel*,
 in fáil ar fácad cuach Fínd . ‘na aenuran a Cromglind.

Ocus ní rabusa riam,’ ar Cailte, ‘lá nach budh éscaid lém
 labra riut, a Oissin, *acht* mad aniu.’ *Ocus* adubairt Cailte:

Atá sunn nech ro *feissed* . mar ar’ impo for deissel,⁷⁹¹⁵
 in fáil ata ‘sin glind glais . ní folaig *acht* feth³ fithnais.

Oissin *dixit*:

IN fil sunn nech ro *feissed* . gémad fann, gémad *eissel*,
 cia dorat cenn Curraig chain . issin chnoc os Badamair?

¹ láncoibligh, *Laud*.

² talmann, *Laud*.

³ fecht, *Laud*.

7920 'Tusa ro ben a chenn de,' ar Cailte, '7 t'athair ro loit hé,' ar Cailte, '7 missi ro muir in cnocc.'

Oissin dixit:

Da mbeth sunn nech ro feisid . mina impodar deissel,
ann rus-geogain Find bodéin . o rus-dichenn Oisséin.

7925 *Ocus* adubairt Cailte:

Rucus lim in cenn 'arsin . gusin cnuc os Badhamair,
co fuil ann ossin ille . issin cnucc 'na comnaidhe¹.

'Ocus in cumain letsu, a m'anum,' ar Oisin, 'cia ro diubraic Goll mac Morna maiten ós Beluch Gabrain?' 'Missi ro diu-
7930 braic hé,' ar Cailte, 'cor' chuir in cathbarr óir ro boi imma chenn de, 7 co ruc coibeis craind na sleige da féoil de.' 'Ocus uallach ro bas [fo. 146^b 2] faisin,' ar Oisin, 'ger'bo mor in chned ro gab in cathbarr imma chenn, 7 ro gab a airm, 7 adubairt re braitrib nach raibe poind air.' *Ocus* adubairt Oissin:

7935 IN fuil sunn nech ro feissed . gemad fann, gem[ad] eissel,
cia ro diubraic Goll commbaid . maiden ós Beluch Gabrain.

Ocus adubairt Cailte:

Missi ro diubraic a rí . a Oissin gusin caemlf,
urchur fagha cert dochuaid . a ndiaid meic Morna morcruaid.

7940 IS annsin do fiarfaig rí Eirenn dibsum: 'Cia ro marb Cairpre Lifechair mac Cormaic i cath Gabra?' 'Oscur mac Oissin,' ar Cailte, 'ro marb hé.' 'A firinde as maith do denam,' ar Oissin. 'Cia chena ro marb hé?' ar in rí. 'Orlám rí Fotharta andes,' ar Oissin 'i. óclach gráda ro bóí acumsa 7 'gom athair
7945 reomum.' Oissin adubairt:

Orlam mac rig Fotharta . nochar'b é in fer co maithfech,
brathair Brónaig, ní brég lib . ro marb Cairpre Lifechair.

'Ocus Oscur dono, cia rus-marb?' ar rí Eirenn. 'Aenur-
chur Cairpri Lifechair meic Cormaic ro marb hé.' 'Ocus Mac
7950 Lugach, cia rus-marb issin chath?' ar Diarmait mac Cerbaill.
'Bressal mac Eirge, mac rig Gallgaeidel anall, 7 taissech teglaig
rig Eirenn he.'

Ocus rob hí sin adhaig déidinach² feissi na Temrach, 7

¹ comnaighe, *Laud*.

² deiginach, *Laud*.

ro badur ac ól 7 ac aibnius ann ind aidchi sin, 7 ro eirgetar na sluaig 'arnamairech, 7 ro scailset fir Eirenn da crichaib 7⁷⁹⁵⁵ da cóicedaib féin 7 da n-inataib bunaid. Ocus atracht rí Eirenn co moch arnamairech co Lic na nDruad¹ fri Temraig anair-tuaid, 7 Bé-bind ingen Alaise meic Aengusa, ingen rig Alban, a ben.

'IS áil lemsa,' ar se ré mnái, 'dul ar saerchuaird Eirenn. [7] is áil lem do beith-si i Temraig ic frithailem na senórach⁷⁹⁶⁰ arna ría ail nó aithis missi ó feraib Eirenn.' 'Dogentar a reir mar oirdechair-si 7 mar adérat féin,' ar in rigan. Ocus tanga-dur araen rom[po] issin tech ir-rabadur na senoraig .i. Oissin 7 Cailte, 7 ro indis in rí² doib sin. Ocus is amlaid ro bóí Oissin: iss é fer ba fialnáirige ro bóí a nEirinn hé, 7 adubairt: ⁷⁹⁶⁵ 'Ní hamlaid dogentar, a rí², ar eissium, 'acht bíd do bancheile it' farrud féin 7 aithin don rechtaire sinde.' 'Máss ed, tabair in rechtaire chucaind,' ar in rí²; 7 tucad hé féin 7 a ben ann. Ocus adubairt in rí ríu: 'Ac seo mar ordaigim duib biathad na senorach .i. secht fichit bó do chur i fergurt gabala, 7 a inblegon⁷⁹⁷⁰ sin dóib cach n-aidchi, 7 proind deich cét o feraib Eirenn doib a lind 7 a loim i Temraig, 7 fothrucud cach re lá, 7 esrad úr-luachra ina leldaib, 7 cona tair deired in lenna d'ól intan bias in lind nua urlum acco. Ocus atait secht meic accutsa,' ar rí² Eirenn, '7 muir[b]fithier accumsa iat 7 tusa leo da raib ní⁷⁹⁷⁵ a n-airesbaid dóib.'

Annsin adubairt Oissin:

'Nir' hinganta,' ar eissium, 'lighi ind abaic a Temraig, da tictis fir Eirenn uile da fegad, inar mbeith 'gar n-aithne ar Mael muirir mac nDubain, ar rechtaire na Temrach, 7 do Chuarnait⁷⁹⁸⁰ ingen Béccain bóaire ar a mnái.' 'Ocus maith, a m'anam, a Oissin, cret eissein in t-abhacc?' 'Turchairthe flatha fuair Conn Cétchathach,' ar Oissin 'i. abhocc, 7 tri duirnd Cuind Cetcathaig ina airde, 7 iss e fi[d]chellach 7 brannaige as ferr do boi a nEirinn he. Ocus uile galra in domain do beith ar nech acht⁷⁹⁸⁵ co tucad a lam air ro foirf(ed) [Lism. 195^b 2] 7 fir Eirenn do beith i láthair catha 7 comraic doghénad-san sídh eturru, 7

¹ ndrúag, *Laud*.

² ríg, *Laud*.

cloch ro bóí sunna i *Temraig*,’ ar Oisín, ‘is uirre sin ro bóí a leapuid. *Ocus* ba hingnad dala a leaptha,’ ar Oisín, ‘i. in fer 7950 ba mhó d’feruibh *Eirenn* do bídh a choimsi i leapaid in abhuic, 7 in náidhe ba lugha dogheibhthea ní bidh *acht* a coimsi inntí. *Ocus* ba hé sin 7 in Lia Fáil bóí i *Temhraig* dá ingnad na *Temrach*.’

‘Ca hingnad ro bóí ar in *Lia Fáil*?’ ar *Diarmaid mac* 7995 *Cerbaill*. ‘Gach aen ara mbiadh *leithbr(ia)thar* d’feraibh *Eirenn*,’ ar Oisín, ‘dobeirthea ar in *leicc* sin hé, 7 damad díleas é gile 7 dergi donídh do, [7] a chur ar in *Lia Fáil* 7 dāmad aindíleas hé ball dubh do bheith a n-inad suaichnid fair. *Ocus* intan ticedh rí *Eirenn* fuirre do ghéised in lecc fáí co freacraitís prim- 8000 thonna *Eirenn* hí i. tonn *Clídhna* 7 tonn *Tuaidhe* 7 tonn *Rudhraigi*. *Ocus* intan ticedh rí cóicid fuirre ro bhúiredh in lecc fáí. *Ocus* intan téighedh ben aimrit fuirre drúcht dubhfóla no mhaidedh trempi. *Ocus* intan téighedh ben do b... ticedh braen alaid¹ trithe.’ (‘*Ocus* cia ro thócaib) in leac sin nó ruc a hEirinn í?’ ar 8005 *Diarmaid mac* (*Cerbaill*). ‘Oclach mórménmhach ro ghabh ríge...
Caetera desunt.

¹ aláig, *Lism.*

Translations of parts of the Acallam omitted in Silva Gadelica.

How Patrick healed Cálte's right side.

[Text: lines 3976—4048.]

One day Patrick was reciting his hours, and when he had finished, they heard on the hill beside them the noise of a hunt and chase out of Berrobail. "Feeble is the cry of the hounds and the men that we hear", says Cailte; "and 'tis owing to the death of the lord Find that this hunt is making it (so faint), and to the death of Mac Lugach the valiant, and the death of Diarmait O'Duibni, and of Aed the Little, son of Find, who was killed in the east in England in a furious battle, and the lack of Dub dá Chonn and Dub Dithrib, son of the king of Leinster, and the decease of Dithrubach, son of the Scál, son of Eogan, the son of Find's mother, slain by Cálte Coscar-ríg, son of the king of France, and the burial of Conán the Bald, son of Morna, and of Ferdoman, son of Bodb, because of Findinne, Bodb's daughter."

Then said Patrick to Cálte. "Sad is thy wail of sorrow to be thus bereft of thy Fiann! But it is not in them thou shouldst now believe, but in the glorious God who created heaven and earth." "Well, my soul, my holy cleric," (says Cailte), "hadst thou known the Fiann thou wouldst have loved them, since I am dear to thee, I, who have spent my vigour and my spear-throwing."

The whole host heard that, and sad they were at the true hero and true brave's doings on that day in the absence of his Fiann. "Cálte, my soul," says Patrick, "why dost thou

reciting them
it is written the
prince Find that
this hunt is being
made

the Galois

after Conán has
been killed

that is that

deadly pain /
 of
 Where in your body?
 p/
 Cicatrice?
 not go to see (the hunt)?" "Fain would I go, holy Patrick, but for a spearcast which Sescenn, son of Fer-dub, made upon me at the battle of Kenmare in the south, and I cannot go because of the bloodclots of that cast. But it was his last shot, for he himself fell there. And now I thank the King of heaven and earth that I may be listening to the crow of the cock in this place."

"Whereon then did the spear alight?" asked Patrick. "On I my right side here, holy Patrick, where the shield was not protecting me." Then Patrick put his right palm to the place of the blow, and the spear(head) came forth through the wound, and the knee of the biggest man of the host would pass through the socket and fitting of the spear. The nearest to Cailte in the church was Mael-trena, son of Dínertach. "My boy", says Cailte, "take hold of my hand, for the Adzehead has gone to see the hunt."

Cailte sang:

O scholar, take me out, since Celebration has ended,

To hear the hound that hunts a deer out of Berrobol . . .

O cock that crowest clearly, for whom dost thou make thy music? etc.

Then Cailte came forth, and Mael-trena, Patrick's primal pupil, held his hand, and took him to the bed-house after the spear had been extracted, and there he remained that night, groaning and lamenting.

The Death of Dubchraide the Robber.

[Text: lines 4049—4053].

There was a brigand in that country, Dubchraide, son of Dubtnúthach ('Blackheart, son of Dark-envious'), emperilling¹ and persecuting Patrick; and Patrick said:

I give permission to dear Cailte, who has put many heroes into graves, though he kill Dubchraidech and get him gratis.

And after that the man died.

¹ or perhaps 'getting advantage over'. see Glossarial index.

The Origin of Ard Senaig.

[Text: lines 4054—4077.]

And there they abode for three days and three nights, and then they all fared forward to the Fiann's Valley on the hither side of Cruachan, and sat down on Ard Senaig (Senach's Height) above the Fiann's Valley. "O Cáilte," said Patrick, "why was this height called Ard Senaig?" "I will tell thee," answers Cáilte. "Find had an excellent minstrel named Senach ua Daigri, and here he died of an hour's illness. And the hillock was built over him, so that from him it is called Ard Senaig." And Cáilte said:

"I remember what Senach got from Find for his music — 'twas no grief and being with naught — thirty ounces every quarter. A golden penny for every man in the host to comely, ruddy-haired Senach, that he might sing — great the deed — and send them into a (charmed) sleep.'

"Cáilte, my soul," says Patrick, "manifold was that abundance of wealth." "It *was* manifold," says Cailte; "for if he had given no treasure save what he gave to women and minstrels the treasure (so given) would be vast." "And did he endow many women thus?" asks Patrick. "Truly he did endow them," answers Cáilte, saying:

Three hundred women Find endowed, by the King who is above my head (God), a separate brideprice to every woman — vast was the treasure altogether.

"Great was that warrior's generosity!" says Patrick. "It *was* great," says Cailte; "for he left no woman without her brideprice, nor servant without his due, nor man(-at-arms) without his pay. And he never promised in the night what he would not fulfil in the (following) day, and he never promised in the day what he would not fulfil in the (following) night."

The story of Étain Fairhair's wooing and death.

[Text: lines 5638—5724.]

Once upon a time, when Find son of Cumall was on this hill, they saw upon it a woman a-waiting them. She wore a crimson fringed mantle with a golden brooch therein, and she

had a frontlet of yellow gold at her forehead. Find asked tidings of her, whence she came, and she answered him: "From the Peak of Étar, son of Étgaeth the champion, in the east¹." "What is thy name, O damsel?" says Find. "Étáin Fairhair is my name," says she, "daughter of Aed Whitebreast, out of the Elfmound of Benn Étar in the east". "Why hast thou come hither thence?" says Find. "'To ask one of the Fiann of Erin to race me,' she replied. "How dost thou run?" asked Diarmait O'Duibni. "Good is my running," says the damsel, "whether long or short is the earth or ground under my foot, 'tis the same to me to be running." Said Cáilte:

'When we came to Benn bán a woman joined our company', etc. [They raced to the hillock over Badammar, thence to Dublin, where Cailte was the first to arrive, and thence to the elfmound at Howth, where they found mead and wine, and remained twenty nights.]

"And this was our number when we reached that elfmound", says Cailte, "twenty hundreds of the Fiann of Erin including Find son of Cumall; and we sat on the bedrail of the palace in the elfmound, and then our feet were washed, and our hunger was abated, and our thirst was quenched. And as we were there, Find saw a gentle yellow-haired damsel in front of the vats, with a cup of white silver in her hand, and she distributing to every one.

Then said the prince Find: "It seems to us that yon is the damsel that challenged the Fiann to run and race from the Fort of Shieve Grod in the west to Benn Étar'. "It was not she at all," says Aed Whitebreast, the king of the elfmound, "for yon is the slowest of our women." "Who then was it?" asked Find. "Bé-mannair, daughter of Ainceol," replied Aed Whitebreast, "the she-messenger of the Tuath dé Danann. And 'tis she that shifts into the shape of a *spegduban* and a whale, and forms herself into the semblance of a fly, and of a true lover, both man and woman, so that all leave their secret with her. She it is that outraced thee in the east, and not yon damsel, who was (then) drinking and making merry at the vats in the elfmound". "And how is yon damsel named?" asked Find.

¹ i. e. from Howth.

What is thy running
like?

water spider.

from the west

"Étain Fairhair", says Aed, "a daughter of mine, and a darling of all the Tuath dé Danann. And thus is that girl, with a lover in the Fianns of Erin." "Good, my soul," says Find, "which of us is that lover?" "Oscar, son of Ossian," says Aed; "and 'tis she that sent the messenger for you to the Fort of Slieve Grod in the south. And Cairbre Lifechair, son of Cormac (king of Erin,) has offered to give the Tuath dé Danann, as her bride-price, the cantred nearest to Bregia and Meath, and to put himself and an equal weight of gold and silver into a balance, and to give it all to her." "Why did ye not agree (to yield) her for this to the king of Erin's son?" "We did not accept it," says Aed, "for she had not a whit of desire or inclination herein, and therefore we made no dealing or covenant about her." "Well," says Find, "what condition dost thou seek from us? Well, my soul, my damsel, what condition dost *thou* ask from the son of the son of the king-champion, even Oscar?" Said the damsel: "Never to leave me until my own evil deeds come against me!" "Verily", says Oscar, "thou shalt have this condition." "Give us sureties and guarantees for it," says the damsel. "What sureties dost thou demand?" "Goll mac Morna of the sons of Morna, and of the Fianna of Erin, Find, son of Cumall." So those sureties were given to her, and the damsel and Oscar were wedded; and we staid there for twenty nights afterwards.

Then Oscar asked Find: "Whither shall I take my wife?" "To broad-green Almu (*Allen*) of Leinster," says Find, "till the end of seven years; and thenceforward do thou thyself leave the place to her." *Find then thyself a place for her*

And, after that, the banded battle of Benn Étair (*Howth*) was delivered, and in it Oscar was sorely wounded, and thereby the Fiann were distracted, and Find also was distracted. And one night Étain Fairhair came upon the bed into Oscar's company, and saw that the great and kingly form that he wore had departed: so greenness and darkness came to her, and the damsel raised aloft her mournful cries and her high lamentable wail, and she went to her (own) bed, and (there) her heart in her breast broke like a nut, and she died of grief for her husband and her first-

her ?

for him ?

(No)

(No) the Fiann
departed from
etc

love, as she beheld him. And she was taken to her own elf-mound, to the Elfinound of Benn Étair, and was laid in earthen hollows. So that *Fert Étaine* ('Étáin's Grave') is its name. She left three noble sons with Oscar. Luath and Indell and Oscar were their names. That is the story which you asked of me," says Cáilte, "and therefore this place is called *Benn bán in retha*" ('the White Peak of the Race.')

The story of Cuillenn and Callann and their son Fer óc.

(Text: lines 5725—5886)

And there they staid that night till day with its full radiance came on the morrow. And saint Patrick and all the host arose and fared forth to Cuillenn and to Callann in Húi-Cuanach, and there Patrick sat down, so that *Suide Pátraic* ('Patrick's seat') is the name of the place from that time to this. The king of Munster sits at Patrick's shoulder, and in front of him sat Cáilte.

Then Eogan Redside, son of Oengus, king of Munster, demanded of Cáilte: "Why was this place called Callann and Cuillenn? and why was the name *Lige in óic* ('the Warrior's Grave') given to yonder hill, and *Clad na Féine* ('Dyke of the Fian') to this dyke surrounding the land and the district?" And Cailte answered that question (thus:)

"One day," says Cailte, "Find, son of Cumall, was at Ráith Chuiri between Dundalk and the sea, at the end of Tráig Baili, and *Lepaid na hiubraige* ('the Bed of the Iubrach') on one side of Find, and *Ráith na hechraide* ('the Rath of the horses'), the place of the Dub-sainglenn and the Liath Macha¹, on the other side, and Dundalk behind us. We had not been there long when we saw on the strand to the north thirty charioteers coming straight towards us. They alighted and unyoked their horses, and the great wide-eyed warrior, who was eldest and noblest of them, sat down by Find's shoulder. The lord Find asked his tidings: "whence hast thou come, my soul, my warrior, and who

¹ Cúchulainn's two horses.

art thou thyself?" quoth he. "Callann, son of Fergus the Fair, am I," says the warrior, "son of the king of Ulaid in the north; and my own brother Aed Donn, is banishing me, and he lets me not be with (king) Cormac húa Cuinn, and keeps me off my own heritage. So I have come to have speech with thee, O royal champion, for we are related, Mes Mungel ('Whiteneck,') daughter of Oengus, king of Ulaid, thy grandmother, being own sister to my father and mother of Cumall.

"If so," says Ossian, "tis from the Ulaid we have brought the fury and the fierceness(?) that are in us.' "Tis from them assuredly," says Find. "Is it in Ulster that thou wouldst get land?" "Nay indeed," says Callann, "since we should not commit parricide between us." "If so," says Find, "I will go tomorrow to Eochaid Red-edge, son of Find, king of Munster's two provinces, and I will seek for thee land from him for a time and a season. And unless I get thee land from him with his consent, I will deliver battle at the end of Traíg Baile to the king of Ulaid for thine own land."

Then the three battalions of the Fiann, with Callann, son of the king of Ulaid, before them, marched southwards to the Fort of Slieve Grod, to the place where the king of Munster was dwelling. And the king came and met Find and the Fiann of Erin, and said: "Welcome is thy arrival, my soul, O Find, ~~and loyal~~ is this greeting of ours." "Tis loyal indeed," says the king ~~(of the Fiann)~~. Then they entered the fortress, and they were ministered to, and the drinking-house was arranged for them, and Goll mac Morna was placed on one of Find's hands, and the son of the king of Ulaid on the other hand.

Then said the king of Munster: "have ye seen of the men of Erin, or the men of the whole world, a third whose shape is better than that of yon warrior at Find son of Cumall's shoulder?" And the king asked: "who is that warrior in thy company, O Find?" So Find told him Callann's name and description, and that Callann had come to ask him for land and heritage. "By my word," says the king of Munster, "if one as good as yon should come himself to ask for territory and land, it were

L

a/

other two ?

language

on his own merits

proper to bestow it upon him; but when thou, my soul, my royal champion, askest it, 'tis the more proper to give it to him. And lo, there are two cantreds from me to him," says the king of Munster. "And a third cantred to me and to the Fian!" says Find. And that also was given to Callann, so that he had three cantreds.

and how shall
they do?

"In what place dost thou give him that land?" says Find. "Breccthir — now called Húi Chuanach — and Tulach na dála" — now called Cuillinn. "Rude and Ultonian are my people," says Callann, son of Fergus. ¹ "I have a counsel for thee as to that," says the king of Munster. "Let the Fiann there build a rampart and a fortification round thy land." So the Fiann's three battalions arose, and built it in the seven days of the week, and a 'host-door of contention' was made on it. And after it was built for him, Find and the Fiann's three battalions, and Callann, son of Fergus, son of the king of Ulaid, went with them again to the Fortress of Slieve Grod.

came

Then said Find: "Well, my soul, O king of Munster, knowest thou on what other errand we came to thee?" "Truly I know not", says the king. "To demand thy daughter Cuillenn for Callann, son of Ulaid's king." "What is her bride-price and her present?" asked her father. "An hundreded bride-price," says Find, — that is, a hundred to her of every kind of cattle and of every generation (now existing); and by my word, it shall go to her,"¹ says Find. So that (bride-price) was bound to her, and on that night the king of Munster's daughter was wedded to the king of Ulaid's son.

sheep?

And Callann went northward for his people, and they came with him to the land which the king of Munster had given him, and there he built a great fortress.

The damsel bore him a famous and beautiful son named Fer óc ('young man'); and in all Ireland there was scarcely one whose shape and vigour and spearcasting were as good as his.

¹ I read (with Fr.) *rachaid, dar mo breithir*, instead of the corrupt *rach sin ar breithir* of Laud.

To this place we went, three battalions of the Fiann, having ten hundred and twenty hundred in each battalion; and as we were standing there we saw a single youth playing on the green, with a heavy lump of a stone on his palm, and he used to give a cast of it so that it would fly over ten furrows, and he would run beneath it, and catch it with his hand in the air. And we, the three battalions of the Fiann, were long looking at him. "Never," says Find, "have we seen better casting than that; and who, my men, is the youth that achieves it?" "The son of the owner of this place," says every one, "even Fer óc, son of Callann, son of the king of Ulaid." "Never," [says Find] "has there come from the Ulaid, since their great and gallant men departed (life), better makings of a warrior than that youth." "Never indeed has there come," say all at the same time. "And he does another casting that is harder than that." "What is it?" says Find. "He puts the shafts of his two spears against the ground, with his back to the homestead, and he leaps with the spearshafts over the gate, and alights on the stone on the other side with the spears in his hand, and he leaps back with them out over the stead, and lights upon this green." *an equally balanced*

"O Fer óc," says Find, "for the truth of thy conscience, perform this feat in our presence!" "We will do it," says the youth. "But I am ashamed to perform it in the presence of the Fiann of Erin, unless I succeed in doing it well." Then he performed the feat in presence of Find and the Fiann, as well as ever he had done it.

To them then came Callann and Cuillenn, the father and mother of the youth, and gave a beautiful welcome to Find and the rest of the Fiann. "Well, my soul, my son," say they (to Fer óc), "make thy covenant and thy fellowship with Find." He arose and made his covenant and his fellowship with Find; and, after that, we entered the fort, and there we abode carousing and enjoying ourselves.

Then said the lord Find: 'where is Berrach, daughter of Cass of Cuailgne?' "Here, my soul, my royal champion," says the

damsel. "Take the 'measure or hundreds' unto thee, and put into it thrice its fill of gold and thrice its fill of silver, and give that to Fer óc as his wage." And the youth divided it into three, to wit, a third to his father, a third to his mother, and another third to sages and to ollaves and to the treasurers of the Fiann of Erin. "Wisely hath the wage been divided," says Find. And they were there till on the morrow day came with its full radiance.

Then was a hunt and a battue held by the three battalions of the Fiann. Howbeit, on that day, owing to Fer óc (and his superior skill) to none of the Fiann it fell to get first blood of pig or deer. Now when they came home, after finishing the hunt, a sore lung-disease attacked Fer óc, through the (evil) eyes of the multitude and the envy of the great host, and it killed him, soulless, at the end of nine days. He was buried on yonder green-grassed hill," says Cailte, "and the shining stone that he held when he was at games and diversion is that yonder rising out of his head.

So that from him *Tulach in óic* ('the hill of the youth') is the name of that hill.

And his mother remained for a year in this stead after her son. And every day she would go to her son's grave, and throughout that year she was bewailing him. And one day she died of grief for her son, and she, too, was put into this hillock.

So that from her is the name *Cuillenn*.

E/ "And this", says Cailte, "is one of the four places at which the Fianns of Frin used to don their fine comely-mantled garments, namely, Tara of Bregia, and Temair Luachra, and in broad-great Allen of Leinster, and here in Cuillenn. Here, too, in every year the lord Find used to deliver three battles to the Fiann, and champions were brought and chosen for valour in place of all the Fiann that were killed. And here the fierce wild stags and the heavy-sided boars were brought to us to the floor of the house of drinking and delight. And on that day Cuillenn was an abode of deer and game.

And Cailte said:

"And here it was that each year Finn made three regiments of the Fian" i.e. made them up to their full strength, putting fresh men in place of those who had been slain

Cuillenn was an abode of deer, was a fort of a king with rule, was beautiful in the hour of battle, with its raiment of many colours, etc.

"Victory and benison be thine," says Eogan Redside, son of Oengus; "and O Cailte, sad is the tale thou hast told us, the tale of Fer óc."

The beginning of the story of the Ridge of the Dead Woman.

[Text: lines 5887—5940.]

Not long were they there when they saw a great and gallant body of men marching towards them in two divisions: eight score armed with shields in each band of them, and bulwarks of brown red shields around them; a wood of lofty spears at their shoulders; a lad, brown, excellent, beautiful, in the van of the band, with a golden diadem on his head as a sign of royalty, a purple mantle round another warrior who was their chief, and who wore on his head a helmet of gold. They knelt to Patrick, and laid their heads in his bosom.

"Who are ye, O warriors?" says Patrick. "Two kings of West Munster. I am Derg, son of Dínertach, son of Mael-dúin, and the other is Flann, son of Flann, son of Failbe. A great and beautiful banquet we have (ready) for thee, O king of Munster", say the warriors; "and we shall be the better if thou bring saint Patrick with thee to drink our feast. For we wish our districts and lands to be blessed by him, and (we also wish) to give him our live-service and our dead-service, for never have we had a clerical friend except him."

*him, both in
life & in death*

"Precede us," says the king, "and we will follow in your rear." They remained there that night, till on the morrow day came with its full radiance. And the whole of that host, and Patrick with his people, came southward to Cathair na cét on one of the two summits of Slieve Mish. The two kings of West-Munster came to meet them, and made welcome to Patrick and the king of Munster, and they gave saint Patrick a 'gospel-penny,' to wit, for each of them three score ounces of gold and three score ounces of silver.

*x is, living, they shall serve Patrick; dead, they shall be
buried in Patrick's cemetery & burial dues shall
be paid to him.*

Then Eogan Redside, king of Munster, asked Cálte: "And why was this place called the Oakwood of the Conspiracy,' and why was this ridge called the Ridge of the Dead Woman, and why was this little rath called the Little Rath of the Incantation?" Cálte answered: "I have knowledge thereof, though its origin is ancient."

Once upon a time, when Find and the three battalions of the Fiann came hither to have a hunt and a breaking-up (of deer), we were not long here till we saw a single person approaching us. *That person* ~~He~~ sat down on this hillock in our company, and ^{it was} a woman ~~was there~~, with a smock of royal velvet next her skin. [^] Around her was a mantle fringed and purple, with a golden brooch therein. She wore a soft¹, plaited, gilded tunic, with a golden breastplate thereon, and a diadem of gold on her head. Not trifling was the thing to which we compared her, to wit, the mast of a great ship over a high summit; and there were but few of us who felt not horror and fear and awe at the excellence of the woman's shape and at her size. For we were not folk of the same era as she, for she was bigger, greatly bigger. Goll, son of Morna, was then at Find's right hand, and there, in presence of Munster's two provinces, Cálte gave a great testimony as to Goll. "He," said Cailte, "was the upper hand (in fighting), and the deadly wave over fierce bands, and the bold lion, and one of the five best warriors behind shield and sword and spear that were in Erin and Alba at the same epoch and era as he. For these were the five whose bravery was best at one time in Erin, namely, Find, son of Cumall, and Lugaid Lágda, and Oscar, son of Ossian, and Goll, son of Morna, and by my word," says Cailte, "tis no bragging (to say) that *I* was the fifth."

Then said Find to Goll, (speaking) past her: "Hast thou ever seen a woman bigger than yon woman?" "By my word," answered Goll, "I never saw, nor has any other ever seen, a woman bigger than she is."

For the rest of this story see Silva Gadelica II, 238 bis 242.

¹ lit. weak.

delicate / fine

The story of the Oakgrove of the Conspiracy.

[Text: lines 6083—614¹]

5/

“And why, O Cailte’, says the king of Munster, “was this oakgrove called ‘the Oakgrove of the Conspiracy?’” “The four of whom thou hast heard me tell (as being) at ‘the Little Rath of the Marvels,’ namely, the three warriors and the hound, to kill these the Fiann here conspired.” “What cause had they to conspire against them, and they in the Fiaun’s own service?” “The cause of the conspiracy was that the Fiann understood not the arrangement or the procedure which the warriors chose to follow, namely, their having a camp apart and a rampart of fire flaming about them, and none to see them from that rampart of fire until dawn on the morrow. And Find said: “By no means would I have them killed, for of the world’s men they are the three best in spearthrowing and vigour. And they possess three arts, and it would not be right for the men of the world to kill them because of their having those arts,” “Namely, says Cailte,” were the men of (all) the world in disease and sickness, should one of the three apply herbs to the ailment of each, he would thereafter be smooth and scarless. And whatever is asked of the second man is gotten from him. And as to the third man, let the wants of the world be told him, and they will be fully satisfied by him. And in addition to, and beyond any of these he had a pipe, and the men of the world would sleep (at its sound), however great their illness. Moreover, as to the hound, though none of us should kill a deer or other animal, thanks to it we should have no lack (of food).”

Then said the lord Find to them: “Know ye why ye have been brought to parley with me?” “We know not,” say the warriors. “The Fianns of Erin deem you disloyal because of the arts which ye practise with them, and they desire to order you to depart and to give you your wage.” “What evil have we done?” ask the warriors, “that we are ordered to depart?”

¹ The part of *Lism.* corresponding to lines 6083—6096 is accurately translated in *Silva Gadelica*, II, 242.

have lived in
you
and
 "We know not," say the Fiann, "save that ye have customs which we never saw nor heard of being practised by men before you, namely, a rampart of fire around you every night, and that after nightfall ye do not like anyone to see you, so ye put that rampart of fire around you." "And what harm to you is our doing that, O Find?" say the warriors: "for not to you shall we be oppressive, (but) every good thing we do, to *you* it belongs." Then said the lord Find: "that is the speech of gentlemen; and shewing you spite or making reproach by me or any of the Fianna of Erin shall never occur by day or by night. And there is something I fain would ask you," says Find. "If we know it," they say, "it shall be told thee." "What names do ye bear?" asked Find. "I am called Dub" ('Dark') says the warrior who wrought the cures. "I am Ág" ('Battle') says the middle warrior. "I am Ilar" ('Eagle'), says the other warrior. And Cailte said, in describing those men and the hound:

Dub and Ág and Ilar, loving the triad, dear was the place, and Fermac, good was the hound, used to be in the midst among them, etc.

"Now go to your home," says Find; "and so long as anyone shall follow me ye shall be¹ . . . , and the fellowship ye have not found ye shall get henceforward." "And therefore," says Cailte, "this oakgrove about which you questioned me, O king, was called 'The Oakgrove of the Conspiracy.'

'Victory and benison fall to thee!' says Eogan Redside, king of Munster, to Cailte: "well hast thou solved those two questions. But thou hast been asked a third question (still) unanswered, namely, why was this little rath called *Ráithín na Sénaigechta*?

The story of the Little Rath of the Incantation.

[Text: lines 6146—6269.]

One day when Find was here on his seat, with the three battalions of the Fiann, we saw three bald-red husbandmen

¹ some word seems wanting here in Laud. The '7 *tuilled*' of Fr. 70^b makes no sense.

coming towards us, holding three red hounds in their hands, and three spears; and (there was) venom on their weapons, and venom on their dress, and on their hands and their feet, and on everything which they touched. "Whence have ye come, my men?" says Find, "and who are ye yourselves?" "Three sons of Uar, son of Indast, are we," they answer, "of the Tuath dé Danann. A warrior of thy people killed our father in the battle of the Tuath dé Danann on Sliab Én ('the Mountain of Birds') in the east — now called 'the Mountain of Aige, son of Ugaine' — and we have come to demand of thee, O Find, the eric of our father.' "You have been long in coming to demand it," says Find. "We supposed," say they, "until thou camest to the Feast of Tara, that it was Mider's sons that fought that battle, and the men of Ireland knew that it was thou that gave hostages of the Tuath dé Danann ~~to~~ the sons of Mider in that battle." "And what warrior of my people," asked Find, "do ye charge with the killing of your father?" "Cáilte, son of Rónán," they reply. "By my word," says Find, "he is one of the six men who were in my company there. And what names do ye bear?" asks Find. "Aincél ('Ill-omen') and Digbail ('Damage') and Espaid ('Want') are our names; and what answer do you give us, O Find?" "No one before me has given an eric for a man killed in battle, and *I* will not give one," says Find. "We shall inflict plunder and robbery upon thee." "What plunder is that?" says Find. "We are three brothers," they say, "and we shall, each of us, inflict plunder." "I will do (this)," says Aincél: "whether three or two or four of the Fiann chance upon me, I will take all their feet and hands ~~from~~ them." "I will do (this)," says Digbail; "I will not go a day from them without (causing) lack of hound or gillie or warrior to the Fianns of Erin." "And I will not leave them," says the third man, Espaid, "without their lacking a band or company or foot or hand or one eye." "Unless we get somewhat to help us against them," says Cailte, "no one of us will be alive at the end of a year."

Then said the lord Find: "Well, ye Fianns of Erin, let a

x *if I will beat them with their own hands
 feet i.e. I will cut off their hands etc
 & beat them therewith.*

*who didn't take
 for/*

*to/
 you*

*you
 your*

we ?
it is for that
for they
while these three
reflected

fortress and goodly stead be built by you here, where yonder men met me; for, until I find out which of us is the stronger I will not be (retreating) before them throughout Erin, and they in my rear (pursuing)." So the Fiann arose, and each of their captains built a little rath (*ráithin*) and fortress around him and his company, from the summit of Slieve Mish in the west as far as this," says Cailte. "We suppose," says the king of Ulster, "that for some reason these little raths were (each) called *Ráithin na n-othrus*" ('the little rath of the healings') "It was for this," says Cailte; "because the three remained here for a month and a quarter and a year inflicting every ailment and every bane upon the Fiann. And here the healing of the Fiann from these hurts was performed."

him

At that time and hour the three sons of the king of Iruath, who were accompanying Find, came to have speech with him, and took him apart on a 'sod of scrutiny of prudence,' and said to him: "Well, my soul, O Find, we desire to give thee a circuit of our wolfhound, that is, to let him go round thee thrice in every day. And then, though a multitude be intending to do thee evil, or to plunder thee, they will achieve nothing from one day to the next, provided there be not fire or weapon or dog in the same house with him. For it is a *geis* (tabu) of his, to have none of these things in the same house." 'None of them,' says Find, "shall be in the same house with your hound, and he shall return safe to you." Thus, every day the hound was sent to Find, having about his neck his ridgy red golden chain, wherein were fifty *conchlanms* of refined gold. And the hound used to go in that wise thrice round Find, and put his tongue thrice upon him. And to those who were nearest ~~the~~ hound it seemed as if a vat of mead, after being strained, was there, from the odour that would come from him, and to others it seemed that the odour that came from him, when he entered the house to Find, was the perfume of a fragrant apple-garth. "During that year", says Cailte, "those three (sons of Uar) committed great plunderings on the Fiann: but for every sickness and every evil that Aincél caused, Dub, son of the king

of Iruath, used to apply his herb and his leeching, so that the patients were hale on the morrow. And to those whom Espaid and Digbail injured Ág and Ilar would give their help and succour.

"Then," says Cailte, "Cormac húa Cuinn was told of those foemen doing evil to Find, and 'tis from them", says Cailte, "come the famous proverbs, namely, to one whom bane or want afflicts, this is the common saying: *Aincél has visited thee*. And also, to one whom damage or want afflicts, *Digbail and Espaid have visited thee*.

"Tis then," says Cailte, "that a gathering and muster was made by Cormac húa Cuinn, the king of Ireland. Eight and twenty battalions, with a thousand and two thousand in each, came to this hill to work with Find and the Fianns of Erin. And Find made welcome to Cormac and to the other nobles of the men of Ireland, and related the great distress in which he and the Fianna had been during that year, "save that the three sons of the king of Iruath were helping us against them." 'Why', asks Cormac, 'should not folk possessed of such arts find some spell or charm or craft which would drive the sons of Uar out of Ireland?' So then," says Cailte, "Cormac told me to go for the three sons of the king of Iruath. I went and fetched them to Cormac and Find and the nobles of Ireland, and Cormac beheld them. "Handsome are the men," says Cormac, "and good are their shape and character. And well, my sons, would ye find a spell or charm which would banish from Ireland yon three foemen who are destroying the Fianns of Erin?" "If", say the warriors, "we could find them near us (tomorrow), we would enjoin them¹) to depart (and) drive them from the men of Ireland". "Where", says Find, is Ág, son of the king of Iruath?" "Here", says the warrior. "Where are yon three foemen who are destroying Ireland?" "They are on Daire's Cairn, here at the end of the camp", answers Ág. "And where are Garb-cronán and Saltrán Longheel?" asks Find. "Here, O royal champion!" say the gillies. "Go for

3000
aid

¹ The words *ní ris a*, which here seem meaningless, are not in Fr. and have been omitted in the translation

= less

"if we were to find at hand somewhat whereby we might give them their marching orders, we would ward them off from the men of Ireland"

yonder men, and tell them I will give them what the king of Ireland awards in respect of their father." So the gillies fared forth for them as far as this, and gave them the message. Then they came, with the messengers, to Cormac and Find, and those three sat down on the dyke of this rath; and Cormac was there, with eight and twenty battalions, and we (also), the three battalions of the Fiann".

Then said Cormac: "Arise, O Dub, son of the king of Iruath, and command them by spell and charm to leave Ireland!" So Dub arose and said: "Go by virtue of this spell and charm, ye three foemen, one-eyed, lame-thighed, foul-thighed, half-blind, left-handed, of the race of wondrous evil, from the gravelly plains of Hell below, and of the race of Buadnat, daughter of Herod, daughter of him who gave up and delivered into the hands of the unbelieving Jews the true and glorious God and the Lord of all human beings! And go forth on the bitter-deep brine, and let each of you deal a sword-blow on the crown of each of his brothers. For long enough are ye plundering and robbing the truly-judging royal champion, even Find, son of Cumall. Get you gone to the original kindred of your father and mother and grandsire, to the gravelly hillocks of Hell below, and may fire consume you there!"

Then the wolfhound raised his tail, and brought a blast under them from below, and forth they fared on the fruitful green-sided sea, and each of them dealt a swordblow on the other's head. So thus the three brothers died and went to Hell.

Cailte sang:

They fared forth from us on the sea that was hugely-waved, etc.

And because of that spell this little rath is called 'The Little Rath of the Incantation'.

The story of the baleful Birds: Cailte's problem; and Aillenn's love for the king of Connaught.

(Text: lines 6270—6399).

Then said Flann son of Flann and Derg son of Dínertach: "It were meet for us to ask for that spell, O Cailte, my soul".

crippled
ne thermos & alodes

"For what reason?" asks the king of Munster. "Each of our men, including the two that we are, has eight cantreds, which amount to the whole kingdom of West Munster, and at the very time and hour for reaping our harvest three flocks of birds come to us from the western sea, with beaks of bone and breaths of fire out of their necks; and as cold as a spring-wind is the wind that issues from their wings. And when every one wishes (to put) a hand to the fields, they come to us", says Flann, son of Flann, "and at one time in every twelve-month a bird attacks every ear in our cornfield, and they carry it off: the second time they bear away (our fruit), so that they leave neither apple on appletree, nor nut on hazel, nor berry on rowan; and when they come the third time they leave neither fledgling nor fawn on the ground, nor silly little child; nor is there aught that they can lift that they take not away". "And whence do they come?" says Cailte, "or what are they themselves? or to what end do they go?" "Some of us are saying", quoth Derg, son of Dínertach, "that they come out of the elfmounds ~~and~~ from the Tuath dé Danann. Others are saying that they are a birdflock out of Hell (sent) to do evil and injury to the men of Ireland". "But whencesoever they come", say the warriors, "we must leave them this district and land, for we cannot any longer endure them".

Then said Cailte to Patrick: "Where is the lord of knowledge and computation, even saint Patrick? I would fain ask thee a question". "If I know the answer", says Patrick, "thou shalt have it, for I have often put questions to thee". "In what year is there a month without a moon", says Cailte, "and a moon without a month, and a month that includes three moons?" "The year of the Quartill", says Patrick, "which is between two thousands of years, that is, a thousand before it and a thousand after it. The first month of that year is without a moon. In the next month there is a moon, but the moon has not a month because of the following month. The third month", says Patrick, "takes three moons upon it, i. e. the first moon of the first month, which we have reckoned in

the two of us

throats

57

the course (?) of our previous question, and the first moon of the previous quarter the same month takes; and the third moon", says Patrick, "is the moon of the kalends of that month's original era".

"Success and benison attend thee, O saint Patrick!" says Cailte; "and a blessing came to the generation of the men of Ireland the day thou camest unto them. For there was a demon at the butt of every single grassblade therein before thine advent, but today there is an angel at the butt of every grassblade therein. And blessing to the men of Ireland who shall see thee and to those of them who shall not see thee, for thy miracles and marvels will serve them. And well, my soul, O Patrick", says Cailte, "when is that year of the Quartill of which thou toldest me?" "Yestreen was the first night of it", says Patrick, "And the month that contains the three moons", says Cailte, "when comes it?" "Tomorrow night is the eve of its commencement, and the day next to it. "And when are your cornfields ripe, O Derg, son of Dínertach?" "Unless that ill-omened flock of birds tarry (here), we shall be reaping tomorrow", says the warrior. "When do ye expect those birds to come to you?" asks Cailte. "Tomorrow certainly", says Flann, son of Flann, "at the same time¹ of day tomorrow as Dub, son of the king of Iruath, put a spell and charm on the three sons of Uar, son of Idast, when weapons killed them, and the wave of the flood overwhelmed the three brothers". "And why then", says Cailte, "should I not bestow a spell and charm on Flann and Derg, the two kings of West Munsters, in the name of the Trinity, unchanged and unchangeable, against the birds that come every year to ruin them?"

So, early on the morrow, he fared forward, with the nobles of the provinces of Munster, and Patrick together with them, up to the summit of Slieve Mish. Then the birds came to the cornfields as they used to come every year, and every one beheld them, and they settled on the cornfields, and Cailte said:

¹ For comainm I no^f read comaimser.

"Depart, ye children of Ruadmael daughter of Rugatal, of the seed of the Miller of Hell, who destroys the cattle and food and gold and silver of the world, and all its many other treasures, and for whom gathering and grudging are practised, so that he casts it (hoarded wealth), into the mouth of (his) mill, and ~~in~~akes dust and ashes thereof.

it is cast
by he

"And go", says Cailte, 'ye children of Bolcan, son of Nemed — the worst that is and that will be! And go, by virtue of this spell and charm out to the choice blue-fronted sea, so that each of you may kill the others, and make dust and ashes of them, and that ye may not know the just and truly-judging apostle of the Gaels' island, even saint Patrick son of Calpurn, chief of the devotion and faith of the Gaels. And betake yourselves to the Mountain of Witness, and leave Ireland to him, for it is not fitting that you should be therein against him!"

do ye not?

Then the birdflock arose at that charm which Cailte put upon them, and they fared forward out to sea, and each of them killed the others with their beaks of bone and their breaths of fire. Wherefore 'Crag of the Birdflock'¹ is the name of the crag over the edge of Slieve Mish by the sea, and 'The Spell of the Birds of the cornfields' is the name of that spell thenceforward. And Cailte said:

from?

Good (was) my journey, O vehement Derg, to reach you from afar, since I put from you the birds away on the awful, stormy sea.

Then Patrick consecrated the district and the land, so that neither horror, nor witch, nor destruction came into it thenceforward. And the host entered the fortress, having Patrick along with them, and there they were till the end of the week, merry and easy, a-drinking that feast. And this was the king of Connaught when that birdflock was cast out of Ireland, Aed, son of Muiredach, son of Finnachta.

spectre

The king of Connaught was then at Dún Leoda Loingsig, and there he was partaking of a great feast which he held. And one night there, at fall of (the clouds of) evening, he came out on the greengrassed lawn; and as he was there, with the nobles of

and none of the
host saw her save
the king only

his household around him, he saw on one side a gentle, yellow-maned damsel, who looked not at the host, but at the king alone; and strange was the damsel's fashion. "Whence hast thou come, my damsel?" says the king of Connaught. "Out of the glittering Brugh in the east", says the damsel. "For what hast thou come?" says the king. "*Thou* art a sweetheart of mine." "Whose daughter art thou?" says the king, "and what is thy name?" "Aillenn the Multiform I", quoth she, "daughter of Bodb the Red, the Dagda's son". "Knowest thou, my soul, my Aillenn", says the king, "that a sore lung-disease seized me, and draughts of sudden death were gotten by my father and my mother; but the Adze-head, saint Patrick, brought me back to life, and bound me to have only one consort, even Aifi the Multiform, daughter of Eogan Redside, the king of Leinster. And yet, by my word", says the king, "never have I seen a woman whom I would rather have to wife than thou, were I not subject to the cleric's discipline and to fear of the King of heaven and earth. And now, my soul, my damsel", says the king, "wouldst thou like to be seen by the nobles of the province?" "I should like, indeed", says the damsel, "for I am not a . . . elfwoman, but one of the Tuath dé Danann, with my own body about me". And the damsel displayed herself to the host, and never saw they, before or after, a woman lovelier than she. "And what doom dost thou pass upon me", O king of Connaught?" says the damsel. "Truly", says the king, "I will pass the doom that saint Patrick will pass. *That* I will give thee".

Then the king commanded seven of his household to go for saint Patrick to Cathair na Cloenratha in the south, to the summit of Slieve Mish; and they fared forth till they came thither, and there they found Patrick.

Then Patrick bade farewell to the two provinces of Munster, and left a blessing with them, and came on with those envoys to Benn in Bailb, now called Benn Gulban, in Maenmag. And thither Aed the king of Connaught came to meet saint Patrick, and he laid his head on Patrick's breast, and knelt

to him, and gave him power over the province from small to great. And the king was relating to Patrick the story of the damsel. "And art *thou*", asked Patrick, "the damsel that gave love to the king of Connaught?" "I am", replies the damsel.

For the rest of this story see *Silva Gadelica* II. 243.

Fiadmor's quest of Find's daughter Aé.

(Text: lines 6444—6493.)

Then the king of Connaught welcomed Cailte and enquired of him (saying): "Well, Cailte my soul, why was this place called Fert Fiadmoir ('Fiadmor's Gravemound') and why was this height to the west called 'Circall's Hill,' and why was the hill beside it called 'Congna's Hill?'"

Cailte answered this question, because he knew what it referred to.

the reason

Find mac Cumail had a good, very loveable daughter named Aé Arduallach, and Fiadmor, son of Arist, king of Alba in the east, sought her of her father. Find said that, if she herself wished to wed Fiadmor, he, Find, would not refuse him. So the question was put to the damsel, and she said that she would never sleep with a husband outside Erin. Then said Find to his daughter: "I will give thee, my daughter, to the man whom thou hast refused, even to the king of Alba." Now the girl had a lover in the Fianns of Erin, namely Ailbe Airmderg ('Redweapon') from Athlis, from the borders of Feeguile, and Ae said to him: "Ailbe, my soul, how wilt thou deal with me, and Find giving me to the king of Alba?" Then Ailbe answered: "Go under the safeguard of Goll, son of Morna, and of the Fiann of Erin, not to have compulsory wooing upon thee." Then the damsel bound her safeguard on the three equal families that were in the Fiann, namely, on the Children of Morna, the Children of Báiscne, and the Children of Nemnann. And she binds her safeguard on the whole of the Fiann, and the Fiann accept it.

And this is the time and season that Fiadmor, king of Alba, with three great battalions, came to the Strand of Eothaile. His

two brothers, Circull and Congna, were along with him; and a message came from them to Find, even to this cairn, (demanding) Fiadmor's wife. But the damsel refused: so Fiadmor said that unless she were given him, battle against the Fiann would be proclaimed by the king of Alba. And he declared that he would not leave Ireland until either his wife was given him, dead or alive, or the head of Find. Then said Find: "Let three of you go to Ess na n-én ('the Cataract of the Birds') — today called Ess Dara — and keep watch and ward against the foreigners who are on the beautiful Strand of Eothaile in the north." So we three Fianns obeyed that order, myself and Diarmait O' Duibni and Oscar, son of Ossian. And as we reached the end of the strand we beheld three huge men approaching us, and the six of us warriors met in the midst of the strand. We asked tidings of them, and they said that the king of Alba was there — three warriors in all — himself and his two brothers, Circall and Congna, — to seek a 'chance of slaughter' on the Fiann.

"By my word," says Cailte, "if ye^h desire the Fiann to suffer shame or want, ye should put *your* face upon us, and (then) we should be naught in Find's opinion." "And if," says the king of Alba, "in his opinion ye were lacking^x, what is it to us that ye are not lacking to him?" ^{should not be}

"So then," says Cailte, "we fought a duel, bloody, aggressive, truly-venomous. Hands were moved quickly, blows were dealt boldly, hearts were hardened, and feet were stayed."

For the rest of this story see *Silva Gadelica* II. 244.

The sequel of the story of the Lawn of Reproach¹.

(Text: lines 6626—6631.)

And a basin of pale gold with water in it, was brought to Find, and he washes his face and his hands, and puts his thumb beneath his tooth of knowledge; and the truth was re-

¹ see *Silva Gadelica*, i. 218, II 247.

vealed to him, and he prophesied that saints and righteous men would come thither, and said:

The ridge over the lough will be a peaceful church, though after this a place of kingfolks: honour on 'the Lawn of Reproach' will come at the end of the world.

The Tale of Rodub and Aifi the Red.

(Text: lines 6632—6690).

And then the hosts came westward to Cluain Carpait ('Chariot-lawn') in Breccthír — which is now called Fírchuing ('True-yoke'). Patrick's chariot broke there, and after the fracture of the pole, the saint sat down on a mound of sods. They had not been there long when they saw (another) chariot approaching them, with a young lad therein. Red as vale-
rian was each of his cheeks, blue as a hyacinth each of his eyes, white was every limb in his body, and black as coal was the shaggy mantle upon him. Thus he came towards them. "It would be profitable for thee, O man of the chariot", says Benén, "to help saint Patrick?" "Who is yon?" asks the young lad. "Patrick, son of Calpurn", says Benén, "head of the faith and the devotion of the men of Ireland." Then the lad got ont of his chariot, and laid his head on Patrick's breast, and said: "Not good is this chariot at breaking, and it is all for Patrick." "Grace without division (of district) to thee and thy son and thy grandson! And what surname hast thou, my boy?" asks Patrick¹. "Dub ('Black'), son of Muirgius, son of Tomaltach, am I," he answered. "True it is", says Benén, "he is very black (*rodub*)". "My good doom!" says Patrick, "because of thy helpful service thy race and thy seed shall always be (called) *Húi Roduib* ('Rodub's descendants'). "My service, both living and dead, to thee (alone)", says the lad. "Nay," says Patrick, "at the end of a hundred years from today, thy living and thy dead will belong to God and to me for ever." And Patrick said:

¹ *Lism.* is here corrupt. The translation follows *Fr.*, which has *ca slondud tusa, a maccaim?* ar *Patraic.*

X "the chariot is not good / suitable for division, so let Patrick have the whole chariot." "Nay, grace undivided be yours and your sons' etc."

before

the

X

God's

Rodub, he shall partake of much grace; many shall be
his seed from now onwards

Rodub, of much grace will a multitude of his race partake henceforward: from him (descends) one of the three gifted families in the territory of Connaught of the mighty host, etc.

"And I permit," says Patrick, "the *grindiugud* (?) of every decree and every covenant in which one of thy race shall be concerned to be made in his favour, provided it be just. For lovingly (*co grinn*) hast thou bestowed the chariot upon me."

They had not been long there when they saw another chariot coming towards them, with two well-matched horses harnessed to it. Therein was a ruddy woman, wearing a red mantle, with a brooch of gold therein, and a frontlet of yellow gold at her forehead. She alighted, and laid her head on Patrick's breast, and knelt to him. "Who art thou, O damsel?" says Patrick. "Aifi the Red, daughter of Conall Costadach, daughter of the king of Connaught, am I", quoth she. "I have vast and treasurous wealth, and I have come to consult with thee — for thou art the best man in Ireland —, as to whom I shall wed." "Behold him there," says Patrick, "at one of thy hands." "Who is he?" says the damsel. "Dub, son of Rodub," says Patrick. "What bride-price and present has he for me?" asked the damsel. "What brideprice dost thou demand of the youth?" asks Patrick. "That I should be the only wife of him that marries me; for I do not deem it fitting that I should be left by him." "Dost thou accept that, O youth?" says Patrick. "I accept," the youth answers, "whatever thou tellest me to do." "If so, wed the damsel," rejoins Patrick, "and let thy children and thy family be by her, and grant her that condition." So thus he wedded her through saint Patrick's counsel. "But at present we have no land," says the damsel, "and that is sad." "Where is the king of Connaught?" asks Patrick. "Here, thou holy cleric," says the king. "Grant land for me to this couple, who gave me the right to advise them." Says the king: "the cantred of land that belongs to himself shall belong to them jointly." And so they parted from him.

The story of the raths of Cass and Conall.

(Text: lines 6691—6757.)

That night the host came on to Berna na Con ('the Gap of the Hound'). The king over that country was then Tigernach, son of Conn the Mighty. When he heard the host approaching him, he got a fit of grudging and niggardliness, and he left his land and country, and fled from the king of Connaught and Patrick. Patrick heard this and said: 'I pray to God that the sway of another sept be on them for ever!' Then the host sat down on the two raths that were there, half the host at either rath.

Then the king of Connaught asked Cailte: "What are these two raths on which we are?" "Two of Find's dear warriors dwelt therein, even Conall Coscurach and Cobthach Cass, two sons of the king of Tyrconnell in the north, two heroes and battle-soldiers and 'hurdles of a gap of hundreds.' They had in Ireland inveterate foes, even the clans of Morna, and this was the cause of their enmity. A hunt of Slieve Gam was held by Find and the Fiann of Erin, and Conán the Bald, son of Morna, chanced to be hunting along with the men on that day. Now he was the *mellgalach* of the household, and the quarrelsome one of the council, and the contentious one of the assembly; and he never sought justice from any one, and he cursed the man who gave justice to him; and through Conan the Bald's curse the whole clan Morna died and perished. Now a fierce savage stag was started by them there, and at him Conan cast his spear. The two sons of the king of Tyrconnell also cast their spears at the stag, so that they passed cross-wise through him. Said Conan: "Let go the deer, my men." "We will not let go," say the men. "Ye have not killed him more than I, and it was I that first wounded him." "By our word," say the men, "even though thou woundedst him, he will not be yielded to thee; but we will give thee Find's award." And Conan answered banningly: 'Curse on him who shall give me justice, and I will not give it to anyone.' Then

* i.e. and they intervened between them in that wise

Conall raised his hand and dealt Conan a blow with the shaft of his spear, and left on him a lump and a mark as thick as the spearshaft. Then the bulk of the Fiann came between them, and thus there was an intervention. *

Howbeit, Conan neither shewed grudge nor made reproach, till the Children of Morna began plundering and robbing Find. They were killing his fostersons and his dear ones; and they came", says Cailte, "to Forba na fer ('the Men's heritage'), which is now called Lenna in baili.

Then said Conan to Goll: "knowest thou, Goll, thou royal champion, that the blow of a spearshaft was given me at the hunt of Slieve Gam, by the son of the king of Tyrconnell, and I desire to go and avenge that on them tonight. "By our word," says Goll, "we should not wish a friend of ours to fight them, for they have the 'grunting of a single pig's brood.' Says Conan: "I will attack them with four hundred warriors." So he and two sons of of his brothers, named Taman and Trén, arose, and, with the four hundred warriors, came to this place in the very middle of the day. But four hundred then attacked them," says Cailte, "and Taman and Trén straightway fell by the two sons of the king of Tyrconnell. And no one (on either side) escaped to tell the tale or earn the wage, save Conan alone, with the sling of his shield round his neck; and he fared forth till he reached the place where his (other) brothers were biding.

"Bad is this journey, O Conan," say these brothers. "Through thee have we fallen, and two sons of our brothers, and the four hundred men who marched with thee." "So those eight hundred warriors," says Cailte, "were buried here, and their gravestones were raised over their graves, and thereon their ogham-names were inscribed." And Cailte said:

The raths of Conall and Cobthach Cass are under the green-swarded hill: there they are from that to this in the mound continually, etc.

"Great is the knowledge and true wisdom that thou hast told us, O Cailte," says the king of Connaught.

The story of Patrick's Well and the nine Witches.

(Text: lines 6759—6788).

Then the whole host, having Patrick with them, fared westward to the Witches' Brake, now called Patrick's Well. And the king of the country, whose name was Conn the Mighty, visited Patrick. "And tell us," says Cailte, "why this is called the Witches' Brake?" "There were nine women," [says Conn], "who were practising witchcraft, and they let from them neither woman nor man without being killed, and thus for the space of twenty years they were wasting the heritage and the land. And Conn said to Patrick: "Holy cleric, my soul, drive from us the witches and the ill-luck that are ruin-
ing the country and the ground."

Then said Patrick: "Where is the 'son of the hours'?" "Here, thou holy cleric," says he. "Look thou if there is water near us." "I see none here," says the ecclesiastic. Then Patrick raised his hand and thrust his (pastoral) staff against the ground, whence a clear, pellucid well brake forth. And Patrick blessed the water, and said:

The water we have here, saith sinless Patrick, 'twill be famous with every one, the shining radiant well.

"I grant," says Patrick, "protection for three days and three nights to whomsoever drinks aught of it, and help and succour to him in every misfortune."

And they were not long there till they saw the nine dark, savage witches approaching them; and if the dead were wont to rise out of the ground they would have uttered the screams which were made on every side of them. But Patrick took the holy water and sprinkled it on the witches, and they fled from him to the Isle of Wailing — now called the Isle of the Shrine, — in Findloch Cera. And there they heard the wail from them at the end. The host afterwards sat down on the mound of sods, and then the king of Connaught said: "'Tis a good cleric's hunting you have shewn to the demons, O cleric!"

the last wail
from them

Cailte's Visit to Assaroe.

(Text: 6789—6918).

Then said Cailte to Patrick: "knowest thou, O holy cleric, the misfortune that befell me in the banded battle of Howth in the east?" "What misfortune is that?" asks Patrick. "Mane, son of the king of Norway, had a virulent spear, and no one struck by it ever escaped without death or blemish. There were a hundred valiant warriors fighting against me in the battle, and I was at the head of the fray when, without my perceiving it, Mane made a cast at me in the centre of the battle. I knew not whence the cast came, but I heard the noise and rushing sound of the spear as it sped to me, and I lifted my shield to guard my head and my body. But this did not help me, for the spear struck below on the calf and sinew of my leg, and left its venom in the leg, so that I am compelled to go and seek for help and succour." "Whither dost thou desire to go?" asks Patrick. "Northward to Aed Minbrecc of Assaroe," says Cailte, "for he has a wife, even Bé-bind daughter of Elcmar of the Brugh, and she has the Tuath dé Danann's draught of leechdom and healing, and with her is all that remains of Goibniu's ale, and 'tis she that dealt it to them. And brief were my guidance and my road if Find mac Cumail were alive, and Ossian and Diarmait and Oscar!" And then he uttered the lay:

Guidance to me from (this) country northward, to the Cataract of Modorn of the mighty host, to have my leg healed, so that my journey may be the longer, etc.

"And where is Cass corach, son of Caincenn?" asks Cailte. "Here, my soul," says Cass corach. "Arise and take thy lute upon thee so that we may wend our way." And they arose, and a paternoster was recited for them, and Patrick said to Cailte: "At the end of the year there is an assembly at Tara of the men of Erin. Come thither to meet us and the men of Erin, that thou mayst relate some of thine own great deeds of valour, and the deeds of Find and the Fianns of Erin." Cailte agreed to this, and said: "What thing soever thou hast

? Engaged in
battle with them

it is she who
it is

9

told me, that will I do." "Tis meet for thee to say that," quoth Patrick, "for to me thou art dear and loveable." Then Cailte bade farewell to Patrick and to the king of Connaught and the whole host, and forth they fared to the Elfmound of Druim Nemed, — now called Síð Duma — in Luigni of Connaught. When they reached the green of the elfmound they saw a youth clad in a green mantle with a brooch of gold therein, and on his head a golden diadem, and what he was singing was melodious music. Cass corach came, and the youth bestowed three kisses upon him. "What," says Cailte, "is the cause of thy friendship, for hitherto he has been unknown to thee?" "Good cause have we," replied the youth; "we have the same mother." "And what is thy name, my boy?" asks Cailte. 'Fer-maisse ('man of beauty'), son of Eogabal, is my name," says the youth. "Meseems it is not an excessive name for thee," says Cailte, "for thy beauteousness is sufficient."

"Come ye into the house," says the youth. "I will not go," says Cailte, "until thou gettest leave from the folk of the elfmound, lest the blame of my intrusion be put on thee." Then the youth entered the elfmound, and told this to Fergus Fairhair, the Dagda's son. "Go out for them," say they, "and bring them into the elfmound, for never have we heard of a warrior's son in his time better than Cailte." So they were brought into the elfmound, and were well entertained with all the best they had, and there they abode for the space of a night.

"Well, Cailte, my soul", says Fergus, the Dagda's son, "I have a swordhilt, and I wish thee to put it to rights, for the Tuath dé Danann have refused to do so." "Let it be placed in my hand," says Cailte. So the sword was delivered to him, and for the whole fair day till night he was arranging it, and he finished it by night, and put it complete into Fergus' hand.

"And knowest thou, Cailte, my soul, our real reason for repairing that sword?" "Truly I know not", says Cailte. "A warrior has long been at enmity with the Tuath dé Danann, namely, Garb, son of Tarb, king of Norway in the north. And

it ?

a nickname ?

elfmound

repairing

he, with Eolus his brother, comes to us every third year with a great fleet. And thus they come, having with them a she-brave named Bé drecain, daughter of Herod, and nothing is hidden to her, from elfmound to elfmound of the Tuath dé Danann. For a woman of magical formation fostered her, and hence there are no jewels or treasures or valuables in the mounds that she does not succeed in carrying off by her knowledge. And she brings a host and a multitude to the midst of every elfmound of the Tuath dé Danann, to sack and harry them. And behold the spear in thy hand," says he, "fit it (to a spearhead) against that she-brave." So he put the spear into his hand, and Cailte fitted it. "And behold," says he, "the barbed javelin in thy hand: fit it against the third of them" (Eolus). So Cailte took the shaft, and it broke in its socket, and seven shafts were brought to him, and they too broke in the socket. But the eighth shaft that was put into his hand, he fitted skilfully and strongly. 'Blessed,'" says Fergus, "were he who should get a friend to undertake that the three against whom these weapons were made should fall by them!" "What names (have) these weapons?" asks Cailte. 'Blood of mangling' is the name of the sword," answers Fergus, "and 'War-like Woman' is the name of the spear, and 'Drink of death' the name of the javelin." "It was my fate," says Cailte, "to do some deed for which the men of Erin and Alba and the Tuath dé Danann would be thankful. I did it not in my youth. Who knows but that my fate is that I should do it today?"

"Who shall fall by the sword?" says Cass Corach. "The she-brave," answered Fergus. "Who shall fall by the javelin?" says Fer-maise. "One of the two kings of the world or of Norway, or of Erin," says Fergus, son of the Dagda. "And who shall fall by the spear?" says Cailte. "Garb, son of Tarb, king of Norway: the Tuath dé Danann have a prophecy that by it he will fall." "Let the spear be in *my* hand," says Cailte.

After that they remained there for three days and three nights. Then they bade farewell to the folk of the elfmound,

*in any of the
elfmounds*

here is a

here

and brought those weapons with them. Fer maisse accompanied them, and they fared forth to the Cataract of the Birds, now called the Cataract of the Oak, and to the Bridge of the Nines, now called the Bridge of Maiming, and northward to the Red Ridge of the Fiann, now called Druim cliab, and over the Ford of the Grey Stag, and to the Wood of the Contention, (now) called Buadnatán's Church, and to the Grave of the Champion, where the pig fashioned by magic killed Diarmait O'Duibni, and northward into the Plain of Cétné, son of Allguba, — where their tribute used to be delivered to the tribe of Fomorians by the men of Erin, i.e. the Tuatha dé Danann, — and up to the Footstep of Assaroe and to the Height of the Boys, where the boys of the Tuath dé Danann used to play their hockey. In front of the elfinound were Aed of Assaroe and Ilbrecc of Assaroe; and they welcomed Cailte without guile or fraud.

"Dear to us is this welcome!" says Cailte. And then Bé-bind, daughter of Elcmar of the Brugh, came forth surrounded by her thrice fifty fair women, and sat down on the turfen mound, and gave three kisses, lovingly, fervently, to each of the twain, Cass corach and Fer-maisse. And the folk of the elfinound welcomed them and Cailte; and they said: "Bad were your friendship if ye heard that we were in great necessity and came not to succour us!" "Not for prowess was I prayed (to come)," says Cass corach; "but when ye deem it fitting or desirable for me to shew my skill I will display it unto you." "Not at all for valorous deeds have we come hither", says Fer maisse; "but we will help you when ye need." Then Cailte related his errand and his journey to the folk of the elfmound. "We will leech thee well", say they. And then they (all) entered the mound, and abode therein, for three days and three nights, carousing and making merry.

And a man who came to the door of the elfinound reported that the haven was full of vessels and boats, and that a vast army had landed on the shore above. "And it cannot be counted." Cailte said:

And it is counting them that C. said:

reared, brought up

This is the number that has come hither, a thousand vessels . . . they came to the end of the strand, scythe-heads and long-ships.

“Well, Cailte, my soul, my royal champion!” say they, “what is meet for us to do?” “Ye should ask them for a truce”,¹ answers Cailte, “until the Tuath dé Danann make a gathering and a muster.” And thus was it done. The Tuath dé Danann assembled, so that on the morrow there were twelve battalions on the green of the elfmound. And envoys came to them from the fleet, saying to the men of Erin: “Let the Tuath dé Danann give us hostages.” “How shall that be done, O Cailte?” said the folk of the elfmound and the chiefs of the Tuath dé Danann. Answered Cailte: “Let us send these twelve battalions of ours to the end of the shore to observe them.” So those twelve battalions marched forward, and Cailte said: “Hath any of you a . . . chariot?” “I have,” says Midir Yellowmane, a son of the Dagda. So it was brought to them, and Cailte got into the chariot, and the spear (called) Warlike Woman, was given to him. The outlanders arranged a fence of shields about them; but then Cailte set his left knee against the chariot, and put his valorous fore-finger into the thong of the spear, and delivered a cast at the king of Norway, so that the spear sped straight to him and miserably broke his back in twain. The king fell in the midst of his army, and his soul thus parted from his body. And Cailte said:

Garb was slain at the beginning, amid his host in the van. Cailte killed him with his virulence, by a fatal cast that was cruel.

Then his people carried king Garb into his vessel, and the army said: “A great deed the man has done, to have killed with a single cast him who was best in the world!”

Hence ‘the Shore of Garb’ is the name of the shore after him.

Then said the she-brave to the host: “Board your ships”, quoth she, “and I will face the Tuath dé Danann.” And then Cass Corach enquired of the Tuath dé Danann: “Have ye for me a hard and strong shield?”

For the rest of this story see Silva Gadelica II 247.

¹ lit. a condition, or article, of peace.

How Cailte and his comrades killed three bird- *birds*
flocks from Sliab Fuait.

(Text: lines 7126—7137.)

That was the time and season that three ruddy beautiful birdflocks came from the borders of Sliab Fuait in the north to the green of this elfmound. They ate the grass down to the gravel and bedrock and bare flagstones. Ilbrecc sang: *birds, does*

Three bald flocks, ruddy, thick, beautiful, come and graze the green, leaving not enough for a single race. *birds*

"What are yon?" asked Cailte. "Three birdflocks that come to us every year, and they leave nothing on the green outside without eating it down to the gravel and bedrock." Then Cailte and his comrades threw three throwing-stones that lay before them, and the birdflocks fell thereby. "Take success and a blessing!" say the elves: "good is the deed ye have done." *birds*

Cailte's running and the Chase of Sliab Lugda.

(Text: lines 7354—7398.)

They fared forward to Les na mban ('the Garth of the Women') on Cúil Radairc, now called Coolavin, and entered the fortress, where they were well served that night. There they remained till the morrow, when day came with its full radiance. And then his left leg caused pain to Cailte for the day, and kept him from walking. And a warrior of the house was saying to him: "Great the vigour that has been shewn by that leg, though tonight it is in sickness and ill health!" And Cailte uttered the lay:

I ran from Tara of the troops — this is truth and no lie — thrice I carried off from it three score hundred first bloods.

"For the truth of thy valour and gallantry, O Cailte, thou king of the Fiann," says Blathmec, "tell us the cause of thy racing against them." Then said Cailte:

The first of the runs that I made brought many to grief, when I took — fair was my run — a couple of every wild animal. The run that

By (?)

X was next thereto — 'tis the truth and no falsehood — when I put . . . under a cliff the . . . and . . . of Erin.

"Great was that vigour, O Cailte," says Blathmec. "It *was* great," answered Cailte; "for from one day to the next I sped from Tonn Clidna in the south to Tonn Rudraigi in the north." And Cailte said:

This is my run on the third day — 'tis the truth and no falsehood — when I cast calves to cows in beautiful, chilly Erin.

"And *that*, Blathmec, my soul, is the cause of those runs as to which thou didst enquire."

Then they heard the concert of three packs of hounds hunting round the head of Sliab Lugda with Taiglech, son of Ailill, king of the Connaught Luigni. "What is this chase, O Cailte?" says Blathmec. "A chase by three packs of hounds, with three quarries ahead of them." "What are those quarries?" asks Blathmec. "The chief chase which the packs achieve is the chase of fierce wild stags and bulky hinds." "And this pack after them?" asks the warrior. "*That* is the melodious chase by beagles after swift and gentle hares." "And this third pack?" says Blathmec. "*That* is the furious and urgent chase after heavy boars, killing them vehemently." "What is this fourth chase, O Cailte," asked Blathmec. "The chase of heavy-sided, low-bellied badgers." And behind the hunt they heard the shout of the gillies, and the swiftest of the boys, and the readiest of the warriors, and the men who were the straightest shots, and the strong slaves who bore the greatest burdens. On that day Cailte and Blathmec were at the rear of the hunt; but the warrior (Blathmec) went forth to see them (the packs); and just as Cailte had said, so they were.

Cass corach's marriage, the Praise of Find, and the beginning of the story of the Hill of Guidance.

(Text: lines 7537—7564.)

"And thou, Cass corach," said Cailte, "what is thy mind about her?" "My mind is this," he answered, "that of the

world's women never have I seen one that pleased me better than yon damsel." "What then," asked Cailte, "hinders you from coming to an agreement?" "(Be it) according to thy will and thy counsel," replies the damsel. "The men of Erin will be holding the Feast of Tara," says Cailte, "and there thou wilt be given to Cass corach, and the ollaveship of Erin and Alba will be conferred upon him, and thou wilt be wedded to him with the rights of a single wife." "When will the Feast of Tara be held?" asked Cass corach. "At the end of a quarter hence," answered Cailte. *And this damsel agreed to that & C.C. also.*

Thereafter Cailte was lauding Find, and then he said this:

"Better than all that have come of Banba's host, both kings and crownprinces, is Find, the high battle-soldier of Allen."

"Great is that testimony, my soul," said Patrick. "It is not (too) great," rejoined Cailte; "for were there seven tongues in my head, and seven sages' eloquence in each tongue, not half nor a third of his excellence would be uttered by me as to Find." And this was his reason; because Find had never refused aught to anyone, provided he had a head to consume (the food bestowed on him) and legs to go away (with the rest of the bounty). And Cailte said:

Him that no one would leave in his house Find would leave in his house: besides that, he would be with Find so long as he was alive.

"Success and benison attend thee!" says Patrick: "well hast thou said thy say."

After that the hosts fared forward to Cnoc in Eolairi, to the north-west of Cruachan. "O Cailte, why was this hill called Cnoc in Eolairi?" asked Patrick. "The one man of the children of Adam and of the comely human throng whose shape was best was Eolair, son of the King of the great world in the east; and he, with nine hundred wolfdogs and nine hundred servants and nine hundred warriors, made his covenants and his fellowship with Find.

(For the rest of this story see Silva Gadelica II 260 261.)

I succeeded in telling

admit to

The story of Bairnech and the slaying of Scothniam.

(Text: lines 7597—7677.)

And thereafter they bade the damsel farewell, and came on southwards to the Hillock of the Assembly, now called the Cairn of Fraech, son of Fidach. They found before them on the cairn a man whose hair was rough and very gray. He wore a dun mantle with a hollow pin of bronze therein: in his hand was a long staff of white hazel, and in front of him was a herd of kine in a fenced grass-field. Cailte sat down beside him on the hill. "Who art thou, my soul, my warrior?" asks Cailte. "Bairnech, son of Carbh, am I," answers the warrior, "the steward of the king of Erin, even Diarmait mac Cairill; and in this district I hold land from the king of Erin." "Whence is thy origin, my soul?" says Cailte. "From Collamair of Bregia in the east," says the warrior. "And knowest thou," says Cailte, "who was the best that ever came out of Collamair?" "I know, and the men of Erin and Alba know. 'Tis Cailte, son of Rónán; and dost *thou* know where that warrior is?" "I know," answers Cailte. "He is making a circuit of Erin where-soever his comrades and his fosterbrothers used to be in his company; and *I* am that man," says Cailte, "and I am thy first cousin, for we have the same grandsire."

Then Cailte bestowed upon him three kisses, lovingly and fervently, and Bairnech made a beautiful welcome before him. "And 'tis thy right way thou hast come, my soul, my royal champion," says he; "and at the end of a week hence comes Patrick along with the nobles of Connaught to the Druid's Grave" — which is now called Geidech's Grave — "and do thou abide ^h in thy cousin's house, partaking of food and ale; and though formerly thou didst repair to it with a greater number of Fiann and people, thou wouldst get welcome until the Adze-head comes to thee. And in this district," says Bairnech, "we have great troubles." "Which be they?" asked Cailte. "I have many herds of kine, and on Halloween in every year a woman comes to us out of the elfmound of Cruachain, and the nine

during that time
 you should come
 here with the
 greatest number
 you ever had

best cows in every herd she takes, and there is no pursuing her, so that she gets (back) into the elfmound. And neither myself nor my sons," says the warrior, "are athletes; for our share of vigour and might is in *thee* and in the two sons that thou hadst, namely Colla and Faelán." "Good indeed was Colla's vigour," says Cailte. "What vigour had he beyond the other son?" asks the warrior. "It chanced that he played a match at draughts one night on the rampart of Tara, because the wife of Bind Bóinde, the steward of Tara, had fallen in love with him; and they — that is, Colla and the Fianns of Erin — had a match at running and draught-playing. "How would ye fain have the race?" says Colla to the Fiann. "Let you, the three battalions of the Fiann, set your faces in one direction, and I will run backwards"¹). And thus the race was run, and he took away the draughtboard from the Fianns of Erin. And he went over the summit of Benn Étaí out into the sea, and was drowned therein. And alas," says the warrior, "that it is not he whom I have met (?), for (then) my cows would not be lifted without vengeance."

"Cass corach," says Cailte, "knowest thou which of the Tuath dé Danann yon damsel is?" "I know," he answered: "it is Scothniam, daughter of Cassirne, the wizard. ^{o/ who/} Out of the elfmound of Cruachan here ~~she~~ makes this plunder upon thee. Cathmog, son of Fircherp, the son of the king of Bregia and Meath, killed the damsel's father and grandsire, and she is taking vengeance (for them) on each of you, one after the other."

Then they fared forward to the warrior's stronghold, Less na Fleide ('The Garth of the Feast') on the western side of Fraech's Cairn, and there they were well tended for three days and three nights. "Well, my soul, my warrior," says Cailte, "meseems that tonight is Halloween." "If it be," says the warrior, "'tis then that the damsel comes to plunder and rob us." "O Cailte," asks Cass corach, "how would it be for me to go tonight to the door of the elfmound?" "Go, my soul, and

¹) literally, 'I will put my back before me'.

take thy weapons, and cast thy spear." So he went. And not long afterwards he saw the damsel passing by them out of the elfmound: a beautiful, one-coloured mantle about her, with a brooch of gold therein: a smock of yellow silk at her skin, a knot of the smock between her thighs, two spears in her hands; and she had no great fear from the side she faced, and little was her fear from the side behind her. Then Cass Corach blew a blast against her, and placed his forefinger of valour into the thong of the spear that lay in his hand, and hurled the spear at the girl, so that it lodged in her bosom and broke the heart in her breast.

Cailte sang:

Cass corach of the melodies killed the furious girl — 'twas no sin: at the door of the elfmound in the north, and in one hour triumphed over¹ her.

And then he beheaded her, and brought the head to the warrior and to Cailte. "Behold," said he, "O warrior, the head of the girl that used every year to wreak plundering and robbery upon thee." And after that they were there for three days and three nights.

The story of the three She-wolves.

(Text: lines 767[§]—772[¶].)

Then said the same man: "Cailte, my soul, knowest thou the other persecution which I suffer in this country?" "What persecution, my soul?" asks Cailte. "Three she-wolves issue every year from the Cave of Cruachan, and destroy all our wethers and sheep, and we get no chance at them till they retreat again into the Cave. Blessing on the friend by whom they shall be driven from us!" "Well, Cass corach, my soul," says Cailte, "knowest thou what are the three wolves that plunder the warrior?" "Truly I know," answered Cass corach; "three daughters of Airitech, of the rear of the Oppressive Company, from the Cave of Cruachan. 'Tis easier for them to plunder as wolves than as human beings. And they trust to

¹ I take *commáig* to be misspelt for *commáid*.

leim (?)

made a rush (?)

in front

4/ 5/

who should succeed
in warding them
off from us (read
us of them)
last

no one?" says Cailte. "They trust only to one set." "What is that set?" asks Cailte. "If they were to see harps and lutes with the world's men, they would trust to them." "Then they will trust to (the minstrel) Cass corach," says Cailte. "And whither are they wont to come?" "To Bricriu's Cairn here," replies the warrior. "And how would it be for me," says Cass corach, "to go tomorrow and carry my lute to the top of the cairn?" So, early on the morrow, he arose, and went to the top of the cairn, and kept playing and performing on his lute until the fall of the evening clouds. And as he was there, he beheld the three wolves coming towards him, and they lay down before him, listening to the music. But Cass corach found no means of attacking them, and at the close of day they went away from him northward to the Cave. Cass corach came back to Cailte and tells him this tale. "Go there again tomorrow," says Cailte, "and say to them that, for listening to music and minstrelsy, they would be better in shapes of humans than in shapes of wolves." So on the morrow Cass corach fared forth to the same cairn, and he ranged his people around it, and the wolves came thither, and couched on their forelegs, listening to the music. Then Cass corach kept saying to them: "If ye were humans," quoth he, "by origin, listening as humans to the music would be better for you than listening to it as wolves." And they heard this, and cast off the long dark coverings that were round them, for dear to them was the entrancing (?) music of the elves. And as they were side by side and elbow by elbow, Cailte beheld them, and put his forefinger of valour into the thong of the spear, so that the spear in its virulent course passed through ~~three of the~~ *the three!* women, and landed in the top of the breast of her that was farthest from him. And thus they were on the spear, like a skein close-drawn together. As Cailte said:

Cailte with his venom killed the strange unknown trio, so that they fell, etc.

Then Cass corach went to them, and struck off their three heads. So from then till now the Glen of the Wolf-shapes is

the name of the glen on the northern side of Bricriu's Cairn.

“Good is the prowess thou hast wrought, O Cailte!” says Cass corach: “today it was not an old man’s prowess, and well it was for thy minstrel to be in thy company.” “And what better” [says Cailte], “is the prowess that *I* wrought than the prowess of the minstrel? For thou beguilest them from the shapes of wolves into the shapes of humans.”

Then they fared forward to the warrior’s fortress, having the heads of those three women as prize of slaughter and triumph; and there they abode for three days and three nights.

The death of the king of Connaught’s wife: Patrick’s meeting with Cailte and Cass corach; and the king’s wedding with Aillenn.

(Text: lines 7726—7843.)

That was the time and season when saint Patrick reached the Druid’s Grave, now called ‘the Grave of Gedech, a bishop of Patrick’s community, who dwelt there. Or it was Gedech, Maive and Ailill’s wizard, who fell there. And thither came Aed son of Muredach, king of Connaught, to Raith cháirech Medba (‘the rath of Maive’s sheep’), now called the Mairtine of Conra’s son. And on that night a sore lung-disease attacked the king of Connaught’s wife, Bé bind, daughter of Eochaid Redside, king of Leinster; and there she died, and was buried in Ard na n-Aingel (‘the Height of the Angels’) — now called Uarán Garaid — for thrice did a thousand angels come thither to speak with Patrick when he was reciting his (canonical) hours.

Thereafter came the king of Connaught to the Druid’s Grave, where saint Patrick was bidding; and they made a gathering and muster of the province of Connaught from Liac Essa Lomanaig (‘the Flagstone of Lomanach’s cataract’), now called Limerick, to Ess Ruaid meic Moduirm (‘the Cataract of Ruad son of Modorn’, *Assaroe*).

As to Cailte, he and his people fared forward from the Garth of the Women to the place where Patrick was staying with the nobles of Connaught, and there he laid his head on Patrick's breast. And the Connaught nobles welcomed Cailte and Cass corach. "By our word," say they, "never since you parted from us have we seen twain that were dearer to us than you." "By *my* word," says Cailte, "never since Find departed, have I seen a band that was dearer to me than you." And Cass corach [^]arose, and laid his head on Patrick's breast, and knelt to him. "Palm of eloquence on thee, my son," says Patrick; "and let every third word uttered by men of thine art seem melodious to every hearer, and let one of them possessed of thy skill always be a king's bedfellow and the torch of every assembly!" And unto Patrick the arrival of that pair was a delight of spirit and nature.

*^ son of C.
a company/
band*

Then Patrick asked Cailte's tidings from the time they separated till Cailte came to him again. And Cailte told him true tidings. 'Well, Brocán,' says Patrick, "let Cailte's tidings be written down and revised by thee, so that they may not be lost, and that they may be a pastime to the multitudes and the nobles of the end of time."

"And holy Patrick," says Cailte, "what are *thy* tales and tidings from the time I parted with thee till today?" "Here they are for thee," says Patrick: "Maelán, and Mugán, and Brothrachán, and Dubchú of the Wiles have been banished from Oenach Derg" — now called Achad Abair Umail.

Patrick sang:

The well which I left in the land, and my two untroubled salmon: they will remain there till the white Judgment, I will tell thee, O dear Cailte.

"Fer benn, and Fer boga, and Fer gabla, three brothers who were doing evil and injustice in the west of Ireland, and three hundred thousand demons round the Cruach (*Croaghpatrick*), I drove them forth into the sea over Ailén in tsnáma" ('the Isle of the Swimming-place'), — wherefore it is now called Ailén na ndeman 'the Isle of the Demons.'

Patrick sang:

My bird and my water and my eagle, and my beautiful holy Cruach: they will be a safeguard from me to every one in transgression.

"And well, holy Patrick, my soul," says Benén Mór, son of Aed, "what dost thou ordain to be our word as to that (place) for all who go to the earth of the Cruach and drink the water of the Dabar?" "They shall be in thy power, both old and young. And I have left (my word) that the place be a place of the holy and true, and that whosoever shall there commit evil or wrong or fraud shall have decay of children and kindred and people; but my blessing to him who shall honour it and defend it!"

"So these, Cailte, my soul," says Patrick, "are my tidings and adventures during the year that thou hast been absent from me."

"Success and benison attend thee, holy Patrick!" says Cailte: "great is the profit thou hast left in that place to the Gaels."

On that night then, his tent was spread over Patrick, and a camp was pitched by the king of Connaught for a fortnight and a month, until the five great provinces of Erin should come to hold the Feast of Tara. And they built a secret secluded house for Cailte between the king's house and Patrick's tent — the reason why it was so built being that each of the two (the king and the saint) might have the enjoyment of listening to him.

Then Cass corach^h took his lute and sent them into a long slumber and sleep. And they rose on the morrow, and a draughtboard was brought them to be played upon. Three of the men were found lacking, and the king averred that none like them were to be gotten in Erin or Alba.¹ Then said Cailte: "Do not play until I go and seek a draughtboard which once upon a time I beheld when hiding it." So forth he fared eastward to the head of Sliab Clithair, — now called Sliab Baghna —, and out before the the elfmound (there) he saw a solid pillar-stone. Round the pillar he put his arms and heaved it out of the earth, and there was a strong lid of

h
said: "Men
suitable for it will
not be found
saw being hidden"

stone on a draughtboard in the place of the pillar, and a lid beneath it. And he lifted out the *Solustairtech*, the draughtboard of Goll son of Morna, and took therefrom three men of gold and three men of silver. Then he put the board into the same two compact coverings of stone, and came back to the king of Connaught, and placed the men in his hand; and each of them was as big as the fist of the biggest man in the host. "And was there nothing more than this?" quoth the king. "There was indeed," says Cailte — "thrice fifty men of gold and thrice fifty men of silver." "What induced thee," rejoined the king, "not to bring me the board?" "It was not a draughtboard that thou askedst of me, but three men for playing draughts, and I gave thee *gein ocus athgein*¹; and I will not stir the board from the place into which the warrior to whom it belongs put it." So then the men were put ~~back~~ on the board. "And who owned the board?" asks the king of Connaught. "Goll son of Morna," answered Cailte. "Pity he did not give it to thee for me!" says the king. "Set not thyself against him, O king: for I will never give thee the board." And he gave nothing more to his retinue. and I will

They had not been there long when they saw Aillenn Fial-chorca, daughter of Bodb the Red, son of the Dagda, coming to them, with thrice fifty Tuath dé Danann ladies in her company. The damsel sat down on the turfen mound along with St Patrick and the king of Connaught, and told them her errand. "And what is thy reply to her, O king of Connaught?" says Patrick. "Whatever thou mayst say and wish me to do, that I will do," says the king. "I wish to marry her to thee," says Patrick, "for I promised her that thou wouldst wed her, provided she rejected her false druidic belief and knelt to the Gospel of the King of heaven and earth." "Dost thou agree to that, O damsel?" asks the king. "I agree," replies the damsel. So she and her train of ladies arose, and they all knelt to Patrick, and Patrick joined her and the

¹ 'more than enough?' 'enough and to spare?' lit. 'birth and like.'

twice as many

X
O
You did not bring it with you nor
I will not give thee any more of its pieces (set of men)

shalt
you to marry her

X

king in wedlock, and as authors reckon, *that* was the first marriage that the Adzehead performed in Ireland. "And the wedding-fee?" says Benén Mór. "Ye shall have," says the king, "the choice of the homesteads of every tribe from Liac Lomenaig" — now called Limerick — "to the Flagstone of Assaroe." "And," says Benén, "the fee from thee in return, O Patrick, to the folk of the province?" "I will grant," says Patrick, "that three kings of their race shall capture Erin, and the prosperity of Erin at the end shall be theirs without extinction." Then Brocán wrote down those blessings¹ on the province of Connaught, and also all that had been given to Patrick. And on that night, after the feast of bedding and handspreading, that couple slept together, even Aed, son of Muredach, and Aillenn Fialchorcra, daughter of Bodb the Red.

The story of the Stone of the Mistake.

(Text: lines 7844—7882.)

On the morrow the king rose early, and upon the hill hard by them was a huge mass of rock. The king set his back to the pillar stone, and inquired of Cailte: "Why was this stone called *Lia in imracail* ('The Stone of the Mistake')?"

"Once upon a time," says Cailte, "when the sons of Morna came to Cuaill Cepain in Echtge of Connaught, plundering and robbing Find and the Fiann, we, three battalions of the Fiann, marched southward to the top of Slieve Cairn in the district of Corcomroe. And Find was doubtful as to the doings of the sons of Morna, that is, he knew not whether they had gone southward into Munster or past them northward into the province of Connaught. So he ordered his own two sons, Uillenn and Caince, to march with their Fiann and their people into Munster to get news of the sons of Morna, and for the same purpose he despatched Aedán and Cathal, the two sons of the king of Ulaid, together with two hundred

¹ lit. leavings, which may be either curses or (as here) blessings.

warriors, into the dear and beautiful province of Connaught. Now there were two sons of the king of Leinster in his (Find's) presence: their names were Conla and Cellach; and they, with (other) two hundred warriors, followed their fosterbrothers (Aedán and Cathal), and overtook them, so that in all they were four hundred warriors. They came to this place," says Cailte; "and every day they used to scout from Áth Colta to Áth Berrcha, seeking the Children of Morna, and every night they used to come here. And Find marvelled at the doings of his people, for no messenger reached him from them.

Then we, the three battalions of the Fiann, arose and found the track of the host before us, and it seemed to us to be the track of the Children of Morna: so we closed round them (at night), hand in hand, and killed them quickly, both gillie and warrior, the three [leg. four] hundred men that they were. But on the morrow, when day came with its full radiance, then we recognised our own people, and we uttered three great cries, bewailing those whom we had killed in error. And Find ordered a royal pillar-stone to be sought for those dear four, the two sons of the king of Ulaid and the two sons of the king of Leinster. So I," says Cailte, "and Ossian went to Ráith Medba" — now called Raith Chaerech Medba — "and there we found this ~~stone~~, and we fetched it hither and planted it here above these men."

"Success and benison attend thee, Cailte my soul!" said the whole host. 'Great is the lore and the disclosure of truth which thou givest us upon all that is asked of thee!'

Hence this stone is called 'The Stone of the Mistake,' from the mistake of Find and the Fiann, when they killed their own people, supposing them to be the Children of Morna.

they / their
they /

royal pillar-stone

Notes

on Acallam na Senórach

(co foire Muire 7 Pátraic mo láim!).

Line 1—3. *Fr.* (the Franciscan ms.) begins thus in a bad modern hand: A haithle chatla Comhor et catha Céide 7 catha Gabhra 7 catha Ollarbha 7 catha Muighe Deilg. uair iss é sin cath déighinach tugsad an Éian, 7 do thuitsed an Éian as na cathoibh so iona drongoibh 7 iona díormaghoibh, iona geniruibh 7 iona gcédaibh, connar mhair, etc.

3. *hamm*, misprinted *hainm* in SG. (Silva Gadelica) I. 94.

20. *in tres sét is ferr* 'one of the three best treasures,' not 'the third best thing of price,' SG. II 102. Examples of this use of the ordinals are numerous.

21. *in t-Anghalach . . . Chámha*: ór anglónnach tugasdur Muirfath inghen ri Greg lé tar muir, 7 dobbert don flaithfeinnigh d' Fíonn e, 7 tug Fíonn do Chama do chionn a choimheda féin, 7 do gheabhamne oidh-eacht na hoidhche anocht naithe. *Fr.* 1a, 1b.

22. SG. I. 94 omits *mhara*: Moríath was daughter of the king of the Sea of the Greeks.

45, 46. Is túirsech anigh ar Cama . doral a cáoined na bfer,
Cama gion mac gan úa . dorala mho nár ciodh sen. *Fr.* 2a.

42. That three days and three nights was the regular period for which a guest could claim hospitality see 436, 1601, 1823, 2797, 3531, 7352, 7652, and Rev. Celt. IX. 495, note 3.

43. Here *R.*, the copy in Rawl. B. 487, begins to be legible.

45. *dorála i cind a snámha* 'it has come to an end with her career' (lit. swimming) is rendered in SG. II 102 by 'she is come to the point where she must swim.'

46. *senríia* 'old and blighted' SG. II 102. But see the glossarial Index, s. v.

51. *Sídh ochta Cleitigh*: Síodh Ochtair, *Fr.* 2a.

52. *Bla*: Bláth, *Fr.* 2a.

53. The mention of the Monastery of Drogheda, which was founded in 1142 by Donnchad mac Cerbaill, gives a *terminus a quo* for the composition of the *Acallam na Senórach*: see also note on l. 909. And as the *Dindsenchas* § 45, cites the *Acallam*, we must bring down the date of the *Dindsenchas* at least as low as the latter half of the twelfth century.

64, 65. In *Fr.* 2^b St. Patrick is glorified thus: an t-éo fíir 7 an cólbha foráis 7 an inneóin oirechúis 7 an glanbhile gegdíoghoinn Gáoidheal. In t-éo flaitheinnais of Lism. literally 'the salmon of princeliness', is rendered by 'Heaven's distinguished one' in SG. II 103.

87. *lochtoobar* 'a bright well,' not 'a loch well,' as in SG. II 103, 129.

91. *Trágha*: Thrátha *Fr.* 3^a.

92. *Gusan geleithe* ata ort, *Fr.* 3^a.

96. *lí do ghas ngeghair* 'the colour of thy sprigs of cuckoopint' (not 'the colour of thy purling streams,' SG. II. 104).

101. Táinig co ríasc in tobair. Bladh etc. *Fr.* 3^a.

126. *doéirghidis*: doérgemáis, *Fr.* 3^b.

145. Caingasta *Fr.* 3^b, Tamgasta, SG. i. 97.

146. is ris ro thibhthea mór ngean, *Fr.* 3^b.

147. *Leascach*: Flescán, *Fr.* 3^b.

174. *raibchedaigh*: raibhécedaigh, *Fr.* 4^a.

184. *Gaimiach*: Geníath, *Fr.* 4^b.

190. For *amail ba gnáth aca*, *Fr.* 4^b has: *ardáigh na fáctha cú a mothar na a slíabh na fidh nó a fángléntoibh do cóic olleuicedaibh díb.*

191. *an file*: Fergus Fínbél: *R.* 13^a 1, where the following quatrain runs thus: Áirem cráibhi ar chonaib Finn. do chuanartaibh go céoilbinn. trí céit gadhar, comall ngle, *ocus* trí céit gaidhríne.

200. After *hindised* (hinnsedh, *R.*) *R.* 13^a 1 has sin.

203. *tuc*: bertais, *R.* 13^a 1. As to Find's 'tooth of knowledge' see also 1414, 1835, 2408, 2607, 2662, 5416, 6627, and Reinhold Köhler, *Kleinere Schriften* I 265.

205. *toghuidh . . . dá n-iarraidh*: toghaidh fein nonmúr óglach do dul 'na n-iarmoracht, *R.* 13^a 1.

206. Diarmait's pedigree stands thus in *Fr.* 5: Diarmait m. Duind m. Dubain m. Donnchada m. Duib aidei d'feraib Muman andess.

209. Goll mac Morna Moir, maic Garuid Glunduib, maic Aedha Cinnclair, maic Conaill, maic Shainbh, maic Ceit, maic Maghach, *R.* 13^a 1.

212. To the account of Cael Cróda *Fr.* 5 adds these quatrains:

A Cháil, na tagair do gái . cucum tar fedaib fidhghai,
cech aen is tarnocht fuil fer . ní blais biad a athmuintir.
Adubairt rim mo dét fis . in céllá docuadais ris,
cech aen teilgfed fuil fat dornd . conach targa a híforn.

218. *inté*: intía, *Fr.*

222. Ní mó ro athcuingid nech . ciamad indrigh a eineach. — *Fr.* 5.

224. Here in *Fr.* 5 follows the account of Oscar's first battle (*infra* 1023.): Adbar in catha sin a anum, a *Cailti?* ar *Pátraic* .i. Níam ingen Aeda Duib meic Fergusa Find, ingen rígh Ulad 7 lenda d'Oscur mac Oisín hÍ, 7 tuc rí *Condacht* tar a sarugud hÍ, 7 ba hé sin adbar in catha, a *Patraic*, ar *Cailte*, 7 idubairt Find re hOscur: Erigh suas etc. (Text 1032—1043).

226. The Irish set great store by skill in *lámach* (τὰ ἀκοντιστικά), the art of throwing javelins: see *infra* 576, 1648, 1652, 2007 etc. After *n Erinn*, *R.* 13^a 2 has: ina ré fein, 7 do bo dingmala Éirí do beth aigi.

228. *conach* raibí o Tibrait bo faine co cathair na nIsperda, *Fr.* 5. *conách* raibe o Thipraid bo finne co Gardhai na nIsberrdha, *R.* 13^a 2, 'from Taprobane to the Garden of the Hesperides'.

253. *Doratsamar cura*: Do ucsamar . . . curu, *Fr.* 6 Lines 253, 254 are printed as prose in SG. i. 100.

254. ba hóglaich díles iar sin. gusín laithi re n-égaib, *R.* 13^b 1. Find is said, l. 2538, to have lived 230 years. As to the fabulous longevity of heathen heroes and Celtic saints, see Lism. Lives 346.

264—285. *R.* omits this poem.

266. *Eochaid*: échtach, *Fr.* 6 *Aigne*ch: Oighrech, *Fr.* 6.

267. in *Coscra*ch: in Nosta, *Fr.* 6. *Gormlásrach*: Gormlainti, *Fr.* 6.

268. in *Badh*bh: Ben bai, *Fr.* 6.

270. In *Écht*ach: créchtach, *Fr.* 6.

271. For *mairg* and *Sidhmaill* *Fr.* 6 has *mairge* and *Sighmoill*.

276. For *Dub esa* is *Fr.* 6 has *Dubdessa* oculus, and for *Angluinne* it has *Aengluindí*.

277. *amach*: co mblad, *Fr.* 6.

279. ar *sliabh*: i fán, *Fr.* 6.

283. For *mórsluaigh* *Fr.* 6 has *marcsluaigh*. After this line *Fr.* has Gerbo línmur eich féir Fáil. i n-entulaigh, i n-éndáil, géir' mór grada cech eich ann. do cindedh ar cách in *Concenn*.

287—289. acht muna maidnecht urnaigthe 7 muna tréigean molta in Coimhdhedh cumachtaigh hé, *R.* 13^b 1.

294. *Aibelán*: aillen, *Fr.* 7^a *R.* 13^b 2.

295. in budh móid le Rígh nime 'whether it were the King of heaven's wish' (*móid* borrowed from Lat. *vōti*). Otherwise in SG. II 108.

300. h

4 *támlorg* 'a tablestave' (a contraction of **tabul-lorg*), also in 2589, 3105: see the story in the Book of Armagh 19^a 1, where such tablets were mistaken for swords.

301. do dronguibh 7 do degdáinibh: do rigaib 7 do romaithib, *Fr.* 7^a.

310. Linn: Rinn, *R.* 13^b 2.

311. *Faillbe*: Ánle, *Fr.* 7^a.

314. An fetabar cidh ma tucad cucumsa sib? *Fr.* 7^a.

318. For *ag cinn*, *Fr.* 7^a has *.i. cend*. The passage is wrongly printed and translated in *Silva Gadelica*, where 'preparatory to the baptism and conversion of all Ireland' should be 'by the head of the baptism and belief of the men of Ireland.' With *tonn bairsi* cf. *teora tonna torunni* ('three waves over us') in *babtismo*, *Wb.* 27 a 14.

324. *do ghabudh*: do soithed (leg. do soiched), *Fr.* 7^a, do roichedh, *R.* 14^a 1.

326, 327. *Tucadh iarsin ar ceolánuibh 7 chailchibh aifrinn le Patraic hí*, *R.* 14^a 1. The *ar findcheolannibh tráth* of *Lism.* ('on blessed handbells of the canonical hours') is rendered in *SG.* II 108 by 'on canonical handbells.'

335. *in cháí*: an cúach, *R.* 14^a 1.

340—351. *R.* omits this poem.

341. *a mbiadh*: fa mbenntar, *Fr.* 7^a.

342. *monainn*: mointi, *Fr.* 7^a.

344, 345. *Milcoin is gadair garga sméra 7 airne is ubla, draighne dluithi ina fedhaib daim ar deguil sin daibairibh*, *Fr.* 7^a, 7^b.

347. *surdghail laeig breaca ac bedhgaigh* ('leaping went on and fawns were skipping', *SG.* II 109) is corrupt. Read *surgal laeg [m]brecc ic bedgaigh*, *Fr.* 7^b, 'the noise of dappled fawns a-skipping.'

350. *Breicc i mbruachaib a habann aibind doib o tic soinend*, *Fr.* 7^b.

351. *finn-all* 'white cliff' (not 'grand cliff', as in *SG.* II 109).

354. *uaid budhdes gach ndirech* 'due south from him.' Otherwise in *SG.* II 109.

362. *aniartúaid*: anairtuaid, *Fr.* 7^b.

366. The 'wool of the Land of Promise' is mentioned again in 5226 and 7268. It was produced by the seven sheep which furnish the inhabitants of the Irish Elysium with all the clothing they require, *Irische Texte* III 197, 215. X

371. *ruithendacht* = *ro + tendacht* 'great starkness', not 'dazzling achievement,' as in *SG.* II 110, the translator thinking of *ruithen* = *ro + ten*. Z v. RIA Diet

373. *IS annsin ro érgetar na meic 7 ba ceim re less 7 re lith sin*, *Fr.* 7^b.

374. *R.* 14^a 2 adds *.i. Brugh na Boinne*.

377. Here *fasting* (*troscad*, the *Indian dharna*) is used to compel the Tuath dé Danann to deliver land. X

381. one of the many proofs that the aristocracy of the ancient Irish was yellow-haired: see also 779, 2166, 2706, 3704.

382. *caelsnáithe óir* 'a slender snood of gold.'

402. *mblaithe*: mblaitheguir, *R.* 14^b 1.

405. *7 ro linadh lathur léo, 7 ro cinnedh comairli dus cid dogendais re cláinn rí Erenn*, *R.* 14^b 1.

406. *huiregda*: urrunta, *R.* 14^b 1.

415. *n-abusach*: n-abhasach, *R.* 14^b 1.

420. The change of water to mead was an ordinary miracle, see *Lismore Lives*, p. 331: suggested, of course, by John II, 6—10.

432. *ruidhbbh* 'arna ruachtad cannot mean 'though saws were being plied', as in SG. II. 111. The corresponding words in *R.* 14^b 2 are midh-aiigh 'arna rébhadh, 'brave men lacerated.'

437. *Fidh Omna*: *Fidh Domna* *R.* 14^b 2.

444. *R.* 14^b 2 adds: 7 tathrusa na firsín da ndernadh hé.

446. *Tri tuile sin, tri tuile . tigdis d'fís arda Ruidhe, R.* 14^b 2, where the scribe has spoiled the metre (*randaigeht chetharchubaid garit recomarcach*) by inserting *sin* and repeating *tri tuile*. Similar mistakes are made in SG. i. 104, 113.

446, 447. *Tri thuili . tascnat dún ard[a] Rudé . tuile n-ooc, tuile n-ech . tuile milchon mac Lughdech, H.* 3. 18, p. 42. The whole poem is in LL. 206^a. where *ercca* 452, is glossed by *bó*, and *as bla brui[d]ne* 454 by *uas faighthi in baile*.

452. *gair ceathnata* (Lism. *ceachmata*) 'sound of sheep' ('not sound of tramping', as in SG. II 112).

454. *gair mogh os fíndlind ena, Fr.* 8^b.

461. *a foghla*: *a forba, Fr.* 8^b.

462. *ní dubairt riam ní budh gá . is ní báí laech bud amro, Fr.* 8^b.

466. *cétaig*: *cotái. Fr.* 8^b.

470. Falartach's dress is thus described in *Fr.* 8^b: bratt corera nime 7 delg airgid ann, 7 inar fandclechtach fororda nime cona uchtelár órdaigi ann, 7 léne do slemin sída buide re grian a cnís, co cimais óir buidi ina timchill.

472. *urtlach*: *ultach, R.* 15^a 1.

475. *gégáluinn Gaiblí*: gécanach Gaillbí, *Fr.* 8^b . glanalaind Gaillbhe, *R.* 15^a 1.

483. *cnuas*: *cnúasach, Fr.* 8^b.

487. *sacart méise*, lit. 'priest of the table' is said to mean 'chaplain.' See Trip. Life, pp. 264, 266, 574.

489. *dochma sealga don Féin*: díth ar seilg na Feindi, *Fr.* 8^b.

✕ 490. *tri la* 7 teora oidhche, *R.* 15^a 2.

496. *roireubaig*: roremair, *Fr.* 9.

497—504.

Ge bet leighind isin loind . ro bai tan nír' bo tollechoill,
ba hadhba snámha masech . adhba crana in cluain clethach.
Maith a crim re carn na n-én . maith a mes railgech rotrén,
caem a hairne cen urchra . maith a hubla firchumra.
Tainig in tairngire tra . tailgind trebait Cluain Cessan,
adubairt Find fial failghech . comad nemed naemainglech.
Tri fichit righan co recht . batar agum a n-aenfecht,
donín a lessa uile . bam clesach in cluanaighi. -- *Fr.* 9.

502. *co huain* 'leisurely' ('at their own discretion', S G. II 113). X
505. *Gá trath do ló ann anois?* 'Cia áis in lá anosa?' R. 15^a 2.
514. *érais . . . iat*: eitighis um bfiadh na hoidhche sin e, R. 15^b 1.
520. in fad rabh grían ar deiseal . ná rabh seiser d'íbh Becan, R. 15^b 1, 'so long as the sun shall travel right-handwise, let there not be six of Bécán's descendants' (not 'let Becan not make mirth for them', SG. II 113). Here we seem to have an old juristic formula, like *céin beti neóil im gréin gíl*, LL. 151^a 35, *céin robeth muir im Erinn*, LL. 215^a.
521. 'Then the earth swallowed up Bécán', etc. A common miracle of the Irish thaumaturgus: see infra 4520, and the Tripartite Life 37, 131, 205, 395. Suggested, probably, by the story in Numbers, xvi 31—33.
525. *anallana* etc. ica cose do galar 7 do dibing, Fr. 9.
527. *nogu . . . eclais*: noco tís rim, Fr. 9.
528. *Díth mBécain*: Oiged Becain R. 15^b 1.
532. *Cúthrumach*: Féindid, Fr. 9. Feinnedh, R. 15^b 1.
535. Find ocus Fíthel, fir dam . *ocus* in Féindigh firglan, Fr. 9, Finn *ocus* Fíthel fir dam . is Feinnedh, fianna firglan, R. 15^b 1.
- 539—541. . i . . . *fein*: 'ar comriachtain doib fri aroili, R. 15^b 2 — X
one of the many instances of incest in Middle-Irish stories. Lines 537—544 are left untranslated in SG. II 114. They mean: 'He was son of Dáire the Red, son of Finn, and of Lug, daughter of Finn i. e. a daughter, proper (or) improper, whom Find had, and all the women swore that she was Finn's proper daughter. But her own brother, after drinking ale in Temair Luachra, had lain with her, and on her begotten that son, to wit, Mac Lugach. And to the end of nine months she was pregnant there, and (then) *bressa brige ocus ella* came unto her, and she brought forth a manchild.' See infra, note on 4693.
547. *as gáine leam*: IS gáinne linn, R. 15^b 2.
561. *coraigecht*: curu, Fr. 10.
- 577—579. IS annsin adubairt in flaith Find rísium, uair is air ro batar na téora buada, 7 is dona buadaib sin intía da tabrad comairli ní bidh cen cech lanchonách fair *co ndeachaid* do écaib, 7 tucstar comairli do Mac Lughach, 7 ro mairestar co bás aigi, Fr. 10.
- 564—5. do roichedh *cétguin* muici, R. 15^b 2.
- 580—605. A metrical compendium of the duties of a gentleman. Cf. the prose lecture of Cú chulainn to Lugaid, LU. 46^b, and the Instruction of Cormac to his son Cairbre Lifechair, LL. 343—345.
581. *sídhuiigh*: subaigh, Fr. 10.
584. na déin re cléir imarbáidh, Fr. 10.
585. *ammaid* means 'crone' or 'witch', not 'madman', SG. II 115.
586. 'two thirds of thy gentleness (be shewn) to women and to *echlacha urlair* 'messengers on the floor', i. e. little children, according to SG. II 115. So Peleus to Achilles: φιλοφροσύνη γὰρ ἀμείνων, Il. ix. 256.

587. *déntu*: canta, *Fr.* 10.
588. dhé . rett aes alle . ret fer, *Fr.* 10.
589. *imghaibh luighi claen is colf*, rendered by 'perverse alliance shun and all that is prohibited', SG. II 115, seems to mean 'avoid sodomy and incest.'
591. Ferr cen a radha co tend . mina thí ditt a comall, *Fr.* 10.
592. Narsat tréigid do ruirigh . comfad beir ar bith buidhi, *Fr.* 10.
'do not forsake thy lord so long as thou art in the yellow world' (not 'the universe', SG. II 115).
594. Na hécnaidh cid it ferda . . . uair ní dála duine, *Fr.* 10.
603. at furáil seoch cách cech maith . nar écnaihe cechardflaith, *Fr.* 10.
605. ná déna *dibhe* fád rath 'do not be niggardly in thy bounty' (not 'do not renounce to back thy luck', SG. II 115).
618. *dorinde*: ro gabhsat, R. 16^a 2.
- 622—623. folt findbuidi ar lár 7 ar lántalmáin anair 7 aniar uime, *Fr.* 11^a, 'pale yellow hair on the ground and the earth before and behind (i. e. on every side) about her.'
625. robi ic sefnad 7 ic sírseinm a cruithi itir da gelslíasait Find, playing 'his harp between Find's white thighs', *Fr.* 11^a.
628. *in tres turcairthe as ferr* 'one of the three best windfalls' (not 'the third best windfall', SG. II 116).
636. *sléib ban finn*: Sídh bhan bfind, R. 16^b 1.
642. is do thánac tar cech n-acht, *Fr.* 11^a.
643. de tanag tar Glend na n-echt . do beith seal ad coimedacht, R. 16^b 1.
644. *ocus* ór derg deghdáine, *Fr.* 11^a.
658. Doráidh Sgiri mac Éogain, R. 16^b 2.
659. indeosat dar cend mbágha, *Fr.* 11^b . bean a fuil a dingmhala, R. 16^b 2.
661. indis duinne, rádh cen scís, *Fr.* 11^b.
663. ata thall taiténaig rit, *Fr.* 11^b.
670. Cethri duirnd i n-airdi an fir . a cóic isin mnái meirghil, *Fr.* 11^b 'four fists in the man's height, five in the white-fingered woman'.
673. embroidery is mentioned again in ll. 7312, 7321. It was taught to chieftains' daughters by their fosterers, Laws II 154.
- 675—678. na tucustar grad uile . do Cnáí cusa caemglaine.
In uair ticed doinenn dron . is an Fiann in forcomol¹)
do bí ac Find fein fa brut . Blathnait becc is an t-abucc, *Fr.* 11^b.
The picture of Bláthnait ('Floweret') and her mannikin husband sheltered in the storm under Find's mantle is beautifully tender. Note the prophetic powers ascribed to these elves.

¹ An uair ticed doinend trom . ar an Fein, ba hécomlonn, R. 16^b 2.

681. ba becc a fogur fa deóigh. *acht* a ndénad Cnú deróil, *Fr.* 11^b.

689. *mainchisa*: manchu, *Fr.* 11^b.

698—701. Et a senMad [leg.-Mag] nAe, risi raiter Mad Laighisi in tan-sa, 7 tar in mBeóir nfiuchraigh nfiuaranaigh, 7 i sen-Sligid nDala meic Umóir, *Fr.* 11^b.

699. *iuchar-bratánach* 'full of salmon-spawn', a derivative of *bratán* 'salmon' 734, 2335, for which fish there are three other names in the *Acallam*, viz., *écne*, *eo* and *maigre*.

711. *do scailed*: do cresad, *Fr.* 12^a.

713. *ac todhúscad* etc.: ac taithbeógud daíne 7 oc a saerad ar galar 7 ar eslainti 7 ar cech n-aingeis arcena, *Fr.* 12^a.

721, 742. *Findtrágha*: Findtrachta, *Fr.* 12^a.

722. *Fethana fithnais*: féth fithnaisi, *Fr.* 12^a.

733. *breca*: becca, *Fr.* 12^a, 'particoloured squirrels out of Berramain and little nests from mountain-peaks.' As there are no edible birdnests in Ireland, these 'little nests' must have been used for the cooking-fire, perhaps as a charm against evil spirits. As to the efficacy against *rakshasas* of milk-porridge boiled on a fire made of birds' nests, see M. Bloomfield, *Atharva-veda* 458.

734, 735. *Lindmuine, Fídhrrindí*: Linduaine, Fidgrinti, *Fr.* 12^a.

737. *Fáide*: feiti, *Fr.* 12^a.

738. *snámh na*: snamrad, *Fr.* 12^a.

739. *ar do thaeb* etc. ort a taebglas a tulach, *Fr.* 12^a.

748. *ardnuachair*: blaitbhen banntrachta, *Fr.* 12^a.

752. ni fuilet tri seóit i nErinn na i nAlbain nár' bréc-si docum a dunaidh, *Fr.* 12^a.

758. *do áilsedhmar*: Ro eislemar, *Fr.* 12^b.

759. *Loch Cuire*: Carraice cloch Cui, *Fr.* 12^b.

782. The Irish ladies not only blackened their eyebrows, but dyed their nails, Ir. Texte i. 79. ✕

787. *dochma*: dochta, *R.* 17^a 1. For other instances of thatch made of wings see l. 806, *Irische Texte* III 226, 283, and SG. i. 245, where Iubdan says of his house: is d'eitib én bfinnbuidhe dar lium fil a thugha. ✕

789. *aircet échta* (earged *echta*, *R.* 17^a 1, airget echt, *Fr.* 12^b) is rendered in SG. II 120 by 'silver taken as spoil from the slain.' But *échta* (leg. *echta*) is O'Clery's *eachda* . i . glan 'pure', and seems cognate with Lat. *aequum*, and OHG. *ēhaft*, now *echt*. With Crede's lintel (*fórdoros*) of silver cf. the ἀργύρεον ὑπερθύριον in the palace of Alcinous, Od. VII 90.

792. *líne*: láighi, *Fr.* 12^b.

793. *Tuile*: Ainne, *R.* 17^a 1.

795. *co mbricht mbugha* 'with brightness of hyacinth' (not 'having appearance of the foxglove's flower', SG. II 120).

797. is corcra is ní slám a mbruitt. is fada find a forfuil, *Fr.* 12^b,
gidh ad casa slíma a fuil. is casa finna a fíarfuil, *R.* 17^a 1.

X { 798. That sleep is irresistibly caused by fairy music is a common-
place in the *Acallam*: see also 433, 1668, 1700, 1727, 3469, 4620, 5609, 7794.

799. *bhorduibh*: barraib, *Fr.* 12^b.

804. on cu[i]rr corraigh co ceile, *Fr.* 12. ann ón ursainn co céile, *R.* 17^a 1.

807. a turscur tall do copur, do glaine is do carmogal, *Fr.* 12^b.
a fir chorrtair ag tobur. do gloine is do charmhocul, *R.* 17^a 1.

810. Dabhach ann do chrann lacha. a silend súgh sáorbracha, *R.* 17^a 2.
Dabach and do crund latha. a silend súgh suarbracha, *Fr.* 13^a. The *crúan*
of Lism., rendered by 'bronze' in SG. II 121, rather means 'red enamel',
as to which see the Tripartite Life, p. 86 l. 7, LU. 85^a, *Cóir Anmann*,
§ 27, and O'Dav. gl. 71. *crúan* from *crú* 'blood', as *haematinum* (Pliny
H. N. 36, 198) from *cūa*. Rev. Celt. XIV. 345.

822—823. acht mad lethlamb n-oll n-aile ar Find, *Fr.* 13^a. acht
anbhuain eile ar mbreith orainn ar Finn, *R.* 17^a 2.

829, 830. *Ocus* do bamur secht laithi déa[c] cur catha Finntragha
'na dhiaidh sin, 7 is sí Creidhe do biathad d' ass 7 d' fírlennacht sinn
uile in cein do bás i[c] cur in chatha, *R.* 17^a 2—17^b 1.

831. *thidhnacul*: thinnlucud, *R.* 17^b 1.

834. do báidhedh hé isin lá deighenach don chath 'ar ndul a len-
mhain a fir comraic 7 comlainn isin fairrge amach dhó, 7 do bhádur
bethadaighe ele 7 comtsaoghul re Cael Crodha acu, 7 fúaradur bás da
cumaigh [leg. cumaidh] Chail, *R.* 17^b 1. 'On the last day of the battle he
was drowned while pursuing his opponent out into the sea, and there were
living creatures of the same age as Cael the Hardy which died of grief
for Cael.' For the death of birds etc. coeval with Cael cf. the first Homeric
hymn to Aphrodite, where trees coeval with a nymph perish when her
soul leaves the light of the sun.

838. *R.* 17^b 1 adds: ainm in ferta.

844. bathud láich Lacha dá thonn, *R.* 17^b 1.

846. *coinfiadh*: sinnach, *R.* 17^b 1.

852. sé anos *ocus* cros fá cend, *R.* 17^b 2. a beith is cross uasa
cind, *Fr.* 13^a. In SG. (I. 113, II 122) the corresponding passage is prin-
ted: a bheith [is t]ros fá a chionn, and translated 'should be now with
a truss beneath his head.'

861—862.

Cithi crom. doní tonn trom Tulcha leis,
misi nocha nfuil mo máin. o ro máigh in scél ro géis.

Marb in géis. dubach a leth én da héis,

mor doní domenmain dam. in doghra rom gab in géis. *Fr.* 13^a.

862. *ó rom-maidh in scél rom-géis* [leg. with *Fr. ro géis*] 'since
the tale which it (the wave) roared has broken me' (not 'the calamity that

is fallen upon me has shattered me', 'SG. II 122). For another instance of waves speaking see LL. 186^a, where a seawave bewails to Néde the death of his father.

861—864. thus in *R.* 17^b 2:

Marbh in géis . dubaigh a heoin da héis,

mor do ní do menma dam . in dogra ro gabh an ghéis.

Ro báithed Caol mac Crimthain . nochanfuil mo máin da éis,

is mor tríath ro thuit lé laim . a sciath a ló gáidh ro géis.

864. *a sciath a ló gáidh nír ghéis* 'on a day of danger his shield never roared.' Compare *Ir. Texte* II² 141, 169 for the sympathetic roaring of a shield when its owner was in peril of his life. *

867, 1074, 3174, 3194, 6748. For the practice of building barrows and planting pillar-stones in honour of the dead cf. *Iliad* XVI 457: *ταρχύσουσι . . . τύμβω τε στήλῃ τε . τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων*.

873. Here again we are reminded of the *Iliad*: *φραχθέντες σάκεσσι*, XVII. 267, *σάκεσσι γὰρ ἔρχατο πάντῃ*, ib. 354.

876. *R.* 17^b 2 adds: 7 labrais a tigerna fri *Patraic* ó bréthrib cendsa.

888—9. 1521, 1952, 2839, 3266, 3379. In the *Kalevala* Wäinämöinen weeps with a like abundance, and cf. *Iliad* ix 570: *δεδύοτο δὲ δάκρυσι κόλποι*.

900. Lism. has here *liath*, not *luath*, as wrongly stated in SG. i. 114.

908—918. *cona raibi* o Moin in cosnuma andes, risi raiter Móin mór isin tan-sa, 7 o Cnoc in churad anfar, risi raiter Cnoc mbuidnech mBrénaind anfugh, 7 o Cnoc na rígh a Mairtine Muman, risi raiter Caisel na rígh isin tan-sa, 7 o Dobéinne anfar a crichaib o Morc, risi n-abar Ua Conaill Gabra isin tan-sa, nír' fagais fiad foluaimnech ar muigh nó ar móin nó ar muine nó a slab no a ndinghna no a ndroibél nar' cuirestar ar Loch mbó a fiaghnaisi [leg. fiadhnaisi] *Patraic*. *Ocus* ro gabustar grain 7 ecla 7 uroman iat risin fidrén 7 risin fothrom n-adbul mor sin na ndam 7 na n-cilted ruagh [leg. rúadh] roremur, 7 re torcaib taebtroma, 7 is becc nach muirbfd Ben[*eoín*] re *bresaib bríghí* 7 fosaithi iat .i. re fad in r[e]atha 7 re mét an uathbais 7 re scís n-anala . Ro marbsat na sluaigh imon loch uile iat *co nach dechuid* fiad beó uaithib dib, 7 do roinded an tselg léo, 7 rangatar ocht cét muc 7 ocht cét dam cecha lethi di, *Fr.* 13^b — 14^a.

915. *ní mór nach*: is beg nach, *R.* 18^a 1.

916. *scís*: hanfainne, *R.* 18^a 1.

919. The mention of *tithe* (*dechmad*) points to the twelfth century or later, *Lismore Lives*, p. 337. *Aisl.* pref. x. *

937. *duine deightheanna* 'forts good (and) strong' (not 'holds of a good lord', SG. II 124).

938. *snaidm druad* 'wizard's knot', some magical contrivance for the defence of fortresses, reminding one of the knots of coloured thread made by the Babylonian priests and of the knotted amulets still used in Russia. Between this line and 939 *Fr.* 14^a has the following quatrains: *

So in the *Bruden*
h *Dá Denga*, 1089^g
Far rogain weeps
'so that his mantle
before him became
wet'

Cailigh fedha os maeth cluain . ergid re gredhain gaethsluaigh,
iasc Locha bó cuid ar sluaigh . laigh brecca beindi maethruaigh.
Flaithes fer a lethcuarain . cona coin a Cnuic Maine,
Fer doman a Findinis . Conan a Cnucc na haire.

940. *nocha dénnmais dighairse* 'we used not to make any halt', SG. II
124. The meaning of *dighairse* is obscure: it occurs also in LL. 345^e.
ferr luathe dígairsi 'better is speed than hurry' (?) (*dé-gairsi* from *dí-gressi*?).

957. The frontlet of gold is mentioned also in ll. 3895, 5640, 6669.

959. *iat*: iadsan leisna mnáibh, *R.* 18^b 1.

969. Seanchán mac Mail cróich, *R.* 18^b 1.

972. *d'fíndruine*: d'finnbuine, *R.* 18^b 1.

978. *ut in imel*: ata a cind imellaigh, *Fr.* 14^b.

X | 985. Another story illustrating the use of philtres by the Irish will
be found in *Lismore Lives* 1478—1487.

1008—1009. *anes . . . nUladh*: a Martine moir Muman andes 7 do
Loimenach Ulad, *Fr.* 14^b.

1010. *uighi*: uidhi, *Fr.* 14^b, uidhe *R.* 18^b 2.

1021. *fótbhaigh*: fótnaighi, *Fr.* 15^a.

1032—1043. This spirited poem stands thus in *Fr.* 5 (the metre is *rindard*)

Érigh suas, a Oscair . ro fess is tú in bunad,
ce beit[h] méd na ndaighfer . dinggaib dim céit curadh.

IM[th]igh trithu is tarsu . cursat maela meidi,
geib sciath engach uaine . geib cloidem¹ co ngéiri.

Geib sciath is geib sleagha . naram maeth rot-ruba,
geib luirigh rot-meala . nar' maidet do tuba.

As mor in gnim damsá . a fiadhnaisi² m'fiadhan,
derrlucud mo náidhen³ . a cinn a *deich* mbliadan.

Ní ticfa is ní tainic . is ferr lam na luighi,
is ní fuighi⁴ crand sleighi . is sia rosia in nduine.

Mairg risi tibre a síde . le cloidem¹ co ngeiri
o thic ferg a laime . an fir gairg ar n-érghi⁵.

1046. For *gan acht*, *Fr.* 15^a has na *lecht*, and for *crodhá*, cuicidh.

1051. *Baetan*: Bécan, *Fr.* 15^a.

1052. *hathladh*: hathlum, *Fr.* 15^a.

1053. *chomhalta*: comdalta, *Fr.* 15^a.

1054. Líne mac Léith in laech toir . ros-marb Oscar a n-imrail, *Fr.* 15^a.

Line mac Léig an láoch dor . ro marbh *Oscuir* a-n-imrol, *R.* 19^a 1.

1060. *nirbo cert*: nirba *terc*, *R.* 19^a 2.

* | 1069. The obligation of giving poets and musicians a proper fee for
their work (*δωτλιναν ἀντάξιον τέχνης*, Theocr. XVII. 114) is constantly
recognised in Irish literature. See infra 3252, 3472, 4621, 5488, 6078, 7489.

¹ Ms. cloigem. ² ms. fiaghnaisi. ³ ms. naighen. ⁴ leg. fuil?

⁵ ms. nérghidh.

1071. *isin ló aniu*: do génum [leg. dénum] a traiti, *R.* 19a 2.
1080. As to the appearance of righteous souls in the form of doves or other white birds, see *Revue Celtique* II 200, XIV 48. *
1136. *dobenfad*h rem féind Fáthod, *Fr.* 16a.
1140. *Lánamna*: Anamna, *Fr.* 16a.
1150. One of the many tales of death from grief: see also 3405, 4168, 5718, 5857, 7491. In 835, 842 wild birds die of grief for their coeval Cael. *cróbhainne*: *crobuindi*, *Fr.* 16a. It means a jet of gore (not 'an apoplexy', SG. II, 129).
1158. *ros-mughaig* (rectius *ros-mudhaigh*): *ro marb* *Fr.* 16a.
1160. *isseal*: *sísil*, *Fr.* 16a.
1161. *Cnuc dhen*: *Cnuc Dhéin*, *R.* 19b 1.
1161. *ro ghonasdar*: *ro buailestar*, *Fr.* 16a.
1195. For *fegha fídhlis*, *Fr.* 16b has *fedha findlis*, which seems the gen. sg. of a place-name (*Fid findlis*?).
1198. *an leas... ghar*: a *flesc laime ro bo ghar*, *Fr.* 16b.
1203. *Marb an rí sin do cnedaibh*. *d'fuillídhain* is *d'anfalaigh*, *Fr.* 16b.
1207. *ro fuacrad*: *ro cruthaiged*, *R.* 19b 2.
1210. The *slaetan tromgalair* seems to have been a pulmonary disease.
1217. *ro bui in mac marb ar lár in tighi*, 7 *coileid clumdéraighti*, 7 *brat corrtharach tairis*, 7 *cuilebair caín corcarda ina timcell*, *Fr.* 16b.
1220. *a deirbhshiur*: a *dhá derbhshiur*, *R.* 19b 2.
1233. *tucsat a seoit 7 a máine 7 a maithiusa*, a *mbrad 7 a mbótainti*, a *n-eich 7 a n-echradha*, a *failgi 7 a seoit archena ar comus Patraic*, *Fr.* 17.
1248. After *táinic* *R.* 20a 1 has: a *Lochlannuibh atúaidh*.
1250. *Cathair... Rosarach*: *Cathraig... Ruis árach*, *R.* 20a 1.
1254. *Bracan*: *Bocan*, *Fr.* 17.
- 1259—1281. For these lines *Fr.* 17 and *R.* 20a 2 have only: 7 *it bert*
*Almo robo caem da cois. ingen Bocain*¹ *breccsolais*,
 is *uaithi sin — slechtaibh súadh — o raiter Almo armrúadh*².
1260. *do ghab almhaín don dún 'he put* (burnt) *alum to the fortress*,
 so as to whiten it. Here SG. II 131 goes far astray: 'from which fortalice
 he produced an *almha* or 'herd of kine.' But see *Rev. Celt.* II 88, LU. 41b.
Alamu or *almu*, acc. *almain*, is of course borrowed from Lat. *alumen*.
1285. *Sprédh aithinne*: *Spréidli aithindi*, *Fr.* 17.
- 1286, 1287. *Ocus... Alban*: is *annsin do fáidhestar Find fessa 7*
techta do timsugud na Feindi co héninad, *Fr.* 17. The 'she-messenger'
 (*bain-echlach*) of *Lism.* often occurs in Irish stories. Were women used by
 the ancient Celts as envoys from reliance on the chivalrous feelings of those
 to whom they were despatched, or were they sent for the purpose mentioned
 in Spencer and Gillen's *Native Tribes of Central Australia*, pp. 97—98a? *

¹ Bécain *R.*² armruagh *Fr.*

1290. *doronud*: bacres (better focres), *Fr.* 17. *crandchar* (crandchur, *Fr.* 17) 'lot-casting' was as common a practice in Ireland as in Homeric Greece (v. *Iliad* III 325, VII 182, *Od.* X 206).

1300, 1301. *imechtair, ro folchamar*: imechtraigh, ro foilgamar, *Fr.* 17.

1314. *Ré carpuir Fearghusa*: Réidh charbuid Fergusa, *R.* 20^b 1.

1318—19. *do chan a thrátha*: dorighne adhradh, *Fr.* 18.

1320. *an t-ochtmad relecc dhéc bhus díli* 'one of the eighteen burial-grounds that will be dearest': see note on l. 20.

1326. saidhis in trostan ann 7 canuidh an orrthuin uaisde, *R.* 20^b 1.

1331. *dhighbhugud*: dibhad, *R.* 20^b 1.

1333—34. 7 *gach* duine galuir ibhus a huisci mailli-re creidem budh slan fochétóir, *R.* 20^b 2.

1335. *ima tarmairt*: fa tarmas, *Fr.* 18, imar fobrad *R.* 20^b 2.

1342. *an treas fidcheallach is ferr* 'one of the three best draught-players': see note on l. 20.

1348. *ail 7 aithis*: oil 7 athoil, *R.* 20^b 2.

1354—55. *Indister . . . mharbad*: 'Maith, a anum, a Aed Mortreoin, a meic rechtaire na Temrach', ar Find, 'findta let créit 'ma fuil in tairm mórsa a longport na Feindi'. *Ocus* tainic an gilla co fis in sceoil sin leis d' Find, uair itcos dó é, 7 adubairt Find 'arsin: 'Marbthar Find Bán mac Bresail cona fianuib', *Fr.* 18.

1374. uair robi scithlim [leg. scichlim] ara luth 7 ara lámach 7 ar laighi áisi fair, *Fr.* 19^a.

1379. It would seem that old Garad, having locked the seven doors, burned the women alive in the house.

1382. sibsi os bar n-áindri glice, *Fr.* 19^a.

1383. Bruth áisi tue snas mar sin. im comšen re bar n-aithrib, *Fr.* 19^a.

1384. *is áithe cach delg as só* 'every younger thorn is sharper', an ironical proverb (strangely misrendered in SG. II 134) applied to conceited youngsters. So *luaithe mang iná máthair* 'the fawn is swifter than the dam,' *Corm. Tr.* 118. Other proverbs occur in 3669, 4480, 6214, 6215.

1395. fial allata allmarda, *Fr.* 19^a.

1397. *Cumaill*: Cúain, *Fr.* 19^a.

1403. Guaire do gillasa fein . ar caman blarda a blaihtsleib, *Fr.* 19^a.

1411. A ardflaith airis ret ceill . do raid Oisín co caemgne, *Fr.* 19^a.

1414. *luaithebreith*: lethbreath, *Fr.* 19^a.

1415. *barrtruim*: barrduinn, *Fr.* 19^a.

1424. rom cáin tre áil, tre aithis, *Fr.* 19^b.

1430. do gilla laeich Locha gair . ní can fathadh do buailed, *Fr.* 19^b, which couplet lacks rhyme. For *na fledh* 'of the feasts', SG. i. 125 has *na fath*, which is rendered (*ibid.* II 135) by 'of the chiefs'.

1432. rot-fia screpull ofr cech fir . mad fó let a athcuigidh, *Fr.* 19^b.

1440. *sárbeim*: salbeim, *Fr.* 19^b.

X

^ 1440

19th 20, 21

1446. nach tachar rem tighernaib, *Fr.* 19^b.
1450. Here in *Fr.* 19^b 2 and pp. 20, 2 follows the story of Clidna, infra 3725 et seq., the account of Ráith Medba (ll. 3859—3870), Gort in fostada (ll. 3871—3879) and Ross Cailléd (ll. 1451—1480).
1453. *cnuc*: carnd, *Fr.* 21.
1459. *deich fichit*: XXX. *Fr.* 21, and see line 1477.
1465. *do thidlacad*: d' indlucud, *Fr.* 21.
1470. (*Bóinde*): Boindi, *Fr.* 21; (7 ro dhéich): 7 rodéich, *Fr.* 21.
1477. Trichat do macaib righ rán . báí annsa teghlach tondbán, *Fr.* 22.
1479. Ni faca irchra mar sin riam . dar Mac Muire na morphiall, *Fr.* 22. The *Ni faca urchra mar soin* ('I never saw a perishing like that') of Lism. is misprinted *Ni fada urchra mar soin* in SG. i. 126, and misrendered, *ibid.* II 137, by 'Thus . . . this was no long-drawn destruction.' Here in *Fr.* comes the passage printed infra as ll. 7547—7565, the story of the prophecy of Cainnelsciath (ll. 7577—7596), the decrepid Caeilte and his fairy-love Scotchiam, (which reminds one of Tithonus and Aurora), the account of the hunt from Berrobail (3976—4049), the death of Dubchraide ('Blackheart' 4049—4053), and the origin of Ard Senaig (4054—4077).
1489. *choichi*: cloiceda, *Fr.* 24^b, by metathesis for *coicleda*.
1497. *cross-fígil*: This practice (praying with the arms stretched out in the form of a cross) is mentioned again in l. 4599. See O' Clery: *Croisfíghill* .i. urnaighthe no faire donf duine ar a ghlúinibh 7 a lámha sinthe a gcrois. *
1502. *Es mac nEirce* 'the Cataract of the sons of Ere', misprinted *es meic Néira* (sic) in SG. i. 126, and misrendered (*ibid.* II 137) 'the waterfall of Nera's son.'
1506. *in fidhren*: in fothrum 7 in fidhrén, *Fr.* 24^b.
1526. *Fr.* 25 gives Diarmait only four sons (*cethri maic*).
1532. *Dithrumach*: Dithreback, *Fr.* 25.
1536. ro tocsat fidhu re feirg, *Fr.* 25. *ar in leirg ós Áth daim glais* 'on the slope' ('upon the path', SG. II 43) above the Gray Stag's Ford.'
1537. *in sleigh* etc.: in tslegh tre gais is tre gail, *Fr.* 25.
1540. After the poem *Fr.* 25. inserts Ro ba maith an Fiann an la sin!
1542. *Muadhnatan*: mBuanata, *Fr.* 25. *Mhaeilghairbh*: Urgairb, *Fr.* 25.
- 1544—1546. dogniset fianboth fada urfairsing leo and, 7 ro egratar hí do šeise buncorca deghablanaigh o féici co fornosc, 7 dorighned in-déonad ardberbad acco in adaigh sin, *Fr.* 25. Cf. for the thatching with sedge Iliad XXIV 450 καθύπερθεν ἔρεψαν λαχνήεντ' ὄροφον.
1552. *cuach airgididhi*: an cuach féta findairgid, *Fr.* 26.
1556. *seimmigi sodibraicthi*: sithfaebraighi, *Fr.* 26.
1560. *Mhoduirn*: Modairnd maic Dalairc, *Fr.* 26.
1562. *tonnglais*: fondglais, *Fr.* 26.

1564. The 'white shield' (*gelsciath*) has already been mentioned in 231: cf. *Δελφοβον λευκάσπιδα*, Iliad XXII 294. 'The Irish covered their targets with leather, which they pipeclayed', SG. II 561.

1566. *'na laim . Ocus ar rochtain:* ar fótaib faenglasa ina fiagnaisi, [leg. fiadnaisi] 7 ic dirhugud, *Fr.* 26.

1574. *mBromhac:* mbrodhmucc, *Fr.* 26.

1577. *atconnaresa . . . comraic:* itcondcamarne tú ac Ath Comair tess aitt i comraicend, *Fr.* 26.

1583. *mo cliu cain* 'my fair body' (*cliu* for *clí* 5662 = *crí*), misprinted *mo chú chain* in SG. i. 128, and mistranslated 'my gentle hound [and myself consequently],' *ibid.* II 140.

1584. *Nocha raibi mísi riam . tnaidh na thes na thoir na thiar,* *Fr.* 26.

1587—1592. *IS misi 7 tusa ro adnaic he, cinco beith a fis acum* [leg. acut?] .i. Cuindsleo mac Gilla meic Annsleo, *mac rig Brettan 7 Saxan 7 Frange.* *Derg* cecinit:

Cuindsleo mac Gilla meic Andsleo . ro foirrgid firu a fuirrsceó, nonbar fo dairbri duilli . foirrged in cuingid Cuindsleo.

Cuindsleo ger' baeth nír' briathrach . ní geib o cleith a cruadhbhach, *acht* ro tolladh sceith brecca . *nocarb* é in t-ecal uaimnech, *Fr.* 27^a, where the first line is hypermetrical.

1596—1613. Cf. LL. 206^b and Rev. Celt. VII. 290—296.

1613. *is ferr duit na dul cen ní . a maic Cumail Almainí,* *Fr.* 27^a.

1620. *damalta:* samalta, *Fr.* 27^a. *Dam-alta* (rendered by 'shades' in SG. II 141), literally 'ox-herds' (cf. *altaib* 'flocks', AU. 960) here metaphorically applied to the clouds of night. So the Vedic poets regard the clouds as the rain-making cows of the sky, and the stars as Rinder or Rinderheerde, Grassmann s. v. *go*.

1624, 1625. *do innis . . . sin:* do indis *Cáilte* d' fácbail leth amuich don tsidh, *Fr.* 27^a, 'he told (them) that Cáelte was left outside the elfmound'.

1626—1628. *luid . . . tsíd . doluidh Derg* ar a cend, 7 *tuc* isin sid é, 7 *tucad* in nónbar robuí ina farrad, 7 *tucad* a cathair ngrind ngloinidhi ar laechlar an tsidha iat, *Fr.* 27^a.

1628. *aimser:* aes 7 uair, *Fr.* 27^a.

1629. *Ilbreac:* Aed Minbrecc, *Fr.* 27^a.

1645. *a comraidh* in *sceith* 'into the box of his shield', as O'Curry renders it, The Fate of the Children of Tuirenn, p. 231: see also ll. 319, 2373. *Comra* usually means 'ark' or 'coffin'. Here it seems to signify the hollow of the boss (*ὀμφαλός*) in which the owner of the shield could keep a small rod, an ingot, or a chain: it certainly does not mean the 'rim' (*bile*, *ἄρρυξ*), as in SG. II 108.

1653. *no* for *dno*, O. Ir. *dono*, occurs frequently in LL.

1657. *a foirtcedh 7 a hincasnaidi:* a fortci 7 a himtafaind, *Fr.* 27^b.

1660, 1710, 1722, *Congha:* Cnomga, *Fr.* 27^b, 28^a.

1662, 1698, 1733 *Midhna*: Midgna, *Fr.* 27^b, 28^a. Faillén mac Fídhgha, *R.* 21^a 1.

1666. *i lithlaithi na samhna gacha bliadhna*: la cinnti gacha bliadhna, *R.* 21^a 1.

1668. *do séidedh . . . teinedh*: ro imbolgad re nert anala in cairchi tened, *Fr.* 27^b. *do tséted a anáil 7 doligedh cóirthe tenedh asa bhél*, *R.* 21^a 1.

1675. *do bi ag gabháil oirberta air*, *R.* 21^a 1.

1677. *Feis na Temra*. It seems from ll. 1680 and 5367 that the Feast of Tara lasted for six weeks, and during that time feuds were forbidden (l. 1680^a): cf. the sacred armistice (*ἐκεχειρία*) during the Olympic games. *

1680. *rathaigset*: mothaighedar, *Fr.* 27^b. The nine lines next after 1680 have been accidentally omitted in the marginal numbering. They will be referred to as 1680, *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*.

1680 *a* after mbliadhna, *Fr.* 27^b inserts .i. in mál mulletan, and *R.* 21^a 1: 7 máolmuillach lethan fair.

1680 *b*: *Ro dhech*: Ro midh 7 ro mór-dféch, *Fr.* 27^b.

1700, 1703. *uair* etc. Uair roidb 'arna roguin, 7 mna re cuí lamna, 7 milid maithi mórmennmacha 'arna luathledrad, ro coideoltais risin ceol sirbind sidhi, 7 risin ngothan nglesta nguthbind, ro canadh an fer sirrechtach sidhi ticed do loscud na Temrach cecha bliadhna, *Fr.* 28^a.

1706. *Cithrúadh mac Aithairne* on aos dána, *R.* 21^a 2.

1713. *díbraicedh*: teilged, *Fr.* 28^a.

1714. *ghéba do lamh dheas*: fogéba do lethlam des damsatre bithu, *Fr.* 28^a.

1718. *ben . . . cráisighi*: boin-siu a coimét do iarand na sleigi, *Fr.* 28^a. bean a coimed d'iarann na sledhe [leg. sleighe], *R.* 21^b 1.

1720. *gráin*: fidhrén, *Fr.* 28^a. In Lism. *gráin na sleigi* means 'the point of the spear', not 'the missile's horrific effect', SG. II 144: see note on l. 1726.

1723, 1724. *a tigh Themra . . . Temra*: a n-Erinn. Gabais Find an sgiath 7 an tslegh, 7 adubairt Fiacha: 'mar itcluinfear tu an ceol sirrechtach síghi [leg. sídhe] 7 in timpán tetbind 7 in fedan fuidhi firbind déna a ndubart rit', ar Fiacha. *Ocus* ro cuimnigh Find iarsin a ndubairt Fiachna fris, *Fr.* 28^a.

1725—6. *tuc Finn fograinne na sleidhe* [leg. sleighe] neime réna édan, *R.* 21^b 1. Here *fograinne*, like the *forgrain* of Lism., means 'spear-point', not 'dire energy', SG. II 144.

1737. *ádhamar* 'fortunate' 'lucky', not 'well-calculated', SG. II 144.

1739. *lia* 'flood' (.i. tuile, O'Cl.), not 'lump', SG. II 144.

1739—1751. *Ocus . . . chuairt*: co tainic a máthair da indsaigid .i. Tudhcha banliaigh Abairchi, 7 atbert Cáilte:

Do gaet Aillen mac Midhgha . do sleigh Fiacha meic Cnomga, don brut bodba, don birgai . marbthar andsin mac Midhgha.

Aillen mac Midhgha a Sliab Fuait . ris n-argairit a caemcuairt

[Here in the ms. a blank space is left for a line.]

Ro éirigh a máthair do tarraing na sleighi asa mac, 7 nír' fét a bec di, 7 tainig Find isin síd 7 ro tarraing an sleigh ass, 7 ro dichend, 7 tuc leis in cend ar cúl co Temraig, 7 ro cuir in cend ar beocuailli bodba, co raibi and cor' erigh righ Érenn 7 grian glansolus asa circaill truinm tentigi, co ro lín alla 7 essa 7 indbera in betha, *Fr.* 28^b.

1740. ro chuir ar bir bodhba hé, *R.* 21^b 1. *cuaille badhbhdha* a warlike stake' (not 'a pole of sinister significance', SG. II 144), i. e., the stake or pole on which the head of a slain enemy was fixed. Cf. *Iliad* XVIII 176: κεφαλὴν δέ τε θυμὸς ἀνώγει πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς; and see R. Köhler, *Kleinere Schriften* i. 411, and Ralston, *Russian Folktales*, 93, 94, 181.

1744. *Toirrche*, a bainmliaig *Amharrtha* 'come hither, O she-leech of Amarthal' or Abairche, (not 'A lamentable case, O most admirable she-physician', SG. II 144). She is called Tudhcha banliaigh Abairchi in *Fr.* 28^b, and doubtless resembled Agamede, ἥ τόσα φάρμακα πῆδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών, *Iliad* xi, 741.

1749. a Boirche 'out of (Benn) Boirche'.

1767. *Luachair Degadh*: Luachair Degha tiar, *Fr.* 28^b.

1769—1820. This story was edited and translated by O'Curry, *Children of Tuirenn*, pp. 231—233, where 'houses' is a misprint for 'hounds'.

1780, 1781. *seitfedach* . . . *mhórslóig*: in fothrom 7 in fidrén i. teitimnech na téd 7 basgaire na n-ech 7 culgaire na carbat 7 glondbeimnech na sciath 7 drongair na luirech 7 taitim in morsluóigh, *Fr.* 29^a, *Seitfedach na n-ech* 'the snorting of the steeds' is misrendered by 'blowing of horns', in SG. II 145.

1780. *seitfedhach* na n-ech 7 giscánach na carpad, *R.* 21^b 2.

1783—4. Truagh lim a ticfa dhesin, ar Aedh Minbreac, *R.* 21^b 2.

1790—92. Ro soich treithirne tulaigh . re conairt 'con crobhcubhaigh, ro soich buiredhach a bhidhg. re conairt chúanna croibhdhig, *R.* 22^a 1.

1802. do ghaánaibh bega biracha, *R.* 22^a 1.

1803, 1804. ro cuiread in cath co fergach fortrén feramail 7 co lond leidmech lánlaidir o tosach in lae co tainic midi medoin lae 7 laithi, *Fr.* 29^a.

1810—1813. do tócaib Derg Dianscothach in sleigh, 7 tucustar sréo n-urchair co tarla tar ségh[]aind a inair 7 tar brotlach a léned don cétfir, cor' tregd a craidi 'na clfab, 7 co ndeghbris a druim isin fir ba sia uada. *Fr.* 29^a.

1829. *arbhithin* 'because of', not 'the rehabilitating of', SG. II 147. *Fíndine*: Fínninne, *R.* 22^a 2.

1834. The thumb denoted vigour in Wales and, probably, also in Ireland. That vigour, combined with knowledge attains to truth seems the meaning of Find's symbolic action here and elsewhere. (203, 2408, 2607, 2662, 5416, 6627).

1837. The 'house' here mentioned was, of course, the monastery of Clonmacnois, founded in 548 by Cíarán mac in tsáir.

1838. *Cailte*: Find, *Fr.* 29^b.

1839—40. INmhain ceall fa comrumach . bhfas a fochur na habhann, inmhain fertan forburach . bus adhlacad mórcaíann. *R.* 22^a 2.

1855. *Sáilim*: Áilim, *R.* 22^b 1.

1862. *nai cloidim inntláis órdhaidi* 'nine swords of golden inlay', i. e. inlaid with gold, is rendered in SG. II 148 by 'nine long swords with hilt and guard of gold'. *nai coín*: ix. cuilúin, *R.* 22^b 1.

1864. *an cath*: le cách, *Fr.* 29^b, le cach, *R.* 22^b 1.

1871—1873. in aenduine da n-indsaigid .i. bathlach ruagh [leg. bachlach rúadh-] moel rindtach, 7 cend carrach cnocremar, 7 bánsuile mora a n-iarthar eind in bathlaig [leg. bachlaig], 7 srón odhar édighe attmar aigi, 7 ba samalta re maelcladh coicirichi hí, 7 fiarfagait secla da céile. Cia thusa, a óclaich? ar in bathlach [leg. bachlach] fria Cálte. Don Féind mísi, ar se. *Fr.* 29^b, 30^a.

1876. *Becnait*: Beccoc, *Fr.* 30^a, Becan, *R.* 22^b 2. — a good example of the interchange of diminutives.

1878. is slan .xxx. bliadan duinn araen, *Fr.* 30^a.

1883. *Cidh ro dhighbadh*: Cid ro dñth 7 ro dighbaidh, *Fr.* 30^a. Crét ro dhibaidh, *R.* 22^b 2.

1884. *ro mhill sinn* 'who ruined us', is misrendered by 'whom Finn ruined' in SG. ii. 148. (In SG. i. 135 *sinn* is misprinted *Fionn*).

1885. *comlana*: comslana do bhí agum, *R.* 22^b 2.

1893. After *Eogan R.* 22^b 2 has: Luidset le Eogan isin dun.

1899, 1900. triur ann .i. an t-athair 7 a ingen 7 a chú .i. onchu gerr glas, *R.* 22^b 2.

1907. *cu ro loingi*: co ro loinged, *Fr.* 30^a. co ro loinge, *R.* 23^a 1.

1917. *tricha goin o hinn a hordan go a erla fair*, *R.* 23^a 1.

1918. After *air, Fr.* 30^a has: 7 ro chruadhaigh Maelan mac Mongaigh a comrac, co ro fortamlaigh ar Cálte co mor isin comrac sin.

1920. *urgranna*: imgerra, *Fr.* 30^b.

1932. *Ocus*: IS and sin, *Fr.* 30^b. *taisi* is rendered by 'dimness' in SG. II 150. It means *weakness*, *softness*.

1939. *Cuillend-ros na Féinne*, 'the Holly-wood of the Fíann', is misprinted *cuillios na Féinne* in SG. i. 150, and misrendered by 'the Fianna's rear-fort', *ibid.* II 150.

1946, 1947. *bruinne . . . uime*: 7 léne do sroll rigda fria cnes 7 inar maeth sroill tairis amuigh, *Fr.* 30^b.

1955—1958. 'Ro ba maith t'athair', ar Cálte, 7 ithbert:

Rob é in brighach buan bladhma, rob é an feindigh fircalma,

rob é in craeb toraidh co mblaid . ac foghail tsét in domain. *Fr.* 30^b.

In 1957 *brighach* 'vigorous' is misrendered by 'disdainful' in SG. II 150.

- 1964, 1969, 1980, 1991. *dithre*: dithrib, *Fr.* 30^b.
1968. *scithlim* (better *scichlim*) is rendered by 'a debility' in SG. II
151. It rather means 'a vanishing'.
- 1969, 1972, 1978. *Muc Smaile*, not *Mac Smaile*, as in SG. II 137.
1985. *toluibh*: codnaib, *Fr.* 31^a.
1989. *scenmdha*, better spelt *scenbda* in LL. 108^a 48, is derived from *scenb* LL. 88^a 44, 114^a 42. Whatever it means, it certainly is not 'ubiquitous', as in SG. II 151.
1990. Here *Lism.* omits the second half-quatrain:
*secht treghtai míled tar magh*¹. isin arm re himbualad, *Fr.* 31^a.
1994. Here in *Fr.* 31^a ends the poem, the whole of which *R.* omits.
- 1999, 3033, 6155, 6165, 7085. *éraig*, anglicised *eric*, 'were-gild', *ποιμή*, in the Acallam always means compensation for death wrongfully caused. In Niam's case, 3031, the amount of the compensation was fixed by three arbitrators, one of whom was a woman.
2012. *fialnár*: fial náirech, *R.* 23^b 1.
2020. *deich cé*: xxx. *Fr.* 31^a.
2021. *a ráidhemne*: an faistine, *Fr.* 31^a.
2024. *as é ro oileasdar mhé*: mh' oidi tairisi, *Fr.* 31^a. iss é rom-alt, *R.* 23^b 1.
2025. *tóthacht*, rendered by 'reversion' in SG. II 152, rather means 'property': see *tothacht* in Wind. Wörterb. 'though *he* has the kingship, 'tis *I* that have the property in it', i. e. the right to it.
2030. *Ro thaimhsen*: ro taispén, *Fr.* 31^a.
2040. *Carn Gairbh daire*: Carnn Duibh doire, *R.* 23^b 2.
2050. *dorigned uball* ~~is~~ *rendaib de* 'an apple round spearpoints was made of him' — a kenning for a corpse pierced by many spears.
2057. The practice of burying armour with its owner (doubtless for his use in the other world) prevailed in Ireland as elsewhere. See infra 2076 and 3175.
2068. *tabair proinn cé* *gach lá* *da muintir*, *R.* 24^a 1.
- 2074—5. 'The cairn was dug up and Garb daire was found therein with his arms, and Lug mac Ethlenn's chain was found'. The words 'Gaire cona airmgaiced and 7 frith' are omitted in SG. i. 140, though plainly in *Lism.* 173^a 1.
2078. *tulaig sin*: tslúogh, *Fr.* 31^b.
2082. *do naemPatraic*: do rí Érenn no do Patraic da tigrnda fein, *Fr.* 31^b.
- ro muired*: ro dunadh, *R.* 24^a 1.
2090. *in tres inadh* 'one of the three places.'

¹ madh, *Fr.*

2094. *irgairdiugud menman* 'an amusing of the spirit'. Derived from *gairit* 'short', as Cymr. *di-fyrwch* from *byr*.

2097. *iiii. ix. traig*: *secht* . *xx.* traighed, *Fr.* 31^b 2.

2098. *ocht traigthi* . *xx.*: . *xx* . traighed, *Fr.* 32^a.

2101. *in cethramad ben is ferr* 'one of the four best women'. *laighestar*: loigh, *Fr.* 32^a, *Lism.* 173^a 2.

2109. *co taite n-imbuilg*: *co luan taite n-imbuile*, *Lism.* 173^a 2, where the transported *n* is wrong. After *n-imbuilg*, *Fr.* 32^a has: 7 ba hé seiscend a aighidechta an cétdhaig a rogha, etc.

2110. *R.* 24^a 2 *adds*: *ag tigerna nó ag bainntigerna oile*.

2111. *do gheibedh uaithi a lórdhaethain*, *Lism.* 173^a 2.

2113. *ro ailestar*: *tuargaib*, *Fr.* 32^a.

2114. *ní raibi bancomalta*, *Lism.* 173^a 2, not 'banchomdalta' as in SG. i. 140.

2116. *deoin*: *ced*, *Fr.* 32^a = O. Ir. *cet* 'permission'.

2117. *ar a túbarsa duit hí*; *ar a tibrinn duit hí*, *Lism.* 173^a 2.

2118. *ar se . . . leicen*: *mine tucar ní tiber*. Cred an coma? ar Find. Can a legon, *Fr.* 32^a.

2121. *Do ragha cuir*: *Do rogha cor*, *Fr.* 32^a, 'thy choice of co-venants': *ragha*, *rogha* for O. Ir. *rogu*, root *gus*.

2124. *Uillind*: *Illann*, *R.* 24^a 2.

2128, 2129. are omitted by *Lism.*

2129. *ocus gan airem na fer*: *is eolach dam lín na fer*, *Fr.* 32^a, *is éol damsa lín a fer*, *R.* 24^a 2.

2133. *tarthamairne orra and tri catha na Feindi*, 7 ní r'ergetar maic Morna asa longphort amach anuair rucumairne orra, *Fr.* 32^a. For *re siu deirgedar*, *Lism.* 173^a 2 has *ré siu do éirghetar*.

2134. *degarmach*: *datharmacha*, *R.* 24^b 1.

2137. *tuc sciath tar lorg*, literally 'he put shield over track', a common idiom for 'he covered the retreat'. X

2140. *do léigen*: *do léicen as*, *Lism.* 173^a 2.

2144. 'ca rada créd: 'gá brethnugad cid, *Lism.* 173^b 1.

2155. *cacha slessa*: *gacha háirdi*, *Lism.* 173^b 1. *issin nbaile*: *isin dúnad*, *Fr.* 32^b, ann, *Lism.* 173^b 1.

2163. *ro hadhlaiced hí issin dún*: *ro hadhnacht isin firtsa*, *Lism.* 173^b 1.

2165. For the Berrach breac of *Lism.* 173^b 1, SG. i. 142 has, wrongly, Berrach brec ón Berrach brec: see note on l. 446. For *nir cert*, *Lism.* has *mo searc*; for *ocus dirma*, *fa ben díla*; for *nar thlaith*, *nár cáir*; and for *rob í in fogail gan mirún*, *dob í in fighal co mirún*.

2166. *ocus*: *a tús*, *R.* 24^b 2.

2169. *brandub*: *brannam*, *R.* 24^b 2.

2178. *nir fetsat ní di*: *nir' fétadar a becc dí*, *Fr.* 32^b.

2181. *trían*: tres mír, *Fr.* 32^b.
2183. *do tharraingset*: ro tairngetar, *Fr.* 32^b.
2189. After *óir*, *Lism.* 173^b 2 has: 7 dabach aireit.
2193. *do Patraic iat*: don Tailgend 7 don tabartach é, *Fr.* 32^b.
2199. *uair is scithech me*: ór am scith, *Lism.* 173^b 2.
2200. *isin airechtus*: re fed in airechtais, 7 isim senduine noda-caemnacair, *Fr.* 33^a. isam scftheach ó oirechtus 7 isam senóir dh'áis, *R.* 25^a 1.
2201. The Irish used goads, not whips, when urging chariot-horses.
2205. *risa licthea*: frisa léicthi, *Lism.* 173^b 2.
2210. *ba lór a gloine*: 'sufficient was his jaw', not 'of abundant symmetry', SG. II 157. Here *gloine* is = *glaine* (gl. mala) Sg. 48^a 17.
2214. Báí faelan 'ca fongaire . os tondaib arda uaine, *Fr.* 33^a.
Saeth leam oidhed Combice . ós tonnuib árda uaine, *Lism.* 173^b 2.
2219. *Druim Náir*: Druim nDogair, *Fr.* 33^a. Druim nDanair, *R.* 25^a 1.
2220. *na dáine*: nait fir, *Fr.* 33^a, náit dáine, *Lism.* 173^b 2.
2222. 7 *denam*.: co ndechsum, *Fr.* 33^a.
- 2228—2231. *roimpe* . . . *Donn*: rempi, 7 raides so and: 'Scréchas muc fa lámaib laechraidí . is fiad co fuaramar . is fell co facmait ní on rí 'ca rabamar ar einech 7 ar inchaib na muici', ar Donn. 7 is cuma mo betha 7 mo bás. Aiscid curad sin, ar *Cáilte*. [] 7 tainic an gilla ar einech 7 ar inchaib na muici, 7 oc tabairt cuir don muic cum in gilla, *tuc Cáilte* builli do sleigh inti, cor' gab on ascaill co céile di, *Fr.* 33^a. co riacht ón ascaill co araili di, *Lism.* 173^b 2.
2235. The 'Slanga pig' is mentioned also in ll. 2246, 2304.
- 2249—2250. *A sochar* . . . *Cailte*: Ac so cor 7 athcor, a gille, ar se, in cloigem ort, *Fr.* 33^b. *Dochar* 'loss', the opposite of *sochar* 'profit', is rendered by 'peril' in SG. II 158.
- 2260, 2261. *Tar sunn*: *Aléra* anís, a Chonaill, ar Diarmait mac Cerbaill. Acc um, ar Conall, *acht* sunda a n-ucht *Patraic* co rob é bes os mo chind etc., *Fr.* 33^b.
2265. 7 *tuc Conall* a laim tar *brotlach* a inair 7 a léne, 7 *tuc in t-escria óir ass*, 7 *tuc il-laim Pátraic*, *Fr.* 33^b.
2274. *in sét eli as ferr* 'one of the two best treasures.'
2278. *cloidem*: cloigem aith urnocht anfar, *Fr.* 33^b.
2279. *dornchla*: dorndchor, *Fr.* 33^b.
- 2283, 2284. *do bo mhaith h'athair 7 do senathair*: gér' náma t'athair 7 do senathair is inmain lind tú, *Fr.* 34^a ('though thy father was a foe, and thy grandsire, thou art dear to us') . *ger'* naimdi dams a fir sin rob dedhfir [leg. deghfir] iad, *R.* 25^b 2 ('though those men were foes of mine they were noble men').
2296. *cath Cuire*: cath Cuirri, *R.* 25^b 2.
2300. *coimhdhi*: cóimhdha, *Fr.* 34^a. coimhdhe, *R.* 25^b 2.

2310. *ré loigi*: re luighe 7 re n-éirghe, *R.* 26^a 1.

2319. do Slíabh in connaidh budh deas risi n-aburthar Slíabh Breagh anfu, *R.* 26^a 1.

2327. *caíncinn*: cairchi, *Fr.* 34^a. chaincinn, *R.* 26^a 1.

2331. adconnaire na hocht n-égne ag tórmachadh ann, *R.* 26^a 1.

2332. *do dhiamhair*: do clithar diamaire, *Fr.* 34^b. In SG. II 161 *diamair* is rendered by 'intricacy'; but it means 'obscure' 'obscurity', 'a hidden place'.

2340. *Ní . . . daibhsi*: Nocha n-amhlaid, ar *Pátraic*, óir lía do gresa 7 do glamudsa, a airdrí, *Fr.* 34^b.

2342, 2343. '*ná . . . dítsa*: robensat in dias úd do cuid nime ortsu'. Cid ní andsin, a naem*Pátraic*? ar rí Érenn. Febus a mathar 7 in athar 7 a febus fein, *Fr.* 34^b. 'Yon two have taken from thee thy share of heaven.' 'How is that, O holy Patrick?' says the king of Ireland. 'The excellence of their mother and of their father, and their own excellence, (have turned thy thoughts to them from God)'

2347. *Tlachtgha*: Tlachtga ingine Magruaigh Maill, *Fr.* 34^b.

2348. *Rot na carpat*: Raen na carbut, *Fr.* 34^b.

2349. *fíru Eirenn*: cethri coigid Érenn, *Fr.* 34^b.

2351. *athlaech*, lit. 'ex-layman', means, like the Páli *vuddha-pabbajito*, a man who becomes a monk in his old age, ('not 'a decayed warrior', SG. II 162): see Kuhn's Zeitschr. 35, 150. In the Irish of Keating *athlaech* means 'a very old man' (older than a *senóir*) 'a dotard': see his *Three Shafts of Death* ed. Atkinson, p. 315.

2353. Mo Cua mac Lonain, 7 rob ail lium a fiarfaigi do mac na flatha .i. d' Oisín aréir. Fregrais *Cáilte* co connart in ceist sin, *Fr.* 34^b, and last night I wished to ask this of the lord's son, Ossian. This question *Cáilte* answered mightily.

2355. *Blaith breacduirn*: Blaith bregdhuirnd, *Fr.* 34^b.

2360. *Alléra*: Aléra, *Fr.* 34^b. Tárr, *R.* 26^a 2.

2361. *fer gualann*: fer lethlama, *Fr.* 34^b.

2369. *na Flesce*: na finn[F]lescaighi, *Fr.* 34^b.

2374. *Eithlenn*: Eithlend ass, 7 do leig, *Fr.* 35^a.

2380. ro bo maith in ceathrur do bhabuirsí a coimré, *R.* 26^b 1.

2384, 2385. Da tistais fa brón dála . a mac cuici 'sa náma
is do maithib líne do . ní bered gó eturro, *Fr.* 35^a.
Da tigdis etc. *R.* 26^b 1.

2392. *enaigh*: enaigh thes, *Fr.* 35^a.

2393. *dar' dhíchuir sibh*: do díchrabuir, *R.* 26^b 1.

2394. As to Mesgegra's brain see Rev. Celt. VIII. 63. LL. 123^b, 124^a. O'Curry's *Ms. Materials* 275.

2396—2400. *nogu . . . phéisd*: noco tísad tailgend do muintir in clerigh sea ata ar in cnuc 7 descipul dó hé 7 do muintir Rí[g] nime 7

talman é, 7 co dísad se re deired n-aimsiri 7 co tí in brath adbulmor do mes ar bífb 7 ar marbaib. Cidh fodera, ar rí Érenn, ar feraib 7 ar conaib na Feindi cen dul do marbad na piasta ar in loch sin?', *Fr.* 35^a.

The tale is obscure and defective. Why does it bring in Finn's rejected fairy sweetheart? Did she transform herself into the quarry that caused the drowning of the Fianna and their hounds?

2407. *tuitfis*: taethsadh, *Lism.* 175^a 1.

2413. *dubad* . . *selaibh*: duba . . séala, *Fr.* 35^a.

2419. Coscrach adciusa an muir mbig . *rus*-geoghuin brath tar buidhnbh, *R.* 27^a 1.

2431. *ailithrech uar*: oirithlech n-úar, *R.* 27^a 1.

2432. *ticfa Cáemgein*: co ti Caimegin, *R.* 27^a 1.

2434. Ní fuil a rim, 7 ní fétar a faisnés 7 ní toillend a nuimir in neoch ro indsedar do, *Fr.* 35^b.

2442. *ligdha*: licda, *Fr.* 35^b.

2444, 2445. *deich fichid*: .xxx., *Fr.* 35^b.

2445. *chuirm glain gabaltaig*: brogoid, *Fr.* 35^b, *R.* 27^a 2.

2448. *rachaisi*: raghthaise, *Lism.* 175^a 1.

2457. *sobrónach*: somhenmnach, *Lism.* 175^a 2.

2460. *ach rigdamna*: acht rí nó rigdamna, *Lism.* 175^a 2.

2476. *a fiadach*: a tuire taebtroma 7 a heilti ruagha [leg. ríadha] roremra 7 a daim imdisciri alltaidi, *Fr.* 36^a.

2478. *samlaitli*: hinand, *Fr.* 36^a. samhalta, *Lism.* 175^a 2.

2486. *eolus*: d'éolus, *Fr.* 36^a.

2489. *cia ros-díl fa thuarusdul*: cia do ícc a tuarustal? *Fr.* 36^a.

2493. *a ardflaith*: itt ardflaith, *Fr.* 36^a.

2496. *morrigu*: righan, *Fr.* 36^a. morrighan, *R.* 27^b 1. After 249^e *R.* has: Feradhach Fechnach ba flaith . rob é athair in maic maith. Eithne ingen Daire Duibh . dobi in righan a mathair.

2497. *tind a tind*: cind a cind, *Fr.* 36^a. druim ar druim, *R.* 27^b 1.

2498. *batar ar Érin*n can on . cen cocadh do commóroth, *Fr.* 36^a.

2502. *trebair*: treabairi, *Lism.* 175^b 1, misprinted *rebraide* in SG. i. 149.

2505. *ó dorochair*: on ló torchair, *R.* 27^b 1.

2506. *gabthar nert Erenn uile* . *lais tar murmac* Rochraide, *R.* 27^b 1.

2507. *morceill*: morseéim, *Fr.* 36^a. móirmhéin, *Lism.* 175^b 1.

2509. *ina flaithius*: a n-áirdcennus, *Lism.* 175^b 1.

2511. *'na flaithius*: a n-oirechus, *Lism.* 175^b 1.

2513. *Nárchada*: Marcada, *Lism.* 175^b 1.

2514. *bliadan co leith a line*: da bliadain co leth líne, *Fr.* 36^b. a dhó co leith a line, *R.* 27^b 2.

2515. *neim*: gail, *Lism.* 175^b 1.

2518. *aithig Arann*: athaig Érenn, *Fr.* 36^b.
 2520. *ségda in roind* . . . *Crimaill*: ferda a roind . . . *Cramaill*, *Fr.* 36^b.
 2522. *rígsatar a rí* andes: do rígsat é tuaid is tes, *Lism.* 175^b 1.
 2526. *sunn ana* . . . *Chuncha*: sunda na . . . *Cnucha*, *Fr.* 36^b.
sunna dna . . . *Cnucha*, *Lism.* 175^b 1. *sum dono* . . . *Cnucha*, *R.* 27^b 2.
 2528. *a ngal*: a mbladh, *Lism.* 175^b 1.
 2538. *fata re*: fada a ré, *Fr.* 36^b. Find's death by the leap which he took in his old age is referred to also in ll. 254, 1766. See K. Meyer, *ZCP. i. 463*.
 2539. *Secht ri déc, is deimin lem*: *Secht rígh déc, lanmebair lem*, *Fr.* 36^b.
 2540. Here in *R.* 27^b 2 the scribe writes *Comairce* so, a *Muire*.
 2541, 2542: *Cóicer druadh¹* is ferr tainic . a n-fath Érenn imainic, is ferr do cuala can *acht* . *ocus* do bí re draideacht², *Fr.* 36^b.
 2544. *Stocán mac Cuirc chreachtaig*: *Stocán mac Cuire chédaig*, *Lism.* 175^b 2. *Cithruagh mac Fir cóecat*, *Fr.* 36^b.
Mog Ruith: *Mughronn*, *R.* 28^a 1.
 2545. *tír Banba*: thír mBambha, *Lism.* 175^b 2.
 2554. *Carppe*: Find, *Fr.* 36^b.
 2555. *prap ro fúaslaiced*: lúath do fúascladh, *R.* 28^a 1.
 2556. *chuicer*: cethrar, *Fr.* 36^b.
 2557. *luaidis*: láitis, *Fr.* 36^b. *ferga*: ferrdha, *R.* 28^a 1.
 2562. *maith ro chaithset a maine*: cin co caithidis maine, *Fr.* 37^a.
gin gur' cátaighset maine, *R.* 28^a 1.
 2563. *Lugh Lamfada*, luath in áigh, *Fr.* 37^a. *Lugh mac Ethne*, Aengus án . *Cúchulainn ba laechda lám*, *Lism.* 175^b 2.
 2564. *nar' chlé*: nár' chlái, *R.* 28^a 1. *nár' chlaei*, *Lism.* 175^b 2.
 2565. *ferr-di*: fírtar, *Lism.* 175^b 2.
 2568. *Aenghas Tuirmhech*, ba trén gail. *Conn cédcathach, Finn fortail*, *Lism.* 175^b 2.
 2569. *co ngnim nglonn*: gnimaib glond, *Fr.* 37^a. *gnimaibh glonn*, *R.* 28^a 1. *ar gním lonn*, *Lism.* 175^b 2.
 2570. *flaith*: fáidh, *Fr.* 37^a.
 2572. *acht girra a saegail cech tan* . 's gan *Mac Dé* do móradhradh, *Fr.* 37^a.
 2574. *gan cleith*: 'na thigh, *Lism.* 175^b 2.
 2575. *ríg*: triath, *Lism.* 175^b 2, which alliterates with *táissech*.
 2576. *mét a con ocus a bfer* . *mét a sciath* is a cl(oidem), *Lism.* 175^b 2.

¹ druagh, *Fr.*² draigeacht, *Fr.*

2586. *mac do Cairill ingen Scáil, Fr. 37^a. mac do Chair ingen in Scáil, R. 28^a 2. mac dho Chairill Chnuic in Scáil, Lism. 176^a 1.*

2589. *scribthar libh a tamloguibh filed 7 a mbreachtaibh ollaman gach ní ro innis Cailte 7 Oisín duinn, R. 28^a 2.*

2592. *do gach fíis 7 do gach fórus 7 do gach dhinnsenchus 7 dona gnímuibh gaili 7 gaiscid do innis Cailte 7 Oisín, Lism. 176^a 1.*

2593—4. *7 do scribad oc a n-ugdaraib 7 oc a filedaib 7 oc a n-ollamnaib in scélaighecht sin, 7 ruc cách a cuid cum a crichi 7 a coigid leis di, Fr. 37^a.*

2595. *cred fadera díth selga isin Giusaigh Find? ar se. Naeim 7 fireoin ac adhradh dhi sech cech inad ele isin crich, 7 lubgort selga d' Find í, ar Oisín, Fr. 37^a.*

2598. *lubgort: longphort, R. 28^a 2.*

2601. *ós do chind: uasat, Lism. 176^a 1.*

2616. *bat imfoicsi do Dia: biaidh a osadh ac Dia, Fr. 37^b.*

2618. *bid roibhchind duini Dia: bid roim indlaicthi do Dia, Fr. 37^b.*

2620. *daría mac na rétlainde 'the son of the star will arrive.' The mother of Ciarán of Saigir was impregnated by a star, and see *Lives of Cambro-British Saints*, p. 232. *h**

2621. *Bid é an t-inad oirdnigi . ní bia fianda fan fulacht, Fr. 37^b.*

2623. *tulcháinim superl. of tulcháin 'fair-browed': tulcháin, R. 28^b 1. tulchaighi, Fr. 37^b. tulchainim, Lism. 176^a 2, 'I prognosticate', SG. II 168.*

2635. *Laigen: Gaileon, Fr. 37^b.*

2636. *ac cechtar de díb: ag cechtarnae, Lism. 176^a 2.*

2642—2643. *foirid . . . mbenann: cech aen bis a ngalar 7 a n-eslainti icaidh uisci an baile sin é, corob slemain slanrechtach da éis. An fetraisi a adbar sin, a Find maic Faebair? ar Cúilte. Ní fedar, ar Find, Fr. 37^b. fóiridh gach galar risa mbenann, Lism. 176^a 2.*

2652, 2653, *7 ní thernó . . ann: cona ternógh fer indisti scél na tuillti tuarustail as cen loscud, Fr. 37^b.*

2654. *intan tairnic: mar thairnic, Lism. 176^a 2 (tháinic, SG. i. 153, perperam).*

2658. *ar faichthe in dúnaid: ac féchain in bhaile tré thenidh, Fr. 38^a.*

2662. *in tres fis is mó 'one of the three greatest revelations': cf. 628.*

2666. *in cethramad fer 'one of the four men'. The other three prophets of the Gaels were Colomb cille, Brénann of Birr, and Berchan.*

2668. *As to the battle of Moira and Suibne Geilt see *The Banquet of Dún na ngédh* etc. 231. As to the geilt ibid. 234.*

2669. *aidhlécthar: adlaicfidter, Fr. 38^a.*

2673. *cid cian gairit no co tí, Fr. 38^a. gairid co ticfa náim ind, R. 29^a 1.*

h * For an instance of impregnation by the sun see the *Prabandhacintāmani*, t. by Tawny, p. 170.

- 2674, 2675. Taidiu corach caemlindtech . ar ur cairgi cloch is lia,
doroiset sund sochaidi . d' etarguidi ar Dia, *Fr.* 38^a.
2681. uingi d'or dóbéra nech . ara tech do lecan ind, *Fr.* 38^a.
2684. *co Tech Moling*: co soich an chill, *Lism.* 176^b 1.
2687. bud tarba d'anmain Find fos, *Fr.* 38^a.
2693. *co cend mbliadne*: com[b]a slan ar mbliadain, *Fr.* 38^a.
2705. *Artrach*: Artraigh, *Fr.* 38^b.
2709. *in caemlaithe*: na haidci, *Fr.* 38^b. na hoidheche, *R.* 29^a 2.
2711. táinic Conall co maithib a mhuinnteri 7 Cailte cona nonmur
óglaich ar in firt fódbláith do bhí ar inchaib an bhaile, *R.* 29^a 2.
2717. *imressan*: imresain 7 imarrán, *R.* 29^b 1.
- 2721—23. uair ní fuil a fulang féin d'ferand acu acht a fuil ag
Artrach ambáin, *R.* 29^b 1.
2726. arsin tancatar na tri maic sin cuinn (*sic*) righ Érenn. Cred
'ma tancabair, a ógu? bar rí Erenn, *Fr.* 38^b. X
- 2726—2763. *R.* omits.
- 2731, 2732. *bruiden* . . . ndáim: tech n-aighedh coitcend, 7 failti
trebliadnach do cech nech ticed and, *Fr.* 38^b.
2735. *deich bliadna fichit* '10 years + 20', i. e. thirty years. (xxx.
bliadan, *Lism.* 176^b 2).
2738. *ballach breicderg*: ablach crandcaem, *Fr.* 38^b.
2739. *órbuidhe*: odhurbuidhi 7 co n-imat toraid 7 maithiusa ar-
chena, *Fr.* 38^b.
2744. Caillidí 7 d'ublaibh áilli órbhuidi, *Lism.* 177^b 2 (misprinted
in SG. i. 155). *na cloichi*: 'na comhnaidhi, *Lism.* 177^b 2.
2749. *fó fuill*: fó bhfuil, *Lism.* 177^a 1.
2756. *cor' thóc*: cor' thócuibh, *Lism.* 177^a 1.
2763. Adráe búaid 7 bennacht, a Cáilti, is maith in senchus ro
indisis duinn, *Fr.* 39^a.
2765. *níl a fis acaind*: ní fuil a fis, *Fr.* 39^a. ní fétamar, *Lism.*
177^a 1.
2768. *in tres tulaig*: One would expect *na tres tulcha*.
2772. *coibchi*: coibthi (*sic*) anécéillidhi, *Fr.* 39^a. tinnscra, *R.* 29^b 1.
- 2773—2776. 7 rob . . . *Femen*: uair da sirthea in doman uile ní
fuigthea and ben ba ferr ina in ben sin ro shír in coibchi ar Find mac
Cumaill, uair ní raibí i nÉrinn na i n-Albain fer bud ferr ina Find, 7 ro
snaidmed dó hí ac Sidh ar Emher (*sic!*), *Fr.* 39^a (sídh dar Eimir,
R. 29^b 1). Y
- The *Tipra fáine* of Laud, from *Taprobane*, is a good specimen of
Volksetymologie. So in *Fr.* l. 224 supra. X
2777. The '7' here is a scribal error. 'Find went on the trail
(*slichtlorg*) of the Children of Morna, who were plundering', etc.

2782. *aíl . . . eisleis*: éislinde, *Fr.* 39^a.

2784. *A cethrur comalta*: A cethri derbcomdalta, *Fr.* 39^b.

2791. *arsi*: ar siat, *Fr.* 39^b.

2792. *disli* by metathesis for *dílsi(u)*, compar of *dilis*.

2795. *ro canad*: ro ferad, *Fr.* 39^b.

2797. *dighi*: lenda, *Fr.* 39^b.

2798. *R.* 29^b 2, adds: sul doronsat a n-uraghall (~~leg. n-uradhall~~).

2800. 7 ro raidset ria: 7 ro tircanatar a n-aíl 7 i n-aithesc risin *ingin*: Maith, a anum, a *ingen*, ar siat, *Fr.* 39^b.

2803—2805. *cét . . . talman*: tri *cét ingen* righ 7 righan co soine édaigh cecha datha, iter brecc 7 glas 7 gorm 7 corcra 7 buidhi 7 uaine; 7 doriachtadar conice in tulaigh taebalaínd togaídi sea, 7 ro scuirit a n-eich 7 a n-echrada, 7 ro cuirit a fidletrenda fosta fuithib, cor' geltadar fér barrglas barruaine co grian 7 co grindell 7 co leccoib loma, *Fr.* 39^b.

2806. *itu mor*: tart n-íta, *Fr.* 39^b.

2811. *ro moid*: ro mebaid, *Fr.* 39^b.

2812. *assa hinad*: a bun in cairthi anís, *Fr.* 39^b.

2814. *atibset*: ebait sin, *Fr.* 39^b.

2819. *cach dirge*: gach ndírech, *Lism.* 177^a 2.

2822. *dar n-índsaigne thic*: dar ndianmarbadne in lín atamait, *Fr.* 39^b.

2824. *aithnimaid*: aithnighimait immorro, *Fr.* 40^a.

2827. *glun . . . heislinde*: glun re gail 7 re gaisced, *Fr.* 40^a. glún re gliaigh [leg. gliaidh] 7 aghaidh re hirghail, *Lism.* 177^a 2.

2829. after *dib*: do soighdib sithgorma 7 do beraib birgéra 7 do laighnib lethanglasa lánmóra, *Fr.* 40^a.

2838. 7 ro tuit a sciath da muin 7 a cloigem [leg. cloideb] da braigid, *Fr.* 40^a.

2849. *ossa cind*: uasda, *Lism.* 177^b 1. The inscribing of names in the Ogham character is mentioned also in 3103, 3195, 6748.

2850. Funeral games — the Roman *ludi funebres*, Gr. *ἐπιτάφιοι ἀγῶνες* — are mentioned also in l. 3102, and in *Togail Troi*, LL. 241^a. After *ann*: 7 ro tócbad a lía londerda osa cendaib, *Fr.* 40^a.

2856. *Rob imda iat*: nírb imda air iat, *Fr.* 40^a. Nír imdha íad *R.* 30^a 1.

2858. The following poem is ascribed to Find in *Fr.* 40^a, where it begins thus: IS fuar in gnim da mac duib . 's da mac in righ a Mumain. *cét gilla ocus sét con . sét fer ar a tuarustol*. *R.* also ascribes it to Find.

2864. *meraid . . . mmeadh*: méraidh co brach [leg. bráth] in bithlén, *Fr.* 40^a. bidh urdraic in scél ag cách . méraidh co tí bráth na mbráth, *Lism.* 177^b 1.

2865. *a moin Breg*: um Bóinn Breagh, *R.* 30^b 1.

Other tabus of Find are mentioned infra, to refuse the offer of a feast 4961, to look at the corpse of one not slain by weapons 5480.

2866. cen feis adaigh ac Dún Raech . is gan tuarustal d'óclaeach, *Fr.* 40^a.

2868. is argain Sidha ar Emir . re gilla núa ndergtenid, *Fr.* 40^a — 40^b.
sídh ar ghach Sidh ar Eimhir . re gilla ndubh ndergeinigh,
R. 30^b 1.

2869. *dar Mac Muire na morgiall*: fa maith a cruth is a chiall, *Lism.* 177^b 1.

2873. Another mention of Find's fatal leap.

2877. After *acaind*, *Fr.* 40^b has: 7 ocar n-ughdaraib, and *R.* 30^b 1 has: agar n-ollamnaibh.

2881. *ar leith aili*: leth n-aill, *Fr.* 40^b.

2890, 2891. 7 *atconnaire* . . . *láid*: amar doronsat na meic ecalsa ele 7 itcondatar *Cáilte* 7 itcondaic *Cáilte* iat. A fir Dia fororda, ar se, is mór n-ingnad itcondcus, 7 ní mo na pend risi tairised sin, ar se 7 dordan deghban 7 na Feindi itcluinind-sea andsin, uair ruidb 'arna roguin, 7 mná re *gúiri lamna* 7 *mílið* maithi menmnacha 'arna luathletrad ro coideoldais risin ceol donídís findbandtracht na Feindi and. *Cáilte cecinit*, *Fr.* 40^b.

2892. *cloistecht re léigind os lind*: éisdecht re léigenn láinbhinn, *Lism.* 177^b 2.

2894. *ica mbiad*: 'cá tecmad, *Fr.* 40^b.

2895. is truagh mo *thurus* abhus . mór d'inga[n]taibh do fúarus, *R.* 30^b 2.

2901. *hé, ar-si Colman*, 7 is: meic *Cumaill*, 7 do deired na Feindi, 7 ethar da n-indsaigid, ar Colman, uair, *Fr.* 40^b.

2904. after *iat*: 7 ro freslad 7 ro frithoiled co maith iat, *Fr.* 40^b.

2909. *lendbraenaigi*: lanbraenaigh[e], *Fr.* 40^b.

2910. *Tárthamarne*: rucamarne, *R.* 30^b 2.

2913. *Lugach*: Lughach Laméchtach, *Fr.* 40^b.

2914. *do chaithim*: is ann ro dibraicsium, *Fr.* 41^a.

2920. *co beraind*: co mbéraind, *Fr.* 41^a. co mbéruinn, *Lism.* 178^a 1.

2924. Do reathadh re *conuib* Finn . re tíachtain ó glinn do ghlinn, *R.* 31^a 1.

2932. *do marthain ac nech*: do facais acaind, *Fr.* 41^a.

2934. *muir 7 tír*: lá 7 agaid [leg. adaig], *R.* 31^a 1.

2935—2937. IS annsin ro éri^{gh} *Cáilte* docum na cúile iarthuraigh[e] ro bai isin oilén, 7 tuc a laim síis isin bruach 7 a bail a tuc sathud sétrech sircalma iter tul na tuindi tulguirme 7 in bruach *cét mblíadna* reme sin, 7 tuc leis anund [in congna] co laechlar in tighi a ra batar na clerigh, cor' lín o airidin co hurlár, *Fr.* 41^a.

2940. *sé meic ecalsa*: arnamarach seisiur mac n-ecalsa, *Fr.* 41^a arnambáarach 7 cuiger mac cléirech, *R.* 31^a 1.

2942, 2943. *deich . . . ann*: xxx. fer-óglach ar lár a dunaidh 7 a deghaile fein, *Fr.* 41^a.

2947. *senchus cacha criche*: coicrich cecha feraind 7 cecha cnuic, *Fr.* 41^a.

2948. *eterdeiliugud cach fine accaind* 'discrimination of each of our families' (not 'of all our countries', *SG.* II 176).

2952. *a n-eirighisi*: a n-éirgenn sibse, *Lism.* 178^a 1.

2956. *co ceilet*: congheiltet, *Lism.* 178^a 2.

2964. *Maiten*: Maidnín, *Fr.* 41^a.

2963. *iairmeirgi fuar leathrannach . re máidhmhigi móir*, *Lism.* 178^a 2.

2965. Here ends Addl. 18, 949.

2975. Other elopements are recounted infra ll. 3393, 3816, and stories about such incidents (*aitheda*) formed a large section of Irish literature.

2983. *ro bai oc indladh a glacc 7 ac cur uisci imma gnuis righda ruithenta*, *Fr.* 41^b.

2986. *sul do chifed*: *suil do cichsedh*, *Lism.* 178^a 2.

2989. Another instance of death from shame will be found in 4166, 4171.

2990. *lia* 'a flood' (not 'a lump' *SG.* II 178).

2996. *oraind*: orumsa, ar rí Muman. Rucsat mh' ingin uaim, 7 fuair bás do naire acco, 7 ergidh-sí damsca co Sliab cind con i fail itá Find, 7 fuacarthar cath uaimsi air a n-icc mh' ingine tucsat leo, *Fr.* 41^b.

2999. *áit ir-raíbe ind Fiann*: co hairm a raibi Find, 7 se oc frasad 7 ic fath imbert na fithcilli 7 mac a mic .i. Osgur mac Oisin, *Fr.* 41^b.

3003. *éluogod*: élechon, *Fr.* 41^b.

3007. mine tarda cath co grind . cath ar do shelbad, a Find, *Fr.* 41^b.

3013. tucsat aithne air co raibi mor sothli fir aigi, *Fr.* 41^b. for-feadatar co raibhi deithber mhór air, *Lism.* 178^b 1.

3014. after *Fiann*: in ndornchuraib a cloigem [leg. cloideb] trom tortbuillech 7 a slegh seimnech snasta slemoncruaid, 7 a cusalail a sciath mbreccrendach retlannach, 7 ro coraighed cath firalaínd firétocht Find maic Cumail, 7 ro coirighed amdubach do sciathaib disle delighthi dondcorera ina n-urtimecell amuigh anechtair, 7 fidnemed do sleghaib urarda orchrai re gelguai[]lib doib; 7 ro ba loch ar leithi, 7 ro ba cathair ar cruindi, 7 ro ba dún dithoghlaighi ar daingne in cath sin Find maic Cumail, *Fr.* 41^b — 41 A^a.

3018. *is cath écoir duitsiu in cath sin do thabairt*: ní fuil fir catha acatsa do thabairt catha, *Lism.* 181^b 1. For the inexpediency of fighting in a wrongful cause see *Iliad* VII. 351: *écoir*: ectaidhi, *Fr.* 41 A^a.

3020. *ac maithib*: ag ocht fichit feróglach do maithib, *R.* 32^a.

3021. Smirgat is called 'ingen Athaidh Étualaing' in *Fr.* 41A^a, and her dress is thus described: ro gabustar a léne do slemain sída buidi fria cnes, 7 inar maethshroill tairrsi anechtair, cona uchtelar órdhaigi ann, co ngabad on gualaind co ceile di, *Fr.* 41A^a.

3024. ollaman . . . *Fir chaecait*: ollamdh . . . Aitherne dóibh, *R.* 32^a.

3025. Do imthigh an echlach 7 do slonn a haitheasc, *Lism.* 178^b 1.

3029. *Diarmait* . . . *Donnchada*: Diarmait ó Duibhne. Tainic in bhainechlach iarum lais sin co Finn 7 ro innis dó uile sin, *R.* 32^a.

3030. *do fáem Fínd sin*: dóbéra sin, ar Fínd, sul do berar cath, *Fr.* 41A^a.

3033. Fixing the amount of a penalty by the weight of the person injured is an interesting piece of popular jurisprudence. In Montesquieu's time, if the students of Pisa on St. Catharine's day caught a Jew in the streets, they weighed him and made him pay his weight in sweetmeats, *The Quarterly Review*, July 1899, p. 55. Compare 5693, where the bride-price of a fairy princess is similarly determined, and note that still in India a rájá sometimes gives his weight in gold to Brahmans. It would be rash to cite Iliad XXII 351 — οὐδ' εἴ κεν σ' αὐτὸν χρυσῷ φερόσασθαι ἀνὴρ Ἀχαιῶνδης Πηλεΐδος — as proof that some similar practice existed in western Asia. h as injuring

3035. *atorchair*: dorochair, *Fr.* 41A^a.

3046. a *énaire* do gabail 'to sing his requiem' (not 'to entertain his complaint', SG. II 179): *do guidhe fair*: do ghuighi dia raith, *Lism.* 178^b 2. *

3050. *benad*: boined, *Fr.* 41A^a.

3058. 7 báí céin mháir gan fەر, *R.* 32^a.

3060. *inti*: inntibh, *Lism.* 178^b 2.

3066. dias grádha dod ghnáthmuintir féin linn co mba móidi creitfes an rígan sinn, *Lism.* 178^b 2. h *

3069. *luidsim*: lodmar, *Fr.* 41A^b.

3073. *ro indissemar*: ro slonnsam dó, *Lism.* 178^b 2.

3074. *R.* 32^b adds: 'gudt farraid, and *Lism.* 178^b 2, dod chuinn(*gid*).

3080, 3081. *dorigned* . . . *ann*: dorigine Fínd dunad 7 dingnad 7 deghbaile 7 tigi rindradercacha 7 grianana gloinidi 7 sondaighi sitharda, *Fr.* 41A^b. *doronadh* dunadh 7 *dedhbhaili* leo, 7 issi Aine ro bo maith ann, uair issi ro freasdlad 7 ro frithoiled tri catha na Féinde re bliadain gan easbaid bidh nó leanna orra, re taebh riartha a n-aiged, *R.* 32^b.

3091. *Illan*: Uillend, *Fr.* 41 A^b. *Illann*, *Lism.* 179^a 1.

3096. *anfís*: ainmhís, *Lism.* 179^a 1 (i. e. *ainvis*).

3101. *docuiredh* fo talmáin hi isin du sin a nderna maith, *R.* 32^b.

3106. *il-lechtaib fian*: a mbriathraib ollaman, *Fr.* 42^a. a *slech-* |
taibh fian, *R.* 32^b.

h * In his play of *The Phrygians*, Aeschylus described the ransoming of Hector for his weight in gold, leaf, Companion to the Iliad p. 363.

3119. ní raibí olc na maith na beladan riam ac nech ar a rachad uaithib cen ní dó, *Fr.* 42^a, literally: 'never was there bad or good of the art possessed by any for which he would go from them without somewhat to him', i. e. whatever were the excellences or defects of an artist, he was sure not to quit the two princes without some reward.

3123, 3124. 7 *do ba . . . iat*: 7 is tecmais ma ro soithed [leg. soiched] *cétguin* muici na oigid [leg. aige] na duine do neoch d'Fianaib Érenn nach iat son ro soithed, 7 tuarustal ar leith naithibsiú do cliaraib na Feindi; 7 damad amlaid co teicemad 'Cormac' no 'Find' ar da mac d'fearaib Érenn ba dingmala na hanmanna sin do beith ar da mac rígh *Connacht*, ar *Cáilte*, *Fr.* 42^a.

3128. *do da mac*: do dá mhacuib, *Lism.* 179^a 2.

3134. *in dá rig*: in dana rígh, *Lism.* 179^a 2.

3140. Aithinis ainm slegi Eogain, *R.* 32^b. In *R.* 33^a this spear is called *in Aitinis derg*.

3145. ní sinne í; ar clann rígh Connacht, *R.* 32^b.

3149, 3150. *ro chumaisc . . . medonaidchi*: ro cindsetar sum imguin 7 imbualad, 7 tucsat glún re gail 7 re gaisced 7 re heislind o fuined néll na nóna co tainic tar medon na haidc, *Fr.* 42^b.

3151. *da ron glasa*: da rón rianglassa, *Fr.* 42^b. The function of interpreting dreams, here performed by a poet, is generally ascribed to a wizard (*druí*): see, for instance, the *dindsenchas* of Loch Garman, Rev. celt. XV 429.

3152. *ro muscail*: ro duisigh, *Fr.* 42^b.

3160—3164. *Fr.* 42^b describes the two princes thus: irisi a sciath ica congail, 7 a slegha oca n-imfulang, 7 a n-édaigi ina mbréidib umpu, 7 a craidheda amar ceirtli i fasbulg, 7 a cuirp ina crolindtib fola.

3174. *tócthar*: tócaibter, *Lism.* 179^b 1.

3176. The burial of weapons along with their owners has been mentioned in 2057 and 2076.

3178, 3179. *is i sin . . . da n-eis*: is buanfata martanach a mblad-nós dia n-éisi, *Fr.* 42^b.

3183. *maitius*: amus, *Fr.* 42^b.

3188. After *iat*, *Fr.* 42^b has: Is mait[h] lindi a faghail a rígh-feindi[d], ar siat. Madh maith lib, ar se, dogebthai.

3201. After *sin*, *Fr.* 43^a has: 7 nír' éitir leis imtecht do denam, 7 in nech ro indis d'fis 7 d'eolus an lá sin nír' lesaigedar ughdair na hollamain a becc de, 7 ro batar and re hed na haidchi sin co tainic lá arnamarach.

3208. After *tseig*, *Fr.* 43^a has: iter Etaigh 7 Cend con a mBennaib Bairchi.

3209. *Ethaig*: Étaigh, *R.* 35^a. *ind aird tuaiscirt*: i n-airthiur tuaiscirt, *Fr.* 43^a, a n-ardtuaiscirt, *R.* 33^a.

3219—3221. Lf bán ingen Eogain meic Ailella misi, ar si, ingen righ Érenn, 7 ro báighed [leg. báidhed] mé ar in tuind-sea, 7 flet tri cét bliadna ann, 7 itusa uirri oc marcaidecht risin ré sin, 7 tecaíd tonda Érenn 7 Alban do troid rim, 7 ní cuimgit a becc dam. IS *ed* sin, ar rí Ulad, badera in síanargan sidhi fil isin tuind. Is *ed immorro*, ar si, uair on ló testá in flaith Find nír' taispenasa cend ar in tuind-sea cos-aniugh, 7 bai cách oc eistecht risin sianarghan sidhi donim, co cuirend óic 7 tréoin in tiri ina laemannaib codulta, *Fr.* 43^a. *Perhaps identical with the Liban of LU 39,40*

3222. *R.* 33^a adds: dam.

3239. *Cailti*: Cáilte 7 rí Ulad, *Lism.* 179^b 2.

3245. *Raith inmíl*: Raith inmíl, *Fr.* 43^b. Raith inmhil, *R.* 33^b.

3251. After *mongbuide*, *Fr.* 43^b has: détbán níamanda.

3252—3253. oc tidhnacol tséd 7 maíne ar in neoch do gabad do duanaib 7 do dréchaib 7 do admolad isin tigh, *Fr.* 43^b.

3257—3264. As to matching half-quatrains, see Cormac's Gloss. s. v. *Prull*, and compare the Portuguese singing *ao desafio*, and the Indian *samasyá* 'giving to another person part of a stanza and requiring him to complete it' (Benfey).

3262. Dún fir dhuib . as é in dúnad fo atá ar bhfuil, *Lism.* 180^a 1.

3264. dochuadur ass uile in Fían. nochá mharann Fíal ar fuin, *R.* 33^b.

3262—3264. 'The Dark (*Dub*) Man's fort, this is the fortress where-
under is our blood.'

Cáilte said:

'All the Fiann have departed: Fíal remains not at the end of them.'

Here *Fíal* (son of Dub) is a proper name, and not (as taken in SG. II 185) an adjective.

3270. After *riu*, *R.* 33^b has: Ní fédar ón, ar in rí. Indéosadsa duid fad, ar Cáilte.

3271. *séin* (*sein*, *Lism.* 180^a 1) a sisterform of *féin* 'self' from **svēsni*, cogn. with Goth. *svēs* 'eigen', Pruss. *swais*.

3272. after *sin*, *R.* 33^b has: tar Finn 7 tar Oisin.

3288, 3289. *daibir* . . . *atchluinmid*: daidbir . . . itcualamar, *Fr.* 44^a.

3282. *chloistecht*: cluinsin, *Lism.* 180^a 1.

3301. 5796, *crud*, dat. of *croð* 'cattle', 'wealth', is cogn. with Cymr. *cordd* 'group', 'troop', Goth. *hairda*, Eng. *herd*, O. Slov. *črěda*.

3305. *ní héitir a airim*; ní toillend [= toil lend?] a rim na a faisnés, *Fr.* 44^a.

3314, 3315. *tuc* . . . *marb*: *tuc* dó i n-odhur a cichi clé co tainic lán ballain chloichi ro báí ar in faithchi ass, 7 co ticed in coibés cétna d'fuil 7 d'fulracht as on uair ro loited é co cend *secht mblíadan* . xx . co

cf. Fingal
* Román
118 ff.

X

X

fuair bás fadeóigh dhe tre tnuth 7 tre format *Túaithe dé Danann*, *Fr.* 44^a.

3334—5. co cenn tri lá 7 téora n-oidhche, *R.* 34^a.

3338. *annso*: *annso amarach*. *Aemaimsi sin*, ar *Cáilte*, *R.* 34^a.

3339. *Itcondarc amh*, ar *Cailte*, 'na machaire alaind so, ciatá 'na coill duilligh 7 ina mothar móradbul 7 ina dos dftin [leg. dftin] anossa, *Fr.* 44^b.

3347. *brot*: *sithalbrat*, *Fr.* 44^b.

3349. After *muin*, *Fr.* 44^b has: 7 imcoimed do linigh logha uimpi, *Fr.* 44^b.

3351. *andes nó*: 7 rot-aistrigh, 7, *Fr.* 44^b.

3355. *doroine*: do ghabh a thimpán 7 doróini, *Lism.* 180^b 1.

3360. *do denum*: d'foglaim, *Lism.* 180^b 1.

3369. *truagh in beatha beith mar táim*. taréis *Diarmada* is *Con-áin*, *Lism.* 180^b 1.

3373. *gan Dub díрма ic Tech Drumand*: cen Dub dibraitech *Drumand*, *Fr.* 44^b.

3379. After *dó*, *Fr.* 45^a has: 7 adar leis *cech* cnoc 7 *cech* céiti 7 *cech* dingna tar a rachad co teicémad dias no triur nó cethrar nó cuiciur no cuiri don Féind dó, 7 ní bitis *acht* 'na tulchaib folma 7 'na muighib mfnreidi, cen coin, cen gilla, cen oclach d'faicsin orra.

3385. *inad*: leacht, *Lism.* 180^b 2.

3392. *comseirc*: *comsercus*, *Fr.* 45^a. *coimhsearc*, *Lism.* 180^b 2.

3393. *ro éladur*: do éladar na mna, *Lism.* 180^b 2.

3400. *ro eirgedur*: do mhusgladar, *Lism.* 180^b 2.

3407. *Catt*: fer Cat, *R.* 34^b.

3410. *iudhlaidhe ingantacha*: engacha idlaighi órdaighi aladbrea, *Fr.* 45^a.

3424. After *iat*: *Fr.* 45^b has: 7 ní facatar beo riam triur ban bud aille innáit 7 iat marb.

3440. In the battles of Gáirech ('some distance S. E. of Athlone') and Ilgáirech the Ulaid routed their invaders in the Táin bó Cualgne: see the *Rennes Dindsenchas*, nos. 66, 120, *Rev. Celt.* XV 465, XVI 72.

For *andegaid catha*, *Fr.* 45^b has *cum catha*.

3445. a cinn Reeadh na carpat, *R.* 35^a.

3451. *ro delaig*: ro deg hail, *Fr.* 45^b. do dealuigh, *Lism.* 181^a 1.

3456. *a mbrut gorm*: abhradghorm, *Lism.* 181^a 1.

3466. *riam reime*: na cléirig, *Lism.* 181^a 1.

3475, 7750. With St. Patrick's blessings on minstrels and minstrelsy cf. *Odyssey* VIII. 479—481:

παῖσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδοί
τιμῆς ἔμμοροι εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρα σφέας
οἴμας μοῦς' ἐδίδαξε, φιλῆσε δὲ φῦλον ἀοιδῶν.

3478. The honour of being a king's bedfellow (*fer leptha rig*) is mentioned also in 7752. Ossian was Cáilte's bedfellow for seventeen years (2467). As to Find's bedfellows, see 2206, 2789. Cf. Stevenson's *Catriona*, c.6.

3479. *soirbiús dóib*: aenfer do cét a n-ifrinn dib, 7 nem doib ina ndán 7 ina n-eladain, *Fr.* 46^a.

3482. *sianargan*: sianorgan sidhi mhfuil [leg. ní fuil] ní ba cosmaile re ceol Rí[g] nime 7 talman inás in ceol sin, ar *Patraic*, *Fr.* 46^a.

3488. léne línidhi lánghéal re grian a cnis, 7 brat lasamain lochar-bláith uime, 7 delg oir isin brutt os a bruindi, 7 claighem [leg. claideb] indtlais órdhaighi fa gelbraigid, 7 lorg indfada fíndeuill isindara láim dó, *Fr.* 46^a.

3489. A 'staff of white hazel' is mentioned also in 7601. It doubtless had some significance in Irish folklore. St. Senán dug a well with a stake of hazel. St. Maedóc's mother held a hazel distaff when she was bringing him forth.

3490. genuflexion (or perhaps prostration) to St. Patrick is constantly mentioned: see 876, 2260, 3712, 4457, 5378, 5391, 6396, 7829.

3493. *atclos duind*: itenualamar, *Fr.* 46^a.

3495. bishop Soichell, called Patrick's 'chief spencer', is not one of the twenty-four members of the saint's household, who are mentioned in the Tripartite Life, pp. 264, 266. He is probably identical with Sachell bp. of Caissel Mór, *ibid.* pp. 108, 304, 319, 337.

After l. 3495, *Fr.* 46^a has: Ca haghaid in aghaid anocht? ar Eogan ardbrugaid. *R.* 35^a has Ca hagaind anocht? ar Eogan.

3504. delgi imtroma iarnaidi ina mbrataib osa mbruindib, 7 a mbruit cethirfillti umpu, *Fr.* 46^a.

After *mbrataib*, *R.* 35^a has: Ro féacsat a n-ain[f]echt do *Patraic*.

3505. After *sin*, *Fr.* 46^a has: 7 lucht turghuma mo thighi sea.

3506, 3507. *mbéomaiene . . . marbmaiene*: mbeomainchine . . . marbmainchine, *Fr.* 46^a.

3510. *gatšnim*: caitšnim, *R.* 35^b. *barr*: barraib, *Fr.* 46^b.

3511. *dáine imdecht ann*: treoin tathugud, *Fr.* 46^b.

3512. *d'eilltib*: d'eilltibh eadurbhúasacha, *R.* 35^b.

3513. *a n-indib*: a nditnib, *Fr.* 46^b.

3513, 3514. *eicned . . . ann*: d'eicnedail aille eocharbrea do dul a *cusalaib* talman 7 a ndiamraib *dídherc*, 7 do erig doinnenn 7 fuardacht ann, *Fr.* 46^b.

3516. *ge beth*: geibidh, *Fr.* 46^b.

3519. Misi Cailti is Diarmait donn. *ocus* Oscur áith étrom, *Fr.* 46^b, *Lism.* 181 b 1, *R.* 35^b.

3520. *ro chloisdís*: ro éisdms, *R.* 35^b. no choistmis, *Lism.* 181^b 2, with which cf. O'Clery's *coisteacht* .i. eisteacht.

3523. IS anfuigh 'sam senoir sean . ním rataighind cach aen fer, *Fr.* 46^b.

3535, 3536. ro bai oc indisin na sothbirech ro bai aigi dó .i. a beith cen an, cen uisci oc foghnum dó, 7 co caithed moghaidh 7 mogh-latraind ac tarraing uisci docum an baile, *Fr.* 46^b. do bi ag innisin a amhgoire dho .i. gan uisci do bheith, etc. *R.* 35^b.

3543. *iarnlestar*: *ibarlestar*, *Fr.* 46^b. *iarannlestur*, *R.* 35^b.

3550. *Conán mac a[n]* Luin Leith a Luachair antar, *Fr.* 46^b.

3553. *Rónáin*: Baisene, *Fr.* 47^a, *R.* 35^b.

3558. tar a armgaisced é 7 tar a formna in flaith Find mac Cumail maic Trenmoir . amar gabar mac becc tar a aidbilib ainiusa anechtair, cen rathugud dó, *Fr.* 47^a.

3567. *ris*: *ris* i Carnd Luighdech i coiced Muman thiar, *Fr.* 47^a, *ris* ar Carna Luighdech tíar a coiced Muman, *R.* 35^b.

3569. *mó ba námuit*: *mó báí iná namuid da chéile*, *R.* 36^a.

3570. *R.* 36^a adds: .i. Finn 7 *Conán*.

3571. *inár mórolcaibh*: *is ina holcaib dorinnis rinn?* *R.* 36^a.

3573. *doria cucaibh*: *doragha dabar n-indsaigid*, *Fr.* 47^a.

3574, 3575. *da toitersa . . . thoiter*: *da taetharsa and do tairistissi bur fálaid 7 bur n-écóir orum 7 mina taethar is oraibsi bias a nós 7 a allud 7 a urdarcus*, *Fr.* 47^a. *da toiter ann táirfidhisi bar fala 7 bar n-écóir orum 7 mina thoiter is oraibhsi bhias a nós 7 a orrdarcus*, *R.* 36^a.

3576, 3577. ní tuc nech riam roime sin fregra bud ferr ina sin, 7 ní tiubra co brach [leg. bráth], *Fr.* 47^a.

3591. *Fr.* 47^a adds: a Moidh [leg. Maigh] Dala teass a Crich Eile, *R.* 36^a: a Muighi (*sic!*) Dhal theas a Crich Éle.

3604. *Smirgat*: *Smirgat ingen Athaigh Étualaing hí*, *Fr.* 47^b. *Smirgad ingen Fáthaig Étualaing cuice*, *R.* 36^a.

a Duibsléib: *in Duibhsléibhe*, *R.* 36^a.

3606. *do ghénsa dhi bhar n-airdles*, *R.* 36^a.

3608. *Ni fuil tiprait isin dun*, *R.* 36^a.

3622. *IN eloch 7 in tibra d'faghbail, a Cáilti, ar Patraic. Is ecail*, *Fr.* 47^b.

3629. *ródbhuindi roimer*: *buiredh remar*, *R.* 36^a.

3631. *creadhail*: *crédhai n-aithrighi n-ídhain*, *Fr.* 47^b.

3642. After *bruindi*, *Fr.* 47^b has: 7 folt fada fathmandach forórda findbuidhi, 7 forthlacht buidi bocálaind tar a formna siar seal dó, 7 cael-snáithi óir in cech trilis don folt sin ardaigh nach gluaised in gaeth grod gailbech gabalach finda fa rose no fa radhare de. Ulcha deghgablach findbuidi co corran a caithrech fair, *Fr.* 47^b. After *bruinne* *R.* 36^b has: 7 ba maith córugud in óglaich sin.

3647. *fiaprochainn did*: *fiarfochaind dí*, *Fr.* 48^a.

Water

? airdne an
adheua

3615, 7371. That Cáilti
collected a pair of every wild
animal for Brian's
bride-price, see Res.
Celt. VI. 134 n.

a beard down to the
edge of the hair of
his forehead

3648. *Carn Manannáin*: Carnd brétha mna Maic Lir ar in carndsa, 7 cred ma tucad Carnd Manandain ar in carndsa, *Fr.* 48^a.

3650. *tucustar Manannán grad da derbsiair sium .i. do Aine ingin Eogabail, Fr.* 48^a.

3653. *ro tráigh*: ro teimligestar, *Fr.* 48^a.

3665—6. *scéla da cheile*: a *turrthachta* díaroile, *R.* 36^b.

3669. After *Aillé*n, *Fr.* 48^a has: Ca ferr ainm da mbia air, ar Beneoin, ina gablanach in rét in scelaighecht don gabail ata ar in scel sin. And *R.* 36^b has: Ca ferr ainm da mbia ar in scél ina gabhlánach in scelaighecht, ar Beineoin, don dá scél ata ass.

3690. *Muindter Diugra*: Glend Munteri Dungair, *Fr.* 48^a. Glenn Diúgra, *R.* 36^b.

3691. *ac Milchoin uac hui Buain*: Milchon maic Dubain, *Fr.* 48^a. ag Milchoin macu Bháin, *R.* 36^b. This is the Miliuc maccu Buain of the Bk. of Armagh and the Tripartite Life.

3700. For the dindsenchas of Mag Raigni, a plain in the barony of Kells, co. Kilkenny, see Rev. Celt., XV 434.

3702. *Sliab Caince*: Sliab Caincend, *Fr.* 48^b. Slíabh Cáince, *R.* 37^a.

3704. after *mongbuide*, *Fr.* 48^b has seta semide solusta.

3707, 3708. *mbeomaigne . . . marbmaigne*: mbeomaincine . . . marbmaircine, *Fr.* 48^b.

3710. *a léinid*: linsgóit a léned, *Fr.* 48^b.

3716. *do cheileabair dhóibh*: ro deilig an ingen ríu, *Fr.* 48^b.

3725. Here *Fr.* 48^b has the tale of Aed, son of Eochaid Redside, infra 4080—4100. The tale of Clidna is in *Fr.* 19^a.

3733, 3803. *Imdeirg*: Airmdeirg, *R.* 37^a.

3734. *in t-ésca ina chuiced dé* 'the moon in her fifteenth (day).' i. e. the full moon. The corresponding passage in *Lism.* 182^b 2 is *ésca ina ollchoiged dé*, which is misrendered in SG. II 198 by 'the moon in her twelve provinces'. Cf. LL. 265^b 48: samalta ra éasca 'na ollchóiciud dé a gnúis, 'her face resembled the moon in her great fifteenth (day)'; cf. too, the Homeric hymn to the moon: ἐσσυμένως προτέρωσ' ἐλάσῃ καλλιτριχας Ἰππους, ἔσπερίῃ διχόμηνος, ὅτε πλήθῃ μέγας ὄγχορ, λαμπρόταται τ' αὐγαὶ τότ' ἀεζομένης τελέθωσιν οὐρανόθεν.

3735. *ardrennachai*b: rétlannaib, *Lism.* 182^b 2.

3744. 'a high-prowed, sword-straight boat of bronze.' For *colgdíriuch* SG. i. 106 has *cóil[deiridh]*, and the passage is misrendered thus: 'a high-prowed currach having a narrow stern of copper', SG. II 198.

3745. *phutairle*: phudhairle, *R.* 37^a.

3751. in tibreadh cumaid don churach dho? *Lism.* 183^a 1. cf. a n-aenleapaid riut 7 a n-aen-chumaid infra 4106. An tibrad sibh leaba luinge don tí doberadh cungnum éoluis dáibh? *R.* 37^a.

3754. *dín*: diden, *R.* 37^a.

3755. do thimain ceilebrad dá mhuintir, *Lism.* 183^a 1.
 3757. doronsat a comann 7 a cairdine fria céile, *Fr.* 20^a.
 Ro thógaibhset in seol farsin 7 ro cengladur a cumann re Ciabhan, *R.* 37^a.
 3768. IN triar atamait ar tuind . rom-tarrla i n-aitt n-écomlaind,
Fr. 20^a.
 3769. rochtain: nduthaig, *Fr.* 20^a.
 3772. ndaghles: n-aimles, *Fr.* 20^a.
 3776. each bocasach dubhghlas fáí 7 sríán sechtairghech óir fris,
R. 37^a.
 3777. in nóbad tonn do eirged: in dechmad tonn do éirged ar a
 huachtar, *Lism.* 183^a 1.
 3780. Ata immorro, ar Manannan, bar mbeith fein ar curu 7 ar
 muinterus don tíá do foirfed sib, *Fr.* 20^a.
 3786. 'Land of Promise' (also in 5226) is one of the names for the
 Irish Elysium.
 3787. co Loch lúachra ('lake of rushes') dú a mbái cathair Mhanannáin,
R. 37^b. The *Loch Luchra* of *Laud* and *Lism.* is rendered in SG. II 99
 by 'loch of the pigmies', which surely is not the meaning.
 3793. cruite nuabinde náethétacha 'fresh-melodious, nine-stringed
 harps'. naethétach = ἑρρεῖχοπος, not 'dulcet-chorded', as in SG. II 200.
 3810. *Fr.* 20^b and *R.* 37^b add hé.
 3815. gái chró: gaithi cró, *Fr.* 20^b. gáithe cró na genmnaigechna
 7 bráenan na maisi do luighe forra, *R.* 37^b. gai cró na genmnaidechna
 literally 'the deadly pang of chastity', is rendered in SG. II 200 by
 'pernicious effects of continence'.
 3821. barr uachtar: midhuachtar, *Fr.* 20^b.
 luideður reompo: seoluit rompa, *Lism.* 183^a 2.
 3824. For *chluiche Laud* 130^b, has *chluithe*, *R.* 37^b adds: docum
 na trágha. The sport perhaps resembled the surf-riding of the Pacific islanders.
 3831. Illathach: Ildathach, *Fr.* 20^b. Ildathach, *Lism.* 183^b 1.
 3833—3852. This poem is also in the Rennes Dindsenchas, 104^b 1.
 3834. iss e sin gidh garbh in gairbh . in ní dá tarla in senainm, *R.* 38^a.
 3835. in t-aenach te: in t-aenach de, *Lism.* 183^b 1, in tanach te, *Fr.* 20^b.
 3840. foltchas: fódghlas, *R.* 38^a.
 3841. deggres: degghmais, *Fr.* 20^b. deghéis, *R.* 38^a.
 3842. mor in gnim is a luindi . docum Clidna cennfíndi, *Fr.* 20^b.
 3846. benas: buinges, *Lism.* 183^b 1.
 3850. ro baitea ar tondaib Clídhnai, *Fr.* 21, l. 4.
 3852. is maig ro adhair don luing . nachar' ainic ar aentuind,
Fr. 21. ll. 3, 2.
 3856. Imderg: Lethderg, *Fr.* 21.
 3867. nach roithed [leg. roiched] braen uisci a conair hi 7 glom-
 raidhi na hechraidi, *Fr.* 21.

3868. *glomarchind na hechraidí* lit. 'muzzle-heads of the horses',
(froth from the horses', SG. II 202.)

3869. *Adhbur subhach*: Súcach in t-adbar, *Fr.* 21. adhbur sughach
sin, *R.* 38^a. adhbar subachais sin, *Lism.* 183^b 1.

3880. *hurbága*: hurbádha, *Fr.* 21, hurbhadha, *R.* 38^a.

3881. is cétlá dot celebrad, *Fr.* 21. is cétládh do cheilebrad,
R. 38^a.

3891—92. is fis re hairem 7 is forus re indisin sin, *Fr.* 21.

After 1. 3892 *Fr.* 21 has the story of Ross cailled, told in II.
1451—1484.

3895. *niamlann . . . hédan*: bánlann óir fria hedan, *R.* 38^a.

3903. After *Laigen*, *Lism.* 183^b 2 has: ór is ann do gealladh a
fagháil duid.

3905. *ildelbach*: neamarracht, *R.* 38^b.

3907. *lucht comainsire*: d'áinichínél, *R.* 38^b.

3912. *soghradhach*: meic Soghrach, *Fr.* 23^a.

3913. *Lugbordach*: Lugbartach, *Fr.* 23^a.

3916. 7 do folaig: co ros-folaigh, *Fr.* 23^a.

3924. cethri cét uingi d'ór derg, *Fr.* 23^a.

3937. *Goduilib* (rhyming with *cochluib* 3938?) seems gen. sg. of
some placename.

3957, 3958. Ni ceilim oirbsi de . a meic Alpraínd co míne,
co mairit na hindile . is na mairid na daine, *Fr.* 23^b.

3969. *túsca*: taisci, *Fr.* 23^b.

3978. *gotha* should probably be corrected to *gothán*, a diminutive
of *guth*.

4080. The description (*tuaruscbail*) of Aed in *Fr.* 48^b is worth
quoting: Ni himchian ro batar and co facatar in aenoclach n-óc n-allata
da n-indsaigíd, 7 léne do sroll rígh ria grian a chnis, 7 inar maeth sroill
tairis amuigh anechtair, *cona* uchtelar órdaigi co ngebed ón gualaind co
seitci dó, 7 se mín mullach-lethan, 7 sé aigim abratgorm, 7 .l. erla deg-
buidi on cluais co céli dó, 7 bindithir re tedaib mendcrot i lámaib suad
oc a srseinm *fosgad* a gotha 7 urlabra in macaim . sciath co tuaghmí-
laib dergóir fair, 7 da sleigh coicrindi ina laim, 7 cloigem [leg. cloideb]
orduirnd indtlais ima bragaid fa comfada re clár do luing lehair ar
lanfaide hé.

4085. After *thes*, *Fr.* 48^b has: ingine Dobráin Dubthaire.

4090. *in da mnai*: da ingin maela, *Fr.* 49^a. doríachtatur da
ingin mháola, *R.* 38^b.

4096. After *faichthi*, *Fr.* 49^a has: ferglais, co saine édaigh *cecha*
datha im *cech* macam ocaind.

4098. *am rith ón brug*: im síghi [leg. sídhi] 7 im sirrith o faithchi
in brogha, *Fr.* 49^a.

4103. *ann 7 mainchesa do gabail ann*: indtib, manaig 7 mainchesa do gabail ann, *Fr.* 49^a, 'to acquire monks and nuns therein.' In SG. II 205 *mainchesa* is rendered by 'benefactions to the Church,' *R.* 38^b has: 7 mainchesa d'fagail úadh.

4106. *a n-aen-chumaid* 'in the one berth' (not 'in the one condition', SG. II 205): see note on l. 3751. *cumaid* perhaps for *cubaid*, cogn. with Lat. *cubo*?

4114, 4115. ar in tuaith os fertus blai .is fud ata sí abus, *Fr.* 49^a.

4123. *Carnn na curad*: Caill na curadh, *Fr.* 49^a.

4134. *Eochaid*: Eochaid Doimlen, *Fr.* 49^a.

4156. ní taispenann sin soinnenn na suba dam, *Fr.* 49^b. ní thaimsenann sáimhe ná subhaighe damsa, *Lism.* 184^b 1.

4170. *tubhaig*: tsubaigh, *Lism.* 184^b 1: toraid, *Fr.* 49^b.

4173. *garb-thanach* 'rough washing' is rendered by 'cruel burial' in SG. II 205, 206. But the *tanach* (better *tonach*, root *nig*) means the washing of the two girls' corpses in the ford, see the *Boroma*, Rev. Celt. XIII. 38, 124. The Greeks, too, washed their corpses: *Iliad* 18, 350: *Odyssey* 24, 44, Eurip. *Phoen.* 1319, 1667 1, and the Romans: Verg. *Aen.* VI 218.

4180. *soithim*: soithimh, *Lism.* 184^b 1. For *férbrug gabala indimoccus*, *Fr.* 49^b has: fer bruit glancorera i n-atifocus.

4194. *umal-ósaic* lit. 'humble feetwashing' (*ósaic* borrowed from *obsequium*). Paraphrased in SG. II 207: 'where with all reverence they were ministered to.' Cf. 5033, 5059, 5528, 5668 and *Lism. Lives*, pp. 326, 392.

4200. *ro bóí*: do bhí maraen fris, *Lism.* 184^b 2.

4203. After *fair*, *Fr.* 50 has: 7 da crotha urtlach do cnoib cendcorera caille fair *con* anfadais a n-imairib 7 a n-etrighib an fuilft findclechtaigh forordha bai fair.

4208. *cora*: curob, *Lism.* 184^b 2.

4424. *annsin*: 7 is *ed* tacmaingid .nii .xxx .cét, all 7 eas 7 abaind 7 madhreigh [leg. maghreidh], *Fr.* 50. 'and 'tis this they surround, seven cantreds, cliff and cataract, river and plain.' *ἐρροθηρεντιζή* was well understood in ancient Ireland.

4428. *linta*: linta fiadaig, *Lism.* 185^a 1: cf. *ἀγροτέροις λίνα*, Theocr. 8, 58.

4432. *réo n-urchuir*: rot n-urchair, *Lism.* 185^b 1.

4437. *Druim ndeigr*: Druim derg, *Fr.* 50.

4458—59. 7 *Cailte*...*fair*: 7 an gérait aingceoil 7 in tlam tuathail [leg. tuachail?] ro bai ac milled a maithiusa 7 a arba do tuitim le *Cáilte* in less aile, *Fr.* 51.

4465. 'the stone on which the Fiann used to grind their weapons on *samain* (Nov. 1.) every year' is mentioned also in 4196. The grinding was probably some kind of religious or magical observance.

4466. After *bliadna*: *Fr.* 51 has: 7 ní claechlaidis na faebair doberdis orra i cath nó a cleith nó a comlann.

4469—4472. For similar legends see Cormac s. v. *ána*, and the story of Frodi in Saxo Grammaticus. X

4473. *dochuadar as na riga sin* 'those kings departed (this life)'. So *bebais* 'he went' in Féil. Oeng. *qrol.* 95, Feb. 18, means 'he died'. b/

4474. *ro thuit Cairpre i cath Gabra*: ro scaigh Cairpri Lifechair a sen-Gabar i crichaib Ua-More, risi raiter Ua Conaill Gabra, *Fr.* 51.

4480. *deibidach*: *deibereadhach*, *Lism.* 185^a 2, (misprinted *deinmedach* in SG. i. 185) seems a 'contamination' of *deibedach* and *deifireach*, both words meaning 'hasty'. X

4490. A Coscraigh, in aithnidh in lia .cos' t[ath]aighed an righnia', *Fr.* 51.

4502. *mo dimda*: m'ail 7 m'airbire, *Fr.* 51.

4505. *Fae*: Fedha, *Fr.* 51.

4515. *co ti tú*: co tís, *Lism.* 185^a 2.

4518. Walking round a certain stone *desel* 'righthandwise' will ensure victory to the king of Leinster, see *Lismore Lives* 348. X

4526, 4527. Tipraid na Sciathserci, *R.* 39^a 1.

4528. *Scathderc*: Sciathserc, *R.* 39^a 1.

4528, 4546, 4562. The *smirdris* or *smeirdris* (*smirgrís*, *R.* 39^a 1) of Loch Lurgan must have been a water-monster, like the *muirdris* of Loch Rudraige, Laws I. 73. The translation 'bramble-bush' in SG. II 210, 211, seems a bad guess. The *smér-* may possibly be cognate with Gr. *σμῆρ* and NHG. *schmerle*. X

4532. *ic lethnachud*: oc lethadh, *Fr.* 52^a.

4533—37. This strange tale seems the tradition of an ancient attempt to drain a lake or swamp. X

4537. *Fr.* 52^a adds: *co nach mó na inad aenindsi ata ar marthain*.

4551. *cethri meic righ Cailli in cosnuma*, *Fr.* 52^a.

4555. *Cernabrog*: Cernnbolg, *Fr.* 52^a. Cernnabhorg, *R.* 39^a 2. Cernnd 7 Cernabrocc, *Lism.* 185^b 1.

4557. *tri rig*: tri meic rig, *Fr.* 52^a.

4558. *Delga*: Elga, *R.* 39^a 2. *Breg*, better mBreg, *Lism.*

4599. *cros-figill* 'prayer with the arms crossed', misrendered by 'fervent prayer' in SG. II 212. X

4560. *Gallgaedel* of Galloway'.

4563—4565. ro sgaigh mo lúth 7 mo lámach 7 mo lancoibled o ro deilighius re hesaib 7 re hindberaib na hErenn do snam, 7 docuaid mo t'reoir uisci uaim, 7 ro scaigius fein o sin ille, 7 tarradhsa in madhsa [leg. magh-sa] cor' ba loch linidhi lindfuar hé, 7 ro ba glas gledhrach a uisci, *Fr.* 52^b.

4565. *gleorda*: gleblusda, *R.* 39^a 2.

4566. *gleoraigi . . . fuam*: greagraige . . . fuaim, *R.* 39^a 2.

4569. *noca nfuil co romra rian . noca chian nach cechlaighi*, *Fr.* 52^b.

4575. 'After the drowning of Blae and his son, ah the warriors of Islay are the worse!' The printer should have given us *Yle*, with a mark of length over Y.

4581. *lonn*: luind, *Lism.* 185^b 2, lond, *Fr.* 52^b. *marb is ní do chlaind aenfir*: marbus ar comlond aenfir, *Fr.* 52^b.

4584. *Ro scáil . . . muirbillach*: Ro sgaigh . . . muirbellach, *Fr.* 52^b.
Ro scáil . . . merballach, *R.* 39^a 2.

4586. *dochuaid . . . muirbillach*: Ro sgaigh . . . muirbellach, *Fr.* 52^b.

4587. *is ro bris mo chraidhi ar trí . o ro scarus re huisci*, *Fr.* 52^b.

4596. *toirrsi*: in triteamla na in toirsi, *R.* 39^b 1.

4603. *do chuirm sóla tšomblasta*: do bunad cecha beoiri 7 cecha braithlisi [leg. braichlise], *Fr.* 52^b.

4604. *dara buidecha*: dara buidighi, *Fr.* 52^b. darub buidighi, *Lism.* 185^b 2.

4607. *doirséoraid . . . ronnairida*: doirséoraigh . . . rondairi, *Fr.* 52^b.

4608. *ro benad*: ro boinedar, *Fr.* 52^b.

4609, 4610. *ro eirgedar . . . sin*: ro ergetar macaim becca bratuaine le hescraib óir 7 le humaidhib 7 re hirlighib óir 7 airgid, 7 ro dianscailtea biad 7 linn do cách do cech leth, *Fr.* 52^b.

4614. *mac na trath*, lit. 'son of the canonical hours', is rendered by 'acolyte' in SG. II 212. But the Irish of 'acolyte' is *caindlóir*, Wb. 24^b, 32, 31^a, 20, or *fer brite lésboiri*, 25^a 3.

4619—20. *tuc . . . choiteldais*: ro bhen sian ndordan sídhe eise innus co coideldáis, *R.* 39^b 2.

4620. *do reir a hindisti*: is amlaid indister, *Lism.* 186^a 1.

4626. *dogeib*: dá faghann, *R.* 39^b 2.

4637. The incident of fairies carrying off human children is common in modern Irish folklore.

4639—4641. Is gaeth re héinbhile mhisi tar éis m'aeinmheic, *Lism.* 186^a 2. Is gaeth re henbile misi da éisi, ar se, a n-écmáis m'aen meic cen nech oc ramruathad m'forba na m'feraind, 7 testa in mac sin amlaid sin, ar se 7 atússa 'na easpaid o sin alle nach feadar cait isin doman a fuil, *Fr.* 53^a. Atúsa mar aenbhile re gáith o sin ale a fégmáis mo maic, 7 ro bo maith leam fis a bí nó a mairbh d'fagail úaidse, a naemPatraic, *R.* 39^b 2. The expression 'like wind against a solitary tree' of Laud and *Lism.* and *Fr.* is a much worse simile for a bereaved and lonely father than the 'solitary tree against wind' of *R.*

4649. *ticfait sloig*: doroiiset sluoigh, *Fr.* 53^a.

4650. *dar n-indsaigid ann*: inar coinne, *R.* 40^a 1.

4651. *crabud*: creisine, *R.* 40^a 1.

4659. *Achel*: Aiel, *Lism.* 186^a 2.

4665. After *ann Fr.* 53^a has: oc creice duan 7 duchand 7 drécht 7 eladan.

4666. *testa*: túaruscbala, *R.* 40^a 1.

4675. *dorinde in ingen*: ro cruthaigh Aiffi, *Fr.* 53^b.
4677. After *Eirenn*, *Fr.* 53^b has: 7 inas dech ro bai do sédaib 7 do máinib.
4679. *meic Étgaiht*: meic Edghaeith, *Lism.* 186^a 2.
4684. *inadh*: súidhi, *Lism.* 186^a 2.
4685. After *Dubrind*, *Fr.* 53^b has: mac Dubailech. For *Dubrind*, *R.* 40^a 2 has Dubhailech.
- 4687, 4688. Duibrind . fer cuidighthi mo cuibrind.
menic gairmim im cuirmilind.
mo daltán bladach buadach,
mo craidhen duanach Duibrind, *Fr.* 53^b.
4688. mo dhaltán builid béilcert. mu chraidbi in déinmech Duibrinn, *Lism.* 186^a 2.
4690. *chaeltraígh*: cuantraígh, *Lism.* 186^a 2.
4695. After *furri*: *Fr.* 53^b has: 7 ní faccaid don droing banuda rempi riam ben bud ailli na in ben sin.
4698. *ansin . . . tainic*: cen meirg cen mebail cen mfrún ar foisgi [leg. foiesi] caratraid an tía cum a tainic dó, *Fr.* 53^b.
mac a meic 7 a ingine 'son of his son and of his daughter': see above, note on 539.
4707. *selg iartharach*: selg óirrthir, *R.* 40^a 2.
4709. *dó sined*: bucess [leg. focress], *Fr.* 53^b.
4712. *mar . . . archena*: mar do fíarfaigetar maithi Fíand Ereenn, *Fr.* 54^a.
4715. ag so as mo laimsi deit hí, 7 ní ba truime duitsi a catha 7 congala ina dhamsa 7 don Féin, *R.* 40^b 1.
- 4718—19. *ro faeestar . . . ingen*: ro faemustar Mac Lughach annsin feis lepta 7 lamderaighthi risin ingin in aidci sin, *Fr.* 54^a.
- 4719—20. *re mis 7 ré* [leg. *re*] *bliadain*: re mis 7 re raithi 7 re bliadain, *Fr.* 54^a.
4725. *do díghailt*: ar tocht do díghuil, *R.* 40^b 1.
4728. 1S andsin atracht cach docum araile dib, 7 do dibraiced etarro soighdi sithgorma a srengaib 7 craisecha cendcorra cendgarba, *Fr.* 54^a.
4734. *tar braigit*: tar bráighdínibh, *R.* 40^b 1.
4735. 7 ro comraicedar ar larmedon in catha, 7 ro caithset i n-armu co garb grib gubamnach glond glicc re araile, *Fr.* 54^a.
claidmib: claidhmibh claislethna, *Lism.* 186^b 1.
4740. *luathguinib*: laechbhuillibh, *Lism.* 186^b 1.
4744. ba laechdha a lámh a n-irghuil, *Lism.* 186^b 2.
4750. *gen*: i cen, *Fr.* 54^a, in céin bás ac cur in chatha, 7 ní thernó do lucht na secht long táinic Mál isin chath sin acht lucht aenluinge, *R.* 40^b 1 — 40^b 2.
4755. *fiad*: fiand, *Fr.* 54^a, fiadh, *R.* 40^b 2.

small: monided
(Gloss)

allanar: *alla aniar*, *R.* 40^b 2.

4756. *Raith in Mail*: *Raith imill móir*, *Fr.* 54^a.

4761. After *bliadne* *Fr.* 54^{a,b} has: *ac ól assa 7 lemnachta* and 7.

4766. *coracht* is doubtless meant for *co reacht*, the *reacht* alliterating with *rig*.

4773. *Caelesna*: *Cellas na ndám*, *Fr.* 54^b.

4777. *doráidh* Find nach *tibhrad*, *R.* 40^b 2. 'Find said that he would not give hostages (*gialla*) or guarantees': (not 'he would not yield so much as a *gilla* or other captive', SG. II 217).

4782. This distribution of a defeated invader's limbs among the hills of Ireland, reminds one of Lucan's opinion (*Phars.* X 22—23) that the members of Alexander the Great should have been scattered over the whole globe, and, like that opinion, smacks of primeval savagery. *Fr.* 54^b substitutes a more civilised incident: *co tucad anmanda cecha tulach 7 cecha dingua de, 7 ro fágadh dáma imda isin tulaigh sea, conid uada ata Cellas na ndám fair*.

4785—4787. This quatrain was inadvertently inserted in the printed text, supra p. 130. It should have been here in the notes.

4790. *Fca*: *Fedha*, *Fr.* 54^b.

4791. *n-óla*: *n-óil 7 aibnesa*, *Fr.* 54^b.

4793. *tabar*: *tabartar*, *Fr.* 54^b. *taburthar* a timpán a laim Chaschorach, *R.* 40^b 2.

4797. *ro ghabh in tene greim a féige*, *R.* 41^a 1.

4802. *linscoit a léned* 'the linen sheet [ON. *linskaute*] of his shirt', not 'a corner of his shirt', SG. II 217.

ró n-urchair: *sreó n-urchair*, *Fr.* 54^b. *rod n-urchair*, *Lism.* 187^a 1.

4803. *tar sonnaigib*: *tar secht sondaigib*, *Fr.* 54^b.

4809. *buaid . . . coscair*: *buaid rúine 7 buaid comloind 7 buaid coscair ar rí Laighen caidheí ina tigh n-óla, acht nach dermntar doithcell and*, *Fr.* 51^b.

4815. *ann*: a Mullach Maisten, *Fr.* 54^b.

4834. *leochaill*: *léochaille*, *R.* 41^a 2.

4835. *Dubain*, a scribal error for *Maeláin* or for *Maclain meic Dubain*. Ca lín ataisiu eter, a anum, a Maelain maic Dubain? ar *Patraic*. Cen mac, can ingin 7 cen fer fine na haicme *acht* mé am óenur. Sirim-siu ar Dia, ar *Patraic*, ní raib fer fine na haicme acut, 7 cid cech baile do Laighnib gabthar nír' gabthar do baile-siu co brath, *Fr.* 55^a.

4847, 4866. *Cuanaighe mac Linne mic Fáebuir*, *R.* 41^a 2.

4848. *nir' bo deigben a máthair* 'his mother was not a lady' (she was only a she-miller, 4855). The rendering in SG. II 218 — 'she was not a good woman' — conveys an erroneous impression.

4853. After *chathbarr*, *Fr.* 55^a has: 7 ní raibi dornd des cen da manais móra muirnecha inar lámaib. Ro bamar oc fécaín na haille 7 na haband.

I had forgotten the
distribution of the
limbs of Wallace
(1305) and of
Montrose (1650)

4860. *ní . . . annso*: ní hinadh dot dechelt nuaglan-sa beith 'com áil-siu ann, *Fr.* 55^b.

4869. *tri adam glun*: trit adam luan, *Fr.* 55^b. *trém glun*, 7 isin úair is mall mhisi iss é farsma neime na sleidhe [leg. sleighe] sin tig rium, *R.* 41^b 1.

4891. *cend ainmi*: ainem cind, *Fr.* 55^b. *cenn ainmeach*, *R.* 41^b 1.

4894. *feth fithnaissi* 'a magical smoothening, dressing or finish'.

The corresponding words in *Lism.* *feth fithnaisi* — are misprinted *cefri fithsnais*, and misrendered by 'four touches of thy skill', in SG. i. 194, II 219. *Fr.* 55^b has here *feth fithnaisi*, while *R.* 41^b 2 has: *dob ail lim fiacha a thsnoighe do thabairt duidsí.*

AS X

4896, 4897. *Aderim . . . nach*: Ní hai isin doman uile crandaigi bud commaith rim, ar *Cáilte*, uair in crand na, *Fr.* 55^b.

4904. *ró n-urchair dochum in chind*: sreo n-urchair docum iaraind na sleighi, *Fr.* 56. *rot n-urchair docum in cind*, *Lism.* 187^b 1.

4909. *fiach indsma*: fiacha imsna (*sic*), *R.* 41^b 2.

4915. *mebaid*: mebatar, *Fr.* 56. mhebhadar, *Lism.* 187^b 1.

4916. *cred . . . rí*: Cid donísíu co ciamail toirirsech eter? *Fr.* 56.

4918. *adubartas*: adubart, *Lism.* 187^b 1.

4921. *co findam*: co fesam, *Lism.* 187^b 1.

4923. *co lánchulna*: co tainig lán airmidhi cé^t do sblangcanaib tined tar gingob na sleighi, *Fr.* 56.

4924. *7 rot-mela*: 7 gur mhela, *R.* 42^a 1.

4928. *IN*: Fís na [f]idhland na aisling d'faghbail dó, ar *Patraic*, ní fuighbea *acht* in, *Fr.* 56.

4929. An bás do ordaigh an Déntóir dó, ar *Patraic*, iss é doghébha, 7 ní fuighe d'urhra *acht* sin, *R.* 42^a 1.

4936. The words *issin tan so* are omitted by *Lism.* and *Fr.*

4942. *itcondcamar an éningin máil* ar in cloich cuirr úd a cind inn átha tall, 7 leine 'arna dérgudh do dergór re grian a cnis, 7 inar sroill sotacmoing tairsi anechtair, 7 bratt uaine oendatha uimpi, 7 delg óir isin brut os a' bruindi, 7 .l. urla ndeghbuidi on cluais co ceile di, 7 mind oir a comartha righnachta os a cind, *Fr.* 56.

4952. After *feis*, *Fr.* 57 has: *leptha 7 lamdéraighti.*

4958. cuach féta findairgid co cetheora ngem nglainidi ima bél, *Fr.* 57.

4959. *tuc . . . Cumail*: itnáil il-laim Find in mid imon áll 7 imon abaind, *Fr.* 57.

4961. *d'obu*: d'obadh, *Fr.* 57. *Lism.* 187^b 2.

4965. *ro thubh*: ro thubhad, *Fr.* 57. ro thuibh, *Lism.* 187^b 2.

4970. *na fúc*: na fácaid, *Fr.* 57.

4974. *ro fastissa*: do fástusa, *Fr.* 57. ro fós^{us}, *Lism.* 188^a 1, (not do fhosdas, as printed in SG. i. 195).

4976. *darna la*: in dara la 'one of the two days', *R.* 42^b 1.

X

4978. 7 *tucus* in *chorrimerei* 7 an t-ór ass, *R.* 42^b 1.
 4980, 81. *Ath fostada*: Ard fostada . . . ard fostadha, *R.* 42^b 1.
 4987. *cath fithnassach Fíndtrága*: a cath uáthmur Fínntráhta, *R.* 42^b 1.
 4988. *Déicill*: degh-gilla, *Fr.* 57.
 4989. *Ailbi*: Failbhe, *Lism.* 188^a 1.
 4990. *do . . . hídhná*: do ainic rí ar irchra, *Fr.* 57.
 4993. *airbire*: éccaine, *Lism.* 188^a 1.
 5002, 5003. *Sliab na mban . . . sliab Aighi*: Sliab na fian . . . Sliab Aighid, *Fr.* 58^a. Sliabh na n-én . . . Sliabh Aidhne, *R.* 42^b 1.
 5006. *sin*: sidhi seo, *Fr.* 58^a.
 5014. *derdaine*: ferthana, *Fr.* 58^a. After *ann*, *Fr.* has: 7 ro soithched [leg. soiched] in snechta co formnaib fer 7 co slesaib m fled 7 co fer[t]sib carpat. And *R.* 42^b 2 has: *conar*'bó hinfedma neach úainn de.
 5016. *bertugud*: bertnugud, *R.* 42^b 2.
 5026. *chaem chennálaind*: chaemhchruthach, *Lism.* 188^a 2.
 5028. *futairli*: pudrailli, *Lism.* 188^a 2.
 5030. After *sírséinm*, *Fr.* 58^a has: 7 bindithir re ceolaib cuislindi bindfoghar a gotha 7 a gaedeilgi na hingine, 'and sweet as pipe-tunes was the melodious sound of the maiden's voice and her Gaelic'.
 5037. *óclach dílseom*: aenóclach a hairenach in tighi, *Fr.* 58^a.
 5040. *n-ingnais*: n-écmáis, *Lism.* 188^a 2.
 5044. *Cungrum*: Cudluna, *Fr.* 58^b. The whole poem is omitted by *Lism.*
 5048. *a fuilet each ac ind ól*: a bail itá cách oc ól, *Fr.* 58^b, where a bail is = *i fail*, here taken to be a substantive.
 5053. *A Caltiu*: re cudnu, *Fr.* 58^b. The -u in *Calti-u*, added to make a rhyme with *aniú*, is an example of *dechmed*, Rev. celt. XX. 150, 152.
 5062. *tairnic*: do scuir, *R.* 43^a 1.
 5066. *in comlin so*: in oiretsa, *Lism.* 188^b 1.
 5069. After *iat*, *Fr.* 58^b has: a Brí Léith atuáid. *R.* 43^a 1 has: ag in Brugh Breacsolus atuáid.
 5071. *deich mbliadna .xx.* 'ten plus twenty years', xxx bliadan, *Lism.* 188^b 1.
 5076. *tiurmais*: tibrimís, *Fr.* 58^b. tibramais, *R.* 43^a 1. tibremis, *Lism.* 188^b 1.
 5082. *ille*: cosanú eingob comaing duind a gabail, *Fr.* 58^b.
 5084. *ro díbaigthea*: ro foirrghit 7 ro fodbaighid, *Fr.* 58^b. ro díbh-adh, *R.* 43^a 2.
 5089. *fert Diangalaig drai sin*: fert Fianghalaig drúadh sin, *R.* 43^a 2.
 5090. *ocus in tres easbaid as mó . . . issí sin hí*: ocus as é sin an treas esbaidh as mó, *Lism.* 188^b 1, 'and that is one of the three greatest losses' (not 'the greatest loss', SG. II 224, translating an erroneous text).

5098. *Fídhaid*: Fídhaidh, *R.* 43^a 2.
5110. *arnamairech*: ar madain, *Lism.* 188^b 2 (omitted in SG. i. 198).
5115. *Cia díb . . . asa dáil*: cia dhibh asa dáil, *Lism.* 188^b 2 (*dhibh* is misprinted *díol* in SG. i. 199).
5119. *Tadg*: Tadg mór, *R.* 43^b 1. Before *Dond Ailen*, *Fr.* 59^a has: 7 Derg mac Buidb cona clannmaíene as-Sidh in duirnd buidi andes o Thuind Clídhna.
5120. *Dumaigi*: dumaig, *Lism.* 188^b 2, misprinted *dabhaige* in SG. i. 199.
5123. After *atuaid*, *Fr.* 59^a has: don muir. Seolbrat 7 Sidhi a Sengabair andes a crichaib Ua Conaill Gabra. Uáine 7 Mogh du[i]rnd 7 Brecc 7 Buidhi a Sidh Brighrend a hAird Ulad atuaidh.
5124. *a Mumain aniar*: a Mairtine moir medon Muman, *Fr.* 59^a.
5125. A fourth son, Cobthach, of the elfking of Síd Monaid is mentioned in *Fr.* 59^a. Cián 7 Cobhach 7 Conn, *R.* 43^b 1.
5128. *Fr.* 59^a adds: cona fétait treoin tathugud occo amail doníat a n-engnam.
5129. *a Lifenmaig*: ailpeanaigh, *R.* 43^b 1.
5130. *Ubalroisc*: Ubalroisc, *Lism.* 188^b 2 (misprinted *Aball roisc* in SG. i. 199).
5131. *Catharmach*: Cathrandach, *Fr.* 59^a.
5136. *thochailt*: thoghail, *R.* 43^b 2.
5139. *a aes cumtha* 'O comrades', misrendered by 'my faithful folk', SG. II 225: cf. *coimlet t'oes cumtha fuil imot chend* 'let thy companions rub blood round thy head', LB. 27^a.
5141. *icabar*: ocabar, *Fr.* 59^b, *agabur*, *R.* 43^b 2 = the compound prep. *oc-ua* plus the possessive pron. of pl. 2.
- 5144, 5145. Cf. *Πiad* IV 351: πῶς δὴ φῆς πολέμοιο μεθιέμεν;
5145. *Doberimsi mo breithir*: Bértainsi briathur ris, *R.* 43^b 2.
5149. *Fínd seissir óclach*: Finn cona seiser óclach, *Lism.* 189^a 1. But the omission of the preposition in *Laud* is regular in the older language, cf. 5324.
5152. *comdail*: Fa šamaltaib, *Fr.* 59^b. Ré hucht, *R.* 43^b 2.
5157. *duind*: cuguinn. Docoidh fer na foroire amach, *R.* 43^b 2.
5159. After *indsaige*, *Fr.* 59^b has: co n-amdabaigh do sciathaib delighiti disli dondecorera ina n-urtimeall 7 fidnemed do sleghaib urarda orcrai fria gelguailib doib.
5160. *innoss*: 7 ro sgailset buidne uime, *Fr.* 59^b.
5161. *atrasta*: istráthsa, *Lism.* 189^a 1 = isin tráth-sa.
- 5162—63. Is comlín laech fert in drúagh . is ro sgailé a mbuidhne ercha ruibni rudigud . fuil ata a tosach na buidhne, *Fr.* 59^b.
5163. *rádamne*: rád imne, *Lism.* 189^a 1, (leg. *rádimne*).
5164. *tend tairismech*: caemh comramach, *Lism.* 189^a 1.

5165. *hursclide*: hurlaighe, *Fr.* 59^b.

5178. 7 *uathad*: úair begán, *R.* 44^a 1.

5184. *ár so*: ármach, *R.* 41^a 1.

5199. *rob ainicnech sinn* is rendered in SG. II 227 by 'we were come off well'. But the phrase means exactly the opposite, *ainicnech* being a derivative of *ainicín* (= *an + écen*) 'torment, outrage'.

5201. *lubán finchuill*: lúba faidi finchuill, *R.* 44^a 1.

5205. *d'fachtail mo dalta* 7 mo comdalta .i. Oscar 7 Diarmait, *Fr.* 60^a.

5213. *munar' tescad smir a ndroma*: mine tescta a smera smertain, *Fr.* 60^a.

5215. *Cinnus doghébhmaisne hé*, ar Finn, on ló nach charaid fire dúinn inti 'ga ta, *R.* 44^a 2.

5218. *co táirthed*: gu mbenann, *R.* 44^a 2.

5219. *Faghaibhsi duinn*, *R.* 44^a 2. *Faghaibhse dhamsa*, *Lism.* 189^a 2.

5228. *issin cath*: a cath Sleibi én, *Fr.* 60^a.

5232. *arna dechad*: na deach, *Fr.* 60^a.

5235. *fia fiad . . . sind*: féth fia umaínd, ar *Cáilte*, *conar'* léir do neoch sind risin *feth fia* ro bai umaínd, *Fr.* 60^b. *fé fiadh* umaínn, ar *Cailte*, *conar'* leir do neoch sinn, *R.* 44^a 2. *fédh fia* etc., *Lism.* 189^b 1.

5239. *leisin fia fiad*: féth fia, *Fr.* 60^b. *trésin fédh fia*, *Lism.* 189^b 1.

See also 7505, and cf. *Iliad* XI 752 (*καλὺπας ἤερι πολλῇ*) and XX 341

(*Ἀχιλλῆος ἀπ' ὀφθαλμῶν σκέδασ' ἀχλὺν θεοσπεσίην*). *Λ*

5248. *Ní fuil acu acht cechtur do dha comurli*, *R.* 44^b 1.

5249. *scailed*: sailgiudh, *Fr.* 60^b.

5251. *taidbsech*: taidhiur taibsenach, *Fr.* 60^b. *co trom taidbsech* 'heavily, manifestly' is rendered, by 'bitterly [lit. heavily], copiously' in SG. II 228.

5263. *ré naemaide*: ré nómaidhi, *Lism.* 189^b 2.

5264. *conárbó ainmhech cechtar dibh*, *R.* 44^b 2.

5266. *ar mbúain cheille d'Finn*, *R.* 44^b 2.

5267. *d'ól*: a mbreith d'ól, *Fr.* 60^b.

5269. *fír*: coin 7 duine, *Fr.* 60^b.

5270. *Fr.* 60^b adds: *acht* mad in seisiur óclach ro bai ar iarraid uaithib risin mbliadain sin.

5272. After *Érenn*, *Fr.* 60^b has: uair is é is ánrata 7 is urrundta ro bai d'Fiannaib *Érenn* andsin.

5278—9. *Ocus . . . in t-inrum*: Ca hindrum, *Fr.* 61^a. *Gá hindramh* no sdiurad, *Lism.* 189^b 2, misrendered (SG. II 229) by 'what navigation or steering', *indramh* (i. e. *indrem*) being mistaken for *imram*.

5281. *duidsi a Ghuill mic Morna resin mbliadain sin*, *R.* 44^b 2.

5286. *i talmain*: d'esbaidh for cách, *Lism.* 189^b 2.

5287. *Érenn*: na d'feraib Alban, *Fr.* 61^a.

5295. *Der hua Daighri*: Donn mac Daigri, *R.* 45^a 1.

For more as to magic
mists see Ruggle, *The
Home of the Eddic Poems*,
351.

5297. *senscélaide* 'the teller of old tales' — the *scillivissi* of a British monument.

5304. *Prim[s]ordan*: Prim[s]orthan, *Fr.* 61^a (the *s* inserted by a corrector), prim[s]orrddhan, *Lism.* 190^a 1. primhordan, *R.* 45^a.

5305. After *Rudraigi*, *Fr.* 61^a has: 7 aisgid ar leith o cech mnai 7 o cech fir d'feraib Érenn, 7 einech cech righ coicidh a nÉrinn leis sin doib.

5308. *Loichi*: Lóich, *R.* 45^a 1.

5309. fa šorrthain dáibh, *R.* 45^a 1.

5310. *Assa . . . Temraig*: 7 tancatar rompu i tech Temrach 'arsin, 7 leth an istudha ro bai oc in Féind in comfat ro bftis a Temraig, 7 trian bid doib, *Fr.* 61^a.

5311. do suidhiged gach nech do reir a úaisli le Cormac ann, *R.* 45^a 1.

5312. *duthaig*: dualgus, *Lism.* 190^a 1.

5316. After *Aillbi*, *Fr.* 61^a has: 7 Muriath ingen righ Mara Gréc, banceile do Find, ar a laim-side, 7 Crimthan fial, ingen Eoghain, ar a laim-side.

5316—17. For *rocoirged . . . iar sin*, *Lism.* 190^a 1 has: cách ar dánuib 7 ar dhualgus ó sin amach. 7 ro forscáileadh biadh 7 ro dáileadh dig orro iarsin.

5318. *adracht*: sic *Lism.* 190^a 1 (ro éirig, SG. i. 203, perperam).

5322, 5328. *Bernngal*, *Berrnngal*: Braengal, *Fr.* 61^a. Braenghal Boigsedach, *R.* 45^a 1.

5325. After *bói*, *Fr.* 61^a has: 7 ro bui ac accaine mét na draigh-echta [leg. dráidhechta].

5340. *ó thesta*: ó'dbath, *R.* 45^a 2.

5343. Airim Find is mebair lind . raithi is mí, bliadan blaithbind, *Fr.* 61^b.

5356. *hindsind*: finnann, *Fr.* 61^b.

5358. ní ferr-de lé Find fein scel do denam fair 'not the better would Find himself be of (my) telling on him', ('he would not himself wish', etc. SG. II 231). ✓

5360. *cach ní thurgaib* (For *ní* the ms. has *nir*, but the *r* is imperfectly erased): cach ní ro turchan, *Fr.* 61^b. cach ní ro thirchan, *Lism.* 190^a 2. do fedaður gach ní ro raidh Cithruaidh gur' fir hé, *R.* 45^a 2.

5362. *atcithfither*: atchífisiu, *Fr.* 61^b. adcichfider, *Lism.* 190^a 2.

5387. *ó dá* for *ó thá*, as in *Lism.* 190^b 1.

5400. *atchifea*: dochichfe, *Lism.* 190^b 1. An instance of measuring a grant of land by the extent of the donee's eyesight. For other such instances see J. Grimm's *Deutsche Rechtsalterthümer*. X

5403. *leigeon 7 míle*: míle leighidhon, *R.* 45^b 1. As *leigeon* means 'ten thousand', *leigeon 7 míle* should be rendered by 'eleven thousand', not (as in SG. II 232) by 'a thousand and one legions'. X

5410. The other two fires are: teine Bríghde a n-Áth dara 7 teine Colum chille, *R.* 45^b 1.

5416. *ar a dét fis*: for a dhét fis, *Lism.* 190^b 1. (correct accordingly SG. i. 205, penult. line).

5423. *cloch daingen*: cladh daingen, *Lism.* 190^b 1.

5426. *haithle*: d'aithle, *Fr.* 62^a.

5427. *benn ima teigfeá*: baile ná báidfi, *Fr.* 62^a.

5428. *gan...reomainde*: liss a mbói mór rígh roime, *Fr.* 62^a. ní ró a chíis do rígh ele, *Lism.* 190^b 2.

5429. *morsluaig*: cathsluaig, *Lism.* 190^b 2.

5435. *is ed gabus caem mo chell*. d'abbadaib indsi Érenn, *Fr.* 62^b.

5436. *paitreacha*: saltracha, *Fr.* 62^b.

5444. *isindarna cind*: 'sa dara cend, *R.* 45^b 1.

5454, 5455. *Fr.* 62^b describes the hound thus: moa ina cech cú aili, 7 ilbrechtugud cech datha inti. gile na snechta, duibi na fiach, gurma ná bugha. cech dath mar sin ac cinned ar araile.

5461. *feidm*: fedmanna, *R.* 45^b 2.

5461–5467. According to *Fr.* 62^b, the answer of the first warrior is: Cach uair bes oman nó ecla ar Fiannaib Erenn...a foraire ormsa, 7 ní baeghlaidter cú na gilla na fiannaigi acco thorm. The second warrior answers thus: Ata feidm agumsa...i. cech eigen catha 7 comluinn imdeogus ortsá 7 ar Fiannaib Erenn dingébatá can cunnum o nech aile. The third warrior says: Ata feidm agumsa...i. cecha chuinghi enesta 7 ecnesta da n-iarfaighther ortsá 7 ar Fiannaib Érenn dogebthur a riar agumsa in comfad ber a fianagecht, 7 gach galar 7 gach ened 7 cech crécht 7 cech aingcis imdeoghus orra leigheosat uile iat. The third warrior, according to *R.* 45^b 2, replies: Gach mór thsoifir theigemhus docum mo tigérna dingebhadá hí (etc. as in *Laud*).

5479. After *énrian*, *R.* 45^b 2 has: 7 innéam sin duid. Ní síreabh ón, ar Finn.

5481. *bídhmáidne 'ga faire* 7 is uime sin nach áil linn neach dar faicsin, *R.* 46^a 1.

5488. *Airm*: Airne, *R.* 46^a 1.

5490. *Fr.* 63^a adds, unnecessarily, that Find had not the fee demanded by the seven poets (7 ní raibí sin ac Find).

5493. *IS ferr linn a fagaíl amárach*, ar iadsom, *R.* 46^a 1.

5504. *tan nó tócaibhthea don dáil*. ba hadhbhul a láin do linn, *Lism.* 191^a 1.

5505. *Tabar*: Tucthar, *R.* 46^a 1.

5522. *mac Duibdét*: mac Duib deda, *R.* 46^a 1.

5523–24. *Occus* cia ro bóí in maithius mór sin aicisium ní raibí isin doman uile duine bud dimicnigi ná budh léochaille oldás, *Fr.* 63^a.

5448. An abridgement of the story of the 'Little Rott of the Danes' is also in what the late W.H. Hoare, called the Acallam Brec, Book of Lismore 153 & 2-154a1.

Ocus ní roibhe ar doman ina ré féin nech do ba mhó cuid díbhe 7 doi-chill inás, *R.* 46^a 2.

5523. *a tséoid*: *a treda* 7 *a innile*, *R.* 46^a 1.

5529. *cen mothugud d'Fínd*: *cenmothá Finn*, *Lism.* 191^a 2. *cen-mothá* in *faith Fínd*, *Fr.* 63^a.

5530. *mac Ainscleo*: *mac meic Annsceoil*, *Fr.* 63^a.

5533. *Tarraís*: *Doradaís*, *Fr.* 63^a. *Tathradaís*, *R.* 46^a 2. *buaid focail*: *buadhfocal*, *Lism.* 191^a 2.

5534. *R.* 46^a 2 adds: *conad úadh ainmnigh*[ther] *Raith chinn con.*

5537. *ban n-gressa*: *baingrésach*, *R.* 46^a 2.

5540. *Dergoda*: *Degodban*, *Fr.* 63^a. *Dhergfóda*, *R.* 46^a 2.

5551. That the *timpán* was a stringed instrument, played with the fingers and nails, is clear from the *Battle of Moira*, ed. O'Donovan, 168. x

5552. *deilgib*: *deilgnib*, *Fr.* 63^b. For *mná re gur lannada ro choiteldais*, *R.* 46^a 2—46^b 1 has: *do choideldáis fir ghonta*.

5554. *ro chandais*: *donítis*, *Lism.* 191^b 1.

5555. *in da fert*: *in dana fert*, *Fr.* 63^b.

5573. *bís ic roduine*: *bhis ac ríghain nó ac rodhuine*, *Lism.* 191^b 1.

5576. *raga* [i. *rogu*] *cacha lenna* 'the choice of every liquor'. The wonderworking hound might have said with Mephistophiles: *Nun sagt, was wünschet ihr zu schmecken? Ich stell' es einem Jeden frei*.

5580. *a herboll*: *a láí*, *Fr.* 63^b.

5587. *ocus* is *sí a mín* 7 *a ndengor ata fo na (?) fertaibh úd*, *R.* 46^b 2.

5589. *duind*: *duine*, *R.* 46^b 1.

5599. *ro folraig*: *do-s-falaig*, *Lism.* 191^b 2.

5600—5615. *Fr.* omits this poem, and *Lism.* omits the fourth, fifth and eighth quatrains. *imrissín*: *imreson*, *Lism.* 191^b 2.

5617. In *Lism.* 191^b 2 the words *asa haithle* come next after *do bádar*.

5631. For *a ndala sin conici sin*, *R.* 46^b 2 has: *ní tangadar clann na hÍruaithe o thsin amach chugainn*.

5638. *R.* 51^b 2 adds: *co Féinn Érenn uime*.

5640—5939. The corresponding part is wanting in *Lism.* and is therefore omitted in *Silva Gadelica* i. 210, and left untranslated in the second volume. The lines corresponding with 5632—5724 are in *R.* 51^b 2.

5644. *ingen Aeda Uchtghil a Sídh Aeda ó Beind Édair anair*, *Fr.* 64.

5656. *gan rún*: *cin lúd*, *Fr.* 64.

5662. *is na turenám dom*: *suaill nar' scarus rem*, *Fr.* 64.

5679. *spegdubain*: *specuban*, *R.* 51^b 1. With Bé-mannair's shape-shifting cf. *Fled Bricrenn* § 75: 'A man of great (magical) power was that Uath, son of Immomun (Horror, son of Terror). He used to transform himself into any shape that he pleased'.

5687. 7 *lennann aidci d'Fiannaib Érenn aici*, *Fr.* 65. 7 *lennán d'Féinn Érenn aici*, *R.* 51^b 1.

5693. The *tindscra* and the *turthochmarc* seems to have corresponded with the Greek *δῶρα* 'gifts from the wooer to the bride'.

5697. 'arsin: da haindeoin, *R.* 51^b 2.

5704. *ó Éiannaib Éirenn*: *o chlannuibh Báisene*, *R.* 51^b 2.

5705. *ro foestar*: *ro faemustar*, *Fr.* 65.

5714. *do scuch uaidi*: *do sóad uada*, *Fr.* 65. *ar seuchad*, *R.* 51^b 2. Étaín became green with fear (cf. *χωρὸς ὑπο δελος*, *Iliad* X 376), and dark with sorrow.

5720. *do claidhedh a fert ar faithi in tsídhá*, *R.* 51^b 2.

5721, 5722. *ro fácaib tri coin maithi acoscur .i.* Luath 7 Indell 7 Cocur i. n-anmanna, *Fr.* 65 — (where it is doubtful whether we should read *ac oscur* 'at bounding', or *ac Oscur* 'with (*apud*) Oscar', or *a(c) coscur* 'at triumph') . *ro fágáibh tri maccu maithe re hOscur .i.* Luath 7 Inneall 7 Oscur a n-anmanna, *R.* 51^b 2.

5738. *Baile*: *Baile maic Buain*, *Fr.* 65.

5742—3. *cach dirge*: *gach ndírech*, *R.* 47^a 1.

5755. *torcdacht*: *togranntacht*, *Fr.* 66^a. *torchantacht*, *R.* 47^a 1.

5760. *Fr.* 66^a adds: *duitsiu uada*.

5775. *d'iarraid erichi 7 feraind*, *Fr.* 66^a.

5780. *in treas tricha éit adt onóir-si dó*, *ar rí Muman*, 7 a n-onóir *Féinne Erenn*, *R.* 47^a 2.

5786. *dénad in Fían annsud*, *os ríu doberisi taeb do thairisi cladh 7 daingen fad t'ferann innus nach soithedh* [leg. *soichedh*] *nech soighin fair*, *R.* 47^a 2.

5797. *7 rach sin ar breithir di*: *rachaid dar mo breithir*, *Fr.* 66^b.

5804—5. *7 ní raibe d'feraib Erenn na Alban fer budh ferr denum 7 ludh 7 lámach 7 lancoibliud inás*, *Fr.* 66^b.

5808. The youth is thus described in *Fr.* 66^b: *in t-oenmacam séda semidi sithgel snechtaidhi, 7 donnfuathróc builidi breccsroill fri denocht* ^{hach} *a chuirp arníchtur, léne asnadach órsnaith fria grian a chnis, 7 inar sroill sothachmaing co cnaipeachaib disle delighiti donneorera dar brollaigib 7 dar bernadaib in inair sin.*

5811. *7 do gabad etarbuais ina glaic: co ngabad iter ennaib a glac*, *Fr.* 66^b.

5814. *in fedrabur, a fíru, cía hé in maccaem?* *R.* 47^b 1.

5816. The 'great and gallant men' here referred to were Cú chulainn, Conall Cernach and Laeguire Búadach, *R.* 47^b 1.

5818. *Doní-sium cles is doilghe ina súd*, *ar cách*, *R.* 47^b 1.

5820. *urlann da tsleg*: *urlann a dá slegh*, *Fr.* 66^b. *orrlann da tsleg*, *R.* 47^b 1.

5821. *shuagdorus*: *stuaghdorus*, *Fr.* 66^b. *squaghdorus*, *R.* 47^b 2, an arched doorway. The *shuagdorus* (if this be right) is = the *πύλαι ἐξ δ' ἔσσυντο λαός* of *Iliad* VIII. 58.

5822. *allanall*: alla anall, *R.* 47^b.

5834. *tuc a lam 'na laim, 7 tuc Finn a lam 'na laim-sium.* An fetabar, a m'anum, a Find, ar Oisín, cles eli do beith ac Fír óg na fédaít fír Érenn na Alban ní dó? Cia cles sin? ar Finn. *Nóí* slega seimnecha síthfada do dibrucud do nonbur oclach fair 7 frithailig-sium sin uile gan fuiliugud gan *forderga*[d] fair, 7 .ix. liathróit do diubrucud i n-aenfecht air, 7 frithailig-sium sin isindara laim dó cen ní do rochtan talman dib, 7 na sleghe isin laim ele dó. Ar fír do gaile 7 do gaiscíd rit, a Fír óig, ar Find, dena dún in cles út. Ro érig in macaem 7 dorinde in cles a fiaghnuse Finn *maic Cumaill*. *Ocus* ro toghaít da nonbur oclach don Feind 7 .ix. sleghe il-laim nónbuir dib, 7 .ix. liathroiti il-laim nónbuir ele, 7 ro dibraicedar sin uile i n-oenfecht ar in macaem iat fecht fa nóe gan fuiliugud i[s] gan *fordergad* fair. *Ocus* adubairt a máthair .i. Cuilleinn ingen rig Muman, nach biad a fiagnusi a maic ac a dibrucud don Féind, 7 ro thoiris in t-athair .i. Callann mac righ Ulad i fiaghnusi a maic amlaíd sin aca dibrucud.

IS annsin dorigne in macaem *cumachta* lamaigh orro .i. na nóe slega ro dibraiced air a frithalum 'na laim clé, 7 na .ix. liathroiti ro dibraiced dó a fritholum 'na laim deis. Da roib co fada 'na bethaíd in mac, ar Find, ní ba hurdaírci nech da raibí 'sa Féind riam inás, *Fr.* 67^a.

Compare the conditions required from a candidate for admission to the Fiann, one of which was that nine warriors were to cast their javelins at him simultaneously, and if they wounded him he was not admitted, *Lismore Lives*, preface XI. X

5836. *Berrach*: Berrech Brecc, *Fr.* 67^a. Berreach Breac, *R.* 47^b 2.

5839. *Fr.* 67^a adds: 7 tabair cros óir 7 cros airgid ar uachtur cecha hairmidh dib.

5842. *do luchtraid maithiusa Fiann Eirenn*: do lucht ráití maithiusa i fiaghnusi Fiann Erenn 7 Fian Alban, *Fr.* 67^a.

5849. As to the superstition of the evil eye, see also Cormac's glossary s. v. *milled*, and cf. fer tuádcáech co suil millethaig, LU. 97^a. X

5880, 5881. IS truag ruirigh in righthigh ráin .i. moch docuatar don dáil. nach mairenn dib sunn amne. *acht* mad mísi is Oisine, *Fr.* 67^b.

5852. *in lia lainderda*, cf. the *πέτρον μάραρον* hurled by Patroclus, Iliad XVI 734—5. X

5896, 5902. For these lines *R.* 48^a 1 has only: *Conadh* fad sin na neiche ro fíarfaigis díim, ar *Cáilte*. 8/

5887—88. Ní himcfan ro bamar co facamar in da buidin croda *cutruma* dar n-innsaigíd, *Fr.* 67^b.

5891. *in tossach*: i n-airenaigh, *Fr.* 67^b. The *in tossach* of *Laud* must be a scribal error for *ina tossach* or *i tossach*.

5893. After *cenn*, *Fr.* 67^b has: 7 sciath caladbuailtech co tuagmílaib dergóir fair, 7 ro cuirsitar i n-airm re fótaib faenglindi uaithib.

X

5899. *ma* seems a scribal error for *na*, the reading of *Fr.* 68^a.

5900. *mbeómaicne* . . . *marbmaicne*: *mbeomainchine* . . . *marbmainchine*, *Fr.* 68^a.

5905. *lethmullach*: *laechmúllach*, *Fr.* 68^a.

5914. After *anes*, *R.* 48^a 1 has: 7 *créd fa tucadh Druim na mná marbhe ar in druim-si?* see *infra* l. 6081.

5924. *os¹ ardmullach*: *os murloch lánadbul*, *Fr.* 68^a. Another giantess is described in the Life of Brénainn, *Lismore Lives*, pp. 109, 255.

5927. *uair bo mó issi co mór*: *acht mar do bemais 'nar lenbaib bliadne nó 'nar n-abhcaib beca*, *Fr.* 68^a.

5930. *borbbuidnib*: *borbbuindi*, *Fr.* 68^b.

5936. *do bocassach*: *do bogasaigh*, *R.* 48^a 2.

5941. *leabargasta*: *leabairghil*, *Lism.* 192^a 1.

5943. *comremur*: *remithir*, *Fr.* 68^b, a comparative of equality.

5948—5952, a passage reminding one of *Gulliver's Travels*, where the Man-Mountain offers to lie down that the Principal Secretary to Lilliput might the more conveniently reach his ear.

5960. *ro geined*: *ro genir*, *Fr.* 68^b.

5967. *do gluais*: *ro sgúab*, *R.* 48^b 1. *Fr.* 68^b adds: 7 *ro imluaid tonna*.

5971—2. *do benastar al-lámaind di*: *ro ben a cennmaisi laime da laim .i. a lamann*, *Fr.* 68^b. Hence we see that the hand used in striking a contract must be naked.

5984. *frithailem*: *fritholum agut*, *uair ní mó na coindium carat atamait do coiclib 7 do comaltaib .i. tri catha na Féindi 7 do tigerna fein*, *ar Find*, .i. *misi*, *Fr.* 69^a.

5985. *findairge accumsa*: *findairghidh agumsa il-lestraib findruinne*, *Fr.* 69^a.

5986. *Luachra*: *Lúachra Deagad*, *R.* 48^b 2.

5992. *do scail a folt finnal* [leg. *finnáland?*] *a raibhe ocht .xx. dúal deghdatha*, *R.* 48^b 2. *ro scáil a folt finnachas forórdha im a cenn ina hocht* [not *shecht*, as in *SG.* i. 212] *fichtib dual*, *Lism.* 191^a 2.

5993—4: *ba . . . scailed*: *ba samalta re dosbile bereas eaga o fidhbaid in folt bóí ar in ingin*, *Fr.* 69^a.

5994. Another adjuration of heathen gods is in 6987.

5998. *Maith am, a anum, ar Finn fria, ca proinn foghnus duid?* *Ro crom sisi ar in abhac*, *R.* 48^b 2.

6001. *a fiadnaissi Find*: *iter da gelslíasait Find*, *Fr.* 69^a.

6003. *ní bec limsa urdail ris*: *is lor limsa a oiret, ar si*, *R.* 48^b 2.

6006. *Smera tuill*: *maic Smera cuil*, *Fr.* 69^a. *Smérthaill*, *R.* 48^b 2. *Smera puill*, *Lism.* 192^a 2.

¹ misprinted *as*.

equative

6017, 6018. 7 *gér* . . . *air*: 7 ní suail lium ní ris ba samalta é *acht* in sliab is mó ro bi i nÉrinn 7 i mAlbain nírb' airdi lim hé inás in t-óclach, 7 samalta lim re stuaig moir nime i n-aér cechtar a da laim [leg. lám], 7] *tuidnech* [leg. *tuignech*] fircluimhe fair, *Fr.* 69^a. The *tuig-nech* *firclúime* 'dress of veritable feathers' is curious. Cf. *Lismore Lives*, p. 394, and the description of poets' togas in Cormac's Glossary, s. v. *tuigen*. X

6018. *tuighnech futairlí*: *tuighnech* phudurle, *R.* 49^a 1. *tuighnech* pudrailli, *Lism.* 192^b 1.

6022. *craebach corcarderg*: *craebach* corcra, *Lism.* 192^b 1. (not *craebchorcra*, as in SG. i. 212). The 'branchy' shield was probably tasselled or tufted, like the Homeric *ἀγρίς* (or *ἐσπλς*) *θυσανόεσσα*. X αγρίς

6023. *neimnech uillendglas*: *chrannreamar* churata, *Lism.* 192^b 1.

6035—36. *tuc* . . . *ingin*: *tuc* sághud [leg. sádhud] sétrech sircalma ar in *ingin*, cor' deghbris a *crídhí* a *midhuachtur* a *cleib*, *Fr.* 69^b. *tuc* sádud sleidhe [leg. sleighe] ar in *inghin*, co raibhe fedh laime láich do *cronn* na sledhe [leg. sleghe] don táobh thall di ar ndul tríthe, *R.* 49^a 1. *tuc* sáthad sanntach sotalbhorb etc., *Lism.* 192^b 1.

6040. *nach* aithfe in *ainicín* út ar an óclach, *Lism.* 192^b 1. *great need, sore distress (an-éan)*

6046. *a forbaissi a[r]* *Cathair*: *ac* forbais ar Cathair, *Fr.* 69^b. *ag* forbaisi ar Chathraig, *R.* 49^a 2.

6057—8. *tucusa* . . . *degaid*: *tucusa* sidhi retha rodirigh mar eirb nó mar *fainle* nó mar *iarainn* nó mar soighid a bogha nó mar luas *men-man* duine, nó mar sidhi gáethi *géri* gailbighi *doilbtraí* draighechta [leg. *doilbthi* dráidhechta] a timchell muine maigh[s]leibi il-ló cruadhgáethi erraigh, *Fr.* 70^a.

6066. *each dirge dar n-indsaighid*: *gach* ndirech da innsaighid, *Fr.* 70^a.

6067. after *fiadnaisi*, *R.* 49^b 1 has: 7 do frithoiled agá foirinn in borbláech, 7 ro impáidhedur taranais siar isin luing cétna, ar *Cáilte*, 7 do chúalamar a cinn *athaid* annsin, ar sé, na gárthi troma toirtemla do bi isin luing aga himrum co fada síar isin sruthaigén, 7 ní fes duinn eía leth dochúaidh úainn o tsin ale.

6073. After *ingen*, *Fr.* 70^a has: .i. nírb' gonad nech tar in sciath sin riam, 7 nírb' teilg nech urchar n-imraill don tsleigh sin riam, 7 nírb' blais betha nech ara fuileochad.

6082. *Fr.* 70^a adds: *Ocus* ro gab Find in sleigh dar' loitted in ben sin ina laim, 7 ní raibi d'fat inti *acht* o *ind* a gualann co *hind* a meoir, 7 ro raid Find in rann so:

A Bebind, a inghen Treoin . is truagh do *thurus* do chéin,
is bristi do *chridhi* it *clí* . do sleigh gairid co caemli.

6084. *atcualaidis*: *itcualais*, *Fr.* 70^a.

6087. *acco féin*: 'sa Féind chena, *Fr.* 70^a.

6090. *feicail*: *faicsin*, *Lism.* 192^b 2. *trath*: *prím*, *R.* 49^b 2.

6103. *Fr.* 70^b adds: 7 ní fácad éigneda áille eocarbrecca na dobur-

choin i n-all *nó* a n-es *nó* a n-inber no i n-abaind gan marbad. IS annsin adubairt Find: Éríghsiu, a Chailti 7 a Oisín 7 a Oseuir, ar cenn na n-oglach sin. *Ocus* tangamairne ara cenn, ar Cailti, 7 *tucamar* lind iat d'indsaigid Find maic Cumail. This last sentence is also in *R.* 49^b 2.

6115. uair ní bá horaib *traisgérus acht* is lib cuingénas cech maith dodenum [leg. dogénam]. IS and sin adubairt Find: Glór dáine socenélach sin, ar se, 7 dar mo brethir falad na frith[*f*]alad do tobairt damsa dib, ar Find, na do neoch d'Fianaib Érenn ní racha do ló na d'oidchi, *Fr.* 70^b.

6138. Érgid docum bur tighi, ar Find, 7 in comfát bés duine im degaid-si bíthí si 7 tuilled. *muinterus* nach fuarabair inallana dogebtai uodesta, *Fr.* 70^b.

6154. *Sliab Aidhne meic Ughaine*, *R.* 50^a 1.

6171, 6173. *ni recha*: ní rachsa, *Fr.* 71^a. *ni ragha* la uaimsi dono, *R.* 50^a 1.

6179. *tardhadar*: tárustar, *Fr.* 71^a. *tathradur*, *R.* 50^a 1.

6189—6216. omitted in *R.*

6191. *fót scrutan gaisse* seems a legal phrase denoting, perhaps, a place to which judges retired to consider their decision. *Fr.* 71^a omits *scrutan gaisse*.

6198. *chu ind*: dochum, *Fr.* 71^b.

6200. *conchlann d'ór forloiscthe*: conglonn d'ór órlasrach a tír Arabia anair fair, *Fr.* 71^b.

6201. *fair*: tar cech geltracht don rigfeindig, *Fr.* 71^b.

6203. *arna himscagad*: ar n-am in scacaid, *Fr.* 71^b. *boltunud*: bolltnugud, *Fr.* 71^b.

6204. *chubra*: cumbra, *Fr.* 71^b.

6230. *tuaruscail*: táichim, *Fr.* 71^b.

6232. *náimde*: hamaidi, *Fr.* 71^b.

6232—34. Da faghmaisne iat amarach a comfogus duinn d'fúageor-amais doib imtech, 7 do dingébamais d'feraib Érenn iat, *Fr.* 71^b.

6236. *naimhde*: hamaiti, *Fr.* 71^b.

6237. *i Carnn Daire*: i clár Daire moir, *Fr.* 71^b.

6238. *Saltrán Salfata*: Saltrach Sáfada, *R.* 50^a 2. Hence to 6565 there is a lacuna in *Fr.*

6247. Another specimen of an incantation will be found in 6632—6344.

6250. That Buadnat is made the daughter of Herod is, of course, due to Christian influence. So in Russian exorcisms the Twelve Sisters are called the Daughters of Herod, Ralston, *Songs of the Russian People*, p. 397.

6257. *go grían* [broghuib] ifrinn ichtaraigh sis, *R.* 50^b 1.

6276. 'The wind that comes from their wings is as cold as the wind of spring.' Like the wind of hell, in *gaith n-uair n-aigidi*, LU. 113^a.

6284. *lenum*: leanbhán, *R.* 50^b 2.

6294. should have been printed: *dít*. 'Da raib accumsa a fis' etc. Patrick's solution of Cailte's problem — 'in what year is there a month

without a moon, and a moon without a month, and a month that contains three moons?' — is a good example of *obscurum per obscurius*.

6315. *in lá má n-airther*: in la is nessa dhi, *R.* 51^a 1.

6321. *fuair* should of course be *Uair*, gen. sg. of *Uar*, as in 6153.

6326. *nar' cumscnaiged 7 nach cuimsneochur*, *R.* 51^a 1.

6332—6636. *Rugatail*: *Rugadmhail*, *R.* 51^a 1. The *Miller of Hell*, who grinds to dust and ashes the treasures of niggards, appears also in the *Voyage of Maelduin*, c. xiv, and the *Voyage of the Háil Corra*, § 62, *Revue Celtique* IX 483, 485, XIV 53. *

6341. *in fidir sibh in seisedh leasdur dég duine is ferr tainig a colaind do beith ar in sleibh in bar fiadnaise* .i. *Patraic mac Arplainn airdeasboc na hErenn 7 cenn crabaid 7 irsi na hinnsi-si clainni Gaigil, 7 fágbaid Ere, uair ni cubaid ris beith a n-aen oilen ribh*, *R.* 51^a 2.

6382. Ailenn's exhibition of her beauty to the host is a parallel to Cúchulainn's display in the *Táin bó Cualngi*, LU. 81^a, and to that of Niall of the Nine Hostages to the Frenchwomen, v. the *Rennes Dindsenchas*, *Rev. Celt.* XV 296.

6401. *do tuarascbail*: *t'indheall*, *Lism.* 193^a 1, misprinted *t'indhell* in SG. i. 214. *chothaigis*: *chonnmmhus*, *Lism.* 193^a 1 (printed *chongbus* in SG.).

6402. The prophylactic virtues of *Goibnenn's* (better *Goibniu's*) feast are mentioned elsewhere. As to *Goibniu* himself, the mythic smith of the *Tuath dé Danann*, see the first of the St. Gallen incantations, GC.^a 949, Windisch, *Berichte der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften* 1890, LL. 94, 97, and d'Arbois de Jubainville, *Cycle Mythologique*, pp. 181, 308. *

6418. *nir' bo einech fírgadair rachaidh riut in phailm*, *Lism.* 193^a 1, SG. i. 215 (where *duit* is misprinted for *riut*).

6432. *fíthróm*: *fítruaigh*, *Lism.* 193^a 1.

6437. *noco tabair in scel fuirmed doridhissi furri* 'until the story again touches on her', see l. 7820.

6441. For the 'magh meic Allgubha', of *Lism.* 193^a 1 (SG. i. 215), *R.* 52^a 1 has 'magh [nAei] mhallghuba'.

6446—6493 are omitted by *Lism.*

6457. *leth amaich*: *alla amuidh*, *R.* 52^a 1.

6458. *Dobersa tussa dodt' ainneóin dó, ar Finn*, *R.* 52^a 1.

6462. *acom thabairt*: 'gum tabairt dom ainneoin, *R.* 52^a 1.

6467. *Nemnaind*: *Nemnuaill*, *R.* 52^a 1.

6495. *co raibhe ar n-éidedh ina brédaigh brisdí inar timcell, 7 ar cuirp ina cosair cró*, *R.* 52^a 2.

7 cid ed tra is sinde fa trén: ar ái tra as sinne ba choscarach, *Lism.* 193^a 2.

6509. *cengailte* as applied to battalions is rendered by 'serried' in SG. II 244; cf. the *πυκνὰι φάλαγγες* of *Iliad* IV 281, V 93. But it may mean that the warriors were chained together to prevent one from fleeing X

without the consent of the other, see the *Battle of Mag Mucrim* § 48 (Rev. Celtique XIII 454), and the *Battle of Moira* ed. O'Donovan, p. 178.

6528. *dorechad*: *dobérmais*, *Lism.* 193^a 2.

6541. *Ros na hechraide*: *Lism.* 93^a 2 has, corruptly, *Ros na macraidhe* 'the wood of lads.'

6576. *Guban*: *Gulbain*, *Lism.* 193^b 1.

6565—6596. The corresponding list in *Fr.* 72 begins imperfectly thus: *mac Bregmaile Bregha* .i. *fer gabala longport Fian Érenn* 7 in *eolais* 7 *coraighthi a catha* . 7 *Conan mac na Cerdi ro coraighedh Fiana Érenn iter coin* 7 *gilla* 7 *oclach ina n-inadaib selga*, 7 *Allae Banchenn*, *fer cloistechta Fian Érenn na gluaised én do áth nó d'eas nó d'abaind no d'indber na hairighed sum*, *cidh i n-aidhei nó il-ló*, *do cluinfead* ['the Irish Fiann's 'man of hearing'. No bird used to stir from ford or cataract or river or estuary without his perceiving it: he would hear it whether by day or by night']. *Dabur Dalléiges*, 7 *nfr' dibraic al-lam urchar n-im-raill riam do ló na d'oidchi*, 7 *Rónan Rigbrithem*, *fer dobered bretha d'Ffanaib*, 7 *ní bered imurcraig iter a mac* 7 *a námait*, 7 *na trí Bailb Bodra a Boirind anár*.

Cred iat sein fein? ar rí Connacht.

Triur ingnad ro bi isin Feind, *ar Cáilte*, 7 *ní cualatar ní o duine riam*, 7 *ní cuala nech ní uaithib*, 7 *ní facatar do denum do duine riam ní nach tuicfithis*, 7 *ní tuiced nech ní uaithib*, 7 *ní raibi d'feraib in domain uili co coiteinn triur bud caeme innáit*. *Ocus tech ar leith acco ó longport na Feindi amach*, 7 *engnum enduine acco*, 7 *gemad becc mór in ní cum a tabrad oenduine dib a lam doberdís a triur i n-oenfecht*. *Adubairt in rann ann tareisi sin*:

Na trí Bailb . is caem ro biathaidis baidb,

ní deachaid na bethaidh riam . acht co riachtais air i n-airm.

Ocus na trí fir in chairchi a heocharimlib Sleibi Fuait fonnchosaigh athuaid, 7 *tri cairchi cíuil acco*, 7 *siat aca chur i n-ucht a chéili*, 7 *ní fuil do dúagh na do decair tecmad do chinn neich ara cuiredh air risin céol sirrechtach sídhi ro chanad in cairchi cíuil iter glaccaib na n-óclach.*

Anmann na n-oclach sin? ar rí Condacht.

Lúth 7 Léitmech 7 Lanlaidir i n-anmanna, 7 *don gnat[h]-Feind iat*, *ar Cáilte*. *Druim derg dana mac Duib Decheat* 7 *a mac Fer corra ocus Artúir mac Beindi Brit maic rig Bretan inall*, *óclach ro bi ac fogail* 7 *ac díbeirg ar Find é*, 7 *ro gabadar an Fian é*, 7 *tucad fuaslucud mór d'Find da cinn* .i. *ccc. do cech crudh*, 7 *na .u. Gairb* .i. *Garb crott*, 7 *Garb gréine*, 7 *Garb fidgrinne*, 7 *Garb Sída ar Emhir*, 7 *Garb Daire*. *Aed ua Demnain*, 7 *Aed ua hUaine*, 7 *Aed Oillbertach Afne*, 7 *Aed ua Teimnéin*, *Ocus Conan .c. 7 Conan Étan ré sliab*, 7 *Concerr*, 7 *Fer scara cona secht macaib*, 7 *tri maic Leitdech leith* .i. *Dond 7 Eochaid 7 Fuarchu i n-anmanna*. *Finntan a Fidcholl 7 Ablach mac Échtaid 7 Mug*

smoili mac Smoil maic Duib dithruib, 7 Fergus Bithnua mac Duib dithruib, uair núa ro bíd a delb caidchi air. Dub dala 7 Dub det 7 Dub dromma mac Mail cruim. *Ocus* primcruitiri na gnathFéindi .i. Daigri cruitiri ollum Find maic Cumaiíl cona ocht cét óclach 7 comlonn .u. cét e fein, 7 adubairt Find in rann ann:

Ni bud díth cead é a dán . taeb re sciath Lonntan londbán, fosad a thréid cruaid a ferg . ua maic i cuad fer foenderg.

Ocus Luighni lonn 7 Luatheiscid da cuicid *Connacht*, 7 Duban mac na crichi, 7 Duban Derg, 7 Duban mac Daelgusa . Flann Abratruag [leg. -ruad] 7 Flann Fili, 7 Flann feig . Cairpri Lifechair mac Cormaic ro bi da bliadain déc ac foghlaim a lúith 7 a lancoiblidh 'sa Feind, 7 Cellach mac Cormaic a brathair, 7 gér' bó maic rig Érenn sin robdar óclaigh d'Finn 7 don Feind iat, 7 Idlaech ua hIdhmann, 7 Aed Rind mac Ronain dó clannaib Baisene. Lir mac Gabra asan Gabair andes a hUaib Conaill Gabra, 7 Cu-cuirrig a cóiciud Laigen anair. Tamun 7 Daingen 7 Díngi, tri maic rig Frange. Étarn 7 Eochaid 7 Ulb i n-anmann tri maic rig *Sq̄xan* inair. [P. 72^b] Idhol 7 Ecland 7 Uath, tri maic rig Bretan anall. Lughaidh mac Floind 7 Lughaid mac Fallomain 7 Lugaid mac Failbi, 7 flaithius fer a leth Chuarain, 7 in da Conn amuig 7 da Conn andes, 7 Carrthach clesa[m]nach a Sleib Cairpri a Breifne, 7 Corc mac Suain a hairiur Alban cona ocht cét oglach, 7 Fergus Fínbel filí na Feindi 7 i n-ughdar 7 i n-ollum 7 a craeb sída 7 forsídaigthi Fian Érenn 7 Alban . 7 Flann fili mac Fergus a Fínbeoil, 7 fer coiméta modgnimrada gaile 7 gaiscid na Feindi.

6581. *Le[r]gan*: Laegán, *Lism.* 193^b 1.

6582. *Milking* does is mentioned also in the *Cóir Anmann* § 26 (Ir. Texte III 294). A doe (or hind) was milked daily for St. Brénainn when a child (*Lismore Lives* 3398). And it is said that in India a species of white deer was formerly bred for milking, Payne, *Hist. of America* i. 289.

6590. *deichnebur ar fichit derbrathar*: tricha derbbráthar, *Lism.* 193^b 2 (wrongly: dhá tríocha d., SG. i. 217).

6593. *duag*: duadh, *Lism.* 193^b 2 (not duad, as in SG. i. 217).

6599. *fiannachta*: fianca, *Fr.* 72^b.

6601—6604. *Ocus* ro tuit Cailti risin tulaig taitnemaig, co tancadar deocha dianéca da indsaigid, 7 ro bí sin annsin re teora lá 7 re teora aídchi, gan tualaing aistir na himthechta, a haithle a choicled 7 a comaltada do tuiem, uair in lucht ba comáis dó dib ba comaltada dó iat, 7 in lucht ba sine dib ba hoidedha dó iat, 7 in lucht ba só dib ba daltada dó iat, *Fr.* 72^b.

6601. *a nellaib 7 i támaib annsin*: i támh 7 i taisi, *Lism.* 193^b 2.

6623. *tangadur ina cipe threoin trénlaidir*: tancatar 'na cáeir truim tontighi, *Fr.* 72^b.

6626—6954 are lacking in *Lism.*

6632. *Firchuing*: Firchaill, *Fr.* 73^a.

a/

X

throm/

6636—6641. *comderg* . . . *marsin*: *dergithir* re *corcair* lossa líac cechtar a da *gruad*, 7 glaisithir re *bodb* mucc cechtar a da righrose, samalta re snechta núa n-oenaidchi cech n-alt 7 cech n-*áighi* dhe, 7 duibithir re *smérait* 'arna cur a ndobur-uisci gemreta an *curach* fuilte cais duibh ro bí fair, 7 doriacht an carpat da n-indsaigid, *Fr.* 73^a.

6640. Ro thoillfed ort, a fir in carpaít, ar Beneoin, *bennachtain* noemPatraic do tuilled, *Fr.* 73^a.

6645—47. Anuair ro sfa rath duit, ar Patraic, cen comroind crichi coidhcei rét mac na rét ua it degaid. Ca slondud tusa, a macaim? ar Patraic, *Fr.* 73^a.

6648. *debroth*: deghbreithir, *Fr.* 73^a.

6650. *maicne-si*: mainchine, *Fr.* 73^a.

6656. Doraghadh sunn d'aithle áir. cland Raduib co *mét* conaich, accomaidléctar co brath. 'com ádhbaid is 'com cruachán, *Fr.* 73^a.

6663. *grindiugud*: glinniugud, *Fr.* 73^a.

6665. uair is cuithglind in carput tucais dam, *Fr.* 73^a.

6680. *ní hoirches lem mo léicen*: ní hiris lim mo leccud, *Fr.* 73^b.

6696. *M'itge-si*: M'firt-sa, *Fr.* 73^b.

π / 6697. Cf. the Homeric hymn to Apollo 542, 543: ἄλλοι ἔφευγ' ἐμὴν σῆμάντορες ἄνδρες ἔσονται, τῶν ἐπ' ἀναγκαλῇ δεδμύσεσθ' ἤματα πάντα.

6708. *trotach*: trotghalach, *Fr.* 73^b.

6712. *dam*: calpach doim, *Fr.* 73^b.

6734. *grithugud*: cruthugud, *Fr.* 74^a.

6738. *immedon láe*: uair midi medon, *Fr.* 74^a.

6772. *sáidhis in trostan*: sáithis an bachall, *Fr.* 74^a.

6775. In t-usque fáccaim abus. ar Patraic gan amurus, bid *crechtra* do cach i clí. in topur án ainglidi, *Fr.* 74^a.

? = crechtra relics

6781—6783. 7 *damad* . . . *dib*: 7 fuilte do cennaib dafne marb a talmain anís umpu do cech táib, *Fr.* 74^a, 74^b.

6789. nach fedraisiu eigin eile orumsa. a naemPatraic? Ca heigin sin? ar Patraic, *Fr.* 74^b.

6831—32. 7 *ba ceol bind in ní ro chanad*: 7 binnithir re tétaib *menncrott* il-lámaib súadh oc a sírseim bindfogur gotha in macaim 7 a irlabra, *Fr.* 74^b, 75^a.

6837—38. *Dar lind* . . . *maissige*: Dar lind, ar *Cáilte*, ní facamar d'feraib in domain riam nech bud áille innái, *Fr.* 75^a.

6841. *Fr.* 75^a adds: 7 d'Áifí Foiltfind da síair 7 d'Étain inghen Buidb Deirg maic in Dagda.

6845—46. *Ocus* . . . *iat*: 7 tainic *Cáilte* reme isin síd 'arsin, 7 ro ferad fírcháin fáilti ris, 7 tucad a cathair grind *gléorda* gloinidi ar laechlár an tsída iat, 7 ro freslait 7 ro frithailit do cech maith 7 do cech líth iat, *Fr.* 75^a.

6855. *re fada d'aimsir*: re míle bliadan, *Fr.* 75^a.

6856. The 7 after *Eolus* is an obvious scribal error.

6874. *Cosecur*: Cró coscair, *Fr.* 75^a.

6883. *leithrí Érenn*: rí Érenn, *Fr.* 75^b.

6886. *Fr.* 75^b adds: uair ro tairrngired damsá óen écht do denum ré deired mh'áisi 7 mh'áimsire dāmad buidech fir Erenn 7 Alban 7 *Tiúath dé Danann*.

6894. after *glais*, *Fr.* 75^b has: 7 do Lighi Cailti Coscor rig, bail ar' marb Dithrubach mac Scáil Deirg, mac máthar Finn maic *Cumaill* hé.

6897. *Allguba*: Allóid, *Fr.* 75^b.

6898. *do Choisceim Essa Ruaid*: do Chaisceim na Feindi os Eas Ruaid, *Fr.* 75^b.

6900. *a n-immain . . . tsída*: a n-imain a ndorus in tsídha cecha sechtmad bliadne, 7 is ar in tulaigh sin do batar smachtumachtaighi in tsída in lá sin, *Fr.* 75^b.

6920. 7 tancatar .x. catha .xx. ar in traigh suas 7 .x. cé^t ar .xx. cé^t gacha catha dib. *Cailte* cecinit:

IS ed re rím tainic ille . mīle long co línmaire,

tancatar co cend trachta . sithlonga *ocus* sithbarca, *Fr.* 75^b—76^a.

6936. *cuchtglinde*: cuithglind, *Fr.* 76^a.

6940. Cf. *Iliad* VIII 389: *ἐς δ' ὄχρα φλόγεα ποσὶ βήσετο, λάζετο* δ' ἔγχο^ς, κ. τ. λ. X

6942. *co dírech*: dar sedhlaigh a leined 7 tar brollach a inair, *Fr.* 76^a.

6943. After *ann*, *Fr.* 67^a has: 7 cor' bris in sciath o bili co brón.

6964. *beith*: becht, *Lism.* 194^a 1.

6965. *Ocus is annsin ro chomraicetar*: ar ái sin ro chomraicset, *Lism.* 194^a 1.

6967. after *n-inothrais*, *Fr.* 76^a has: ó *ladair* choisi co hurla.

6985. *corrana ar cach taeb díbsin*: .xxx. corrán ar cech ngabail, *Fr.* 76^b. X

As to cutting hairs against a stream see *Irische Texte* III 227—228, and add *no didlastais finnae for uisciu*, LU. 79^b 12, 95^a 34, 96^b 28.

6995. *uaine*: idhlaighi, *Fr.* 76^b.

6997. *mbili*: mbolg, *Fr.* 76^b.

6998. *co ráinic trit*: co nducu[a]idh trit, *Lism.* 194^a 2 (omitted in S.G. i. 219).

6999. *ina dublia fola*: 'na chaip chró, *Lism.* 194^a 2.

7012. *sechtmad*: treas, *Lism.* 194^a 2.

7022. *ic Lind*: a nGlind, *Fr.* 76^b.

7040. After *umum*, *Fr.* 77^a has: Acc iter, ar sé.

7043. *firgaiscid*: firgaiscedaigh, *Fr.* 77^a.

7044. *iarrmait*: co maidin duinn, *Fr.* 77^a.

7047. after *dib*, *Lism.* 194^b 1 has: gach agaid [leg. adaig] samhna.

7049. *bha*: na *Fr.* 27^a.

7050. *in triar uathmar*: na tri hamait, *Fr.* 77^a.

7055. After *cúicfir* *Fr.* 77^a has: 7 *taipilis gacha cethrair*.
 For *cacha fichet*, *Lism.* 194^b 1 has: *gacha deichenbair*.
7058. *fudomain*: *himdhomein*, *Lism.* 194^b 1.
7060. *mara ticdis*: *mar donfts*, *Lism.* 194^b 1.
screcha: *grécha*, *Lism.* 194^b 1.
7072. *atorcradur na heoin tra*: *Dorocradar na héoin*, ar *Cailti*,
trit in cairdi leighis robi ormsa, *Fr.* 77^a.
7090. *in tsídha so roiches*: *Sic in Lism.* 194^b 1, though *S.G.* i. 221
 has: *in tsída soichios*.
7098. *iumgaibthi*: *inggaibthi*, *Fr.* 77^b.
7099. *ingabail*: *inggabail*, *Fr.* 77^b.
7106. *tuaruscbaíl*: *indeall*, *Lism.* 194^b 1.
7115. *marbmaíd triur*: *donfamaíd triur do marbad*, *Fr.* 77^b.
- 7122—23. *IS fitchi gacha sída . do chur duibh is caemcisa*,
a breith díb is gnim fachad . a ndighail ar senathar, *Fr.* 77^b.
7153. *Gaeithe*: *gai*, *Fr.* 78^a.
- × 7134. Cf. . . *μεγάλοις τε χερμαδλοισιν*, *Iliad* XI. 255, 541.
7156. *cróbainde*: *crobuindi*, *Fr.* 78^a.
7160. *gai cró*: *sic Fr.* 78^a; but *Lism.* 196^a 1 has *cumha* 'grief'.
 The first spewing (greenish) was the results of the hardships which *Cailte*
 had suffered in his hunts: the second (red) was the gore of his wounds
 in battle: the third (jetblack) was his grief for his comrades and his lord.
7164. *coimét 7 fulrechta*: *coiméta 7 fuilrechta* (misprinted *fuibrechta*,
S.G. i. 222), *Lism.* 196^a 1.
7174. *baiglenn*: *baidhleng*, *Fr.* 78^a. For the second *ina degaid*
sin, *Fr.* 78^a has: *atib a lán do senmid ina diaigh* [leg. *diaidh*].
- 7180—81. 7 *cach . . . éis*: 7 *cech oen tara tabartar ara chend é ni*
cumgand gual na grés na gorta tre bithu sir ní dó, 7 *intí da tabhurtar secht*
foile[th] tar a chend de is commaith a radarc il-ló 7 i n-oidchi, *Fr.* 78^a, 78^b.
7194. *cernnadaib na colbad*: *cernaib na colba*, *Fr.* 78^b. *cernuibh*
na colbhadh, *Lism.* 196^a 1.
7197. *borbgleoaib*: *barrannglaedaig*, *Fr.* 78^b.
7200. *ro moidhetar*: *ro mhoidhset* [not 'máidset'], *Lism.* 196^a 2.
7203. *Uainibhuidhe*: *Uaine ingen Buidi*, *Fr.* 78^b.
7204. For a lovely legend of the birds of the Land of Promise see
 the *dindsenchas* of Findloch Cera, *Rev. Celt.* XV 468.
7205. *banairfidech* 'female minstrel', not *ba[hairfitech]*, as in *SG.* i. 223.
7207. After *acainde*, *Fr.* 78^b has: 7 *ní cualais riam*, a *m'anum*,
 a *Cáilti*, *ceol bud commaith risin ceol donf an ingen*.
7209. *corraib*: *corrogaib*, *Fr.* 78^b.
7212. 7 *ro gabdais ind énlaithe leis*: *do gabdis an enlaith fóe*, *Fr.* 78^b.
7216. *esbaíd ruisc nó chloistechta*: *esbaídh amhairc ná éisdechda*,
Lism. 196^a 2. *agin*: *cen*, *Fr.* 78^b, *incéin*, *Lism.* 196^a 2.

7220—24. The use of pipes or tubes to extract noxious matter from Cáilte's foot seems a primeval anticipation of the cupping-glass. Cf. Iliad IV 218: αἶμα' ἐκφυζήσας κ.τ.λ.

7228. *doronadar snám*: dorindset culsnam 7 taebnam 7 traiged-snám and, *Fr.* 79^a.

7229. After *dam*, *Fr.* 79^a has: uair ní raibi nech bud ferr treóir ar lindtib lindfuaraib 7 ar uiscidhib ochargorma na misea, ar Cáilte.

7241, 7242. *Bennacht* ar Bhé binn gan chiaidh . ingen Ealcemair mo ba innliaigh,

is maith a cial is a cruth . fácbhaim ibhus mo bhen(nucht), *Lism.* 196^a 2. ar *ingin Elemair ingrind*: glan a frithlacht osin lind, *Fr.* 79^a.

7259. This 'drink of remembrance' is the converse of *Lucian's* *Ἀθήνης ὕδωρ*.

h deoch dornait
Wid Wts. 5.v.

7267. 7 ní géba turbród tú aisti etir: 7 meraid cein bes beó agut, 7 inar sroill somaisech tairsi amuig anechtair nach ticfad breodh na brecadh na caithium cuigi tri bithu, *Fr.* 79^a, 79^b.

7268. *d'olaind Tíre Tarrúgaire*: d'olaind na n-osmolt a Tír trédaig trebargloin Tairngire, *Fr.* 79^b: see as to this wool the note on l. 366.

7270. sé: 7 ní faicfidh fer na ben é nach tibra gradh dó, *Fr.* 79^b.

7275. in ní: in lín, *Fr.* 79^b.

7289. 7 donith . . . a mac: conid andsin docuaid do cumaid a cloindi, *Fr.* 79^b.

7291—92. co . . . *chuca*: co ndechadar nélla ailli aengeala an láí uaithib 7 neoill troma taibsenacha na hoidchi da n-innsaigid, *Fr.* 79^b.

7304. cid: in mná nó an fir ata fúithib no, *Fr.* 79^b

7310. *bessa*: trédhe, *Lism.* 196^b 2, 'three things' (embroidery, handi-work, beauty).

7321. a ndruinechais: a ndruine 7 a ndísle 7 a ndeghláma, *Fr.* 80^a.

7324. Before *uair*, *Fr.* 80^a has: in triar ban út.

7334. After *n-aenfecht*, *Fr.* 80^a has: 7 rofácsat.

7338. *dorindeabair*: dorónabhair, *Lism.* 197^a 1.

7348. *dobhra*: doghra, *Fr.* 80^a.

7356—7359. The passage beginning with *INa* and ending with *iat* was inadvertently inserted from *Fr.*, and should be cancelled.

7400. *i fus dogéba*: i bhus doghébha, *Lism.* (not *bus d.*, as in S.G. i. 226).

7416. After *ann*, *Fr.* 81^a has: 7 fossair delba do mnáib in domainuille hí.

7425. *ro boi*: ro boi, *Lism.* 197^a 2, though S.G. i. 227 has *do biodh. tri buada*. Echna's 'three perfections' (one of which is omitted in *Laud* and *Lism.*) were wisdom, beauty, and profitable counsel.

7462. *dúintib*: duintibh, *Lism.* 196^b 2 (not 'dúnaib', as in S.G. i. 228).

7480. Next after this line four lines have been overlooked in the marginal numbering. They will be denoted respectively by 7480^a, 7480^b, 7480^c, and 7480^d.

7488. *tainic . . . indsaigi*: tangatar na hidain ro mill in bith da indsaigid .i. idhu eithigh 7 idhu éta 7 idhu forluaimnigh, *Fr.* 81^b.

7500. *rem chenn*: rim, ar si, 7 gan mo dáithin suain na codulta *acht* mar cuirim usque eochargorm umum chend, *Fr.* 81^b.

7505. *fiad*: fiancuth, *Fr.* 81^b.

7509. 7 *tócbaid do chach hi*: 7 tadhbbaidh do chách hí, *Lism.* 197^b 2. 7 do téighed glún Cáilti, 7 se fillti tre cuas cecha gais biroir 7 fothluchta ro bi ar in tiprait, *Fr.* 81^b.

7514. *fomorach*: fomoraigh, *Fr.* 81^b.

7530. *Bodb*: Bodb Derg mac in Dagda, *Fr.* 81^b.

7533. *breith[ir]*: bréthir, *Fr.* 81^b. *breith*, *Lism.* 197^b 2.

7541—7565 are lacking in *Lism.*

7544. *naidmecar*: snaidmebhthar, *Fr.* 82^a.

7551. Cf. *Iliad* II 489: οὐδ' εἰ' μοι δέκα μὲν γλωσσαι δέκα δὲ στόματ' εἶεν, κ.τ.λ.

7578. *Coindelsciathach*, drai do muintir Find, ro bui andso a fiag-naisi [leg. fiadnaisi] Find ac fechain in aeoir, *Fr.* 22.

7579. *nelladóirecht* is said to mean 'astrology' (*Ir. Glosses*, p. 63). In H. 3. 18, p. 623 *nelladoirecht* glosses *airdmhes*. But its primary meaning must have been *νεφελομαντεία*. *See O'Curry, Ms. Materials 285, v. Bannow's Zavenro, c. 26.*

7586. *indis do cách masa cert*. abair ca fáth 'ma fuilet, *Fr.* 22.

7588. The practice of chalking shields is often mentioned. See *Fled Bricrenn* § 15: co mbo énlaithe glegel al-leth n-aile di cailc na sciath, *Ir. Texte*, i. 259.

7597—7882 are lacking in *Lism.*

7600. hollow fibulas of gold have been found in Ireland.

7615. *Cailte*: Bairnech, *Fr.* 82^b.

7619. *Geindig*: Geigidh, *Fr.* 82^b.

7679. As to the Cave of Cruachu, see also *Fled Bricrenn* § 57.

7837. *adhaig*: corrupt spelling of *aghaidh*.

7883. 7 do indiseadar mor d'fis 7 d'eolus a fiadhnaise fher nEirenn, *Lism.* 195^a 1 (not 'do innis i fiadhnaise fher nEirenn', as in SG. i. 230).

7888. ro badh tinóilte d'fearaibh Eirenn i n-acinínad dá fágáil, *Lism.* 195^a 1.

7898. *a n-ingnais a lu[i]th*: a n-écmáis al-lúith, *Lism.* 195^a 2.

7908. *labra*: sic *Lism.* 195^a 2: (misprinted labairt, SG. i. 231).

7909. *senóraig*: senóraig, *Lism.* 195^a 2 (misprinted senóire, SG. i. 231).

7915. *for deissel*: for deseal, *Lism.* 195^a 2, misprinted Fionn deisel, SG. i. 231.

7931. *coibeis*: coimremhar, *Lism.* 195^a 2.

7944. *óclach gráda*: óclach gradha, *Lism.* 195^b 1 (SG. i. 232 omits *gradha*).

acolyte 4914 n.
Araoid 4173 n.
Atharwa-veda 733 n.

Index of Things.

- abbacy (*abdaine*) 2263.
adultery of Manannán etc. 3649—3671.
aera 6304.
ale (*cuirm, linn*) 2445. 2449. 4603.
 in elfmound 642.
alehouse (*cuirmthech*) 1229.
altars, erection of, 1499.
alum, fortress whitened with 1260.
 1280.
angels 3974. 5407. 6308. 7735, bless
 water 2644. Patrick's guardian 294.
antler (*benn, congna*) 900. huge 2744.
'apostle of the Gaels' island' 6341.
'apple round spearpoints' 2050.
applegarth 6204.
apples 472. 813. 815. 2739. 6280.
apple-trees 6281, of Fid Omna 437,
 in Créde's house 811.
apportionment of eric 3036.
armour, burial with 2057. 2076.
arrow 6057 n.
aspergillum (*asriat*) 66.
assembly (*airecht*) 597. 7270. 7752.
 (*airechtus*) 2200.
assignment (*bandál*) 1228.
athlaech (a man who becomes a monk
 in his old age) 2351.
award (*breth*) 3023. 3031.
author (*ugdar, údar*) 2593 n. 7257.
 7833.
badger 1766. 2630. 2672. 7392.
barren woman 8002.
baptism in wells 81, of Cáilte and
 his comrades 314—318, wave of
 Christ's 317, by Patrick 2698.
basin, golden, 202.
bath 6005, daily 7972, containing
 fairy herbs 987.
battle of Ventry 823, Oscar's first
 1022. of Mag Mucruime 1159. of
 Moira 2668. Samain 1165. Cnucha
 1670. 2526. Cuire 2296. Traíg
 Rudraigi 3192. Gáirech and Il-
 gáirech 3441. Tulach in máil
 4749. Traíg Eothaile 6526. see
 challenge.
battles in which the Fianns were
 destroyed, 1, 2. 33. 1095.
beamends, boat on 3785.
beagles 502. 7388.
heard 380. 6018.
beating hounds and servants 565.
'bed of leeching' 7186. Créde's 792.
 Cormac Cas', 1174. hound's 5495,
 5510. *imdasspread* 1467, see rushes.
bedfellow 2467. 2789. 4106, king's
 (*fer leptha rig*) 3478. 7752. Find's
 hound 2206.
bedhouse 26. 4047.
beheading foes 247. 1739. 1921.
 6498. 7715.
bellies of cows, swine and sheep
 924. 925.

- bells 2411. 2610. Moling's *Bennán* 2682.
 beltane 731.
 betrothal 1025. 2775. 3075.
 bills of bone 6275, 6347: of iron 1630.
 bird with iron beak and tail of fire 1630.
 birds of Aran 338. from oakwoods 732. of Land of Promise 7204.
 fairy birds 799. out of hell 6288.
 see fowling.
 bishops 109. 292. 3443.
 bits of gold 244.
 blackberries (*sméra*) 344. 729.
 blackbird (*lon*) 848.
 blackening eyebrows 782.
 blessing a rath 59, food 109, water 1224. 6774. a hill 1319. by Patrick 2698. a homestead 3973. a stone 5406. the provinces of Munster 6391. the elves 7225.
 boar 914. 1787. hunt of, 2224—2233. 7390, Diarmait killed by, 1516, killed by Cálte 1555.
 boat (*curach*) 740. 3744. 3755. 3763. (*ethar*) 4742, (*húbarc*) 6504. 6920.
 body see weight.
 bogberries (*monainn*) 342.
 book 608.
 books of Hours 2610.
 bowing to Patrick, 2350.
 box (*comra*) of shields 319. 1645. 2373.
 bragget (*brogóid*) 2445 n.
 bragging 1651.
 brain, Cormac Cas' 1169. Mes gegra's 2394.
 breastplate, golden 5922.
 breath of hound 5585, fiery 6276, 6347; of druidess 7472.
 bride-price (*coibche*) 669. 2772. 3900. 3918. 4072. 4074.
 bridle 242. 243. 3929, golden 3776.
 see bit.
 brine 4741. 6252.
 bronze, white (*findruine*) 972.
 brooch (*delg*) of gold 367. 471. 958. 3488. 3641. 4202. 4858. 5375. of silver 956. 1563. 3347. of iron 3504.
 brooklime (*fothlucht*) 88. 2336. 2369.
 buffoon (*genaide*) 583.
 bulwark of shields (*amdubach do sciathaib*) 873. 4418. 5889. 6939.
 burial with armour 2057. 2076. 3176.
 burial-mound (*carn, fert*) 2039. 2097. 2375. 3189.
 burial-place (*reilec*) 1320. 4514. (no).
 burning women alive 1378. the country 4513.
 cairn 2039. 2375.
 camp (*longport*) pitched 6565 n. 6604. 6608.
 canonical hours (*tratha*) 2610. 2955—2965. scriptures 2885.
 canticles, heavenly, 2614.
 cantred (*tricha cét*) 2729. 3580. 5691. 5779. 6272. 6689.
 'carbuncles' of white bronze 3938.
 casting (*focherd*) Cúchulainn's 2316.
 cattle (*crod*) 828.
 causeway (*tóchar*) 695. 1237. see road.
 cavalcade, elfin 3308.
 celebration 2610.
 chain, iron 1900. golden, 2758. silver 3928. of Lug mac Ethlenn 2058. 2075. 2081. 2374. dog's 6199.
 challenge to battle 4511. to race 3964. 5645.
 chalk of shields, 7588.
 chanting the dominical canon 58.
 chaplain (*sacart méise*) 487.
 chariot 260. 2823. 3047. 3440. and pair 2198. 4908. 6666. given to Cálte 6645.
 charioteer 5742.
 charm (*sén*) 1762. 6320. 6337. 6331. 6246.

chastity 3815.
 chiefs, the five best, 2565—2570.
 childbed, death in 1256. 3091. 4112.
 childlessness 4333. see barren woman.
 children, gentleness to 1586. see Elf-woman.
 choice of every liquor 5576.
 church to disseminate the gospel 1007.
 share of, 924. 925. 2341. see canonical hours.
 clerics, Patrick's, 77.
 clouds, fall of evening, 10. regarded as oxen or cows 1620 n. of day and of night 7291 note. omens from 7579—7596.
 coal 3953. 6639.
 cock-crow 4002.
 collar, hunting (*muince selga*) 1981.
 hound's (*muince con*) 5326.
 Colloquy of Libán and Cálite 3210—3241.
 colours, of birds of Aran 338. dress of all, 414. 2803. 3423. hound with all 5454.
 compensation for homicide 1999 n. compine 2962.
 computation (*rim*) 6293.
 concert (*coicetul*) 7381.
 conspiracy (*coccur*) 6086.
 conversion of Connaught 1005.
 cooking 732. 1546 and note, (*fulacht*) 2621.
 copper javelin 1911.
 Cormac's Glossary 1384 n. 5849 n. 6017 n.
 corn (*arbar*, gen. *arba*) 4459.
 counsel to Mac Lugach 580—605. profitable, 7425.
 counting of hounds 189—193.
 couple, married, 820. of every wild creature 3615. 7371.
 coverlet (*colcaid*) 780.

covenant with Find 253. 561. 5458, with king of Erin 1691. with Goll 5976. extorted 3557—3566.
 cow (*erc*) 452.
 Creator (*Dúilem*), lauding the, 59. 2885. 3533. 3991. wish of the, 1331.
 cross at Cael's head, 852. erection of 1499. spears crossed 6714.
 cross-vigil 1497, 4599.
 crownprince (*rigdamna*) 2460.
 cuckoo, call of, 335. 800.
 cuckoo-pint (*gegar*) 96.
 cup (*copán*) 122. 3791. 4957. 5018. 5095. *cuach* 5575. 5670. 6006. *baiglenn* 7174.
 cupbearer (*dáilem*) 4607.
 curse (*mallacht*) 4839. 6710. 7331.
 deacons 3443.
 dead, raising the 713. watching the 5481. seeing the 5482.
 deadly property of Cael cróda 214—216. deadly leap, see leap.
 death in childbed 1256. 3091. 4112 from horror 2832, from grief 2836. see pillow-death, sudden death.
dechned 5053 and note.
 deer (*doim*) 94. 914. 1507. *damrad* 497. see doe, stag.
 deerhound, Find's 2204—2215.
 demons 67—70. 1498. 5404. 6307. 7770.
desel, walking 5418. 7915.
 dew 385. 5219.
dharna 377 n.
 diadem, 4944. 5892. 5923. 6831. 6980.
 diminutive 1876 n.
dindsenchas 2436. 2593. 4787. date of, 53 n.
 disciple of Patrick 2396.
 disease, freedom from 6403.
Dúh Bécáin 828.
 divination, by Find 203, by Cannel-sciath 7579.

- division of Ireland 2472—2476. see provinces.
- doe (*eilit*) 850. 914. 3512. milked 6582.
- dog (*gadar*) 193. 344. (*madra*) 1900.
see beagle, deerhound, hound, pup.
- Doomsday 2398. 2864. 6657.
- doorway, arched 5821 n.
- dord fiansa* 760. 881.
- dotard 2351 n.
- dove, soul in form of, 1080.
- down (*chím*) 780.
- draining Loch Lurgan 4534—4537.
- draughtboard (*fidchell*, *brandub*) of
Crimthan Nia Náir 3945, of Cálte
3949. 3951 of Goll, 7805—7811.
- draughtmen 7810.
- draughts (*fidchell*), match at, 1337—
1350, 1374, 7054.
- dream (*aislinge*) 748. interpreting 3151.
- drinking-horns (*cuirn*) 21. 122—126.
132—162. 418. 1695. Find's 5501.
- drinking-house (*tech n-óil*) 598. 681.
1636. 7231.
- druid see wizard.
- druidess 7470.
- duel 7477.
- dulse (*duilesc*) 737.
- dust and ashes 5585. 6336. 6340.
- dwarf (*abacc*), bed of the, 7978. see
mannikin.
- eagle 7774.
- earth, Bécán swallowed up by, 521.
and Ailill king of the Déisi, 4520.
- ecclesiastic (*mac ecalsa*) 2933. 2943.
6771.
- eels 734.
ἐχέμειρα 1677 n.
- elfmound (*síd*) described 5017—5033,
digging-up 5136. see *síd* in In-
dex of Places.
- elfwoman carrying off child, 4637.
- elopement 2975. 2981. 3393. 3816.
- embroidery (*lámda, druinechas*) 673.
7312. 7321.
- emetic 7151.
- enamel, red (*cruan*) 810.
- enlistment, forcible, 3566.
- envy (*format*) effect of, 5840.
- equative 5943 n.
- eric 1999. 3033. 3039. 6155. 6165.
7085. 7125.
- eulogies 4669.
- evil eye 5849.
- exhibition by girl 6382.
- eyebrows blackened 782.
- eyesight, measurement by, 5400.
- fairy sweetheart (*lennán síde*) 748.
2400. birds 799. deer 1084. herbs
as philtres 985.
- family (*fine*) 2948. 4836.
- farewell, bidding, 825. 1937. 2880.
3045. 3716. 5385. 6390. 6826. 6888.
7279. 7410.
- fasting for land 377. by the king of
Munster 5408, *trédan* 519.
- fawn (*lãegh*) 94. 347. (*oissén*) 6283.
Faust cited 5576 n.
- fear, green with, 5714, of God 6378.
- Feast of Tara 1677. 1680 c. lasted
six weeks 5367.
- feathers, dress of, 6017 note. see wings.
- feats 5810. 5820.
- fee for baptism 320—322, for gift
of sword 2285. 2291. for poem
1069. 3252. 3472. 4621. 5488.
6098. 7489. for leeching 5261.
7035. for marriage 7834.
- fenced grassfield 2309. 7602.
- feud (*fala*) forbidden at Feast of Tara.
- Fiann, destruction of the, 1093—
1097.
- fiann-booth for cooking 1514.
- Fiann-chieftainship 2286. 2295.
- fillet (or snood) of gold 382.

- fire, kindling 1374: from mouth 1665,
fort attacked with 2154. 2168. 2651,
thrice a year 5546: wall of, 5188.
5562. 5570. 5583. 6089. of hell 6258.
- fires, at Beltane and St. John's eve
• 2868. the three last, 5409. and note.
- fish (*iasc*) 95. fisherman (*iascaire*) 5967.
- fishhook (*duban*, *aiccill*), wonderful,
7271.
- fishing 2889.
- fitting spears 4901—4906.
- flax, see spearthongs.
- Fled Bricrenn* 5679 n. 7679 n.
- fleet (*coblach*) 6857 (*loinges*) 6977.
- foals (*serraig*) 167. 258.
- food 28.
- footwashing (*ósaic*) 4195. 5033. 5059.
5528. 5668.
- foreigner (*allmurach*) 3610. 6052.
6477. 6939.
- forkpole (*gaballorg*) 2442.
- fortnight 3975. 5367.
- fortress 424.
- fosterbrother 4846.
- fosterfather (*aite*) 364. 2987. 6413. 7463.
- fostering 2024. 2113.
- fosterling (*dalta*) 198. 2113. 4046. 4685.
- fostermother (*muime*, *buime*) 364.
747. 6413.
- fowling 1846.
- fox 'the wild dog of two colours' 846.
- 'free circuit of Ireland' 7959.
- Friday, journey on, 772.
- fringe (*cimais*) of silver, 367.
- frontlet of gold 957. 3895. 5640. 6669.
- 'fulfilment in our tongues' 120.
- funeral game (*cluiche cáinte*) 2850. 3102.
- games, in Manannán's house 3796—
3799. see draughts, funeral game,
hurling, swimming.
- generosity of Find 116. 117. 500:
of Oisín 217—222: of the king
of Connaught's sons 3120. of Cas-
corach's gillie 4622: the five most
generous 2561—2564: the four
most generous 3270—3272.
- gentian (*crem*) 730.
- gentleman, duties of, 580—605.
- gentleness 605. to women, children
and poets, 586.
- genuflexion 876. 2260. 3490. 3712.
4457. 5378. 5391. 6396. 7829.
- giantess 5920—5925. 5945.
- gifts by Find to Cama 19. on marriage
410—435. from wooer 5693.
- glass (*bus*), goblets of 122. 5018.
5096. *glan* 807.
- glove removed in making contract 5972.
- goad (*brót*) 2201.
- goblet (*bleide*) 122. (*escra*), Find's,
2192—2194.
- God, Find and the Fiann's knowledge
of 1457—1484. prolonged Cáilte's
life 2968.
- gods (*dee*) adjured 5994. 6987.
- Goibniu's ale 6402. 6806.
- gold, goblets of pale, 122. basin of
pale, 202. bridle adorned with 242.
of Arabia 1658. 6200 n. of Ealpa
791. dogchain of 6199.
- gospel 316. 7829 of Patrick 1006. 5385.
'gospel - penny' (*screpul soiscéla*)
3711. 5393. 5907.
- grass (*fér* gen. *feoir*) 386. grassblade
(rushlet?) (*feóirnín*) 6307. 6308.
- gravemound (*fert*), huge, 2097. opened
3189.
- graveyard (*relec*) 1320.
- grazing 2805.
- green (*faithche*) 291. 2658. 3307. 3638.
4121. 4462. 5087. 6363. 6929. 7104.
- greyhound (*mílchú*) 344. 447. 1940.
- grief, death from 1150. 1152. 3405.
4168. 4171. 5718. 5857. 7491. ani-
mals dying from 835. 842.

- grinding weapons annually 4197.
4465. 4495.
guardian angels, Patrick's 294.
guesting 12. for a night 7298.
Gulliver's Travels 5948 n.
gulls (*fáilinn*) 351.
- haematinum* 810 n.
- hair, yellow 381. 779. 2166. 2706.
3704. fillet for, 382. hair against
stream, cutting, 6986.
- half-quatrains, matching 3257—3264.
- halloneve (*aidche samna*) 7626.
- hand in making covenants, 562. 1760.
1763. 3782. see glove.
- handbells 327.
- hare (*míl maige*) 7388.
- harp (*crott*) 450. 625. 648. 649. hung
on corners of couches 7194.
- hawthorn (*seechaire*) 729.
- hazel, (*coll*) 349. 729. staff of white,
3489. 7601. loop of white, 5201.
- head, enormous 2077. see worm.
beheading.
- head-ache 7500.
- healing sick 929. see herbs.
- hearing, the man of, 6565.
- heart, Patrick's, 1222. broken 5717.
7289.
- heaven granted by Patrick 1090.
1330. 1493. 3475. promised by
Colmán and Eoganán 3045.
- height of the Fiann 76.
- hell 1852. 6250. 6257. 6262. the
Miller of, 6332. Aírnélach released
from 1080. birds out of, 6288. wind
of, 6276 n.
- helm (*lae*) 4691.
- helmet (*cathbarr*) 232. begemmed
1130. of gold 5893. 7930. on wo-
man 5991.
- herbs of healing 1932, dewy 5219. 5227.
- herds 514. 1882. 5985. (*alma*) 4189.
- heron (*corr*) 845.
- hills, see limbs.
- hind see doe.
- historian (*senchaid*) 2589. history
(*senchas*) 2947. 4497.
- hocky (*immán*) 1207. 4088. 6900.
- holly (*cuilleinn*) javelin of, 1156.
- holy water 66. 1224. 6783. 7504.
7508.
- hood (*culpait*) 1219. (*cochall*) 4608.
4889.
- horn (*adarc*) 1269.
- horse, 241. Cailte's race with Find's
1595—1618. Cúchulainn's, 2318.
- horses of the Fiann 166. 257. 264—
285. of Cúchulainn 5740. not at
first used by the Fiann 257.
- horse-race 15.
- horse-rod (*echlasc*) 2318.
- hospitality claimable 42 n., of Berrach
Brec, 2108. of Cellach Braenbili
and Moling the Swift 2639.
- hostages, (*bráigít, eterí, géill*). chained
2058. feeding, 4761. demanded
from Find 4776. of the Tuath dé
danann 2059. 5368. 6931.
- hound, wondrous 5454.
- hounds of Find 189—193, of the
Fiann 5334—5338.
- hours, Patrick chanted his, 1319. eight
canonical 2359. books of, 2610.
saying the 2880. 3959. 'son of the
hours' (*mac na trath*) 6769.
- hunt of Benn Étaí 171. the Fiann's
best 329. of Benn Boirche 3203—
3246: from Berrobal 3979.
- hunting, privilege of 2293.
- hunting-mound (*duma selga*) 237.
- hunting-collar (*muince selga*) 1981.
1986.
- hunting-nets 4424—4429.
- hunting-preserve (*lubyort selga*) 484.
- hyacinth (*buga*) 795. 6637.

idols 1500.

Iliad, see Homer, Index of Persons.
images (*arrachta*) 1500.

impregnation by star 2620.

incantation 6247—6258: 6632—6344.

incest (*col*) 589. of brother and sister 541. 4699.

infant 7991.

ingot (*bruth*, *tinne*) of gold 3710.
3941.

inkhorn (*adarc*) 608.

instrument of music (*crann ciúil*)
617. 3456. 3480.

iron, chain of, 1900. vessel of, 3543.
spearpoint 1718 n.

islands, 2086. 2902. escape to, 2053.
(*inis*) 2920.

javelin-throwing 226 n.

jaw (*glaine*) 2210 n.

jealousy (*ét*) 3741. 7488.

journey (*turus*), see Friday.

judges 3031.

justice, Find's, 2384.

juristic formulae 520 n.

Kalevala 888 n.

kennings, 586. 2050.

kerne (*ceithern*) 524.

king, diadem of, 5892. king's shoulder, man of a, 2361. king's presence, man in, 2362. marks of a

good, 3050. king's bedfellow 3478.

king's pillars (supporters) 4182.

kiss 7417. three kisses 1567. 2367.
3663. 6832. 6905.

knife (*scian*) 3933.

knowledge, tooth of, 203 n.

lady (*dagben* pl. *degmná*) 2893. 4848.

lake, draining 4524.

lake-monster (*péist*) 2391. the *smer-*
dris 4528. 4546.

lamentation for the dead 840.

lampoon, (*glámad*) poet's 1070.

land refused to king's sons 397:
given to the Fiann 2469.

Land of Promise (*Tír Tairngire*)
366. 3786. 5226. 7204. 7268.

lapdog (*crannchú*) 5573.

lapful (*urtlach*) 472.

lay (*láid*) 818. 2955.

leap, Find's deadly 254. 1766. 2538.
2873.

leashes 1565. 3208.

leeches, the five, 2545—2548.

lid (*faircle*) of well, 3603. 3624. over
draughtboard 7803.

life of Find (230 years) 2538.

limbs of defeated invader distributed
among the hills 4782.

lime (*ael*) 784. 1280.

lintel (*fordorus*) 789.

longevity 254 n. 2538.

lord (*ruire*, *tigerna*) 592. 594. (*coim-*
dú). see oblation, Son of God.

lots, casting 1290.

love won back by philtre 987. for
Ciabán 3739. from reputation 4672.
first 7532.

lunatic (*geilt*) 2668 'the flighty man'
2679.

lute (*timpán*) 450. 1664. 3793. (*menn-*
chrott) 4080 n. 6831 n. 5552. 5610—
11. 7055.

madness caused by potion 4963.

magic mist 5235. 5239. 7505.

malt (*braich*) 810.

mannikin minstrel, Find's 619—629.

mantle (*brat*) 956, (*faideran*) 2440.

mare (*láir*) 167, (*bainech*) 256.

marriage, alliance by 442. first Chris-
tian 7832.

massbells 2610.

mast 95. 343. of ship, 5924.

- match at draughts 1337. at draughts and running, 7632—7642, between man and horse, 1595—1618.
- matins 2964.
- mead 2445, water changed to, 420. drunk in elfmound 642. vat of, 7339. measure 5838.
- memory, Cnú dereóil's 630. 631. position to strengthen 7259.
- messenger (*techt*) 2783. 6391. 6930. (*techtair*) 4423. 4425. 6242. (*fessa*) 5384. (*echlach*) 586. 3025 n. see she-messenger.
- metres, see *randaigecht*, *rindard*.
- midsummer-night 2867.
- milk 829. 2070. 2309. 7970.
- milking hinds 6582.
- millers, of hell 6332. see she-miller.
- minstrels of Bodb Derg 431. of the Fiann 611. 5295, prophecy as to Irish 3475.
- minstrelsy, blessings on, 3475, like the music of heaven 3485, payment for 4064. 4621.
- miracles, Patrick's, 6310. 6373. 6772.
- missals (*lebuir oiffrinn*) 328.
- mist, magic 5235. 5239.
- mnemonic potion 7259.
- modesty of Cálte, 2455. 5035. of Ossian 7965.
- monastery of Drogheda, 53. of Clonmacnois 1837 n.
- monk, 3498. see *athlaech*.
- monogamy 3333. 6406. 6410. 6679.
- month 3975. of *trogan* 333. with three moons 6296. 6313: without a moon 6295.
- moon, rising of the 2933: fifteenth day of, 3734: see month.
- music, sleep caused by 432; three kinds of, 449. 450: customary 460. see singing.
- musicians of the Fiann 650. 6590. of Créde 777.
- mustache (*féssóc*) 6019.
- nails dyed, 782 n.
- names from words etc. at birth, 550.
- nets as fuel 5524 and note therein.
- nets, hunting, 4428.
- niggardliness punished 4833, 6332—5, of Cellach son of Blacktooth 5524.
- nine pillars of gold 1299, nine vestures, shields, spears, swords, hounds 1862, nine tusks of boar 2225. nine chariots, four sets of, 3865. nine fostersisters 4148. 4676. nine sons of a true chief to fast with king of Munster 5408. nine best cows carried off 7626. nine attendants of queen 7413. nine witches 6763. death before or at end of nine days 216. 5850.
- nine-stringed harps 3793.
- ninth wave 3777.
- nocturn 2963.
- nones 2960.
- noon (*medónlae*) 2959.
- nuts 349. 472. 729. 2738. 3085.
- oak 343.
- oath 2580. 2869. 5775. 5936. 5939. 6162. 6376. 7246. *mo debroth* 6648. 6733.
- oblation of the Lord's Body, 2611.
- 'odd-drove' (*corr-imirche*) 4978.
- Odyssey, see Homer, Index of Persons.
- offer of jewels to Cálte, 6528.
- ogham, names in, 2849. 3103. 3195. 6748.
- old men, not to be carped at, 598.
- ollave 300. 2590. 7257. 7885. of the Fiann 1357. of the Tuath dé Danann 3352. of Manannán 3811.
- ollaveship of Erin 7894.
- omens from clouds 7579.
- ordeal 7995—7998.
- ornament (*comecor*) of Find's sword and goblet, 2193. (*imdenum*) of drinking vessel, 6015.
- osier (*birgasc*) 3798.

Olympic games 1677 n.

- otters 735.
ounce (*uinge*) of gold and silver 321.
412. 668. 972. 1340. 1360. 2681.
2744. 2758. 3711. 3924. 7120.
5594. 4063. 5489.
- paddock, fenced (*hubgort gabála*) 3890.
palace (*bruiden*) 454. 967. of Créde
(*rigthech*) 756. 772—819. with
seven doors 1378. 2731. of Manan-
nán 3799.
palm of hand 6009.
pangs, three 7488 n.
parricide 1239. a well affected by,
3635. 7513. 7521.
parturition 543.
pasture-field 4181.
paternoster 6820.
peacemakers 3121.
pen 609. 2894.
penalty fixed by weight, 3033 n.
phalanx (*cathgrinde*) 2153. (*luath-
grinde*) 2819. 4417, (*cipe*) 6623.
Pharsalia 4782 n.
philtre 985.
pilgrims 2431.
pillars of gold 1299. king's 4182.
pillar-stone (*coirthe cloiche*) 1081.
1945. 2702. 3450. 3940. 4464. 5592.
7343. 7350. 7801. 7845. (*liacán
cloiche*) 1173.
pillow-death 3590.
pipe (musical) 1718. 6100. (*cuisleann*)
7056. pipe-tunes 5030 n.
pipe (*fetan*) of white copper in
mantle 2441. 7600. used as a
cupping-glass 7222.
plebeian (*aithech*) 2518.
ploughlands (*seisrecha*) 4210.
plunderer (*foglaíd*) 478. of the church
1851.
poem (*duan*) 755. 769. 1067.
poet of the Fiann 3017. 5302; the
five poets 2549—2552, poets' ta-
bular staves 300. 'Garth of the
Poets' 2714. 2734. poets' trains
(*cliara*) 2725. 2734. togas, 6017 n.
poetry, rewards for, 3252. 5488.
pole, head placed on, 1740.
polygamy 965. 4955.
popular etymology 2773 n.
potion, curative 6805. see emetic.
prayer 128. 288. to God 3046.
preaching 4823. 4830.
presbyter (*cruimthir*) 2883.
preserve (hunting) 484. 488. 2598.
priests 109. 292. 'priest of the table'
(*sacart méise*) chaplain 487.
prime 2958.
privilege of hunting 2293. 5281.
promise 4076.
pronged javelin (*foga fogablack*)
6868. 6948.
prophecy 499. by Cnú Dereóil and
Bláthnait, 678. 679. on *samain*,
3864. by Find 6628. by Eogan
7021.
prophet (*féith*) Find was a, 1456:
four Gaelic prophets 2664. Eogan
féith, 7014. 7027.
proverbs 1384. 3669. 4480. 6214. —
6215.
provinces, of Ireland 2264. 4129.
7789. of Munster 5759. 6390.
provincial kings 1706. 3889. 5272.
psalmodists 109. 292. 3443.
psalters 327.
pupil, benison of 7891.
pup (*gaidríne*) 193.
quarrel (*bruigen*) 3395. 3402.
quartill, year of 6297. 6312.
quatrains, Find's three pacifying
3878. half-quatrains 3257.
queen (*rígan*) 503. 1056. 4691. 7414.
diadem of 4944.

racing (*graiſne*) 452.
 rainbow 6017 note.
rakshasas 733 n.
randaigecht 446 n.
 ransom of foreign slaves 1992: of
 Find 4977.
 raven (*branén*) 5191. three ravens
 (*ſiaich*) 7045. 7060, (*badb*) 7590.
 reaping 4211. 6274. 6317.
 recensions of sages (*slechtasnaid*) 2590.
 remembrance, drink of, 7259.
 requiem 3046.
 retreat, covering, 2137.
 revelation to Find, 203.
 rib (*esna*) 4773.
rindard metre, 1032 n.
 ring of gold 972. 5942, to test effi-
 cacy of rule, 4469. 4484. given
 to artist 6078.
 rivets of gold 1658.
 road (*rót*) 2348. 3439. (*slige*) 3918.
 see causeway.
 roaring of shield 864.
 robber (*díbergach*) 479.
 robe (*tuigneach*) 3745.
 roof-tree (*féice*) 3799. 4797.
 rowan 2314. 3439. 6282.
 rowing 6065.
 rule of Patrick 2698.
 rushes, beds of, 784. 7972. monster
 bound with 2397. see sedge.
 safeguard (*comairce*) 593. 5971. 6077.
 6463. 6465.
 sage (*ſúí*) 2590.
 sails 3820, sail-tree (= mast) 5924.
 salmon 699. 734. 2332. 2335. 2371.
 2475. 3513. 3761. 'salmon of gold'
 2531, 'salmon of the principedom' 64.
 salutation 2443. 3746.
samain, prophecies on, 3864. grin-
 ding weapons on, 4465, eve 7047.
samasyá 3259 n.

satin 3348. 4857.
 satirising (*derad*) 1071.
 scales (*meid*) 3033.
 science, rewards for, 3253. 3343.
scitlivissi 5297 n.
 scribe 607. 870. 1062. 1311. (*scrib-
 neóir*) 3450.
 sea (*muir, ler*), dangers of, 741. 2214.
 3838. depth of 6064. birds from
 western 6275.
 sea-fish 736.
 sea-fruit (*morthorad*) 2475.
 seals 3151.
 sedge for thatch 1545.
 sempstresses 5537.
 sermon 4823. 4830.
 serried battalions (*catha cengailtá*)
 6509.
 seven doors of a palace (*bruiden*)
 1378. 2731. seven poets 5487,
 seven envoys to Patrick 6386.
 servant (*gilla*) 198. servants (*gillan-
 rad*) 566.
 shame, death from, 2989. 4165. 4171.
 shape-shifting 2401. 2402. 5104. 5679.
 7037.
 she-captives 7328: she-chief and cus-
 todian 15. 16. she-cook 429. she-
 deceiver 751. she-leech 1744. she-
 landowner 1877. she-messenger
 1286. 2997. 5678. she-miller 4855.
 she - minstrel 5098. 7205. she-
 physician 1744. she - slave 954.
 7222. she-warrior 4535. 6858. she-
 wolves 7676.
 sheep 452.
 shield whitened 231. 1564. 7588.
 dun-crimson 873. purple-red 6022.
 box of, 1645. 2373. *amdabach* of,
 873. 4418. peg of, 1632. buried
 with owner 2076. branchy 6022.
 chalked 7588. 'shield over track'
 2137 n.

- ship (*long*) 6920.
 shirt 2442. 4802. magical 7267.
 shoes (*assa*) 384. 1127.
 shoulder (*gualu*), see king.
 shouts, three 3011.
 sick, healing 714. tending 828. healed
 by water of Uaran Garad, 1333.
 sickle (*corrán*) 6985, where it means
 a sickle-shaped barb.
 silk 471. 3348 (*siric*) 1128.
 silver, bridle, 244. fringe 367. shoes
 384. 1127. lintel 789. leashes 1565.
 thirty *conglanns* of white, 1087.
 singing (*dordan*) of ladies 2893.
 sins, eight capital 2955–2965.
 Slánga-pig 2235. 2246. 2304.
 slave 954. 2251. 7222. 7395. from
 over-sea 1992.
 slavery 3690.
 sleep at fairy music 433. 798. 1668.
 1700. 1727. 3469. 4620. 5609.
 7794.
 slings of shields 3160. 6059. 6742.
 sloes (*áirne*) 344.
 slough (*lathach*) 702.
 smock (*léne*) 3710.
 snowstorm 3508. 5012.
 sockets of gold 761. 874.
 ‘sod for scrutinizing wisdom’ 6191.
 gravemound of sods (*fert fóthaig*)
 1021. 1243. 1586. 3187. 3704. 4174.
 6634. 6787. 7823.
 sodomy (*luige claen*) 589.
 solitary tree against the wind 4640 n.
 Son of God 2570. 2572. 2964. of
 Mary the Virgin 3525.
 sorcery, see wizardry.
 soul, gift for weal of Find’s 523.
 in bird-form 1080.
 soulfriends (*anmcharait*) 2616.
 spawn (*zuchar*) 699.
 spear reddened 341. riveted 423.
 withies on 722. withdrawn 4007.
 rack of, 1633. covering of, 1657.
 1718. deadly 1994. whose cast
 never missed 1713.
 spearcasting (*lámach*) 6. 224. 576. 1648.
 1652. 2007. 2638. 2733. 4809. 5805.
 ‘spearpoints, apple round’, 2050.
 spearshafts, trimming, 4899.
 spearthongs see thong.
 spencer (*ronnaire*) 3495. 3607.
 spewing 7160 n.
 spigots 3790. 4608.
 spinal marrow, 1747. 5213.
 squirrels (*togmail*) 733.
 staff (*trostán*), Patrick’s, 1325. 6772.
 of white hazel 3489. 7601.
 stag 175. 850. 1788. 3512.
 stake (*gell*) at draughts, 1340. at
 race, 3965.
 stake or pole for heads 1740.
 stallion 256.
 star, son of a, 2620.
 steward (*rechtaire*) 1469.
 stock of cattle (*crod*) 4188.
 stockade (*sonnach*) 425. 1279. 4803.
 stone over grave 867. 3174. 6748.
 7876. walking round 4518. ora-
 cular 5406.
 stories of the Fiann, a pastime 296—
 302. 7758. 7792.
 storm at sea 3759.
 story-teller, Find’s old, 5297.
 story-telling (*scélaigeacht*) 3354.
 stream, cutting hairs against, 6985 n.
 strength of the Fiann 129.
 striking a contract 5971 n.
 strings of harp 3793 n.
 ‘sucker’ the, 4534.
 sucking Cálte’s foot 7221.
 sudden death by red spearpoints 1851.
 suicide 7495.
 sun, course of, 520: sets in *Tír na*
 n-ingen 5954.
 ‘sundering of soul and body’ 49.

- sunrise 1740. 2709. 4645. 5441.
 sunwise (*deisel*) 520. walking, 4518.
 sureties 1705. 2121. 2294. 3026. 5702.
 surf-riding 3824 n.
 swallowing up, earth 521.
 sweetheart (*lennán*) 6368. see fairy
 sweetheart.
 swimming 498. 738. 3785. 7228—
 7230: three modes of, 3212—3.
 7228 n. of deer 177, = career 45.
 swine 348. 453.
 swoon (*néll*) 6601.
 sword 423. inlaid 1862. gilded, 3489.
 straight 3744. three hundred swords
 1606, pillow of, 1632. Find's (the
 Craebglasach) 2275. gold-hilted
 5375.
 sympathetic roar of shield 864 n.
 — tablet-staves of poets 300. 2589. 3105.
 tabus (*gessa* sg. *geis*) of Find 2865—
 2868. 4961. 5482. of a hound 6196.
 tail of magic hound 5580. (*lae*) 6259.
Táin bó Cúalngi 2316. 3440.
 targets pipeplayed 1564 n.
 tasselled shields 6022 n.
 tent (*pupall*) 251. 711. 795. 875.
 1017. 1242. 1317. 2459. 7787. the
 moon's aerial, 2933.
 terce 2958.
 thanks 7232.
 thatch of sedge 1545. of wings 787. 806.
 thighs, playing harp between Find's
 625 n.
 thong of spear 232. 1737. 1811. 6941.
 6997. 7664. 7709.
 three battalions of Fiann 332. 568.
 833. 3850. three fifties 764. 1296.
 3442. three jets of water 1327. three
 birdflocks 7126. three kisses v.
 kisses. three days and three nights'
 hospitality 42. 42 n. 436. 1601.
 1823—24. 2797. 3531. 7352. 7652.
 7673. three drops of holy water
 1226. three hundred cows, three
 hundred swords 1606. three war-
 ning shouts 3011. three bitchwolves
 7676. three perfections of Echna
 7425 n. three enneads 7896.
 throne (*catháir*) 395. 790.
 throwing javelins (*lámach*) 226 n.
 thrush (*smólach*) 847.
 thumb, Find's, 203. 1834. etc.
 tidal wave, (*tonn tuíli*) drowning by,
 55. 1512. 2208. 6322.
timpán a stringed instrument 5551 n.
tinscra 4139. 4958. 5692. 5795. 6678.
 tithe 919. 4825.
 'tooth of knowledge', Find's, 203.
 1414. 1835. 2408. 2607. 2662. 5416.
 6627. front-teeth (*cláirfiacra*) 1352.
 'track, shield over' 2137 n.
 trail (*slíchtlorg*) 2777. 7866.
 trap (*sás*) 4449.
 treasures of niggards 6332 n.
 tree, a thousand of every kind of,
 1464. torn up in wrath 1536.
 tresses 5993.
 tribute to chief of the Fiann 2293:
 to Cú-rói 6052.
 trimming spearshafts 4899.
 Trinity, belief in, 1854. 6326.
 triple immersion 318 n.
Tromdám, the, 7683.
 trout (*brece*) 93. 350.
 truth of the Fiann 129.
 tunic (*clíabinar*) 1128.
 tuning musical instrument 3465.
 tutor (*aite*, *oide*) benison of, 7892.
 Twelve Sisters, the 6250.
 vat (*dabach*) 418. 3935. 7399.
 venery (*fiannaigeacht*) 879.
 vespers 2961.
 vessels (*longa*) 755. 756. 4691. 4741.
 6504. 6993.

Two fold Death 6567

- vigour denoted by thumb 1834 n.
 vision 3151.
volksetymologie 2773 n.
 vomiting, liquor 5576: gold and silver 5496. Cáilte cured by repeated 7151—7176.
 vuddha-pabbajito 2351 n.
 wage (*tuarastal*) 322. 2866. 3176. 3362. 5301. 5592. 5839. 6108.
 washing face, 202. hands and face 1833—34. 2979. corpses 4172. 4173 n. feet 4194. Flann's 7189. 7215.
 water, douching head with 1175: miraculously produced 1325: wall of 5189. see holy water.
 watercress (*bíror*, *bílar*) 88. 91. 2335. 2369.
 wavelamenting 844. 855—858: speaking 6050. famous waves 3226—3231. three chief-waves 8000. sitting on a wave 3213. 'thick of the waves' 6064. wave-game 3824.
 weapons buried with owner 2057. 2076. 3176. grinding Fiann's 4196. 4465.
 wedding-feast, 820.
 week 3687. 6357. 7617. seven days of, 5788.
 weeping 24. 40. 888. 1520. 1952. 2658. 2838. 3265. 3379. 4198. 4845. 5250. 6432. 6533. 7200.
 weight of body, fine fixed by 3032: used as a measure 5693.
 welcome for month, quarter and year 690. for three nights, 7352. for three years 2731 n. by maidens, boys and warriors 2706. in elfmound 2795. by king 3054. 5765. 6444. by Patrick 4523. from Halloween to Beltane-eve 3497. to Cáilte 6901.
 well, baptism in, 82. virtues of Uaran Garad 1328—1331. gushing forth 2811. discovered 3592. drying up from fratricide 7510—7513. 7521.
 wergild 1999 n.
 whale (*míl mór*) 5679.
 wife (*ben*, *banchéle*) 555. 582. 2066. 2106. 2271. 5540. fortune or misfortune from, 408. the four best wives 2101—2106. third wife 2119.
 wild swine 93.
 wind against a solitary tree 4639. of hell magical 5581. from wings 6277. 6276 n.
 windfall (*turchairthe*) 628. 647. 682. 6611. 7982.
 window, gilded 1632.
 wine, brine changed to, 420.
 wings used as thatch 787. 806. see feathers.
 winter 3515.
 wise women 7425.
 witch (*ammailt*) 585. 3963. 6763. 6780. (*bandrái*) 7468. 7470.
 withies, charmed (*fethana fithnais*) 722.
 wizard, Find a, 1456. five wizards 2541—2544. interprets dreams 3151 n. Créde's wizards 777. Medb's wizard 3863. expulsion of wizards 1498. wizards from Germany 4535.
 wizard's knot 938.
 wizardry 1500.
 wolfdogs, huge 62.
 women, gentleness to, 586.
 woodcocks, 735.
 wooing of Créde 765, of Áine 3063.
 wool of the Land of Promise 366. 7268. of wethers, 5226.
 worm in Conán's head 3590.
 wounded men sleeping at fairy music 798. tending, 828. supporting clothes of, 5201.
 wrongful cause, fighting in, 3018 n.
 year of *quartill*, 6297. 6310.
 yellow hair 381. 623. 779. 2166.
 yellow silk 3348. 3641. 7660.
 yellow world 592 n.
 yew, vessels of, 110. vats of, 3790. 4608.
 yoke (*cuing*) 1300. 5943. broken 6635

Index of Persons.

(Bare numbers refer to the lines of the text: numbers followed by n. to the notes. b. = *ben wife*: i. = *inghen daughter*: m. = *mac son*. References to the *Dindsenchas* (Dinds.) are to the edition of the prose tales in the Rennes *Dindsenchas*, *Rev. Celt.* XV and XVI. References to the *Cóir Anmann* (CA.) are to the edition in *Irische Texte*, Bd. III.)

- Abartach 3021.
 Admallán, rí Laigen 1066.
 Admall 3415. 3433.
 Ae m. Allguba 6441. see Dinds. 69.
 Aed 4985.
 Aed Aileain a Rachrainn 5122.
 Aed Álaind m. Buidb Deirg 2716.
 2733.
 Aed Becc m. Find 2123. 3091. 3981.
 6569.
 Aed Donn m. Fergusa Find 1024.
 1049. 5748.
 Aed Essa Ruaid see Aed Minbrecc.
 Aed Lethderg m. Eogain 311.
 Aed m. Aeda na n-abusach 415. 3643.
 Aed m. Aeda Rind 3554.
 Aed m. Echach Lethdeirg 4089.
 Aed m. Fidaig 1047. 3116.
 Aed m. Find 3597.
 Aed m. Garaid 1955. 2179. 2221.
 2248. 2282.
 Aed m. Midir 5222.
 Aed m. Muiredaig 1206. 1227. 6358.
 7729. 7842.
 Aed m. ríg Caille in chosnuma 4550.
 4573.
 Aed m. ríg Ceneoil Eogain 4559.
 Aed m. ríg Laigen 4807.
 Aed Minbrecc m. in Dagda 1623.
 1649. 1783. 6803. Aed Essa Ruaid
 1561. 5126. 6901. see Dinds. 91.
 Aed na n-abusach 3643.
 Aed rí Connacht 7513.
 Aed Rind m. Rónáin 3553.
 Aed Uchtgel 5614. 5675.
 Aedán 4570.
 Aedán m. Blae Aeda 2355.
 Aedán m. ríg Ulad 7856.
 Aehel m. Domnaill Dubloingsig 4659.
 Ael m. Dergduib 1155.
 Aencherd Bérra 2913. 3391. 3399.
 3403. 3405.
 Aengus a cuiced Laigen 4548.
 Aengus ain 2563.
 Aengus Angluinne 276.
 Aengus m. Buidb Deirg 2717. 2723.
 2732.
 Aengus m. Mugna 2355.
 Aengus m. Natfraích 5515. 5910,
 king of Cashel temp. Patricii, Trip.
 Life 194. 196. 250.
 Aengus óc m. in Dagda 424. 5116:
 also called Aengus mac ind óc,
 see Dinds. 19 32. 71. 79. 141. 149.

- Aengus Tuirbech (Temrach) 2568.
 CA. 99.
 Aengus Tírech 2785. 2807. 2825.
 2974. 2980. 3022.
 Agh m. rí na hÍruaide 6122. 6125.
 6189. 6210.
 Ai Ard-uallach i. Find 6453.
 Aibelán 294, aingel.
 Aicher, Acher, m. rí Caille in chos-
 numa 4550. 4573.
 Aiffi Derg i. Chonail 6671.
 Aiffi Foiltfínd i. rí Ulad 1212.
 Aiffi Ilchrothach i. Eogain Leithdeirg
 6375.
 Aiffi i. Ailb 4661. 4667. 4749.
 Aiffi i. Find báin 7347.
 Aiffi i. Iruaith 3389.
 Aiffi i. Libra 3813.
 Aiffi i. Midair 410.
 Aige m. Iugaine 5003. 5010. 5253.
 6154.
 Ailill Ólomm m. Moga Nuadat (alias
 Eogan Táidlech) 1149: his seven
 sons 1157. CA. 38. 41.
 Ailill m. Scandláin 4511.
 Aillbe 134, Aillme 275.
 Aillbe 2554.
 Aillbe Armderg 6460.
 Aillbe Gruadbrec i. Cormaic 2104.
 5288. 5314. 7506.
 Aillbe i. Find báin 7347.
 Aillbe i. Iruaith 3389.
 Aillbe i. Midair 410.
 Aillbe m. Máin 4989.
 Aillén m. Eogabail 3649. 3667. 3682.
 5123.
 Aillén m. Midgna 1662. 1698. 1726.
 1733. 1744.
 Aillenn 147.
 Aillenn Fialchorcra 7820. 7843.
 Aillenn Ilchrothach i. Buidb Deirg
 6370. 6415.
 Aine i. Eogabail 3651. 3672. CA. 41.
 Aine i. Mugduirn (Moduirn) 428.
 3057. 3085.
 Aingcél 6163. 6207. 6214. 6266.
 Airst 54.
 Airnélach m. Admalláin 1066. 1078.
 Airitech gen. -tig 7683.
 Alase m. Aengusa 7958.
 Alb m. Scoa, rí Lochlann 4661. (Is
 Alb for *Albdon* = Halfdan, Trip.
 Life 522?)
 Alma 1255.
 Amairgin fili. 2551. see the intro-
 duction to Dinds.
 Annsleo 1598.
 Anu, gen. Anann 774. 'the goddess
 of prosperity' CA. 1.
 Araide (in Dál nAraidi, q. v.) m.
 Fiachach Finscothaig, CA. 249.
 Aralt m. rí Alban 4553.
 Art don Maig m. Muiredaig 2357.
 Art fer Clainne Morna.
 Art m. Aeda 3128. 3137. 3169. 3180.
 Art m. Cuinn Chétchathaig 1693.
 4468. CA. 166.
 Art m. Muiredaig 211.
 Art m. rí Alban 4553. 4573.
 Art m. rí Caille in chosnuma 4550.
 Artrach m. Buidb Deirg 2716.
 Artúirm. Béné Britt 170. 176. 237. 258.
 Artúr m. rí Gallgadel 4560.
 Assal m. Úmóir 3855.
 Aurora and Tithonus 1479 n.
 Badgna (Badbгна) drúí 2543.
 Baetán 3706. 3713.
 Baetán m. Fir nairb 1051.
 Baetán m. Gairb 309.
 Bairnech m. Cairbh 7604.
 Báiscne 3038.
 Balb, in, 7285. 7289.
 Ballgel a Síd Ochtá Cleitig 5129.
 Banb Sinna sciathbrec 1998, ('Banb
 Sinna of the spotted shield') punc-

- tuated in SG. II 151 as if three persons were intended.
- Banba 2545. Dinds. 51.
- Barrae m. rígtuaiscirt Lochlann 4556.
- Barrán 1109.
- Bé-bind i. Alaise 7958.
- Bé-bind i. Chobáin 4888.
- Bé-bind i. Chuain 4086.
- Bé-bind i. Echach Leithdeirg 7732.
- Bé-bind i. Elemair 6804. 6904. 7139. 7146. 7180. 7241. 7258.
- Bé-bind i. Muiredaig 2066.
- Bé-bind i. Treóin 5956. 5997.
- Bé dreccain i. Iruaith 6859.
- Bé-mannair i. Ainceoil 5677.
- Becc gilla na mBromac (?) 1574.
- Becc Loingsech 54.
- Béccán bóaire 4761. 7981.
- Béccán m. Fergusa 480. 510.
- Beccnait banbrugaid 1876.
- Beithech 1109.
- Ben mebla i. Rónáin 7468.
- Beneoin (rectius Benén) mór m. Aeda 1091. 13328. 3498. 5393. 6640 = Benén, Benignus, Trip. Life, passim.
- Bénne Britt 170. 237. 1158. CA. 220. Rev. Celt. XIII. 460.
- Berrach Brece i. Chais Chualngi 2105. 2144. 2165. 2271. 5836.
- Berngal Bóchéach 5322. 5328.
- Bind i. Mogduirn 7221.
- Binde Bóinde 1469.
- Blae Aeda m. Fergais 2355.
- Blái m. Oissín 51. 101.
- Blai rí Ili 4554. 4574. 4575.
- Blat Breccduirn m. Aedáin 2355.
- Blathmac Bóaire 7296. 7367.
- Bláthnait b. Cnú dereóil 663. 677. 5299. 6079.
- Bodb derg m. in Dagda 224. 390. 896. 1830. 2715. 2844. 3350. 4091. 5077. 5115. 5133. 5183. 6370. 7821.
- As to Bodb's elfmound see Dinds. 12. 55. 57.
- Bolcán m. Nemid 6337.
- Borbchú m. Trénlámaig 7480^a. 7480^d.
- Bracan 1254, leg. Breccán?
- Bran 4983.
- Bran Becc ó Búadacháin 6586.
- Bran m. Deirg 877. 920.
- Brattán a Síd Ochta Cleitig 5129.
- Brénann 1241.
- Bressal 4983.
- Bressal derg 1109.
- Bressal m. Eirge 7951.
- Bricriu, gen. Bricrenn 7689. 7717.
- Brigit noeb, 5433. of Kildare, patroness of Leinster.
- Briuiú 553.
- Broccán scríbnid 607. 870. 1062. 1146. 1311. 3481. 3485. 7757. 7839. Perhaps the crumthir Broccán mentioned in LB. 220^b (Trip. Life 574) as one of St. Patrick's waiters.
- Brónach 7947.
- Brothrachán 7762.
- Buadnat i. Iruaith 6250.
- Cael cróda céatguinech húa Nemnáin 212. 744. 767. 834. 4853. 4863. In 863 he is called m. Crimthainn.
- Caem m. rígt Dáil Aruidi 4552. 4573.
- Caemgin 2420. 2432. Coemgein, Trip. Life, 398.
- Caicher m. rígt Dáil Araidi 4552. 4573.
- Cáilte Coscair rígt 1532. 3985.
- Cáilte m. Crundchon, maic Rónáin 5. 73, but mac Rónáin 6578, visits Cáma 11—46, meets Patrick 52—78. 1790. 1806. his journey to Ráith Aine 3947. his colloquy with Lú bán 3215. his bride-gift to Scothniam 3918. journeys to Leinster 4108. refuses to be reshaped by magic 7040. collects a

- pair of every animal as Gráinne's
bride-price 3615.7371. joins Patrick
in Connaught 7742. at Tara 7884.
7964. his mother Ethne 6812. his
drinking - horns 141. 159. see
Dinds. 45. his hounds 5337. verses
ascribed to, 91. 116. 125. 197. 210.
253. 264. 340. 446. 493. 534. 630.
726. 935. 990. 1045. 1077. 1086.
1163. 1181. 1230. 1262. 1302. 1475.
1529. 1535. 1580. 1606. 1612. 1791.
1839. 1926. 1957. 1975. 2017. 2055.
2128. 2165. 2210. 2354. 2384. 2491.
2741. 2859. 2892. 2922. 2993. 3094.
3224. 3324. 3364. 3428. 3515. 3606.
3674. 3719. 3833. 3921. 4013. 4062.
4071. 4114. 4159. 4165. 4170. 4490.
4517. 4566. 4687. 4739. 4764. 4786.
4807. 4875. 4980. 5450. 5485. 5503.
5600. 5650. 5870. 6125. 6264. 6352.
6512. 6750. 6810. 6923. 6946. 6972.
7001. 7008. 7018. 7031. 7069. 7077.
7108. 7235. 7344. 7365. 7370. 7377.
7429. 7453. 7576 note. 7668. 7713.
7915. 7926. 7938.
- Caimín 6543.
- Caince Corcarderg m. Find 226.
3699. 3701. 5241. 6567. 7855.
- Cainén m. Failbi 1148. 1179.
- Cairbre (Cairpre) 2555.
- Cairbre Cas 1125.
- Cairbre Cnesbán 749.
- Cairbre fili 2551.
- Cairbre Garbšrón m. Fiachach
Fobrice 6551.
- Cairbre Lifechair, ancestor of the
Airgeill, 1876. 2382. 2389. 3283.
3295. 4468. 4474. 5990. 7941. Dinds.
4. 31. 117. CA. 114.
- Cairell 1980. 1988.
- Cairell gein Scáil 2586.
- Cairell m. ríg Dáil Araidi 4552.
4573.
- Caissirne drúi 7646.
- Caithrí from Síd Droma Deirg 5130.
- Callann m. Fergusa Find 5747. 5762.
5784. 5790. 5799.
- Calpurn 1533. 3957, corruptly Al-
prand 57, Calpurnius diaconus,
St. Patrick's father, Trip. Life
8. 16. 357. 494.
- Cáma (Cámma?) 15. 23. 45.
- Carbh (= Cymr. *carw*?), gen. Cairbh
7604. 7624.
- Carman 1274.
- Cass Corach m. Caincinne 3345. 3447.
3457. 4104. 4613. 4617. 4619. 4631.
4793. 6817. 6832. 6906. 6954. 7143.
7899.
- Cass Cualúgi 2105. 2115. 2272. 3420.
6576.
- Cass m. Cannáin 2515.
- Catháir m. Ailella 1600. 1607.
- Catháir Mór 5996, overking of Ire-
land from A.D. 120 to 123. Dinds.
18. 40. 102. CA. 40. 198.
- Cathal, gen. Cathail 4982.
- Cathal from Síd Droma Deirg
5130.
- Cathal m. Cuinn Cétchathaig 2787.
- Cathal m. Duib 2785. 2871.
- Cathal m. ríg Ulad 7856.
- Catharnach a Síd Droma Deirg
5131.
- Cathbad drúi 2543. Ir. Texte II²
110. 118. 143. 170, where it is
misspelt (by the scribe) *Cathfach*.
- Cathmog m. Firechirp 7647.
- Cellach Braenbili 2634.
- Cellach caem 1102. 1105.
- Cellach m. Duibdét 5522.
- Cellach m. ríg Laigen 7859.
- Cepán m. Morna 1012.
- Cernabróg rí Inse Gall 4555.
- Cernd (leg. Cerna?) rí Inse Gall 4555.
- Cessán m. ríg Alban 487.

- Cétach Crobderg 5963. 5965.
 Cétne m. Allguba 6896.
 Ciabán Casmongach m. Echach Im-
 deirg 3733. 3737. 3802. 3836. 3854.
 verses ascribed to, 3768.
 Cian m. Cáinti 2559.
 Cian m. ríg Sída Monaid 5125.
 Cíarán m. in tsáeir 1837 = Céranus
 filius artificis, Trip. Life 104. 305.
 318. abbot of Clonmacnois, Mart.
 Gorm. at March 5.
 Cinaed m. Fiachach 2355.
 Circall m. Airist 6484. 6523.
 Cithramach m. Cumail 532.
 Cithruad m. Airme (?) m. Fir chóecat
 5488.
 Cithruad m. Fir-chóecat 1706. 3024.
 5354. 5362.
 Clidna Cennfind i. Libra 3813. 3842.
 In the Dindsenchas 45 her father
 is Genann mac Triuin. see tonn
 Clidna.
 Cnú Dereóil 614. 632. 669. 5298. 6000.
 6079, Find's mannikin minstrel.
 Coban m. ríg Sída Monaid 5125.
 Cobthach Cass, m. ríg Ceneóil Co-
 naill 6703. 6750.
 Coinchenn 97.
 Coindillsciath drúí 7578. 7585. 7596.
 verses ascribed to, 7587.
 Colla m. Bairnig 7630.
 Colla m. Cáilti 5240. 6579.
 Colla m. ríg Ulad 7076. 7077. 7108.
 Colmán Ela (Elo) 2886. 2899. 2940.
 2955. 3045. verses ascribed to,
 2956. Colmán Elo, Trip. 246. Ob.
 610. Mart. Gorman Sep. 26. Trip.
 Life 246. 398.
 Columb cille, his birthplace 1942.
 buried with Patrick and Brigit,
 5433. Ob. 597.
 Conán 1434.
 Conaing m. Duib 2785. 2807.
 Conaire (Mór) 2564. 5275. Dinds. 3.
 Trip. Life 534.
 Conall Cernach 2559. Dinds. 2. 72.
 106. CA. 249. 251. 252.
 Conall Coscarach m. Aengusa 307,
 m. ríg Ceneoil Chonaill 6703.
 Conall Costadach rí Connacht 6671.
 Conall Cruachan 4018, Dinds. 132,
 where he is said to have been
 fosterfather of Conn of the Hun-
 dred Battles.
 Conall Derg m. Néill 2880. Conall
 m. Néill 2015. 2027. 2040. 2085.
 2259. 2306. 2696. 2704.
 Conán Cerr 5874.
 Conán comalta Find 2122. Conán
 do clannaib Morna 7323.
 Conán m. in Léith Luachra 3550.
 3556. 3574. 3589.
 Conán Mael m. Morna 894. 1844.
 2141. 3915. 3985. 5875. 6620. 6707.
 6711. 6725. 6730. his horse 268.
 Conang (leg. Conaing?) 4982.
 Congal Clidna 4985.
 Congal m. ríg Ulad 7075. 7077. 7108.
 Congna m. Airist 6485. 6524.
 Conmael 3132. 3168.
 Conn céthathach 1678. 1759. 2568.
 2840. 4468. 5276. overking of Ire-
 land from A.D. 123 to 157, Dinds.
 4. 58. 132. 153. Trip. Life 534.
 Conn cruthach m. Midir 5198.
 Conn cumachtach 6761. 6766.
 Conn m. ríg Sída Monaid 5125.
 Conn m. ríg Ulad 7075. 7108.
 Connla 1109.
 Connla Derg 1161. 1188. 1192.
 Connla m. ríg Laigen 7859.
 Conus 3132. 3168, rí Lochlann.
 Core m. Dáiríni 3728, m. Dáiri 3858.
 Core m. Suain 1123.
 Cormac Cass, m. Ailella Óluim 1166.
 1186. 1197. Dinds. 4 § 28. CA. 165.

- Cormac m. Airt 1459. 2381. 2388
= Cormac úa Cuinn 1028. 1288.
2719. 3023. 4468. 5265. 5267.
5995. Dinds. 1.
- Cormac m. ríǵ Dáil Araidi 4552. 4570.
Coscrach na cét 4187. 4206. 4114.
4438. 4601. verses ascribed to 4440.
- Créde i. Cairbri 749. 764. her lament
for Cael 843, her death 865.
- Crimall m. Trénmóir 2520. 2523.
- Crimthan m. Cuinn Chétchathaig
2787. 2871.
- Crimthan Nia Náir 3945. CA. 106.
- Crónán m. in Bailb 7285 7289. 7290.
Crist 317. 6420.
- Crundchú, gen. Crundchon 5.
- Cuán 653.
- Cuán m. Fintain 4087.
- Cuanaide m. Lind 4847. 4875.
- Cuarnait i. Béccáin 7980.
- Cuban m. Murchada 6570.
- Cú-chulainn 2316. 2559. m. Subal-
taigh 3944 = Cú na cerda 2563.
Dinds. 2. 53. 54. 66. (where C.'s
father is *Sualtach* 'well-jointed'),
95. 106. 119. (where C.'s mother
is *Dechtere*), 130. 132. 144: see,
too, CA. 266 and LU. 60^b—61^a.
- Cuile b. Nechtáin.
- Cuillenn i. Dubthaig 4848. 4859.
- Cuillenn i. ríǵ Muman, 5794. 5829.
- Cuillenn m. Morna 704.
- Cuinnsleo m. Ainsleo 1589. 5530.
- Cú-maige 553. 4570.
- Cumall m. Treduirn 6550.
- Cumall m. Trénmóir 1256. 1671.
2520. 2531: his mother Mess
Mungel 5753.
- Cumasc debtha m. Dénta comlaind
7476.
- Cú-r(o)í m. Dáiri, 6047. gen. Con-
r(o)í 3943. dat. Coin-r(o)í 6053.
Dinds. 53. Trip. Life 554.
- Dagda, the, 225. 390. 1502. 2772.
2780. 5069. Rev. Celt. XII 124.
XIII. 125. Dinds. 91. 129. CA.
150.
- Daigre, name of two minstrels 652.
- Daigre comalta Find 2122.
- Daigre cruitire 6079.
- Daigre m. Garaid 2511.
- Daigre m. Morna 5295.
- Dáire Derg m. Find 538. 546.
- Dáirenn i. Buidb deirg 4951.
- Dairethe 553.
- Dáirine (Dáiríne?) i. Tuathail Techt-
mair 4133. 4138. 4170. 4171.
- Dál mac Umóir 700.
- Déicell 4988.
- Delga m. ríǵ Tuath Breg 4558.
- Dér dhubb 3604.
- Dér m. Daigri 1113.
- Dér húa Daigri 5295.
- Derg a Síd Benne hÉtair 5895.
- Derg Dianscothach m. Eogain 52.
1569. 1622. 1776. 1865., verses
ascribed to, 1589. 1597.
- Derg m. Dínertaig 5895. 6286. 6315.
6324.
- Derg m. Dulaig 1104.
- Dergoda (Derg-fota?) i. ríǵ Bretan
5540.
- Dian m. Dílenn 697.
- Dian-cecht 2547. Dinds. 108. CA.
157.
- Diangalach drúí 5089.
- Diarmait m. Cerbaill 2240. 2244.
2321. 2588. 3492. 7605. 7894.
reigned from A. D. 539 to 558.
Trip. Life 514.
- Diarmait m. Duinn 206. 3029.
- Diarmait [mac Duib] húa Duibní
136. 246. 1343. 1516. 2912. 3967.
3981. 5057. 5143. 5164. 5195.
5646. 6055. 6480. 6583. 6896.
Dinds. 49. his horse 267. his

- hounds 5336. his drinking-horns 136, 141. his sons, 1530.
- Digbáil 6163. 6209. 6215. 6266.
- Dil mac dá creca 1596. 1609. CA. 42.
- Dínertach m. Máile duin 5896.
- Dithrubach m. in Scáil 1532. 1539. 3983. 4023.
- Diure m. ríg tuaiscirt Lochlann 4556.
- Dobarchú a cúiced Laigen 4549.
- Dobrán Dubthaire 2695. 4636. 5121.
- Doirenn i. Midair 410.
- Donnall Dubloingsech 4659. 4724. 4729.
- Donn Ailéin 5119.
- Donn Dumaige 5120.
- Donn m. Aeda 1955. 2178. 2221. 2248. 2282.
- Donn m. Donnchada 3029.
- Donn m. Ergi Anglonnaig 1807.
- Donn m. Midir 5082. 5091. 5099. 5152. 5210. 5368. 5376. 5381. 6955.
- Donn m. Míled 662, 665, Trip. Life 424.
- Donn m. Morna 2512.
- Donn m. ríg Ulad 5558. 5563. 5604.
- Donnchad m. Diarmata 1530.
- Donnchad m. Dubáin 207.
- Donngus m. Lánamna 1140.
- Dorn buide 3846. 3847. 7204.
- Dregan a Síd Benne hEtair 5132.
- Druimderg daire 4549. 4572.
- Druimderg dána 3874. 3880.
- Dub dá conn 3982.
- Dub dá dét 4549. 4572.
- Dub dírna 3373.
- Dub dithre 1969. 1991.
- Dub dithrib m. ríg Galeon 3983. 4022.
- Dub drummann 273. 1111. 1400.
- Dub m. Aengusa Tírig 2785. 2807. 2825.
- Dub m. Dolair 2296.
- Dub m. Ergi Anglonnaig 1807.
- Dub m. Muirgissa 6647 = Dub m. Raduib.
- Dub m. ríg na hÍruaide 6121. 6125 6189. 6208. 6245.
- Dub m. Treóin 3271. 3279. 3287. 3297.
- Dub tuinne 276.
- Dubán 270.
- Dubán m. Caiss 2516.
- Dubán m. Dubnóna 150.
- Dubán m. ríg Ulad 5558. 5563. 5604.
- Dubchraide m. Dubtnúthaig 4050, Dubchraidech 4052.
- Dubchú na celtg 7763.
- Dubdechelt 3875.
- Dubrind m. ríg Ceneoil Eogain 4685.
- Dubróit 1110.
- Dubthach m. Dairene 1116.
- Duibne m. ríg Tuath Breg 4558.
- Eba (gen. sg.) i. Geibtime 1512.
- Ebree gen. Ebric 1503. 7565.
- Echna (Echnach, Ecna) i. Muiredaig 7419. 7429. 7453.
- Échtach m. Oissín 6566.
- Echtge i. Nuadat Airgetlaim 1011.
- Elcmar in Broga 7528.
- Eóbrán m. Aeda Rind 3554.
- Eóbrán m. ríg Bretan 4554.
- Eochaid Abratruad 1167, Dinds. 139.
- Eochaid Aínchenn 4134.
- Eochaid Doimlén (= Do - mlén), rí Laigen, 4134. Dinds. 91. CA. 141.
- Eochaid Faeburderg m. Find 5758.
- Eochaid Faeburderg m. Fir-glinne, rí Ulad, 2938. 3042. 3048. 3107. 3205. 3329.
- Eochaid Imderg 3737. 3803.
- Eochaid Lethderg, rí Laigen 2257. 2390. 2693. 4083. 4501. 4545. 4893. 4998.
- Eochaid m. Eogain 3219.
- Eochaid m. Lir 266.
- Eochaid m. Luigdech 359. 367. 458.

- Eochaid m. Nárchada 2513.
 Eochaid Munderg, rí Ulad, 7085.
 Eochair m. rí Fer Catt 3407.
 Eogan Airmderg 306.
 Eogan Ardbriugaid 3491.
 Eogan Derg m. Aengusa 2258.
 Eogan Fáith 7014. quatrain ascribed to, 7021.
 Eogan Flathbrugaid, 1875. 1923. 1937.
 Eogan Lethderg m. Aengusa, rí cóicid Muman, 686. 709. 716. 5389. 5447. 5515. 5589. 5732. 5884. 5910.
 Eogan m. Aeda 3128. 3169. 3180.
 Eogan m. Aeda Rind 3554.
 Eogan m. Ailella 3219.
 Eogan m. rí Bretan 4554.
 Eogan m. rí Fer-maige 962.
 Eogan m. rí Mairtime 4557.
 Eogan Mór 1148. 1185. CA. 36, 37.
 Eogan rí Connacht 7513.
 Eoganán 2886. 2899. 2940. 3045.
 Eoganán m. rí Ceneoil Eogain 4559.
 Eolair 7563.
 Eolus br. Gairb 6856. 6977. 6991. 7001.
 Eolus m. rí na Gréce 3748. 3818.
 Eremon m. Míled 2561. also called Gede Ollgothach CA. 78.
 Erge Anglonnach 1807.
 Espaid 6163. 6209. 6215. 6266.
 Étáin Find i. Find báin 7347.
 Étáin Foilthfind i. Aeda Uchtgil 5644. 5685. 5713.
 Étáin Foilthfind i. Baetáin 3706.
 Étáin Foilthfind i. Libra 3813.
 Étar m. Etgaeith 188. 249. 4679. 5674. Dinds. 29.
 Étgáeth 189. 249. 4679. 5674.
 Ethne i. Dairi Duib 2496.
 Ethne i. Taidg 4525.
 Ethne Ollamna i. Catháir Móir, 2103. 3024. 5313. 5996. mother of Catháir Mór, CA. 114.
 Étrum m. Lugair 7463.
 Faeburderg, rí Húa Cennselaig 2595.
 Faelán Feramail m. Find 6568.
 Faelán Findlacha 4548.
 Faelán m. Bairnig 7630.
 Faelán m. Cáilti 5241.
 Faelán m. Feradaig 210.
 Faelán m. Feradaig Find 2666. 2680.
 Faelán m. Find 2123.
 Faelchad 1416.
 Faelchú m. Fir chruim 1415
 Faeth m. Degóic 6577
 Failbe m. Fergusa 1148
 Falibe m. Flainn 306.
 Failbe m. rí Dáil Araidi 312.
 Faindle m. Eogabail 5124.
 Falartach (leg. Fulartach?) m. Fergusa 476. 508. 523.
 Fathad (better Fothad) Canonm 3398. m. Mec con 7582. Perhaps Fathod 1135. 1136: see Rev. Celt. XIV. 248.
 Fer ái m. Eogabail 5123.
 Fer benn 7768.
 Fer boga 7768.
 Feradach Fechnach 2470, Find-fechnach 4128. CA 107.
 Feradach Find m. Fidgai 2666.
 Feradach m. Fiachach 211, the first name of king Dathi, CA 146.
 Ferchertne fili 2552. CA. 175.
 Ferchis m. Comain 1154. 1183. = Ferches, Rev. Celt. XIII 434. 464.
 Fer cóecat 1706.
 Fer-doman 1831. 1844.
 Fer-doman m. Buidb Deirg 224. 896. 2780. 3028. 3986.
 Fer-doman m. Immomain 4543.

- Fer gabla 7768.
 Fergal Foltbuidé 4570.
 Fergus Finbél m. Find 896.
 Fergus Finbel ollam (fili) na Féinne
 1356. 3017. 3153. 5302. 5339.
 Dinds. 52. verses ascribed to, 5343.
 Fergus Find 1024.
 Fergus Foltfind m. in Dagda 6841.
 6847.
 Fergus m. Cinaeda 2355.
 Fergus m. Eogain Móir 1148.
 Fer-maissi m. Eogabail 6836. 6882.
 4961. 6889. 6907. 6982. 7066. 7144.
 Fernn m. Cairill 2604. 2609.
 Fer óc m. Callainn 5815. 5839. 5847.
 5849.
 Fer tuinne m. Trogain 432. 450.
 Feth m. Degóic 6577.
 Fethnait i. Fidaig 5097.
 Fiace, gen. Féic 56.
 Fiacha Findfolaid 4128. CA. 108.
 Rev. Celt. XIII. 452.
 Fiacha Find m. Feradaig Fechtnaig
 2471. 2495.
 Fiacha Fobrece 6551.
 Fiacha m. Airt 2356.
 Fiacha m. Congha 1660. 1722. 1745.
 Fiacha m. Luigdech 358. 366. 458.
 Fiacha Muillethan 1161. 1187. 1192.
 1610. 5421. CA. 42.
 Fiadmór m. Airist 6454. 6469. 6523.
 Fial m. Duib 3272. 3280.
 Fidach m. Finntain 1047. 3116.
 Find a Formail 2544.
 Find Bán m. Bressail 269. 1338.
 1342. 1387. 1439. 6574. 7306.
 Find Fer in champair 3062. 6575.
 Find Faeburnocht 2552.
 Find Findabrach 4984.
 Find in crotha 283.
 Find m. Abratruaid 6573.
 Find m. Casurla 6571.
 Find m. Cuain 5982. 5985. 5989.
 Find m. Cumail 14. 16. 60. 74. 114.
 554. 572. 969. 1343. 1604. 1614.
 1676. 1687. his belief in God 1455.
 1826. 2106. 2381. 2534. his wife
 Moingfinn 555, his wife Sadb 2771.
 2826. 3133. his vision of the seals
 3150. 4538. 4542. his fight with the
 Tuath dé Danann 5180. 5173. 5737.
 6565. his deadly leap, 254. 2766.
 2538. 2873. Find húa Báisni 2548.
 2560. Find na fled 281. 2556. his
 drinking-horns 21. 142. 151. his
 brothers 531. his tabus 2856. his
 hounds 179. 159. 2204. 3415. 5334.
 his horses 280—283. his sword 2244.
 2275. verses ascribed to 580. 1032.
 1101. 1843. 2411. 2672. 3180. 3880.
 5044. 5162. 6630. 7575. 7585. see
 Dinds. 27. 31. 139. Trip. Life 536.
 Find m. Faeburdeirg 2595. m. Faebair
 2626. 2641.
 Find m. Fogaiith 6573.
 Find m. Temenáin 6570.
 Find m. Urgna 6572.
 Find mór m. Cuain 1998. m. Cubain
 6569.
 Findbarr 5184.
 Findbarr Meda siuil 5117.
 Findchaem i. ríg Sída Monaid 5069.
 Findchad 267.
 Findchas i. ríg Húa Cennselaig
 5550. 5606.
 Findingen i. ríg Húa Cennselaig
 5551. 5606.
 Findine (Findinne) i. Buidb 18293986.
 Findruine i. ríg Hua Cennselaig
 5551. 5606.
 Findtan Ferda 1997.
 Fithel 2554, perhaps the Fithel Féig-
 briathrach of Trip. Life XXXIV.
 Fithal m. Cumail 532.
 Fithir i. Tuathail Techtmair 4133.
 4160.

Homeric, the Iliad cited in notes to ll. 586, 588, 1290, 1544, 1564, 1740, 1744, 3018, 3033, 4173, 5144, 5239, 5714, 5821, 5852, 6509, 6940, 7134, 7557: 152. Odyssey cited in notes to ll. 789, 1290, 3475, 4173. See Homeric Hymns

Index of Persons.

357

- Flaithius Faebroch 1336. 1343.
 Flaithius Fíralaind 2002.
 Flaithri m. Fithil 2554.
 Flann 4984.
 Flann i. Flidaisse 7179. 7215.
 Flann m. Failbi 943.
 Flann m. Fergusa 307.
 Flann m. Flainn 5896. 6278. 6319.
 Flann Fúilech m. Midir 5222.
 Foscul m. Degóic 6577.
 Fraech m. Fidaig 1452. 7599. 7651.
 Fulartach m. Fingin 312.
 Gabrán liaig 2548.
 Gaeine m. Dáiri Deirg 552.
 Garad comalte Find 2122.
 Garad Glúndub 5315.
 Garad m. Morna 1365. 1955. 1965.
 2283. verses ascribed to 1381.
 Clanna Garaid 1995.
 Garb cronain (cronan) 3009. 5306.
 6238.
 Garb daire m. Aengusa 2043. 2055.
 Garb m. Tairb, rí Lochlann 6856.
 6884.
 Geibtime m. Morna 1512.
 Geidech drúí 7619, 7727.
 Geidech eps. 7728.
 Gér m. Aencherda Bérra 2913. 3391.
 6055. 6578.
 Glas, dá, a Síd Glais 5120.
 Glas m. Deirg 1119.
 Glas m. Dreccain 1248. 1295. 1299.
 1308.
 Glas m. Aencherda Bérra 226. 6577.
 Glas m. G[n]athail 154.
 Glas m. rí Tuath Breg 4557.
 Gnathal 7514.
 Goibniu 6806, the smith of the Tuath
 dé Danann.
 Goll Guban (leg. Gulbán?) 6576.
 Goll Gulban 3420.
 Goll m. Morna 208. 241. 1675.
 1758. 1764. 2116. 2136. 2207.
 2604. 2821. 3370. 4112. 5271. 5275.
 5703. 5928. 5935. 5973. 5976. 6043.
 6589. 6618. 6730. 7805. 7816. 7929.
 CA. 35. his horse 278.
 Gothán 148.
 Goth gaeithe m. Rónáin 6579.
 Grian i. Find 1013.
 Guaire Goll 1336. 1387, mac Beober-
 taig 1423. Dinds. 139. In a poem
 in the Book of Leinster 206^b
 (Rev. Celt. VII 290) Guaire Goll
 is an alias for Oissin mac Find.
 Guba m. Aencherda Bérra 3391.
 657.8
 Gulban Gort m. Maeilgairb 1542.
 Idae m. rí tuaiscirt Lochlann 4556.
 Ilar m. rí na hÍruaide 6123. 6125.
 6189. 6210.
 Ilbrecc Essa Ruaid 1623. 1629. 1770.
 1774. 6901. 7084. 7095. quatrains
 ascribed to, 7049. 7122. 7130.
 Illann Faeburderg m. Find 3091.
 Illann m. Diarmata 1530.
 Illann m. rí Cenéoil Eogain 4559.
 Illathach 3831. 3851.
 Inber m. rí Gallgaedel 4560.
 Indell m. Oscair 5722.
 Indell m. rí Mairtine 4557.
 Irhuath = Herōdes 6250.
 Iruath m. Ailpin 3388.
 Iruath m. Diarmata 1530.
 Iubar (Ibar) m. rí Caille in chos-
 numa 4550. 4573.
 Iuchna 1266. 1272. The name occurs
 in Dinds. 16. 45.
 Iugaine 2567.
 Labar i. Míled Espáine 6049.
 Labraid Lámderg 2517. The name
 occurs in Dinds. 23.
 Labraid Lorc 2552. = Labraid

- Loingsech, Dinds. 9. CA. 174. 175.
212.
Laegaire m. Ugaini 4501. 4517.
Lám luath m. Cumaisc debtha 7476.
7480c. 7485.
Lán-láitir 6596.
Leitmech 6596.
Lend m. Faebair 4847.
Léod Loingsech 6361. 6394.
Lergan Luath a Luachair 6581.
Liag i. Cuarnatáin 695.
Liamain Lennchaem i. Dobráin Dub-
thaire 2695. 4636.
Liath Luachra 2517.
Lí bán i. Echach m. Eogain 3219.
3236. 3547.
Lí m. Eogabail 5123.
Lí m. Oidremail 6051.
Libra prímliaig 3812, liaig 5255.
Ligarne Licon 1573.
Linne m. Ligne 1054.
Lir m. Gabra 1121.
Lir Sída Findachaid 1629. 1770.
1785. 1794. 1805. 5117. 5185.
Lochán m. ríge Fer maige 962.
Lodan m. Lir 185. 234. 702. 1077.
For the story of his daughter
Sinenn see Dinds. 59.
Lodán m. ríge na hIndia 3747.
3809. 3818.
Loingsech m. Baetáin 3713.
Lomanach, gen. Lomanaig 7740,
Lomenaig 7835.
Lonán m. Senaig 2354.
Luaimnech Linn 310.
Luath, in dá, a Lifenmaig 5129.
Luath, fer in chairchi 6596.
Luath m. Oscair 5722.
Luath m. ríge Mairtine 4557.
Lug 5276.
Lug (gen. Lugach) i. Find 538.
Lug m. Céin 2559.
Lug (Lámfada) m. Ethlenn 635.
1942. 2058. 2075. 2374. 2563.
Rev. Celt. XII. 75. 127.
Lugand Láigda (Láigde) 2560. 5935.
Dinds. 48. 118. CA. 22. 70.
Lugaid Mac con 1136. Rev. Celt.
XIII. 460. CA. 71.
Lugaid Menn m. Aengusa 357.
Lugaid trí rém 158.
Mac Bresail 1404.
Mac dá dér 1110.
Mac con 1153. 1159. m. Maic niad
7582. Dinds. 131, Trip. Life 122.
324. 570. et v. Lugaid
Mac Luchta 2564.
Mac Lugach 33. 327. 536. 577. 738.
1999. 2912. 3067. 3084. 3980.
4019. 4707. 4712. 4718. 4737.
5057. 5165. 5195. 5207. 5347. 6583.
7949. his hounds 5338, his horses
267. 268, his drinking-horns 138.
Mac Muire Ingine 3525. 3609. v.
Crist.
Mac Nia(d) 3296. Dinds. 89.
Mac Rethi 155. 553.
Mac Sidmaill 271.
m'Aedóc 2613. etc. bp. of Ferns,
Mart. Gorm. Jan. 31. Ob. 624.
Maelán 1927.
Maelán banished 1162.
Maelán m. Dubáin 4833.
Mael enaig 1399.
Mael-garb 1542.
Mael muirir m. Dubáin 7980.
Mael-trena m. Dínertaig 4009. 4046.
Maiginis i. Garaid 5315.
Maine m. ríge Alban 4553. 4576.
Mál 2503, m. Rochraidí?
Mál m. Aeil 4660. 4663. 4666. 4724.
4729. 4736.
Manannán m. Lir 3650. 3658. 3674.
3683. 3788. 3797. 3805. 3830.
Dinds. 29. 74. CA. 156.

- Mane m. rí^g Lochlann 6791. 6795.
 Meccon do chlannaib Morna 7323.
 Medb (Cruachan) i. Echach Feidlig
 3861, b. Ailello, Dinds. 61, leader
 of the Táin bó Cualngi ib. 66.
 Meille m. Lurgan Luime 4682.
 Merge 4989.
 Mess-gegra rí Laigen 2394. Dinds.
 28. Rev. Celt. VIII. 56—62.
 Mess Mungel i. Aengusa 5751.
 Miach llaig, m. Diancecht 2547. Rev.
 Celt. XII. 66, 68. 127.
 Midir Mongbuide m. in Dagda 407.
 5068. 5184. 6937. also called Midir
 Brí Léith and Midir Mór^glonnach.
 Míl (Espáine) 399. 2059. 3909.
 ancestor of the Milesian Irish.
 CA. 78. 79. 99.
 Mílíd m. Trechossaig 4774. 4778.
 Miliuc mac húi Buain 3691. Trip.
 Miliuc maccu-Boin magus, Trip.
 Life 302. gen. Milcon Maccu-
 Boóin, ib. 311.
 Modarn 1510.
 Mod-ruad, son of Fergus by Medb.
 a quo *Corcomruad*.
 Mogduirn rí Alban 3057. 3071.
 Mog Nuadat 1149.
 Mog Ruith 2544. 2552. m. Fergusa.
 Dinds. 110.
 Moling Luath 2635.
 Moling (Luachra) m. Faeláin 2666.
 2673. 2680. Mart. Gorm. June
 17. Ob. 697.
 Mongfind i. Dubáin, Find's wife
 555. His fostermother was also
 called Mongfind, Dinds. 52.
 Moriath 21.
 Morna m. Cairpri 2509.
 Morna m. Faeláin 210.
 Morrigan i. Ernmais 5127. Dinds.
 4. 13. 111. 113. CA. 149.
 Muadnatán 1542.
 Mu Chua m. Lonáin 2352. Mart.
 Gorm. Dec. 24. Ob. 657.
 Muc Smaili m. Dub dithre 1969.
 Mugán 7762.
 Mugna m. Blait Breccduirn 2355.
 Mugna Mianchraesach 1285.
 Muiredach m. Eogain 211. 2357.
 Trip. Life 150. 480.
 Muiredach m. Findachta rí Connacht,
 1205. 1230. 1246. 1495. 2066.
 2256. 3726. 7419. 7729.
 Muiredach m. Tuathail 4184.
 Muiredach Mór m. Fínachta 1016.
 (= M. m. Find?)
 Muirenn i. Deirg 746, 757.
 Muirenn i. Muirisci 2997. verses
 ascribed to 3002,
 Muirenn Macha 1990.
 Muirese i. Iruaith 3389.
 Muirgius m. Tommaltaig 6647. rí
 Connacht, Trip. Life 520.
 Muirne Munchaem i. Taidg m. Nuadat
 1672. 6553.
 Mumain i. Buidb Deirg 4091.
 Nemed 1259. 1264. m. Agnomain?
 Dinds. 94. Trip. Life XXVII.
 Nemnán 212. 744.
 Niam i. Aeda Duinn 1024. 1055.
 Niam i. Aengusa Tírig 2974.
 Niam i. Borbchon 7480a.
 Nuada Airgetláim 1011. Dinds. 24.
 CA. 154. Rev. Celt. XII 66.
 Nuada drúi 1260. 1278.
 Oirmed liaig, m. Diancecht 2547,
 Airmed i. Diancecht Rev. Celt.
 VII 68. Airmed banliaig LL. 9 b.
 23.
 Oissín (Oissén) m. Find 5. visits
 Cáma 23—46, goes to Síd Ochta
 Cleitig 50. his generosity 217. 221.
 246. 740. 2255. 2382. 2389. 2447.

2448. 2494. 2973. 3967. 5057.
6565. 7253. 7965. Trip. Life 1 VIII.
thirty years junior to Cáilte 2466.
his horse 277, his hounds 5335.
verses ascribed to, 45. 1345. 2486.
2613. 7766. 7774. 7911. 7918.
7923. 7935. 7946. see Dinds. 52.
- Oissind m. Oissín 6566.
- Orlám rí Fotharta andes, 7943.
- Oscar m. Oissín 32. 145. his prowess
223. 239. 1022. 1031. 3028. 5057.
5165. 5173. 5195. 5541. 5688.
5713. 5722. 5935. 6056. 6480.
6566. 7941. 7948. his drinking-
horn 145. his hounds 5336. his
horse 270.
- Patraic m. Calpuirn (Alprainn) 57.
65. his delight in Cáilte's tales
126. 163. 286. 352. 467, his guardian
angels 294, baptizes Cáilte 317. at
Sliab Fuait 3446. brings Aírnélach
out of purgatory 1079, raises the
king of Connaught's son from death
1225. produces water 1325. invited
to Tara, 2697. journeys to
Munster 692—710. heals Bran mac
Deirg 928, journeys to Connaught
1007. his guerdon to the minstrel
3475. journeys to Leinster 4108. his
sermon 4823, curses Maelán 4835.
restores his son to the king of
Leinster 4920 goes to Benn Íán
in retha 5633, goes to Húi Cuanach
5727. meets two kings of West
Munster 5895. answers Cáilte's
problem 6297. leaves Munster
6390. invites Cáilte to Tara 6821.
verses ascribed to 519. 4838. 5425.
6415. 6654. 6775. 7774.
- Ragamain, gen. Ragamnach 3822.
- Raigne Rosclethan m. Find 225.
3697. 3700. 5241. 5247. 6567.
- Ráirenn (Róiriu) i. Rónáin Rúaid
4109. This is probably the Róiriu
i. Ronain rigfíled rig Laigen of
Dinds. 33.
- Rochraide 2506.
- Roiche, gen. Roichet, i. Déin 696.
- Rónán 5. 160.
- Rónán rígíochlach 3062.
- Rúad m. Mo(g)duirn 1560. 1880.
- Rúadmael i. Rugatal 6332.
- Rudraige 3109.
- Rugatal 6332.
- Ruide m. Lúigdech 358. 365. 858.
- Sadb i. Buidb Deirg 2771. 2799.
- Sadb, gen. Sadba, i. Cuinn Chétchathaig
1151. 1182. 2102, b. Ailella Ólaim
Trip. Life XXIII. Rev. Celt. XIII.
427. 460, 462.
- Sálbuide m. Feidlecair 1083.
- Saltrán 1434. Saltrán Sálfota 6005.
6238.
- Samaisc m. ríg Gallgaedel 4559.
- Sanb acríchaib na nDéise Muman 5133.
- Scál fo caill 271.
- Scál, in, m. Eogain 1532. 3984.
- Scandal húa Liatháin 5491. 6587.
- Scandlán m. Aengusa 308.
- Scandlán m. Dungaile 4513.
- Scathderc i. Chumail 4528.
- Seí m Eogain 658.
- Sciathbrecc m. Dathcháin 4947. 4948.
6588.
- Scothniam i. Buidb Deirg 3898.
- Scothniam i. Choissirni 7646.
- Scuirín 273.
- Sechnall eps. 106.
- Selbach m. Diarmata 1530.
- Semenn Sacaire 1574.
- Senach airfítech 652.
- Senach m. Aengusa 2354.
- Senach m. Maeilchró 969 = Senchán
991.

- Senach na Daigri 4059. 5295.
 Sercach m. Diarmata 1530.
 Sescenn m. Fir duib 3999.
 Sétna Sithbacc 2519. CA. 186.
 Slat i. Buidb Deirg 4091.
 Smirgat i. Abartaig 3021. 3027.
 Smirgat i. Fathaig 3604. 3612.
 Smól m. Eidlecair 558. 4531. 4683.
 SoicHELL eps. 3495. = Sachell of
 Caissel Mór, Trip. Life 108, 301,
 304. 319. 337. Mart. Gorm.
 Ang. 1.
 Solusbrethach, aingel 294.
 Spelán m. Dubáin 4762. The name
 O'Spealain is now anglicised Spillan
 and Spollan, Top. Poems 1 XXXVI.
 Spréd aithinne i. Mugna 1285.
 Stocán m. Cuire 2544.
 Suanach n. Seinchinn 5296.
 Suanach m. Senaig 5296.
 Subaltach 3944, a. Conculainn.
 Suibne Geilt 2668.

 Tadh m. Morna 210.
 Tadh m. Nuadat 1672. 5119. 7530.
 Taigleach m. Ailella 7382.
 Tailtiu i. Magmoir 2348. Dinds.
 20. 99.
 Taman br. Conáin 6736. 6739.
 Taman m. Tréin 2438.

 Téite Brecc i. Ragamnach 3822.
 3823. 3845.
 Tigernach m. Cuinn Chumachtaig
 6693.
 Tredorn m. Trénmóir 6551.
 Trega (gen. sg.) 1275.
 Trén br. Conáin 6737. 6740.
 Trén rí Tíre na n-ingen 5956.
 Trénmór a. Cumail 1256. 2585,
 húa Báisni 2519. 2523.
 Trénmor m. Cairbri Garbsróin 6551.
 Tuathal m. Feradaig Fechnaig 2471.
 Tuathal m. Findachta 4184. 4420.
 Tuathal Techtmar 4127. 4170. Dinds.
 8. CA. 109.

 Uaine i. Féil 3324. = *πότνια*?
 Uaire i. Moduirn 2401.
 Uainebuide 7203.
 Uar m. Indaist 1240. 6152. 6321.
 Uath m. Diarmata 1530.
 Uballroisc a Síd Ochta Cleitig 5129.
 Uchtdelb i. Aengusa Find 3657. 3665.
 Uillenn m. rí Fer Catt 3407.
 Ulach m. Oissín 6566.
 Uillenn Faeburderg m. Find 2123.
 6568. 7855. Dinds. 88, where Sliab
 Uillenn is said to have been named
 after him.
 Umor, gen. Umhóir 701, Úmoir 3855.

Index of Places.

- Abann déise 3384. 3430.
 Achad Abair Umail 7763.
 Achad bó b. . . . 699.
 Aenach Cuile 705.
 Aenach derg 7763.
 Aenach sétach sen-chlochair 706.
 Ail find 3888, now *Elphin*.
 Ailén in tsnáma 7770. *a/*
 Ailén na ndeman 7771.
 Alba gen. Alban 159. 487. 3058.
 dat. Alpain, Albuin 330. 356. 3059,
 acc. Alpain 332, at first = *Albion*,
 but in the *Acallam Scotland*.
 All in bruic 1766.
 Almáni *Germany* (Alemanni), gen.
 sg. Almaine 4535, dat. Almáin,
 Mart. Gorm. July 8, gl. 5.
 Almu (Alma) Laigen 1251. 1262.
 3365. 5862. gen. Almaine 285.
 1419. 1447. dat. Almain 7328.
 acc. Almain 4717. 5708, the Hill
 of *Allen*, co. Kildare.
 Amarrtha, gen. 1744 = Abairchi Fr.
 Araib *Arabia*, gen. Araipe 321.
 Ard Abla 1140, now Lisardowlin
 near Longford, Lism. Lives p. 264.
 Ard Caemáin (Coemáin) 3719. 3721,
 now *Ardcavan*, co. Wexford.
 Ard Cuanaidi 4813. 4873.
 Ard cuillenn 4840. 4844. 4878.
 Ard féice 4804. 4808.
 Ard fostuda na Féinne 4935. 4980.
 Ard in procepta 4827.
 Ard na macraide 2035. 2852. 4817.
 6899.
 Ard na n-angel 7734.
 Ard na teined 1731.
 Ard nglas 2035.
 Ard Pátraic 709. 999. in the barony
 of Coshle~~f~~, S. of Kilmallock, co.
 Limerick, Trip. Life 208.
 Ard Ruidi 446.
 Ard scol 4817.
 Ard Senaig 4056. 4061.
 Áru *Arran*, gen. Áran 330. 351. *A*
 2518, the island between Galloway
 and Cantire.
 Áth ainmnedo na scéne 4040.
 Áth Bercha 7862. (Bercna LL.55^b 17.)
 Áth Braengair 707
 Áth Colta 7862. (Coltna, LL.55^b 17.)
 Áth daim glais 1514. 1531. 6894.
 Áth dergtha in daim 4435.
 Áth Ferna 2603. 2613. Mart. Gorm.
 Feb. 11 gl. 4. FM. 1030.
 Áth findglaisse fía 2617.
 Áth fostada na Féinne 5234.
 Áth Guill 2317.
 Áth hí 990.
 Áth immeccail 6752.
 Áth in chomraic 1513.
 Áth in daim 4431.
 Áth lethan 1188, now *Ballylahan?*
 Áth lethan Loichi 5307.

- Áth lethan luain 5308. *Athlone*.
 Áth moga 3968. now *Ballymoe* on
 the river Suca.
 Áth mór 3968, elder name of Áth
 moga. The Áth mór of Dinds.
 66 is the elder name of Áth
 luain.
 Áth na carpat 2317.
 Áth sísel 1191, perhaps Áth ísel, now
Athassel, on the Suir, W. of Cashel,
 co. Tipperary.
 Áth tuisil 1162. 1163.
 Badamair 5652. 5654. 7919. 7926.
 Báí (gen. sg.) 736. *Cuan Baoí* Top.
 Poems 164 is now Bantry Bay.
 Banba 7548, a bardic name of Ireland,
 as in Dinds. 40. 78. 160, and Mart.
 Gorm. March 27. Trip. Life 426.
 Belach Átha hí 990.
 Belach Gabráin 7929. 7936, *Gowran*
Pass, co. Kilkenny, Dinds. 37. Trip.
 Life 194. 468.
 Benn bán in retha 5633.
 Benn Boirchi 3204. 3207. 3209.
 Benna Boirchi 1748, 2818. 7092,
 part of the Mourne Mountains
 co. Down, Dinds. 98. Trip. Life
 408. 422.
 Benn Étair (*Howth*) 171. 188. 249.
 2600. 3228. 4679. 4681. 4683.
 5309. 5642. 5658. 5674. 5710. 6790.
 7640. Dinds. 29. 30. CA. 70.
 Benn Gulbán 1515. 1542. 6392.
 6395, now *Binbulbin*.
 Benn in Bailb 6392. 6395. 6439.
 Beoir gen. = F-eoir 1578.
 Berba (the river Barrow, in Leinster)
 694. 1578. 2630. 2655. Dinds. 13,
 when the legend reminds one of
 Theocr. XXIV 86 and Verg. Ecl.
 VIII 101.
 Berna na cét 1504.
 Berramain 733. 1614. 5875, near
 Tralee, Dinds. 63 and Rev. Celt.
 VII. 295.
 Bérré (Béire) 736, Bérra 2913. 3391.
 3399, *Beare*, co. Cork.
 Berrobol 4014.
 Bóind dat. acc. Bóind 56, 2346, the
Boyne river.
 Both chnó 1941.
 Brecc-šliab 6530, now *Brecklieve*, a
 mountain in co. Sligo.
 Brecc-thír 5782. 6633.
 Brega, gen. pl. Breg 53. 82. 313.
 2736. 6572. 7647. Dinds. 115.
 CA. 206, the eastern part of the
 co. Meath.
 Breg-mag 5130. = Mag Breg *Plain*
of Bregia, CA. 262. Top. Poems
 14. XV.
 Breicc-thír 1014, old name of Tír
 Maini.
 Bretain, pl. gen. Bretan 185. 204.
 4554. 5531. 5540, dat. Bretnaibh
 CA. 54. Hence *Bretnaigh* CA. 156.
 Brug, gen. Broga 374. 388. 745.
 1254. 2716. 4093. 5073. 5224.
 Commonly called the Brug maic
 ind Óc, near Stackallan Bridge,
 co. Meath. v. Dinds. 28. 79. 141.
 Trip. Life 516. or Brugh na Bóinne,
 Top. Poems VII. O'Don. Supp.
 Cael-esna 4773.
 Caerthenn Clúana dá dam 2314.
 3439.
 Caerthenn ban find 2314.
 Caill coiméta 1362.
 Caill mac nDraigh (?) in casain
 3945.
 Caill Muadnatan 1541.
 Caill na mbuiden 1541.
 Cailli in chosnuma 4512. 6894.
 Caissel na rí 5387. 5397 cenn

- Érenn 5427, *Cashel*, co. Tipperary.
Trip. Life 194. 196.
- Callann 5727. 5733. A river so called,
near Armagh, is mentioned in Top.
Poems 97.
- Carn Abla 3947.
- Carn Bricrenn 7689. 7717.
- Carn Cáireda 3902.
- Carn Daire 6237.
- Carn Findachaid 1663. 1735.
- Carn Fraeich 1452. 7599, now *Carn-
free*, co. Roscommon, Dinds. 132.
- Carn Gairb daire 2040.
- Carn in féinnida 173, 'to the west
of Rossach Ruaig', CA. 28.
- Carn Manannáin 3648.
- Carn na háirne 1451.
- Carn na curad 4123.
- Carn na fingaile 7412. 7475.
- Carn Ruidi 3884.
- Carn socrádach 3912.
- Carrac Almaine 7320. 7321.
- Carrac Conluain 558.
- Carrac Guill 1965.
- Carrac ind fómorach 6545.
- Carrac na hénlaithe 6348.
- Cathair daim deirg 1870.
- Cathair daim dílenn 1250.
- Cathair na cét 5905.
- Cathair na claenrátha 6047.
- Cathair Sléibe Crot 5673. 5690.
5763. 5791.
- Catt, fir, 3407, *Caithness*: see Bezz.
Beitr. XVIII 92.
- Céis Corainn 1504. now *Keshcorran*
co. Sligo, Dinds. 77.
- Cell Buadnatan (leg. Muad°?) 6895.
- Cell Chaimín ar Succa 6543.
- Cell dara 693, now *Kildare*.
- Cell tulach 6540.
- Cellas na ndám 4786.
- Cenél Conaill 307. 2015. 2705. 5131.
6572. 6703. *Tirconnell*, co. Donegal.
- Cenél Eogain 4559. 4686. *Tyrone*,
Reeves *Columbia* 33 note f.
- Cenn Abrat Sléibe cáin 707. 891.
906. 947 = Cenn Febrat, Dinds.
48. 121, CA. 61, one of the Bally-
howra mountains, co. Cork: see
O'Don. Supp.
- Cenn mara 3999, *Kinvara*?
- Cenn tíre 729, *Cantire*, Dinds. 66.
- Ciarraige Luachra 755, the northern
part of co. Kerry. Trip. Life 426.
- Cícha Anann 774, 'Anu's Paps.'
= Dá Chígh Anann ós Luachair
Degad, CA. 1. in the barony of
Magunihy, Kerry, Corm. Gl. s. v.
Ana. O'Don. Supp. s. v. *Dá chích
Danainne*.
- Clad na Féinne 5735.
- Clár Daire móir 702.
- Clárach 100.
- Cland Degad (Dedad?) 6048.
- Clére gen. sg. 737, *cuan Clére* the
bay between Cape Clear and Mizen
Head, in S. of co. Cork, Top.
Poems 104, LXV.
- Cliu, gen. Cliach 7594. rí Cliach
Muman, Dinds. 61. Trip. Life 342.
- Cloch na cét 5425.
- Cloch na n-arm 4196. 4464 = Lid
na n-arm 4492.
- Clúain cáin na fairche 4123. 4448.
- Clúain carpait 6632.
- Clúain Cessáin 493. 495. 499.
- Clúain dam 6609. 6612.
- Clúain falach 4487.
- Clúain gamna 3721.
- Clúain imdergtha 6610. 6621.
- Clúain na damraide 6539.
- Cnáí 651.
- Cnámchoill, now *Cleghile*, co. Tippe-
rary, see Corróca.
- Cnoce Aiffi 4657.
- Cnoce Ardmulla 416. 3643.

- Cnoce Den 1161.
 Cnoce in áir 1482. 2990. 3041.
 Cnoce in banchuiri 2851.
 Cnoce in chircaill 6446.
 Cnoce in chongna 6447.
 Cnoce in eolairi 7559.
 Cnoce in eolais 7577.
 Cnoce in nuail 7282.
 Cnoce Maini 897.
 Cnoce na h-áire 894.
 Cnoce na dála 7598.
 Cnoce ná dechmaide 4825.
 Cnoce na laechraide 2850.
 Cnoce na rí 1316. 4814.
 Cnoce uachtair Erca 2252.
 Cnucha (Cuncha) 1671. 2526. Dinds.
 153, *Castleknock* near Dublin.
 Coiscéim Essa Ruaid 6898.
 Collamair Breg 7607. 7609.
 Commar 1, perh. the *Comar tri*
 n-uisque 'meeting of the three
 waters' of Dinds. 102. and Trip.
 Life 238. But there were at least
 three other *Commars*, Lism. Lives,
 p. 377.
 Connachta (gen. Connacht, dat. Con-
 nachtaib) 308. 1016. 1018. 1205.
 2132. 3875. *Connaught*, Reeves
 Columbia 53.
 Connlón 3941.
 Corann, in, 1505. 7566. = Corond
 Dinds. 77, now *Corran*, a barony
 in the co. Sligo.
 Corcach Maige Ulad 6045.
 Corco-Duibne 309. 3728, now the
 barony of *Corcaguiny*, co. Kerry.
 Bk. of Rights 47.
 Corcomruad 7851. N. W. of co
 Clare, Dinds. 131. = corco Mo-
 drud, Top. Poems IXXII. 65n.
 now *Corcomroe* in Thomond.
 Corróca Cnámchaille 703, now *Cor-*
 roge, a townland and parish E.
 of the town of Tipperary, O'Don.
 Supp.
 Corráliab na Féinde 1502.
 Cretsalach 1010.
 Crích cosnama 1511.
 Cromglenn 156.
 Crotta Cliach 615. 636. Dinds. 47.
 the Galtee Mountains, co. Tippe-
 rary, Top. Poems IXXXIII.
 Cruach 7774. = Cruach Aigle, Dinds.
 78, now *Croaghpatrick*, co. Mayo.
 Cruachán 6657 perhaps = Cruachán
 Aigle, Dinds. 68. Trip. Life 84 etc.
 Lism. Lives pp. 263, 266.
 Cruachu, gen. -an, dat. -ain, 3890.
 3896. 3912. 4018. 7560, now
 Rathcroghan in Roscommon. CA.
 274. Rev. Celt. XV. 463.
 Cruithentuath 332. here means the
 Pictish territory in the S. W. of
 Scotland.
 Cuaille (Cuail) Cepáin 1011. 7848
 Cualu, gen. Cualann 2684 a dis-
 trict in the co. Wicklow, Dinds.
 126.
 Cúil ó Find 7298. 7355. *Coolavin*,
 a district in the S. of the co. Sligo,
 the inhabitants of which were
 descended from Oengus Find, son
 of Fergus, a king of Ulster in
 the first century, Bk. of Rights,
 99, note d.
 Cúil radaire 7297. 7354. 7432.
 Cuillenn 5727. 5733, Cuillenn húa
 Cuanach 703, now *Cullen* in co.
 Tipperary, FM. 1579. O'Don. Supp.
 Cuillenn-ross na Feinne 1939.
 Currach na cuan 1940.
 Currach na milchon 1940.
 Daile, leg. Dáile? (gen. sg.) 735.
 Dael (dat. Dáil), or *Daoil*, anglicised
 Deel, the name of several rivers

- in Ireland, Dinds. 78, Top. Poems XIX. In 735 it probably means the Deel rising near Charleville, co. Cork, and flowing through Rathkeale and Askeaton, co. Limerick, into the Shannon.
- Daire Brain 4029.
 Daire dá doss 852.
 Daire Dairbri 3674.
 Daire Guill 1932.
 Daire in choccair 5910. 6140.
 Daire na damraide 1543.
 Daire na fingaile 4424.
 Daire Tarbgai 2132. 4031, in Con-naught, Dinds. 73.
 Dál nAraidi 312. 1138. 2883. 2887. 2999. 3691. 3706. 6574. Dinds. 20. CA. 249, the district from Newry to Slemish, co. Antrim. 4512.
 Déssi Déssi andes 2606. Déssi Muman 6571. Dinds. 55. CA. 169. now *Decies*, co. Waterford. Top. Poems. XII.
 Déssi Temrach 478. Dinds. Introduction, *Deece* S. of Tara in Meath.
 Dermag 694. now *Durrow*, in King's County.
 Droichet átha 53, now *Drogheda*.
 Droichet martra 6891.
 Droichet na nónbór 6891.
 Druim n-Assail 3855: there was a Cnoc Droma Asail, now Tory Hill, near Croom, Limerick, Bk. of Rights 296.
 Druim cliab 1513. 6893, *Drumcliff*, co. Sligo.
 Druim críad 693, former name of Celldara.
 Druim críad, 1363, latter name of Caill Coiméta.
 Druim dá leis 849.
 Druim dá thrén 845.
 Druim derg 1513. Druim derg i nAlbain 3133.
 Druim derg na damraide 4437.
 Druim derg na Féinde 6892.
 Druim ndiamair 1832.
 Druim lethan 4436.
 Druim lethan Laegairi 4501. 4517.
 Druim na mná mairbe 5912.
 Druim náir (Náir? n-áir?) 2219.
 Druim Silenn 850.
 Druim tinne 3934.
 Dubfid 5002. 7480.
 Dublind, tond Duiblindi 3231, 'wave of Dublin', dún Dublindé 5655, 'fort of Dublin', Top. Poems 82. F. M. 840.
 Dubšliab 3604. 3612.
 Dubthír 7480, hardly the Duibhthir, now *Duffry*, co. Wexford.
 Dubthír Dáil Araidi 1138.
 Duma Massáin 3930.
 Duma na con 7412.
 Dún Delga 5738, Dún Delgain 2319, the Moat of Castletown near *Dundalk*, Dinds. 54. 119.
 Dún Dublindé 5655.
 Dún Eochair 1181. 1190.
 Dún Leoda Loingsig 6361. 6394. now *Dunboe* at Ballinasloe co. Galway.
 Dún Mogdorn 3940. now *Doon* in *Arushall*. *Umhall* (?)
 Dún Monaid 3070.
 Dún mór 6545. *Dunmore*.
 Dún na mbare 2217. 2975.
 Dún rath 2866.
 Dún Rosarach 1250.
 Dún Saltráin Sálfota 6542.
 Dún Sobairchi 3743, *Dunseverick*, on the northern coast, co. Antrim, Dinds. 66. 98. Trip. Life 162 etc.
 Dún trí liac 1201, now *Duntryleague*, in co. Limerick, nine miles E. of Kilmallock, O'Don. Supp.
 Echlais Banguba 363.

> *Dún Lianna 2695, Dunlavin.*

- Echslasc ech Conculainn 2318.
 Echtge 3518. Echtge Connacht 7849,
Slieve Aughty, on the confines of
 Galway and Clare.
 Éla 2967, *Ely O'Carroll* in King's co.
 Elpa 791 gen. sg. for Sliab Elpa
the Alps? or for *Alba?* as in
 Fiacc's hymn, stanza 5.
 Ériu, Éire, gen. Érenn, dat. Érinn
 1332. *Ireland*.
 Érennaig 1294. 6131. 6477, *Irishmen*.
 Érnai Muman 310. Dinds. 22. CA.
 29. 31. 56. Top. Poems IXXI.
 FM. 186.
 Espáin, gen. sg. Espáine 6049. dat.
 Espain, Trip. Life 426, Mart. Gorm.
 May 15, *Hispania*.
 Ess Crónáin 7285. 7290.
 Ess dara 1511. 6891. now *Ballysadare*,
 co. Sligo.
 Ess mac n-Eircc 1502, Trip. Life 142,
 now *Assylin*, (Ess húi Floinn) near
 Boyle, co. Roscommon.
 Ess na fingaile 7284.
 Ess na n-én 6476. 6890.
 Ess Rúaid maic Moduirn 1510. 1560
 6819. 7102. 7192. 7226. Dinds. 81.
 now *Assaroe*, a cataract on the
 Erne, near Ballyshannon. Top.
 Poems XXX.
 Ethach, gen. Ethaig, 3209.
 Fabur 6657, for Fobar, now *Fore*
 in Westmeath.
 Fáide (gen. sg.) 737.
 Fánglenn 4056.
 Fatharlaig, dat. sg. 4027.
 Feda cuill 1997.
 Feóir 698. 2630, the river *Nore*.
 gen. na Feoire, Top. Poems 94.
 Fert Caeil 838. Fert Caeill ocus Créde
 868.
 Fert Diangalaig 5089.
 Fert Étaíne 5720.
 Fert Fiadmóir 6440. 6446.
 Fert in druid 7619. 7726. 7738.
 Fert in Geidig 7619. 7725.
 Fert na ndruad N. W. of Tara 361.
 Fert Ráirinne 4107.
 Fid dorchá 5002.
 Fid énaig 1832.
 Fid Gaible 693. 474. 484. 6460. now
Feequile, a wood in Leinster, in
 which St. Berchan built the church
 of Clonsast, King's co. Top. Poems
 li Dinds. 11. The wood has disap-
 peared, but the river which flowed
 through it is called by its name,
 Bk. of Rights 214.
 Fid na cuan 1009.
 Fid Omra 437.
 Fidrenn, gen. Fidrinni 735.
 Find-élescach tipra Uisnig 2329.
 Find-inis 895.
 Find-loch Cera 6785, *Lough Carra*,
 co. Mayo, Dinds. 68.
 Find-traíg 721. 742. 4987, *Ventry*
 in the west of co. Kerry.
 Find-tulach 719. 999.
 Fir Bolg 1266, Dinds. 128. CA. 224.
 225. Trip. Life 532.
 Fir maige 961, the barony of *Fermoy*,
 co. Cork. Trip. Life 208.
 Ffir-chuing 6632.
 Fochaird Muirthemne 2315. now
Faughard, co. Louth.
 Fomoraig CA. 234. gen. pl. Fomorach
 6897. Dinds. 42. dat. Fomorchuib
 ibid 147.
 Forba na fer 6728.
 Formael 2544.
 Formaile na Fiann 6537.
 Forud na Féinne 3338. 3364.
 Fotharta 7943. 7946, the barony of
Forth, co. Carlow. Top. Poems
 IVIII.

- Frainc Trip. Life 104, pl. gen.
 Franc, pl. n. 3985. 4536. CA. 92.
 118. *Franks, France.*
- Gabra gen. sg. 1. 1095. 7941, now
Gowra, a stream flowing into the
 Boyne, near Tara, co. Meath.
- Gaedil 66. 2763. 7786, *the Irish.*
- Gaillim 7519, *the Galway river.*
- Gáirech 3441. Dinds. 66. 120.
- Galeóin *Leinstermen*, Gailoin CA.
 212. 226, pl. gen. Galéon 3983.
 Gailian 4543.
- Gall-gáedil 4560. 7951, *Galloway.*
- Gann-mag 1236.
- Garb-ross 1543. 4880. FM. 807.
- Garb-thanach, in, 4124. 4173.
- Garb-thír 2730.
- Garrdha na nIsperda 229, *Garden
 of the Hesperides.*
- Giussach Fínd 2596. 2601. 2603.
- Glais berran 1389.
- Glaisse Bulgain 6549. 6552.
- Glaisse na fer 2769. 2813.
- Glenn in Scáil 3689, 'the Valley of
 the Hero'. Another glen so named
 is in the parish of Oranmore, co.
 Galway, O'Don. Supp. s. v. *scál.*
- Glenn na caillige 3960.
- Glenn na conricht 7716.
- Glenn Ruiss énaig 2392. 2411. =
 Glenn énaig 2429.
- Godolb (?), gen. Goduilb 3937.
- Gortín tige Meille 4682.
- Gréc 3748. 3808. 3818, *Greece,*
 Dinds. 134.
- Húi Chennselaig 2596, in co. Wex-
 ford, conterminous with the diocese
 of Ferns.
- Húi Chúanach 5727. 5731. 5783,
 Trip. Life 198, the barony of
Coonagh, in the east of Limerick.
- Húi Fáilgi 6552, Dinds. 155, the
 barony of *Ophaley* co. Kildare,
 and parts of King's and Queen's
 counties.
- Húi Méith Macha 3501, in the
 barony and county of Monaghan,
 Top. Poems, XXII.
- Húi Muiredaig 4124, Dinds. 33, the
 tribe-name of the Húi Tuathail,
 the southern half of co. Kildare.
 Top. Poems. XVII, LIII.
- Húi Raduib 6649 = Clann Raduib
 6656.
- Húi Tairrsig Laigen 1363. 6548.
- Iarmumu 5895. 5906. 6273. 6324,
West Munster.
- Iath n-Elga 2557, a bardic name for
 Ireland. Dinds. 42. CA. 243, where
elg is said to be Old-Gaelic for
 'pig'.
- Íle 4555, Íle 4575, *Islay* in Scotland.
- Ilgáirech 3441. Dinds. 66.
- Immaire meic Chonnrach 1315.
- Ind Airm 6541.
- Indber Bicc Loingsig 52.
- Indber Colp[th]ai 3228, the estuary
 of the Boyne, Dinds. 4. 28. Trip.
 Life 40. 278.
- Indber Dubglaisse 2655.
- Indber Labarthuinne 6049.
- Indber Mara Gaimiach 184.
- Indber na fer 7517.
- Indber Ollarba 1095.
- Indeóin Maige Femin 2600, called
Indeóin na nDése in Dinds. 55.
 now Mullaghnoney near Clonmel,
 co. Tipperary.
- India 3748. 3810. 3818. 4535.
- Inis Cuinn Chétchathaig 395b.
- Inis guil 6784.
- Inis na nGaedel 6558, 'the Isle of
 the Gaels', *Ireland.*
- Inis na scríne 6785.

- Insi Gáid 1807, 'Islands of Gādes',
(Cadiz) Ir. Texte i. 303. I suppose
the Island of Leon and that of
S. Peter.
- Insi Gall 4555, *the Hebrides*.
- Iruath 6189. 6208. 6235. 6246. Iruath
mór 5457.
- Ispërda, gen. pl. *Hesperides* 2775.
- Iubar-glenn 4986.
- Laigin *Leinstermen*, gen. pl. Laigen,
dat. Laignib 1067. 2599. 2635.
4019. Dinds. 9.
- Laigne 943.
- Laignig *Leinstermen*, pl. dat. Laigne-
chaib 4522. CA. 111.
- Lámraige 5875, Trip. Life 200.
- Lathach bó Lodáin 702.
- Lathair luinge 6048.
- Lathraig cain, dat. sg. 4031. 4543.
- Lebaid v. Lepaid.
- Lecc Essa Lomanaig 7740, Lecc
Lomenaig 7835.
- Lecc Essa Ruaid 7836.
- Lecc Gnathail 7515.
- Lecc ind fómorach 7514.
- Lecc na cét 5400. 5401.
- Lecc na ndrúad 7957.
- Lecht chinn chon 3385. 3413. 3418.
- Lecht na laechraide 2766.
- Lecht na macraide 2768.
- Lecht na muice 1515.
- Léim ind féinnida ('the Champion's
leap') 705.
- Leitir broin 3949.
- Leitir laeig 848.
- Lenna in baili 6728.
- Lepaid (lebaid) Diarmata 1517.
- Lepaid in chon 5510.
- Lepaid na hiubraige 5739.
- Less (liss) in bantrachta 5517. 5520.
- Less na mban 7354. 7408. 7742.
- Less na n-éices 2734.
- Less na fleide 5509.
- Less na laechraide 5387.
- Less na Morrigna 4818.
- Leth Cuinn 2029. 'Conn's half', the
northern half of Ireland.
- Leth Moga (Ruith) 2585. 'Mug
Ruith's half', the southern half
of Ireland.
- Lia in imracail 2846.
- Lia Lodain 1076.
- Lia na n-arm 4492.
- Liac na ndrúad 3953.
- Lifenmag 5129 = Mag Life, a level
plain in co. Kildare, through which
the river Liffey winds, Top.
Poems liv.
- Lige ind féindida 6895.
- Lige in Léith Macha 2318, 'the
grave of the Gray of Macha', one
of Cúchulainn's horses.
- Lind Féicc 56. 234b.
- Lindmuine 734.
- Líne 651. Dinds. 103.
- Loch bó 893. 912.
- Loch Cróine 1015. = Loch Cróni
la Hú Maine. Trip. Life 86.
- Loch Cuire 759. 786.
- Loch dá chonn 844.
- Loch daim deirg 2882. 2906. 2922.
2946.
- Loch nÉnaig 2421. 2425. 2427.
- Loch Formáile 6539.
- Loch Gair 1598, now *Lough Gur*,
N. of Bruff, co. Limerick.
- Loch Gréine 1013. now *Lough
Graney* in Thomond.
- Loch in eóin 1370. 1385.
- Loch Léin 568, now the *Lakes of
Killarney*, Dinds. 55.
- Loch Linngaeth 1014.
- Loch luchra 3787.
- Loch Lurgain (Lurgan) 4529. 4546.
see Dinds. 36. Another loch so

- named is now 'the Bay of Galway',
Bk. of Rights, 105.
- Loch na bó girre 1013.
- Loch na n-eilted 6538.
- *Lochla, gen. Lochlann 1248. 3131.
3167. 4556, *Norway*, Dinds. 5,
CA. 245, where the gen. sg. is
Lochlainne, as if from a nom.
sg. *Lochlann*.
- Lochlannaig, pl. dat. Lochlannachaib
3166, *Norwegians*.
- Loingsi gen. sg. 738.
- Luachair 2000. 2909. 5986, now
Slieve Logher, a mountain-range
dividing Limerick from Kerry.
Trip. Life 208.
- Luachair Degad (Dedad?) 1767.
in Munster, CA. 1. 53.
- Lugbarta (Lubgorta?) bána 8, the
old name of Lugmad.
- Lugmad 9, *Louth*.
- Luigni Connacht 6829. 7383. 7433.
Dinds. 103. CA. 238. LL. 338^b,
the barony of *Leyny*, co. Sligo.
- Luimnech, gen. Luimnig 2683. 7740.
7836, the Lower Shannon. Dinds.
55. Hence *Limerick*.
- Luimnech Ulað 1009, perhaps
miswritten for *Luibnech*, Dinds.
121.
- Macha 1981. 1990. 3499. 3507,
Armagh.
- Machaire in Scáil 6440.
- Machaire Laigen 4506. 4647. 4654.
- Machaire Lf 5045.
- Maelglenn 98.
- Maenmag 278. 6292, now *Moinmoy*,
co. Galway, Dinds. 63.
- Mag, dat. Muigh 1844.
- Mag n-Áe (n-Ái) m. Allguba 6441.
a plain in co. Roscommon, also
called *Machaire Connacht*.
- Mag Cétni m. Allguba 6896, in
Tirconnell, FM. 1011.
- Mag Femin 5443. 5507. 5523, a
plain in the S. E. of co. Tipperary,
Dinds. 44. Trip. Life 468.
- Mag Find 1236, in Húi Maini, barony
of Athlone. Dinds. 79, Top. Poems
XLVI.
- Mag in trín 4826.
- Mag Laissi 698.
- Mag luirg in Dagda 1501. Hy Fiachr.
77, *Mag luirg* of Dinds. 72, 140,
now *Moylurg*, in the barony
of Boyle, co. Roscommon. CA.
42, 43.
- Mag Mucraime 1159, Dinds. 70, a
plain near Athenry, co. Galway.
- Mag Raigni 3700. 4513. 4520, a
plain in the barony of Kells, co.
Kildare, Dinds. 43.
- Mag rath 2668. 2678. 2939, now
Moirá, co. Down?
- Mag (ruad) Roichet 697, perhaps the
Mag Rechet of Dinds. 154. 155.
now *Morett* in Queen's co.
- Mag Ulad 6046, Dinds. 96.
- Mainistir Droichit Átha 53 'Monastery
of Drogheda', now *Mellifont*, co.
Louth.
- Mairtíne meic Conrach 7731.
- Mairtíne Muman 4557, a Firbolg
tribe, in co. Tipperary about Emly.
Dinds. 72. Top. Poems LXIX.
O'Don. Supp. s. v. Mairtíne.
- Maistiú 4815. 4818, now *Mullagh-*
mast, co. Kildare, Dinds. 32.
- Mide 83. 313. 6572. 7648, *Meath*,
Dinds. 7.
- Móin Breg 2866.
- Móin in tachair chonneda 6544.
- Móin na fostada 6543.
- Monad 4988.
- Muaid, (better Muad) in, 7518, the

- Moy*, a river flowing into the bay of Killala, in Connaught.
 Muine na n-ammaite 6762.
 Muinter Diugra 3690.
 Muir Gaimiach 184.
 Muirthemne 1850, the part of the co. Louth from the Cualnge (*Cooley*) mountains to the Boyne, Bk. of Rights 22.
 Mumu *Munster*, gen. Muman, dat. Mumain 660. 662. 687. 2044. CA. 1.
 Múr maic Dairine 3231.
 Ollarba 2. 1095. 5879, *the Larne Water*, co. Antrim.
 Osmetal 893.
 Osraige 1964. 5121, *Ossory*, in Queen's County, Dinds. 18. CA. 213.
 Rachlainn, Rachrainn 416. 3644.
 Rachrann 5122, now *Rathlin*, off the N. E. coast of Ireland.
 Rác na carpat 3442. 3445.
 Ráith Aeda na n-eices 2746.
 Ráith Áine 3043. 3051. 3056. 3094.
 Ráith Artrach 2705. 7212. 2779. 2861.
 Ráith Brénainn 1241, now *Rath-brennan*, co. Roscommon.
 Ráith Chairill 4767.
 Ráith chaerech Medba 7730. 7875.
 Ráith Chairbri (Lifechair) 4766. Dinds. 117.
 Ráith chinn chon 2999. 5516. 5543. 5600.
 Ráith Chobthaig 427.
 Ráith chomair 4767.
 Ráith Chonail 4766.
 Ráith chró 3882.
 Ráith chuirí 5738.
 Ráith droma deirg 57. 60.
 Ráith Glais 1241. 1247. 1302. 1309.
 Ráith immil 3245.
 Ráith in bantrachta 5542.
 Ráith in máil 4756.
 Ráith Medba 3859. 7874.
 Ráith Mongaig 2713. 2745.
 Ráith Mongáin 2734.
 Ráith mór ar Machaire Laigen 4506.
 Ráith mór Maige Fea 4791. 4884. 5383. 4505.
 Ráith na caerech 6044.
 Ráith na maccraide 6044.
 Ráith na scáth 3108. 3245.
 Ráith Náí 3884, perhaps = Ráith Núi, Dinds. 154. now *Rathnew*, co. Wicklow?
 Ráith Speláin 2736. 4756.
 Ráithín na n-ingnad 5443. 5448. 5495. 5510. 5556. 6084.
 Ráithín na nónbur 5620.
 Ráithín na n-othrus 6184.
 Ráithín na sénaigeachta 5913. 6144. 6268.
 Ré (leg. Roe?) carpait Fergusa 1314.
 Rind cána 6051.
 Rind dá bare 843.
 Rind Eba 1512.
 Rind ruiss i n-Albain 4663.
 Rómáin 55.
 Rosach (leg. Rossach?) na rí 716.
 Ross mbrocc 2630.
 Ross cailled 1463.
 Ross Camáin 1239. = Ros Commáin Mart. Gorm. Dec. 26, gl. 1, now *Roscommon*.
 Ross Cré 702, *Roscrea*, co. Tipperary.
 Ross cuill 3937.
 Ross in churad 701.
 Ross ind féinnida 567.
 Ross meic Treoin 484. 491, now *New Ross*, co. Wexford.
 Ross na hechraide 3888. 6541.
 Ross na fíngaile 1239.
 Ross na rí 1462.
 Ross Temrach 1475.
 Rót na carpat 2348. 3439.

- Saxain *Saxons, England*, gen. *Saxan*
 281. 3982. 4536. pl. acc. *Saxanu*
Dinds. 122.
Segais, see *Sliab Segsa*.
Sen-Breginag 56.
Sen-Chae 3943.
Sen-Gabair na sréth 4984.
Sen-Luimnech 3927.
Sen-Mag n-elta n-Étair 250, the
 plain of *Clontarf*.
Sen-Mag n-co 698.
Sen-Mag Roichet 696.
Síd Aeda Essa Ruaid 1561, *Dinds*. 81.
 161, *Mullaghshee*, a little to the
 north of *Ballyshannon*.
Síd Almaíne 5119.
Síd ar Femín 2776. 2868.
Síd Badgna (Badbghna?) 2543.
Síd ban find, 615. 619. 642. 2776.
 2794. 2844.
Síd Benne hÉtair 5132. 5719.
Síd Cruachan 7626. 7646. *Dinds*. 57.
 65. 113.
Síd dá én 5253.
Síd Droma deirg 5131.
Síd Droma Nemed 6828.
Síd Duirn buídi 7204.
Síd duma 6829.
Síd Eogabail 3682. 5124.
Síd Essa Ruaid 5127 = *Síd Aeda q. v.*
Síd Findachaid 422. 1629. 1770.
 1785. 1795. 1805. 5118. 5185.
Síd Liamna Lennchaime 2841. 4085.
 4636. 5121.
Síd Monaid 5069. 5125.
Síd Nennta 1986, *Dinds*. 60.
Síd Ochta Cleitig 51. 5130.
Sinann the river *Shannon*, gen. *Sinna*
 734. 1998, (*Sinnæ, Sinnac* Trip.
 Life 312, 313) dat. *Sinaínd* 1829.
 The gen. is cogn. with Skr. *sindhu*.
Síúir 1578. 2630. the river *Suir*,
 CA. 42. 47.
Sláine 4431. 4935. 5234, the river
Slaney, in *Leinster*, CA. 133.
Sliab Aigi m. Iugaini 5003. 5019.
 5253. 6154.
Sliab Baghna 7800, leg. *Badbghna?*
 now *Slieve Baune*, co. *Roscommon*,
 Trip. Life 94. 619.
Sliab ban find 636. leg. *Síd b. f.?*
Sliab Bladma 559. 4531. 4682. 4707,
 now *Slieve Bloom*, *Dinds*. 10, on
 the frontiers of the King's and
 Queen's counties.
Sliab Breg 2320 in co. *Louth*
Sliab Caince(nn) 3701.
Sliab Cairbri 1869. 7481, now *Slieve*
Carbry, co. *Longford*.
Sliab cairn 7851. ad montem *Cairnn*,
 Trip. Life 337.
Sliab céite 1869.
Sliab Cláire 1151. 2843. 5633, a hill
 in the barony of *Coshlea*, co.
Limerick, O'Don. Supp. s.v. *Cláire*.
Sliab clithair 7800.
Sliab crot 1156, 5633, now *Slieve*
Grud, co. *Tipperary*.
Sliab Cúa 2843. 5527, *Slieve Gua*
Knockmoldown, co. *Waterford*.
Sliab cuire 1869.
Sliab Echtge 1011. *Slieve Aughty*,
 between *Galway* and *Clare*, *Dinds*.
 60. Bk of Rights 260.
Sliab Elga 3760.
Sliab én 5364. 6154.
Sliab Étair 3760.
Sliab Formáile 6531. now *Sliabh*
ui Fhloinn, co. *Roscommon*.
Sliab Fúait 7. 1735. 1750. 2313.
 3438. 3446. 3923. 5323. 6591.
 7127. the *Fews*, a mountain in co.
Armagh, *Dinds*. 100. 132. CA.
 276.
Sliab Gam 6708. 6732. 7565, *Slieve*
Gamph, co. *Sligo*, *Dinds*. 137.

- Sliab Guafri 7480, Dinds. 19, *Slieve Gorey*, co. Cavan. Top. Poems VI.
- Sliab Lodáin m. Lir 185. 234.
- Sliab Luga or Lughda 7297. 7382, a mountainous territory in the barony of Costello, co. Mayo, Bk. of Rights 18, note d. now *Slieve-Lowe*.
- Sliab Mis 3760. 5906. 6183. 6329. 6348, now *Slieve Mish*, a mountain in Kerry, between Tralee and Killarney.
- Sliab Monaid i n-Albain 4675, Dinds. 18.
- Sliab na mban 5002.
- Sliab Segsa húi (ms. ua) Ebric 1503. s. na Seghsa ua Ebric 7565. *Segais* (gen. *Segsa*) was the ancient name of the mountain-district of *Coir-sliab* (Curliu) in Roscommon and Sligo, Bk. of Rights 20.
- Sliab Smóil meic Etilecáir 558. 3925. 4531. 4682.
- Sliab uige in rí 1010.
- Slige Dala 700. Dinds. 58, the great southwestern road of Ireland.
- Snám dá éin 1843, Dinds. 105, Vadum duorum Auium, Trip. Life 312, part of the Shannon near Clonmacnois.
- Sruth na Féinde 2034.
- Succa 6543. now the river *Suck*, in Connaught, Dinds. 132.
- Suide Find 6532.
- Suide Pátraic 906. 4507. 5729. 6442.
- Taediú 2645. 2674. 2676, a river: gen. Molling thes na Taeden, LL. 303^a 2, dat. is' Toidin, LL. 283^b 29, 285^a 29, acc. sruth immar in Toedin, LL. 44^b 9.
- Tailtiu gen. Tailtenn, 265, 2348, 7314, *Teltown*, co. Meath: the latinised acc. sg. Taltenam occurs in Lib. Arm. 10^a 2.
- Tech cruind 4831.
- Tech drummann 3173.
- Tech Duinn 'house of Donn', son of Míl, 662. 665. Trip. Life 424, 'three islands at the mouth of the bay of Kenmare', Bk. of Rights 51, note n.
- Tech Moling 2680. 2685, *St Mullin's*, co. Carlow.
- Tech (mór) Midchuarta 1679. 5311. 5316.
- Temair *Tara* in Meath, gen. na Temrach, na Temra, acc. Temraig 362. 428. 1405. 1697. 1703. 1722. 1724. 1728. 1751. 7315. Temair Breg. 2001. 5861.
- Temair Lúachra 2916. 3080. 5629. 5862. in co. Kerry, Dinds. 50. Temair Lochra .i. airm i F6i, LU. 85^a.
- Teprofáne 229 = Tipra fáine 2774. *Taprobane*, Ceylon.
- Tipra Aillbi 7521.
- Tipra in banchuiri 2991 = Tipra in bantrachta 2971. 3041.
- Tipra in láeich leisc 6050.
- Tipra na scathderce 4527.
- Tipra Pátraic 6760. Three wells, so called, are mentioned in the Tripartite Life 92, 162. 164.
- Tír mBanba 2545. 'Land of Banba', *Ireland*.
- Tír Conaill 2730. *Tirconnell* = Cenél Conaill.
- Tír Maini 1014. Dinds. 158. O'Kelly's country, in Galway and Roscommon.
- Tír na fer 5962.
- Tír na n-ingen 5954. 5956. 5960.
- Tír Tarnairi (Tairngiri) 366. 3683. 3786. 3807. 3811. 3835. 5226. 7205. 7268, 'Land of Promise', the Irish Elysium, Dinds. 45. 68.

- Tlachtga 2347. *the Hill of Ward*
 near Athboy in Meath, Dinds. 110.
 Tóchar Find 1238.
 Tóchar in banchuiri 1237.
 Tóchar Léige 695.
 Tonn Clidna 3230. 3725. 3729. 3829.
 3850. 3852. 5304. 7204. 7375.
 Dinds. 45. now *Touncleena* in
 Glandore Harbour, FM. 1557.
 Tonn Rudraigi 3109. 3226. 5305.
 Tonn Téite 3730.
 Tonn tuile 3209. 3210. 3224.
 Tonn Tulcha 861.
 Torach 1881. 5008. 5104, gen. Torchae,
 Ann. Ult. 616, *Tory Island*, off
 the N. W. coast of Donegal.
 Tracht Rudraigi 3108 = Tráig R. *q. v.*
 Tráig Baili 3229 5738. 5761. 7086.
 'Baile's strand', now Dundalk,
 co. Louth. Dinds. 95.
 Tráig Berramain (-mna?) 1618.
 Tráig Caeil 838.
 Tráig Conbice 2202.
 Tráig dá ban 91.
 Tráig Eochaili 6470. 6478. 6526,
 rectius T. Eothaille 3227. Tracht
 Eothaili, Trip. Life 98. litus Authuili,
 ibid. 327. now *Trawohelly*, co.
 Sligo.
 Tráig ind eich duib 1617.
 Tráig in Gairb 6951.
 Tráig in chairn 3742.
 Tráig Lí 2896. 6051, the *Littus Ly*
 of the Latin Lives of St Brendan,
 Top. Poems IXXII, now *Tralee*,
 co. Kerry.
 Tráig na trénfer 3742.
 Tráig Rudraigi 3115. 3125. 3146.
 3159. 3192.
 Tráig Téite 3822. 3825.
 Tuaig-imne (?) 3932.
 Tuatha Breg 477. 511. 4558. 5691.
 Tuatha dé Danann 392. 400. 405.
 442. 2720.
 Tuatha Temra 1288. dat. Tuathaibh
 Temrach CA. 193.
 Tnath-Mumu 311. 1104. 'North
 Munster', *Thomond*
 Tuile 793.
 Tulach Aiffi 4749.
 Tulach dá ech 1938.
 Tulach in banchuiri 2767. 2832,
 Tulach in Máil 4647. 4654. 4656.
 Tulach ind óic 5854.
 Tulach in trír 3380. 3383. 3428. 3435.
 Tulach na n-arm 2939.
 Tulach na céit 1938.
 Tulach na dála 5783.
 Tulach na fairesina 1258. = Tulach
 na fairesen, Dinds. 133.
 Tulach na Féinne 708.
 Tulach na fiad 4755.
 Tulach na rí 1371.
 Uaim Cruachan 7677. 7679. 7683,
Cave of Cruachu, Dinds. 70. 80.
 113. *Trí dorcha Éireann, Uaimh*
Cruachna, Uaimh Sláine, Dearc
Fearna, O'Don. Supp., citing H.
 1. 15, p. 947.
 Uarán Garad (Garaid) 1316. 7734.
 Dinds. 66. Trip. Life LVIII. 106.
 Uisnech, gen. Uisnig, 83. 2253. 2254.
 2303. 2336. 7314, *Usnagh Hill*
 in Westmeath. Dinds. 7. 160.
 Ulaid *Ulstermen*, *Ulster*, properly
 the eastern part of co. Down, gen.
 Ulad, dat. Ultaib 306. 1212. 2513.
 CA. 245.
 Yle = *Íle q. v.*

Glossarial Index.

(Bare numbers refer to the lines of the text. Numbers followed by n. to the notes. SG. denotes *Silva Gadelica*. For words occurring in the text and not found in this Index, see Windisch's Wtb., *Irische Texte* I.)

abacc dwarf 5998n, pl. dat. abcaib 5927n.

X abaisse 6110.

aball F. *appletree*: compd. aball-gort 6204, *applegarth*.

absach 415, 415n, 3643, for amsach, q. v.?

abba 963, *cause*, = apa in *ar aba* 'because' O'Don. Gr. 285. *ar-apai-de*, *ar-apa*, Zimmer KZ. 30. 5, *mór-abba* LL. 56a 3.

abbaine 2263, *abbacy*. deriv. of abb *abbot*, pl. dat. abbadaib, 5435n.

ablach 2738n, for aballach *having appletrees*.

abrat-gorm 3792. 4080n. 4856, *dark-eyebrowed*.

ac eter 6651, *not at all* = acc iter 7040n.

acáined 7289, *lamenting, bewailing* (ad-cáiniud), accaine 5325n. Cymr. *achwyn*.

accmaing falmaisi 7695 *power of opportunity*.

acc-seo 4906. 6865. 7969. ac-sin 6674. 5256. *lo that!* ac so 2249n. ic seo 3290, *lo this!* ac-siut 5779. 6993. 7671, *lo yon!*

ach 2460. 5482. 5546. 6014, for acht *but, except* (ἐκτός).

achétóir 7109. acétoir 421. 610, fachétóir 6740. O. Ir. fo-chét-óir 3169. 4168, *at once*.

achmusán 6117, 6725, 'reproof, reproach, censure', O' R., a corruption of *athchomsán*.

ad for ed 5004, 5019.

adám 4869. 4908, *my two*, LL. 208^a 27.

Adam-chlann 7562, *the human race*, Cymr. *plant Adaw*.

adar *seems*, adar lind 5672, dar lem 1755, adar limsa 4434.

ad-agar = Lat. adigitur. 4450.

ad-araim do *I stick close to*, pret. sg. 3 d'adhair 3852 (= ro adhair *Fr.* 21) 'that trusted' SG. 2017: verbal noun *adharadh* from Low Lat. *adherere*, O' Br., but the root is prob. *ar*. To this verb, and not to *adraim* 'adorno'. belong ni adraim do gothaib én YBL. col. 320. ro adhrattar do bharamhlaib examhlaib, FM. 1537 (p. 1444), adhair dottriath da mbe itres, H. 3. 18, p. 37, etc.

adarc *horn* 1269. but in 608, *inkhorn*.
Adarcán 135, 'Little Horn', name
of a drinking-horn.

ad-bonn, adhbunn 7211. (ad-vonn-)
melody, tune. Hence *adbannach*
YBL. 129^a 26.

adbul-mor 2396n. *vastly great*.

ad-fúar 3520. 3526. 6130. 7378 *very*
cold = aduar, Wind. Wörterb.

admall 133, name of a drinking-
horn, *adhmall* 'wanton, desultory,
nimble', O'Br. v. LL. 267^b 35:
airlabra airard admall aci.

ádmair 1737. 1811, *lucky, fortunate*
deriv. of *ád* 'luck': cogn. with
Skr. *padhyate* 'falls'? corruptly
aghmhar, O'Br.

ad-molad 3252n. *laudation?*

ad-nacht 2432, *a burial-place*.
(adhnacht O'Cl., O'R.)

aemaim for foemaim 3338n.

aen-chomalta 4846, 'a special foster-
ling'.

aeóir 6304, gen. sg. of *aer*, borrowed
from Lat. *æra* 'an era or epoch
from which time is reckoned'.

áérda 2933, *aerial*, from *áér* 5405,
borrowed from Lat. *aer*.

áes cumtha 588. 5134, *companions*
'familiar'. áes dána 4664. 6078.
poets, aess gráda 6727 *beloved ones*,

aes galair 7 othrais 827, *invalids*.

áes na trebaire 1290, 'the settled
[i.e. non-nomadic] folk'. SG. II
132.

áes (áis) in láí 505n = trath do ló.
aes na huaire 1625 'that instant
hour's date'. SG. II 141.

aes ocus uair 2321. 3442. 7726,
ais 7 uair 3150. 'the very point
and period of time'. SG. II 161.

ágmar 6967, *warlike*, Cóir Anm. 100,
coin etecha ingnecha ágmara iar-

naide, LU. 33^a 28, a deriv. of
ág 'battle'.

aicén 3224, *ocean* = aigén i. fairrge,
O'Cl., gen. sg. aicgén SR. 6,
borrowed from *oceanus*. Compd.
sruth aigén q. v.

aicill 7271 *fishhook?* borrowed from
Fr. *aiguille*, Hence the mod.
diminutive *aigilin* 'a tag' O'R.

aibdli ainíusa 3558n. seems an error
for *aidmi ainíusa* 'toys', or *adbena*
áiníusa LL. 62^a 45, 62^b 26.

aidche beltaine 3497, *beltane eve*.

aidlenn 1633. 1655, *a rack* for
javelins: metaph. aidlenn gaiscid
6588.

aigide icy, 6276n. deriv. of *aig* =
ON. *jaki*.

aigim 4080 (leg. aidim?)

aignech 266 *agile?* name of a horse:
v. Cóir Anm. 100.

áil *disgrace* 1348. 4502n. cogn. with
Goth. *agls*.

ail *spearpoint*, acc. sg. 6040. *ail* i.
arm, O'Cl. 'astings prickles', O'Br.

áil 165. 3398, (where *bad áil* is mis-
printed *ba dáil*) 4135. 4155, *plea-*
sant, cogn. with Goth. *fagrs*.

ailén 2086. 2902, *island*, gen. ailéoin
Ann. Inisf. 867, pl. dat. 2053,
LL. 6763.

aillsigim *I neglect*. do áilsechmar
[leg. aillseghmar] 758. a denom.
from *aillse* 'delay, neglect, heed-
lessness', O'Br.

aim-les 3772n. *disadvantage*.

ainbech 6793, *blemished*, for ainmech,
a deriv. of *anim* 'blemish'.

ainbthech 6353. *stormy*, deriv. of
ainfed = an-feth O'Don. Supp.

ain-cél gen. ainceil 6316, aingcél
gen. aingceól 4458n. *ill-omened?*
ainceoil i. uile orra, O'Cl.

aincis 3508, 6778, 'distress', SG. II 192. pl. acc. aincisi 6767.

ain-deóin, ainneóin 6458n. 6462n. *unwillingness*; also aimdeóin.

X ain-disc 6947, *utterly destructive*? Tá an tobar i ndísg *the well is without water*, dísgighthe *exterminated*, dísgiuighadh *extermination* I.T.S. i. 202.

ainglide 6776 *bright*, O'Br. deriv. of aingel 'sunshine, light, fire', O'Br.

ainicim 3852, *I find mercy*.

ainicin 6040n. and SG. I 213, l. 9, *great need* (an-écen), *sore distress* (not 'foul deed', SG. II 241) O'Br. anachain 'danger, misfortune, a bad accident', seems a corruption of this word: v. Rev. Celt. XIII 16, note 1.

ainicnech 5199, *sorely distressed*.

ainmech 4891n. *blemished*, deriv. of ainim 'blemish'.

áirbemar 6302 for áirmemar *we numbered*.

airbire 4502n. 4993, *reproach, blame*. = oirbire LB. 214^a. 64.

X airbirt acc. sg. 3408, 'attempt', SG. II 189.

airc acc. sg. 363. *strait, difficulty*, O'Br.

aird-les 3606n. *great* (lit. *high*) *benefit*, aird-ríge 2530, *overlordship*.

áirem craibe 192, *counting branches* i. e. a great number.

airenach in tige 5037. dat. airenaigh 5891n. *front*.

air-espaid 7498, 7976, *great defect* or *deficiency*.

airidín sg. dat. 2935n. o airidin co hurlár: cognate and perhaps synonymous with *airide* 'high seat', 'dais'.

air-med a *measure*, gen. airmidhi 4923n. airmidh[e] 5839n. acc.

a(i)rmidh 5838. *eirmed aridas res metitur*, Corm.

airm-derg 306, *red-weaponed*.

airther 3048, 6315 *front, eastern part*.

The phrase in lá ma n-airther corresponds with in lá is nessa dhi of R. 51^a 1. Read perhaps, in lá iná hairther. 'the day in front of it', i.e. the following day. X

astrigim *I remove*, rot-aistrig 3351n. 3899. astriogbadh *to remove* O'Br.

aistrech 'unsteady', Rev. Celt. XI, 128.

aith-chéo 3003 a *contradicting* or *gainsaying*, O'Br.

áith-étrom 3519 *keen* (and) *light-footed*.

aithfir 6840 = aithbir *censure, blame: reproof*, aithbhior O'Br.: cf. airbire.

áith-imrind 4980, (adér riut co haithimrind) seems an adj. compounded with áith 'keen'; but the meaning is obscure: *keen* (and) *pointed* perhaps.

áith-géire 5062, 'hunger's keenness'.

aith-geonad 1275 (she) *was pierced* (in sensu obsceno).

aithinne 1285, *firebrand*. O'Br.

~~al-weapon, acc. ail 6040.~~ 7

ál brood, grithugud ál aen-muice, 6735. a hál óg *her young ones*, O'Br.

alad-brecc 3410n. *speckled-spotted*: alad Laws i. 26, corruptly *ala*, O'Br.

alamu, almu (burnt) *alum*, 19. dat.

alumhuin 1281, acc. almhain 1260.

alé 6791. gab bic ale do thimpán 7447, et v. 7622.

aléra 2260n. 2360n. alléra 2360 'come up'. SG. II 162.

alla n-all 3413. 4844. 5822. allá nall LU. 84^b 18 *to the other side*.

(alla anall 5822n). do athechor a ndíbergæ allánall, LU. 84^b 18.
 alla n-far do 894, 4755 = al-la anfar 4755n. *to the westward of*.
 allata 1395n. 4080n. *famous?* deriv. of *allud* 'fame'.
 all-marda 1395n. *savage?* cf. allmar Wind. Wörterb.
 all-murach 823 lit. 'an over-sea man', *a foreigner, stranger, outlander*, cf. Russ. ~~z~~ *zamorskaya*.
 alma 4189. *herd, drove*.
 alt house .i. teach, O'Dav. 54. ('bed' SG. II 219), the socket of a spear, 4905.
 alta flocks 1620n.
 -altaig for -altaig 4121.
 altramaim *I foster*, ro altramais 4928.
 1. am 1582. 2199n, *I am*, at 1581, *thou art*.
 2. amh *indeed*, 3512. 7036. am 38. 7233. 3566. 1522. 1547. 3753. 3764.
 amáin 2186, *alone*.
 amar as 2890n. 3160n., 3558n.
 amarc *eyesight*, gen. amhaire 7216n.
 amaros 3720, amurus 6775n. *doubt, suspicion, mistrust*, amharus O'Br.
 andabach do sciathaib 873. 4418. 5159n., 5889. 6939, *a bulwark of shields*: for damdabach.
 an-goire 3535n. *unkindness*.
 amm na huair 3, lit. *the time of the hour*, 'point of time' SG. II 101. co ham na huair sea 3452.
 am -bliadna 7118. 7206. *the time (amm) of year*. The dot over *m* is a scribal error in *Laud*, which does not occur in *Lism*. *amm* may come from **ad-men*, as *ainser* from **ad-mensera*.
 amamait F., 585, 6355. 6760. 6763, *witch*, not 'mad man', as in SG. II 115. ind amamait LL. 120^a 16, pl.

dat. amaidib 6784, pl. acc. am(m)-aiti 6767. 6780, na teora ammiti LL. 120^a 11:
 ammaitech 6763, *witchcraft*.
 amne 5880n. *thus*, Asc. Gloss. XI.
 am-rath 409, *misfortune*.
 amsach 3643, note 3. *soldiers*, collective of *amus*.
 an water (from *apnā?), acc. an [leg. ain?] 3535n.
 an-aithnid 632, *unknown*.
 an-bann 7175 = an-fann, *weak, feeble*.
 anbfasaig (leg. anbásaid?) 6266. deriv. of *anbhás* 'a sudden or untimely death', O'Br.
 an-borlan, 3148, an-forlann *tyranny, oppression*.
 an-buain 822n. *uneasiness, anxiety* — anbhuan O'Br.
 an-buaine 1420, *impermanence*.
 andar lemsa *meseems* 4209. andar leo 6220, *it seems to them*.
 an-diúit 4027, *inflexible, stubborn*, ar bá bágach andiúit in challech, LL. 46^b 36.
 an-écéillide 2772n. *not unreasonable?*
 an-fainne 916n. *great weakness*.
 an-fála, dat. anfalaig 1203n. better anfolaid? pl.
 an-falta 5700, *evil deeds*. see O'Don. Supp. s. vv. anfolaidh, anfoltach.
 an-fial 602 *shameless*, (not 'penurious', SG. II 115), ar in ngalar n-anfial n-ole, Chalcidius 68^b. compar. anféliu LU. 69^b 29.
 anghalach 21, name of a drinking-horn.
 annlacud 2087, *sepulchre*.
 ann-siut 5786, *there yonder*.
 ánrata 5272n. *warlike*, deriv. of ánrud.
 an-šuaire 809, *unpleasant*.
 anum *soul*, used as a term of endear-

- ment 70 etc. cf. Fr. *mon âme*, Span. *de mi alma*.
- apraim 3486, enclitic form of ad(b)-eirim 3598.
- ar prep., co mbeth ar a tsoiscéla 538¹, 'that he would adhere to his gospel'.
- araill do chonaib 5979, *certain of the hounds*.
- arbar *corn*, gen. sg. arba 4459, = O. Ir. *arbe* Wb. 10^d 6, dat. *arbaimm*, pl. n. *arbann*, a neuter n-stem declined like Lat. *iter*, *jecur*, gen. *itin(er)is*, *jecin(or)is*, Skr. *ūdhar*, gen. *ūdhnas*.
- arbíthin 1829, *because*.
- ard-berbad 1544 n. *great boiling*.
- ard-blad 1751, *high fame*, gen. sg. i flaith Herenn ardbláthe, LL. 129^a 36.
- ard-brugaid 3495 n. 3534, -bringaid 3491, 'arch-hospitaller'.
- ard-buaid, pl. ardbuada 2412, 'precious virtues'.
- ard-chenнас 2509 n. *dominion, power, supremacy*, O'Br.
- ard-flaith 603 n. 1411 n. *high prince*.
- ard-gabail 7385. 7386, *high-catching*.
- ard-les 3606 n. *high benefit*.
- ard-lestar 756, 'a fine vessel'.
- ard-mullach 5924, *high summit*.
- ard-nuachar 748, 'a splendid match'.
- ard-rennach 3735, *high star*.
- ard-uall 1045, *high haughtiness*.
- ard-uallach 6453, *high and haughty*.
- arm-rúad 1259 n. *red-weaponed*.
- arracht 2392 *image* ('monster', SG. II 163), arrachta .i. iudula, Ml. 42^a 11. O.Bret. *arrith* gl. penace (πῖραξ).
- as *whose is* 3311. *whose are* 3332.
- asnadach 5808 n. epithet for a shirt: *ribbed?* deriv. of *asna* 'rib'?
- ass *milk*, gen. assa 4761 n., dat. as 829. ass 829 n.
- assa *whose is*, 7814.
- assidein 249. *thence*.
- atathar 3203. *is*.
- atchfu 7585. 2419 *I see*, atcfat 3694. atchichera 6309.
- at-condarce 2429. *I beheld*.
- at-connac *I beheld*, pl. 1. atconncamar 3216, 3. chonncadur 3211.
- athad 2973. 2975, *elopement*, for aithed.
- ath-beóagim 1231, *I revive*.
- ath-chor 2249 n. lit. *replacing, transposing*, here forms part of an idiom.
- ath-chuingim 6097, *I request, entreat, beseech*, O'Br. ro athcuingid 222 n. verbal noun athcuingid 1432 n.
- ath-focus 4180 n. *very near*.
- ath-lad: re hathladh na haenuaire 'at the one instant of time', = fri athlad na óenuaire LU. 116^a 33 = LL. 277^a 2.
- ath-laeach 2351 and note, 'one who becomes a monk in his old age.'
- athlis 6460, perhaps a place-name.
- ath-muintir 212 n. *worthless people*.
- cid athfer, cid athmuntir LL. 216^a 14.
- ath-oil 1348 n., oil 7 athoil for áil 7 atháil 'disgrace and re-disgrace'.
- ath-scél 1334, *a second tale*.
- ath-scis 1602 *great weariness*.
- at-ibim 4962, *I drink*.
- atlochur (ms. -ar) do 3525. *I thank*.
- attmar 1871 n. *swollen, blistered*.
- atorechair 2048. 3035. 4731. 4780. 6739. 7729. *cecidiit*, pl. atorchradar 2830. 2860. 5623. *adorceradar* 3173. 7072.
- atrae = ad-t-roe, 3^d sg. s-subj.: (with infixed pron. of 2^d sg.) of a

ire (ἐρχομαι,
Saraaw)

compd. of *ad* and *reg* 'venire':
cf. *at-ræ* 'extolle te' *ML*. 126c 3,
where the root is *reg* *regere*, *rectum*
tenere, *Asc. Gloss.* 195. 196.
atrasta 5161 = *a sin trath-sa*.

ba whose was 223.

* *baam* 1615, *I have been*.

Badb 268, name of a horse.

badbda 908, *warlike? ravenous?*
cuaille b. 1740, *bodhbhda* 1745.
3011. *bodba* 1739 n. a deriv. of *badb*.

badera for *fodera* 3219 n.

baegul-brath, *briathar baegalbraith*
1412, 'blustering words of menace',
SG. II 135.

baegul échta 6485. 7324, 'a chance
to slay', *SG.* II 244, *baegul tened*
2651, 'a chance to fire' (a house)
SG. II 169. *béim baeguil* 6969,
a dangerous blow.

baeth-láeg 5007. 5010. 5104, *a*
skittish fawn (a 'timorous fawn',
SG. II 222, a 'daft fawn' II 224.)

baeth-lémnech 2335. *reckless leaping*.

baeth-lenum 6283, *a silly child*.

báigim 1650 *I pledge*, also *bágaim*:
denoms. from *bág* .i. *briathar*,
O'Cl., and cogn. with Gr. *βάζω*,
βάξις and Skr. *gájati*.

* *baiglenn* 7174. 7421, *a cup*, gen. na
baiglinde 7422. pl. acc. *baiglenna*
v. Ir. *Texte* II 1. 186. 2, 222.

bail for *baile* 6899. 6909. 7210.
7327. 7612.

bailcim *I embolden? deal boldly?*
ro *bailcit* *beimenna* 6492. denom.
of *balc*.

ballach 2738 'speckled', O'Br. 4688,
'pleasant' *SG.* II 214.

ballán cloiche 3314 n. *a bowl of stone*.

ban-she-: *ban-airfitech* 5098. 7205.
she-minstrel.

ban-brugaid 1877. *she-hospitaller*.
ban-chéile 2066. 2106. 3662. 4661
wife.

ban-chimmid 7328, *she-captive*.

ban-choic 429, *she-cook*.

ban-choimétaid 16, *she-custodian*.

ban-chomalta 2114 n. *foster-sister*.

ban-chuire 1237. 2833. 2851 *a*
troop of women.

ban-drái 7470, *druidess, witch*.

ban-ech 256, *mare*.

ban-echlach F. 2997. 3029 n. *she-*
messenger.

ban-flaith 15. 27. 41. *she-chief-*
tainess.

ban-gaiscedach 4535. 5128. 6952,
warrioress, amazon.

bain-grésach 5537 n. *sempstress*.

ban-liaigh 1744. 1749, *she-leech*.

ban-melltóir 751, *she-deceiver*.

ban-mog 7222, *bondmaid*.

ban-muilleóir 4855, *she-miller*.

ban-tracht, *bantrocht* 1445. 1447.
gen. in *bantrachta* 2971, *bann-*
trachta 748 n.

bán fair, pale: compds. *bán-airget*
405. *pale silver*.

bán-lann 3895 n. *a pale plate*.

bán-ór 1223. 7269, *pale gold*.

bán-srothach 5673. 2347, *fair-*
streamed, 'bright-streaming'.

bán-súil 1871 n. *pale-eye*.

banda feminine, dat. sg. f. 4695.

barann-glaed 908. 3011. *battle-shout*,
warcry. Hence *barann-glaedach*
7197 n.

barrtop. pl. dat. *barraib* 799 n. Compds:

barr-donn 1415 n. *brown-topped*.

barr-glan 91, *pure-topped*.

barr-glas 1544. 2803 n. *green-*
topped.

barr-tromm 1415, 'heavy-haired'.

barr-uaine 2803 n. *green-topped*.

* *anger, hostility, strife*

bás re hadart 3590, *death at the pillow*, not in battle.

basgaire na n-ech 1780n. *clatter of the horses*.

becc *small*. Compds. becc-buiden *a small band*, pl. bec-buidhne 5619. becc-ní 3936, *a little thing*.

bécc see cen-bécc.

becht 6964 (the reading of Lism.) *certain*. For *becht Laud* and *Fr.* have *beith*, which makes no sense here: cf. *scela bechta* 'authentic stories', Bk. of Fen. 285, and the adverb *cobecht*, LL. 129^a 19. Hence *beachdaghim* 'I certify or assure', O'Br.

bedach leg. *bétach* (?).

bedgach F. act of *leaping, starting*, dat. sg. bedgaig 347: see the corresponding adjective, Wind. Wörterb.

béilgib 244, *bridle-bits*, pl. n. beilge óir friu, LL. 248^a dat. cona nbeilgib óir friu, LL. 249^b. I have not met the nom. sg.

béim baegail 6969, 'a cut he chanced to get', SG. II 248.

beither 5259, *it will be*.

bél-chert 4688n. *small-mouthed*.

bél-lethan 7587, *wide-mouthed, wide-doored*.

ben-gressa 5537, *sempstress*. *6?*

ben Manann 269, name of a horse.

ben mebla 7468, lit. 'woman of disgrace'.

bendaigim do *I greet, I salute*, ro bennaigedur do ríg, 2443.

benim re 583. 599, *I meddle with*. bennán baeth 942, 'the flighty young buck with the sprouting horn', SG. II 124.

Bennán Moling 2682, name of a bell.

beo-chuaille bodb[d]a 1739n.

beodacht *vigour, sprightliness*, O'Br., gen. -achta 3617. deriv. of beodu SG. 39^a 11, 117^a 1.

beo-gonta 6043, 'wounded unto death', SG. II 213.

beo-guin 3180, *a mortal wound?*

béo-maíene 3506. 3707. 5900, seems a corruption of *béomainchine* q. v.

béo-mainchine 3506n., 3707n., 5900n. *live-service*, i. e. the service by the living in tithes, first-fruits, etc. as contrasted with *marb-mainchine* the service by the dead, in bequests. Cf. the gloss on *biu 7 marbu*, Laws III 28.

beoir F. *beer*, gen. beoiri 4603n., beorach, O'Don. Gr. 96.

berna *a gap or slash* in a tunic, pl. dat. bernadaib, in inair 5808n.

bert F. *play*, acc. trena beirt ndírig 1392. beart s. m. (sic) *a game at tables*, O'R., the simplex of *im-bert*.

bértaim 5145n.

bertugud 5016. tucus b. orum 'I suppld myself' (SG. II 222) verbal noun of *bertaigim* vibro, ML. 26^d 5, as bertnugud 5016n. of *bertnaigim*, Wind. Wörterb.

bét 833, *calamity*, béad *mournful news*, O'Br.

bétach 4688, (et v. luathbétach), *deedful*, (not 'right-spoken' as in SG. II 214), a deriv. of *bét* 'deed', LU. 83^b 31, 114^b 13. cen bétaib cethirn comlain, SR. 3538.

bethadach 2403, *animal*, pl. n. bethadaighe, 834n.

do bídur, 5942, *fuerunt*.

1. bile *rim*, a mbili in scéith 6997. o bili co brón 6943n. a sister-form of *bil*.

2. bile *a sacred tree*, bile búada 7059,

? 1117

bind *melodious*: equative bindithir 4080 n. binnithir 6831. bindither 5049. compar. binde 5295. Compds: bind-fogur 5300 n. 6831 n. LU. 90^b. bind-gabáil 7388.

bind-guth, pl. dat. binngthoib 336.

bir-gae 1745. 1902, *spit-spear*, a compound of *bir* = Lat. *veru*.

bir-gass *osier*, gen. bunsacha birgaissi 3798, 'osier-rods' SG. II 200, compd. of *bir* 'water' and *gass* 'stalk'.

bir-gér 1802, 2829 n. *spit-sharp*.

bith-bind 192. 3002, *ever-melodious*.

bith-dogra 2019. 2527, 'constant heaviness', 'chronic sorrow'.

bith-glas 694, *evergreen*.

bith-lén 2864 n. *constant sorrow*.

bith-mairge 1856. *eternal woe*.

bith-slán 7236, *ever-whole*.

blad bréthre 903, *bragging*.

blad-nós 3178 n., *a famous custom?*

blai from Low Lat. *plaiā*, *plagia*, Ducange. blai bruidne 454, *a palace-green*, fertas blae 4115.

blá .i. faithche O'Cl. et v. 446 n. *a green field*, O'Br.

blai ocus bruinne 889 'breast and chest'. blai futairlli 6639, *shaggy breast*.

blai for brai *eyebrows* 782.

1. blaisechtach 1554 *tasting*, 'sound of fluid mouthed', SG. II 139.

2. blaisechtach adj. pl. n. m. blaisechtaigh 4037.

bláith-ben 748 n. bláith-bind 5343 n.

blai-th-ecor 402 n. bláith-mín 5049, *smooth-gentle*. bláithsliab 1403 n.

blárda 1403 n. 'military, warlike' P. O'C. citing from *Seandánta* p. 15, the line *ar camán blárda a bláithsleib*.

bláth-cháin 1696, 'smooth and polished'.

bleide *goblet*, (AS. *bledu*), gen. bledhi 3599, pl. n. bleidida 122, gen.

bleide 2170, dat. bleidedaib 5096.

bó-aire 4761. 7296. 7432. 7981, *cow-chief*.

boccaim, *I shake*, bocais LL. 65^a 21. ro boc 'wielded', SG. II bogadh *to stir, shake or toss*, O'Br. root gvag, Teut. *gak*.

bocc-álaind 381. 3642 n. *soft-beautiful*.

boccasach 1651. 3776 n. 5936, *bragging*.

bó-chétach 5322. 5328, *having cows in hundreds*.

bocóitech 241, 'flecked with spots', S. G. II 107, bocoidech (gl. maculosus) Ir. Gl. 653.

bodh muce 6636 n., name of some plant.

bodesta *henceforward* 5246. 6140. 6408. 6685. 7073. 7138. also fodesta, KZ. XXX 20. feasda O'Br.

boga 6057 n. *a bow*.

boinim: ro boinedar 4608 n. boined 3050 n.

bolgum 6010, *a sup*, Trip. Life li. boltunud 6203. 6204, *odour*, bolta-nadh, Ir. Gl. 1088.

borb-buiden 5930, *a savage band*.

borb-chú, *savage hound*, gen. dual, da borbchón 3675.

borb-gleó 7197. *fierce fight*.

borb-láech 6067 n. *fierce hero*.

bord in daire 1944 'the grove's edge', bord na luinge 7000, *gunwale*. From AS. *bord*.

borrlat 1186, *a great rod*.

boss F. *palm* (ex *bos-tā) acc. bois 6009.

braenach *dewy*, 374. 389. 745. 1254.

5073. 5224 a standing epithet for the Brugh mace ind 6c, variously rendered 'perilous' SG. II 119, 'teeming' ib. 131, 'hospitable' ib. 224, 'dew-shot' ib.
- braen uisci 3867 n.
- braenan na maisi 3815 n. *the shower* (abundance) of *beauty*.
- braen-gor, gen. braengair 707. leg. bréngair? broengar?
- braen-scóit 3868, 'miry spattering' SG. II. 202.
- braichles 4603 n. *malt-wort*, ler do braichlis, LB. 215^b.
- bráige *neck, gullet*, gen. bráiget. dimin. bróighdín 4734 n.
- brandub 2169. 3949. 7055, brannam 2169 n., some kind of *draughts*, and the board on which it is played: see KZ. 30. 79, Ir. Texte II, 1, 197. Arch. f. Celt. Lex. i. 71.
- brannaige 7984, a player of *brandub*.
- bran-én 5191, *a raven*.
- brat - uaine 1392. 2707. 4603 n., *green-mantled*.
- brecad 7267 n. (leg. brécad? breccad?) gen. bréctha 3648 n.
- bréaire *liar*, bréaire daim 900, 'a rogue stag', SG. II 123, lit. 'a liar of a stag'.
- brecc-derg 157, *speckled-red* (the name of a drinking-horn), 2738.
- brecc-dorn 2355, *freckled fist*.
- brecc-rendach 3014. n. epithet for a shield, *speckled (and) pointed*.
- brecc-sólas 374. 389. 1254. 1259 n. 'flecked with light', 'glittering', a standing epithet for the Brugh maic ind 6c.
- broce-sróll 5808 n. *speckled satin*.
- breg-dorn 2355 n. *having a beautiful* (breg) *hand*.
- bréit a cloth, pl. dat. bréidib 3160 n.
- compd. snáthbréid brétach briste 6495 n. 3820.
- bressa brige 7 ella, 543, bresa brighi 7 fosaithi 908 n. 6.
- brethach 2965 'judicial', deriv. of breth.
- brethnugud 2144 n. *adjudging, deciding*.
- brí 7430. *anger? strength? = bri* 'anger' O'Br., or a misspelling of *brig*.
- briathrach 1591, *wordy*.
1. bricht buga 795, *colour of hyacinth*. briocht .i. taithneamh, briocht .i. dath no lí, P. O'C. Cf. Goth. *bairhts*, Ags. *beorht briht*, Eng. *bright*. The Irish word may possibly be a loan.
2. bricht (gl. carmen) MI. 76^a 21, pl. dat. a mbreachtaibh ollaman 2589 n. Cognate with ON. *bragr* 'poetry', *Bragi* 'god of poetry'. Or identical with 1. bricht, just as Skr. *arká* means sunbeam as well as song and řk. means brightness as well as poem.
- bricht síde a *fairy spell* or *charm*. gen. brechta síde 3482.
- briugaid 3491. 4186. 4758, for brugaid: for *iu* from *u* cf. Iugaine 2567, for Ugaine.
- brocóit, brogoid 2445 n., *bragget*, Cymr. *bragawd*.
- brocc *badger* (Cymr. *broch*), pl. gen. 7392.
- broinn-derg 94, *red-chested*.
- brollach 283. 4871. 6942 n. *sinus*, pl. dat. brollaigib 5808 n. KZ. 30, 87. In brotlach a léned 1810 n., brotlach a inair 2265 n. the *tl* (pronounced *dl*) seems a dialectical development of *ll*.
- brón acc. sg. 6943 n., a mistake for *broinn*, acc. sg. of *brú*.

pains of
travelling

cf. brotlach a
garment contr.

brotlach

- brondad 4021. bronnadh *to bestow*, O'Br.
- buiden a *palace* (with seven doors) 1379. 2731. Cogn. with Goth. *baúrd* KZ. 35, 151.
- bruigen 3395. 3402, a *quarrel*. bruighean O'Br.
- bruigin, bruighin a *hillock*, O'R. v. grian-bruigin.
- búaball *buffalo*, gen. sg. benn buabail 4634. Compd. Buabalchenn, gen. Buabalchind .i. cendmar e, LL. 318^a.
- búad-focal 5533 n. a *palmary word*. ^ubus glaine, O'Dav. 56. gen. buis 122. SG. II 232.
- búaid focail 5533, a *palm of a word*, 'a happy word', SG. II 235.
- buaidert 1554, for buaidred *troubling, disturbing*.
- buailim I *strike*, ro buailestar 1161 n. do buailed 1430 n. Also búalaim.
- búain céille de 5266 n. *deprivation of sense*.
- búan-bládach 1957, 'of lasting fame' SG. II.
- búan-fota 3178 n. *lasting (and) long*.
- búan-scélach 596, 'continually tattling' SG. II 115.
- bu-*cross* for fo-*cross* 4709 n.
- buidnech 908 n. *troopful*, deriv. of buiden.
- buidid 4655 n. *beautiful*. builigh (leg. builidh) Corm. Ecc. 146.
- buidide 5808 n. perhaps a sister-form of *buidid*.
- búiredach 943, the *bellling* (of a stag) buireadh O'Br. do dín na mac mbuidid mbinn, Féil. Oeng. Jan. 18 note.
- buinde 843, *outburst, spouting, 'race'*.
- buindén a *shoot*, pl. buindéin 731. buinnéan O'Br.
- buirech 1792, seems a corruption of *buired* q. v.
- buired remar 3629 n. seems to mean a *thick jet of water*.
- buired 3629 n. *bellowing*, buireadh O'Br. Hence buiredach 1792 n and buiridán 1788, *bellower*.
- bun-chorcra 1544 n. *purple at the base?* bun-gel 1545, 'pale towards the roots', SG. II.
- bunad-chinéil 6256, *original kindred*.
- ^ubus glass, crystal .i. gleor no glaine, O'Dav. 56. gen. buis 122. 5018. 5096.
- cach díрге 5742. 6066, gach ndírech 470, *directly*. 'as straight as may be', SG. II 112.
- cach're n-adaig 5469, *every second night*, cach're fer 5169 *every second man*. gach're mbaile 1882 *every second homestead*. So cach ra n-úair *every second hour*, LU. 30^b 13, from cach-ara-n-úair, where ara = Old Ir. ala in *ind-ala*, GC 309.
- cael (O. Ir. cóil) *slender*, compds. cael-esna 4783, 'short-rib'. cael-*snáithe* 382. 3642 n. a *slender fillet*.
- cael-tráig 4690, *narrow strand*.
- caem (O. Ir. cóim, cóem) *dear, mild*, Compds: caem-álaind 701, 7414. 7857, *dear and beautiful*. caem-chass 1200, *fair and curly*. cáem-chilú 7021. *fair fame*. caem-chluáin 502. a *fair lawn*. caem-chrott 649, a *mild harp*. caem-chruthach 5026 n. *beautifully formed*.

lurg

caem-chuairt 1739 n.
 caem-chur, gen. -churad 4494.
 caem-dil 648, *mild (and) dear*.
 caem-escra 783, *a beautiful goblet*.
 caem-gel 670, *'smooth-white'*.
 caem-glaine 157. 675 n., *'dear purity'*, dat. coemgloni 5430.
 caem-glic 641, *'mild and deft'*.
 caem-gne 1411 n.
 caem-lae 886, *a fair day*.
 caem-laithe 2709. 6502, c. *a beautiful day*, gen. in choemlaithe 6851.
 caem-lennán 2156 *a gentle love*.
 caem-lepaid 791, *a delicate bed*.
 caem-lí 3611. 6082 n. 7938, *'gallant show'*, SG. II.
 caem-lindtech 2674 n. *beautifully watered*.
 caem-selg 1863. 5238, *'pleasant chase'*.
 caem-slat 795, *a fair rod*.
 caep cró 6999 n. *a clot of gore*.
 cáer F. i. imad, Rev. Celt. XVI 67, dat. cáeir (= cipe) 6623 n.
 caiche 2455, for caidche.
 caile na sciath 7588. *the chalk of the shields*.
 1. cailech *cock*, guth cailig *cockcrow* 4002, a cailig! 4015. cailech feda *woodcock* 735. pl. n. cailigh fedha 938 n. Cymr. *ceiliog*, Gr. *καλαῖς*.
 2. cailech *chalice*, pl. dat. cailchib 326 n.
 cailléóracht ar néllaib 7579, *divining by the clouds*. *νεφέλωμα* *νεῖα*
 cáin 6897, *tribute*, from *kápnī.
 caine corr 861, *'a woful melody'*, SG. II 122. *caince* (leg. *cainche*?) is a deriv. of root *kan*, and *corr* means *'dismal'*, H. Soc. Dict. citing *latha corr*.
 caine(h)inn acc. sg. 2327: *do chuir*

Írische Texte IV, 1.

in caincinn frithroisc for a buirg. Meaning obscure. The 'kept his face turned backwards on his track' of SG. II 161 seems a mere guess at *caincinn*, which is bisected in SG. i. 145. *Fr.* here has *ro cuir in cairchi rithroisc ina diaigh*. R. 26a 1, has *do chuir in caincinn rithroisc ina lorg*.
 caindel airechta 7752, *torch of assembly*.
 caindelbra 5545, *candelabrum*, Corm.
 cain-gasta 145, name of a drinking-horn.

cairche cíuil 1755. 3466. 6592. 6594. 7191. 7203, rendered in SG. by 'all his music' II 145, 'volume of melody' II 191, 'instrument of music' II 246, 'gush of music' II 252, 'burst of music' II 253. *Cairche* seems to mean a sound, and to be cogn. with *cor* i. ceol, O'Cl., *cechrus* i. canfus, O'Dav. 62, *cocur* 'whisper', Lat. *carmen*, Gr. *ᾠρῶς* etc. In 6592 it must mean some musical instrument. In Moyt. 131 it expresses the rattling of a quiver or dartbag.

cairche tined 1665. 1668. 1728. 1730 literally *a tail of fire*, is rendered in SG. by 'blast of fire', 'flame' II 142. 144. In LL. 236a 20 *cairche* means the plume of a helmet (*grith cairchi na cathbarr ica crothach*).

X

cairde leigis 7072 n. lit. 'truce of leeching'.

caithim lit. *I consume*. no chaithdis fiallach na trebaire 5369, 'they had intercourse with the men of settled habitation', SG. II 231.

caithrech gen. sg. 3642 n. meaning obscure.

25

cf. *Calther*
*hair, pubic hair*cf. *Contra. Ev. corran*

- calad-buailtech 5893n. *hard-smiting*.
calann v. mórchalann.
- calath-port 3786. 3817. 3827, *a landing-place*.
- callanraid 6304, gen. sg. of a deriv. of *calland* 'Kalendae'.
- calpach (for colpach) doim 6712n. *a fawn*.
- camán 1403n., meaning obscure.
- cam-m-lindtech 2674, 'of the eddying pools', SG. II 170.
- campar *anger, grief, vexation*, fer in champair 3062. 6575, 'man of quarrel', 'man of contention', SG. II 180. 246.
- cánachus 2292 'tribute'. císchanachais 6052. a c(omair chís 7) chana chair, 3914. From **kōpn*..
- canaim *I make?* dochan = dorighne, 1318n. canta = dénta 587n. ro canad = roferad 2795 n. ro chandais = donitis 5554n. each elessach na chanad cheilg. manach sein [i]sin gaedilg, LL. 144b 27.
- canóin coimdetá 58, *dominical canon* (of the Scriptures).
- caratrad *friendship*, gen. caratraid Ml. 61c 8, but in 4165, 4698, *relationship, alliance*, a deriv. of *cara*, 'friend, relative', gen. *carat*.
- carmocullit. *carbuncle*; but carmocuil findruine 3938 means *studs of white bronze*.
1. carpat *chariot*, c. cuchtglinne 6936, from *carpentum*. Cymr. *cerbyd*.
2. carpat 1352. 1913. 2225. 2226, *jaw*, carbad, gen. carpait, Wind. Wörterb. Seems Cymr. *gorfant* 'upper mandible', but how?
- carrach 1871n. *scalby*, cend carrach enocremur ciar, LL. 210a 61. Hence *carraige* 'scald-head': cose ar carraigi 'a remedy for scald-head', Rev. Celt. IX. 243.
- carsat 390. 475. 3490. 4205. 7302, *what is to thee?*
- carthanach 4685. 7025, *loving*.
- casair 791 'an overlay' SG. II. 120, *a shower?*
- casán 3945 *a path*, O'Br.
- casnaide 3934, *chip, shaving* = casnoidhi(gl. s[c]indola) Ir. Gl. 253, casnaighe, Four MM. 1434(p. 900.)
- cass-mongach 3838, *curlymaned*.
- catat 6955, *hard*, catot, cotat Wind. Wtb.
- catháir *chair*, gen. caithairi 792.
- cath-erred 6991, *battle-garb*.
- cath-grinne 2153, *battle-phalanx*.
- cath-milid 7549, dá chatmílíd 6703.
- cath-šluag 5429n. *battle-host*.
- céim re less 7 re lith 373n.
- cechlaigi 4569n.
- ceisim *I complain* (lit. *I question*) nir cheis menma Finn 1097.
- ceist 932 *anxiety, perplexity*: ('dread' SG. II 124). 5363. 5364 *question, problem*.
1. celebrad 4013, *celebration, mass*, gen. ceilebartha 2610.
2. celebrad *farewell* 3881, timmais c. 2880. 5385. 6826. ro timna c. 3045, ro thimain c. 6390. ro thimnadar ceileabrad 3687. 6888. 7279. 7410. 7597: verbal noun of celebraim, Wind. Wtb.
- cengailte 6407, *wedded*: 6509 'serried'.^{n. nite} part. pass. of cenglaim, Wind. Wtb.
- cenn ocus forcenn 5361, *head and end*.
- cenn-álaind 159. 5026, *having a beautiful head*.
- cenn-ard 3744, 'high-prowed'.
- cenn-buide 472, *yellow-headed*.
- cenn-chass 3456, *curly-headed*.

- cenn-chorcra 4203n., 4728n. *purple-headed*.
 cenn-essláinte 7500, *headache*. (essláinte 2642).
 cenn-fínd 3842 *white-headed*.
 cenn-gal 858, *butting*.
 cenn-maise láime 5971n. 'glove'.
 cenn-mullach 6253, *crown of the head*.
 a/ cenn-bécc 3790. 4608. *spigot*. The *bécc* may perhaps be cogn. with *Gul. becco* 'gallinacei rostrum', Sueton., whence Ital. *becco*, Ir. *bec*; but the length of the *e* makes a difficulty.
 ceoil-bind 191n. *musically-sweet*.
 cere fráich 3679, *moor-hen, heath-hen*, O'R.
 cernada na colbad 7194, 'corners of the couches', SG. II 252.
 cet, ced *permission* 2116n.
 cé-t-first, cé-t-adaig 6312. *first night*.
 cé-t-chath 1022, *first battle*. cé-t-chuindsleo 6501, *first conflict*.
 cé-t-ésca 6301. *first moon*.
 cé-t-Fiann 4562, 'original Fiann'.
 cé-t-frás 3371, *first discharge* (lit. shower.)
 cé-t-goinim 6717, *I first wound, draw first blood*.
 cé-t-guin 564n., 4821. 5846, 'first blood', pl. gen. cé-tguini 7366.
 cé-t-guinech 212. 767. 4853, a standing epithet for Coel cróda, means either 'one who draws first blood', or 'one who slays a hundred (cé-t).
 cé-t-lánamain 7833, *first married couple*.
 cé-t-mí 6298, *first month*.
 cé-t-muintir 2151. 5718.
 cé-t-ríth 7370.
 cé-tach *consisting of a hundred*, tindsera cé-tach 5796.
 céte 1488. 2948. 3434 'a compact kind of *hill*, smooth and plain at the top', O'Br.
 cetheora 4958n. *four*, fem.
 cethern *kerne*, gen. ceitheirne 524.
 cethir-fíllte 1731. 3504n, *fourfold*.
 cethnait *sheep*, pl. gen. cethnata 452.
 cethramad 2101. 2666. 3589. 5277, *one of four*.
 cetlud 3881 (leg. cétlúd), an obscure word, rendered 'a matter of rejoicing' in SG. II 202. But cf. cétlúd sine samraid, Corm. s. v. Cetsoman, which Ascoli, Gloss, 183, renders by *primus vigor tempestatis aestivae*, see lúth infra.
 chu-ind 2719. 5719. 6198, cu-inn 2726n. = co ind *usque ad finem*, synon. with *dochum*.
 ciamail 4916n. *sad*, = ciamhair Féil. Gorm. June 23, Nov. 1.
 cian, gairit 2673n. 4736, 'be it a long time or a short time'.
 ciar-lebar 4617. 4889. 4923. 7706, 'dark and ample': ciar cogn. with *cir*, gen. *cera* 'jet'.
 cinn comraic 6795, *at the end of the conflict*.
 cinnim ar *I surpass*. ro chindsetar ar mnáib Erenn 7311. rachind ar a chomdinib, Ir. Texte III 508.
 cipe *phalanx*, dat. 6623, in a chruad-chippe chatha LL. 243^a 36, a deriv. of cepp = Lat. cippus.
 cir *jet*, in cirdub q. v. gen. cuach *cera*, *Cath Finntrágha*, p. 101. acc. dubidir cir *as black as jet*, LL. 252^b 20.
 circall 2709. 4645. 5442, *zone*, circul Wind. Wtb. gen. sg. circail 6447, but dat. sg. circail 1739n. 5442, as if it were *fem*. Pl. dat. de chirclaib cruaidíairn, LL. 218^b 49.

cír-dub 3963. 7159, *jet-black*, a compound of *cír* q. v. with the *i* lengthened by position, as in *cír-bachlaib* LL. 248^b 3.

císs 4765, *tribute*, gen. conair chissa 7008.

cithi crom 861 n.

clad-uaine 7566, *green-dyked*.

cláen-ráith F. 6047. 6387, *a sloping rath*: better *clóen-r*.

claideb-ruad 6512, *red-sworded*.

clais-lethan 4735 n. *wide-trenched* (class-l.)

cland-maíne 4861. 5118. 5119 n., 5283 'clan' SG. II 219, 'offspring' ib. 225, 'issue' ib. 229. In Dinds. 132 Conall *cona clandmaíne* denotes C. with his three sons.

clár a dá les 623, 'his loins', lit. the flat of his two thighs.

clár-fiaçuil 1352, *front-tooth*.

clár-machaire 1504. 7566, 'level land'.

clechtach 5922 *folded*, see *finnchlechtach*. *clecht* plectilis = Cymr. *pleth*.

clémnas 442, *affinity, marriage-alliance*, clemnus, LB. 123^a 20, a deriv. of *cliamain*.

cles 5818. 5834 n. *feat, game*, O'Br. clius, cogn. with Skr. *krīḍati* (Thurneysen)

clesán 3943 *trick*, seems a dimin. of *cles* 'feat'.

clethach 497 n. *having stakes, rods or wattles* (cletha).

clí for crí *body* 5662. 6082 n. 6755. 6775 n. clíu 1583. 5441. mochliu i. mo chorp LU. 119^a 25. clí 'body, ribs' in the Highlands.

clíab-inar 1128, LU. 81^a 29, *jacket*.

clíaraigecht 4018, LB. 121^a 22,

'singing' O'Br. 'bardship, singing', O'R.

cliath *combat*: dat. cléith 4466 n.

clíath bernnaig (leg. bernaid?) chet 6704, lit. 'hurdle of a gap of hundreds'.

clíathach *a conflict*, O'Br. dat. cliathag 7167.

clithair *recess?* 2332 n. acc. clithair 4957. clithair Wind. Wth. cliothair O'R.

cliu *body* see *clí*.

cloch daingen 5423, prob. a scribal error for *cladh daingen* 'a strong dyke'.

cloice by metathesis for coicle (q. v.) 1489 n.

cluanaide 504, 'artfully skilled'. deriv. of *cluain* 'deceit'.

cluiche cáinte 2850. *a funeral game*, cluiche thuinde 3824 'a wave-game' [i. e. surf-riding] SG. II 200—201.

clúm-déraigthe 1217 n. *featherbeds*, Alexr. 872.

cnaipech 5808 n. seems a deriv. from *cnap* 'button', LL. 98^b 50. CG.G. 142, a loan from Ags. *cneapp* 'knop, top'.

cnes-bán 750, *white-skinned*.

cnesta 5461 n. Féil. Gorm. May 11, *modest* (*cneasta* and *cneasda*, O'Br.)

cnoc-remur 1871 n. *thick-lumped*.

cnó-maidm 5717, Dinds. 118, *breaking like a nut*, verbal noun of *cnómaidim*: see O'Cl.s.v. *cnómhoidh*.

cnú mo chraidí 4876, 'nut of my heart'.

cnuasach 474, 483 n. *a gathering, collection*.

cocar 1715, ('inmost confidence' SG. II 143), cogar *a whisper*, O'Br.

- cocraim: *I whisper, I conspire*, ro chocrumar 6497.
- cocthach 2524, *warlike*, deriv. of coccad., cogthach *rebellious* O'Br.
- co-ceilim = coigilim *I rake up or kindle*, O'Br. coceilet 2956, 'that gnaw us', SG. II 177.
- codnaib 1985 n. 273
- coibche *bride-price* 669. 2772. 3900. 3918. 'dowry' SG. II 117, 'marriage-gift' ib. 172. 203. 'bride-gift', ib. 203.
- coibés, coibeis *an equivalent* 3314 n. 7931. cobéis 5300.
- cóiced 6556, *one of the five*.
- cóicedach one of the five provincial kings of Erin, pl. n. coicedaig 5272.
- coicle (= co-céle) *comrade* 1522. 6603. 7160. 7253. 7613, coigle *companion* O'Br.
- cóic-rind 4080 n. *five-barbed*: cf. πεμπόβολον.
- coimde (leg. coimte?) 2300. 6777, 'preservation', SG. II 160. Hence cóimhdeach 'safe, secure', O'R.
- coimdeta 58, *dominical*, deriv. of coimdiu 'lord'.
- coim-dilse 1977, *mutual settlement*.
- coimsech 4191, *having power*, pl. n. damtís comsig for iltuathaib LL. 223^b 38.
- coindium 5984 n. *billeting, entertainment?* = coinmmed.
- coin-íad dá lí 846, *fox*, lit. 'wild dog of two colours'.
- coir cairdi 802, 'terms of postponement': SG. II 111: *coir* pl. n. of *cor*.
- cóirigim *I arrange*, ro cóirig 4145. 4426, ro chóraig 4427. do chóirig 4428 'he stretched', SG. II 208.
- coirr-sleg 3524 'a sharp javelin' SG. II 192. cf. coirr-dheabhaidh O'Cl. cf. *corrán*.
- cois-céim 4734, *a footstep, pace*, cosscheimm Mer. Uilix.
- coisricim from Lat. *consecro*. ro coisric 6354, ro choisricsat 109, part. pass. coisrictha 67.
- coistim (for coitsim. Wind. Wth. = con-tóisim) *I hear*: no choistmis 3520 n. verbal noun coisteacht ibid.
- col 5891 *incest*, ('all that is prohibited', SG. II 115.)
- colba 4902. 4903 *column, post, pillar*, — pl. dat. colbadaib 7209, gen. colbad 7194, colbha forais 64 n.
- colba chiúil 5058. 5527. 5667, *bed-post, bedrail*. 'edge of a couch', SG. II 223. —
- coll *hazel*, dat. sg. cnú ar cull 6282.
- com-aentugud 7540. *agreement*, c. do dénam 'to make a match of it', SG. II 260.
- comaid *bedroom*, én-chomaid 4767. see cumaid.
- com-aimser 63. 2364. 2450. 2969. 3907. 4540. 5932. *one-time*.
- comair: ro bai urlam fa comair e, 440. fa chomair na sleige seo 4919. fa chomair in talman, 6778. fa comair erraid 7 etaig do dénam 5538, 'for the purpose of making raiment and wearables', SG. II 236: fana comair 1483. fa comair na bangaiscedaigi 6866.
- comáis 6601 n. *coeval*.
- comaitecht, *indulgence?* ca met cornn comaitechta atá ac Find? 5501 'how many right [?] drinking-horns has Finn'? SG. II 235. Cf. Wb. 10^b 28.
- comall 120. 591. 1705, *fulfilment*.
- com-bind 3466, *equally melodious*.
- com-bocc 5608, *equally soft*.

- com-chluiche *playing together* 1384,
where the *o* is added to make a
rhyme with *só*.
com-cruaid 3230, *equally hard*.
com-dál na haidche 5152 'night's
junction with day'. cubur ina
comdail. 6973.
com-daingen 1945. 3603. 4464. 4902.
5544. 6955. 7801. 7803, *equally
strong*.
com-dalta 1053n. *fosterbrother*.
com-díne 2450. 4441. 4442, 'the
same generation', pl. dat. comdinib
LL. 74^b 1.
com-dlútha [leg. -dlútta] 3603,
'hermetically sealed' SG. II 195.
com-dub 6638. *equally black*.
com-ecor 808. 2194, 'laid together
cunningly'. SG. II.
com-ét 3480, *a case for a musical
instrument*.
com-fat 592n. 5310n. 6138. 7470.
7894, *equal length*: comfad 5461n.
O. Ir. comfota) 4080n. *equally long*.
com-fial 97. *very modest*.
com-glas 6637, *equally green*.
com-gním, *prowess* LU. 87^b, 88^a,
gen. sg. comgnima 7123.
com-lenmain 1377, *following with*.
com-lethan 6054, *very broad*.
com-lín 5066. 5146, *an equal number*.
X com-ling F. 7636. 7639 *a contest*,
gen. comlenga 5645 dat. comling
5682, acc. comling 5651. 5673.
comma = com-be 7108, gl. talleacio'
Ir. Gl. 918, 'beautiful (is) the trio
whose smiting is dear!' cf. ath-
chomma ath-chuma *wounding
laceration*.
com-mer 5169 *equally furious*.
commórod 2498n.
comaide 7927, *a dwelling*. cómaide
rig na nIudaide, LB. 137^b 25.
com-nert 4905. *force*.
compar cléib 1812, artus .i. compur
in chleib (gl. pernas), Gildas 71.
as easgad compair chroidhe, Misc.
Celtic Soc. 162. 'compuir' *body,
chest, trunk*, O'R. carcace SG. II.
compléit 2962, *compline*.
comra *coffer, ark*; comra scéith 319.
1645 and note, 2373, 'box of a
shield' (not 'rim' SG. II 108. 141.
162.)
com-raicim *I contend*, ro comraicetar
6966. comraicem 7109. 7118.
com-raithnech 4445, rhymes with
gáibthech: meaning obscure.
com-rann *equal part*. 6002. *division*
6645: cen comroind crich, 6645n.
com-ré 63. 4540. 5932. 6844, *one epoch*.
com-rith 5673, *running together*.
com-saegul 835, *equal age*: com-
tsaegul 835n.
com-sén 1383n. *equally old*.
com-šerc 3392, *equal love*.
com-šercus *equal affection* 3392n.
com-šuaire 7454. *equally pleasant*.
com-thenn 1048. 7080. 7087, *equally
hard*.
com-throm 3033. 5693, *an equal weight*.
comunn (communn?) 2569. 3757,
'affectionate fidelity', SG. II 167.
com-úar 6276, *equally cold*.
conách *wealth*, gen. conáich 6656n.
conn-chenn 266. 281, *wolfhead*,
name of a horse.
con-chland 6200. *a plate (or a weight)*
of gold or silver: conglann 1087,
conglonn 3928. 6200n. *cland* =
Low Lat. planta. 'tabula plana,
asser'.
confad *fury*, ar letrad na con con-
faidh, O'Gr. Cat. 240.
confaite 102, conpaite 3621. 3982,
furious, conphatte LL. 208^a 4.

confadach 7576, *furious*, ('cruel'.
SG. II 261.)

*conféire F. *torment*, gen. sg. 6265
= coinpere Rev. Celt. XIV 454.
458, conpére LU. 59^b 6 = crád
LL. 62^b 43.

con-gaib 3850, 'assemblage', SG. II
200.

con-galach 2524 *combative*, *warlike*,
deriv. of *congal*.

conglannd see conchland.

— conгна M. 2917. 2919. 2927, *antler*,
gen. in chongna 6447. A sister-
form, *congan*, exists, which
Strachan (KZ. 33. 305) connects
with Lat. *cornu*.

congnach 4451, *having antlers*.

con-iall *dog-thong*, *leash*. acc. conéill
3208.

con-richt a *wolfshape*, gen. pl. 7716.

con -tagaim *contingo*, b-fut. pl. 3
contagfat 2426: cf. *taghad* 'a
feeling, or the sense of feeling'
O'Br. Lat. ta-n-gere, Gr. τε-
ταγών.

contrata 7712, seems borrowed from
the participle *contractus* 'closely'
drawn together'.

copar *copper*, dat. sg. copur 807n.

corrach 2674n. for corrach q. v.

coraigecht 1691. 1707. 2122, *stipu-*
lating, coraigecht aenmná 4954.
7544. 'stipulation to be a sole
wife'; coraigecht ar écin a *contract*
obtained by duress.

corcach F. *marsh*, dat. corcaig 6045.
Ags. *horh*.

corcair caille 6637, corca(i)r lossa
liác 6636n, purple or crimson
flowers, not yet identified.

corcair-derg 226, *purple-red*.

corn na mban 133. 143, *the horn*
of the women, name of a drinking-

horn. corn dála 1683, 'horn of state'.
cor-onn 3521, 'bulging rock', SG.
II 192.

1. corr, dat. sg. f. cuirr 4942,
'round' SG. II 221.

2. corr *odd* 4530. 4978, *dismal* 861.
Compounds:

corr-aball 4530, 'the odd appletree',
SG. II 211.

corr-imirche 4978, 'odd drove', SG.
II 222.

corr-luirgnech3963, *crooked-skinned*,
SG. II 204.

3. corr *corner*, O'Br. pl. dat. ar corraib
7 ar colbadaib in tsída 7209 'on
the cornices and couches of the
dwelling' SG. II 253.

corr-mér 6941. 7664. 7709, *forefinger*.
'index', O'Gr. Cat. 270.

corrach 2674, *eddying*, 'turbulent'
SG. II 170, 'wavering, inconstant'
O'Br.

corran a caithreach 3642n. meaning
obscure.

corróc dimin. of corr *corner*, pl.
dat. corrogaib 7209n.

corsat 4444, *that thou art*.

coscrach 267, name of a horse.

cossair lepaid 5202. a *litter-bed*
cosair cró 6495n. a *litter of gore*.

cothaigim *I support, maintain?*
cothaigis 6401 'maintains' SG. II
243. Verbal noun: cothugud LL.
218^b 39. 239^b 29.

craeb glasach 2192. 2244. 2275,
name of a sword.

craeb sída 7 forsídaighte 6565n.
branch of peace and pacification.
craebach 6022, epithet of a shield,
branchy?

craide 7290 *heart*: tainic a chraide
forro 1222. becc nar' bris mo
chraide ar tri 4587, see cnú. pl.

? tall fence
tree (ash)

v. Contr. s.v.
canán

n. craidida 6493. dimin. craidh-én 4687 n.

cráisech F. 1719, *a javelin*, gen. na craisighi 1719. pl. n. craisecha 4728 n.

crána 497 n. (rhymes with *snámha*), borrowed from Ags. *crán*?

crann ciuil 617. 3456. 3480, 'instrument of music' SG. II 116. 190. crann-chaem 2738 n. *having beautiful trees*.

crannaige 4896. 4896 n. 'a shaft-trimmer' SG. II 219.

crann-chú 5573, 'lapdog', SG. II 237, following O'R.; but this would be *orce*. *crann* here probably means 'a wooden table' (or 'platter?'); cf. the Homeric *κύνες τραπέζης*.

crannóc F. 3914. 3917, *a hamper* O'R., anglicised 'crannoge' SG. II 203.

crann-remur 6023 n. *thick-shafted*. crechtra (= cretra?) 6775 n. *relics*, W. *creir*.

créda 3955. 5436, *crēdos*.

creisine 4651 n. = crábud. creisine cen tsechta, Rawl. B. 512, fo. 37^a.

crem (crim 497 n.) 'gentian'. gen. creama 730, SG. II 119, generally means *garlic*. Cymr. *craf*, Gr. *κρόμνον*, Boeot. *κρέμνον*.

cremach 496. 498, 'gentian-bearing'. SG. II 113.

-cresad 711 n. = -scailed.

críchnaigim *I decide*. do críchnaiged 182, 'was put into action' SG. II 105.

crínna 1053, 'prudent', SG. 127.

1. cró 4922 *hut*, *socket* cogn. with Ags. *hró*, Eng. *roof*, cró-daingen 1553 'solid-socketed' SG. II 139.

2. cró *gore* (Lat. *cruor*) in compds:

cró-bainne 1150. 7156, *a gore-drop*.

cró-lige 7172, *gory bed*.

cró-lindti 3163. 7157, *pools of gore*.

cró-lintech 5194. *having pools of gore*.

3. cró *death* Wind. Wtb. in the phrase *gae cró* q. v. *cró* .i. *bás*, O'Cl. Cognate with *κρη* and *κρηα*.
crob-chubaig 1790 n. leg. -baid?

crob-derg 1790 n. 5963. 5965, *red-handed*.

crob-glicc, 'expert of foot' SG. II 157, compar. 2211. 2213.

crod *cattle, stock, wealth*, dat. crudh 828. 3301. 5796. 6565 n. *crod cas* 818, 'bride-gift out of shape', SG. II. 121. Cymr. *cordd* M. 'a group, collection, tribe', idg. *kordho-* in ablaut-relation to *kerdhā-*, Goth. **hairda*, Ags. *heord*.

cromm-chennach, *head-bowed*, pl. nom. m. cromcendaigh 4038.

cromm-liath 3906, *bowed (and) gray*.
cros 852. 1499. 3620. 5419. 5838 n.

a cross, tarladar ina crois 6714, *fer nachar* creid crois na cill 3620. inad crabaid is cros 3720.

cros-figill 1497. 4599, *prayer with the arms stretched out in the form of a cross*: see *The Academy* for Feb. 10. 1894, p. 125.

crotach 3906 *hunchbacked*, 'bent in the back', SG. II 203, deriv. of *crott*.

crot-ball senórach 'a decrepid ancient', SG. II 249. crotfall críne 4441, a compd. of *ball* 'limb', and *crott* = Cymr. *crwth* anything bulging, a kind of rounded box, S. Evans. crot-boll sádaile 7 senórdachta 3200 'a fit of inertness and old age',

- SG. II 184; but *crotboll* seems = *crotball* q. v.
- crúadaigim *I harden*, ro chruadaigh 1918 n. pass. pret. pl. 3. ro crúadaigim 6493.
- crúad-airmech 4019, *having hard weapons*.
- crúadbach 1587 n.
- crúad-gaeth 6057 n. *a hard (cruel) wind*.
- crúad-lám 4020, *a hard hand*.
- crúan flatha, 810, *a prince's enamel*: 'princely bronze' SG. II 121, but that *crúan* primarily meant red enamel (Pliny's *haematinum*) is tolerably clear. See Trip. Life 86, *srian cruanaíth* LU. 85^a 32, *cruan*, O'Dav. 71, where it is explained as 'a kind of the ancient art-work' (*gné don tsencerdacht*). See d'Arbois de Jubainville Rc. 14 XIV, 344. 345.
- cruim neime 3590, *a venomous worm*.
- cruind *avaricious?* in colt cruinn .i. in bíad bec, Egerton 1782, fo 8^a 2. pl. n. cruindi 4037.
- cruinde 6335. *avarice?* primarily, perhaps, *a gathering*, as in YBL. col. 320: *Nocha nfitir mac duine cúich dá ndenann sé cruinne*. in cruindi dó bodéine nó in cruinde do neach aile.
- cruindiucc 385, *dewdrop*, cruinníoc .i. drucht, O'Cl. dimin. of *cruinde*, *cruinne* .i. drucht P. O'C.
- cruthach 819, *shapely*.
- cuach-šnaidm ar a fólt 1564, lit. *a cup-knot on his head*, paraphrased in SG. II 139 by 'his hair behind was rolled into a ball covered with a golden *cuach*'.
- cuanairt, dat. sg. 192, *pack of hounds*, pl. dat. cuanartaibh 191 n.
- cúanna adj. 1790 n. *fine*.
- cuass *cavity*, Trip. Life 84, 536. pl. dat. cuassaibh 3514.
- cúan-tráig 4690 n. *haven-shore*.
- cubur 6973, *foam*.
- cuchtglinde carpat c. 6936, meaning obscure. X
- cuilebair 1217 n.
- cúil-tech 7191, *backhouse*. cultech ndemin Carm. Ml. 2.
- cuinnsceol 2001 do fer cuinnsceol re Goll 'that had dared to fight with G.' 'a challenge,' SG. II 152. cundseli *Angriff*, Ir. T. III 537.
- cúir lámna 1700 n., a mistake for *gúiri lámna*, see 2890 n. Or is *cúir* borrowed from Lat. *cūra*?
- cúirim for *I distress*. adaig as mó rochuir orum, 5042, 'a night that distressed me more sorely', SG. II 223.
- cúirm 6416 *ale*, do chuir m glain gabaltaig, 2445, shews that this old neuter noun had become fem.
- cúirm-lind 4687, 4687 n. *ale-pool* 'flowing ale', SG. II 214.
- cúis F. 3178. 5477 *cause*, borrowed from Lat. *causa*.
- cuislenna 7056, *pipes*, nom. sg. *cusle* 'vena'. cuislen (gl. stipula) Philarg. 109.
- cuit menman na aiccenta 5696.
- cuitiugud *taking part*; gan nech do chuidiugud leis, 1209 'without assistance', SG. II 130.
- cuitighlind 6665 n., 6936 n., for *cucht-glind*, q. v.
- cúla: ruc som leis in fidchill ara chúla o Fíannaibh 7639, seems to mean 'he took away the draught-board, (i. e. he won the game of draughts) from the Fíanna.' Cf. *ar ccúl* 'off, back, away', O'Br.

cúl - snám 3212. 7228 n. *swimming on the back*, SG. II 184.

culpait 1219, clupait 1226, *hood*, Wind. Wtb., seems based on Lat. *colobium*, though the meanings differ.

cuma nai 1751, = co fo nái.

cumaid, comaid 3751 n. 4106, 4767, dat. *bedroom*, 'berth' SG. II 199, not 'condition' ib. 205) cognate with *καμάρα*, *camera*, perhaps, too, with Ir. *míl-chumae* (gl. cimex) Sg. 69^b.

cumtach 347 *cover*; in 1718 the *casing* of a javelin.

cumthach 602 'a familiar', SG. II 115: cf. *aes cumtha* supra.

cupa *cup*, pl. *cupa* 1772.

curach fuil cais 6636 n.

cusal 3014 n. *rim*? (a *cusalaib* a *sciath*: cf. i *cúslaigib* a *sciath*, LL. 304^b 15), 3513 n. (a *cusalaib* *talman*).

cutrummaigim *I equalise*, = *cutrummaigur* Ml. 25c 12, 55d 3. *imperat.* 2454.

dabar *pitcher*, gen. *dabair* 7778, where it seems the name of a well on Croaghpatrick.

daennacht 6434, for *doendacht the human race*.

daer (O. Ir. *dóir*, *doer*). *daer-brissim* 4871. 6943. 6998. *daerbris* 'grimly cracked,' SG. II 219.

dag-fer 4518 *a nobleman*, pl. *daigfir* Wind. Wtb.

dag-les 3772 *good profit*.

daibir 3288 (better *daidbir*), *poor*, *needy*, opp. to *saidbir*.

daigir 2868, *blaze*, deriv. of *daig* 'fire'. Hence *daigderda* LU. 106a 20.

dáil 599 *decree, ordinance* ('conduct,' SG. II 115.)

daltán 4687 n. 4688. *fosterling*, dimin. of *dalte*.

dam dílenn 850. 1250, *a mighty stag*, lit. 'a stag of flood'.

dam-alta dorchá 1620, *dam-alta* lit. 'herds of oxen', and then 'clouds?'

damim *I suffer, allow, permit*, dam 5033, ní dém 5034. pl. 1 ní dide-mam, Wind. Wtb.

dana-n 256. 555 n. 3134 n. *two*.

dánaigim in comrac 1919, *I dare the conflict*, denom. of *dáne* *audax*.

dar for adar q. v. dar limsa 7177. dar liumsa 7653. *meseems*, dar lind 6837. 7247. 7867, *us-seems*.

darfrib 1392, *in earnest, really*: 'certainly', Bk. Fen. 248, 'particularly', O'R.

darna 4976 *one of two*, a corruption of *ind-ala n-ai*.

dath-armach 2134 n. *having coloured arms*.

debroth 6648. an obscure word used by S. Patrick, and supposed to mean 'good judgment', or 'God's doom.'

debthach laithrech 6709, *contentious one of the meetingplace*. From *debaid*, Wind. Wtb.

deccair 6565 n. 6593. *hardship*, pl. dat. *decaib*, Mart. Gorm. Sep. 25. *deacair* 'hard', O'Br.

dece 2285. 2286, 'fee', SG. II 160.

dechelt 4860 n. *doublet*, *decchealt cloth* O'Br.

dechmad F. *tithe*, gen. *dechmaide* (where it means a *third*) 4825. *dechmad* in *fiaduigh* 914.

dée 6987. *gods*, voc. pl. Root *dhves* whence also *θεός* and *dusius*.

deg-good, prefix:

deg-álaind, 5891. 7313, *good (and) beautiful*.

- deg-amra 2543. *good (and) wonderful*.
deg-armach 2134, 'well-weaponed'.
deg-árus 354. 752, *a good dwelling-place*.
deg-baile 717. 950. 4663. 4884. 5420. 6178, *a good homestead*.
deg-briathar 6648 n. *a good word*.
deg-brissim 1810 n. 6035 n. *I break well*.
deg-buide 4080 n. 4942 n. *good (and) yellow*.
deg-clérech 4926. *a good cleric*, gen. deigcleirig 6788.
deg-daingen 5292, 'well-secured'.
deg-dath 5992 n. *a good colour*.
deg-dorus 805, *a goodly door*.
deg-écosc 470, *a goodly appearance*.
deg-éis 3841 n.
deg-enech 3289. *good hospitality*.
deg-eolas 1817, *good guidance*.
deg-ere 3942, 'an ample load'.
deg-fer 4780 *a gentleman*.
deg-féthem 1809, 'vigilant defence'. SG. II 146.
X deg-gablach 380 *well-forked*. }
X deg-gablánach 1544 n. 4642 n. }
deg-lámach 4034. *good spear-manship*.
deg-lámda 7312, *skilled handiwork* SG. II 255.
deg-les 3606, 'especial weal', SG. II 195.
deg-lúth 7362. 7631. gen. deg-luith 7628, *good vigour*.
deg-mac 4859, *a good son*.
deg-mais 3841 n.
deg-raith 2745, *a good rath*.
deg-slúag 872, *a goodly host*.
deg-thenn pl. deightheanna 937, *good (and) strong*.
dega 453, gen. pl. an epithet for swine, 'excellent', SG. II 112, as if it came from *deg*.
déga let 2269, 'consider it well,' SG. II 159. from *de-féga*?
-degail for -delaig 3451 n.
deibidach 4480. deibeadhach Fr. 51, 'perfervid' SG. II 209, rather seems to mean *quarrelsome*, from *deibedh* 'dispute,' Laud 615, p. 106.
deiligim: ro deilig 3716 n. ro deilighius 4563 n.
deínmech 4688, *practical, active*, deriv. of *dénun*? gen. pl. cét fer ndéinmech dó oc foglaim druidchta úad, LU. 61^a 21. A *déinmech* with short penult, means *vain, frivolous* gen. sg. m. nírb opar duine denmeich, BB. 351^b 19, Hence, apparently, the 'sportive' of SG. II 214.
deimnitach 4481, denmnidach Fr. 51, *hasty, impatient*: 'perfervid' SG. II 209.
deithbir 3013, *haste, urgency*, deithfir O'R. Hence so-deithfirech infra, and deithbhreaghadh *a making haste*, and deithbhrightim *I hasten*, O'Br.
delb druidechta 7039, *a shape caused by magic*.
delg 5552, *peg* of a stringed musical instrument. deilgnib 5552 n. seems dat. pl. of a diminutive (*delgne*?)
delgán 1632, *peg* on which shields were hung.
den 535 *notable? distinguished?* 'of the feasts' SG. II 114. Connexion with *air-dena* 'sign' is possible.
dendgor 5547, *dust* ('grime', SG. II 236), dengor 5587 n. acc. sg. co faca dendgor na sliged do chairpthib a mac, Dinds. 144.

? g. g. Dang
= décha

dé - gablach two-forked

de-nocht 5808 n, *pudenda*.

déntaid 7040, *Maker*.

deoch *potion*, d. léighis 7 ícce 6805.

deoch cuimnighthi céille 7259. (cf.

deoch dermait, Wind. Wtb.), pl.

deocha dianéca 6601 n. cf. dig

tonnaid LL. 129^a 30.

derb-chomalta 3406, *own foster-*

brother = derb-chomalta 2784 n.

derdan F. 2945, *storm*, gen. na

derdaine 5014. mét na derdaine,

Laud 610, fo. 134^a 2.

derg *red*: equative dergithir (= comderg) 6636 n. Compds.

derg-baeth 3515 'red and unquelled' SG. II 192.

derg-einech 2868 n.

derg-thene 2868, *red fire*.

dergaim *I redder* (i. e. hack and

hew' O'Gr.), 2 dy pres. pl. dergmais

mór laech 943.

der-lágad 1039, 'devoting' SG. II

127. (dearlúghadh! O'R), Cogn. with

laigim 'I lie', Goth. *ligan*, *lagjan*, etc.

des-dorn 232, *right hand*.

dét fis 203. 1414. 1835. 2408. 2607.

2662. 5416. 6627, *tooth of know-*

ledge, the tooth with which Find

placed his thumb to obtain reve-

lations: cf. Fr. dent de sagesse,

Eng. *wisdom-tooth*.

dét-bán 3251 *white-toothed*.

Dia do betha 7433, *haíl!* (lit. 'God be thy life!')

dían *vehement* 3516. 'ungovernable

SG. II 192. Compounds:

dían-bádud 3630, 'to completely swamp' SG. II 196.

dían-éc 6372. 6601 n. *swift death*.

dían-marbad 2822 n. 7390, *swift killing*.

dían-scaillim 4609. 4609 n. *I quickly distribute*.

dían - scothach 52. 101, *having vehement words*, 'of the forcible language,' SG. II 103.

díbe 5524. 6694. 7300, *niggardliness*, *churlishness*, acc. ná déna díbhe fád rath 605, *never shew niggardliness in thy bounty*.

dibraicthech 3373 n. do dibraiced 4728 n.

di-berg *plundering*, dat. dibirg 525 n. corruptly dibfeir(g) 525.

díbugud fo thri 1331. *extinction or failure*, *thrice* (SG. II 133 omits 'thrice'.)

díchraigim 1919, *make eager (vehement)*, denom. from *díchra* 'fervent'.

dí-chuimne 299, 'lack of memory', SG. II 108.

di-derc 3513 n. perh. *a great cave*, from *dí*-intensive and *derc*.

di-gairse 940 *hurry?* 'halt' SG. II 124.

di-glaim 346, *a glean*, díoghluim, O'Br. 'a crop', SG. II 109. Perhaps cogn. with O.Fr. *glenir*, whence Eng. *glean*.

dí-goínn *plentiful*, in géc-dígoínn, q. v. díoghainn .i. neamhghann, O'Cl. *excellent, conspicuous, remarkable*

dígraisi 2134, 'assured' SG. II 155. dígraisi 7313, an epithet for raiment; 'special' SG. II 256.

dígu selga 5475, lit. *unchoice of hunting*, 'the worst of hunting', 'the poorest game-country', SG. II 234. Cf. dígu anme, Wb. 4^b 3.

díl 4597, 'state', SG. II 212, seems rather to mean 'fate' or 'end': torchratur sund . . . is é a ndíl LL. 45^a 20. díol 'an end', O'Br. díflaim *I pay*, da ndíla 801, 'if she requite': dílait 2954, 'they purge', ro dílad 3342 'was assuaged'.

bestow, devoting,
despensing

- dilmáin 7272 *empty*: cf. ro-n-dil-mainaigset (gl. uacasse) Ml. 76^a 1.
- di-micnech *contemptible*, compar. dimicnigi 5523 n.
- dind-sénchas 2436. 4788, *history of notable places, topology*, 'legendary lore', SG. II 164.
- dingbáil deigfir 4780, 'capacity to handle a good man'. SG. II 217. cf. dingbail fir forrana iter fiallach, H. 3. 17, col. 848. Hence *ding-mala*, 226n. for *dingbhal*.
- dírma 2166. i. buidhen, O'Cl. pl. dat. diormaghaibh 1 n. 659 n.
- dísle 7321 n. *great nobility* i. díuaisle i. uaisle mhór O'Cl.
- disli (for dílsi?) 5159, epithet of shields, 5808 n. of buttons.
- dithat F. *repast*, see feis dithat. nir ho dithat 152, gen. sg. praind céit ... cacha díthata, LB. 217^b. acc. sg. co tormalt feis 7 dithait, LL. 5916. pl. n. na nói ndíthata, LB. 217^b. Perhaps a loan from Lat. *diaeta*, with *th* inserted to prevent hiatus, as in *gaeith-e* 7153.
- díthaigim I *destroy*, *extinguish*, ro dithaig 1093; verbal noun dithugud 2.
- díthmar 4022, *destructive*.
- dí-thoglaide 3014 n. *indestructible*. Marco Polo 7.
- diubrucud 4011, 6063, verbal noun of diubracim. (dibairgim Windisch wtb.) 6713.
- díful, dat. sg. 3152, *a sucking*.
- dluig 1597, 'desire', SG. II 212. Ir. T. III 546. dluig a séna LL. 207^a 50 dlug Corm.
- dlús 15337, *closeness*: dlús n-imairic LL. 88^b. tre dlús gaiscid grinn thro' the closeness of fine valour. 1557, (not 'such was his pretty weaponplay's perfection' SG. II 138.
- dlúth-chomrád 235, *close converse*. 'dialogue' SG. II 107.
- dó duit 4615.
- dobar, dabar *pitcher*, gen. dabair 7778. Cogn. with *dabach*?
- dobra 7348, perhaps a corruption of *dogra* q. v.
- dobróin 155, name of a drinkinghorn.
- dobróinach 40, 2659, *sad*.
- dobur-uisce 6636 n. *dark water*.
- doceair *troublesome* 7022. opposite to socceair 6357.
- dochma 489, 787, *defect, scarcity*, SG. II. 113, 120, Hence *dochmatu*, acc. tria chocadh 7 tria dochmataidh, Ann. Ult. II 194.
- dochta 187 n. *niggardliness*.
- dochuaid 3221. *he went (to death)*, pl. dochuadur 3264. noco ndechaid éc 3333.
- do-fuil 3906 *adest*.
- do-gabála 243, *hard to lay hold of*.
- doichell 664, 7300. *grudging, inhospitality*, doithcell 4809 n. gen. doichill 5523 n., cend doichill Ereann, Four Masters 1486.
- doilfi (for doilbthe) 5581, 'factitious' SG. II 237.
- domain in mara 6065, *the depth of the sea*.
- do-menmnach 9, 40, 3756, *dispirited*, deriv. of *domenma* Wind. Wtb.
- donal (donnal O'R.) *howl* of a dog, pl. donala 3417.
- dondarna 5188, *to one of the two* (dondala n-ae)
- donn 4419, *dun, brown*: Compds. donn-chorcar 873. *brown-crimson*. donn-chorcra 3014 n. 5159 n. 5890. donn-chraebach 6074, *brown-branchy*.

donn-fuathbróc 5807n. *a brown apron.*

donn-inbar 3790. 4608, *brown yew.*

* dord fiannachta 6599. something, perhaps, like "the long drone half hum, half roar, with which Zulus beguile the warpath", sir John Robinson, *Cornhill Magazine*, Dec. 1899, p. 724.

dord fiansa 760, 881.

do-rithim *accurro*, dororithius 2924.

dorn-chla 2279, *hilt.*

dorn-chor 2279n., 6848, *hilt*, pl. dat. dorchuraib 3014n.

dorus *door*, in the nominal prep. andorus 2039, 4507. 4527. 6900. 7802, *before, in front of.*

dremnib drenn 1280, dremne gal 2508, *chevilles.*

droch- *bad*:

droch-engnam 5144, *bad prowess, slackness in fight*, 'faintness' SG. II 225.

droch-fáth *a paltry cause*, pl. acc. 1396.

drocht 2964 *black, dark, obscure*, O'Br., 'sullen' SG. II 178.

dron *sure, steadfast, firm, solid*, Wind. Wtb. doinnenn dron, 675n. Compds. dron-ard 1278 'strong-high'. dron-gair na húirech 1780n.

drong-buiden 4651, da drongbuidh-in 'two great companies', SG. II 214.

dronnmarr 453, *great-chined.* cf. dronnán *the back*, O'Br.

duag 6565n. 6593, duadh Lism. 'trouble' SG. VI 246.

dúal 478, *belonging to.*

dúal 5993, 5992n. *tress.*

dúalgus 5312n., 5316n. *a right, due.*

dúanach 4687n. *poetic.*

dúas dúaine 5488. 5492, *fee for a poem* (dúan).

dub subst. Dub esa, Dub thuinne 276, names of horses.

dub adj. *dark*, equative duibithir 6636n. Compds.:

dub-droigen 344, *blackthorn.*

dub-fuil 1739, *black blood*, gen. dubfola 8002.

dub-glas 3775. *dark-grey.*

dub-gorm 242, *dark-grey.*

dub-lia 6999, *a dark flood.*

dub-luirgnech 270, *dark-skinned*, name of a horse.

1. dubán v. specdubán

2. dubán 7271, *fishhook.* le dubhánib iasgairechta, O'Br.

duchand 4665n. *melody*, duchonn i. loinniucc no ceol, O'Dav.

duilesc 637, *dulse*, a kind of edible seaweed.

duille derg 3924 *red leaf*, name of a sword: 'a spear's name' SG. II 203. But one of the Irish leaf-shaped swords seems meant.

* duinn-scleo 1590, meaning obscure. -duisig 3152n. *awoke.*

duma selga 237, *a hunting-mound.*

dún-chlad 5786, *rampart.*

dúr 2964, *hard, dull* ('enslaving', SG. II 178.)

dúr-chraidech, 1917, *hard-hearted*, deriv. of dúrchride Wind. Wtb.

echlach F. 3000, 3025n. *messenger*, acc. echlaig 5689n. pl. echlacha

7 oblaire LL. 10914^b dat. echlach-aib urlair 586. see ban-echlach.

echta 789, *pure*, an epithet for silver: eachda 1. glán, O'Cl., 789n.

échtach 270 name of a horse: deriv. of écht *murder.*

h accompanied by the striking of spears against shields

échnaire 3046, *requiem*, O'Don. Supp.
a échnaire do gabail to *chant his requiem* (not 'to entertain his complaint,' SG. II 179.)

écnesta 5461n. *immodest*, v. cnesta.
écoir *wrong*, gen. écorach 7769, acc.
écoir 7781. is sib atá ar in écoir
7119. cath écoir 3018n.

ectaidhi (?) 3018n.

ega 5993n.

égaib for écaib *death*, 254n.

éicin *some*, uair eicin 3901. 'once
upon a time', SG. II 203.

eisleamar = áilsedhmar 758n.

eistim 3520n. for éstim.

eitigim *I refuse*, eitighis 514n.

* eitim 4049, *danger, hazard*, O'Br.
gen. sg. tancatar . . . do gabail
etma for Brigit, Lism. Lives, 320.
éitir *it is possible* 3385, but used
as a subst. in 3201n.

ele 2274 (= aile) *one of two*: in
sét ele as ferr *one of the two best
jewels*, not 'the second best trea-
sure', as in SG. II 159.

élechon 3003n. = éliugud *accusa-
tion* Wind. Wtb.

* ell bressa bríge 7 ella 543, meaning
obscure. P.O'C. has 'eall i. greim
nó baegal, a strait or difficulty,
hazard, danger'.

éloidech 517, 917, *fugitive*, a deriv.
of *élud*, verbal noun of *élaím*.

en *water*, gen. ena, 454n.

enach 2415, *a moor, a marsh*, gen.
enaig 2411, 2414.

énach 1846, *fowling*, a deriv. of *én*
'bird', acc. sg. do[g]nitis fiadach
7 enach 7 iascach, Dinds. 134.

enech, einech 4073, 4623, 4625, *gene-
rosity*. enech-nár 1417. 1443, 'of
tender-honour', 'high-punctilious'.

1. engach 1035, epithet for a shield,

angular? ('resonant,' SG. II 127).

2. engach 6995, epithet for raiment
(*étach*), 'of mail' SG. II 248.

3. engach 6418, nir' bo engach fir-
gadhair; meaning obscure.

engmaid 4027 *engbaid* 6947, perhaps
for *engnamaid*, a deriv. of *engnam*
'prowess,' 'bounty'.

éo *salmon* Wind. Wtb., éo flaithem-
nais 64, éo fir 64n, éo óir 2531.

eochair, *brim, edge*, Wind. Wtb.:

eochair na habann 1839. Comps.

eochair-brece 2332. 2476. 3762.

eochar-gorm 419, 1327, 1834, 2979,
3607, 3629, 7500n,

eochar-immel 5322. 6591. 7297.

border-edge, Aisl. p. 175.

eolaire 7560, 7261, *a guide*.

eolus *guidance, way* 4427.

erb *kid*, acc. sg. eirb 6057n.

erc *cow*, pl. gen. erca 452. erce i.

bo, Rawl. B. 502, fo. 57^b1. earc

i. bó, O'Cl. et v. 446n.

eretha 5163. *crowded? a crowd?*

'let us mention the crowd of spears,
which is in the forefront of the
band'. For the verb *ercaim* see
Zimmer, KZ. XXX. 100.

éric F. *bloodfine*, ποινή. Wind. Wtb.

gen. éirice 6155. éirice 7085, dat.

éric Ml. 127^a 1, acc. éiric 6165.

érim 268, *course*, name of a horse.

erla 1917n., 4080n. *hair*, also *urla*.

escaid 920. *readiness*, cogn. with the
adj. escaid, Wind. Wtb.

escann *eel*, pl. n. escanna 734, a
corruption of *esc-ung*, gen. *escon-
gan* LU. 74a 40.

escra óir 2265n. *cup of gold*.

esleis 638, 1427, 2781, *neglect, care-
lessness*, 'indifference' SG. 116, 'in-
diligence' ib. 135, nir'bo thabarta
d' eisleiss, I.L. 110^b. 22, toirsi

force, cruel
(? = *angbaid*)

1903,

cen eisleis, Rawl. B. 512. fo. 37^a
gan eisleis 794 'unerringly', SG.
II 120. eislis O'Br.
eslinn 2828. 5651, *danger*, Wind.
Wtb. (not 'fray', SG. II 174). ni
reilced rfam in-eislind, LL. 106^b
10. No bítfs cauraid . . . ara bél-
aib hi cathaib 7 immaireib arna
bad eslind dó, *ibid.* 12.

esmaire, co hesmaire 6923, meaning
obscure.

esnadach 7267, epithet for a frock
(léne), 'ribbed', SG. II 254.

esrad úrluachra 7971, *a strewing of
fresh rushes.*

esriat 66, *sprinkler* (of holy water).

ess *cataract*, gen. essa LL. 298^a 13,
pl. dat. esaib 4563n.

esseic 6034, *he*, essideic 4833.

essel 7911. 7918, 7935, 'unlearned'
SG. II 262, seems O'Clery's *eisil*
.i. eiséolach no nemheolach.

ésteachtach 600, *listening*, for étsecht-
tach, deriv. of étsecht.

estrecht 3183, *a plaything?*, pl.
milchoin 7 estrechta archena (eis-
rechta olchena, YBL. Corm. s. v.
orc tréith, im essrechta macern,
Laws i. 124, such as hurlets, balls
and hoops (*camána 7 liathrait 7
lubóca*) *ibid.* 138.

étan *brow* (of a hill), pl. dat. étnaib
3438, 7535. 'face' SG. II 190.
'foreheads', *ibid.* 260.

etar-baegul 4095, 'a chance opening
to escape' SG. II 204.

etar-molad 59. 289, 2785, *laudation*,
gen. -molta 289.

étedach, gen. sg. m. eitedaig, 5225,
'clad in garb of defence', SG. II
227.

eter-deligid 2948, 'discrimination'
SG. II 177.

ethach (= aithech) 5532, 'boor' SG.
II 335.

é-tláith, 31, etlaith 1924, *feeble*:
Another *étláith* (*éadtláith*, O'Br.)
means *courageous, strong*.

etruth 6582, *milking-time?*, *evening?*
o etartrath co hetrud LB. 219^b
34. 'from noon to evening'.

fácála 1328. 7840 the *leavings* of
a saint, i. e. his blessing or his
curse.

1. fáe *under* = Gr. *ὑπαί*: fáe na
tri carthadhaib, 7342.

2. fáe *under him*, 3776. fáí 7999.

faebar-glice 664, 'skilled to ply the
edge', SG. II 117.

faebar-nocht 1441, *bare-edged*.

faelan 2214n., for fáilenn?

faen-glas 1566n. *sloping-green*, better
foen-glas.

faga M. for fogae *javelin*, gen. rind
ind fagma 7000. ainm ind fagma
9876. dat. 6881.

faidi 5201n.

fail F. *bracelet*: gen. na falach 4485,
acc. dual, dá fálaig 5942. 7449.
pl. nom. failgi 5942 (acc. pro nom.)
gen. pl. falach 972. dat. failghibh
1090 acc. failgi 6078. Hence
failghech adj. 497n.

fáilenn *gull*, pl. n. fáilinn 351.

fala 1684 6117. 6725, for fola *feud*.

fainle 6057n. *a swallow*.

faitiurán, faidaran 366, 957, 2440, X
'mantle', SG. II 264. faideran .i.
inar 'tunic', Lec. Voc. 544. The
fuideran of Egerton 90 (Bezz. B.
XIX 33) may be a corruption
of *faideran*.

falcmar 2838. *drenching, steeping*,
abundant, for folcmar, deriv. of
folc.

essrecht (1) *hundred*
persons (2) *idols*
(3) *pet animals* or
toys (4) *one who is*
outside or not bound
by the law)

- falmaise, gen. -i. 7695, *advantage, opportunity*, for folmaise, (folmhaise, O'R.)
 falmugud 6765, for folmugud *emptying, devastating*.
 fán-glenn, *a sloping valley*. pl. dat. fanglentoibh 190n.
 fann 7911, 7918, *ignorant?* ('of low estate', SG. II 262.) *fand* .i. aineolach, H. 4. 22, p. 37^a.
 fann 470n. 5922. *weak*, and hence, when applied to a garment, *soft*.
 fás-bolg *an empty bag*, dat. fasbulg 3160n.
 fássach *wilderness*, pl. n. fássaigi (leg.-e) 2500.
 fata for fota *long*, compar. faidi-te 6811.
 fata gair 5648, *long* (or) *short*, fata gairit 5478. fat[a] gairit 7186, deriv. of fat 7544, *length*, better fot 7568.
 fáthad 1430n. *causing*, deriv. of fáth 'cause', Wind. Wtb.
 fáth-imbert 2999n., fáth-imert 1387, 'scientific play': cf. fáth 'skill, knowledge; also a poem', O'Br. Cogn. with fáith etc., Urkelt. Sprachsch. 261.
 fathmannach 3642n. an epithet for hair, fathmainnech, Corm. YBL. s. v. prull.
 féchasnach 600, *watchful?*
 fed 5343, *extent*, in fedh dia fuil 'how long he is', SG. II 231. fedh laime 6035n.
 feicail 6090, 6413, 6534, 6536, verbal noun of feicim *I see* 6771, féccim Wind. Wtb.
 féice 3799. 4797, 4083, *rooftree*.
 feidm ar leith 5460, 'a separate qualification', SG. II 234. pl. fedmanna 5461n.
 feis dithat 18, 522, 5036, 5381, 7301, lit. *a feast of messes?* 'lodging and provision', 'lodging and entertainment', 'entertainment', 'pro-
 vant', SG. II 101, 113, 232, 255. see dithat.
 feiss na hoidche sin 23, 'hospitality for that night', SG. II 102.
 feiss leptha 7 láimdéraigthe 820, 4718n., 4952n., 7841, lit. *feast of bed and hand-strewing* (omitted in SG. II 121) seems to have been some part of the marriage-ceremony.
 feornín, féoirnín 6307, 6308, lit. *rushlet*, dimin. of feorna .i. semenn 'a rush', Corm. s. v. itharna.
 fer baeth 271, name of a horse.
 fer dána 1068, 3259, *a poet*, 'man of verse', SG. II 128. 185.
 fer ferainn 4561. 6597, pl. gen. 'men of territory', SG. II 212. 246.
 fer fiadnaisi rí 2362, *one who is only entitled to be in his king's presence*.
 fer fine 4836, *a relative*.
 fer gráda 487, 'a confidential', SG. II 112. gen. fir grádha 1690, pl. gen. fer ngráda 3097.
 fer gualann rí 2361, *one entitled to be at his king's shoulder*.
 fer lethláma, 2361n.
 fer leptha rí 7752, *a king's bea fellow*. 25,
 fer uaine 151, fer tuillid 154, na of drinkinghorns.
 Comps. of fer: cure.
 fer-ech 256, *a male horse*, st.
 fer-gaiscedach 5128, *a male v n* 7043
 fer-mac 5578. *a manchild*. rgaiscid
 fer-mug 951, fer-mog 7222 h, as in *slave*.

* in lochs or coils(?) , thread-like, fine(?)

fer-óclach 40, 2942n., 3020n. *a manly warrior.*

férach 43, 65, 7104, *grassy.*

feramail, 1803, *manly.*

fér-brug gabála 4179, 7292.

fér-gort gabála 2069. 2309. 4181.

7602. 7970. '*a fenced grassfield.*'

fér-glas 2144, 4096n., 6363, fér-uaine 1661, 3438, *green-grassed.*

fert fótbaig 620, 1021, 1243, 1586, 1593 *a turfbuilt gravemound.*

fertais *axle? shaft?* pl. dat. feirt-sib 3510, 'axle-trees' SG. II 192.

fertán 1078, 1839n., 3180, 3943, 6752, *a little tomb*, dimin. of *fert* 6076.

fertais blae 4114. meaning obscure. féta see fetta.

fetan 1718, 7222 *pipe, tube*, dá fetan 7220.

X féth? féth fia 5235n., 5239n., leg.

féth fiada, lit. *deer's veil*, *a magic mist or darkness*, =

feth (feth) fithnais 7916, ('a magic veil' SG. II 262, druid i. donfat in feth fia nó in [f]aisdinecht, BB. 345b 26. fáeth fiada, LH. 19b.

Skr. *vyāyati*, root *vyā* 'envelope'.

féth fithnaissi 722n, 4894.

fethana fithnais 722, 'charmed withies', SG. II 118.

fetrais 2642 n. 3268. 6730, 6789, 7073.

7608. *knowest*, fedrais 601. 750,

1786, a barbarous formation from 'etar' 'scio'.

eta^a 1225, epithet for a cup, 'ex-
tⁱisite', SG. II 130. féta 1552n.

etar⁸n.

ge¹tar áth Findglaissi fia 2617.

étédac¹ ing obscure.

'clac¹ 5235, 5239, 'a magic vapour', 227.

eter-del. 228, leg. *fiath fiada?* = *féth*

SG. II

fiach a lenna 1607, 'honorarium for his liquor', SG. II 140, fiach ind-sma na sleige 4909 'in guerdon of the finished spear', *ibid.* 220. fiad dráidechta 7505, 'magic veil', SG. II 259.

fiad síde 1084, 5325, *a fairy deer.* fiadach *hunting? game*, gen. fiadaig 5870, deriv. of *fiad deer.*

fiadaige 2221, *hunter.*

fiadan gen. pl. 1038, *witnesses.*

fiad-míl 851, 5868, pl. gen. oc fuiniu na fiadmíl, LL. 249a. Cymr. *gwydd-fil*, a wild animal.

fiadrad 886, *game*, collective of *fiad* 'deer'.

fiadugod 589, *a welcoming*, (not 'reverence', SG. II 115): fiadhuc-hadh, Four MM. 1567, a deriv. of *fiad* 'welcome': ní fuarussa fiad n-óiged ga thanac a tírib imciana, LL. 62b. 40.

fiafrochainn 3648, for f-iarfochainn. cf. fiarfochum 5063.

fial-charatrad 5751 *family relation-ship*: deriv. of *fial-chara*, pl. dat. *fialchartib*, LB. 142b. 31.

fial-chorcra 6415, 'generous, crimson-cheeked', SG. II 243.

fial-garg 1996, 'generous, stern', SG. II 151.

X fial-goit 136, *a generous drop?* (from Lat. *gutta*).

fial-nár 2012 'delicately generous', SG. II 152.

fial-náirech 2012n., compar. used as superl. fial-náirige 7965, 'most modest', SG. II 263.

fiallach na trebaire 5369, 'the men of settled habitation', SG. II 231.

fiann-, fian, *fenian*. Compounds:

fian-choscar 181, *fian-breaking-up* (of deer) ('silvan slaughter', SG.

disrech / 1 / km
persons (2) / 1 / disto
(3) / 1 / km animals
boys (let one be
outside as not be
by the land)

- II 105), gen. *fiann-choscair* 5281, dat. *fiann-choscur* 5918, LU. 104^a 11.
- fiann-chruth* 7505n., *fian-shape*.
- fian-gaisced* 5208, 'fian-service in arms', SG. II 227.
- fiannaige* 5461 n. 6526, *a fenian*.
- fiannaigeacht* F. 879, 5286, 6039, *fianai-gecht* 5454n. *fian-ship*, gen. na *fiannaigeachta* 6586.
- f-farfolt*, gen. sg. *fiarfuilte*, 797 n. *dark hair*.
- fid-choll* 349, leg. *findcholl*, q. v.
- fid-gae*, tar *fedai*b *fidhghai*, 212 n. perhaps a placename.
- X *fid-lann* 4928n., some magical process, possibly *ξυλομαρτεία*, Rev. Celt. XII. 440.
- fid-letrenda* 2803n. lit. *wooden traces*, *lethrena*, Wind. Wtb. s.v. *loman*.
- fidrén* 913, 1506, 1780n., 2159, 6798, 'rushing noise', SG. II 124, 'rushing sound' ib. 137, 'hurtling sound', ib. 156,
- fin-bél* 191n. *wine-mouth*.
1. *find milk* (*fionn* i. lachd, O'Cl.). Compound: *find-airge* 514, 1882, 1887, 5985, *milk-herd*.
2. *find white, blessed, bright*, Compounds: *find-all* 351, *white cliff*. *finnal* 5992n.
- find-ben*, *a fair lady*, pl. gen. *findban* 6905.
- find-bantracht* 2890n., 5289, 'fair woman-folk'.
- find-bruine* 972n. *white bronze*.
- find-buide* 787n. 3642n. *pale yellow*.
- find-chas* 5992 n. *fair (and) curly*.
- find-cheolán* 327, 2610, *blessed handbell*, *findcheolán* *celebartha* *a mass-bell*.
- find-chlechtach* 381, 4203n. *fair (and) plaited*.
- find-choll* 3489, *white hazel*.
- find-gel* 1975, *bright-white*, 'fair-skinned', SG. II 151.
- find-lebar* 2610, *white book*.
- find-liath* 3487, *silvery-grey*.
- find-lind ena* 454n. *a fair pool of water*.
- findruine* F. (ex **find-bruine*?) v. O'Brien, 5612, *white bronze*, *findruinne* 5985n.
- find-uma* 2441, *white copper*, bronze of some kind.
- fir-true*: is often a mere intensive prefix:
- fir-áige* 772, *a true guest* (óigi).
- fir-álaind* 2003, 3014n., 3629, 'exceeding handsome'.
- fir-bind* 1723n., *truly melodious*.
- fir-brethach* 6255. 6341, *justly judging*.
- fir-buillech* 5046. *truly striking*.
- fir-cháin* 5830, 9845n. *truly gentle*.
- fir-cháine* 561, *true gentleness*.
- fir-chalma* 1955n. *truly valiant*.
- fir-chlúm* 6017n. *fir-chorrthair* 807n. *fir-chumra* 497n.
- fir-Dia* 2890n. *very God*.
- fir-eolas* 6756. 7015. 7277, *true guidance*.
- fir-étrocht* 3013n. *truly bright*.
- fir-fáth* 1163, 1191, *a true cause*.
- fir-fert* 1230, *a true miracle*.
- fir-fial* 682, 1262, 2006, 3325, *truly generous*.
- fir-flaith* 5408, *a true prince*.
- fir-gadhair* 6418. meaning obscure.
- fir-gaeth* 2535, *truly-wise*.
- fir-gaiscedach* 3996, 6025. In 7043 perhaps the gen. sg. *firgaiscid* should be *firgaisgedaigh*, as in 7043 n.

* perhaps originally land reclaimed by one's own labour, hence
'land held in full fee, patrimony, domain'

- fír-galach 1957, 'of genuine audacity', SG. II 150.
 fír-garg 1043, *truly fierce*.
 fír-glan 535n. *truly pure*.
 fír-gnímach 6966, *true-deeded*.
 fír-gorm 367, 2440, 'deep blue'.
 fír-grána 1884, 'most hideous'.
 fír-grinn 197, *truly pleasant*.
 fír-laech 3996, *a true hero*, gen. fírlaich 7043.
 fír-lemnacht 829, 829n., 'new milk'.
 fír-muintir 7262 *a true lover*, furtacht carat 7 fírmuintire 'helpful gift of very kinsmen and of friends', SG. II 254. But here *carat* is gen. sg. and *muintir* (as in *cétmuintir*) denotes a single person.
 fír-mullach 3925. *very top*.
 fír-neinnech 6492, *truly virulent*.
 fír-scél 1428, *a true tale*.
 fír-throm 6432. *truly heavy*.
 fír-thrág 1521, 1952, 4199, 4845, 5715, 6432n. *very lamentable*.
 fír-uaine 957, 1327, 'bright green'.
 ✕ fír-uisce 82. 3592, *spring-water*.
 fír catha 3018n. *truth of battle*.
 firmamaint F. 4639, 5405, *firmament*, gen. sg. na firmamenti 7579.
 fíthnassach 4987, *magical?* where it corresponds with *úathmur* 'awful' in R.
 fí-iuchrach 998n. *spawnful*, deriv. of *iuchar* with prothetic *f*.
 flaith-féndid 19, *prince-champion*, 'captain of the Fianna', SG. II 102.
 fíath-brugaid 1875, *flaith-briugaid* 2439. 5323. 5521, 'princely hospitaller', SG. II 148, 'principal *brughaid* ib. 164, 'royal hospitaller' ib. 230. 235
 fleasc gilla óic 5225, 'a strapping young fellow', SG. II 227.
 ✕ fleasc láime 1198n. f. láma 6689. fleasg lámha .i. fearann, O'Cl. fleasglámha 'land, a field, farm, or tenement', O'Br. a ruidles .i. a fleasc láma, LU. 51^a 23.
 flescán 147n. dimin. of *flesc*.
 fíuchaim *I drench*, pass. pres. sg. 3 fíuchthar 3847.
 fóbartach 6966 *aggressive*, deriv. of fuapart: 'with good endeavour' SG. II 248, as if it were a compound of *fó* 'good'.
 fochla féinneda 3251, *champion's seat*. sg. dat. dind fochlai fénneda, LL. 111^b 6.
 fochlaide 1177, 2847, fochlaite 2606, 'excavation', 'dug-out cavity', SG. II 129, 168: part. pass. of *fo-claidim*.
 fodbaigim *I disarm*, ro fodbaighid 5084n. denom. of *fodb*, verbal noun *fodbugud*, LL. 240^a.
 fo-dílmáin 909, fiadh fodilmain 3244 SG. II 123, 'a free-roaming stag', ráinic XXX. fiagh fodhilmhain 'for their aliquot share came thirty deer', ibid. 185.
 foen-derg 6565n. (p. 329. l. 7) *prone-red*.
 fo-gablach 6868, 6984, *pronged*.
 fo-grainne 1725n. *spearpoint*, (gl. cuspis) Sg. 67^b 1.
 fogur-bind 1718, *sweet-sounding* ('dulcet-breathing', SG. II 144)
 foi-cherd gaiscid 2316, 'heroic casting', SG. II 161.
 -foirim for forithim *I succour*. pret. sg. 3 nírf' foir 6799.
 foirithnech 6802, *assistance?* gen. sg. arbithin a foirithnech do Choineulainn, Cóir Anm. 149.

? *malignant*
malevolent

- foirtched 1657, the 'wraps' of a javelin, SG. II 142: cogn. with *fortcha* 'cushion'? 'curtain'? Is inunn fortched 7 fordorchad, Rawl. B. 502, fo, 56a 1.
- foithre *woods*, 2500, 'wilds', SG. II 165. foithre .i. coillte, O'Cl., *woods* O'Br.
- foithremain 8, 96, 'bosky', SG. II 101, 'with the reflection of surrounding copsewood', *ibid.* 104.
- folcad Flaind 7179, 7215, *Fland's headwashing*.
- folemar 1520, 'copious', do bebar-natar fuili folemara fair, LL. 116a 23. cís déra folemara, LL. 171a 19.
- folt *hair of head*: Compounds:
folt-chas 3841, 'tangle-tressed'.
folt-ruad 4064, *red-haired*.
- folúaimnech 841, 908n., 2678, *hovering, fluttering*; 'restless' SG. II 122, 'flighty' *ibid.* 170. deriv. of *foluamain* Wind. Wtb. Cf. *forluaimnech* *infra*.
- fomor 1884, 'pirate', SG. II 148, fomorach, gen. fomhoraich 1881, but fomorach 6545, 7514.
- fond-chosach 6565n. 7127.
- fond-glas 1562n.
- fond-scothach 8, 6592, 'flowery-soiled' SG. II 101.
- fongaire 2214n. leg. fornгаire?
- forad-mullach 6182, leg. fosad-m. ? v. *fossad*, Wind. Wtb.
- for-baelid adj. 5359, *rejoicing*.
- forbaise *besieging*, gen. il-longfort a forbaissi 6046, dat. acc. forbhaisi fair 1967, forbais 6046n.
- for-barach 1840, *ἐπερπερής*. Lism. Lives, p. 392.
- for-bartach 7056, 'dominant', SG. II 250.
- for-chanad 6345, *incantation*, Cymr. *gorchan*.
- for-chemn 481. 'a definite term', SG. II 112.
- for-cloistin *overhearing*, acc. -tin 5157.
- for-comol 675n. *bondage, restraint*. i forcomol foréicne LL. 227b 47. But in 675n. *in forcomol* seems miswritten for *in-orcomol, in-ur-comol*.
- for-dergud 6625 'a superficial [?] reddening', SG. II 247, verbal noun of *fordergaim*.
- for-doros 789. *lintel, ἐπερθεύμιον*.
- for-folt 'redundant hair' SG. II 120, gen. forfuil 797, 797n.
- for-folum a cléib, 7568, 'the hollow of his side', SG. II 260.
- for-glide 6255, *manifest*. doss finafial forglide, Rev. Celt. XX. 146.
- for-grain 1726, *point of a spear*.
- for-mell 2843, *border*.
- for-lámus 1819, 6697, *domination*.
- for-luaimnech *volatility, instability?*
ídu forluaimnigh 7488n. cf. imbeth forluamna, Rawl. B. 512, fi. 37b.
- for-molad 114, 4670, 7547, *praise, eulogy*.
- for-mullach 6328, *summit*.
- for-nasc 1545, 2474, *tie-beam, clasp*, fornosc 1534n.
- forom flatha 4203 'a princely port'. SG. II 207. forumh rí[g] 465, forumh ngnath 456, ba forumh ngrind 494 seem mere chevilles.
- for-raigm *I overcome*, ro foirrghit 5084n.
- for-ruad 3511, *russet*.
- for-scaílím, *I divide, distribute*. ro forscáileadh biadh 5316n.
- for-sídugud *pacification*, gen. -aighthi 6565n.

fortail 2568n. *able*.

for-thlacht 3642n. *a cape, overcoat?*

forusta 2535 *learned?* deriv. of forus 3891 n.

fosaithi gen. sg. 908n., meaning obscure: leg. fosaigthe?

foscad a gotha 7 urlabra 4080n.

✕ foss-mullach 2313, 3438, *summit*.

✕ fossad-mullach 3446, *summit?*

f-óssaic 5528, from Lat. *obsequium*.

fossair delba 7416n.

fót sod, f. scrutan gáisse, 6191. Comps.

fótbláith 2711n. fót-glas 3840n.

fothlucht 7509n. *brooklime*.

fothrom 913, 1506n., 1780n. 'resonance', SG. II, fothrum 6797, a corruption of *fothronnd* (= Cymr. *godorun* 'tumultuous noise'?). Wind. Wtb.

fraigred 345, 'dwellings' SG. II 109. Collective of *fraig* 'wall'.

francán 272, 273, name of a horse.

frasad 2999n. *making ready?* from *fras* 'ready', 'active', P.O'C.

frestlaim *I attend on*, ro freastladh 1894. denom. of *frestal* Wind. Wtb.

frith-dáilem 814, 'dispensing', SG. II 121.

frith-fála 1680d. 'cross-feud', SG. II 142, frithfálad 6115n.

✕ frith-ing, dat. sg. 5822, *backward track*.

frithir 'sore' O'R., cer'ba [f]rithir le muinntir 4160, ferglond frithir, Laud 615, p. 106.

frithlacht 7241n.

fritholum 5834n. *attendance*.

frith-roisc 2327, *backwards*, SG. II 161.

f-úaranach 698n. *full of springs*.

f-úardacht 3513n. *chilliness*.

fuid-si, 2173, *under you*.

fuidhi, meaning obscure: in fedan fuidhi firbind 1723n.

fuilim *I am* 1576, fuilmid 2477. 5140 *we are*, filet 2765 fuilet 2854 *they are*.

fuiliugud 5834n. 6624. fuileochad 6073n. *drawing blood*.

fuill 2749 for fuil is.

✕ f-uill-idu 1186, 1203, *a great pang* (for *uill-idu*, *oil-idu*),

fuinedach *a western*, pl. gen. 7458, a deriv. of *fuined*, Wind. Wtb.

✕ fuirmed 6437, *a setting*, noco tabair in scél fuirmed furri 'until the story touches on her'. SG. II 243.

fuirrsceó 1587, 1586, meaning obscure.

fuithe 2756, for *fuie* 'under it'.

fulachtad 1546, 'seething', SG. II 139. imda na *fulachtori* . . . triar oc, dénam fulachta, LU. 94, line 24. tri primfulachtore ib. fulachtaig [leg. -taid] mennan 7 berid lais in brothchan, LB. 113^b 49. Derived from *fulocht*, Wind. Wtb.

fulracht 3314n, *much blood* or *gore*, P.O'C.

futairlí, futairlí, 5028. 6918, see putrall.

gaán *javelin*, pl. dat. gáanaibh 1802n. dimin. of *gae*.

gabáil, écnairc do gabail 3046.

gabálach 3642n. *forky*, ep. for wind.

gabal-lorg *a forked pole*. pl. gen. 2442 'fork-spears', SG. II 164.

gabaltach, dat. sg. f. gabaltaig 2445, 'fermented', SG. II 164.

gablánach 3666, 3669n. 3674, 'complicated' SG. II 197, deriv. of *gablán* 'a little fork'.

gach ré n-, see cach re-n. gach ndírech 355. 5742n. 6066n.

gád *want, need, danger* (gadh .i. gábadh, O'Cl.), gen. gáidh 864, acc. arin-chomalnathar cach ngad,

X ? 'incult' pl. of *goradh*, *garadh*
'though the provocations be many'.

Wb. 31-14 'that he may supply it, every want', where *gád* = *χῆρος*.
gadar dog, pl. nom. *gadair* 344n. gen. 1947, a corruption of *gagar*, borrowed from ON. *gagarr*.

gáe chró literally a *dart*, or *shoot-ing pain*, of death, a *deadly pang*, (not 'clotted blood', SG. II 253). pl. n. *gaeithe cró* 7153, dat. *gaeib cró* 4000, acc. *gái chró* 7223. *gái chró na genmnaidechta* 3815 *the deadly pang of chastity*, ('pernicious effects of continence', SG. II 200).

gaeth re haenbile 4639, *wind against a solitary tree*.

X *gáeth* - *slúag* 938n. lit. *wind-host*, the *fairy-host* coming in a blast of wind: cf. *tanic sluag síd na side*, LB. 186^a 14. (K. Meyer).

gaidrine 191n. 193, *puppy*, dimin. of *gadar* 'dog', q. v.

gailbech 383, 3642n. 6057n. *tempestuous*, rectius *gaillmech*, deriv. of *gaillim*?

2/ *gaillim storm*, gen. *gaillme* 582, dat. ní raibhe rempe riamh adhaigh bú mesa inás an adaigh sin, do ghaillim 7 do snechta do dorch-ada[i]dh, Three Frags. 72.

gáine 547, 552, *good*. *gáoine* .i. maith, O'Cl. *gáinne* 547n.

X *gairb* 3834n. a *torrent*, Cymr. *geirw*. *gair-descad*, gen. *gairdeasc[th]a* 783, 'fermenting grains' SG. II 120.

gairechtach bellowing, 3759. Cogn. with *gairim*, ich rufe, Wind. Wtb. *gairit short*, compar. *gairde*: is *gairde duit* 4649 'it will divert thee more' *gairdi-te* 6815.

gairtiugud 287. 301, 5549, *pastime*. *gal retha* dat. sg. 1617, lit. *puff of run*, 'over-galloping', SG. II 140.

garb rough. Compounds:

garb-fíndach 190, *rough-haired*.

garb-liath 2576. *rough-grey*.

garb-thanach 4173 *rough-washing*.

garb-thír 2730, *rough land*.

gardha garden, 228n. ON. *gardr*. h 229, 2174

X *gartha* 597, 'chivalrous qualities', SG. II 115. } ?

gasán 730, *sprig*, dimin. of *gas* 'stalk, stem, boy'.

gasrad 727, 'a picked body', SG. II 118, 'a band of domestic troops', O'Br. collective of *gas*.

gat-sním 3510, 5013, *with-twist*.

géc toraid 1958 'productive branch', SG. II 150.

géc-álaind 475, *beautifully branched*.

gécánach 475n. deriv. of *gécán* 'branchlet'.

géc-digoinn 64n. *abounding in branches*.

gegar barba Aaron, *wakerobin*, *cuckoo-pintle* (Rev. Celt. IX. 242), gen. *geghair* 96.

géisim I resound, *geisid* 843, 850, *ro[m]geis* 862, *nír' gheis* 864, (rhyming with *éis*). Cogn. with *géis* 'swan', as Lat. *sonare* with Eng. *swan*.

gel bright, white. Compounds:

gel-bráge 3488n. a *white neck*.

gel-glac 1833, 2004, *white hand*.

gel-guala *white shoulder*, dat. pl.

gelguaillib 3014n.

gel-mérach 148, *white-fingered*.

gel-mór 1276, *fair (and) big*.

gel-sciath 231, 1564, a *white (or bright) shield*.

gel-sliasait 625n., acc. dual 6001n. a *white thigh*.

gel-tracht 2162, 6201n. a *white strand*.

genmnaidecht F. *chastity*, gen. sg.

- echta 3815, deriv. of *gemmnaid* 'chaste', Wind. Wtb.
- × *géralt* gaiscid 3399, *champion of valour*. *géralt* aingceoil 4458 n.
- gerr* in arcait, *gerr* in óir, names of horses 274.
- gérst* 39, 461. 597, *though they were*.
- gilla fedma* 5627, 'drudge' SG. II 238, *gilla na fidhle* 1344, 'lad of the chessboard', SG. II 133.
- gilla scuir* 778, 'horsekeeper', SG. II 120.
- gillacht chon* 2489, 'the post of *gilla con*' (dogboy), SG. II 165.
- gillaigecht* 1349, *servitorship*.
- gillanrad servitors*, gen. -raidhi 566. 7393. *gillarad* LL. 109b. 219b.
- gin-gob* na sleigi 4923 n., lit. 'the mouth-beak of the spear'.
- giscánach* na carpad 1780 n. *the rumbling of the chariots*, deriv. of *gioscán* 'the noise of a wheel or door', O'Br.
- glan*, *clear*, *pure*. Compounds:
- glan - álaind* 475 n. *pure and beautiful*.
- glan-bile* 64 n. *pure sacred tree*.
- glan-chorn* 785, 'a polished drinkinghorn', SG. II 120.
- glan-gilla* 727, *a fine boy*.
- glan-grianán* 799, *a pure bower*.
- glan-mebra* 3731, *clear memory*.
- glan-solus* 1739 n. *clear and bright*.
- glas green, gray*: equative *glaisithir* 6636 n.
- glas gailline* 282, name of a horse. Compounds:
- glas-garb* 604, *gray-rough*.
- glas-muir* 741, *green-sea*.
- glas-odar* 1900, *gray-pale*.
- glasach* 2192.
- glé clear*. Compounds:
- glé-blusta* 4565 n., leg. *gléblasta*, *clear-tasted*.
- glé-garg* 1272 'cheery yet vehement', SG. II 131.
- glecaim I fight*, *glecsat* 1269, denom. of *glec* 'a fight' (*gleic* Wind. Wtb., *gleac* or *gleic*, O'Br.)
- gledrach* (glegrach?) 4563 n. ep. for water. O'Br. has *gleaghrach* 'a loud cry or shout'. *noisy, resounding, clamorous*
- gléorach* 4566, i. q. *gléorda*.
- gléorda* 4565, 5060. 6845 n. 'bright, transparent, luminous', O'Don. Supp.
- glésta* 1702, *tuned, tuneful?* 'subtle', SG. II 143. *truly, earnest, pure, calm*
- glifit* 7074 *agony?* *torture?* *glifid* i. *gáir outcry*, O'Cl. 'noise', O'Br. gen. ic fulang *gábaid* 7 *glifiti* a *galair*, LL. 227^a 46 (Hercules 'enduring the danger and agony of his illness'), certainly not a 'feud' as in SG. II 250.
- gloine* 2210, for *glaine* 'jaw', Sg. 48^a. 17.
- gloinide* 6845 n., for *glainide* *crystalline*.
- glomraide* na hechraide 3867 n. *foam from the horses' bits?*
- glonn-béimnech* 1780, 'clashing', SG. II 145.
- gluaisim I move* (transitive) 5967.
- glún knee*, idiomatically: *tuesat glún re gail*, 3149 n.
- gnáth-fiann* 6538, 6563, 6565 n. 'the standing Fiann', SG. II 245.
- gnáth-focul* 6214. 6215, *a proverb*.
- gnáth-gell* 3961, 'a customary stake', SG. II 204.
- gnáth-muintir* 3066 n. *a standing household*.
- gon wound*, gen. pl. 1917.
- gorm-lasrach* 267, name of a horse.
- goth gáeth* 6579, 'spear of wind', a man's name.

gothán 1700 n., 3978 n. dimin. of
guth 'voice, word'.

gothnait 1911, a *dartlet*, gothnad
O'Cl., dimin. of *goth*.

grafne, gen. sg. dil (aen) grafne 7131.
Seems a sisterform of *grafand*
'a horse-race': from **graiǵ-svend-*
(Henderson).

gráin *point*, gráin na sleige 1720:
the simplex of *forgráin* 1726,
and cogn. with Eng. *grains* 'an
instrument with barbed prongs,
used for spearing seafish', Germ.
granne, *grat*.

grech *screech*, pl. grécha 7060n. (leg.
grécha?, grecha gorta, LB. 140^b
51: cf. nos-grechat na geniti dó,
LU. 109^a 15.

gredan (*gretán*?), acc. gredain 938 n.
some kind of *noise*, *clamour*?:
greadánach *clamorous*, *obstrepe-*
rous, O'Br.

grennaigim *I beard*, *I challenge*.
rom-greannaig 1422.

gres luighthi 818, 'epithalamium',
SG. II 121.

grés 2340 n. 7180 n. *an attack*.

grian 'the ground or bottom of a sea,
lake or river', O'Br. *gravel* (W.
graian). In 2956 *bottom*, cocelet
co grian 'that gnaw us to the bone',
SG. II. 177. re (ria) grian a chnis
471, 470 n., 4080 n., 4942 n., 5808 n.,
'next to his skin', SG. II 112.

grianach 2676, *gravelly*.

grian-bruigin 6257, *gravel-hillock*,
grian-brug *gravel-plain* 6249. ✱

grian-tracht 2331, *gravelly strand*,
acc. sg. 2331, where it applies to
a well, and is therefore rendered
by 'gravelly brink', SG. II 161.

gribda 3938, supposed to mean 'plea-
sant', Aisl. pp. 49, 180.

= 'fine, splendid'

(lit. suffian-like, fierce, valorous)

grindiugud 6663, meaning uncertain.

grinnell, grindell 2803 n., 7128,
7134, *the bottom of the sea or a
river*, O'Br.; but here it means
bedrock.

grithugud 6734, seems equivalent
to *gritháil* 'the noise or grunting
of young pigs', O'Br. Derived from
grith, Wind. Wth.

grot, grod. 3642 n. *bitter*, epithet for
wind. v. Corn. s. v. gruiten. grod
.i. goirt P.O'C.

guad-brec 2104 *freckle-checked*, 'of
the variegated [i. e. red and white],
cheek', SG. II 154.

grugán (leg. grucán?) gann 133, 142,
name of a drinking-horn.

gual 3953, 6639, *coal*, 7180 n. *fire*.
Skr. -*jevalás* 'flaming', idg. *yevel*,
Uhlenbeck.

gubamnach 4735 n., deriv. of guba
'seufzer, klage', Wind. Wth.

guibelta 383 (gobélta?) an epithet for
wind, deriv. of *gobél*, Wb. 23^b
36.

gúire lámna 2890 n. *soreness of par-*
turition.

gur-lámnad 433, *painful parturition*,
pl. acc. gúr-lámnada 5553, 'sharpest
of their pangs' SG. II 236.

guth-bind 1702, *sweet-voiced*.

ían *mug*, pl. n. éna 110. a wooden vessel, a drinking
vessel

iara *weasel*: bá iarú ar athlaime,
Ir. T. III 486. acc. sg. iarainn
6057 n. P.O'C. gives the gen. as
iaradh. O'R. has *iar* 'weasel',
iaradh-ruaidh 'the male weasel'.

iarann na sleige, 1718 n., 4904 n.

iar-fólt *dark hair*, gen. (f)iarfuílt
797 n.

iarla 149 *earl*, name of a horse.

iarmarta 6416, meaning obscure.

consequend, sequel, result

much, active, hot;
smart, sharp,
pitiful

a gap or opening;
strait, difficultly
pain, pangs

?

* = the very lowest abode

iarn-lestar 3543, *an iron vessel*.
 iar-nóin 6519, *afternoon*.
 iarsma 4870, 7896, 7903, *relic, remnant*, O'Br. 'after-effect', SG. II. 219 'remnant', 'residue', *ibid.* 262.
 iarthar cinn 1871 n. *the backpart of the head*. "
 iath fuinid 2541. *country of the west, Ireland*.
 ibar-lestar 110, 3543 n., *a vessel of yew*.
 icabhur 5141, *at your*.
 icseo 3290, *lo this* = acc. seo 4906.
 fe-sláinte 5227, *healing, 'balsamic'* SG. II 228.
 idu éta 7488, *pang of jealousy*. pl. idain 7488 n.
 il- *many*. Compounds:
 il-armach 2741, 'filled with many weapons', SG. II.
 il-brechtnugud 5454 n. *multivariety*, deriv. of *ilbrecht* πολυποικιλος.
 il-brechtugud 7168, = *ilbrechtrugud* q. v.
 il-cheola 7192. *many melodies*.
 il-clessach 2732, 'of the many accomplishments'. SG. II.
 il-chrothach 6375, 7575 *multiform*.
 il-datha 7240, *many colours*.
 il-delbach 1680, 3905, 'of varied aspect', 'invested with all comeliness', SG. II 142, 203.
 il-faebair 2031, 2060, *many edged weapons*.
 il-gáire 3094, *many laughs*.
 il-rechta 2403, *many shapes*.
 ilíu: i leith ilíu do Chruachain 4056. = *aliu* in the phrase *aliu 7 anall* O'Don. supp. 'hinc et inde'.
 illatha, pl. dat. illathaib 3935, *ilatha* Wind. Wtb.
 im-bertach 1389, *a player*, deriv. of *imbert*.

im-bolg candlemas, imbuilg 2109. dat. imbulc, LL. 76^a 47.
 im-bolgaim *I blow as with a bellows*. ro imbolgad 1668 n. cf. ionbholgadh O'Br.
 im-bualad 1990 n. 3149 n. *mutual striking*.
 im-chian 5157. 6989, *very far*.
 im-choimét 3349 n. *a wrap*.
 im-chossáitech 214, 'a malicious mischief-maker', SG. II. 155. deriv. of *imchossáit*, Wind. Wtb.
 im-daingen 1902, 'substantial', SG. II 149.
 im-discir 4212, 5866, 7386, *very fierce*, 'most impetuous', SG. II 207.
 im-domain 7058 n. *very deep*.
 im-focus 1547, 4180, 7439, *very near*; compar. imfoicsi 2616.
 im-gann 7082, *very scarce*.
 im-gerr 1920 n. *very short*.
 im-grind 7241, *very pleasant*.
 imm-áin 4084, Wind. Wtb. 'a goaling-match', SG. II 204, gen. na himmána 4086. 7054 dat. oc imain 7046.
 imm-aincéil 6267, *very ill-omened?*
 imm-áinic 2541 n., perf. sg. 3 of imm-icim?
 imm-aire *ridge*, 4203 n.
 immaraen 5440, *likewise*.
 immarbréc 6972, *a lie*.
 immarrán 2717 n. for immfórran i. cathugud, O'Cl.
 imm-eal 6752, *very fearful?* cf. imm-écla, Wind. Wtb.
 imm-echtar: commór re cuing n-imechtair 1300, 'equal to a three-ox yoke', SG. II 132.
 imm-echtrach *outside*: re cuing n-imechtraig 5943.
 imm-ellach, gen. -aig 978 n *border, rim*.

on this side
of ille

marches?

imm-eslan 7175, *very unwell*.

im-racal, *a mistake?* gen. imracail 7846, 7881, dat. imracal 7881, acc. Do thidnacul rechta reil. cen imracul tria glancheil, SR. 4106.

im-rinn 1049, 'deadly point', SG. II 127, see aith-imrind supra.

im-rum for imram, 6067 n.

im-scacad 6203, *a great straining or filtering*, scagadh, O'Br.

im-scar 6519 = imscarad *separation*.

im-slán 3607. 6108, 'perfect', SG. II 195.

im-thacfann 1657 n. *circuit, wrap*, for imthacmang.

in-am 351, 3512, 3513, 6616, *a fitting time*, inam búana 4211.

X in-casnaide 1658, the 'shoe' of a javelin, leg. inchosnaide? cogn. with ionchosanta 'defensible'?

in-chomlainn 2829, *fit for combat*.

ind end, co hind a meoir, 6082 n. o ind . . . co. hind, 6082 n. o hinn a hordan 1917 n. pl. dat. indib 3513, but innaib 5811 n. nominal prep. chu-ind, chu-inn = do chum 2718, 2726 n. 6198.

indana n. *the two* 256.

indarna 2461. 2481. 3191. 4134. 5444. 7425, *one of the two* = indara 400, 1552, 3489, 3698, dondarna *to one of the two*, 2474, 5188, 5739.

indell-dírech 7394 *straight-tooled?*

ind-fota 382, 3488 n, *very long*.

indised *narration*, do réir a hindisti 4620, *according to the account of it*.

indlucud 1465 n. 7259, *to convey*, one of the verbal nouns of idlaicim: the other is idlocon.

X indrem, indram, indrum 3278 n. 5278 n.

indsma 4901, 4906, *a fitting*,

Corm. s. v. *nescoit*, B. of Moytura 122.

indsmaim *I fit*, ro indsmastar 4919.

ind-úar *frigid*, gen. sg. f. 3518, 5522, dat. innfuair 3524, 7002, innfuair 1196, 1204.

ind-úarad 7501, innfuarad 1200, in-fuarad 911, 'to cool', SG. II 124.

gen. sg. innfuarthu, O'Gr. Cat. 232. inesair (? in-esair) 1118.

in-fedma 5014 n.

inggaibthi *to be avoided*, inggabail 7098 n. 7099 n. *avoidance*.

in-gnáthach 6249, *unknown, wondrous?* deriv. of ingnád.

ingnech 598, 'given to carping', SG. II 115, a deriv. of ingen 'nail'.

inneóin oirechais 64 n. *anvil of princeliness*.

inneonad 1546, *broiling* ('brandering' SG. II 139), to be distinguished from fulachtad 'seething'.

inn-ríg 222, *befitting a king*, better indríg 22 n.

inn-rígdá 1053, *kingly*.

inntlās *inlaid?* clóidim inntlās órdhaidi 1862. Cognate with intlasse, intslaide.

in-othrais 5256, 5258, 'likely to convalesce', SG. II 228. 6967, 'such as need the leech's care', SG. II 248.

int-fa for int-é 218 n., 577 n.

intlās menman 5099, 'recreation of spirits', SG. II 224.

fr-iall (fir-iall?) 3946.

iris a strap, τελαμών, irsi a sciath 3160, 'slings of their shields': see Lism. Lives 4358.

ir-lige, meaning obscure: re hirlighib óir 7 airgid 4609 n.

isam 772, 944, 1963, 2200 n., 2546, 3523, *I am*: issim 3115, *I am*. isim 2200 n.

a roasting

amusement, merriment, merriment

dishes?

* *etc. of ind-rinn performance, attainment? direction, guidance, course etc*

1. issa, isa 2173, *whose is*, better *assa*, q. v.

2. issa 3360, *in the*.

istud *a palace*, gen. istudha 5310n.

itir tráig 7 tuili 'both at ebb and flow', i. e. in their entirety, SG.

iubrach 4566, is explained (O'Don. Supp.) as 'a wooden vessel formed like a pitcher, narrow at top and broad at bottom'. But in 4566 it may be the ship mentioned in *Aided mac n-Uisnig*.

iuchar-bratánach 696, *full of spawning salmon*.

inchrach *having spawn*, acc. fem. fínchraigh 698n.

iudlaide 3410 *rich?* lit. *Jewish? idolatrous?*

lá cinnte 1999n. *a fixed day*.

labar 596, *loquacious*. Compd. labar-thonn 6049, *speaking wave*.

láech, gen. láich 6051, laeich 7568
Compounds:

láech-buille 4740n.

láech-lár 395. 1626n., 5024, 5029, 5060, 6845n. *hero-floor*.

laech-léim *heroic leap*, gen. laech-leime 2873.

laech-machaire 4109, 5223, 5234, 5523, 5621, 6045 *hero-plain*.

laech-mullach 5905n.

laem cotulta *time of sleep*, LL. 108^a
13, pl. dat. laemannaib codulta
3219n.

láí 5580n. = erbolll 'tail'.

láideng, *galley?* pl. acc. láidhenga
3166, 'probably canoes covered with hides', O'Curry, B. Maghlena 45.
But Bugge says that *láideng* is borrowed from ON. leidangr 'a levy of ships for war', which is related to *lidendr* 'seaman'.

laithe mis trogain 333, *lammas-day*, August 1.).

laithir, gen. laithrech 6709, *a meeting-place* = lathar, O'R.

lám hand: compounds:

lam-dérgud *handspreading*, *hand-strewing*, gen. -déraigthe 821, 4718n., 4952n. -déirigthe 7842.

lám-échtach 227, 2913, *deadly-handed*.

lám-gel 671, 4807, *whitehanded*.

lámánn 5972, *glove*.

lámáda 673, 5549, *broidcry*, see deg-lámáda.

lámádnad, *childbed*, gen. sg. mna re cuir lámna, leg. lámnáda? 1700n.

lán *full*, subst. lán crainn a sleige 1089, 'his spear's full depth,' SG. II 128. lán mara 7518 *flood-tide*.

Compds: lán-adbul 727 5924n. *full-vast*.

láiín-bind 2892n. *full-melodious*.

lán-braenaige 2909n.

lán-búaid 1598, 'prize'.

lán-chaem 7001, *full dear*.

lán-chalma 4731, 4923, 6794, *full-brave*.

lán-chatat 233, *full-hard*.

lán-choibled 4563n. 5804n. 7038, 7629, 7898, gen. sg. -choiblid 7193.

lán-chonách 577n.

láiín-échtach 486, *full-slaughterous*.

lán-faide 4080n. *full* . . . ?

láiín-gel 103, 244, 3488n. *full-bright*.

lán-grád 644, *full affection*.

lán;láitir 1803n., 2183, *full strong*.

lán-mebair 2539n., *fullrecollection*.

lán-olc 5194, 5653, *full-evil*.

lán-šoillse 1235, 7053, *full light*.

lán-talam 622n. 2184 *full earth*.

lánamain gach fiada 7371. lánuma 672. This word is construed

with the pl. ro fáietar in lanamain sin 820, ro fáeidur in lánamain sin 7841.

lánnaide (leg. lanaide?) 675, *radiant, splendid?* certainly not 'infantine', (*leanbhaidhe*) as in SG. II 117. o leuth lathi lanaide, SR. 8041. Cogn. with *lainn* i. solus no taithnemach, O'Dav. 102, Lat. *splendor*, Lit. *splendū*.

lár-medón 4735 n.

lasamain 3488 n.

latham glaine 7149, a pail (or bucket) of glass: for loth-ommar g.

lathar 4057 n. il-láthair catha 3765, 7987, ar lathair 5586.

lathar 4416 'strength, vigour', O'Br. 'fettle' SG. II 208.

lathar-pholl 3537, 'occult hole', SG. II 193. *secret cave?*

leba luinge 3751 n. *a berth in a ship*.

lebar-gasta 5941, *long (and) deft*, 'long graceful', SG. II 238, sed v. gasta.

lebar-gel 5941 n. *long and bright*.

lecht-lige 5190. *grave-bed*, ('great sepulchral stone', SG. II 227.)

légeon, leigeon 3974, 5403 *a legion*, i. e. 10000.

leis in the place-name Druim dá leis - 849. *Lias, les shed for cattle*.

leis na techtairib 6242 = O. Ir. *lasna techtairiu*.

léitmech 1803 n., = léidmheach, *strong, robust*, O'Br. *leier darg*.

lén catha 4964, 'mishap of battle', SG. II 221.

lenbín 633, *a little child* (lenab).

lend-braenach 2909, 7382, 'well-watered', SG. II 176, 256.

lenn-maissech 364, 1861, 5861, *having a beautiful mantle* (lenn).

lennán 6368 *darling, sweetheart*, spelt

lendán 224 n., 5688, 6459, lendann 5687. lennán aidche 5687 n. *a night's darling*, lennán síde 748, 2400, *a fairy sweetheart*.

leochaill 4834, léochaille 4834 n. *niggardliness*. In 5523 n. *léochaille* is a comparative, 'more niggardly'.

leochaillecht 5524. *niggardliness*.

léoman from Lat. *leonem*, 5931.

lepaid leigis 7147, 'a bed in which to be cured', SG. II 252.

1. lerg *path*, dat. sg. leirg. 1536, 2922 'path' SG. II 138.

2. lerg *plain, land*, tar leirg 2867 'upon the land', SG. II 175, pl. dat. lergaib 346, 'glades', SG. II 109. see les-lerg.

1. les F. *thigh*: compounds: les-baccach 6248. *lame-thighed*. les -brén 6248 *foul-thighed*.

les-lerg, pl. dat. leslergaib 2909, 5986, 'open lands', SG. II 176, 'pastures' ibid. 239.

lescach 147, name of a drinking-horn.

leth *half*. leth feissi 4955, 'half conjugal society', SG. II 221.

Compounds:

leth-amaich de 6457, *outside of*. leth-breth 114 n. *a partial judgment*.

leth-briathar 7995, 'an exparte imputation', SG. II 264.

leth-chenn 2176, 4204. *one of the two ends*.

leth-cherr 6249, *half-crippled? lame of one hand?* in ben cerr, 'the crippled woman', Laws i. 142.

leth-chuaran 899, 938 n., *one of two socks?*

leth - fidhellacht 7437, *half-draughtplaying*: níbered C. leth-fidhellacht orm 'C. used not to

- win from me half the games of draughts'.
- leth-lám 1714 n. 5768, *one of the hands* ar lethlaim deis 5927, ar do lethlaim 6675, fer lethláma 2361 n. acht mad lethlam 822 n.
- leth-mullach 5905, *one of two summits*.
- leth-rí 6882, *one of two kings*.
- leth-rannach 2963 n. ?
- leth-rinn 5552, leithrind 5610, some part of a lute.
- leth-scéil 1414, 'one-sided evidence'.
- leth-sechtmain 775, *half a week*.
- leth-súil 6174, *one of two eyes*.
- leth-súilech 6248, *having but one eye*, O'Br.
- leth-taeb *one of two sides*, dat. leth-taib 5045.
- lethad 4532 n., *spreading*, verbal roun of *lethaim*.
- lethan-glas 2829 n., 5708, *broad-green*. *
lethan-mór 5862, *broad-great*.
- lethnachud 4532, verbal noun of *lethnaigim*, Wind. Wtb. O. Ir. *lethnaigur*, s-pret. sg. 2 *ro lethnaigser* (gl. deletasti) Ml. 50^a 14.
1. lia *flood*, lia dubfol 1739, *a flood of black blood*, lia fola 2990.
 1. lia M. *stone* 2757, 2762, 'a stone coffer', SG. II 172, lia cloiche 2175, 4701, 'a huge stone', SG. II 156, 'a lump of a stone', ibid. 217.
 1. lín *net*: lín fiadaig 4424, *a hunter's net*.
 2. lín *a multitude*, línib gal 1582, *a cheville*.
- línaide 244, epithet for a bride, línide 2374, epithet for a chain 'reticulated', SG. II 107, as if from 1. lín.
- lind-braen 5219, 'moisture-bead, [i. e. the dew], SG. II 227.
- lind-úar (MS. lindfuar) 4563 n., 7219 n. líne 792 = Lat. *linea*, 'na líne 'laid out', SG. II 120.
- *1. línide, epithet for *loch*, 568, 4530, 4536, 4564, 'swelling' SG. II 114.
 2. línide 2374, see línaide.
- lín-scóit 3710 n., 4802, 4802 n. ON. *línskauti*, Aisl. 184.
- lisdacht 563, *sloth*, liosdacht 'tediousness, slowness', O'Br.
- lith 6845 n. *plenty, abundance, festival*, Bret. *lit*, *lîd*; chevilles: lith gu ngail 1102, lith nach gann 2518. *lith* from *(p)lētu, cogn. with πληθύς (Thurn.), occurs as a woman's name in Mart. Gorm. May 17.
- lithlath 1666, 3863, *festival day*.
- locaim *I refuse*, O'Br. ro locamar 6499, 'we abandoned', SG. II 245.
- lochaide 738, *brightish*? Hardly 'loch-forming', as in SG. II 119.
- lochar-bláith 3488 n., epithet for a mantle, meaning obscure.
- loch-thopur 87, 1171, 2811, 6773, *a clear or bright ~~cof~~ well*. The *loch* is = cymr. *llwg*, (am-lwg, cyf-lwg, and cogn. with Ir. *luac(h)uir* .i. taitnem, Corm. B., luacharn, Gr. λευζός, Skr. *rucá*, *roká*.
1. loighe 1172, 'lying-place'.
 2. loighe *dissolution*? 1375, SG. II 130 loighi aeisi dho in loighi a dha, 'the condition in which he is is that of old age', SG. II 134. Cognate with *do-luigim* 'remitto', *lecht* 'death', O. Br. *acomloe* (gl. insolubile).
- lond-bán 6265 n. (p. 339, C. b.) *strong-white*.
- long-síthal, loingsíthel 202, 1223, 1833, 7148, *a basin*.
- lór-daethain 334. 2111 n. 5292, *full-sufficiency*.

*
líne, líne
líne

* ? cf. sly an *lochradh*
le fallas, soaked with
perspiration

- los *sake*, assar los-ne 6506, 'on our account', SG. II 244, il-los na n-eladhan sin 6094, 'by virtue of those arts', SG. II 242.
 luach in pósta 7834, *wedding-fee*.
 luaigidecht 1711, *guerdon*,
 luamaire 4879, *pilot*, gen. sg. LL. 219a 36 Typus [i. e. Tiphys] ainm in luamaire.
 luan 4869n. *loin*, O'Br.
 luath: *swift, hasty*, Compounds:
 luath-bétach 596, 'rashly censorious', SG. II 115.
 luath-bras 818, co l., 'rashly and perfunctorily', SG. II 121.
 luath-breth 1414, *rash judgment*.
 luath-buille 1057, *swift blow*.
 luaith-crech 1591, *a rapid raid*.
 luath-grinde 2819, 4417, *a swift phalanx*.
 luath-guin 4740, *a swift slaying*.
 luath-letrad 1700n. 2897n. *a swift mangling*.
 luath-marbad 175, *a rapid killing*, verbal noun of luath-marbaim 7868.
 lúbán 5201, *a hoop, bow*, 'bended twigs', SG. II 227.
 lú-barc *a little barque*, pl. gen. 6504, dat. 6920. At 6504 *Lism.* has *luthbarc*, which SG. II 244 renders by 'swift galleys', as if it were *luathbarc*.
 lubgort gabála, pl. dat. 3890, 'fenced paddock', SG. II 202.
 lubgort selga 484, 488, 2595n., 2598, 'a hunting-preserve', SG. II 112. 113. 167.
 luchair 792, 819, 7147, 'glittering', SG. II 120, 'smiling', *ibid.* 121. 'rich' *ibid.* 252.
 lucht ícce 7 othrasa 830, 'invalids and sick', SG. II 121.
 luchtrad maithiusa 5842, *treasurers*.
 lug-bordach 3913, name of a *crannóc*.
 luíge claen 589, 'perverse alliance', SG. II 115, seems to mean 'unnatural crime', 'sodomy': *luíge* for *laíge* 'concupitus'.
 luínche 845, (luinnched R.), *cries?* 'melodious', SG. II 122.
 lus herb, pl. nom. losa ícce 1932, *healing herbs*, dat. losaibh sídhe 985, *fairy herbs*.
 lúth vigour, 223. 1374n. ludh 5804n. gen. lúith 6. 3993. 7898n. In 273 it is the name of a horse. Cymr. *llid* 'ira, iracundia'.
 m infixed pron sg. 1, 1422, rom-loisc 1424 rom-aithnid 994, rom-greannaig, rom-chuir 1855, ní-m-leicfe 1855, ro-m-imluaid 3353.
 mac alla 133, 143 *echo* (lit. 'son of a cliff'), name of a drinking-horn.
 mac ecalsa 2888, 2933, 2934, 3692, 4615, *ecclesiastic*, mac míraith, 1884, 'son of mishap', SG. II 148.
 mac ochta 2462, lit. *filius pectoris*, 'specially devoted', SG. II 164.
 mac na trath 4614, 6769, lit. 'son of the canonical hours': in 6769 it is = mac ecalsa 'an ecclesiastic', macam (leg. maccaem) na corn 134, name of a horse.
 macc-flaith 2503 *a young lord*: cf. Bret. *machtiern*.
 madra 1900, *a dog*. Hence *madramail*, 'caninus', O'Gr. Cat. 267.
 máel bald, blunt, but in 1034 *headless*. Compds. máel-chlad coeriche 1871n. máel-gorm 2002, 'shorn of his head, all becrimsoned', SG. II 152. máel-mullach 1680a *a bald crown*. máel-ruad 6147. *bald (and) red*, máelad 7181, *growing bald*.

* name of some edible plant

máeth-ruad 638 n. *soft (and) red*:
maeth-sroll 5374. 7415, *soft satin*.
maethán, pl. n. maetháin 730, 'tender
twigs' SG. II 119, The word also
means 'gristle', O'Gr. Cat. 230.

maeithnech 1185, meaning obscure.
mag-sliab 885, 910, 'a mountain rising
from a plain', SG. II 123.

mag-réid 4424 n.

maicne 6650, seems a scribe's mistake
for *mainchine* q. v.

maidnecht 287 n. *negligence?*

maill-néill 1749, (pl. of *mall-néil*)
'numbing deathmists', SG. II 144.

mainches 689, 4103, 'endowment',
'benefaction' SG. II 117, 205. In
Fr. 49^a *mainchesa* is taken to mean
'nuns', and is coupled with *manaig*
'monks': see 4103 n.

mainchine 6650 n. *service*. Compds: beo-
mainchine, marb-mainchine 91 v.

maindecht-naige 127, maidnecht-
naige 288, *negligence, inattention*:
cf. mainéachtnach *indeavour*,
negligent in spiritual affairs, O'Br.

mairge *woe*, a sister-form of *mairg*
Wind. Wtb.: fo bith-mairgi 1856.

maissige 6838, *comeliness*, deriv. of
maissech 'handsome' (maiseach,
O'Br.).

maith 6622, 'gallantry', SG. II 247.

máithfech for móidmech *vain-
glorious*, máoithfeach, O'Br.

maithnige F. acc. sg. maithnighi / 963?
reading and meaning doubtful: cf.
gola tróga maithnecha, LB. 140^b
51, rogab mifrigi, 7 maithnechus
mór Ioseph, LB. 34^a 13.

mara fuinend grian 5954. mara raibi
in bangaisgedach 6959.

marb-maicne 3507, 3708, 5900, seems
a corruption of *marbmainchine*.

marb-mainchine 3506 n., 3707 n.,

5900 n. *service* (to the church) *by
the dead*, in bequests to pious
uses: see *beomainchine*, supra.

marcaidecht 3219 n.

marc-sluag 283 n. *horse-host, cavalry*.

mebrach 1963, 3115. 5414. 7305
reminiscent. a deriv. of *mebuir*,
Wind. Wtb.

medar-cháin 5507 and LI. 81^a 47,
cheerful (and) jolly, 'cheerily voci-
ferous', SG. II 235, 'gently merry',
O'Curry M. & C. III 415.

* medbán 737, meaning obscure.

medescal 5305, meaning obscure.

melim meaning obscure: geibh húrigh, X

rot-meala 1037, 'win mail, may it
serve thee! SG. II 127, rot-mela
sleg th'athar 4924, 'well mayst
thou wear thy father's spear!' SG.

II. Here *rot-mela* seems be cogn.

with μέλω, μέλωμαι and to mean
'may it (the mailcoat, the spear) care
for thee!' In the Caillech Bérré's

song, (*Otia Merseiana* i. 122), *melim*
means 'I wear' or 'I use': cf. μελέτη

'practice, usage'. Verbal noun *mea-
ladh* 'enjoying, having, holding'.

P. O'C.

mell-galach 6708, 'warlike hill' (?), a
term for a quarrelsome member

of a household. *warrel-monger*

mellta 982, *deceived*: part. pass. of
mellaim, Wind. Wtb.

meng F. *fraud, deceit*, Wind. Wtb.
acc. meing 6902, meingg SR. 3071.

mennchrott 4080 n., 6831 n. *lute* (lit.
'kid-harp').

mer *quick, sudden*, O'Br. mer in
seem chinnchon 5531, 'a mighty

ready bit of dog's head snapping and
snarling', SG. II 235.

meraigthech 6132, *mistaking, erring?*
deriv. of *merugud*.

v. *meichnech*
mountain, sad

v. *meichnech*
21

- meraim *I madlen?* rom-mer 854,
'distracted me', SG. II 122: cf.
mearaidh i. amadán, O'Cl. meracht,
meraige, Wind. Wtb.
mér-gel 670 n. *white-fingered*.
mescad ar uisci 7230. *plunging into*
water.
mesc-buaidrim 4963, *I am demented*,
cor' mescbuaidhirset 7062.
mét: ata da mhét 3563, *so great is*.
mian-chraesach 1285.
midach, pl. n. midhaigh 432 n.
mídach mairg 271, name of a horse.
mide medóin 1803 n., 6738 n., *midst*
of middle.
mid-uachtar 3821 n., 6035 n.
milchú 447 pl. *hunting-dog*, pl. n.
milcoin 344 n. gen. pl. milchon 1940.
millethach 5849 n. *destructive*.
min-én 6283, *a small bird*.
mín 5400, *plain-land*.
mín adj: *smooth, gentle*. Compounds:
mín-adbul 1160, 'smooth, wide-
spread', SG. II 129.
mín-álaind 7413, *gentle-beautiful*.
mín-gel 3609, 6812 *gentle and*
bright.
mín-lúath 7388, *gentle and swift*.
mín-réid 3379^a, *smooth and level*.
mínaigim: do mhínaigh 1816, 'dwindl-
ed away', SG. II 146, ro mínaig
715^o, 'minced'.
míne 3957 n. *gentleness*.
mind súla 146, lit. *eye's diadem*.
mí-rath *mishap*, gen. míraith 1884.
mí-rún 2017, 2168, 3608, 4698 n.
'ill-intent' SG. II 152.
moch 5580, *early*, gen. sg. f. muiche
5181. Compounds:
moch-letrad 433, *early mangling*.
moch-thráth 997, 5217. 6982. 7154.
7593 *at an early hour*.
mod *a deed*, gen. pl. mod 7255.
Irische Texte IV, 1.
mod-gnímrud 6565 n. 6822. *manly*
deeds.
mogenar 2986. 7679, *happy!* moge-
nair LU. 34^a 16.36^b 7. 40^b 26: cf.
mad-genatar (gl. beatos, Ml. 90^b 12.
mog-latrainn 3535 n.
móit 295, 1331, *wish* (from Lat. *vōti*)
móid 295 n.
mónann *bogberry*, pl. n. monainn
342, 'blackberries', SG. II 109.
monar ngrind 2516, 'pleasant deed',
a cheville.
mong mane: monainn mhaetha na
monguibh 342, where *mong* is used
metaphorically of bushes as χαίτη,
coma of trees. mong mara 4678,
4697. Compoundss:
mong-buide 4071, 3704, 4637,
5059, 5068, 6365 *yellow-maned*.
mor for muir sea: mor-thorad 2475,
seafruit.
mór *great*. Compounds:
mór-adbul 3786, 6672, 6921, *vastly*
great.
mór-adrad 2572, 2572 n., 3619,
great adoration.
mór-baire 2128 *a great palace?*
mór-buidnech 1577, *having a great*
company.
mór-cháin 4602. 5897, 'large and
dainty'.
mór-chalann 1839 n.
mór-chalma 2136. *very valiant*.
mór-chath 1294, *a great battle*.
mór-chen 803, 4523, *very welcome*.
mór-chíall 2507, 'magnanimous'.
mór-chruaid 7939, *great and*
hardy.
mór-dechsain 3211, *gazing far*
and wide.
mór-dée, voc. pl. 6994, *great gods!*
mór-écen 3775, 4097, 6222, 6909.
a great strait.

móir-esbaid 199, *a great shortcoming*.
 mór-fairge 4678, *a great sea*.
 mór-éagad 4689. *looking far and wide*.
 mór-fine 2577, *a great family*.
 mór-giall 1479 n., 2869, 2928. *a great hostage*.
 mór-glan 1198, *very pure*.
 mór-glonnach 1675, *great-deeded*.
 mór-gníurad *great deeds*, pl. dat. mórgníurthaib 2592.
 mór-grádach 1153, 6452, *wellbeloved*.
 mór-gráin 155, *great horror*.
 móir-lebar 232, *great and lengthy*.
 mór-mac 2747. *a great son*.
 mór-menmnach 1700 n. 8005, *great-spirited*.
 mór-muinter 4590, *a great household*.
 mór-olc 3572, 3573 *a great evil*.
 mór-rígu 2496, *a great queen*,
 mórrígan 2496 n.
 mór-scéim 2507 n.
 mór-sélg 3125, *a great hunt*.
 mór-sleg 4494, *a great spear*.
 mór-sliúag 2745. 5429. 6813, *a great host*.
 mór-šochraide 979, 1159, 1289, *a great army*.
 mór-theglach 1475, 5134, *a great household*.
 mór-theist 4671, *a great testimony*.
 mór-thonnach 6264, *great-waved, billowg*.
 mór-thrén 1401, *potent*.
 mór-úall, 7004, *great pride*.
 mothar 190 n., 3339 n. 'a park', O'Br.
 mothugud 5529, *a perceiving*, verbal noun of *mothaigim*, Wind. Wtb.
 mudaigim *I destroy*, pret. sg. 3 rof-mughaig 1158 (leg. - mudhaig), 'slaughtered them', SG. II 129. Verbal noun *mudugud*.

mudu *destruction*: dochuaid a mudhu 5346, nach dech[s]at a mudha 7758.
 múdan, name of a horn, 141, 144.
 muilleóir *miller*, gen. muilleorach 6332, deriv. of muilenn M. *mill*, gen. muilind 6336.
 muincinn mara 183, 'sea's surface'. SG. II 105.
 muintir F. *familia*, but in fir-muintir (q. v.) *famulus*: so in LU. 134^a 38: fersait faelti móir fri muintir Mongán, where *muintir* (acc. sg.) corresponds with *techtair*, ib. l. 35.
 muintirach 2617, 2619, 2624, *having a community*, 'of the numerous familia', SG. II 168.
 muinteras, gen. -ais 5458, 'friendship', SG. II 233.
 X muirbillach 4584, 4587, *giddy? terrified?* deriv. of *muirbell* 'giddiness', B of Moira 234, 236, (a loan from ON. *hvirfell*?). Or rectius *mairbillach*, derived from *mairbill* .i. cath no imecla 'battle or terror', Corm. Tr. 119?
 múirim, *I close in*: do muiredh 1073, ro múiredh 1085, 1257, 2082.
 muirnech 4853 n. epithet for a spear, 'belonging to troops or bands': *muirn* .i. buidhean, P. O'C. cf. *muirnighim* 'I burden, load', O'Br.
 mullach ochta 7710. m. gualann 325. m. tulcha 1566. m. droma 1738, m. cairnn 7692. m. sléibe 7850. Compd. mullach-lethan 4080 n.
 mun - chaem 6553, 'smooth-neck'.
 múnad 6994 'to point out', SG. II 548.
 múrad talman 3985, *interment?*
 mur-loch 5924 n.
 mur-mac 2506 n.
 mór-thonn 3761, *a wave like a wall*. (*múr* from Lat. *mūrus*.)

X < merbellach

musclain *I awake*, pret. sg. 3 ro muscal 3152, do muscladar 3400 n., músclais asa súan, YBL. 316b. Zimmer (*Keltische Beitræge* II 185 note) explains this verb as inferred from O. Ir. *imm-us-clóit* sie wende sich um.

n infixed pers. pron. of 3^d sg. msc. inté do-n-gabastar, 3559.

náe - thétach 3793, *nine-stringed*, ἑννεάχορδος.

naem-ainglech 497 n. 500, *having holy angels*.

naemad F. gen. naemaide 5263, a sisterform of *nómad* q. v.

náiríne 4171, dimin. of *náre* 'shame'.

naonmar for noenbar 617. 107.

nárbat 596. nársat 598, 602.

nársat 592, *ne sis*.

neiche *things?* pl. of nech? 5866 n.

néll 7561, acc. nél 7587, nél *cloud*,

néll 7589. pl. n. néoill 7291, neoill

7595, 7596, neoil 1619, gen. nél

10, 7963. dat. néllaib 7579. acc.

neollu 7585: compd. maill-néll 1749.

néll *trance*, pl. dat. nellaib 6601, a metaph. use of *néll* 'cloud'?

nélladoirecht 7579, *nephelomancy?*

nem-arracht 3905 n. *a heavenly image?*

nemed 497 n. (= Gaul. *nemeton*), v. Wind. Wtb.

nem-fírinnech 3903, *untruthful*.

nemfní 2874 for neph-ní *nothing*.

nem-irchradach 3908, *imperishable*.

nem-thrúag *not - sad, cheerful*. compar. nemhthruaighe 848.

nert-blad 1264, *vigour (and) fame*.

net *nest*, Wind. Wtb., gen. nit, LA.

Tírechán I. pl. n. nit 733.

ní té, [lit. *not hot, bitter-cold*.

níamach 1078, *lustrous*. níamanda

3251 n. derivatives of *níam*.

níam-lann 957, 3895, *a glittering plate*. ní 2765, 3256 = ní fuil 2754.

nirbhá-m 1426, *I was not*. nírsat *they were not* 597, 1377. 4037.

4038. nírsat *be not* 598.

níth 39, *a fight*.

no 1653. 7475, for dno, O. Ir. dano.

nóbad 3777. for nómad *ninth*

nómad, gen. nómaide 216, 5214, 5260, 5850, *a space of nine days*.

nónbar 36, 205, pl. n. naenbair, nón-bair 171, 181.

nós, 3575, *fame*: ní fair bias a nós nách a allud nach a irdarcus, LU.

78b 37, gen. fer nois, Ann. Ult. 1370.

nósta 267 n.

núa cacha bidh 27, nua gacha bíd 5061. Compounds:

nua-bind 3793, *fresh-melodious*.

nua-char v. ard-n.

nua-glan 3869, 4860 n. *fresh-clean*.

nuall, gen. nuail 7280, 'outery', SG.

II 255: nuall cuma 3988, *wail of regret*.

nuall-orgán síde 4620, 'a certain fairy cadence', SG. II 213.

obloire 3183, *jugglery?* deriv. of *oblóir* .i. fuirseóir, Wind. Wtb. Another deriv., *obloirecht*, is rendered by 'power of amusing' in Laws i. 135.

obu 4961, *to refuse*, a corruption of *obbad*, Sg. 90a 2.

ocabar-n 5141 n. = *oc-ua-bar-n*.

ócán 447, *a young man*, dimin. of *óc*.

óc-ben *a young woman*, dat. ógmnáí 1276.

ochar-gorm 7229 n. see eochar-gorm.

ochlachaib 6460, perhaps for *eoch-rachaib* pl. dat. of eochair *brim, edge, border*.

ochtmad 3547 *one of eight*, ochtmad 27*

. . . déc 1320, *one of eighteen*.
óclachas 580, 'armed service', SG. II.

115, deriv. of *óelach*, Wind. Wtb.
odar *pale grey*, 7600, Wind. Wtb.
(ex *udro-, KZ. XXXII 563, cogn.
with Eng. *otter*). odar-buide 2739 n.
pale-yellow.

odar cíche 3314 'the pale of the
nipple'.

odráinid óir 138, name of a drinking-
horn.

óice *youth*, dat. óici 6878.

oirbert 1675 n., for airbert.

oíret = comlín, 5066 n. = urdail 6003 n.

oirithlech 2431 n. for ailithrech

oir-scél 164, *a tale*.

oissén 6283, *a fawn*, dimin. of *oss*,
Wind. Wtb.

ól (O. Ir. disyllabic óol) *drink*, gen.
sg. óla 4791, óil 4791 n.

oll (= *πολλός*?). Compounds:

oll-bládach 740, 2817, *greatly*
renowned.

oll-buidnech 2629, *well-manned*.

oll-chóiced 1550 2264, 7789, *great*
province, pl. dat. ollchuicedaibh
190 n.

oill-ídu, dat. d' fuill-idhain 1203 n.

ollamda 2103, 3024 n., 5315, *poetic*,
deriv. of *ollam*, Wind. Wtb.

ollamnacht 7894, *ollaveship*.

onchu 1899 n. said to mean *leopard*.

ónoiss 7618 = ó anoiss.

óoc 46 n. *young*, for óac.

ór *gold*: borr. from *aurum*. Compds.:

ór-chrai 874, *gold-socketed*.

ór-lasrach 320, 3139, 3192, *gold-*
flaming'.

ór-sólus 138, *gold-bright*, name of
a horse.

orc i. colbtha, O'Cl. *calf of the*
leg, acc. orcain 1800. Windisch
gives the nom. sg. as *orca*;

but O'Curry told me that this
meant 'the arm from elbow to
shoulder'. pl. gen. muil a orcan
for a luirgnib, LU. 72^a 20.

1. ordu *thumb*, gen. ordan 1917 n. acc.
sg. ordain 203.

2. ordu N. 1921 *portion*, pl. acc. *✗*
oirdne 1920, dual acc. co nderna
dá n-orddain de, LL. 116^b, 19.

orraim v. uirim.

✗ orrthain, acc. sg. 1526 n. from Lat. *3/*
orationem.

ósaic 4194 n. *footwashing*, from Lat.
obsequium.

oscarda 1395, *renowned, famous*,
O'Br.

oss-molt 5226, 7268 n. *a wether*.

pailm 6418. 6418 n. branch of a
palmtree, here used for *success*.

pater 6820, *a paternoster*, pl. pait-
reacha 5436.

péist 2391, 2395, 2405, 2407, *reptile*.

Here it is masc., but in 2396 n.

(*na piasta*) it is fem. From *bestia*.

penn msc. 609. 2894, *pen*. in penn
(gl. calamus) ML. 64^d 4. From
Lat. *penna*, with change of gender.

póc *kiss*, acc. sg. 7416, 7417. acc.

pl. póc 6833, 6906, but póca 7615. In

tairbiris teora póc n-dil n-dichra

3633, the writer seems to have

regarded póc as gen. pl. governed

by teora = *tréde*. *✗*

poind 7934, from Fr. *point*: nach

raibe poind air, lit. 'that there

was nothing on him', 'that he

suffered nought'.

poll 4470. 4477, 4484, *hole*. From

Ags. *pól*: compd. lathar-pholl 3537.

pósaim *I espouse*. ro phós 7832:

verbal noun pósad, gen. pósta 7834.

prap 2555, *at once, instantly*. iasc

- aduadhas prap rom-loisc, *Lism.* 45^b. Hence *praipe*: is é . . . no génad in cethrur ucut hi praipi, LU. 58^b 22.
- prím 6090n. borrowed from Lat. *primus*. Compounds:
 prím-chruitire 6565n. *chief harper*.
 prím-flaith 595, 'a great lord'.
 prím-liaig 3812, 5260, 'a proto-physician'.
 prím-ollam 3811, *chief poet*.
 prím-rechtaire 1469, *chief steward*.
 prím-ronnaire 3495, *head-dispenser*.
 prím-sorthan 5304. 5304n., 'choicest prosperity'.
 prím-thonn 7999, *chief wave*.
 prínncéit, 2068n. *dinner of a hundred*.
- ✱ *pudur* 1783. 4484, 4746' *hurt, harm, injury*, Laws i. 178: 'a sore vexation', SG. II 146, 'grief', *ibid.* 209, 'tribulation' *ibid.* 216: seems borrowed from Lat. *pūtor*.
- putrall F. *hair*, gen. putairle 3745, blai futairlli 6639, tuigneach futairlli 5028, (where *f* = *ph*), t. futairlli 6018 'shag cloak' SG. 223, 'a shag cape', *ibid.* 240.
- quattill 6297, 6312, meaning obscure.
- radarc: *eyesight, power of vision* (ro-darc). espaid radairc 7182, *lack of sight*: see rind-radarcach.
- raen madma 1193, literally 'rout of a defeat'. raen = rôt 2348n.
- raga 2121, 5576, rogha 5283, 6538, 6562, for rogu *choice*.
- raibéccedach 174n. raibchedach 174 (= ro béccedach) 'bellowing'. SG. II 105. Derived from *raibceth* cethra i. robeiced, Corm. Tr. 145.
- railegech 497n. *belonging to oak*, rail, gen. railech.
- ráin 1477, 'stately' SG. II 137, (ro-áin?)
- ráithín, 5484, 5511, 5914, 6181, 6184, *a small rath*.
- ram-ruathad 4639n. (leg. rám-r.?) ré 1314, for roe *field*.
- recht v. sír-rechtach.
- reme 88, *thickness*, deriv. of *rem*: compar. of equality remithir 5943n. = comremur.
- remur na tonn 6064. mná remra 655.
- réo n-urchair 4432. see *sréo*.
- re-siu thair 604, *before it come*.
1. rían i. slighe, O'Cl., *road*, ar aen rían 1558 *together, at the same time*, Tig. 1167.
 2. rían *sea*; compd. rían-glas 3151n. *sea-gray*.
- riarad, gen. riartha 3080n. verbal noun of *riaraim*? 'I please, satisfy', Wind. Wtb.
- rí gen. rí, *king*: compounds:
 rí-bruiden 1464, *a royal palace*.
 rí-géinnidecht 1674, 1757, 2286, 2290, 2295, 'fian-chiefrý'.
 rí-glia 968, 978, 3627, 4198, 7844, *a king-stone, a huge stone*.
 rí-gnia 4490n. *a royal champion*.
 rí-grechtaire 6587, *chief steward*.
- riasc in tobair 101n. 'the marsh of the well', the moist ground surrounding it, Corm. Tr. 147. O'Dav. 111. Root *rei* 'to flow'.
- rígnacht 4942n. *queenship*, deriv. of rígan.
- rind *point*: compounds:
 rind-gér 5162, *sharp-pointed*.
 rind-luath 6058, lit. *point-swift*, i. e. at the top of one's speed.
 rind-radarcach 426, 3080n. 'of accurate prospect', SG. II 111.
- rindiucc 386, *top of a grassblade*, Rev. Celt. XIII 226.

* rodb some kind of sharp-edged tool or weapon, an axe(?)
fig. 'a warrior' (? champions after being waxed)

- rindtach *satirical*, pl. n. rintacha 1871n., 3796, 'full of ribald quips', SG. II 200. Cognate with *rinntaid* 'satirist', Corm., and *rindad* 'satirizing', Laws i. 184.
rithir 4160, see frithir.
1. ró a *cast*: acc. ró n-urchair 4802, 4904, 5810: see réo. *reó*
2. ró 462, *excessive*.
ro-álaind 2662, *very beautiful*.
robad 5144, a *warning*. pl. dat. robthaib, LL. 57^b 22.
ro-ben a *noblewoman*, pl. dat. romnáib 989.
robsam 939. robsum 4578, *I have been*. robsat 2412, *they have been*.
ro-buide 1993, *very yellow*.
ro-chaem 7130. *very dear*.
ro-chlann 1847, a *great clan*.
ro-chretem 3486, 'inordinate addiction', SG. II. 162.
ro-dána 3410, *very bold*.
* rodb *champion*? pl. n. roidb 1700n. ruidhbh 432, 2890n. Perhaps from *ro-dobo-*, cogn. with O. Slov. *dobli* 'stark, tüchtig', *dobri* 'schön, gut', Eng. *dapper*, Germ. *tapfer*.
ródbuinde roimer 3629, a *very vehement burst*.
ro-dírech 6057n. *very straight*.
ro-dub, radub 6648, 6649, *very dark*.
ro-duine 4583, 5573, a *great man*.
ro-ecla 7661, *great fear*.
roga 5283, *choice*, see raga.
ro-guin 1700n., 2890n., a *great wound*.
roib-chenn 2618, meaning obscure.
roim prep. roim na conaib 3235.
ro-maith a *magnate*, pl. dat. romaithib 301n.
ro-mer 914, róimer 3629, *very mad, furious*.
ro-muir *great sea*, gen. romra 4559n.
ro-nert *great strength*, gen. ronirt 7170.
ro-rebach 496, *very sportive*.
ro-réid 2748. *very smooth*.
ro-remur 908n., 2476n. 7385, 7596, *very fat, very thick*, roremair 496n.
ro-rith, gen. roretha 911, 'headlong speed', SG. II 123.
rosc-lethan 225, 2055, 3698, 4691, 4702, 5744, *wide-eyed*.
ross a *wood*, gen. ruiss 1993.
ro-thenn, roithenn 1056, 'tenacious' SG. II 127, adv. co rothend 3719.
ro-thrén 497n. *mighty*.
rot n-urchair 4432n., 4802n., 4904n. = rout n-aurchora, Wind. Wtb.
rúa, in senrúa q. v. seems to mean 'lady', and to be cognate with Skr. *pūrva*, Gr. *πρωτος* from **πρωφατος*.
* rúachtad 432, a *routing, defeating*? deriv. of *ruacht* 'defeat, rout, undoing, destruction', O'R. probably a guess. see note.
rúad 2739, 'blighted', SG. II 172. cf. Lat. *rūdera*, Icel. *rúst* Trümmer?
Or is it the common *ruad* 'red'?
ruad-máel 3796, 'foxy and bald', SG. II 200.
rúad-rinne 1851, *red spearpoints*.
rúag 7126, 7130, for rúad 'red'.
+ ruam? ruamann? *flight? career?* pl. dat. ina ruamannaib roretha 910, 'in his career of headlong speed', SG. II 123.
rúathad v. ramruathad.
ru-ha *vulneraverit*, rot-rubha 1036, 'that shall have wounded thee', SG. II 127. From *benim*.
rudigud 5162n.
ruibne *lance*, Wind. Wtb. gen. pl. 5163. acc. pl. ruibni rinndglan retglann, SR. 7292, where it means 'rays.'

+ *ruamann* an *incursion*, *raid*?
(here 'rushes, dashes'?)

< saithund 2935 n. to thrust, g. saidaid 2795,
 5-junct. saidis 1325, saidis 6772 n.
 Cymr. lodi.

ruithendacht 371 (= ro-thennacht),
 great starkness, deriv. of rothenn
 supra.
 rulacht 2622, ex *ro-lecht, a great
 grave: corresponds with tulach
 'burial-tulach', SG. I 152, II 168.
 rulaidh 457, 461, 'passed away',
 'obscured', SG. II. 112.

s infixed pron. sg. sg. 3 ro-s-marb
 1557. ros-foirgedh 1589. rus-marb
 1647. 7950. ro-s-dichenn 1739.
 ro-s-dúin 1913. nacha-s-tainic 3852.

sa 5365, in the.

sacart méise 487, chaplain.

saer v. soer.

sailgiudh for sgailiudh, scailiud 5249n.

sál-béim 1440n., for sárbéim q. v.
 sál-fata 3795, 6542, longheeled ('spur-
 heeled'. SG. II 200.). sál = Cymr.
 sawdl.

saltair psalter, pl. saltracha 5436n.
 dat. saltrachaib 327.

1. samalta similar, 5993 n., 6017 n.,
 6636n.

2. sam-alta (na haidche) 1620n.,
 5152n., corresponds with comdál.
 The prefix sam is also in sam-
 ildánach.

samfuin 3552, etym. spelling of
 samain.

samlaithe 2478, 'equitable', [lit.
 'comparable'] SG. II 165, part. pass.
 of samlain?

sár- intensive prefix = Cymr. haer:
 Compounds:

sár-béim 1440, 'outrageous blow'.
 SG. II 136.

sár-briathar 1440, 'outrageous
 speech', SG. II 136.

sár-chiall 1189, strong sense.

sár-chlaen 6036, very wicked.

sár-fér Cymr. haerwr pl. sarfir 1189.

sárugud: (Cymr. saráu): tara sárugud
 224n. in despite of her.

scacad 6201n. straining, filtering:
 from ON. skaka, or Ags. scacan.
 scailp ingine 1901, 'a great lump of
 a wench', SG. II 149.

scandlach 2524, warlike, deriv. of
 scandal 'battle'.

scarad cuirp re hanmain 49, 3756,
 severance of body from soul, ro
 scarasdar anum re corp 6944, soul
 separated from body.

scarb a shallow ford, acc. sgairb 2655
 'shallows', SG. II 169, anglicised
 Scarrieff. O'Br. has the forms sgarbh,
 sgairbhán, sgairbhín, and the verb
 sgairbhaim 'I wade'.

scechaire 729, hawthorn.

scéla tale, Wind. Wtb.: do dénam scéil
 fair, scél do dénam fair 5360, 5361,
 to tell on him.

scem 5531 a bark, yelp, howl, O'R.
 (sceamh), 'snapping and snarling',
 SG. II 235. Hence sgeamhaim 'I
 reproach', O'Br.

scemel 2157, 'balcony', SG. II. 156.
 Compd. scemel-bord, pl. dat. ^{balconies?}
 -bordaib 63, 'balconies', SG. II
 119. s. in lebind 'platform's
 edge', ibid. 219, s. na luinge. ^{deck, bulwark?}
 'the ship's gangway', ibid. 248.

scenmda 1989 (= scenbda, LL. 108a
 49), an epithet for a shield: 'ubiqui-
 tous', SG. II 151, is rather synon.
 with sgeinmech 'quick, swift, nimble',
 O'Br.

scethrach gen. pl. 7175, vomiting.

sciath tar lorg 2137, lit. 'shield over
 track', covering a retreat.

sciath-armach 556, 3136, having shield
 and weapon.

scichlim, scithlim, 1374n., 1960,
 'debility', SG. II 151. ^{8/}

x acc of failing, become exhausted, perished;
 dissolution, failure

scís maige nó taige 6584, *weariness of plain or house*, i. e. in going out or coming in.

scóit in braen-scóit q. v. scóit [i.] lind, Corm. s. v. ness, sgoit lind, Lec. Gloss. 277.

scolóc 3346, 6147, *a husbandman, a farm-servant*, ('a non-warrior', SG. II 187.) see Lism. Lives.

screpul óir 1432n., 4064, *a penny of gold*, screpul (screpall) soiscéla 3711, 5393, 5907, *gospel-penny*.

scribneóir 3450, *a scribe*.

sechmallach 2962, *omitted?* ('perverting', SG. II 178.)

secht-airghech 3776n., *worth seven herds* (airghi?)

sedlaing 6942n. *a smock?* a da laim tria derc a sedlaig immach, YBL. col. 716.

sefnad 625n. a verbal noun of *sennim*, based on the perf. *sephainn*.

ségainn 1984. 2533. 5347, *a 'chief'*, SG. II 151.

seglann, acc. seglaind 1810n., leg. sedlainn *smock?*

segha, seghdha 856, '*comely*', SG. II 122, seda 5808n.

séin = féin 3271, *self*.

seís 849, *music*, seís i. ceol, O'Cl., from **svensi?*

seítfedach 1780n. seitfidach, Wind.

Wtb. *blowing, snorting*, pl. dat.

seítfeithchaib (gl. flatibus) ML. 16^b 10, cognate with *seítim* 'I blow', *seíted* 'a blast.'

sel 643n. *a turn, a while* (Cymr. *chwyl*): ar selaib 2413, *at whiles*.

selbad *possession*: ar do selbad 3007 ('we quarter ourselves) on thy resources' SG. II 179. Cymr. *helwi*.

sémed 6650, *seed, descendants*. Trip. Life 38, l. 17.

semide (sémidé?) 3704n. 5808n.

slender, delicate? corp semide, Laws i. 10, I. 11. P.O'C. has *séimhidhe* 1. 'small', 2. 'civil, courteous'. 3. single, simple'.

semmech 423. 1556, 5834n. *riveted*, deriv. of *séim rivet*, pl. semann 1658. X

sen old: compar. sine 2465 sen cacha dighe 28. sen cacha lenna 5061. Compounds:

sen-airget 1566, *antique silver*.

sen-chlochar 706.

sen-dam 4445, 4449, *old deer*.

sen-duine 2200n. *an old man*.

sen-focul 6213. *a proverb*.

sen-laech *an old hero*, pl. n. sen-laeich 298.

sen-muintir 141, 969, 3066 '*original people*'.

sen-mid 7174n., *old mead*.

sen-rann 1380, *an old slave*.

sen-rúa 46, *an old lady?* just as *senrúa*, LU. 16^a 3, is *an old lord*: see rua.

sen-scel 'ancient legend', acc. sg. -scoil 1385. X

sen-scélaide 5297 '*reciter of old tales*', SG. II 230.

sén *a charm*, 6268. séon 6320, gen.

séin 6350, nert in tséoin 6338 R. 51^b 2 = nert in tseuin, LL. 123^a 8. Cymr. *swyn*.

sénad 6435, *denial, refusal*, verbal noun of *sénaim*.

sénaigeacht 5914. 6144. 6268, *incantation*.

senmóir F. 4823, for sermóin, gen. senmóra 4830.

senóir 1385, voc. 4440. pl. n. senoire 7905, senóraig 7909, 7963, gen.

senórach 2702. 7960. 7970. Borrowed from an oblique case of Lat. *senior*.

senórdacht 5000, *old age*, gen. -achta 3201. X

causing neglect, neglectful

neck opening of a dress

* *v. serracan, seirginn* name of a type of small sailing (?) boat (1 *serr + cinn*)
 \sickle

séol na hingine 6366, *the maiden's fashion?* (séol i. bes no soailgis, O'Dav. 115) seol neme 7710, *a virulent course*.

seolaim: seoluit rompa 3821 n. = luidedur rompo. a denom. of *seol* 'a course'.

serb-domain 420, 6253, *bitter and deep*. seread - chóel 3795, *slim-ankled*, *ταρσάφρος*, Hymn to Demeter 780, not 'lean-hammed', SG. II 200. O'Br. and O'R. explain *seir* (= Cymr. *ffer*) as *heel*, but this is *sál* q. v.

* serrgind 6924, *swift ships*: for *serr-chinn*, where *serr* is either cogn. with Lat. *serpens* (cf. ON. *snekkja*), or = Gr. *ἄσπερ*, O. Lat. *sarpere*. The Lat. *serra* is probably a loan from a Gaulish *serra*, in which, according to Zupitza, *rr* is from *rp*.

sesc *sedge*, dat. seisc 1544, from a reduplicated **si-sc-a*, cognate with As. *secg*, Eng. *sedge*.

sescenn a aigidechta 2109 n.

1. sétach 706, 'heifer-carrying', SG. II 118.

2. sétach 4035, *having jewels*.

sétche: ón gualainn eo seitci 4080 n. *from one shoulder to the other*.

sétrech 2935 n. 6035 n. *strong*. setrech Lecan gloss. 306 (Archiv i. 94).

sian-argan 3482, sianarghan 3219 n., better sianorgan 3482 n. 'a twang' SG. II 191.

sian ndordan, 4619 n. acc. sg. seems a scribal error for *sianorgān*.

sianán 799, 3225, 'warbling', SG. II 120. 'sweet plaintive song', O'C.

siblech 598, 'frequenter', SG. II 115. Hence *siblige*, LL. 28^a 37?

sídaig 6630, *peaceful*, pl. n. sídaig LL. 111^a 45.

síd-brug 5006. 5331, *a fairy mansion*,

pl. dat. sídbrughaib 6237, v. sftbbrug, Wind. Wtb.

side 1042, 4098 n., 6062, *a blast*, 'charge', tucusa side retha rindluait 6058, 'I come bounding as I ran at topmost speed', SG. II 241. side gaethe 6058 n. 'whirlwind', FM. 1488.

sifinn luachra 2397, 'a rush-stem' SG. II 163: sifind tuga, LB. 213^b.

A sister-form of *simin*, OHG. *semida*?

sin for *in* prep. 344 n.

sinnach *fox*, 846 n.

sir: compar. sia 1813. Compounds:

sír-bind 1700 n. *ever-melodious*.

sír-buan 639, 'well-sustained', SG. II 116.

sír-chalma 2935 n., 6035 n. *ever valiant*.

sír-chotlud *long sleep*. gen. sír-chotalta 7794.

sír-féad 4913, 5019, 5812, 6065, *long-looking*.

sír-rechtach 434, 627, 639, 1701, 1717,

4970, 7707, sírrachtach 3308,

3470, 4621, 5553, 6380, 'fitful'

SG. II 111. 'swelling', *ibid.*

116, 'plaintive', *ibid.* 143,

'cozening', *ibid.* 221, 'bewitching',

ibid. 187, 'enticing', *ibid.* 236,

sirrechtach side 'superlatively

sweet', *ibid.* 116, 'marvellous

magic', *ibid.* 213. Of these

guesses, only the first is right.

For *-rechtach* is obviously derived

from *recht* 'a fury', 'a fit', LL.

300^b, Rev. Celt. IX 456, XIII

66, 123: *an-recht* LL. 314^b 12.

This may come from **repto*-,

cognate with Lat. *rapio*, *raptō*

and Gr. *ῥέπτουαι* (fresse, eig.

rupfe ab, Lidén), Alb. *rjep* ziehe

aus ab, beraube. The meaning

of *sir-rechtach* would then be

- ever - enrapturing, -rapturous, -entrancing.*
 sír-rith 4098n. *continual running.*
 sír-seinm 625 n., 4080n. 5030,
playing (music) continually.
 sísl 1160n., sísel 1191. = ísel.
 sítaide 3820, *silken*, deriv. of *síta*,
sída 471. Low Lat. *sēta*, Fr. *soie*.
 síth *long*, Cymr. *hyd*: Compounds:
 síth-ard 425. 4803, *long (and)*
high.
 síth-barc 6920n., 6924, *a long*
vessel, a galley.
 síth-íaebrach 1556n. *long-edged.*
 síth-íota 423, *long (and) tall*, síth-
 foda 5834n.
 síth-gel 5808n. *long and bright.*
 síth-gorm 2829n. 4728n.
 síth-long 349, 6920n. *a long vessel,*
a galley.
 síthal-brat 3347n. *síðhalbrat uaine*
hi filliud uime LU. 129^a 30.
 síút 6040, for *sút*, 2339, 6239,
yonder.
 slaetán tuingmaine tromgalair 1210,
'an access of grave and fatal sickness',
 SG. II 130. slaetán tromgalair
 5849. 6371. 7732. *slaodán* 'a
 cough or cold', O'Br. *slaottán*.
 Four Masters 1328, dimin. of ✕
slaed .i. galar, H. 2. 15, p. 31^b:
 perhaps from **slaidnó*, cogn. with
 Lat. (*s*)*laedo*?
 slán 5203 *sound*, Compd. slán-
 chréchtach 2642n., 5215, 5264,
 6096, 7217, 7224, 7233, 'hurt-
 whole' SG. II 226.229.
 ✕ slechta suad, dat. pl. slechtaib suad
 1259n., 2590, 'records of the learned',
 SG. II 167. slechta fian 3106n.
 slemain 5264, *smooth*, 'unscarred',
 SG. II 229, also slemon, Cymr.
 llyfn. Compds. sleman - cruaid
 3014n., 4734. slemen-íd 3894
smooth silk.
 sliab fiadnusi 6343, 'Mountain of
 witness'.
 slicht-lorg 4849, 7866, *trail*, LL. 59a
 9, 15: 63^b 40.
 slím 797, *smooth*. Cymr. *llim*: compd.
 slim-thanaide, LL. 98a 2.
 slinn na sleige 1725, 'flat of the spear'.
 SG. II 144.
 sliss *side*, cácha slessa 2155, dat. slis
 2657, a compd. sliss-bord 3602,
 3763, 'very side'.
 slondud 1954. dogén mo slonnud
 duiti 'I will proclaim me to thee',
 SG. II 150, rather seems to mean 'I
 will tell thee my pedigree, ancestry
 or lineage'. sloinded 7295.
 sluag-dorus 5788, 5821, lit. *host-*
door.
 smacht 6377, *discipline, authority.*
 Compounds:
 smacht-chomartha 4467, *sign of dis-*
cipline, ('official test', SG. II 209.)
 smacht-chumachtaid 6900n. *disciplin-*
arian?
 smál 5547, *dirt, filth*: 'soot', SG. II ✕
 236. gen. sg. *spriata an smáil*,
 O'Don. Supp.
 ✕ smeir-drís 4562, smir-driss 4528,
 4546, *a lake-monster.*
 smér 344, *blackberry*, pl. n. sméra
 344n. dat. sméraib 6636n. Cymr.
mwyar duon; but in 729, smera
 sciamda scechaire *haws?*
 smertan: smera smertain 4213n.
spinal marrows?
 smólach 847, *a thrush.*
 snaidm drúad 938, *wizard's knot.*
 snadnaim do *I betroth to*, pret. pass.
 sg. 3 ro snadmad 1025.
 snáimim *I swim*, snáimhdís 177.
 snaisse *cut*, féth snaissi 4566.

snám i. *swimming*, metaph. *career*,
doralá i cind a snáma 45. dat.
snám 7228, Compds. v. cúlśnám,
taebśnám, traigirśnám. 2. a
swimming-place. Hence. snámrad
738n.

snas ar sin 1383, 'wear and tear of
my antiquity', SG. II 134.

snasta 3014n. 'brave, gallant', O'Br.
snáth-bréit 3820, a *threaden sail*.

snímach 1566, *twisted*, Salt. 1446?

so-brónach 2303, 2457, *cheerful*.

soccair 6357, *easy*. Aisl. opposite to
doccair 7022, *difficult*.

soccomail 2961, 'profitable', SG. II
socumail Ml. 53^b 8.

sochar 1778, 7035, 7786, *profit*,
emolument (sochor, Wind. Wtb.),
coná sochar, coná dhochar. sochar
7 dochar 2249, gein sochair 635,
'propitious offspring', gním sochair
1768, 'beneficial deed', SG. II 116, 145.

so-chenélach 6115, *having noble kin-
dred*.

✓ so-deithfirech 7523, 'most urgent',
SG. II 260: see *deithbir* supra.

sodeithbir Trip. Life 6, l. 15.

so-dibraicthe 1556, *well-hurled*, 'well-
poised', SG. II 139.

sóer- (ms. generally sáer-), Compds.
sóer-braich *noble malt*, gen. sáor-
bracha 810n.

sóer-chuairt 7612, a *free circuit*.

sóer-fer cluiche 6589, 'best man
at games', SG. II 246.

sóer-maccáem 6585, 'primest young
man', SG. II 246.

sóer-macánacht 7038, 'chief
command of young men', SG.
II. 249.

sóer-šeinnm 621, 7448, *noble playing*.

so-grádach 3912, Ann. Ulst. 1317,
very loveable, 'acceptable', O'Br.

soichim (mss. soithim) 4180 'affable',

SG. II 207: from *so-fechim εὐφρανς.

soichle F. 7510, 'hospitality', SG. II

259, 'pleasure, mirth, gladness',

O'Br. gen. tír na saime is na soichle,

Laud 615, p. 107.

soirbius 3479, *happiness, prosperity*.

Cogn. with *soirb, soirbe*, Wind. Wtb.

soithbir, soithfir 5140, 6790, 7624,

hardship? 'extremity, SG. II 225,

gen. sg. sothbirech 3535n., pl.

soithfrecha 7623.

so-labarthá 7551, nom. pl. of solabrad?

eloquence? solabhra.

solad profit: a *charm used to pro-*

cure some benefit 1762, 6225, 6231,

6246, 6248. 6320, 6323 (solod, Wind.

Wtb.) always in connexion with

sén. gen. solaid 6338, tainic a nert

isin sén 7 isin soladh 1762, is

thus paraphrased in SG. II 145,

'the charms used to procure luck

and a good event had worked',

literally 'their power entered the

the spell and the charm', i. e. they

began to work. solad 'profit', 'pros-

perity', 'opposite of *dolod* loss,

detriment.'

solus *bright*. Compounds:

solus-bán 4741, *bright-white*.

solus-mór 2795, 5018, *spacious-
lustrous*.

solus-tairthech 7804, *bright and*

fruitful? name of a draughtboard.

solus-tech 763, a *bright house*.

solus-trath 1804, a *bright hour*.

so-maisse 7269, somasse, Wind. Wtb.
great beauty.

so-maissech 7267n. *very beautiful*.

so-mblasta 4603, 'fine-flavoured', SG.

II 212.

so-mesca 4061, prob. an error for

somesceda q v.

so deithbir
great urgency or
necessity

21

so-mescda 420, 'having virtue to intoxicate,' SG. II 111.

so-milis 4961, 'delectable', SG. II 221. Hence *somilse*, Wind. Wtb. sonnach a *palisade*, Wind. Wtb. pl. nom. sondaighi, 3080 n. dat. sonnaigib 4803, a deriv. of sonn 5591 = Cymr. *ffonn* 'a staff'.

sorrthain 5309, sordan 5304 = sorthan i. solas, O'Cl. sorthan 'prosperity', O'Br. 'comfortable maintenance', SG. II 230.

sotal-borb 6035 n. *sotalbhorb* 'imperious, overbearing', O'Br.

so-thacmong 4942 n.

so-thacmaing 5808 n. *well-embracing, enveloping*.

sothle, mor sothli 3013 n. for soichle? spáiss, a *pace*, pl. n. sbáiss 86. Borrowed from Lat. *passus* with prothetic s.

speac^{*}-dubán a *water-spider*? gen. speg^{*}-dubain 5679: cf. O'Brien's *dubhan alla* 'a spider', and *cern-dubán*, Corm. Tr. s. v. *fothond*.

speís 661, *fondness*, P.O'C. tre speis 'for friendship', SG. II 117. nacuir speís 'taken no delight', O'Gr. Cat. 280.

Perhaps borrowed from Lat. *pensus* 'valued, prized, dear', with prothetic s.

splancán 4923 n. a *sparklet*, dimin. of *splane* 'a sparkle, a blaze, a flash of fire', O'Br. Perhaps borrowed from AS. *blanca* with prothetic s.

spréidle 1285 n. *sparks*, deriv. of *spréd*, Wind. Wtb.

sreng a *bowstring*, pl. dat. srengaib 4728 n. AS. *streng*, Gr. *στρογγύλη*.

sreng-tharraing 2182, a *pulling drag*, 'a wrench', SG. II 156. Here *sreng* is cogn. with Lat. *stringo*.

sréo n-urchar, acc. sg. 1810 n., 4802 n., 4904 n., 6058. Cogn. with *sréim* 'I throw, cast.'

srian M. Cymr. *ffrwyn*, from Lat. *frēnum*, Wind. Wtb. pl. n. sréin 3929.

srub-fota 3795, *long-snouted*.

sruith-linn 694, lit. *stream-pool*.

sruth-aigén 6067 n. lit. *stream-ocean*.

sruthán 4745, (Cymr. *ffrydan*), a *streamlet*, burn. dimin. of *sruth*.

stiurad 5278, *steering*, from AS. *steoran* or OHG. *stiuran*.

stuagnime 6017 n. 'arcus caeli' *rainbow*. sú 7109, for re siu.

suarc-braich 810, 'merry malt', SG. II 121.

suasan selga 907, 3977, *the hunting hollo? the noise of a hunt*. (not 'waving signal of chase', SG. II 123) derived from suas 'up!'

subaige 4156 n. *cheerfulness*: dena subaigi 7 somenmain fris, LB. 135a.

súcach 3869 n. *merry*.

súgnaire 4534, 'sucker', SG. II 211.

súil 5286, lit. *eye*, 'expectation', SG. II 229.

sul *before* = *re siu ro*, 3030 n., 5527, sul do chifed 2986, suil do cichsedh 2986 n. sul tairnig 5528, sul doneor, LL. 81b 26: cf. resiu do éirig 6983.

surd-gal 347, 347 n. meaning obscure: cf. surdlaig, YBL. col. 372, Rev. Celt. IX 464.

t infixed pers. pron. 2^d sg. ro-t-rubha 1036, rot-meala 1037 ro-t-fia 1435. ro-t-inluaid 3351, 3899a, ro-t-gabadh 3562, rot-aistrig 3899, rot-tarraid 4441.

tacca 6996, a *nail, peg, fastening*. O'Br. tuc som a chos re tacca talman 'gave his foot a solid bearing on the ground', SG. II 428. *prop, support*

tachar an *affray*, gen. sg. tachair

* *Surdgail* = *surdlaig* act of jumping, shuffling, gambolling

(surd < so-ard ??)

free maintenance,
mainten. acc.

✓ E. hech
sg. ii. 28

✓ sg. ii. 28

6544, dat. do thachar 6734. pl. gen.
7123: by-form *taichre*, O'Br.
tachraim, *I fight*, tachar 1446 n.
taeb *side*, O.Ir. tóeb: Compounds:
taeb-álaind 2803 n. *fair-sided*.
taeb-glas 739 n. *green-sided*.
taeb-lebar 1555, *longfetched*.
taeb-seng 265, *slender-sided*.
taeb-snám 3212, 7228 n. *swimming*
on the side; as applied to a boat
3785 'on its beam-ends', SG. II 199.
taeb-throm 915, 5867, 7390, 7392
heavysided.
taeb-úaine 6260, *green-sided*.
táichim 6230 n. = tuarascbail.
taíí 403, 1684. tai or taoi *silent*,
mute, O'Br. ro táietar 403, 1685,
conticuerunt.
taidbsech *manifest*: co taidbsech 5251.
manifestly.
tai(d)bsenach 2045, 5251 n., 7291 n.
a deriv. cf. taidbsiu, gen. -sen,
Wind. Wtb.
taidiur 2045, epithet for a hunt:
taidhiur 'melodious, harmonious',
P.O'C.
táim-nél, pl. acc. (for nom.)-nélla 1932,
'stupor-clouds', *swoons*, SG. II 150.
taimsenann for taisfenann, 4156 n.
taiplis 7055 n. *tables*, *backgammon*?
taiplis (gl. alea), Ir. Gl. 27, AS. *tafel*.
tairb-féith F. *a large vein or sinew in*
the leg, tairbhféach, O'Br. dat. acc.
tairb-feith 6800. pl. tarbhéithi, H.
2. 17, p. 116^b: cf. na *tarb-sliasta*
(gl. femoralia), Ir. Gl. p. 141.
✕ táircud, pl. acc. tairgthe 2502, 'earthly
fruits', SG. II 165, here rather
seems to mean *preparations* (for
banquets): cf. táircim Wind. Wtb.
tairimthecht 940, 5407, *passing over*,
traversing, toirimthecht 7019.
taise 1932, *weakness* (not 'dimness')

SG. II 150), deriv. of *tais* 'moist'.
taissech for tóissech *leader*, taissech
comóil 1123. taissech na ngilla
mór, 5306. taissech scuir 4769.
taissech maccaem Fiann 6588.
taissech teglaig 7951, *majordomo*.
taiténaig 663 n. meaning obscure.
taith-beógud 713 n. = tathb. q. v.
taitim in mórsluóigh 1780 n. meaning
obscure.
tallann 3193, lit. *a talent*: meta-
phorically (from the parable) 'a
special article', SG. II 184.
tám-galar 1184, *deadly illness*.
támlorg (ex *tābul-lorg) 295 n., 300,
2589, 3105, *tabular staff*.
tana a tháib 76, *his waist*, (lit. *thin*
of his side).
tanach 4172, 4173, LL. 294^b, *a*
washing, for to-nach, LU., 119^b 14,
dat. tonuch ib. 20: root *nig*.
tarla etarru 7286, an idiom meaning
they quarrelled, for tarrla imresan
eturru 2717.
tarmairt do marbad 1335, *wellnigh*
perished, et v. 1386. tarmairt imtech
uad, 3873.
tarngairim (to-arn-g.) *I foretell*. pres.
ind. act. pl. 3 tarngairit 7593.
tarr *belly*: tárr-ísel, 7392, *low-bellied*.
tárr 2360 n. for *tair* 'come thou'?
tarrachtain 3268, for torrachtain
'advertere, advenire', Asc. Gl. 198,
'to moot', SG. II 185. bar tarrachtain
uli oc denum uile LB. 116^b. a
tarrachtain do bas, LB. 259^b.
tarraic 585 (to-ar-rac-?), ná ratarraic
imale 'do not have anything to
do with', SG. II 115. narab tarraic
immalle, *Fr.* 10. narab arráid imale,
R. 16^a, Cognate with *com-rac*,
ter-chomrac, etc.
1. tarrasa, 2915, 4118, 7642, 'I have

*

✕ v. *táircud*

- attained': tarrusa ar fórnna hé 5233, 'I caught him by the shoulders', for *tarraihsa*, sg. 3 tarraid 2916. pl. 1 tárthamarne 2911. From *to-air-rath*, Asc. Gl. 189.
2. tarrasa linde 2089, 'come with us', SG. II 154, from **to-air-reg-su?* see Asc. Gl. 198 s. v. *reg*.
- tarr-nocht 42n. *barebacked?* *bellied?*
tart n-íta 2806n.
- tarthamar 2133n.
- tasc rí 2504. *announcement (report) of a king* Féil. Oeng. Jan. 18, tasc Gorm. Jan. 18, (not 'the perishing of a king', SG. II 105. o ro chuala immorro tasc a daltaí do marbad, Rawl. B. 502, fo. 47^a 2. From **to-ad-seq*, Asc. Gl. 147—249.
- t-ath-beógud 6374, *to revive, bring back to life*. Trip. Life 558.
- tathrusa 444n.
- tathugud 5128n. *leg. táthiugud?*
- tech leptha 26, *bedhouse*. tech n-óla 1636, 3198, 4809n., 3249, 3788^a 7231, *drinking-house*. = tech óil 2448, and Wind. Wtb. tech ifirn *house of hell*, 217.
- tecmair 4209, *a chancing, happening*, verbal noun of *tecmair* (*teagmhaim*, O'Br.)
- tecmair 3123n. *an accident?* *teagmuiséach accidental*, O'Br.
- técht 7576, *coagulated*: cf. Muir Técht, Maund. 92, 102.
- teimligim *I darken*. ro teimligestar 3653n. A denom. from *temel*, verbal noun *teimligud*, Rawl. B. 502, f. 59^b 2.
- téit-bind, 1718, 3793, *sweet-stringed*.
- téitimnech na téit 1780n. LL. 83^a 5 177^b 26, *perh. for *téit-béimnech*, KZ. XXVIII, 328.
- tennta 1705, 2294, 3026, *sureties*.
- teora 490n., téora 577n. *three (fem.)* acc. of *teoir* = Skr. *tisras*, idg. *tisores*, from *trisoires* (Uhlenbeck).
- tercaigim 4028, *denom. of terc* 5804, *scarce*, Wind. Wtb.
- testa deest = *adbath* 5340n.
- tét *string, chord*, pl. dat. *tétaib*, 5611. The gender and declension of this word are unsettled. The pl. n. (trom) *theoit* LL. 33^b 48. points to the msc. o-decl., while the acc. sg. *tét* LU. 8^b 42, and the acc. pl. *téta* (LL. 249^a) point to the fem. ā-decln. so the gen. sg. *na deicht[h]étæ* (gl. *decim chordarum*), Ml. 51^a 4.
- tét-bind 1723n. *téitbind* q. v.
- tí *design, intention*, ar tí 846 ('intent on'), 6194, = for tí, Wind. Wtb.
- tia 4698n. an tia = *inté* 3559.
- tidlocad 3252, verbal noun of *tidlaicim* 3273, Wind. Wtb. KZ. 30, 67.
- tigides, gen. *tighidhis* (= *tigedais* Cog. G. 118) 6659, *housekeeping*, also spelt *tigadus*, LB. 227^b.
- timpánach 3454, *luteplayer*, Ann. Ult. II 186.
- timsugud 1286n. *collecting, mustering*.
- tindlucud 3322, 3328, *tinnlucud* 831n. *tidnacul*.
- tindscra 4139, 4953, 4954, 5692, *bride-price*, Dinds. 120.
- tinne *ingot*, pl. *tindi* 3941. acc. *tinniu*, Ml. 60^b 5.
- tinrum 5279, 6088, *course, procedure?* *rectius tindrem*, Wind. Wtb.
1. tiug *thick*: used as a subst. tiug na fer 4427. tiug na Féinde 6723.
2. tiug *end*, Wind. Wtb. Compd. tiug-bás 2584.
- tiurmais 5076, for *tiubarmais*: co

the cracking, creaking
of the ropes

x on *tét-sheimnech?* (TBC)

Xv. *indrem, indram* RIADict

- tiubarthar 6431. co tiubartha-sa
7828, ní tiubra 3576n. tiubhradh
'to give, to deliver up', O'Br.
tiam 4458n.
tláthach? dat. tlathaigh 3936, rhymes
with *máthair*: meaning obscure.
tochmarc foréine 6464, *compulsory*
wooing.
tocht (to-íocht?) 34, *silence*.
tog-mall some small animal, guessed
by O'Curry to be a *squirrel*. gen. sg.
togmaill, acc. togmall, LU. 64^a 42, pl.
n. togmaill 733. dimin. *togmallán*,
gen. sg. petta togmallain, LL.
68b. togán LU. 64^b 1.
togranntacht 5755n. also torchantacht,
meaning obscure.
toichestal 5070, 'muster', SG. II 224.
toillecill 497, meaning obscure: 'church',
SG. II 113. *tollchoill* Fr. 9 and
R. 15^a 2, rhyming with lond. (lained
R.) seems to give a better sense.
'though (now) there is reading over
the *lann*, there was a time when
there was no broken (empty) wood'
— i. e. when Cluain Cesain was
dense with forest. Cf. toll-airbe.
toillim for tuillim: ro thoillfed 6640.
toir-che 1744, 1749, *come hither*.
toirimthecht 7019, for tairimthecht.
toirtemail 6067n. *bulky, huge*, from
toirt: see *tortbuillech*.
toisc 4438, 5793, 6915, 7033, 6^b
'advent', *errand*.
toll-choill 497n. see toillechill.
X *tolnib* gal 1985, *toluib* suas 580,
chevilles.
tomaltus 105, 'provant', SG. II 104.
'verzehren, zehrung', Wind. Wtb.
tonn báis 5930, *wave of death*.
tonn baitse 317, 318n. *wave of*
baptism. tonn tuile 55, *wave of flood*.
tonn, tond *surface, sword*: (Cymr.
ton), Wind. Wtb. Compounds:
tonn-bán 1478, *white-surfaced*.
tonn-chlár 7247. 'surface'.
tonn-glaine 1476, 3095, *smooth*
sward.
tonn-glas 2871, 6750, 7572, *green-*
swarded.
torann-chlessach 6073, *thunder-feat-*
ful, deriv. of *torandchless*, Wind.
Wtb.
torcdacht 5755, seems a deriv. of
torc 7390, *boar*, but the word is
doubtful, see note, p. 322.
torchantacht 5755n. = togranntacht
q. v.
tor-machad 2331n. *increasing*, for
tormagad, O. Ir. *tormach*.
tormán 3233. *a noise or sound*, O'Br.
rumbling noise, O'R.
torrthaim 3307, 'accident', SG. II
186. *torrrthaim* [toirrthim, *Lism.*
180^b 2] suain 7 cotalta 3394, 'a
fit of sleep and slumber', SG. II
189. trom-thortim cotulta, LU. 78^a.
ach ach as tind ar toirrthimm,
LB. 105, marg. inf.
tort-buillech 3014n. *stoutly-smiting*,
pl. n. claidib tromna tortbuillecha,
LL. 266^b 4.
tostadach 403, *silent*, co tostadach
Four M. 1561. Deriv. of *tost*
'silence' (tosd 370), Wind. Wtb.
tothacht 2025 for tothocht *possession*,
Wind. Wtb. (not 'reversion', SG.
II 152.)
traigim *I cause to ebb, I waste*, ro
traigh 3653, tragit 7678, *they ebb*,
they retreat: verbal noun trágad
7518, 7520, better *trágud*, Wind.
Wbt.
traigir-snám 3213, 'treading water'
= traiged-snám 7228n.
trebar-glan 7268n. *skilful and pure*.

violence?

tre-bliadnach 2731 n. *lasting for three years.*

tre-dan 519, gen. tredain, Mart. Gorm. Dec. 5, *fasting for three days*, from *triduānum* (*jejunium*).

tre-gdaim (ex tre-gataim) 1810 n. *I transfix.*

tre-gdtai 1990 n. meaning obscure.

tréicid, tréigid 592 n., *a forsaker.* personal noun of *trécim*.

tre-liath 7600 *very grey.*

trémse: re tréimhse chian 76 'for a long while', SG. II 103, tremse do bliadnaib 5548, 'a span of years', ibid. 236.

trén *strong.* Compounds:

trén-brugaid 2438, *a strong farmer.*

trén-buillech 699, 'mighty striker'.

trén-féidm 2754, 'a mighty effort.

trén-fiadach 4443, *a mighty hunter.*

trén-láitir 6623, *mighty (and) strong.*

trén-mug 7395. *a strong slave.*

trén-torc 1787, *a mighty boar.*

treóir *a guide*, treoir ar lindtib 7229 n. treóir uisci 4563 n.

1. tres 1742, *strength*, *tuc treas ar thoirsi*, literally, *put strength on grief*, 'after giving way to great grief', SG. II 144: cf. the sister-form *trésse*, Aisl. 198.

2. tres 20. 628, 2090, 2662, 3475, 3552, 5411, 6558. *one of three.*

trétach 5226, 'flock-abounding'. deriv. of trét, 7365, *flock, herd.*

trethirne 1790 n., 1791, *a wild boar.*

trethnach *marine*, gen. sg. f. trethnaide (leg.-naige), 4568, deriv. of *trethan* 'sea', Wind. Wtb.

tritemla 4596 n. meaning obscure.

tricha cé 3580, 5779, lit. thirty (great) hundreds, i. e. 3600, *a cantred or barony*, O'Br. triucha 2729.

trithfa 7111, *through them*, tritha, 1034.

trochull 2414, *dissolution?* Cogn. perhaps with *trochladh* i. sgaoileadh no truailleadh, P.O'C.

trogan: laithe mís trogain. i. lughnassadh lammas 4760.

troitim *I contend*, troitset 2748. verbal noun troit dat. sg. 3216 n. The secondary b-fut. *trotfainn* 1446 seems to come from a by-form *trotaim*, a denom. of trot, pl. *trota* tulborba, LB. 120a.

trom *heavy, oppressive*, grád trom 7531, compar. truimi-te 5153. Compounds:

trom-chloch 2811, *heavy stone.*

trom-fuil 798, *a heavy (jct of) blood.*

trom-glas 1566, *heavy-blue.*

trom-loitim 5711, *I wound severely.*

trom-náir 1477, 'worshipful'?

trom-snechta 3508, 5012, *heavy snow.*

trom-thorad 811, *heavy fruit.*

trom-thuille 3847, *heavy flood.*

trotach airechta 2141, 6708, *the quarrelsome (or riotous) one of the assembly.*

trot-galach 6708 n. = trotach q. v. trúag-thim 6510, *sad (and) timid.*

túag-míl 1564, 4080 n., 5893 n. sciath co tuaighmhílaibh óir fair 'shield having ornament of interlaced creatures in red gold', SG. II 139. The word seems a compd. of *tuag* 'bow' and **míl* = Gr. *μῖλη* 'a probe', whence *míleach* i. dealg, O'Cl., not *míl* 'animal' = Gr. *μῖλον*. The *tuagmíl* seems to have been a brooch whereof the pin formed the chord of an arc. *túailhges* 6602, 'capacity', SG. II 246, deriv. of *tualang* 'able, capable'. *túairim* *I encompass*, O'R. *tuaires* 3230.

= *trétán*
little rock

{

spell, words,
turn

(? *tuaires*)

túath-chaech 6248, túadcaech 5849 n.
squinting with the left eye. acc.
pl. f. ammiti túathchaecha, LL.
120^a 11.

túathail 4458 n., leg. túachil astute?
Wind. Wtb.

túathol 4571, perhaps a proper name,
for Tuathal = Teutalos.

tuba 1032 n., 1037, a show, appearance,
O'Br. 'trophies', SG. II
127. *allach, onslaught*

tubach shewy? gen. sg. m. tubhaig
4169, tsubaigh Lism. 184^b, toraid
Fr. 49^b. 'jovial', SG. II 216
(translating subaig).

tubaid 1791, meaning obscure.

tubaim I show, prove, charge, ro
thubh ina agaid 4965, he proved
against him, 'threw in their teeth'
SG. II 221.

tuigneach 3745, 5028, 6017, 6017 n.
'robe', 'cloak', 'cape.' a deriv. of
tugen, Wind. Wtb. and cogn. with
Lat toga.

tuilim I flood: ro thuil ind abhann
riu 3409, 'the stream was in spate
against them', SG. II 189.

tuillmech 172. 'bountiful', SG. II 105,
deriv. of tuillem 'increase', Wind.
Wtb.

tuinide 2811, bedrock? ('cavity', SG.
II 173.) do tuinidib in talman,
M. Polo 58.

tuirthecht narrative, gen. tuirrthechta
6398, pl. nom. tuirrthechta 7761,
acc. tuirrthechta 4714. tuirrtechta.
7295. turrthachta 3665 n.

tul-cháin fairbrowed, superl. tul-
chainim, Lism. 176^a 1. tul-cháinim
2623. Fr. 37^b has tulchaighi, while
R. 28^b has tulcháin.

tul-gorm 2935 n., 6339, blue-browed.
tupaist 3307, 'mischance', SG. II 186.

tubaist 'misfortune, mischief', O'Br.
tur-chairthe windfall, 628, 647, 682,
5450. turchairthe flatha 7982, 'a
treasure-trove', SG. II 264. tur-
chairthe selga 6611, 'a special
bounty of the chase', SG. II 247,
turchurthe, Mer. Uilix.

tur-gabaim riam I presage. *L*

tur-gnam, lucht turgnama 3505 n.
collectors?

tur-scar 807 n. 1669, 1708, 'gear',
SG. II 142, 'substance' ibid. 143.
Can it be cognate, as well as
synonymous, with OHG. ge-scirri,
now Geschirr?

tur-thochmarc 5693, a wooing-gift.

uain: co huain 502, leisurely.

úainide 7152, greenish.

uaithne (leg. uaitne?) airechais 64;
'pillar of dignity', SG. II 143.

uaranach, acc. sg. f. fuaranaigh 698 n.
full of springs.

nardacht, coldness, fuardacht 3513 n.
gen. sg. í-uardachta 3508.

uasal-mór 3365, noble (and) great.

uball F. 6281, an apple. pl. n. ubla
344 n. 497 n. uball im rendaib
2050, lit. 'an apple round spear-
points', i. e. a body transfix'd by
many spears.

uchfadach 4048, wailful, lamenting
deriv. cf. uch 4585. gen. pl. 4746.

ucht breast, ré hucht na hoidche
5152 n. in topography: tar ochtaib
glinde 5655, uchtacBeinnÉtair 5628.
cf. στήθρα γῆς, χθῶν στεροῦχος.

ucht-clár 470 n., 3021 n., 4080 n.,
5922, breastplate.

uillidu (= oll + idu) great pang, dat.
fuillidhain 120.

uillenn-glas 1655, 1712, 5325, 6023,
blue-angled (not 'with sheeny

L 5360

y

- angles', SG. II 142, nor 'with sheeny head' *ibid.* 230.)
- uirchennach, pl. n. uircendaig technisc, 4038: meaning obscure.
- ✕ uir-chleithe talman 2805, *roof of the earth.*
- uir-derc 3880. *conspicuous, preëminent*, for airdirc Wind. Wtb.
- uir-drech 5670 nom. prep. ós urdreich nandabach 'facing' or 'in front of, the casks': from *drech* 'face'. airdrech 'ostentum', Strachan Dep. 27.
- uir-esbaid 1572, 1602, 3082, 6102, *want, defect* = airespaid q. v.
- uresbaid 2458, 3082, 4640, 6102, uireasbadh, O'Br.
- uirrim 1444, 'deference', SG. II 136. = orraim 1445, 'reverence' *ib.* uirraim, O'Br.
- uisce bennaichthe 6783. uisce cois-rectha 7504, 7508, *holy water.*
1. ulad, gen. pl. 1499, 'station-stones', SG. II 137, *ulla* O'Br., who defines it as 'a burying-place', 'a cross or calvary belonging to a cathedral church'. see Wind. Wtb.
- ✕ 2. ulad 758, *occasion.*
- ultach 472n. = urtlach q. v.
- ultachda 5784, *like Ulstermen*, deriv. of *Ultach*.
- ✕ um 962. 4136. 5794. 5818. 6648, um 3486 = am ám q. v., om, LU. 21^a 5.
- umaide a brazen vessel, pl. dat. umaidib 4609n.
- ✕ umal-ossaic 4194, 5033, 5059, 5667, literally *humile obsequium*, 'foot-washing'.
- ur-agall 2798n. = *ur-aghall* 'speech, talk, utterance', P.O'C. for urfúigell q. v.
- ur-bág, gen. urbágha 3880, *glorying*: 'encounter', SG. II 202. But see aurbág, arbág, irbág in Wind. Wtb.
- ur-chomair 4914, = aurchomair, Wind. Wtb. *fo chomair* 'for', 'against', O'Don supp. fá hurchomair 'that should succeed to it', SG. II 220.
- urdail 6003, *equivalent*, as *much as*, urdail frigead, YBL col. 320.
- ur-fairsing 1544n., *very spacious.*
- ur-fúigell 1623, d'urfúigeall Cháilti 'for the purpose of telling all about Cáilte', SG. II 141.
- ur-gránna 1920, *very horrible*, deriv. of *urgráin*, Wind. Wtb. s. v. 2 fuath.
- ur-mór *the greater part*, gen. urmóir 1366.
- ur-nocht 5574. 2278n. *quite bare.*
- ur-omain 2857, *great fear.*
- urraind 6040. acc. sg., a scribal error for *urluind*, acc. sg. of *urlann* 'spearshaft': nach tibreá a ail 7 a urrann ar siut, *Fr.* 69^b nach tibra a ail 7 a urlann ar in fer ugud, *R.* 49^a 2.
- urrunta 406n. urrundta 5272n. *respectable?* deriv. of *urraim respect*.
- ur-scar 807, 'parapet', SG. II 121.
- ur-sclide (leg. ursclaige, as in Wind. Wtb.?) 5165, *casting* (darts?) air-sclaige, LL. 244^b 4, d'airsclaigi, LL. 244^a 12.
- ur-thimchell 873, *a surrounding*, ina n-urthimchell 7269, *all about them.*
- ussa sa chách 6980, 'more and more easy'?

X ? < air-rind

Corrections and Additions.

Line 36, *read* itamáit. 21 inté. 485 grádh[a]. 486 láidir. 592 a[r] bith. 701 Umhoir. 714 *add* 7 gacha haincesa archena. 742 dochuamarne. 758, *for* dula *read* uladh, *and cancel the note*. 820 rofaietar. 835 *after* Cael *insert* [7 fuaradar bás da chumaid Chaeil]. 836, 1625, 1637, doriacht, 927, 1743 dochuaidh. 1117 bernaidh. 1146 note, *for* *Lism.* *read* *Fr.* 1161 Cnuc Dhe[i]n. 1271 Adharc. 1281 tuc [d]o. 1302 note, *for* *Lism.* *read* *Fr.* 1577 aniu'. 1582 (ina). 1649 nech. 1652 lámaigh 1787 da[i]mh 1848 nime. 1947 7 cuanart. 1991 Targa. 2070 doberthar. 2121 Do ragha. 2134 degarmach[a]. 2139 Find. 2144 'ca. 2149 Issé. 2208, *in headline*, *Lism.* 174^a 1. 2237 [fo. 174^a 1]. 2278 *in headline* 174^a 2. 2311 har[n]abárach. 2403 ['na] richt. 2432 ticfa. 2448 racht[th]aisi. 2461 issindarna. 2564 aencháe. 2693 co cend. 2747 *fichit*. 2764 *Fr.* 39^a. 2770 Dogeba-su. 2777slichtlorg. 2801 ann? 2848 dogeibthea. 3057 ingen. 3205 Dogeba. 3233 cas. 3294 dogébmairs. 3348 maethsroill. 3378 drongbuidhen. 3382 *for* talam *read* tulach. 3439 *dele* [leg. Róe?]. 3457 mac olloman. 3495. *add* 'Ca hadhaig anocht?' ar Eoganardbriugaid. 3496 Dogebthái. 3510 barr[aib]. 3519 *dele the second ar and read* aith édom. 3522 indfuaire. 3543 Dogébhthar. 3561 foghail. 3612 Dér. 3618 Ériann. 3621 *compaiti*. 3681 dogebtar. 3751 sib [cumaoid] dó? 3779 doberad. 3824 chluichi [ms. chluithe]. 3839 [ar] echtra. 3856 marbad. 3863 lithlathie. 3906 Dofuil. 3925 Smóil. 3937 Goduilb. 3950, 3953, notes 2, 3, 4 should be 4, 2, 3. 3979 na fer iteluinmít. 3980 Lughach. 3982 *compaite*. 3990 *dele the third comma*. 3998 bad áil. 4000 gáeib. 4001 itorchair. 4016 énbaille 4024 n-ard. 4156 thaispenann. 4205 cloiche. 4465 faithchi?³ 4467 smachtchomart[h]a. 4473 as na. 4509 'Ocusgé. 4533 trén toghaide. 4545[n]drongaib. 4551 ceithri[meic]. 4557 tri[meic]. 4573 Acher. Caem. Cormac. 4626 dogeib. 4720 bliadain. 4765 co r[e]acht. Lines 4785—4787 *should be transferred to the notes*. 4787 mílid. 4929 dogéba. 4960—61 somescca. 4998 sin, a m'anum. 5073 Brug. 5090 in tres. 5103 máil. 5115 dáil. 5123 Ailleann mac Eogabail. 5202 cossair-leapaid . . . fai[th]che. 5208 a[c] congobail.

6/ 5212 fir[u]. 5315 Glunduib ar. 5360 cach ni thurgaib. 5417 creidim.
 5579 ó Fínd. 5¹18 haithli sin. 5624 anair. 5675 Nocho n-f. 5721 *dele*
 [leg. coin]. 5734 ar. 5777 crich[e]. 5787 umatt ferann. 5810 dobered.
 5820 urlann da. 5924 os. 6159 cath[sin]. 6195 *dele* o'. 6198 chu
 ind. 6257 grianbruignib, *and cancel note* 3. 6294 dí't. 'Da raib. 6321.
 fUair. 6333—4 ifírn, aidhmillis. 6422 fadéin. 6541 hechraide —
 risa. 6591 tSléibe. 6635 moidm. 6728 tangadur, ar Cailte. 6810 as tír.
 6811 faidi-te. 6860, tsid[aib]. 7001, *in headline*, Land 142^b 2. 7061
 duuibseach. 7066 Eogabail. 7118 ambliadna. 7139 *in headline* 143^a 2
 7160 *for* [Gai cró] *read* [Cumha]. 7186 fat[a]. 7236 bithslán. 7289
 acáiné. 7300 *correct the marginal number*. 7334 [7 rofá^ssat] in.
 c/ 7356—7359, *dele* INa . . . iat. 7423 linde 74:9 fínd. 7501 i focus. 7520
 in choicid. 7683 Airitig. 7839 dibad. 7891 cach[a].

- 7/ P. 226, l. 4, *for* bloodclots *read* deadly pain; l. 10 *for* olace *read* place.
 234, l. 2¹, *for* Frin *read* Erin.
 237, l. 0, *for* 6141 *read* 6145.
 242, l. 12, *for* left *read* crippled. P. 244n. *for* non *read* now.
 264, l. 21, *for* 7729 *read* 7725.
 274, l. 36, *prefix* 300.
 281, l. 18, *after* 3379 *insert* so in the *Bruden Dá Derga*, LU. 89^b,
 Fer rogain weeps 'so that his mantle before him became wet'.
 285, l. 2, *read* *Fr.* 19^b. 20, 21.
 290, l. 27, *for* ion *read* im.
 296, l. 20. *For* an instance of impregnation by the sun, see the Prabandh-
 acintāmani, tr. by Tawny, p. 170.
 298, l. 7, *dele* (leg. n-uradhall).
 295, l. 9, *add* see Kuno Meyer, *Celt. Zeitschr.* i. 463.
 299, l. 2, *for* 5480 *read* 5482.
 301, l. 12, *after* injured *insert* or injuring. l. 20, *add*: In his play of
The Phrygians, Aeschylus described the ransoming of Hector for his
 weight in gold, Leaf, *Companion to the Iliad* p. 363.
 303, l. 8, *add* Perhaps identical with the Líban of LU. 39, 40.
 306, *after* l. 32, *add*: 3615, 7371. That Cailte collected a pair of every
 wild animal for Gránne's bride-price, see *Rev. Celt.* XI. 134n.
 311, l. 6, *for* qrol. *read* prol.
 314, l. 10, when writing the note on l. 4782, I had forgotten the
 distribution of the limbs of Wallace (1305) and of Montrose (1650).
 318, l. 22, *add* For more as to magic mists see Bugge, *The Home of*
the Eddic Poems, 351.
 320, *after* l. 13. *insert* 5448. An abridgement of the story of the
 'Little Rath of the Marvels' is also in what the late W. M. Hennessy
 called the *Acallam Becc*, Bk. of Lismore 153^b 2—154^a 1.

- P. 315, l. 8, for *fithnaisi* read *fithsnaisi*.
 323, l. 23, dele the hyphen.
 36, for 5866 read 5886.
 325, l. 11, αἰγίς.
 329, l. 17, Saxon. L. 40. for *throin* read *throm*.
 330, l. 19, ἐπειθ'.
- 333, l. 12, before Lucian's insert deoch dermait, Wind. Wtb. s. v. deoch and.
 334, l. 20, add: for instances of which see O'Curry, *Ms. Materials*
 285, and Borrow's *Lavengro*, c. 26.
- 335 Insert the following: acolyte 4914n. Aeneid 4173n. Atharva-veda 733n.
 340 headline Things. Insert: Homeric hymns cited 834n., 3734n., 6697n.
 341 line 2, for Homes read Homer.
 342 Insert Olympic games 1677n.
- 357 Insert Homer, the Iliad cited in notes to ll. 586, 888, 1290, 1544,
 1564, 1740, 1744, 3018, 3033, 4173, 5144, 5239, 5714, 5821, 5852,
 6509, 6940, 7134, 7551: the Odyssey cited in notes to ll. 789, 1290,
 3475, 4173. see Homeric Hymns.
- 360, l. 22, read purgatory; l. 32, read Benn bán.
 362, l. 9, read Coshlea.
 363, l. 9, read perhaps.
6. 336, col. 2, l. 29, read Umhall.
 366, headline, Index. Col. 2, insert Dún Liámna 2695, *Dunlavin*.
- ? 375, col. 2, l. 1, for buirg read luirg.
 377, col. 2, dele al weapon etc.
 378, col. 1, l. 11, dele the second cf.
 380, col. 1, l. 1, for venire read ire (ἐρχομαι, Sarauw).
 387, col. 1, l. 12, for Goul. read Gaul.
 392, col. 1, l. 15, for wold read would. l. 41, hróf.
 393, col. 1, l. 22, dele also.
 398, col. 1, l. 10, add accompanied by the striking of spears against shields.
- 406—407, dele last three lines of article gád. c/
 407, col. 2, l. 5, insert 229, 2774.
 423, col. 2, insert sáthud 2935n. to thrust, gen. sádaid, 2795, s-pret.
 saidis 1325, sáithis 6772n. Cymr. hodi.
 414, col. 2, l. 25, dele cool.
- Irische Texte, Band III.
 289, ll. 10, read ana, ll. 12, 13, read Ana.
 291, ll. 3, 4 'and 'tis he that had most hounds in Erin at that time.
 297, § 30, l. 3, for aud read and.
 299, l. 9, after gray insert (and) old.
 305, l. 8, for hurled it into read put it on.
 307, l. 3, for half-head read lopsidedness (Henebry).

- P. 307, l. 4. *for* thrust *read* grasped. l. 5 *dele* at her. l. 25 *for* visited *read* came against (troubled)
- 315 § 60 *add* He was son-in-law of Conn of the Hundred Battles.
- 317, § 67, l. 6, *for* by *read* for (Henebry).
- 321, l. 16, 323, l. 15, *for* obtained by, taken by, *read* conceived from (Henebry).
- 325, § 76, *add* Or *Connachta* i. e. *Cuinn ichta* 'Conn's children', for *icht* means children or kindred.
- last line, *for* the sweetness and sound *read* very sweet was his voice. The sound.
- 327, cancel the note: *binniudh* is for *binniu*, and *amal* begins a sentence.
- 335, ll. 1, 2, 5, judgments of the Law used to serve him, *for* he practised *talio*.
- 337, § 114, l. 6, *for* that went not from him, *read* no escaping from it
- 337, § 116, l. 6, Took the kingship of the troops.
- 341, § 122, l. 5, *for* professed by him *read* made for him.
- 345, l. 2, *after* and *insert* to them she.
- 347, ll. 7, 8. *read* for I will do nothing which mo Chuta would think evil.
- 360, § 165, l. 2, *read* luáithiu.
- 361, l. 6 *for* Dáil *read* Dál.
- 365, § 176, l. 3 *after* parricidal *insert* i. e. parricide was inflicted upon him, and he committed it on someone.
- l. 7, *read*, tis he who killed Laegaire Lorc when etc.
- 371, l. 10, *for* near *read* with.
- 377, l. 6, *for* hound *read* hounds. l. 11, *for* men *read* nun.
- 379, l. 10, *for* had no king *read* was a king's offspring (*gin* for *gein*).
- 391, l. 3, *read* and out of them (the flowers) wine or honey was taken.
- 363, § 251, *for* Amargein's wife *read* wife of Amargen the Darkhaired.
- 395, l. 10, *for* half- *read* one side of his.
- 397, § 259, l. 3, *for* from her *read* hence.
- § 260, l. 3, *read* black-toothed (and) big was he.
- 399, penultimate l. *read* When he slew the great man etc.
- 401, ll. 5, 8, *for* knots *read* lumps.
- 403, § 276, l. 2, *after* Watching *insert* on Sliab Fuait.
- 405, ll. 7, 14, 32, *read* He shouts (*Éighther ime*, an idiom like *dástar imme*).
- 410, l. 1, *for* fina *read* ina.
- 413, after l. 21 insert: § 54, Versified, LL. 145^a 32—45.
- 414, l. 3, *after* queens *insert* Thence grew today all the colours in bishops' vestments.
- 421, l. 22, *for* twenty *read* thirty.

W. S.



Ugh na decair p. 328

Ugh na decair p. 183

mîn tîned, mîn uscî 5188/89
5562

sî comraicem p.198

Canonical Hours, p. 84

| | | |
|---|------------|----|
| { | prím | 6 |
| | teirt | 9 |
| | medhon láe | 12 |
| | nóin | 3 |
| | espartá | 6 |
| | compleid | 9 |
| | iarméinge | 12 |
| | marten | 3 |

